

La cabeza en las locuciones verbales españolas. Locuciones somáticas y correspondencias francesas

Patricia BARAN À NKOUM



BIBLIOTECA
FRASEOLÓGICA
Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Repertorios»
N.º 2

BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*
Serie «Repertorios» n.º 2

**LA CABEZA EN LAS LOCUCIONES VERBALES
ESPAÑOLAS**
Locuciones somáticas y correspondencias francesas

Patricia BARAN À NKOUM

Centro Virtual Cervantes
INSTITUTO CERVANTES

2018

BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Repertorios», n.º 2

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© La autora de esta obra y las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR)

Imagen de la portada: Manuel SEVILLA MUÑOZ

Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:

M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid, España)

Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid y revista *Paremia*, España)

Peter BARTA (Universidad Eötvös Lóránd, Budapest, Hungría)

Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)

Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España)

Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)

Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal)

Gabriela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)

André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)

Peter GRZYBEK (Universidad de Graz, Austria)

Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega)

Abraham MADROÑAL (CSIC, España)

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)

Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)

Jouliá NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)

Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)

José Luis RANGEL MUÑOZ (Universidad de Guadalajara, México)

Fermín de los REYES (Universidad Complutense de Madrid, España)

La publicación de esta obra se enmarca en el proyecto de investigación PAREGRELA (FFI205-63738-P, 2016-2019, Ministerio de Economía y Competitividad).

ISBN: 978-84-09-10014-9

Índice

Presentación	5
Resúmenes	6
Prólogo, por M. ^a Teresa Barbadillo de la Fuente	7
Introducción	9
ESTUDIO PRELIMINAR	
1. Locuciones verbales somáticas.....	10
1.1. ¿Por qué las LVS?.....	10
1.2. Particularidad de la obra.....	10
1.3. Articulación de la obra.....	11
2. Particularidades semánticas de las LVS: iconicidad e idiomática.....	11
2.1. El concepto de iconicidad.....	11
2.1.1. Iconicidad: congruencia e incongruencia de la imagen.....	12
2.2. El concepto de idiomática	13
2.2.1. Grados de idiomática de las LVS.....	14
2.2.2. LVS con grado medio de idiomática.....	14
2.2.3. LVS con grado máximo de idiomática.....	14
3. La metaforización de las LVS.....	15
3.1. Influencia de la metáfora en el significado de las LVS.....	15
3.2. Influencia de la metonimia en el significado de las LVS.....	17
4. Técnicas y procedimientos de traducción de LVS.....	17
4.1. Conceptos de «equivalencia» y «correspondencia» en fraseología.....	18
4.2. Procedimientos para la búsqueda de correspondencia entre LVS español-francés.....	18
4.2.1. Técnica de consulta del diccionario bilingüe.....	19
4.2.2. Técnica actancial y técnica sinonímica.....	19
4.2.3. Técnica temática.....	20
4.2.4. Técnica de la traducción del sentido.....	20
4.3. Tipos de correspondencias de las LVS: literal y conceptual.....	20
4.3.1. LVS con correspondencia literal: misma imagen, sintaxis y concepto.....	20
4.3.2. LVS con correspondencia conceptual.....	20
4.3.2.1. Mismo concepto - sintaxis diferente	21
4.3.2.2. Mismo concepto - sintaxis casi similar.....	22
4.3.2.3. Correspondencia con una LV.....	22
Conclusiones.....	24
Referencias bibliográficas.....	34

ESBOZO DE REPERTORIO FRASEOGRÁFICO BILINGÜE ESPAÑOL-FRANCÉS DE LVS

1. Presentación.....	38
2. Metodología para la elección de las LVS	38
3. Abreviaturas y signos.....	40
4. Criterios de ordenación de las fichas.....	41

Repertorio fraseográfico bilingüe español-francés de LVS relativas

a la cabeza (parte I).....	43
1. Índice alfabético de las LVS del español.....	44
2. Fichas fraseográficas.....	50

Repertorio fraseográfico bilingüe español-francés de LVS relativas

a la cabeza (parte II)	167
1. Índice alfabético de las LVS del español	168
2. Fichas fraseográficas	173

Durante largo tiempo la labor fraseográfica y la paremiográfica se han desarrollado de forma conjunta, lo que ha contribuido a la convivencia de expresiones, refranes y frases proverbiales en los mismos repertorios y, por tanto, ha aumentado la confusión terminológica existente en las unidades fraseológicas. Sin embargo, la consolidación de la fraseología y la paremiología en los últimos decenios ha impulsado la elaboración de obras fraseográficas y paremiográficas que tratan de establecer límites entre los fraseologismos y las paremias.

Este libro contiene un repertorio fraseográfico basado en un estudio fraseológico preliminar, lo que ha permitido partir de sólidos fundamentos teóricos y metodológicos para la confección del repertorio, con el objeto de localizar las correspondencias entre las locuciones verbales de dos lenguas, el español y el francés, relativas a las partes del cuerpo, en concreto la cabeza. Se parte de un enfoque semasiológico para obtener una colección fraseográfica bien delimitada.

La lectura del estudio preliminar y la consulta del repertorio contextual bilingüe de locuciones verbales somáticas aportan datos de interés para los investigadores en las UF, al tiempo que resultan de utilidad no solo para los traductores e intérpretes sino también para los docentes de lengua.

Las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*

Título: «La cabeza en las locuciones verbales españolas. Locuciones somáticas y correspondencias francesas».

Resumen: Las partes del cuerpo son unas de las mayores fuentes de creación de unidades fraseológicas, tanto en español como en francés, y en la actualidad no cesa de aumentar el número de expresiones que contienen lexemas somáticos. Este trabajo está dedicado a los tipos de fraseologismos más frecuentes en el discurso oral y escrito: las locuciones verbales, en concreto las locuciones verbales somáticas que contienen sustantivos de partes de la cabeza del ser humano.

Los significados de la mayoría de locuciones verbales somáticas, basados en observaciones empíricas (como los gestos, movimientos, mímica facial), constituyen su particularidad, puesto que las revisten de rasgos idiosincrásicos y las permiten, a veces, representar realidades etnolingüísticas de las sociedades española y francesa. Dada la relevancia lingüística, pragmática y sociocultural de las locuciones verbales somáticas, abordamos su análisis desde un enfoque metodológico, novedoso en filología, basado en el cognitivismo, en la explotación conjunta de las metáforas conceptuales, iconicidad e idiomatidad. Los resultados obtenidos han permitido elaborar una herramienta fraseográfica bilingüe español-francés con fines didácticos y traductológicos.

Palabras clave: Fraseografía. Somatismo. Cabeza. Traducción. Español. Francés.

Titre : « La tête à travers les locutions verbales espagnoles. Locutions somatiques et correspondances en français ».

Résumé : Les parties du corps constituent l'une des principales sources pour la création d'unités phraséologiques, tant en espagnol qu'en français ; et de nos jours le nombre d'expressions toutes faites contenant des lexèmes somatiques ne cesse d'augmenter. Ce travail est consacré à un type de phraséologisme fréquemment employé dans le discours oral et écrit : les locutions verbales et en particulier aux locutions verbales somatiques composées de substantifs des parties de la tête de l'être humain.

Les significations de la plupart de locutions verbales somatiques, basées sur des observations empiriques (les gestes, les mouvements, les mimiques faciales), constituent leur particularité parce qu'ils les revêtissent de traits idiosyncrasiques et leur permettent, dans certains cas, de représenter des réalités ethnolinguistiques des sociétés espagnole et française. Vue l'importance linguistique, pragmatique et socioculturelle des locutions verbales somatiques, nous abordons leur analyse à partir d'une approche méthodologique, innovatrice en philologie, fondée sur le cognitivisme, sur l'exploitation combinée des métaphores conceptuelles, l'iconicité et l'idiomaticité. Les résultats obtenus nous ont permis de créer un outil phraséographique bilingue espagnol-français ayant des finalités didactiques et traductologiques.

Mots-clés : Phraseographie. Somatisme. Tête. Traduction. Espagnol. Français.

Title: «The head in the Spanish verbal locutions. Somatic locutions and French correspondences».

Abstract: Parts of the body constitute one of the greatest sources of the phraseological units, in both Spanish and French; and nowadays the numbers of idiomatic expressions containing somatic lexemes is constantly increasing. In this work we are interested in a type of phraseologism that is very often used in oral and written discourse: somatic verbal phrases that are composed of substantives of the parts of the human head.

The meaning of the majority of somatic verbal phrases, based on empirical observations (such as gestures, movements, facial mimic) constitute their particularity because they are covered with idiosyncratic features and allow them, in certain case, to represent realities ethnolinguistics of Spanish and French societies. Given the linguistic, pragmatic and socio-cultural importance of somatic verbal phrases, we approach their analysis from a methodological, innovative approach in philology, based on cognitivism, on the combined exploitation of conceptual metaphors, iconicity and idiomatity. The obtained results allowed us to conceive a bilingual Spanish-French phraseographic tool having didactic and traductologic purposes.

Keywords: Phraseography. Somatism. Head. Translation. Spanish. French.

Prólogo

Presentamos un interesante trabajo que ha consistido en la elaboración de un repertorio fraseográfico bilingüe (español-francés) en el que se reúnen «locuciones verbales somáticas». Como viene reflejado en el índice, encontramos primeramente tres capítulos que valen como introducción, por cuanto en ellos se desvela el concepto de locución verbal somática, sus peculiaridades semánticas y su relación con la metonimia y la metáfora para determinar la congruencia de las imágenes estáticas o móviles resultantes. A ellos siguen, en el capítulo cuarto, la descripción de los procedimientos que cabe emplear en la traducción de las locuciones. En ese mismo capítulo se deslindan también los conceptos de «equivalencia» y de «correspondencia», para distinguir luego la correspondencia literal de la conceptual. Con todo lo expuesto se llega a unas conclusiones, que dan paso al anunciado repertorio español-francés de locuciones verbales somáticas, y se recogen finalmente las referencias bibliográficas pertinentes.

Las locuciones contenidas en el Repertorio elaborado se clasifican como «verbales» porque expresan una acción y «somáticas» porque entre sus elementos figura el nombre de una parte del cuerpo humano. Como sucede con cualquier locución, su significado no es el resultado de la simple suma de los elementos que las componen, sino que constituye semánticamente un todo, que con mucha frecuencia encierra una interpretación de la realidad en sentido figurado, razón por la cual su significado resulta más o menos transparente o previsible. Debido a que el cuerpo constituye un referente al alcance de cualquier ser humano, son numerosas las locuciones de este tipo que hay en las lenguas. Ahora bien, puesto que los distintos sistemas orgánicos y aparatos de nuestro cuerpo incluyen muchas partes, las locuciones objeto de esta investigación se han limitado a algunas de esas partes, concretamente a la cabeza y a su soporte. La parte superior del cuerpo humano comprende el cráneo y la cara, cuyos diversos elementos son los que sirven de lema o palabra clave de las locuciones verbales estudiadas: el cráneo, el cerebro, la cara, la frente, los ojos, la nariz, la mejilla, el carrillo, la boca, los labios, la mandíbula, la lengua, los dientes, las muelas, el paladar, las orejas, el pelo, las cejas, las pestañas, el bigote, la barba, el cuello y la garganta.

Dichas locuciones son de composición estable y poseen carácter idiomático, lo que entraña cierto grado de dificultad para su comprensión por las asociaciones que encierra y a la hora de su transferencia a otras lenguas, en este caso a la francesa. Todas las locuciones que se ofrecen quedan dentro del registro coloquial o familiar, donde suelen aparecer numerosas imágenes que buscan sorprender o hacer gráfico un sentimiento, una actitud o un juicio, sin perder de vista la realidad de los referentes aludidos. Teniendo en cuenta el significado que alcanzan, las locuciones analizadas se clasifican como de grado medio o de grado máximo de idiomática. Con el fin de comprobar las divergencias formales y semánticas en lengua española y en lengua francesa entre las locuciones descritas, se ha recurrido preferentemente a la técnica actancial. Y, con el objeto de especificar el grado de correspondencia de las locuciones contenidas en el repertorio, se han considerado la sintaxis, el significado, la función pragmática y la imagen de las mismas.

El enfoque de este repertorio es semasiológico, pues las locuciones se agrupan en torno al término con que se identifica la parte concreta del cuerpo humano que funciona como lema. Después de especificar los criterios seguidos para la elección de las locuciones recogidas, figura el repertorio de ellas, dispuesto por orden alfabético de los nombres cuyo referente son las partes del cuerpo a las que se ciñe. El punto de partida ha sido el español, pero se han consultado obras lexicográficas de ambas lenguas, tanto monolingües como bilingües, para poder efectuar con fundamento el contraste de las locuciones españolas con las respectivas correspondencias en lengua francesa. Y, de una y otra lengua, se proporcionan ejemplos con los que se documenta su empleo. Todo ello supone una inestimable ayuda para el traductor, ya que da ocasión a oportunas y provechosas observaciones acerca de las coincidencias –que son abundantes– y de las diferencias culturales y de mentalidad con las que se han acuñado en las dos lenguas de trabajo. También se presenta un cuadro en el que relacionan los términos léxicos elegidos con determinados conceptos que revelan cualidades y reacciones de los seres humanos.

Las locuciones están agrupadas en orden alfabético a partir del lexema somático común, a cada uno de los cuales le corresponde un número variable de fichas. Éstas se ajustan a un orden de correspondencia alfabético-semasiológico, a partir de la primera letra con que empieza la locución. En la ficha de cada locución consta su explicación, las fuentes lexicográficas consultadas, ejemplos facilitados por ellas (de prensa escrita o de libros) o bien por informantes, tanto en español como en francés a partir de 1960, con lo que proporciona muy útiles claves pragmáticas mediante citas de uso contextual e indicaciones de clarificación semántica. De bastantes de ellas se ofrecen expresiones idiomáticas sinonímicas, tanto en español como en francés.

El atractivo trabajo que presentamos se enmarca dentro del campo de la fraseografía descriptiva y comparativa. De base cognitiva y con criterio prioritariamente semántico, la investigación está orientada a la didáctica y a la traducción, lo que da como resultado un repertorio articulado con una amplia selección de locuciones verbales somáticas españolas y francesas de sumo interés.

M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE

Introducción

Besar la tierra, andar de capa caída, planchar la oreja, comer a dos carrillos, sonrojarse hasta la raíz del cabello, son ejemplos de algunas expresiones que, a diario, solemos escuchar, leer o emplear nosotros mismos. Estamos antes unidades fraseológicas (UF en adelante), esto es, unidades poliléxicas fijas o relativamente fijas caracterizadas por la reproducibilidad; pertenecen al acervo lingüístico de cada comunidad, se emplean como estructuras prefabricadas, fijas e idiomáticas (González Rey, 2007: 5). En efecto, para captar el sentido idiomático de muchas de estas UF, no solo hay que interpretar los significados y acepciones secundarias de cada una de las palabras que las componen sino también hay que considerar tanto los aspectos pragmáticos como los históricos y sociolingüísticos de la lengua de la comunidad en la que viven. Entre las propiedades características que se verifican en casi todas las UF, se distinguen propiedades relativas a aspectos formales (polilexicalidad y lexicalización) y propiedades que atañen a aspectos pragmáticos (frecuencia e institucionalización).

Esta obra tiene por objetivo promover la investigación fraseológica mediante el estudio de uno de los mejores receptáculos lingüísticos de la cultura de un pueblo, concretamente las locuciones verbales somáticas españolas, precisamente por la riqueza fraseológica que posee la lengua española. La búsqueda de su correspondencia francesa permitirá averiguar cuál es el grado de equivalencia entre ambas lenguas y aportar datos sobre la realidad etnolingüística de dos sociedades, la española y la francesa.

Las lenguas de estudio elegidas confieren originalidad a esta obra, así como su intención de proporcionar un análisis basado en un corpus bilingüe de utilidad para la traducción, la enseñanza de lenguas y la investigación fraseológica. De ahí que este trabajo vaya destinado a estudiantes, docentes, traductores, investigadores interesados en el español y el francés.

ESTUDIO PRELIMINAR

1. LOCUCIONES VERBALES SOMÁTICAS

Los somatismos (SO) son UF «que contienen un lexema referido a un órgano o parte del cuerpo generalmente humano, aunque también puede ser un animal» (Mellado Blanco, 1996: 21), tal como se puede observar en estos ejemplos alusivos a una persona murmuradora y maldiciente: *Tener alguien una lengua viperina -- Avoir quelqu'un une langue de vipère*.

A partir de esta definición de Mellado Blanco y la propuesta por Inés Olza Moreno (2009: 187-188), concebimos la locución verbal somática (LVS en lo sucesivo) como una locución verbal (LV en adelante) que contiene uno o varios lexemas referidos a un órgano o parte del cuerpo humano y animal. El presente estudio está dedicado a las LVS relativas a la cabeza humana, concretamente las siguientes partes de la cabeza: barba, bigote, boca, cabeza, cara, carrillo, ceja, cerebro, cráneo, diente, frente, garganta, labio, lengua, mandíbula, nariz, ojos, oreja, paladar, pelo, pestaña.

1.1. ¿Por qué las LVS?

Las partes del cuerpo constituyen unas de las mayores fuentes de creación de UF, tanto en español como en francés, y su número no cesa de aumentar, quizá por la necesidad que tiene el ser humano de expresarse con un lenguaje gráfico construido con imágenes familiares y concretas, en analogía con su conocimiento físico y sensorial del mundo. Las LVS poseen gran relevancia en el proceso de comunicación, porque sus lexemas somáticos suelen remitir directamente al ser humano, a su comportamiento, su filosofía, su cultura, etc.

La mayoría de las LVS estudiadas posee un sentido idiomático y cumple una función sintáctica verbal. Su organización conceptual, así como los mecanismos icónicos de la creatividad fraseológica puestos en juego por ellas centraron nuestra atención. De todas las LVS, nos interesamos por las relativas a la cabeza, dado que se trata de una de las partes más importantes del ser humano, se encuentran en ella los sentidos (la vista, el oído, el gusto, el olfato y el tacto, al interpretar el cerebro los diferentes tipos de estímulos del exterior); en ella está la sede y el control de las actuaciones, reflexiones y pensamientos del ser humano.

Con el análisis de los lexemas somáticos seleccionados, trataremos de buscar las acepciones que participan activamente en la configuración semántica de las LVS y les confieren un alto grado de expresividad. Si las acepciones de estas partes del cuerpo, basadas en observaciones empíricas (como los gestos, los movimientos o la mímica facial) y en un código cultural, están revestidas de rasgos idiosincrásicos, tendremos que averiguar los significados denotativos y connotativos propios de las locuciones seleccionadas, con el objeto de captar la realidad etnolingüística de las sociedades española y francesa y, por consiguiente, saber si las LVS españolas y francesas se construyen a partir de conceptualizaciones muy semejantes (Olza Moreno, 2006a: 155) o si existen puntos divergentes que sacan a la luz rasgos diferenciadores en la organización conceptual del español y del francés.

1.2. Particularidad de la obra

Si bien existen cada vez más estudios comparados sobre los somatismos¹, son escasos los análisis prácticos sobre las LVS centradas exclusivamente en los lexemas relativos a la cabeza en francés y español. Un estudio contrastivo entre el español y el francés, dos lenguas cercanas por su origen común y proximidad geográfica y cultural, permitirá, sin duda alguna, descubrir los puntos de convergencia y divergencia de su idiomática, lo que no siempre resulta fácil cuando se estudian las LVS de una lengua por separado.

Para llevar a cabo el análisis, hemos confeccionado un repertorio de LVS contextual bilingüe español-francés, el cual proporciona las correspondencias más cercanas en francés de las LVS españolas seleccionadas. El considerable número de LVS recopiladas resume los tipos de imágenes y conceptos presentes en las LVS españolas y francesas. Ello ha sido posible gracias al estudio previo realizado sobre la iconicidad y la idiomática, con la intención de

¹ Véanse los trabajos de Jesús Cantera (1983), Rodrigo López Carillo (1989 y 1992), André Valli y Eulalia Villagenes (1998), Olza Moreno (2006b, español-francés), Carol Clay y Emma Martinell (1998, español-inglés), Henry Van Hoof (2000, francés-inglés), Juan Pablo Larreta (2001), Carmen Mellado (1997, español-alemán), Inmaculada Penadés (2008), Rafael Cala y Jesuïtes Educació (2009, español-francés-catalán), Virginia Sciutto (2005, español de argentino-italiano), Carmen Navarro (2004, español-italiano), Maciej Adams Stepies (2007, español-polaco), Sofía Chrerouvim (2014, español-griego).

aportar respuestas a las preguntas que nativos y no nativos se suelen plantear acerca de los mecanismos lingüísticos (sintácticos, icónicos, semánticos y pragmáticos) que particularizan las LVS. Dicho estudio destaca por el acercamiento de la explicación de la idiomática de los sentidos de las LVS desde un enfoque metodológico basado en el cognitivismo y en la explotación conjunta de la presencia de los rasgos de la iconicidad e idiomática en los significados de las LVS.

Para la confección del repertorio se ha tenido en cuenta la inclusión de datos que faciliten la adquisición o mejora de una competencia fraseológica², la traducción o la investigación fraseológica. Esta herramienta, por tanto, puede servir de diccionario con fines traductológicos y didácticos, ya que ayuda a diseñar materiales de trabajo para clases de E/LE (Baran à Nkoum, 2014). Por tanto, estamos ante un trabajo de interés fraseológico, fraseográfico y fraseodidáctico, pues pretende ofrecer información de utilidad para la comprensión de las LVS del español y sus correspondencias en francés. De igual forma, trata de facilitar la adquisición de una competencia productiva en ambas lenguas, a partir de la propuesta de una obra fraseográfica cuyos resultados podrán ser beneficiosos en el campo educativo, en el campo profesional (como herramienta de consulta para traductores o periodistas) y en el campo social (para todo tipo de usuario interesado por el nivel idiomático de la lengua).

1.3. Articulación de la obra

El estudio consta de una parte teórica y otra práctica. En la parte teórica, tras presentar las nociones de «iconicidad» e «idiomaticidad» de las LVS, se incluyen los diferentes procedimientos y técnicas de la búsqueda de correspondencias fraseológicas con el objeto de seleccionar los más adecuados. La iconicidad, la idiomática y los grados de correspondencia fraseológica entre las LVS del español y sus correspondencias en francés llevarán a las conclusiones que cierran el estudio preliminar.

La parte práctica comprende el repertorio fraseográfico bilingüe español-francés de LVS, cuya lengua de partida es el español. El repertorio se inicia con las LVS relativas a las partes externas de la cabeza, formadas a partir de los siguientes lexemas somáticos: cabeza, cara, carrillo, cerebro, cráneo, frente, nariz, oreja, barba, bigote, cejas, pestañas y pelo. Continúa con las LVS referentes a los lexemas ojos, boca y las partes internas de la boca (diente, garganta, labios, lengua, mandíbula, ojos y paladar).

2. PARTICULARIDADES SEMÁNTICAS DE LAS LVS: ICONICIDAD E IDIOMATICIDAD

Con el estudio de las particularidades semánticas de las LVS, buscamos sacar a la luz la imbricación de elementos que intervienen, configuran y operan de modo coherente en su significado. Para ello, partimos de la iconicidad y la idiomática que se desprende de su significado idiomático. Entre ambos conceptos existe una estrecha relación³, pues se observa una interdependencia e interacción en los mecanismos empleados para intervenir en la configuración semántica de las LVS. El estudio del significado y la representación de las imágenes de las LVS aportarán explicaciones y aclaraciones sobre las acepciones de los significados translaticios de las LVS, así como las diferentes formas existentes para visualizarlas y conceptualizarlas en nuestra mente.

2.1. El concepto de iconicidad

La iconicidad expresa el grado de referencialidad de una imagen, es decir, las categorías y niveles de relación de apariencia entre una imagen metafórica y su referente, o bien, la relación entre una imagen con la imagen de un objeto real. Basándonos en las teorías de Polguère (2002: 4) sobre la visualización del signo lingüístico, podemos afirmar

² Tanto la competencia fraseológica receptiva de los usuarios (comprensión de las LVS) como la competencia fraseológica productiva (uso de las LVS).

³ Hemos establecido una distinción entre idiomática e iconicidad por tratarse de dos nociones diferentes. La idiomática se define como la no coincidencia entre el sentido global y la suma de los sentidos individuales de los componentes de una UF. Afecta tanto las expresiones con componentes abstractos (*estar en un sin vivir; estar de malas/buenas; montar una gorda*, etc.) como las de componentes concretos y figurados (*tener barba, sacar la lengua, abrir los ojos*). Estos últimos son los que forman parte de la noción de iconicidad y esta iconicidad o imagen puede ser congruente o incongruente. La separación entre idiomática e iconicidad se debe también al hecho de que en fraseología no todas las expresiones idiomáticas son icónicas; sin embargo, todas las expresiones icónicas son idiomáticas, es decir, metafóricas.

que la iconicidad se equipara a la representación visual de la LVS que descansa en una metáfora visual de ciertas propiedades de la LVS.

El enfoque del análisis desde la perspectiva icónica⁴ constituye un aspecto poco tratado en los estudios fraseológicos, pero resulta de interés para la interpretación de las UF, tal como sugiere Polguère (2002: 3) cuando indica «Pour que le signe devienne représentation, il faut qu'il possède un certain caractère d'iconicité: il faut que l'association contenu-forme qui le constitue ait une valeur métaphorique. Une représentation, on le voit, est un signe iconique en ce sens que sa structure formelle fonctionne comme une métaphore du phénomène qu'il désigne».

El análisis de las LVS desde la perspectiva icónica se centra en la descripción de las posibles imágenes que resultan de sus significados literales como combinaciones libres del discurso. El enfoque de nuestro estudio desde el punto de vista icónico parte, por un lado, de la idea desarrollada por Polguère (2002: 6), según la cual la visión es un modo de percepción que permite captar y tratar la casi simultaneidad de gran número de informaciones de diferentes naturaleza y matices «L'image est donc pour nous, humains, le support sémiotique permettant les sémoses [...] les plus riches. On trouve facilement des illustrations de ce fait dans la vie de tous les jours». Por otro lado, las LVS, por el simple hecho de poseer entre sus componentes un lexema parte del cuerpo, ya son icónicas, al ser somáticas y gráficas a la vez. No obstante, entre ellas se establece una diferencia en lo que respecta a los tipos de imágenes que se desprenden de sus sentidos rectos, razón por la cual, su iconicidad puede ser tratada desde la perspectiva de la congruencia y de la incongruencia icónica que se generan de sus sentidos literales.

2.1.1. Iconicidad: congruencia e incongruencia de la imagen

La congruencia e incongruencia aluden a la referencialidad y a las asociaciones de imágenes. Oquitzin Aguilar Leyva (2012: 42) precisa que la incongruencia semántica es una noción que se explica desde el interaccionismo y la incompatibilidad que hay «entre la metáfora y el contexto y que sólo puede resolverse si se pone en marcha un proceso interpretativo de la expresión metafórica, buscando lo que tienen en común campos semánticos diferentes».

La noción de congruencia e incongruencia vinculada a la de iconicidad en fraseología está relacionada con la de la recepción de la metáfora desarrollada en psicolingüística⁵. Aplicada a nuestro estudio, se entiende por iconicidad de las LVS⁶ las expresiones «que verbalizan o expresan en su nivel literal un gesto convencionalizado o, desde una perspectiva más amplia, cualquier movimiento significativo de alguna parte del cuerpo, que funciona como figurativo de las acciones y actitudes a los que materialmente se suele acompañar» (Olza Moreno, 2009: 281-282). De esta definición se destacan dos características esenciales de la noción de iconicidad⁷ que resultan pertinentes para nuestro análisis:

- La referencia a una imagen real (un gesto y/o un movimiento) ejecutado por la parte del cuerpo.
- Una imagen sin movimiento teniendo en cuenta la composicionalidad semántica de los componentes de una LVS.

Ambos aspectos, imagen y composicionalidad semántica, se complementan y fundamentan la descripción e interpretación de las LVS desde el punto de vista icónico.

Las LVS que analizamos representan imágenes, o bien describen acciones que en ciertas ocasiones se pueden ejecutar y en otras no. Basándonos en la imagen y en la composicionalidad del sentido literal, hemos diferenciado dos tipos de LVS: LVS con imágenes congruentes y LVS con imágenes incongruentes.

⁴ Para más información sobre el estudio de la iconicidad, remitimos a los trabajos de Oquitzin Aguilar (2012), Penadés Martínez (2008), Polguère (2008), Cuxac (1993) y Sallandre (2001).

⁵ En su estudio, al hilo del auge de iconos en la comunicación mediática con vistas a explorar los aportes de las metáforas conceptuales en el proceso de comunicación, Oquitzin Aguilar Leyva (2012: 2) alude a «metáfora pictoral» o «metáfora visual o audiovisual» que define como «aquella imagen o secuencia en la que percibimos o intuimos alguna semejanza entre dos elementos (presentes o no en el plano SIC) que pueden incluso sustituirse». Se trata de metáforas de imágenes que asocian una imagen única a otra imagen. El principio empleado consiste en atribuir a un concepto las propiedades de otro (tales como la talla, el color, la forma, etc.). Cuando se alude, por ejemplo, a la cintura de avispa de una mujer, se está creando un lazo entre la forma de la cintura de una mujer a la talla y forma fina del vientre de una avispa.

⁶ Cada una de las partes del cuerpo en torno a las que se constituyen LVS del corpus –así como cada parte del cuerpo humano– posee una simbología particular; las empleadas en las LVS, presentan aspectos relativos a la dimensión conceptual. En palabras de Olza Moreno (2009: 484) «el anclaje principal de estos lexemas en el dominio de la 'actividad lingüística' se sitúa, evidentemente, en las funciones que desempeñan como partes del cuerpo implicadas en la articulación de los mensajes orales». Conseguir acceder a la simbología de estas partes del cuerpo a través del lenguaje, permite interpretar y entender los pensamientos, así como los estados emocionales y de ánimo del ser humano.

⁷ Sobre la representación visual de los sentidos de las expresiones idiomáticas, remitimos a los artículos de Peñalver Vicea (2001) y Polguère (2002).

Las LVS con imágenes congruentes son expresiones con un sentido literal semejante al de las combinaciones libres. Se trata de un sentido literal posible y de una representabilidad gráfica de la imagen dentro de la lógica. Este tipo comprenden otros subtipos en función de la iconicidad que se desprende de la lectura conjunta de los significados de las palabras que constituyen cada expresión:

- a) LVS en las que se ejecuta un movimiento/gesto: *taparse alguien las orejas, escupir alguien en la cara a alguien, ouvrir quelqu'un la bouche, cracher quelqu'un au visage de quelqu'un.*
- b) LVS que representan la mímica facial: *arquear alguien las cejas, arrugar alguien la frente, montrer quelqu'un les dents, froncer quelqu'un les sourcils, faire quelqu'un la bouche en cul de poule.*
- c) LVS que describen de imágenes estáticas: *tener alguien cara, no pegar alguien pestaña, ne pas avoir quelqu'un de la barbe au menton, ne pas desserrer quelqu'un les dents.*

Las LVS con imágenes incongruentes poseen un sentido literal posible dentro de la combinatoria libre pero producen una representabilidad gráfica de la imagen fuera de la lógica. Los dos principales subtipos de este grupo de LVS son:

- a) LVS que describen movimientos/gestos: *aplaudir alguien con las orejas, lavar alguien el cerebro a alguien, se jeter quelqu'un au feu pour quelqu'un, avoir quelqu'un dans le nez.*
- b) LVS en las que se hacen descripciones de imágenes estáticas: *tener alguien sentado en la boca del estómago a alguien, tener alguien dos caras, avoir quelqu'un la tête vide, avoir quelqu'un du coeur au ventre, avoir du front quelqu'un autour de la tête.*

La mayoría de LVS –en especial las que constituyen nuestro repertorio– son icónicas y gráficas a la vez porque poseen lexemas de partes del cuerpo. El análisis de la iconicidad hace hincapié (implícitamente) en el aporte de las imágenes (congruentes o incongruentes) al contenido idiomático de las locuciones. Las imágenes confirman y participan en la transparencia semántica de varias LVS, pues las LVS formadas con lexemas tales como frente, cejas, nariz o labios, que suelen ejecutar movimientos visibles, son más propensas a generar expresiones en las que la iconicidad motiva la interpretación del significado idiomático.

2.2. El concepto de idiomática

La idiomática es la no composicionalidad del significado idiomático o la falta de concordancia entre la suma de los significados de los constituyentes y el contenido idiomático global de una UF. Se trata de una transformación semántica de los constituyentes de la LVS que conlleva una nueva compatibilidad semántica entre dichos constituyentes y crea un nuevo significado translaticio.

La estructura sintáctica y la semántica de las LVS determinan conjuntamente el grado de idiomática de las LVS, de tal manera que algunas LVS son idiomáticas de forma total y otras de forma parcial. Por tanto, las LVS son combinaciones de palabras que presentan diferentes grados de fijación sintáctico-semántica. Desde el punto de vista sintáctico no siempre es posible aportar cambios en su estructura sintáctica como modificar, sustituir, o bien, añadir complementos o cualquier elemento. En cuanto al plano semántico, su significado no se obtiene a partir de los significados literales de las palabras que la constituyen sino de la concepción como un todo o porque su significado global es el resultado de un proceso diacrónico de transposición semántica, por el que existen dos niveles de significación: uno recto y otro traslaticio (Torrent-Lenzen y Fernández, 2009). Así, el significado de la secuencia *subirse alguien a la barba de alguien* es idiomático, pues la suma de los significados de «subirse + a + la + barba» (acción de una persona que asciende o monta hasta la «barba» de otra persona) no se corresponde con su sentido fraseológico (insubordinarse o faltarle al respeto a una persona). Esta LVS es idiomática porque las palabras que la conforman por sí solas no tienen el mismo significado que cuando se leen juntas.

El rasgo de idiomática de las LVS, de manera general, procede de tres fuentes fundamentales:

- * La primera es la ubicación de las partes del cuerpo (representada por los sustantivos somáticos de las LVS, en nuestro caso, situadas en la zona superior del cuerpo)

- * La segunda se debe a los gestos que reflejan las LVS (congruente/incongruente)

- * La tercera se motiva a partir de la función o nueva función que realiza la parte del cuerpo. A este respecto, Tristán Pérez *et al.* (1986: 55-68 citado en Mellado Blanco, 1996: 28) piensan que una parte de los somatismos se apoyan en motivaciones metafóricas y que prácticamente todas las UF del español con los lexemas somáticos (en

especial las que emplean partes del cuerpo como cabeza, cara, frente, ceja, pestaña, ojo, nariz, boca, labios, lengua, dientes o barba) tienen un origen comprensible y transparente.

2.2.1. Grados de idiomaticidad de las LVS

En las LVS, generalmente los verbos, los sustantivos somáticos y, a veces, las demás palabras que los acompañan pierden su significado primario. En ocasiones, no lo pierden por completo sino que se debilita. Así, puede que domine uno de los significados secundarios relegando el primero al olvido. Esta pérdida de significado se explica por la influencia del rasgo idiomático, puesto que se produce una novedad semántica en la unidad. De este modo, los lexemas somáticos adquieren un sentido más abstracto que los sentidos originales que poseían; por consiguiente, casi siempre resulta necesario proceder a una nueva lectura de la LVS para entender su sentido profundo. Como la pérdida de significado varía en una y otras unidades, se alude a grados de idiomaticidad.

En las LVS se observan diversos grados de idiomaticidad, de tal forma que unas LVS son más estables y opacas que otras en cuanto a su significado translaticio. Basándonos en los estudios de González Rey (1995), Corpas Pastor (2003), Mogorrón Huerta (2002), distinguiremos tres niveles de significado entre las UF, a saber:

- El significado literal o transparente
- El significado semitransparente
- El significado opaco

Ateniéndonos a la subjetividad que suele interferir cuando se establecen los grados de idiomaticidad de las UF porque influyen los conocimientos, lingüísticos y culturales de la persona que las interpreta, distinguimos dos niveles de significado o idiomaticidad en las LVS de nuestro corpus:

- El significado semitransparente
- El significado opaco que corresponden respectivamente al grado medio de idiomaticidad y al grado máximo de idiomaticidad.

Hemos tenido en cuenta este factor de subjetividad para poder proponer una clasificación lo más objetiva posible de las LVS del español, así como las expresiones correspondientes en francés. Diferenciamos en el grado máximo LVS con significados opacos e imágenes incongruentes, y en el grado medio LVS con un significado semiidiomático y una imagen congruente.

2.2.2. LVS con grado medio de idiomaticidad

En el grado medio de idiomaticidad se sitúan las LVS con significados semitransparentes e imágenes congruentes. Dichas LVS admiten una lectura recta en sincronía, puesto que sus sentidos figurados están motivados por sus sentidos rectos. Según Tristán Pérez (1983: 72), se trata de locuciones con homónimo libre, pues las podemos encontrar utilizadas indistintamente con sentido recto o figurado. En este caso, la motivación nace de la doble lectura entre el sentido literal, posible desde un uso libre, y el sentido figurado, utilizado en un uso idiomático. Esta motivación suele ser de tipo diacrónico. Normalmente la combinación libre precede a la combinación fija y explica su evolución, como se puede comprobar con estos ejemplos: *castañearle a alguien los dientes* («tener mucho frío, tiritar; tener mucho miedo, temblar de miedo», DTLFCE), *arrugar alguien la nariz* («mostrar repugnancia y disgusto, generalmente haciendo el gesto de arrugar la nariz», DFDEA), *dar alguien con la puerta las narices a alguien* («rechazar, negar con malos modos a una persona lo que pide», DLVEE), *se mordre quelqu'un la langue* («garder un silence obstiné, avoir quelque chose qui empêche ou retient de parler», TLF); *ouvrir quelqu'un la bouche* («commencer à parler», DEIF; «parler, prendre la parole», TLF'). Los significados idiomáticos de estas LVS están próximos a la literalidad por generarse, en parte, a partir de la suma de los significados literales previamente existente de sus componentes.

2.2.3. LVS con grado máximo de idiomaticidad

El grado máximo de idiomaticidad –el mayor nivel de la gradación idiomática– reúne las LVS con significados opacos e imágenes incongruentes. Son LVS que sufren la influencia de la acción dinámica y creativa de los patrones figurativos –generalmente motivados por las metáforas o las metonimias– responsables de su alto grado de idiomaticidad. Esto se observa en LVS como *calentarse alguien la cabeza* («preocuparse demasiado por algo o pensar en algo intensamente o durante mucho tiempo, generalmente en busca de una solución», DICC), *respirar alguien por la boca de otro* («vivir sujeto a la voluntad de otro, o no hacer o decir nada sin su dictamen», DRAE); *estrujarse alguien el cerebro* («discurrir excesivamente, pensar mucho», DELE), *mettre quelqu'un un bœuf sur la langue de*

quelqu'un («ne pas parler, avoir été payé pour ne rien dire», TLF), *avoir les yeux qui sortent de la tête* («être furieux», DEIF), *avoir quelqu'un dans le nez* («avoir pour lui de l'antipathie, ne pas pouvoir le sentir», L). Estas LVS admiten solo un sentido fraseológico posible, sus imágenes son incongruentes, sus sentidos figurados nacen de la exageración de la imagen literal que no existe en la combinatoria libre de sus constituyentes.

3. La metaforización de las LVS

Nuestro sistema lingüístico se fundamenta en el dominio conceptual. Aunque no siempre nos damos cuenta de su influencia, vivimos con la creación alegórica, porque nuestra mente se basa en estereotipos y analogías para establecer correspondencias entre lo concreto del mundo y lo abstracto de la mente: «la metaforización tiene su base en la semejanza o analogía, intercambio de esferas y en la valoración; en potenciar los rasgos comunes entre la imagen conceptual del objeto designado y en el significado de la palabra reinterpretada» (Saló Galán, 2005: 133). El sistema conceptual desempeña un gran papel en nuestra visión del mundo, porque regula nuestro modo de pensar así como nuestras formas de hablar, escribir, concebir las cosas, ver y considerar a las personas y nuestro modo de actuar. Por eso, se justifica en cierto modo la creación de LVS icónicas, ya que, a partir de imágenes, establecemos correspondencias con objetos que conocemos o con otras partes del cuerpo que tienen una función diferente⁸. La imagen facilita en la LVS la visualización del gesto descrito, la vuelve más llamativa al tiempo que la relaciona con el concepto que expresa.

El concepto «metáforas conceptuales o culturales» de nuestro estudio no se refiere únicamente a los distintos tipos de metáforas (estructurales, ontológicas, orientacionales) sino que incluye también la metonimia y algunas figuras de pensamiento. En nuestro trabajo, analizamos la idiomática de las LVS desde las premisas de la lingüística cognitiva⁹ investigando cómo se crean los significados de las LVS a partir de las acciones de las metáforas conceptuales. Para ello se suele estudiar los procedimientos retóricos más empleados al desarrollar las expresiones. Nosotros nos centraremos, exclusivamente, en las metáforas y en la metonimia por ser los dos tropos que aportan más cambios semánticos en las LVS

3.1. Influencia de la metáfora en el significado de las LVS

La metáfora, definida como «... figure par laquelle on transporte, pour ainsi dire, la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui est dans l'esprit» (Le Guern, 1973: 235), desempeña un papel activo en el uso del lenguaje y en la conceptualización que hacemos del mundo en el que vivimos. Es un tropo que produce un cambio semántico entre los constituyentes de las LVS. Se puede analizar esta transformación semántica de dos maneras: «comme un procédé ou comme un produit»¹⁰ (González Rey, 2002: 61). La metáfora considerada como 'proceso' opera entre los constituyentes de la LVS, mientras que la metáfora como 'resultado' opera en el plano del enunciado; es la 'metaforización' ocasionada por la influencia de una o varias figuras

8 «(...) en el proceso de formación de los SO [somatismos], el hombre se sirve de lo concreto más cercano a él, de su propio cuerpo, para hacer referencia a otros fenómenos más abstractos, generalmente con un fuerte contenido expresivo, que él asocia con actitudes, gestos o movimientos realizados con su cuerpo. De este modo, el estudio de las imágenes y metáforas a las que acude el hombre para verbalizar sus sentimientos, nos dan la clave de los fenómenos de su entorno objetivo que resultan subjetivamente más relevantes» (Mellado Blanco, 2004: 31, citado en Sciutto, 2005: 510).

9 El análisis, llevado a cabo desde los fundamentos teóricos de la lingüística cognitiva, intenta determinar cómo han actuado los procesos cognitivos que subyacen a la creación de estas locuciones, especialmente los fenómenos conceptuales de la metonimia y de la metáfora. Las investigaciones que se están desarrollando en el área de la fraseología cognitiva, generalmente, incorporan los principios de la lingüística cognitiva para intentar determinar las representaciones mentales, subyacentes a los fraseologismos, de base conceptual metafórica y metonímica. En este sentido, las partes del cuerpo humano suelen corresponderse a los conceptos del mundo físico y visible más susceptibles de entrar en el proceso de creación e interpretación de las unidades fraseológicas. La interacción entre las propiedades que caracterizan las partes de la anatomía y las propiedades de otros elementos extralingüísticos pueden generar imágenes metaforizadas de gran transparencia, motivando, así, la emergencia del significado idiomático de las unidades constituidas por los lexemas que designan las partes del cuerpo.

¹⁰ González Rey (2002: 61) establece esta distinción, precisamente para hallar un puente entre la metáfora entendida como recurso estilístico y la metaforización considerada un procedimiento para expresar conceptos utilizando cualquier recurso estilístico. La metáfora como recurso expresa conceptos no solo a partir de imágenes concretas sino que también se puede expresar conceptos con otros recursos estilísticos que no sean imágenes; con lo cual la metaforización es una noción más amplia.

estilísticas que metaforizan el sentido de la LVS. La presencia de la metáfora o de la metaforización confiere a una LVS valores figurados susceptibles de ser remetaforizados.

La remetaforización constituye un nuevo cambio o variación de sentido que, con el paso del tiempo, sufren algunas UF. Influye considerablemente en la creación de las LVS, pues una gran parte de conceptos representados en ellas se originan a partir de este proceso. En este sentido, Guiraud (1979 : 57) afirma que «... le corps humain est la source d'un grand nombre de métaphores cognitives : la tête d'un pont, le pied d'une montagne, les dents d'une scie, la bouche d'un fleuve, le bras d'un treuil, l'œil d'une épissure, etc.». En esta misma línea se encuentra Lakoff y Johnson (1980: 16) al afirmar que la metáfora no solo es una cuestión de palabras, pues «le système conceptuel humain est structuré et défini métaphoriquement. Les métaphores dans le langage sont possibles précisément parce qu'il y a des métaphores dans le système conceptuel de chacun».

La comprensión del comportamiento del ser humano y todo lo que nos rodea en la sociedad en la que vivimos, solo es posible cuando analizamos lo que nuestro cerebro corporiza o nos permite corporizar. Todo ello recibe la denominación de «embodied brains» (Lakoff y Johnson, 1999: 19, citado en Andrea Scagnetti, 2008: 2). Las LVS están conceptualizadas en la mente del ser humano y permiten establecer relaciones entre conceptos, ideas y palabras; así, a partir de ellas, lo abstracto de nuestra mente se acerca a lo concreto de la vida. Lakoff y Johnson (1980: 36) llaman «métaphores ontologiques»¹¹ a las metáforas que concretan la experiencia que tenemos de nuestro cuerpo humano, las cuales son «... manières de percevoir des événements, des émotions, des idées, etc., comme des entités et des substances».

En este tipo de metáforas, se estudian las partes del cuerpo. Las conceptualizaciones que realizan son fundamentales para comprender nuestro pensamiento, porque se inspiran en nuestras actuaciones en la sociedad para formarse.

Una LVS como *tener la cabeza vacía, no haber/entrar en la cabeza, tener algo en la cabeza* se basa en la metáfora de la imagen de la cabeza como un recipiente. Esta metáfora ontológica¹², que consiste en atribuir a la «mente humana» la forma de un «recipiente», ayuda a visualizar mejor el estado de ánimo en el que se encuentra una persona. Se trata de una metáfora concreta que proyecta una estructura esquemática de una imagen sobre la otra (Cuenca y Hilferthy, 1999: 104). Este tipo de metáfora aplicada a las partes del cuerpo se establece por analogía, es decir, se establece a partir de similitudes, ya sea de la forma, ya sea de las funciones de la parte corporal, con el elemento con el que se compara. Los dos elementos comparados no suelen compartir o tener todos los significados (connotativos y denotativos): «Comparten sólo unos elementos esenciales que favorecen el puente y el establecimiento de una relación cognitiva: la proyección entre los dos dominios es global y selectiva» (Cuenca y Hilferthy: 1999:104).

El acercamiento ontológico de la metáfora resulta adecuado para nuestro estudio, no solo por generar nuevos significados sino también por permitir saber cómo se forman las metáforas de muchas LVS. Las metáforas ontológicas son creativas y se basan en realidades observadas en el mundo y en la sociedad donde se crean o emplean. Actúan primero en el pensamiento basándose en la realidad una sociedad y luego se reflejan en el lenguaje; su papel fundamental consiste en transponer una realidad (1) aislada e imperceptible (sentimiento y sensaciones) a otra realidad (2) concreta (el cuerpo y la percepción de lo físico), para que la realidad (1) sea más comprensible. Dado que las metáforas ontológicas acercan lo invisible a lo visible (el físico y movimientos del hombre), muchas de ellas añaden un rasgo icónico a varias LVS. Al ser creativas, dotan a las LVS de nuevos significados que las hacen más icónicas y facilitan su comprensión y memorización. La influencia de la metáfora¹³ en la construcción de LVS gestuales¹⁴ contribuye a que unas tengan un sentido más transparente y otras menos. La LVS *sacar alguien la lengua*,

¹¹ Las metáforas ontológicas «categorizan un fenómeno de forma peculiar mediante su consideración como una entidad, una sustancia, un recipiente, una persona, etc.» (Nubiola, 2000:79).

¹² Acerca de las metáforas ontológicas, Lakoff y Johnson afirman que los conceptos de objeto, sustancia, recipiente «surgen directamente de nuestra experiencia: nos experimentamos a nosotros mismos como entidades separadas del resto, como recipientes con una parte exterior y otra interior; nos experimentamos como hechos de cierta sustancia —carne, huesos— y experimentamos las demás cosas como hechas de diferentes sustancias: madera, plástico, metal, etc. En términos de esos conceptos básicos OBJETO, SUSTANCIA, RECIPIENTE forjamos las metáforas ontológicas, pues se basan en esos correlatos sistemáticos de nuestra experiencia» (Nubiola, 2000: 79).

¹³ Sobre la influencia de las acciones de la metáfora y metonimia en la conformación semántica de las UF, véase el artículo de Olza Moreno (2012).

¹⁴ Corpas Pastor (1996: 123) denomina «grafismo» a las LVS que describen los gestos ejecutados por el cuerpo o una parte del cuerpo humano. Argumenta que los «grafismos» incluyen tanto las partes que intervienen en la articulación de movimientos del cuerpo (el codo, el cuello, la rodilla, por ejemplo), como los órganos que reflejan de manera icónica un gesto como los ojos, la nariz, las cejas, la frente, el vientre, las piernas, la espalda, etc. Estos gestos son los que puntúan. Refuerzan (con movimientos de cabeza, cejas, mirada, manos y tronco) la sucesión acústica y gramatical de palabras y frases. Por su parte, Mellado Blanco

por ejemplo, tiene un sentido figurado transparente, pues expresa y evoca una imagen¹⁵ bastante común, clara y fácilmente representable. En cambio *avoir un boeuf sur la langue* describe una imagen que no se puede representar ni realizar en la realidad

3.2. Influencia de la metonimia en el significado de las LVS

En las LVS objeto de estudio, hallamos metonimias, porque se designa un objeto por el nombre de otro con el cual mantiene una relación habitual (Reboul, 1991: 236), ya sea la parte por el todo o una parte por otra parte:

‘La parte por el todo’

- Cabeza [tête] por persona (jefe): *ser alguien la cabeza de la banda, hacer alguien cabeza, frapper quelqu'un à la tête de quelqu'un.*

- Boca [bouche] por persona: *alimentar alguien muchas bocas, frapper quelqu'un à la tête de quelqu'un.*

- Ojo [œil] por persona: *ser alguien el ojo derecho de alguien.*

‘Una parte por otra parte’

Nariz [nez] por cara: *romper alguien las narices a alguien, casser quelqu'un le nez à quelqu'un.*

La metonimia ayuda a estructurar nuestro lenguaje y actitudes, pensamientos y acciones. «Queda claro que la metonimia no es un mero ornamento discursivo; es un mecanismo de carácter conceptual por el que nos referimos a una estructura implícita (la zona activa) a través de otra explícita (el punto de referencia) suena el teléfono: punto de referencia (teléfono) –referente lógico (zona activa) (timbre)» (Cuenca y Hilferthy, 1999: 114). Representa, pues, conceptos más cercanos a la vida humana, utiliza realidades evidentes sirviéndose de asociaciones físicas (la parte por el todo o el todo por la parte) o causales (autor por la obra y la obra por el autor) por ejemplo, asociadas a la vida del ser humano.

La metáfora y la metonimia son dos mecanismos transpositores de significado y contribuyen a embellecer las LVS reforzando su expresividad. Sin embargo, suelen aproximarse e incluso fundirse en los significados de las LVS, lo que dificulta una separación de los campos de unos u otros mecanismos.

Con frecuencia se recurre a ellos para crear imágenes porque se apoyan en una misma base: la experiencia visible o invisible. La metáfora opera en dos dominios distintos relacionando términos por semejanza; añade nuevos significados a las palabras, mientras que la metonimia opera dentro de los confines de un único dominio (G. Lakoff y Turner, 1989: 103), uniendo los conceptos por la relación de contigüidad que presentan.

Las imágenes descritas en las LVS se apoyan en gran parte en procedimientos metafóricos y metonímicos, pero la mayoría de las LVS basadas en gestos reales toma su fuente en la metonimia, porque transmiten de manera clara el valor simbólico de acciones realizadas con partes del cuerpo humano.

4. Técnicas y procedimientos de traducción de LVS

Localizar en una lengua meta (LM) las correspondencias de algunas palabras de una lengua de origen (LO) no siempre resulta una labor sencilla, dado que a veces no se logra localizar el término exacto. El mismo problema se plantea, y con más dificultad si cabe, con las UF, porque con frecuencia resulta difícil encontrar sus correspondencias exactas en otras lenguas, tal como señala González Rey (2007: 6): «[...] la phrase figée représente un obstacle à surmonter [...] du point de vue interlinguistique (entre plusieurs systèmes de langues)».

Ante esa situación, numerosos autores¹⁶ se han dedicado a buscar estrategias para resolver los problemas de traducción de las UF. A continuación presentamos algunas técnicas y estrategias necesarias para la búsqueda de correspondencia español-francés de las LVS español-francés que estudiamos.

(1996: 50) considera que el grafismo es un «somatismo pseudocinésico», lo define como un somatismo «en cuyo significado situacional se describe un gesto o movimiento del cuerpo», es decir, que incorporan un gesto físico y reflejan imágenes conceptualizadas en la mente del ser humano que son compartidas por una comunidad social y cultural, dado que plasman imágenes comunes y establecidas por dicha comunidad.

¹⁵ Dentro de la imagen, incluimos la mímica, los gestos ejecutados por las partes de la cabeza y los movimientos del cuerpo.

¹⁶ Tanto fraseólogos como paremiólogos llevan a cabo investigaciones sobre métodos y estrategias para traducir las unidades lingüísticas estable, en particular locuciones y refranes; para más información véanse J. Sevilla Muñoz (1997, 2000, 2004), Zuluaga Ospina (1998), J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2000, 2004 a y b, 2005 a y b), Corpas Pastor (2003), Durante

4.1. Conceptos de «equivalencia» y «correspondencia» en fraseología

Para llevar a cabo sus estudios contrastivos, la lexicología, la lexicografía, la traducción y la fraseología se sirven de la noción de «equivalencia»¹⁷, considerada por Gloria Corpas (2000: 493) como «el procedimiento utilizado por excelencia para traducir la fraseología. No en vano es el procedimiento recomendado en la literatura sobre el tema». Para Katharina Reiss y Hans J. Vermeer (1996: 114), se trata de «una relación específica entre un texto (o elemento textual) de partida y un texto (o elemento textual) final, pero que o bien carecen de suficiente precisión, o bien se refieren tan solo a aspectos parciales de la equivalencia textual». La equivalencia¹⁸ entre dos UF se entiende, pues, como la igualdad, la identidad entre ellas con respecto a sus naturalezas, contenidos, calidades y cantidades.

Zuluaga Ospina (1999: 543) señala que las equivalencias –término empleado en traductología– dedicadas esencialmente a analizar las UF en textos o segmentos de texto son unidades de texto que no suelen coincidir con las unidades del sistema, es decir, las correspondencias. Sobre la distinción entre ambos términos, Ramón Almela Pérez y Julia Sevilla Muñoz (2000: 18) subrayan que el término «equivalencia» presenta una ventaja y una desventaja, porque es ambiguo: «por un lado, se adapta por su generalidad a cualquier especie de analogía y, por otro lado, es impreciso, pues requiere que se concrete en qué cosas serían equivalentes dos paremias». De acuerdo con la denominación y en el mismo sentido que Julia Sevilla Muñoz (2004: 224), en este trabajo, abogaremos por el término «correspondencias» entre LVS del español y del francés, porque lo que interesa es ante todo las diferencias estructurales en el sistema de la lengua. Tendremos en cuenta su definición sobre «correspondencia paremiológica», esto es, «el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original» (J. Sevilla Muñoz y M. García Yelo, 2004-2005: 132). La búsqueda de correspondencias consiste en localizar la UF que posea un valor igual (no solamente desde el punto de vista sintáctico, sino sobre todo desde los puntos de vista semántico y pragmático en los niveles denotativo, connotativo, estilístico, icónico, cultural, etc.) al de la UF de LO. Se trata de buscar la unidad lingüística estable que exprese «exactamente o lo más aproximado posible el contenido o la idea conceptual de la (UF) en la otra lengua; si, además de la correspondencia conceptual, hay coincidencia en la forma, mejor» (J. Sevilla Muñoz y Almela Pérez, 2000: 18).

4.2. Procedimientos para la búsqueda de correspondencia entre LVS español-francés

Entre los investigadores que proponen procedimientos para la traducción de UF, hemos seguido particularmente en las investigaciones de Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz¹⁹, porque ofrecen propuestas detalladas en las que analizan los problemas y estrategias para buscar las correspondencias de UF. Sus propuestas se combinan y complementan, además de basarse en las relaciones de correspondencia y divergencia de los sistemas de lenguas que confrontan. Servirán de base para establecer los tipos de correspondencias francesas para las LVS españolas del corpus.

En la búsqueda de correspondencias entre las LVS en español y francés, el problema traductológica que se plantea no es el de saber cómo se traduce un significado de una lengua a otra, sino cómo se denominan las mismas realidades. Hay que entender el concepto de la LVS en español, para después poder localizar una forma lingüística con significado semejante y óptima en términos de aceptabilidad en la lengua y en la cultura francesa.

A continuación ofrecemos una serie de los procedimientos y estrategias más adecuados para establecer correspondencias entre LVS españolas y francesas, en función tanto de las acepciones desarrolladas en las LVS españolas como del contexto en el que se emplean. Para terminar presentaremos los principales tipos de correspondencias que suelen resultar de la aplicación de dichos procedimientos y estrategias.

(2006), Edith Le Bel (2005), M. Sevilla Muñoz (2009), Navarro (2004), Richart Maset (2007), Sardelli (2009), Mira Álvarez (2011).

¹⁷ «La equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual, en cuyos extremos se sitúan las UFS con equivalentes funcionales, de un lado, y las culturalmente específicas de difícil reproducción en el TM, del otro. Entre uno y otro extremo se da toda una serie de casos intermedios, de comportamiento y grado de equivalencia desigual» (Corpas Pastor, 2000: 516).

¹⁸ Para algunos investigadores es una utopía buscar relaciones entre lenguas mediante la noción de «equivalencia». Esta concepción la comparte Snell-Hornby (1986 citado en Navarro, 2004: 4), quien «considera la equivalencia una ilusión; la estudiosa señala, por lo que se refiere exclusivamente a los estudios escritos en alemán, cincuenta y ocho nociones de equivalencia». Pero otros investigadores, como Elena García (1990), Corpas Pastor (2003) y Navarro (2004) conceden relevancia a este concepto y se centran en puntos diferentes para explicar su importancia en los estudios contrastivos.

¹⁹ Véanse los trabajos conjuntos de Julia y Manuel Sevilla (2004 a, b y 2005) y el de Manuel Sevilla Muñoz (2009).

4.2.1. Técnica de consulta del diccionario bilingüe

Este procedimiento no se diferencia mucho de la búsqueda normal de un léxico sencillo en un diccionario; consiste simplemente en buscar la correspondencia de una UF en un diccionario bilingüe que puede ser general o bien especializado. La búsqueda «se realiza a través de una de las palabras de la locución, que denominaremos palabra clave (en el caso de unidades fraseológicas que constituyan un enunciado completo, se habla de actante)» (M. Sevilla Muñoz, 2009: 200). Con una LVS como *fruncir las cejas* tanto el verbo *fruncir* como el sustantivo *cejas* pueden funcionar como palabras claves para empezar la búsqueda en el diccionario. Para la aplicación de esta técnica el autor enumera una serie de pasos que se han de seguir:

- Elección de la(s) palabra(s) clave(s).
- Consulta del diccionario bilingüe, entrando por las palabras claves seleccionadas hasta llegar a la locución del texto original.
- Verificación de la forma de la locución original y su equivalente en diccionarios especializados en locuciones de la lengua de partida y la de llegada si es preciso.

Si el diccionario bilingüe propone dos correspondencias, se añaden tres pasos más, a saber:

- Verificación del sentido de los equivalentes propuestos por el diccionario bilingüe.
- Establecimiento del registro de los equivalentes propuestos por el diccionario bilingüe.
- Selección del equivalente en función de la concordancia entre las características semánticas y pragmáticas de las posibles locuciones equivalentes y el texto original.

La mayoría de las LVS con correspondencia literal suelen tener un significado semitransparente, con lo cual pueden recibir una doble interpretación, ya sea a partir del significado literal de sus componentes, ya sea a partir del significado fraseológico caracterizado por la presencia de mecanismos metafóricos no acentuados.

4.2.2. Técnica actancial y técnica sinonímica

La técnica actancial propuesta por J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2004a) consiste en empezar la búsqueda de la posible correspondencia entre las UF de las lenguas que se comparan empleando un mismo actante²⁰ o un actante semánticamente similar como puente para dar con las correspondencias más cercanas. Cuando el actante ya ha sido identificado, se busca la correspondencia fijándose sobre todo en el grado de equivalencia de significado: «comparar el significado de la premaxia original con los sentidos de las unidades en la lengua final con el mismo actante; en el caso de que haya igualdad o proximidad semántica, se establece la relación de equivalencia» (M. Sevilla Muñoz, 2009: 202). En el caso de nuestra LVS, el actante es el lexema somático. Veamos un ejemplo con la LVS *calentar alguien la oreja a alguien*, cuya palabra clave es *oreja* y en francés es *oreille*: «A Celestino ya le habían venido calentando las orejas durante todo el trayecto. Las noticias que se estimen malas tienen más propensión a ser comunicadas que las buenas» (DFDEA).

Si buscamos en la entrada de «oreille» en el DEIF (*Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*, 1995), encontramos varias posibles correspondencias. Para elegir la que se acerca más a *calentar alguien la oreja a alguien*, pasamos a la segunda fase empleando otra técnica, la técnica sinonímica, es decir, cotejamos los diferentes significados de la LVS española con el de las UF en francés para localizar la que presenta más proximidad semántica, de lo que resulta *frotter l'oreille à quelqu'un*.

Los diferentes pasos de este procedimiento son:

- Aplicación de la técnica actancial
 - Elección de la(s) palabra(s) clave.
 - Traducción de la(s) palabra(s) clave.
 - Consulta del diccionario monolingüe de locuciones de la lengua de destino (ordenado por palabra clave), entrando por la(s) palabra(s) clave seleccionadas hasta llegar a una o varias locuciones con la palabra clave traducida.
- Aplicación de la técnica sinonímica.
 - Comparación de los significados de la locución original y de las locuciones en la lengua terminal obtenidas en la consulta del diccionario de locuciones.
 - Establecimiento de la correspondencia por proximidad semántica parcial o total (M. Sevilla Muñoz, 2009: 202-203).

²⁰ El actante es el que «realiza la acción indicada por el verbo (si es intransitivo) o el grupo verbal formado por el verbo y su objeto (si es transitivo), y también las unidades que designan seres o cosas que, de un modo u otro, incluso en cuanto meros figurantes, participan en el proceso expresado por el verbo» (Dubois *et alii*, 1979, en M. Sevilla Muñoz, 2009: 201).

Si en la LM, en este caso el francés, existen LVS con significados idiomáticos iguales o casi iguales de la LVS del español, para poder localizar la correspondencia más cercana, se recomienda tener en cuenta las características semánticas y pragmáticas de la LVS española antes de elegir la correspondencia.

4.2.3. Técnica temática

La técnica temática (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005: 335) consiste en buscar correspondencias de una lengua a la LM sirviéndose de la idea clave de la UF de la LO. Se recurre a esta técnica cuando no ha sido posible localizar las posibles correspondencias con la técnica actancial. Ilustramos esta técnica con una LVS española y las posibles correspondencias en francés, por coincidir en la idea clave, la idea de ‘desesperación’. Así, de la LVS española *andar alguien de cabeza* (tener demasiadas cosas que hacer y no saber cómo enfrentarse a ello (DTLFCFCE), puede haber varias posibles correspondencias francesas: *être quelqu’un sur ses dents, se faire quelqu’un des cheveux (blancs), ne plus savoir quelqu’un où donner de la tête*.

«Al aplicar la técnica temática, sólo se considera el significado, pero en dos etapas: primero relacionando expresiones de las dos lenguas con la misma idea clave y luego localizando locuciones con el mismo sentido» (M. Sevilla Muñoz, 2009: 205). En nuestro caso, entre las correspondencias al francés encontradas, hemos elegido *ne plus savoir quelqu’un où donner de la tête* como correspondencia más cercana, porque, además de tener el significado más cercano al de andar alguien de cabeza, posee el mismo lexema somático cabeza-tête.

4.2.4. Técnica de la traducción del sentido

Esta técnica que «se emplea cuando no existe ningún equivalente a la locución» (M. Sevilla Muñoz, 2009: 205) nos sirvió particularmente para localizar las correspondencias por LV o paremias en francés.

Las correspondencias francesas de las tablas (cf. § 3, 4 y 5, en 4.3.2., LVS con correspondencia conceptual) son ejemplos de la aplicación de este procedimiento, pues coinciden desde los puntos de vistas semántico, pragmático y discursivo.

4.3. Tipos de correspondencias de las LVS: literal y conceptual

4.3.1. LVS con correspondencia literal: misma imagen, sintaxis y concepto

Se alude a la correspondencia literal entre UF de dos o varias lenguas cuando presentan similitudes formales y semántica. Son unidades que «[...] forman ‘un translema’ en todo momento, es decir cuando se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada sustitución» (Corpas Pastor, 2003: 206). Permiten la sustitución de todos sus componentes, dado que estos últimos coinciden completamente en sus estructuras y significados (literal y fraseológico). Las correspondencias literales entre LVS español-francés son aquellas que presentan similitudes formales (misma estructura morfosintáctica), icónicas (la imagen y acciones ejecutadas por las partes del cuerpo) y semánticas (igualdad en los significados literal y fraseológico), por poseer denotaciones (definición) y connotaciones (contenido y base metafórica) similares. Se trata de LVS que permiten la sustitución, porque sus componentes concuerdan a todos los niveles: estructura, significado e imagen. Así sucede con *fruncir las cejas*: su correspondencia francesa es total con *froncer les sourcils* («hacer el gesto de arrugar el entrecejo, lo que expresa enfado o preocupación», DUE). Se establece una identidad total entre ellas. Además de usar el mismo lexema somático (cejas – *sourcils*), presentan una misma estructura, significados coincidentes (literal y fraseológico) y el gesto es semejante. Para identificar la mayoría de LVS con correspondencia literal en francés, hemos recurrido a la técnica de consulta para un diccionario bilingüe propuesta por M. Sevilla Muñoz (2009: 200).

4.3.2. LVS con correspondencia conceptual

La correspondencia conceptual existe cuando una UF de la lengua meta se traduce, en la lengua origen, con una expresión que presenta diferencias a uno o varios de estos niveles: sintáctico, semántico, formal (la variedad: diatrástica, diafásica y diatópica) y pragmático.

En el caso de las LVS que analizamos en las LVS del francés se suelen observar cambios no solo en la estructura morfosintáctica/sintáctica y/o en el número de componentes sino también en el significado literal/fraseológico. También pueden producirse estos dos cambios:

- ausencia/cambio del lexema somático o de la imagen
- pérdida de los valores expresivos o figurativos.

Con la correspondencia conceptual, a veces, se puede tener como correspondencia en francés un monolexema que carece de los valores expresivos de los de la LM (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005b). Cabe mencionar que, con este tipo de correspondencia, las LVS suelen coincidir al menos en un nivel (semántico, formal o sintáctico), como se aprecia en el ejemplo siguiente: *menear el bigote* > *jouer des mandibules*.

Estas LVS difieren desde el punto de vista sintáctico pero se corresponden totalmente en su significado idiomático ('comer' DUE) y en el valor pragmático; pues remiten a la misma realidad, se emplean en contextos similares y encierran las mismas connotaciones.

Las técnicas temática, actancial y de traducción de sentido han servido para localizar las LVS con correspondencia(s) conceptual(es). La técnica actancial ha sido de mayor ayuda, ya que ha permitido encontrar casi todas de las expresiones correspondientes en francés. He aquí las posibles correspondencias resultantes de la aplicación de estas técnicas.

4.3.2.1. Mismo concepto – sintaxis diferente

Las correspondencias conceptuales de este grupo engloban LVS (español-francés) que difieren completamente en su composición sintáctica y en sus componentes léxicos. Sus significados literales (si los tienen) son diferentes, pero sus significados idiomáticos son similares; por lo tanto, poseen el mismo valor pragmático.

BUSCAR LA BOCA	
<p>(ES) <i>Buscar algn la boca a algn</i></p> <p>Dar motivo, con lo que se dice o hace, para que alguien hable y diga lo que de otro modo callaría (DRAE).</p> <p>«No insistas, me estás buscando la boca y yo no pienso hablar del tema» (DICC).</p>	<p>(FR) <i>Tirer qqn les vers du nez à qqn</i></p> <p>Obtenir de quelqu'un, par la parole, une information qu'il ne souhaite pas donner (TLF).</p> <p>«J'ai réchauffé mon dîner au micro-ondes, pendant qu'Annie-Claude et Véronique en étaient déjà au dessert et que ma mère travaillait à l'épicerie- Les jumelles tentaient d'assembler un de mes vieux casse-tête sur la table de cuisine. J'ai sauté sur l'occasion pour leur tirer les vers du nez: — Vous vous débrouillez drôlement bien, ce casse-tête est très difficile. Annie-Claude m'a regardée de travers. J'avais commis une gaffe: elles ne sont pas habituées à des compliments de ma part». (Anne Legault et Leanne Franson, 1999, Un message d'Étamine Léger, Volume 86 de Roman Jeunesse, 86, Montréal, Éditions de la courte échelle inc., 49).</p>
<p>I – Tipo de LVS (iconicidad): – Concepto.</p> <p>II – Plano sintáctico: – Correspondencia parcial (anisomorfía léxica y estructural): traducción por otra LVS.</p> <p>III – Plano semántico: III.1 – Símbolo anatómico: diferente boca–nez III.2 – Tipo de significado: opaco (español) - semitransparente (francés) III.3 – Sentido figurado: correspondiente III. 4 – Procedimiento retórico: correspondiente: metáfora</p>	

Tabla 1

Estas LVS del español y del francés no presentan una correspondencia sintáctica, porque difieren totalmente en el significado literal de sus componentes; no obstante, son equivalentes semánticamente en la medida en que remiten a la misma realidad, se emplean en contextos similares y encierran las mismas connotaciones.

4.3.2.2. Mismo concepto – sintaxis casi similar

Desde el punto de vista sintáctico las LVS de este grupo tienen estructuras más o menos similares, pues solo varían en algunas palabras²¹. No obstante, desde el plano semántico se corresponden porque poseen el mismo significado fraseológico, es decir, las mismas connotaciones y valores pragmáticos como se aprecia en este ejemplo:

MENEAR LA MANDÍBULA	
(ES) <i>Menear algn la mandíbula</i> Comer (DFEM). «El pobre Esteban lleva más de seis meses en el paro y casi no le queda con qué menear la mandíbula» (DELE).	(FR) <i>Jouer qqn des mâchoires</i> Manger (LPR). «Quand il ne reste plus même un peu de nougat sur la table où Rouher a joué des mâchoires!» (TLF).
<p>I – Tipo de LVS (iconicidad): – Gesto.</p> <p>II – Plano sintáctico: – Correspondencia parcial (anisomorfía léxica): cambio de artículo (la–des) y verbo (menear – jouer).</p> <p>III – Plano semántico: III.1– Símbolo anatómico: correspondiente (mandíbula–mâchoire) III.2– Tipo de significado: semitransparente III.3 – Sentido figurado: correspondiente III.4– Procedimiento retórico: correspondiente (metáfora).</p>	

Tabla 2

4.3.2.3. Correspondencia con una LV

Puede darse el caso de que no se localice correspondencia, lo que Gloria Corpas (2003: 208) denomina «equivalencia nula». No se encuentran elementos comunes en ambas lenguas, porque la UF de una lengua desarrolla un significado metafórico que no existe en la otra lengua «por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico». En estos casos, queda la opción de recurrir a la paráfrasis o a una «técnica de ‘transferencia’ para expresar el significado de la unidad perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes» (Corpas Pastor, 2003: 208), como una unidad léxica simple. En estos casos, hemos optado por emplear una LV, como explicaremos a continuación.

En los casos de correspondencia nula, cuando no se localiza la LVS exacta adecuada en francés, hemos recurrido a una UF no somática precisamente una LV o bien una paremia. Procuramos que la correspondencia francesa se aproxime a la LVS española, sobre todo por su idea clave, ya que es muy probable que tenga carencias en los valores connotativos o en la expresividad, o bien en el registro de lengua y en la imagen (si la LVS en español la tiene). Incluimos unos ejemplos:

NO MIRAR A LA CARA	
(ES) No mirarle algn la cara a algn Negarse a tener trato con una persona por estar enfadado con ella (DVLEE). No saludar una persona por estar disgustada, enemistada (FRASYTRAM: DUE). «Es muy vengativo y desde que no lo dejaron jugar un día con ellos al fútbol, no los mira a la cara» (DELE).	(FR) Couper qqn les ponts avec qqn Interrompre toutes relations avec cette personne (DEIF). «DSK n'a pas coupé les ponts avec le PS. Actuellement en résidence surveillée à Manhattan, Dominique Strauss-Kahn ne semble pas avoir perdu le contact avec ses camarades socialistes. Après sa sortie de prison, il y a dix jours, l'ex-patron du FMI a en effet appelé Martine Aubry» (Le Figaro, 3105-201122)

21 La similitud sintáctica de las LVS de este grupo es el aspecto que les diferencia de las del grupo anterior.

22 <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2011/05/31/97001-20110531FILWWW00383-dsk-n-a-pas-coupe-les-ponts-avec-le-ps.php>

<p>I – Tipo de LVS (iconicidad): – Concepto.</p> <p>II – Plano sintáctico: – Correspondencia parcial (anisomorfía léxica/estructural): traducción por otra LVS no somática.</p> <p>III – Plano semántico: III.1 – Símbolo anatómico: ausente en francés III.2 – Tipo de significado: semitransparente III.3 – Sentido figurado: correspondiente III. 4 – Procedimientos retóricos: diferentes - Español: metonimia y metáfora - Francés: metáfora</p>

Tabla 3

TENER BUENA GARGANTA	
<p>(ES) Tener algn buena garganta</p> <p>Ejecutar mucho con la voz en el canto (DRAE). «Kagan: mozalbete pícaro y guapo que se prostituye y actúa por los dos lados. 'Awwa': pide limosna entre el crepúsculo y la oración de la noche; ocasionalmente canta si tiene buena garganta y voz conmovedora» (Roberto Marín Guzmán, 2001, Libro de los avaros de al-Jahiz, C.E.A.A, México, El Colegio de México, 82).</p>	<p>(FR) Avoir qqn un gosier de rossignol</p> <p>Avoir une belle voix (Source orale).</p> <p>«L'exquise soprano léger Elisabeth Vidal a un gosier de rossignol, chaque fois qu'elle donne un concert la salle se remplit de monde» (Source orale).</p> <p>Syn. : avoir qqn un beau gosier, un gosier brillant/flexible, harmonieux (TLF).</p>
<p>I – Tipo de LVS (iconicidad): – Concepto.</p> <p>II – Plano sintáctico: – correspondencia parcial (anisomorfía léxica/estructural): traducción por otra LVS no somática.</p> <p>III – Plano semántico: III.1 – Símbolo anatómico: ausente en francés III.2 – Tipo de significado: opaco III.3 – Sentido figurado: correspondiente III. 4 – Procedimiento retórico: diferente Español: metonimia Francés: comparación.</p>	

Tabla 4

En las LVS con correspondencia conceptual, la presencia de los rasgos connotativos y de los procedimientos retóricos dificulta la lectura del sentido literal. Por lo tanto, es imprescindible analizar lo no dicho para obtener el sentido translaticio. En este tipo de correspondencia recomendamos no detenerse mucho en las diferencias sintácticas, a no ser que sean muy importantes e influyan en el sentido de la LVS; puesto que, lo que más nos interesa son las equivalencias o divergencias de los significados idiomáticos de la LVS.

CONCLUSIONES

El estudio preliminar realizado lleva a una serie de conclusiones relacionadas con la iconicidad, la idiomaticidad, los tipos de correspondencias y el repertorio.

- **Iconicidad**

El análisis de las LVS desde la perspectiva icónica enfoca la descripción de las posibles imágenes que resultan de sus significados literales estableciendo diferencias entre los tipos de imágenes: congruentes (aquellas que representan un gesto que puede llevarse a cabo en la realidad) o incongruentes (aquellas que producen una representabilidad gráfica de la imagen fuera de la lógica). Dicho enfoque pone de manifiesto el papel activo de la imagen en la formación y en la interpretación de sus significados puesto que, cuando las imágenes son factibles, realizables y representables, son más accesibles al entendimiento. Hemos podido comprobar que la asociación de la iconicidad al significado idiomático permite comprobar cómo las acciones –y desde luego las imágenes– que se pueden hacer o realizar con las partes del cuerpo (cuando se lee el sentido literal de las LVS) funcionan como metáforas visuales que enfatizan las particularidades de sus contenidos idiomáticos (Polguère, 2002: 4). Los lexemas somáticos desempeñan una función fundamental en las LVS, ya que las partes del cuerpo son estímulos naturales, condicionantes biológicos, físicos y directos de la experiencia humana. Penadés Martínez (2008: 14) señala que son propicios para la creación de UF somáticas.

Las imágenes que dan origen a la creación de metáforas visuales en las LVS no siempre se basan en semejanzas objetivas entre la imagen (congruente o incongruente) del sentido literal y el concepto al que remite el significado idiomático de una LVS. Son las deducciones que se hacen de estas imágenes o acciones realizadas de las partes del cuerpo que favorecen o crean metáforas visuales. Por ejemplo: en la LVS *apearse por las orejas* ([1] «caerse de la cabalgadura» DFEM; [2] «equivocarse, obrar desacertadamente», DELE) no existe una relación lógica en la acción que se ejecuta entre el verbo «caerse» y el sustantivo «orejas». El uso desviado motiva la relación entre sus dos significados (literal y figurado) y ayuda a que se alcance a entender su contenido idiomático.

A partir de las diferentes representaciones icónicas producidas por las LVS que analizamos hemos podido observar que:

Los movimientos ejecutados por ciertas partes del cuerpo son la base para la creación de LVS que tienen una imagen congruente tal como ocurre con *rascarse alguien la cabeza* («manifestar vacilación, duda», FRASYTRAM: DTDFH), *fruncir alguien la boca* («mover los labios en señal de desagrado. Hacer una expresión de disgusto con la boca», DICC), *tirarse alguien de las barbas* («manifestar con ademanes gran ira y enojo», DRAE), *se boucher quelqu'un les oreilles* («ne vouloir point écouter», MEDIADICO), *foncer quelqu'un les sourcils* («témoigner du mécontentement, de la mauvaise humeur», L), *grincer quelqu'un les dents* («gémir avec un bruit pour montrer un désaccord», DEL). De forma general tienen un grado medio de idiomaticidad porque los movimientos que materializan las partes del cuerpo relacionan con mucha facilidad la dimensión lingüística con la dimensión cognitiva del lenguaje.

En español y en francés existen acciones (gestos/movimientos/mímica facial) que producen imágenes convencionalizadas y similares. A partir del sentido composicional de las LVS se generan imágenes congruentes (lógicos) e imágenes incongruentes (ilógicos) que motivan o no sus significados idiomáticos.

A partir de imágenes factibles, en particular, en LVS con imágenes congruentes, se saca a la luz la expresividad del gesto que en algunas ocasiones podría reemplazar el discurso oral.

Retomando las palabras de Diamante Colado (2003: 4), podemos afirmar que las LVS que analizamos –y las UF somáticas en general– son fórmulas discursivas que destacan por el papel relevante que cumplen en el discurso; pues, tienen un gran valor semántico-pragmático²³. En otras palabras, optimizan las relaciones entre los interlocutores matizando sus actitudes y opiniones. Tienen un gran rendimiento en la comunicación y permiten expresar en pocas palabras contenidos complejos. «Las expresiones fijas son por tanto no solo lexemas que captan la situaciones semánticamente complejas de cada día, sino también unidades lingüísticas que reducen la complejidad de las interacciones sociales» (Strässler, 1982: 134, citado en Martínez Marín, 1996: 134). Las LVS de nuestro corpus

²³ La polisemia que resulta de los significados idiomáticos de las LVS saca a la luz la función pragmática que desempeñan en la economía discursiva «De hecho, en tanto que imágenes expresivas reflejos de situaciones complejas, las EIV pueden referirse a situaciones reales, o sucesos más diversos (sic). Esto da lugar a una economía discursiva» (Wotjak, 1985: 6).

poseen valor pragmático ya que se refieren a relaciones interpersonales que indican el particular carácter de determinadas conductas que están estereotipadas socialmente como negativas o positivas. He aquí unos ejemplos:

Tener alguien dos caras - être quelqu'un faux jeton («no mostrarse como uno es realmente», DTPFCE)
Hincar alguien el diente en alguien - déchirer quelqu'un à belles dents ([4] «criticar a alguien, desacreditarle», DFEM)
Poner alguien la pistola en la cabeza de alguien - mettre quelqu'un le couteau sous la gorge de quelqu'un («obligar a alguien a hacer algo sin darle otra elección», DTLFCE)
Dar alguien la cara por alguien - prendre quelqu'un la défense de quelqu'un («salir en defensa de alguien/algo, responder por alguien/algo», DFEM').

Las LVS del corpus expresan la sorpresa en la actitud del hablante en relación con la conducta de otras personas:

Quedarse alguien con la boca abierta - rester quelqu'un la bouche ouverte («estar o quedarse una persona, muy admirada de lo que se oye o ve», DSLE).

Expresan, además, la especial consideración de los comportamientos de las personas (acciones 'imprudentes', 'descabelladas' etc.):

Lanzarse alguien de cabeza en algo - foncer quelqu'un tête baissée dans quelque chose («hacer algo sin pensarlo», DTLFCE), *decir alguien todo lo que le pasa por la cabeza - dire quelqu'un tous ce qui lui passe par la tête* («carecer de moderación o prudencia al decir algo» DELE).

El estudio de los conceptos que subyacen en los significados de las LVS ha permitido llegar a una conclusión similar a la de Wotjak (2000: 186) en su trabajo sobre las expresiones idiomáticas verbales (EIV): las LV del español y, en nuestro caso, las LVS sirven para caracterizar cualidades morales, estados de ánimo, comportamiento e interacción social de los seres humanos: enseñan y denuncian comportamientos, actitudes y acciones negativas del ser humano. Presentamos a continuación los conceptos que destacan de los significados de cada serie de LVS del corpus:

- *Barba*: coraje, lugar de manifestación del dominio y de las represiones, memoria, dominio/influencia, sentimientos, promesa, falta de respeto, experiencia.
- *Bigote*: tesón.
- *Cabeza*: discernimiento, razón, serenidad, lugar que recibe reprimendas, experiencia ajena, falta de valor, vida, inteligencia, mente, estima, orgullo, juicio, memoria, mentalidad, espíritu, lugar de manifestación de la dignidad, del respeto, de la sumisión, del estado de salud.
- *Cara*: falta de escrúpulo, estado de ánimo (aprieto), responsabilidad, sensibilidad, dignidad, tesón, hipocresía, credulidad, lugar que recibe manifestaciones de alabanza, carácter, ayuda, astucia.
- *Carrillo*: comportamiento, ingratitud, interés, sensibilidad.
- *Cejas*: obstinación, obsesión, esfuerzo mental, mente.
- *Cerebro*: inteligencia, personalidad, capacidad de pensar.
- *Cráneo*: razón.
- *Frente*: determinación, engaño.
- *Lengua*: facultad de expresarse, de desvelar informaciones (para perjudicar, burlarse o alabar); lugar de manifestación de un estado físico (cansancio, borrachera).
- *Nariz*: intuición, falta de inteligencia, falta de valor, mente, descaro.
- *Ojo*: astucia y perspicuidad, precaución, inteligencia, torpeza, viveza, irreflexión, sinceridad, ayuda, vista, agudeza o habilidad, persuasión, conciencia, lugar de contacto en la relaciones interpersonales (antipatía/simpatía), lugar de manifestación de sentimientos y estado de ánimo (regocijo, amor, pena, miedo, aceptación, tristeza, asombro, envidia, atención, rechazo, cólera, humildad, vergüenza, sorpresa, deseo, apego, enfermedad, confianza, afecto/desagrado).
- *Oreja*: intenciones, crédito, sospecha, oído.
- *Pelo*: lugar que recibe reprimendas y castigo, lugar del engaño, representación del aspecto físico (salud, rusticidad o terquedad), representación del estado económico (buena/mala situación financiera), representación del esfuerzo realizado, tolerancia o condescendencia, confianza, autodominio, susceptibilidad, inteligencia, lugar de representación/manifestación del estado de ánimo, lugar de manifestación de una conducta o actitud desenfrenada, valentía.
- *Pestaña*: inteligencia, esfuerzo, valor.

- **Idiomaticidad**

Hemos tratado la idiomaticidad de las LVS a partir de dos grados: el grado máximo de idiomaticidad y el grado medio de idiomaticidad²⁴. Las LVS con grado medio de idiomaticidad poseen un significado semitransparente; es decir, un significado próximo a la literalidad por haber sido generadas, en gran parte, a partir de la suma de los significados literales de sus componentes como si fueran combinaciones libres del discurso. Con este grado de idiomaticidad, las LVS ofrecen una doble lectura (una literal y otra figurada) porque, a veces, algunos de sus constituyentes influyen (con sus significados individuales literales) en el sentido global de la expresión. La diferencia de motivación entre estos significados es de tipo diacrónico, ya que normalmente la combinación libre precede la combinación fija y explica su evolución; de ahí que los significados metafóricos suelen ser accesibles al entendimiento de los hablantes, si conocen el sentido externo de cada palabra que constituyen las LVS. Dentro del grado medio de idiomaticidad abundan expresiones que tienen imágenes congruentes, aunque cabe señalar también la existencia en el corpus de un número bastante considerable de casos de LVS de grado medio de idiomaticidad motivadas por imágenes incongruentes.

Entre las expresiones del corpus con grado medio de idiomaticidad, algunas LVS del español y del francés coinciden en una serie de características que, en consecuencia, enseñan su dimensión universal frente a su dimensión idiosincrásica. Se trata de las LVS que hemos considerado «europeísmos». Según Corpas Pastor (2000: 487), los «europeísmos»²⁵ «se caracterizan por compartir un origen común como unidades genéticamente independientes (europeísmos naturales), surgidas como «producto de la observación del mundo que nos rodea». Son unidades genéticamente dependientes (europeísmos culturales), que «proceden de fuentes comunes a la cultura europea». En el marco de este estudio, consideramos «europeísmos» todas aquellas LVS que coinciden en los planos icónicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos porque tienen una motivación similar. Así, en la LVS *bajar alguien la cabeza* – *baisser quelqu'un la tête* («agacharla materialmente», DUE; «inclinarse la cabeza en señal de respeto, de vergüenza, de deshonra, de sumisión», DSLE) se ejecuta un movimiento convencionalizado que pertenece al acervo cultural europeo (España y Francia en nuestro caso). Sus sentidos literales, idiomáticos y su función pragmática se corresponden en español y en francés. Las LVS de este tipo provienen de fuentes similares, en las que se observan operaciones mentales analógicas. Su motivación surge de la observación de los movimientos corporales, de los objetos (forma, tamaño) y de fuentes culturales comunes a España y Francia. El carácter universal de estas LVS se debe menos a sus coincidencias morfosintácticas que a la existencia de mecanismos de metaforización comunes – sobre todo a partir de la iconicidad– que constituyen una especie de trampolín para referirse a realidades abstractas.

Las LVS con grado medio de idiomaticidad poseen un significado semitransparente y tienen una doble lectura (literal y figurada).

Las LVS con grado máximo de idiomaticidad son expresiones con un significado opaco porque solo permiten una lectura figurada, al presentar sus significados un alto grado de metaforización. Se trata de LVS del español y del francés que coinciden en los planos semánticos y pragmáticos. En ellas, se vislumbra con mayor nitidez la metaforización de la cadena lexemática. En general, poseen una iconicidad incongruente (normalmente de índole hiperbólica), la motivación entre el sentido figurado y el literal no procede de una evolución diacrónica, ya que nunca existió la expresión en la combinatoria libre, tal como se observa en las LVS *calentarse alguien la cabeza* («preocuparse demasiado por algo o pensar en algo intensamente o durante mucho tiempo, generalmente en busca de una solución», DICC), *llenarle alguien la cabeza de viento a alguien* («hacer concebir a una persona ilusiones engañosas», DVLEE), *respirar alguien por la boca de otro* («vivir sujeto a la voluntad de otro, o no hacer o decir nada sin su dictamen», DRAE); *estrujarse alguien el cerebro* («discurrir excesivamente, pensar mucho», DELE). Sus sentidos figurados nacen de la exageración de la imagen literal que no existe en la combinatoria libre de la lengua,

²⁴ La importancia del estudio de la idiomaticidad de las LVS radica en que enfatiza la aportación semántico-expresiva de las LVS en las interacciones entre los hablantes, puesto que constituyen un medio para comprender la manera de ser, pensar y actuar de las personas teniendo en cuenta el contexto etnolingüístico en el que se desenvuelven. En español y en francés, no tenemos muchos casos de LVS en los que se valora positivamente la conducta de las personas. Los casos que tenemos son aquellos que presentan comportamientos, conductas, cualidades morales indeseables e incorrectas. En efecto, la expresividad de las LVS suele estar encaminada en la mayor parte de las ocasiones a señalar, condenar o denunciar comportamientos humanos negativos. Parece, en suma, que aquello que resulta cognitiva y expresivamente más sobresaliente para los hablantes –y aquello que requiere, en consecuencia, de la explotación de los mecanismos expresivos de la lengua– es lo negativo y no lo positivo.

²⁵ Corpas Pastor establece una diferencia entre estos dos tipos de «europeísmos» «no existe [...] una separación tajante entre europeísmos naturales y culturales; pues muchas UFS pertenecen en justicia a ambos. Por ejemplo la paremia ojo por ojo y diente por diente contiene somatismos y, a su vez, es una alusión bíblica procedente del Nuevo Testamento según San Mateo (5: 38)» (2000b: 489).

pues solo hay un sentido idiomático posible. Las expresiones con grado máximo de idiomática sufren la influencia de la acción dinámica y creativa de los patrones figurativos de las metáforas conceptuales particularmente responsables de su alto grado de idiomática. En general poseen iconicidad incongruente (normalmente de índole hiperbólica), porque sus sentidos figurados nacen de la exageración de la imagen literal y solo existe un sentido fraseológico posible.

Las LVS españolas y francesas con grado medio de idiomática coinciden en los planos icónicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos por tener una motivación similar. En cambio las LVS con grado máximo de idiomática coinciden en los planos semántico y pragmático.

El análisis de los grados de idiomática ha permitido observar que los rasgos de fijación formal, variación e idiomática aparecen de forma gradual en las LVS. Basándonos en el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga -en la que se huye de todo rigorismo cuando se ha de clasificar el grado de fijación de las UF-, hemos situado las LVS de nuestro corpus con respecto al conjunto de todas las UF. Así, hemos dividido el universo fraseológico en tres grados, de mayor a menor estabilidad. Las UF estrictamente opacas o de motivación oscura estarían en el nivel I, y las UF de significado casi literal estarían en el nivel III. Hemos ubicado las LVS de nuestro corpus en la zona II con base a su variabilidad formal. Se sitúan en ese nivel también por su grado de transparencia semántica. Casi la mitad de las LVS del corpus posee una imagen congruente y un grado medio de idiomática. A pesar de la presencia de un número considerable de diferencias, destaca el alto grado de correspondencia semántica entre las estructuras morfosintácticas y la iconicidad en las expresiones del corpus. En varios casos, se sirven de las mismas partes del cuerpo para referirse a conceptos similares y emplean las mismas metáforas para presentar realidades parecidas.

Hemos comprobado que la metaforización -o acción de estas metáforas conceptuales- desempeña un papel destacado para la interpretación de los significados idiomáticos de las LVS, ya que es el principal medio a partir del cual se generan. El análisis de las LVS a partir de las metáforas conceptuales ha permitido comprobar que el pensamiento o la configuración de nuestro sistema conceptual tiene su origen directamente en la percepción, en los movimientos corporales y en las experiencias físicas y sociales de los seres humanos (Cuenca y Hilferthy, 1999: 15). En otras palabras, en el cerebro existen diversas áreas que determinan la conceptualización y el procesamiento del lenguaje; estas áreas se inspiran de los movimientos del cuerpo que son estímulos para la creación y la configuración semántica de las LVS.

Presentar las metáforas conceptuales puestas en juego en las LVS así como delimitar los campos conceptuales/ideas/nociones en que se inscriben, constituye una tarea bastante complicada de realizar porque varias LVS abarcan más de un campo conceptual, debido a que las UF en general, y las LVS en concreto, se ciñen, generalmente, a expresar acciones, estados, procesos, cambios de estado, actuación o comportamiento de las personas. Por ejemplo, en el campo conceptual relativo a la presentación de actitudes y comportamientos de una persona, se inscriben más de cien LVS del corpus. A partir del análisis semántico de las LVS, hemos observado el poder y papel activo de las metáforas conceptuales²⁶ en la creación de los significados idiomáticos de casi todas las LVS del español así como en varias correspondencias en francés y en sinónimos intra e interfraseológicos.

De todos los procedimientos retóricos que intervienen en los significados de las LVS, los resultados del análisis confirman que la metáfora, seguida de la metonimia, constituyen los procesos cognitivos²⁷ más empleados para configurar la idiomática de los contenidos idiomáticos de las LVS. Las metáforas ontológicas -las más utilizadas entre las expresiones de nuestro corpus- son muy creativas; actúan en el pensamiento basándose en las realidades observadas en las sociedades (España y Francia en nuestro caso) donde se crean para luego reflejarse en el lenguaje. En las LVS del corpus las metáforas ontológicas enseñan el comportamiento del ser humano a partir de las acciones realizadas por las partes del cuerpo. Desempeña un papel fundamental en el uso del lenguaje, en la conceptualización que cada ser humano hace del mundo o de la sociedad donde vive, e influye considerablemente en la creación de las LVS.

La metáfora y la metonimia operan (re)ajustes en la semántica de las LVS puesto que contribuyen a embellecerlas reforzando su expresividad. Son un soporte para su conceptualización porque participan en la creación y de la representación de las realidades sociales y culturales remodelando el pensamiento. Ambos tropos -que funcionan como recursos estilísticos y como fenómenos conceptuales- desempeñan un papel activo en la creación de los

²⁶ Respecto a la intervención activa de la metáfora y la metonimia en la creación de las UF, remitimos a los trabajos de Kurt Feytaerts (1999), Forment (2000), Mellado Blanco (2005), Penadés Martínez (2006, 2008) Olza Moreno (2006a), Marqués (2007).

²⁷ A ellas, se suman otros recursos tales como la hipérbole, la comparación, la personificación y la cosificación. Todos estos procedimientos actúan de forma coherente para generar significados translaticios.

significados idiomáticos de las LVS, lo cual se justifica por el número considerable de expresiones en los que intervienen.

El análisis de la metaforización de las LVS del corpus desde las perspectivas cognitiva y retórica nos ha permitido observar cómo la existencia de mecanismos similares de motivación semántica subyacentes de los significados de las LVS genera, en varios casos, UF idénticas en español y en francés. Eso se observa en estos ejemplos:

Reírse en las barbas de alguien – Rire à la barbe de quelqu'un («burlarse de alguien en su presencia y sin respeto», DFEM).

Abrir la boca – ouvrir la bouche («hablar», DUE).

Salvar la cara – sauver la face («en una situación desairada, lograr la anuencia ajena a una explicación que preserve la propia dignidad o decoro», DRAE; «conservar la dignidad aunque aparentemente», DTFCE).

Morderse los labios – se mordre les lèvres («hacer un esfuerzo para reprimir la risa o la indignación ante lo que se está escuchando», DELE).

Levantar la cabeza – relever la tête [2] («adoptar o mantener la actitud digna de quien no se humilla o considera que no tiene de qué avergonzarse», DUE).

Morderse la lengua – se mordre la langue («contenerse o reprimirse con esfuerzo para no decir algo que le gustaría poder decir o que tiene la tentación de decir», DICC).

Asimismo, hemos podido confirmar la relevancia del aporte semántico de los lexemas somáticos como bases metafóricas y metonímicas en la formación semánticas de las LVS. Son locuciones que encierran las ideas, creencias, costumbres, aptitudes y saberes del ser humano relacionados con su entorno; de ahí la justificación de la existencia de muchas similitudes en las conceptualizaciones metafóricas entre estas LVS porque reflejan saberes etnolingüísticos de España y Francia.

El estudio de la presencia de las metáforas conceptuales en la semántica de las LVS ofrece la posibilidad de analizarlas desde los puntos de vista lingüístico y conceptual. Para estudiar esta metaforización, nos hemos apoyado en los fundamentos teóricos de algunos estudios cognitivos (Lakoff y Johnson, 1980; Cuenca y Hilferthy, 1999) y en los procedimientos retóricos (Mogorrón Huerta, 2002). Las investigaciones de los estudios cognitivos, fundamentalmente los de la neurolingüística y de la lingüística cognitiva que tratan los fundamentos biológicos del lenguaje, se han revelado pertinentes para el estudio cuando se considera la relación que existe entre el cerebro y la producción de las LVS. Demuestran que en el cerebro humano existen diversas áreas que determinan la conceptualización y el procesamiento del lenguaje. Apoyándonos en aquellos estudios hemos podido averiguar, por una parte, la universalidad de los significados idiomáticos (Mellado Blanco, 2005: 22) de varias LVS del corpus, universalidad justificada por «el carácter corpóreo de lenguaje» (Cuenca y Hilferthy, 1999: 15); ya que el cuerpo humano estimula la creación, conceptualización y producción del lenguaje y es un medio de comprensión y categorización de la realidad, y, por otra parte, hemos observado el origen metafórico y metonímico de los significados idiomáticos de varias LVS (del español y del francés) de nuestro corpus. Las metáforas conceptuales no están solo ancladas dentro del lenguaje sino también dentro de las culturas y repercuten en la manera cómo el ser humano considera y percibe las cosas; manera común en varios aspectos en español y en francés. Su aportación en los contenidos idiomáticos a las LVS contribuye a sacar a la luz la conceptualización de las ideas que el ser humano tiene sobre su cuerpo y los elementos (objetos) que lo rodean; al mismo tiempo, confieren una especial particularidad y riqueza al significado idiomático de las LVS (Olza Moreno, 2006a: 154). Las LVS que estudiamos pertenecen a un registro familiar. Por eso, estudiar los mecanismos que les confieren expresividad resulta útil para nuestro repertorio, pues en él presentamos las LVS contextualizadas; pues la riqueza expresiva de las LVS se percibe mejor cuando se emplean en contexto. En las LVS, las metáforas conceptuales son reflejo de las concepciones metafóricas que estructuran nuestras acciones; actúan en sus significados (literal y figurado) y se sirven de connotaciones que poseen las palabras claves de cada expresión para crear un significado nuevo: el significado idiomático.

- **Tipos de correspondencias**

El estudio comparativo de la influencia de los rasgos de idiomática y de iconicidad permite diferenciar dos tipos de correspondencias entre las expresiones del corpus: una correspondencia literal y una correspondencia conceptual.

En la correspondencia literal se busca la existencia de una identidad en los planos: sintáctico, icónico, semántico y pragmático. Las LVS que son correspondencias literales ofrecen una doble lectura (literal y figurada), por lo que poseen significados comprensibles y procedimientos retóricos similares. Las imágenes influyen mucho en los

contenidos idiomáticos, de modo que, a veces, parecen borrar su parte figurada. Estas LVS forman parte del grupo de «europeísmos naturales» porque señalan comportamientos característicos del ser humano que se reflejan por medio de los movimientos ejecutados por las partes de su cuerpo.

En la correspondencia conceptual se considera los tipos de iconicidad, pero sobre todo los rasgos semánticos y pragmáticos. Es preciso fijarse más en el significado fraseológico, lo cual permite comprobar la existencia de divergencias morfosintácticas, icónicas y semánticas.

Para establecer los dos grados de correspondencia de las LVS del corpus, hemos tenido en cuenta la sintaxis, el significado, la función pragmática y la imagen. En la correspondencia literal, se registran LVS del español y del francés, similares en la estructura, el significado, el uso en el contexto y la imagen. En ellas, se compara el tipo de imagen, para saber si representa claramente un gesto o un movimiento; luego se estudia la sintaxis (isomorfía y anisomorfía léxica y estructural) y, finalmente, se mira la semántica (si en las dos LVS emplean los mismos lexemas somáticos, el tipo de significado, el sentido literal y figurado y los procedimientos retóricos empleados). En la correspondencia conceptual, se considera tanto el tipo de la LVS (iconicidad) -sobre todo si es un concepto, es decir, que no describe una imagen- como los rasgos sintácticos y la semántica. En la gran mayoría de las LVS con correspondencia conceptual no siempre es fácil visualizar las imágenes porque el concepto predomina sobre la imagen. A diferencia de la equivalencia total, aquí nos centramos en la relación entre concepto, significado fraseológico y la función pragmática de las LVS español-francés.

El estudio contrastivo icónico-semántico de las LVS permite constatar que no resulta fácil encontrar en francés las correspondencias (exactas o más cercanas) de las LVS del español por dos motivos: por la naturaleza pluriverbal de las LVS y porque varias LVS reflejan aspectos culturales, sociales, históricos y pragmáticos de España. De ahí la complejidad de nuestra tarea porque nuestro reto consistía en proponer expresiones del francés que conserven (en mayor o menor grado) todos estos aspectos.

Para resolver estos problemas de traducción, hemos recurrido a las estrategias de traducción de UF que se han detallado en cf. § 4. De las diferentes técnicas de traducción en paremiología y fraseología (consulta de diccionarios bilingües, actancial, temática, traducción del sentido, propuestas por Julia Sevilla y Manuel Sevilla, 2004a, 2004b, 2005a), la técnica de traducción por búsqueda en diccionarios bilingües nos ha servido para localizar casi todas las LVS con correspondencias literales. La técnica de correspondencia actancial ha sido de gran ayuda, ya que a partir de ella hemos logrado encontrar el 70 % de las expresiones correspondientes en francés. Estos resultados se integran dentro de la idea defendida por la mayoría de los estudios fraseológicos contrastivos (Valli y Villagenes Serra, 1998, y Olza Moreno, 2006a), según la cual resulta muy difícil, si no imposible, hallar correspondencias contrastivas perfectamente exactas entre dos o más lenguas emparentadas. Así es como hemos tenido que proceder a operaciones de inferencia analizando los significados idiomáticos de las LVS para conservar en las correspondencias del francés los valores connotativos, simbólicos, pragmáticos y cuando era posible los lingüísticos de las LVS del español.

El predominio del empleo de la técnica actancial confirma la hipótesis de que existen puntos de divergencia en el plano formal y semántico entre las frases hechas del español y del francés, a pesar de que sean dos lenguas romances con una misma raíz. Se observa, pues, que dicha proximidad entraña dificultades en la traducción de las LVS entre ambas lenguas. De ahí que hayamos intentado proponer expresiones del francés que conserven rasgos relacionados sobre todo con los niveles semántico y pragmático, esto es, LVS correspondientes en sus sentidos inherentes, a saber, en los valores denotativos, connotativos, expresivos, culturales, en el registro de lengua, en la fijación dentro de la norma lingüística social para provocar en el receptor los mismos efectos.

Las disimilitudes entre la LVS se observan sobre todo en las correspondencias conceptuales localizadas entre las lenguas de estudio. Cuatro son los subtipos existentes:

- LVS con un mismo significado idiomático pero distinta imagen.
- LVS con el mismo lexema somático pero distinto significado idiomático.
- LVS españolas con una correspondencia francesa de estructura morfosintáctica diferente.
- LVS cuya expresividad ha sufrido una disminución por la adición o la pérdida de una precisión.

En el primer grupo la diferencia del lexema somático produce una imagen distinta entre la LVS del español y la del francés, pero ambas expresiones poseen un mismo significado idiomático:

En la LVS *volver alguien la cabeza a alguien – tourner quelqu'un le dos à quelqu'un*, que significa en su segunda acepción «no ayudar o atender a alguien en un momento difícil» (DELE). Los lexemas somáticos son diferentes (cabeza – espalda) y, por lo tanto, la imagen también. En la LVS del español se visualiza la imagen de alguien que gira su cabeza y mira hacia otro lado para evitar la mirada de otra persona. En la del francés, el empleo del sustantivo

«espalda» produce la imagen de una persona que da la espalda a su interlocutor. Desde el punto de vista semántico, son LVS correspondientes, porque se parte de imágenes que enfatizan el comportamiento de ciertas personas enseñando conceptos tales como el menosprecio o la falta de atención de una persona hacia otra que necesita ayuda. Aparece también este tipo de correspondencia conceptual en *hacer levantar alguien la cabeza a alguien – remettre quelqu'un sur pied* «ayudar a alguien a rehacerse y restablecerse» (DTLFCF); *hacer alguien la barba a alguien – faire quelqu'un des ronds de jambes à quelqu'un* «alabar o tratar de agradar a una persona con el único objetivo de conseguir un favor o un beneficio» (DICC); *poner alguien la pistola en la cabeza de alguien – mettre quelqu'un le couteau sous la gorge de quelqu'un* «obligar a alguien a hacer algo sin darle otra elección» (DTLFCF). Estas LVS con un mismo significado idiomático representan imágenes dispares, pues coinciden en el nivel simbólico pero no en el icónico.

En el segundo grupo se encuentran las LVS que emplean el mismo lexema somático pero el significado idiomático varía. Hemos registrado algunos casos en los que una LVS tiene más acepciones y, desde luego, más connotaciones que otra. Por ejemplo, *se voiler quelqu'un la face* –traducción de *taparse alguien la cara*– tiene dos significados «manifiestar la honte, l'horreur» (DEIF) y «Par hypocrisie, pruderie ou mesquinerie, désapprobation ou opposition, refuser de voir la réalité, le mal, le scandale» (DE). La LVS española, en cambio, cuenta solo con la primera acepción. Estas LVS, a pesar de tener morfosintaxis parecidas, remiten a un mismo concepto y reflejar una misma imagen, presentan leves diferencias en sus significados. Este tipo de disimilitud no es recurrente en el corpus. Entre lenguas de algunos países –tanto próximos (caso de España y Francia) o alejados– algunas UF pueden poseer una iconicidad semejante pero una semántica algo diferente. De ahí que la interpretación de la imagen, así como de la motivación del sentido translítico, haya de efectuarse a través de los conceptos culturales institucionalizados y compartidos en una sociedad. En los casos de nuestras LVS, las variaciones de significados se deben sin duda a las diferentes conceptualizaciones que en España y en Francia se asocian a las funciones de las partes del cuerpo.

En el tercer grupo se incluyen las LVS españolas cuya correspondencia francesa tiene una estructura morfosintáctica diferente. He aquí algunos casos:

LVS en español → LVS en francés con un lexema somático diferente:

No levantar alguien cabeza – Travailler quelqu'un d'arrache pied
Pelarse alguien de las barbas – Faire quelqu'un la tête
Irse alguien con la cabeza gacha – S'en aller quelqu'un l'oreille basse
Tener alguien pestaña – Avoir quelqu'un une bonne tête
No dejar alguien títere con cabeza – Faire quelqu'un des pieds et des mains
Aplastar alguien la oreja – Fermer quelqu'un les yeux
Hacer levantar alguien la cabeza a alguien – Remettre quelqu'un sur pied
Hacerse alguien las narices – Se casser quelqu'un la gueule
Subírsele a alguien la sangre a la cabeza – Prendre quelqu'un le mors aux dents

Una LVS en español → una UF sin lexema somático en francés

Liarse la manta a la cabeza – Sauter quelqu'un le fossé
Tener alguien de la oreja a alguien – Tenir quelqu'un en lisière
Meter alguien la cabeza debajo del ala – Faire quelqu'un la cane
Hacerse alguien las narices – S'abimer quelqu'un le portrait
Comer alguien a dos carillos – Ménager quelqu'un la chèvre et le choux
Soltarse alguien la melena – Parler quelqu'un avec abandon
Escarmentar alguien en cabeza ajena – Apprendre quelqu'un à ses dépens
Dar alguien la cara por alguien – Prendre quelqu'un la défense de quelqu'un
Levantar alguien cabeza – Reprendre le poil de la bête

LVS en español → un verbo en francés:

Entre las LVS con correspondencias conceptuales, existen unos casos que Corpas Pastor (2003: 208) denomina «equivalencias nulas o cero» para referirse a los casos en los que no se llega a localizar, en el sistema o en vocabulario de una lengua meta, UF correspondientes a las de la lengua de origen desde el plano sintáctico y semántico. Ante este tipo de correspondencia, hemos optado por un monolexema o una UF. En general, estos casos se presentan cuando las expresiones de la LO son frases hechas propias y particulares de la cultura de un país, por lo tanto no

poseen equivalentes exactos en el universo cultural de otra lengua (Pamies Bertrán, 1992: 50). No se encuentran elementos comunes en ambas lenguas, porque la UF de una lengua desarrolla un significado metafórico que no existe en la otra lengua «por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico. En estos casos ya no es posible la sustitución, por lo que el traductor debe optar por la ‘paráfrasis’ o por alguna otra técnica de ‘transferencia’ para expresar el significado de la unidad perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes» (Corpas Pastor, 2003: 208).

Cuando se traduce, se elabora un estudio contrastivo o un repertorio como el que proponemos en este trabajo. Dejar un espacio en blanco porque no se logra localizar la expresión adecuada en la LM no resulta una opción recomendable, puesto que se rompe el sentido de la idea que se desarrolla. Para resolver este problema, Copras recomienda el recurso a la paráfrasis, el empleo de un monolexema o bien una UF con el sentido cercano. He aquí un ejemplo del corpus donde hemos recurrido al uso de un monolexema como correspondencia en francés.

Darle alguien en la cabeza a alguien – Contrarier quelqu’un
No dejar alguien títere con cabeza – Vilipendier quelqu’un
Hacersele a alguien la boca un fraile – Quémander
Apostar alguien las cejas – Parier
Dar alguien diente con diente – Trembloter

En este tipo de correspondencia, es menester asegurarse de que la correspondencia en francés se aproxime a la LVS del español, sobre todo por su idea clave, ya que probablemente haya carencias en los valores connotativos o en la expresividad, y también en el registro de lengua (si la UF del español la tiene).

Como se puede observar, en francés las correspondencias presentan diversos tipos (un monolexema, una UF, una LVS con parte del cuerpo diferente). Estas diferencias son factores que dificultan el establecimiento de correspondencia entre las expresiones las LVS de ambos idiomas, sobre todo en los casos de correspondencias con lexemas verbales en francés, porque estos lexemas no contienen la misma expresividad ni connotaciones similares a las de las LVS españolas.

En el cuarto grupo, la adición o la pérdida de una precisión provocan la disminución de la expresividad en la LVS de una lengua. En estos casos, la estructura sintáctica no es totalmente idéntica, bien porque se añaden o cambian elementos, bien porque se quitan algunos. Estos elementos suelen ser modificadores y el rasgo diferenciador que aportan puede tener una repercusión (mínima o máxima) en la expresividad de la LVS:

Llevar alguien la cabeza muy/bien²⁸ alta – marcher quelqu’un la tête haute
Dar alguien un buen lavado de cabeza a alguien – faire une reprimande à quelqu’un
Tener alguien muy mala cabeza – avoir quelqu’un la tête légère

El uso de dominios concretos para reflejar dominios abstractos es uno de los aspectos de la dinámica creativa del lenguaje que se refleja en la mayoría de LVS con correspondencia conceptual. Las disimilitudes semánticas se deben principalmente a las influencias de las metáforas conceptuales que provocan, por un lado, una innovación en sus significados, y, por otro lado, un grado máximo de idiomatidad. Las diferencias entre factores lingüísticos, socioculturales y visiones del mundo que tiene una sociedad son algunos elementos que podrían estar en el origen de la diferencia y del distanciamiento en la relación «imagen – concepto» en algunas LVS. Así, sería el caso de «oreja» en *mojar la oreja*, «cabeza» en *no dejar títere con cabeza*, «fraile» en *hacer la boca un fraile*, LVS que emplean palabras con un sentido marcado culturalmente en español. La presencia de estas palabras influye en la interpretación del significado de la LVS del español, y, desde luego, en la visualización de la imagen (para un hablante de francés). Se han de tener en cuenta estos elementos culturales, propios de una lengua, pues hay que reconocerlos para lograr encontrar la correspondencia más adecuada. Este alto grado de idiomatidad resulta del vínculo semántico que se establece entre los formantes de las expresiones, más concretamente de la naturaleza semántica de los lexemas de partes del cuerpo. Así, las LVS con sustantivos somáticos tales como «cabeza», «cara», «cráneo», «cerebro», «pestaña» o «paladar», son propensas a desarrollar un grado máximo de idiomatidad por las pocas posibilidades que presentan de ejecutar movimientos²⁹; lo cual crea imágenes incongruentes que llaman la atención del lector, ya

²⁸ La presencia y uso del intensificador «muy» (aunque sea facultativo), por ejemplo, en *llevar algn la cabeza muy alta* enfatiza el comportamiento de la persona. Esta insistencia acentúa la expresividad, tanto en las LVS con correspondencia conceptual como en la LVS con correspondencia literal: *tener algn la cabeza muy dura – avoir qqn la tête dure*.

²⁹ De los 21 sustantivos somáticos en torno a los cuales se forman las LVS de nuestro corpus, 17 desarrollan varias acepciones secundarias. Esta polisemia repercute tanto en las imágenes como en los significados idiomáticos de las LVS.

que «en fait, dans une expression donnée plus l'image et le concept sont éloignés, plus ils frappent l'imagination des individus» (González Rey, 2007: 30). En la gran mayoría de las LVS con correspondencia conceptual no siempre resulta fácil visualizar las imágenes porque el concepto predomina sobre la imagen. A veces se puede llegar a pensar que no hay una imagen, porque se crea una imagen grotesca que no se puede representar como en la LVS *comerse alguien la cabeza*, donde hay «una incompatibilidad lógico-semántica» (Mellado Blanco, 2000: 393) entre sus componentes (el verbo y sustantivo).

A partir de la presencia más o menos acentuada de las motivaciones figurativas que están en el origen de la configuración semántica de las expresiones del corpus, hemos distinguido dos grados de idiomática de los significados idiomáticos de las LVS: grado medio y grado máximo de idiomática

Las LVS con grado medio de idiomática poseen un significado semitransparente, puesto que sus sentidos globales se basan de forma más o menos directa en los sentidos literales de cada uno de sus constituyentes, lo cual permite una doble lectura (literal y figurada). Las LVS con grado máximo de idiomática tienen un significado opaco que no permite establecer una relación directa entre significado literal e idiomático, dado que sus componentes solo permiten lecturas cargadas de matices connotativos y denotativos.

A partir del tipo de imágenes y características de los significados idiomáticos hemos establecido cuatro niveles icónicos e idiomáticos de los grados de correspondencias interlingüísticas entre las LVS del español y sus correspondencias francesas. Los cuatro posibilidades de correspondencia resultantes son las siguientes:

- LVS (ES) y (FR) con una imagen congruente y un grado medio de idiomática: *echarse alguien la soga al cuello – se mettre quelqu'un la corde au cou, taparse alguien las orejas – se boucher quelqu'un les oreilles.*
- LVS (ES) y (FR) con una imagen incongruente y un grado máximo de idiomática: *tener alguien un nudo en la garganta – avoir quelqu'un un noeud dans la gorge, meterle alguien algo en la cabeza a alguien – mettre quelqu'un quelque chose dans la tête à quelqu'un.*
- LVS del español con imagen congruente y grado medio de idiomática que tienen como correspondencia en francés una LVS u otra UF con imagen incongruente y un grado máximo de idiomática: *no arrugársele a alguien la nariz – avoir quelqu'un du cœur au ventre, tapar alguien la boca a alguien – mettre quelqu'un un bœuf sur la langue de quelqu'un.*
- LVS del español con una imagen incongruente y un grado máximo de idiomática que tiene en francés una correspondencia con imagen congruente y grado medio de idiomática: *andar alguien a la melena – se prendre quelqu'un aux cheveux; írsele a alguien la boca – ne pas savoir tenir quelqu'un sa langue.*

• Repertorio

Para la elaboración del repertorio, las LVS del español han constituido el punto de partida de la investigación. A partir de sus definiciones (acepciones no figurativas y figurativas) hemos buscado en obras lexicográficas bilingües español-francés y monolingües francesas, locuciones con significados similares. De este modo, el establecimiento de las correspondencias se ha apoyado principalmente en un criterio semántico. Para ello, hemos empleado conjuntamente los enfoques semasiológico y onomasiológico. Desde la perspectiva semasiológica, nuestro trabajo ha consistido no solo en identificar las LVS del español con las 21 partes del cuerpo que nos interesan, sino además conocer sus significados (registro de lengua, frecuencia de uso) así como los valores funcionales (estilísticos y retóricos) que intervienen en la construcción de sus contenidos idiomáticos. Desde el punto de vista onomasiológico, hemos tratado no solo de elaborar el inventario de todas las posibles correspondencias en francés, sino de manifestar sobre todo –y pensamos que uno de los aspectos más importantes de este procedimiento– un espíritu de análisis crítico, discernimiento y creatividad en la elección de las correspondencias en francés. Por tanto, hemos elegido las expresiones del francés (LVS, LV, UF, colocación, monolexema, etc.) susceptibles de restituir todos los elementos pertinentes (función, sintaxis, valores denotativos, connotativos, etnolingüísticos, pragmáticos) contenidos en las LVS del español.

En este trabajo realizamos una comparación sincrónica, pues el enfoque está esencialmente dirigido a analizar los significados literales y figurados de las LVS español-francés en la actualidad. Estamos de acuerdo con Durante (2006: 3-4) cuando arguye que en los estudios contrastivos (lexicológicos y lexicográficos) y también en los de fraseología y fraseografía contrastiva, cuando se opera una confrontación interlengua los análisis no han de limitarse a comparar las UF descontextualizadas. Por eso, hemos incluido las correspondencias sintáctico-semánticas de LVS del español en contexto con vistas a localizar las posibles correspondencias francesas en el discurso y en la lengua.

El repertorio, organizado en grupos de fichas, proporciona principalmente informaciones relativas a la comprensión del sentido y uso de las locuciones: las definiciones, los ejemplos, los sinónimos y las fuentes lexicográficas. Asimismo, considera la complejidad pragmática de las LVS y resulta especialmente útil porque en él se emplean las expresiones en contexto.

Las LVS, al igual que la gran mayoría de UF, revisten de una gran complejidad pragmática, pues, guardan una estrecha relación con el contexto. Aparte de identificarlas, tener claro sus significados y conocer sus correspondencias en francés, es fundamental saber emplearlas en contextos adecuados (manejar correctamente tanto las implicaturas como las presuposiciones). Esta obra considera estos aspectos y resulta especialmente útil porque en ella se emplean las LVS en contexto. La contextualización de las LVS resulta importante, pues ayuda no solo para la interpretación de sus diferentes sentidos sino precisamente para saber en qué contextos y situaciones ha de ser empleada una LVS en función de la acepción figurativa que está activada.

Los ejemplos que ilustran las expresiones han sido seleccionados de tres fuentes principales: periódicos, diccionarios y libros; precisamente en fuentes posteriores al año 1950, ya que a partir de esta fecha no ha habido muchas modificaciones en las lenguas española y francesa. Son textos de diferentes épocas, temas y autores. Las UF y en particular las LVS se utilizan en el lenguaje cotidiano (en la lengua oral más precisamente), por lo tanto abunda su empleo por parte de los usuarios y las expone más a sufrir el fenómeno de desautomatización fraseológica; es decir, las modificaciones espontáneas o individuales y no institucionalizadas que puedan sufrir intencionadamente las UF. Dichas desautomatizaciones³⁰ o rupturas del modelo sintáctico de las LVS pueden ser voluntarias o involuntarias. En otras palabras, algunas LVS sufren distorsiones o alteraciones porque por un lado los usuarios pueden cambiar su forma para enfatizar un mensaje (cambio voluntario) o bien por equivocarse y emplearlas inadecuadamente (cambio involuntario). Para evitar expresiones de este tipo, hemos optado por incluir los ejemplos que emplean LVS que gozan ya de cierta normalización. Así, hemos seleccionado únicamente ejemplos de fuentes orales documentadas porque las expresiones que se emplean en ellas están ya establecidas en la lengua.

30 Las desautomatizaciones pueden ser de distintos tipos: fónico, gráfico, morfológico, gramatical, léxico, sintáctico, etc. (García-Page 2008: 219).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR LEYVA, O. (2012): «Enfocando la metáfora visual: ópticas cognitivas I», *Culturales*, vol. 8 n.º16. Baja California: Mexicali.
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1870-11912012000200002&script=sci_arttext
 [Consulta: 26/5/2018].
- BARAN A NKOUM, P. (2014): «Propuesta para la enseñanza de locuciones verbales somáticas en clase de E/LE», en M. I. González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Lugo: Axac, 99-114.
- BARAN A NKOUM, P. (2015): *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza*, Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- CALA CARVAJAL, R.; J. EDUCACIÓ, J. (2009): «De la (in)traducibilidad de la metáfora a la luz de algunas locuciones y unidades fraseológicas del español, francés y catalán», *Revista de Investigación Lingüística*, n.º 12, 245-273.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1983): «Refranes y locuciones del español y francés en torno al brazo, el hígado, el corazón y los riñones», *Cuaderno de Investigación Filológica IX*, 1-2, 47-62.
- CARNEADO, Z. (1983a): «Consideraciones sobre la fraseología», en Z. Carneado y A. Tristá, *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, 39-46.
- CARNEADO, Z.; TRISTÁ, A. (1983b): *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.
- CHREOUVIM, S. (2014): «Unidades fraseológicas del español y del griego moderno referentes a los vocablos corazón y/u ojos», J. Sevilla Muñoz (ed.), *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo*. Lugo: Axac, 103-110.
- CLAY, C.; MARTINELL, E. (1988): *Fraseologías español/inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*. Barcelona: PUJ.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- CUENCA, M.ª J.; HILFERTHY, J. C. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- CUXAC, C. (1993): «Iconicité des langues et des signes», *Faits des langues* 1, vol. 1, «Motivation et iconicité», 47-56.
- DIAMANTE COLADO, G. (2003): *Fraseología del español en la enseñanza de ELE (caracterización general y principios metodológicos, con especial atención a los somatismos)*. Memoria de Máster. Universidad Complutense Madrid.
<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/2Semestre/DIAMANTE-C.html>
 [Consulta: 30/5/2018].
- DURANTE, V. (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Napoli: La città del sole
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticas de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- FEYAERTS, K. (1999): «Metonymic Hierarchies: The Conceptualization of Stupidity in German Idiomatic Expressions», en P. Klaus-Uwe; R. Günter (eds.), *Metonymy in language and thought*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 309-332.
- FORMENT, M.ª del M. (2000): «Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas», *Revista Española de Lingüística*, 30/2, 357-381.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GONZALEZ REY, M.ª I. (1995): «Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques», *Paremia*, 4, 157-167.
- GONZALEZ REY, M.ª I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- GONZÁLEZ REY, M.ª I. (2007): *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont: E.M.E.
- GUIRAUD, P. (1979): *La Semántica*. México: Siglo XXI.

- LAKOFF, G.; TUNER, M. (1989): *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Editions de Minuit.
- LARRETA ZULUATEGUI, J. P. (1998 = 2001): *Fraseología contrastiva del alemán y del español. Un estudio sistemático*. Tesis doctoral, Sevilla: Universidad de Sevilla. (reelab. *Fraseología contrastiva del alemán y del español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, 2001, Frankfurt/Berlin: Peter Lang).
- LE BEL, E. (2005): «Traduire la phraséologie: réflexions méthodologiques et étude de cas», *Rael*, 5, 57-70.
- LE GUERN, M. (1973): *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris: Larousse.
- LÓPEZ CARRILLO, R. (1989): «Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain (1: LA TETE) et leur traduction a l'Espagnol», *Anales de filología francesa*, 3, 73-106. <http://revistas.um.es/analesff/articulo/viewFile/16471/15871>. [Consulta: 26/5/2018].
- LÓPEZ CARRILLO, R. (1992): «Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain (II: TRONC) et leur traduction à l'Espagnol», en *Anales de filología francesa* 4, 73-88. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/extaut?codigo=256351>. [Última consulta: 20/2/2019].
- MARQUÉS, E. A. (2007): *Análisis cognitivo-contrastivo de locuciones somáticas del español y del portugués*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá de Henares.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. (2007a): «Las expresiones fijas: elementos del entorno y discriminación semántica», *Filología y Lingüística XXXII*, 211- 221.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J.A. (2007b): «Sobre algunos elementos del contorno en el diccionario», *Revista de Lexicografía*, XIII, 55-65.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga: Librería Ágora. «Cuadernos de lingüística», 14.
- MEJRI, S. (2002) : «Le figement lexical: nouvelles tendances», *Cahiers de lexicologie*, 80, 213-225.
- MEJRI, S. (2003a) : «Le figement lexical», *Cahiers de Lexicologie*, 82, 23-39.
- MEJRI, S. (2004) : «L'idiomaticité, problématique théorique», *L'espace euro-méditerranéen: une idiomaticité partagée*. Actes du colloque international, tome 2, 231-243.
- MEJRI, S. (ed). (2008) : «Figement et traduction : problématique générale», *META*, 53 (2), 244-252.
- MEL'ČUK, I. (2011): «Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...», *Cahiers de lexicologie, revue internationale de lexicologie et de lexicographie*. <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhrasemes2011.pdf>. [Consulta: 06/6/2018]
- MEL'ČUK, I ; CLAS, A. ; POLGUERE, A. (1995): *Introduction à la Lexicologie Explicative et Combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- MELLADO BLANCO, M. C. (1996): *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- MELLADO BLANCO, M^a. C. (1997): «Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones», *Paremia*, 6, 383-388.
- MELLADO BLANCO, M. C. (2000): «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico», G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 389-410.
- MELLADO BLANCO, M. C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Berlín/Frankfurt: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, M. C. (2005): «Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista», J. de D. Luque Durán J. de D. y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones, 73-96.
- MIRA ÁLVAREZ, G. D. (2011): «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas», *Un estudio empírico Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 16, n.º 27, enero-abril, 105-13. <http://www.redalyc.org/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=255019722004> [Consulta: 07/6/2018].
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones de la universidad de Alicante.
- NAVARRO, C. (2004): «Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)», *Variis Linguis*, Verona, 397-411. http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm#_ftn1. [Consulta: 28/5/2018].

- NUBIOLA, J. (2000): «El valor cognitivo de las metáforas», P. Pérez-Illarbe, P. y R. Lázaro (eds.), *Verdad, bien y belleza. Cuando los filósofos hablan de los valores, Cuadernos de Anuario Filosófico* 103, 73-84.
<http://www.unav.es/users/ValorCognitivoMetaforas.html#nota1>. [Consulta: 28/5/2018].
- OLZA MORENO, I. (2006a): «Metáfora y conocimiento del lenguaje: fraseología somática metalingüística en español y francés actuales», R. González Ruiz, M. Casado Velarde y M. Á. Esparza Torres (eds.), *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*. Hamburg: Buske, Anejo 15 de Romanistik in Geschichte und Gegenwart, 155-174.
<http://www.unav.es/linguis/olza/Buske.pdf>. [Consulta: 09/6/2018].
- OLZA MORENO, I. (2006b): «Las partes del cuerpo humano como bases metonímicas en la fraseología metalingüística del español», en *Actes del VII Congr s de Lingüística General*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, edición en CD-ROM, 1-18. URL: < <http://www.unav.es/linguis/olza> >.  ltima consulta: 20-02-2019.
- OLZA MORENO, I. (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral. Navarra: Universidad de Navarra.
- OLZA MORENO, I. (2012): «Aspectos sobre la relación entre idiomacidad, metáfora y metonimia», en C. Santib niz y J. Osorio (eds.), *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo*. Chile: Concepción, 167-216.
- PAMIES BERTRÁN, A. (1992): «De l'intraduisible   l'intertextuel dans l' uvre de Georges Brassens», M. Bracops ( d.): «Traduire et interpr ter Georges Brassens», *Equivalences*, vol. 22-23, 49-71.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2002): «Modelos icónicos y archimet foras: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología», *Language Design*, 4, 9-20.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2006): «La motivación lingüística y la motivación fraseológica», *VII Congr s de Lingüística General*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1-20.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008): «Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugu s».
<http://www.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG93.pdf>. [Consulta: 28/5/2018].
- PEÑALVER VICEA, M. (2001): «L'image en mouvement fig  par les discours», *Anales de Filología Francesa*, 10, 149-156.
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2011667>. [Consulta: 28/5/2018].
- POLGUÈRE, A. (2002): «Le sens linguistique peut-il être visualisé?», D. Lagorgette y P. Larrivee (dir.), *Représentations du sens linguistique*, coll. «Lincom Studies in Theoretical Linguistics», 25. Munich, Lincom Europa, 89-103.
<http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Polguere2002.pdf>. [Consulta: 28/5/2018].
- POLGU E, A. (2008): *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*. Montréal : Presses Universitaires de Montréal.
- REBOUL, O. (1991): *Introduction   la rhétorique*. Paris: PUF.
- RICHART MARSET, M. (2007): «Los problemas de la traducción de las Unidades Fraseológicas», *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC, 395-404.
- REISS, K. y VERMEER, H (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: AKAL.
- RUIZ QUEMOUN, F. (2000): *Expresiones idiomáticas. Español-francés, francés-español*. Alicante: Universidad de Alicante.
- SAL  GAL N, M. J. (2005): «El tropo en la creación de unidades fraseológicas es español y francés», *Paremia*, 14, 128-138.
- SALLANDRE, M. A. (2001): «Va et vient, de l'iconicité en langue des signes française», *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 15, 1-24.
- SARDELLI, M. A. (2009) : «Critères pour l'application des techniques de 'traduction en parémiologie' aux énoncés sentencieux.  tude contrastive italien- espagnol», M. Quitout y J. Sevilla Mu oz ( ds.), *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 183-193.
- SCAGNETTI, A. (2008): «El rol del cuerpo en la conceptualización de la metáfora».
http://www.lenguas.unc.edu.ar/aledar/hosted/xicongreso/ejes_tematicos/analisis_de_estructuras_linguisticas/scagnetti.pdf. [Consulta: 28/5/2018].
- SCIUTTO, V. (2005): «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano».
http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf. [Consulta: 28/5/2018].
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «Fraseología y traducción», *Revista de Filología Francesa*, 12, 431-440.

- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)», G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 441- 430.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «El concepto ‘correspondencia’ en la traducción paremiológica», *Cuadernos de fraseología*, 6, 221-229.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ALMELA PÉREZ, R. (2000): «Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico», *Revista de Investigación Lingüística*, 1-III, 7-47.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2004-2005): «La enseñanza de paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las Fables de la Fontaine», *Anales de Filología Francesa*, 13, 131-146.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la ‘traducción paremiológica’ (francés-español)», *Proverbium*, 17, 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, Centro Virtual del Instituto Cervantes.
<http://www.cvc.cervantes.es/trujamán>. [Consulta: 28/5/2018].
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, Centro Virtual del Instituto Cervantes.
<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>. [Consulta: 28/5/2018].
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005a): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*. Centro Virtual del Instituto Cervantes
<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>. [Consulta: 28/5/2018].
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005b): “La aplicación de las técnicas de la ‘traducción paremiológica’ a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés”, *Revista de Literaturas Populares*, Año V, 2, 349-368.
- SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): "Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto", *Paremia*, 18,197-207.
- STEPIES, M. A. (2007): «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», *Anuarios de Estudios Filológicos XXX*, 391-409.
- TORRENT-LENZEN, A.; FERNÁNDEZ, U. (2009): «Los niveles de significados rectos y traslaticios en las definiciones del Diccionario fraseológico documentado del español de Seco *et alii*, *Lingüística en la Red*, VI, 1-24.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1983): «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de creación», Z. Carneado, Z. y A. Tristá, *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, 67-90.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1986): «La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas», *AL/L* 17, 55-68.
- VALLI, A.; VILLAGENES SERRA, E. (1988) : «Locutions figées comprenant un nom partie du corps en espagnol et en français», S. Mejri *et al.* (dir.), *Le figement lexical*. Tunis: Ceres, 177- 206.
- VAN HOOFF, H. (2000): «De la tête aux pieds : les images anatomiques du français et de l'anglais», *Meta* 45, n° 2, 263-355. <http://id.erudit.org/iderudit/004547ar>. [Consulta: 20/5/2018]
- WOTJAK (1985): «Algunas observaciones acerca del significado de las expresiones idiomáticas verbales en el español actual», *Anuario de lingüística española*, I, 213-225.
- WOTJAK, G. (2000): «No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual», G. Corpas Pastor (ed. e introd.), *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 185- 196.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1998): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *Lingüística y Literatura*, 34/35, 203-220.
- ZULUGA OSPINA, A. (1999): «Traducción y fraseología», *Paremia*, 8, 537-549.

ESBOZO DE REPERTORIO FRASEOGRÁFICO BILINGÜE ESPAÑOL-FRANCÉS DE LVS

1. Presentación

Para facilitar la consulta del repertorio conviene precisar cuáles son sus características, en particular su estructura así como los elementos³¹ utilizados en las fichas con vistas a delimitarlo.

Han quedado excluidas del corpus las LVS:

- con verbos copulativos puros³² como «ser» y «estar», lo que no impide la inclusión de UF con «être» o «avoir» en las correspondencias francesas, y en las UF sinónimas en francés y en español de estas LVS.
- con verbos que modifican otros verbos tales como el modal «poder» y los auxiliares «haber» y «tener», pero incluimos «tener» cuando funciona más como verbo pleno que como auxiliar.
- en desuso o anticuadas como:
 - *Echar alguien a buena barba a alguien* («señalar a alguien para que pague lo que él y sus compañeros han comido o gustado», DRAE).
 - *Temblarle a alguien la barba a* («tener miedo, estar con recelo», DRAE).
- con variedades dialectales y diacríticas, tales como:
 - *Hacerse a alguien el cerebro agua* (Cuba, «pensar insistentemente en la manera de resolver un problema», DRAE).
 - *Verle alguien la cara a alguien* (Ecuador y México, «tratar de engañarlo», DRAE; Ecuador, «hostigarlo gratuitamente», DRAE).

Las LVS del corpus pertenecen al registro familiar, porque las UF basadas en imágenes son normalmente de uso popular, típico de conversaciones informales. Por eso, no mencionaremos en las fichas el registro de lengua (formal, coloquial, vulgar) en el que se circunscriben.

El corpus bilingüe de LVS relativas a la cabeza se presenta en dos partes:

- Repertorio de LVS sobre barba, bigote, cabeza, cara, carrillo, ceja, cerebro, cráneo, frente, nariz, oreja, pelo, pestaña.
- Repertorio de LVS sobre boca, dientes, garganta, labio, lengua, mandíbula, muela, ojos y paladar.

2. Metodología para la elección de las LVS

La investigación aquí realizada parte, por un lado, de los postulados de la lingüística cognitiva que más han influido en el desarrollo de los estudios contrastivos dentro de la metodología interdisciplinar (fraseología y fraseografía contrastiva y descriptiva), y, por otra parte, de la metodología del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

Para elaborar el repertorio, hemos consultado fuentes escritas, obras monolingües y bilingües (español y francés) tanto lexicográficas como fraseológicas y generales con vistas a obtener una gran variedad de UF.

En primer lugar, hemos trabajado con las LVS españolas, en cuyo caso hemos tomado como referencia el DFDEA (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*), uno de los diccionarios más completo de UF en español. También hemos utilizado otros diccionarios de UF como el DLVEE (*Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*), el DFEM (*Diccionario fraseológico del español moderno*) y el DDFH (*Diccionario de frases hechas*). En lo referente a diccionarios generales de la lengua, hemos trabajado principalmente con el DRAE (*Diccionario de la lengua española*), el DUE (*Diccionario del uso del español*), el CLAVE (*Diccionario de uso del español actual*), el DILE (*Diccionario ideológico de la lengua española*) y el DSLE (*Diccionario Salamanca de la lengua española*).

Ya que se trata de un trabajo contrastivo, hemos recurrido a diccionarios bilingües español-francés y francés-español, como el DTLFCE (*Diccionario temático de locuciones francesas con sus correspondencias españolas*), el DFTFE (*Diccionario fraseológico temático francés-español*), EI (*Expressions idiomatiques*) y el LARBI (*Gran*

³¹ Para más informaciones sobre los elementos de contornos en las expresiones fijas, remitimos a los artículos de Martínez López (2007 a y b).

³² Funcionan como nexos o unión entre el sujeto y el predicado del elemento nominal o adjetivo que les son atribuidos. No aportan un significado pleno y poseen un significado mínimo casi prescindible.

Diccionario Español-francés Français-espagnol). Para completar nuestro material, también hemos usado la base de datos multilingüe FRASYTRAM, elaborada por el grupo de investigación del mismo nombre y con sede en la Universidad de Alicante.

Para obtener las LVS del francés, además de las obras lexicográficas bilingües, hemos consultado los siguientes diccionarios de UF: el DPLFH (*Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol – Diccionario fraseológico temático francés-español*), el DIEF (*Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*), el DE (*Dictionnaire des expressions*), el DEL (*Dictionnaire des expressions et locutions*), el DLF (*Dictionnaire des locutions françaises*) y el DLE (*Dictionnaire des locutions et des expressions*). Por último, hemos utilizado el TLF (*Trésor de la Langue Française*), el LPR (*Le Petit Robert de la langue française*), Expressions-françaises.fr (Expressio.fr) y el L (*Grand Larousse de la langue française*).

Incluimos, a continuación, por orden alfabético la relación de las fuentes lexicográficas y fraseográficas consultadas:

CLAVE = VV.AA. (2006): *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.

<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

DBLLF = MAZO GARCÍA, E. (1997): *Diccionario bilingüe: locuciones y lenguaje figurado: español-francés, français-espagnol*. Santander: E. Mazo.

DCF = ZINGLÉ, H.; BROBECK-ZINGLÉ, M. L. (2003): *Dictionnaire combinatoire du français*. Paris: La maison du dictionnaire.

DDFH = BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (1995): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.

DE = LAFLEUR, B. (1984): *Dictionnaire des expressions*. Paris: Bordas.

DEA = SECO, M. (dir.) (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 2 tomos.

DEF = PICOCHÉ, J. (1979): *Dictionnaire étymologique du français*. Paris: Les Usuels du Robert.

DEFFE = NÚÑEZ DE TABOADA, M. E. (1820): *Diccionario francés-español y español-francés*. París: Brunot-Labbe, vol. 2.

DEIF = ASHRAF M.; MIANNAY, D. (1995): *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*. Paris: Librairie Générale Française, cop.

DEL = REY, A. ; CHANTREAU, S. (1993): *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Les Usuels de Robert.

DELE = MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A.; MYRE JORGENSEN A. (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Edición de la Torre.

DFDEA = SECO, M. (dir.) (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

DFEM = VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

DILE = CASARES, J. (1992): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ediciones Gustavo Gili S.A.

DLE = SOMMANT, M. (2003): *Dictionnaire des locutions et des expressions*. Paris: Pocket.

DLF = RAT, M. (1982): *Dictionnaire des locutions françaises*. Nouvelle édition révisée et corrigée. Paris: Garnier Frère DC.

DLVEE = PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

DPLFH = VV.AA (1997): *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*. León: Everest.

DPTFE = BÁRDOSI, V.; GONZÁLEZ REY, M. I. (2012): *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol. Diccionario fraseológico temático francés-español*. Lugo: Axac.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. <http://dle.rae.es>

DSLE = GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (2006): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid/Salamanca: Santillana/Universidad de Salamanca.

DTFH = RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2004): *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona; Columbus.

DTLFCÉ = SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ URBINA, J. (2005): *Diccionario temático de locuciones francesas con sus correspondencias españolas*. Madrid: Gredos.

DUE = MOLINER, M. (1986): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

DUFL = DICTIONNAIRE UNIVERSEL FRANCOIS ET LATIN, Contenant La Signification Et La Définition tant des mots de l'une & de l'autre Langue, avec leurs différens usages, que des termes propres de chaque Etat & de chaque Profession... C - Des. 2. 1972. Compagnie Des Libraires Associés, vol. 2.

EEl = DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P.; MORENA PÉREZ, M., ORTEGA OJEDA, G. (1988): *El español idiomático*. Barcelona: Ariel.

EI = VV.AA. (2003): *Expressions idiomatiques, français-espagnol*. Madrid: Espasa-Calpe.

L = *Le Petit Larousse grand format* (2005). Paris: Larousse.

LARBI = GARCÍA-PELAYO, R.; GROSS, R. *et alii* (1992): *Gran Diccionario Español-francés Français-espagnol*. Paris: Larousse.

LPR = ROBERT, P. (2006): *Le Petit Robert de la langue française*. Paris: Le Robert.

PDLF = RAT, M. (1953): *Petit dictionnaire des locutions françaises*. Nouvelle édition révisée et corrigée. Paris: Garnier Frère DC.

PEI = ROBERT, J. M.; CHOLLET, I. (2010): *Précis: les expressions idiomatiques*. Paris: Clé.

En cuanto a la sitografía consultada, a continuación incluimos la relación de las páginas web:

<http://www.lexilogos.com/>

<http://www.mediadico.com/dictionnaire> [MEDIADICO]

<http://www.cnrtl.fr/definition/> [Trésor de la Langue Française : TLF]

<http://labidiomas3.ua.es/phraseology/admin/advancedsearchexpressions.php> [FRASYTRAM. Este enlace ya no está operativo porque se encuentra en fase de renovación y actualización]

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/> [REVERSO]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). Corpus de referencia del español actual. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

<http://www.linguee.com/> [LINGUEE]

<http://www.franparler-oif.org>

<http://www.expressions-française.fr/>

<http://www.languefrancaise.net/Bob>: Dictionnaire d'argot, de français familier et de français populaire. [BOB].

<http://www.wordreference.com> [WR]

Otros diccionarios y fuentes electrónicas han sido de gran ayuda para elaborar este corpus. Por cuestiones de espacio no podemos enumerarlas todas aquí; así pues, para más información sobre las fuentes de las LVS, remitimos a las referencias insertadas en las fichas del repertorio y a la bibliografía final.

3. Abreviaturas y signos

Para facilitar la presentación de las formas de las LVS, hemos utilizado los elementos siguientes:

- * En la estructura de las LVS, la función de sujeto [mencionada con alguien 'algn' (ES) / quelqu'un 'qqn' (FR) el referido a personas y con 'algo' (ES)/ quelque chose 'qqch' (FR) el referido a cosas], en letra redonda, se colocará inmediatamente después de la forma verbal. Si una LVS es más restrictiva y se aplica exclusivamente a un hombre, una mujer o un niño/a, dicha precisión queda señalada en los corchetes: *no tener* [mujer] *malos bigotes*, *tener* [mujer] *la boca en la barriga*.

- * Si en la LVS el objeto está obligado a aparecer en plural o en singular, se señalará dentro de los corchetes: *arrojarse* [dos personas] *los trastos a la cabeza*, *tirarse* [dos personas] *de los pelos*.

La función de complemento directo se colocará justo después de la función de sujeto, y la de objeto indirecto al final de la UF: *quitarse alguien algo de la cabeza*, *agarrar alguien el cuello a alguien*, *echar alguien algo a la cara a alguien*.

- * Entre paréntesis se han situado aquellos elementos que, pese a no ser obligatorios en la UF, están presentes en la estructura en muchas ocasiones como en *erizársele a alguien los cabellos (de punta)* o *tener alguien la cabeza (muy metida) entre los hombros*.

Este cuadro registra las abreviaturas empleadas a lo largo del trabajo y en la propuesta de diccionario:

Algn	alguien
qqch.	quelque chose (algo)
Qqn	quelqu'un (alguien)
sin.	sinónimo
syn.	synonyme (sinónimo)
ES	español
FR	français (francés)

En este cuadro, incluimos los signos empleados en la propuesta de diccionario con sus respectivos significados.

/	<p>Separa formas intercambiables:</p> <p>– <i>Echar algn algo de/por aquella boca</i></p> <p>– <i>Enrojecer algn hasta las orejas/punta del cabello</i></p>
()	<p>Contiene un elemento facultativo:</p> <p>– <i>Tener algn (la) cara (dura)</i></p> <p>– <i>Sentar algn (la) cabeza</i></p> <p>En la entrada de las fichas, después de una LVS y con un número al interior, identifica dos expresiones que tienen una sintaxis similar en infinitivo:</p> <p>– CERRAR LA BOCA (1)</p> <p>– CERRAR LA BOCA (2)</p>
[]	<p>Contiene una observación gramatical o una explicación necesaria</p> <p>– <i>Tener [una mujer] una boca de miel</i></p> <p>– <i>Tirarse [dos personas] los trastos a la cabeza</i></p> <p>Con un número al interior, sirve para enumerar las acepciones de una LVS</p> <p><i>Apearse algn por las orejas</i></p> <p>– [1] <i>Caerse de la cabalgadura (DFEM).</i></p> <p>– [2] <i>Equivocarse, obrar desacertadamente (DELE).</i></p>
–	<p>Utilizada entre una LVS del español y su correspondencia en francés, el guion (–) presenta o introduce la expresión correspondiente en francés</p> <p><i>Fruncir algn las cejas – Froncer qqn les sourcils</i></p> <p><i>Partir algn la boca a algn – Casser qqn la figure à qqn</i></p>
→	<p>Remite a otra LVS:</p> <p>PELARSE DE LAS BARBAS → <i>Tirarse de las barbas</i></p> <p>HENDER UN CABELLO EN EL AIRE → <i>Partir un cabello en el aire</i></p>

4. Criterios de ordenación de las fichas

El repertorio está organizado en grupos de fichas que siguen un orden alfabético según los diferentes lexemas somáticos. Dichas fichas, a su vez, están ordenadas a partir de un orden de correspondencia alfabético-semasiológico. En ellas, las LVS aparecen ordenadas alfabéticamente a partir de la primera letra que constituye la UF, así es como una LVS como traer de cabeza está ordenada bajo la letra T dentro del grupo de fichas con «cabeza».

Cada ficha está dividida en tres partes. En la parte de arriba incluimos la LVS de entrada en infinitivo, negrita y mayúscula. Debajo de ella vienen las siglas de las fuentes lexicográficas, en mayúscula y cursiva, de donde ha sido extraída la LVS. Dada la presencia no menos desdeñable de variantes en los ejes paradigmáticos y sintagmáticos en algunas de las LVS, hemos optado por señalar la expresión en la forma más estándar como entrada de la ficha. Las otras dos partes son columnas bilingües: en la izquierda tenemos la entrada en español y en la derecha las propuestas de correspondencias en francés que incluyen, a su vez, la estructura que detallamos a continuación:

* Primero, en infinitivo, figura la LVS española y su correspondencia francesa en negrita y cursiva. En letra redonda incluimos los elementos de su contorno definicional.

* Luego, insertamos la definición en letra redonda que enumeramos ([1], [2], [3], etc.) según las acepciones recogidas para una misma LVS, y a continuación la fuente lexicográfica en mayúscula, cursiva y entre paréntesis. En la parte francesa, en algunos casos, no tenemos una LVS en la entrada de la columna sino varias LVS después de cada número para especificar la expresión francesa adecuada correspondiente a cada acepción de la LVS del español.

* A continuación, después de cada definición aparece en letra redonda el ejemplo (dentro del cual aparece la LVS en cursiva) acompañado de su fuente bibliográfica. Hemos seleccionado ejemplos a partir del año 1950 por ser un español y un francés bastante actuales. Cuando las fuentes consultadas no nos ofrecían ejemplos, consultábamos a

hablantes nativos; en aquellos casos³³ ponemos las notas (informante oral – *source orale*). Después de cada ejemplo, insertamos la fuente entre paréntesis en mayúscula y cursiva

* Para terminar, en la parte final de la ficha, incluimos las posibles variantes y variaciones que puedan presentar las LVS tanto en español como en francés; a continuación, incluimos las fuentes lexicográficas de donde las hemos sacado. Dichas variantes y variaciones pueden contener como base lexemas de otras de las partes del cuerpo del ser humano.

³³ Son los casos de LVS que tienen algunas variantes que no se usan mucho. Por ejemplo, *echar alguien algo a las barbas de alguien* es una variante o expresión sinónima de echar alguien algo a la cara de alguien; esta última, sí es la forma más conocida y utilizada, por lo tanto se encuentran fácilmente más contextos en los que se emplea en comparación con echar alguien algo a las barbas de alguien. Recurrimos, asimismo, a informantes nativos orales cuando una expresión cuenta con una acepción menos conocida y poco usada. Como ejemplo podemos citar la LVS *hacer alguien la barba a alguien* con la cual no hemos conseguido encontrar, en las fuentes consultadas, usos contextualizados con la acepción «fastidiar, incomodar alguien a alguien» (DRAE).

**REPERTORIO ESPAÑOL-FRANCÉS DE LVS RELATIVAS A LA
CABEZA (I)**

Barba – bigote – cabeza – cara – carrillo – ceja

cerebro – cráneo – frente – nariz – oreja – pelo - pestaña

BARBA

Dar la barba.....	f. 1
Echar a la barba.....	f. 2
Echar el gato a las barbas.....	f. 3
Hacer la barba.....	f. 4
Llevar de la barba.....	f. 5
Mentir por barba.....	f. 6
Pelarse las barbas.....	f. 7
Reír en las barbas.....	f. 8
Subirse a las barbas.....	f. 9
Tener barba de chivo.....	f. 10
Tener pocas barbas.....	f. 11
Tirarse de las barbas.....	f. 12

BIGOTE

Jugarse el bigote.....	f. 13
Menear el bigote.....	f. 14
No tener malos bigotes.....	f. 15
Tener bigotes.....	f. 16

CABEZA

Abrir la cabeza.....	f. 17
Actuar con cabeza.....	f. 18
Agachar la cabeza.....	f. 19
Alzar cabeza.....	f. 20
Alzar la cabeza.....	f. 21
Andar con la cabeza baja.....	f. 22
Andar de cabeza.....	f. 23
Andar la cabeza.....	f. 24
Apostar la cabeza.....	f. 25
Arrojarse los trastos a la cabeza.....	f. 26
Bajar la cabeza.....	f. 27
Bullir en la cabeza.....	f. 28
Calentarse la cabeza.....	f. 29
Calentar la cabeza.....	f. 30
Cargarse la cabeza.....	f. 31
Comer la cabeza.....	f. 32
Comerse la cabeza.....	f. 33
Conservar la cabeza.....	f. 34
Darse de cabeza contra la pared.....	f. 35
Dar en la cabeza.....	f. 36
Dar un lavado de cabeza.....	f. 37
Dar vueltas a la cabeza.....	f. 38
Dar vueltas la cabeza.....	f. 39
Decir todo lo que pasa por la cabeza.....	f. 40
Dejar la cabeza como un bombo.....	f. 41
Dejarse cortar la cabeza.....	f. 42
Descomponerse la cabeza.....	f. 43
Doblar la cabeza.....	f. 44
Echar cabeza.....	f. 45
Echarse de cabeza a un pozo.....	f. 46
Embotarse la cabeza.....	f. 47
Encajar en la cabeza.....	f. 48
Encasquetar en la cabeza.....	f. 49
Enderezar la cabeza.....	f. 50
Entrar de cabeza.....	f. 51
Erguir la cabeza.....	f. 52
Escarmentar en cabeza ajena.....	f. 53
Hacer adobes con la cabeza.....	f. 54
Meter la cabeza debajo del ala.....	f. 55
Hacer cabeza.....	f. 56

Hacer ir de cabeza.....	f. 57
Hacer levantar la cabeza.....	f. 58
Hacer perder la cabeza.....	f. 59
Hacerse un bolo en la cabeza.....	f. 60
Hinchar la cabeza.....	f. 61
Ir cabeza abajo.....	f. 62
Ir de cabeza.....	f. 63
Ir con la cabeza gacha.....	f. 64
Irse de la cabeza.....	f. 65
Irse la cabeza.....	f. 66
Jugarse la cabeza.....	f. 67
Lanzarse de cabeza.....	f. 68
Levantar cabeza.....	f. 69
Levantar de su cabeza.....	f. 70
Levantar la cabeza.....	f. 71
Llevar la cabeza alta.....	f. 72
Liarse la manta al a cabeza.....	f. 73
Llenar la cabeza de aire.....	f. 74
Llenar la cabeza de pájaros.....	f. 75
Llevar de cabeza.....	f. 76
Llevar en la cabeza.....	f. 77
Meterse en la cabeza.....	f. 78
Meter en la cabeza.....	f. 79
Meter la cabeza debajo del ala.....	f. 80
Meter la cabeza en un puchero.....	f. 81
Meterse de cabeza.....	f. 82
No caber en la cabeza.....	f. 83
No entrar en la cabeza.....	f. 84
No levantar cabeza.....	f. 85
No levantar la cabeza.....	f. 86
No tener cabeza.....	f. 87
No tener donde volver la cabeza.....	f. 88
No tener la cabeza bien sentada.....	f. 89
No tener más que una idea en la cabeza.....	f. 90
Oler la cabeza a pólvora.....	f. 91
Pagar con su cabeza.....	f. 92
Partirse la cabeza.....	f. 93
Pasarse por la cabeza.....	f. 94
Perder la cabeza.....	f. 95
Poner a precio la cabeza.....	f. 96
Poner la pistola en la cabeza.....	f. 97
Poner sobre su cabeza.....	f. 98
Ponerse en la cabeza.....	f. 99
Poner la cabeza como un bombo.....	f. 100
Quebrantar la cabeza.....	f. 101
Quebrarse la cabeza.....	f. 102
Quitar de la cabeza.....	f. 103
Quitarse de la cabeza.....	f. 104
Rascarse la cabeza.....	f. 105
Romper la cabeza.....	f. 106
Romperse la cabeza.....	f. 107
Sacar la cabeza (1).....	f. 108
Sacar la cabeza (2).....	f. 109
Sentar la cabeza.....	f. 110
Subirse a la cabeza.....	f. 111
Subirse la sangre a la cabeza.....	f. 112
Subirse los humos a la cabeza.....	f. 113
Tener la cabeza de chorlito.....	f. 114
Tener la cabeza metida en los hombros.....	f. 115
Tener la cabeza en las once.....	f. 116
Tener la cabeza a pájaros.....	f. 117

Tener la cabeza llena de serrín.....	f. 118
Tener la cabeza bien amueblada.....	f. 119
Tener la cabeza al revés.....	f. 120
Tener la cabeza como un bombo.....	f. 121
Tener la cabeza como un colador.....	f. 122
Tener la cabeza como una bola de billar.....	f. 123
Tener la cabeza como una olla de grillos.....	f. 124
Tener la cabeza cuadrada.....	f. 125
Tener la cabeza llena de aire.....	f. 126
Tener la cabeza en la luna.....	f. 127
Tener la cabeza dura.....	f. 128
Tener la cabeza en otra parte.....	f. 129
Tener la cabeza hueca.....	f. 130
Tener la cabeza sobre los hombros.....	f. 131
Tener la cabeza en otro sitio.....	f. 132
Tener la cabeza trastornada.....	f. 133
Tener mala cabeza.....	f. 134
Tener poco sal en la cabeza.....	f. 135
Tener mucha cabeza.....	f. 136
Tener poca cabeza.....	f. 137
Tener una idea en la cabeza.....	f. 138
Tirarse los trastos a la cabeza.....	f. 139
Tirarse de cabeza al agua.....	f. 140
Torcer la cabeza.....	f. 141
Tornar cabeza.....	f. 142
Traer de cabeza.....	f. 143
Traer sobre su cabeza.....	f. 144
Venir a la cabeza.....	f. 145
Volver la cabeza.....	f. 146
Volvérsele la cabeza.....	f. 147

CARA

Aplaudir en la cara.....	f. 148
Caerse la cara de vergüenza.....	f. 149
Conocerse en la cara.....	f. 150
Cuidar como los ojos de su cara.....	f. 151
Cruzar la cara.....	f. 152
Dar la cara (1).....	f. 153
Dar la cara (2).....	f. 154
Dar cara.....	f. 155
Dar en cara.....	f. 156
Dar con la puerta en la cara.....	f. 157
Darse de cara.....	f. 158
Decir a la cara.....	f. 159
Echar a la ara.....	f. 160
Echarse a la cara.....	f. 161
Echar cara.....	f. 162
Escupir en la cara.....	f. 163
Guardar la cara.....	f. 164
Hacer a dos caras.....	f. 165
Hacer la cara nueva.....	f. 166
Hacer cara.....	f. 167
Huir la cara.....	f. 168
Lavar la cara.....	f. 169
Llenar la cara de aplausos.....	f. 170
Llevar pintado en la cara.....	f. 171
Mirar a la cara.....	f. 172
No conocer la cara al miedo.....	f. 173
No mirar a la cara.....	f. 174
No poder mirar a la cara.....	f. 175
No saber qué cara poner.....	f. 176

No tener a quién volver la cara.....	f. 177
No volver la cara atrás.....	f. 178
(No) ver la cara.....	f. 179
Notarse en la cara.....	f. 180
Partir la cara.....	f. 181
Partirse la cara.....	f. 182
Plantar cara.....	f. 183
Reír en la cara.....	f. 184
Restregar por la cara.....	f. 185
Romper la cara.....	f. 186
Sacar la cara.....	f. 187
Salir los colores a la cara.....	f. 188
Salvar la cara.....	f. 189
Taparse la cara.....	f. 190
Tener cara.....	f. 191
Tener la cara como un colador.....	f. 192
Tener dos caras.....	f. 193
Tener la cara chupada.....	f. 194
Tener cara de corcho.....	f. 195
Tener cara de/para.....	f. 196
Tener más cara que espalda.....	f. 197
Terciar la cara.....	f. 198
Verse las caras.....	f. 199
Volver la cara.....	f. 200

CARRILLO

Comer a dos carrillos.....	f. 201
Dar en el mismo carrillo.....	f. 202

CEJA

Apostar las cejas.....	f. 203
Arquear las cejas.....	f. 204
Atravesar entre ceja y ceja.....	f. 205
Dar entre ceja y ceja.....	f. 206
Fruncir las cejas.....	f. 207
Llevar entre ceja y ceja.....	f. 208
Meter entre ceja y ceja.....	f. 209
Quemarse las cejas.....	f. 210
Tener entre ceja y ceja.....	f. 211

CEREBRO

Estrujarse el cerebro.....	f. 212
Lavar el cerebro.....	f. 213
Secarse el cerebro.....	f. 214
Secar el cerebro.....	f. 215
Tener cerebro.....	f. 216
Utilizar el cerebro.....	f. 217

CRÁNEO

Ir de cráneo.....	f. 218
Secarse el cráneo.....	f. 219

FRENTE

Acometer de frente.....	f. 220
Adornar la frente.....	f. 221
Arrugar la frente.....	f. 222
Desarrugar la frente.....	f. 223
Hacer frente.....	f. 224
No tener dos dedos de frente.....	f. 225
Traer escrito en la frente.....	f. 226

NARIZ

Arrugar la nariz.....	f. 227
Asomar las narices.....	f. 228
Caer de narices.....	f. 229
Dar de narices (1).....	f. 230
Dar de narices (2).....	f. 231
Dejar con la puerta en las narices.....	f. 232
Dar en la nariz.....	f. 233
Dar en las narices.....	f. 234
Dejar con dos palmos de narices.....	f. 235
Hablar por narices.....	f. 236
Hacer un palmo de narices.....	f. 237
Hacer las narices.....	f. 238
Hacerse las narices.....	f. 239
Hinchar las narices.....	f. 240
Meter las narices.....	f. 241
No arrugar la nariz.....	f. 242
No saber dónde tiene las narices.....	f. 243
No tener narices.....	f. 244
No ver más allá de sus narices.....	f. 245
Pasar por las narices.....	f. 246
Poner en las narices.....	f. 247
Romper las narices.....	f. 248
Romperse las narices.....	f. 249
Pasar delante de las narices.....	f. 250
Quedarse con un palmo de narices.....	f. 251
Refregar por las narices.....	f. 252
Reír en las narices.....	f. 253
Salir de las narices.....	f. 254
Tener montado en las narices.....	f. 255
Tener cogido por las narices.....	f. 256
Tener narices.....	f. 257
Tener largas narices.....	f. 258
Tocar las narices.....	f. 259
Tocarse las narices.....	f. 260
Torcer las narices.....	f. 261

OREJA

Afilarse la oreja.....	f. 262
Agacharse la oreja.....	f. 263
Aguzarse las orejas.....	f. 264
Aplaudir con las orejas.....	f. 265
Asomarse la oreja.....	f. 266
Amusarse las orejas.....	f. 267
Apearse por las orejas.....	f. 268
Aplastarse la oreja.....	f. 269
Bajarse las orejas.....	f. 270
Calentarse la (s) oreja(s).....	f. 271
Cerrarse la oreja.....	f. 272
Coger por las orejas.....	f. 273
Comerse la oreja.....	f. 274
Dar orejas.....	f. 275
Dar un tirón de orejas.....	f. 276
Estirarse las orejas.....	f. 277
Hacer orejas de mercader.....	f. 278
Ladrarse a la oreja.....	f. 279
Mojarse la oreja.....	f. 280
Pegarse la oreja.....	f. 281
Plancharse la oreja.....	f. 282
Ponerse la oreja.....	f. 283
Ponerse hasta las orejas.....	f. 284

Ponerse colorado hasta las orejas.....	f. 285
Poner la saliva en la oreja.....	f. 286
Poner la mosca detrás de la oreja.....	f. 287
Poner las orejas coloradas.....	f. 288
Taparse las orejas.....	f. 289
Tener orejas de soplillo.....	f. 290
Tener de la oreja.....	f. 291
Tirar de la oreja.....	f. 292
Vérsele la oreja.....	f. 293

PELO

Caerse el pelo.....	f. 294
Contar los pelos.....	f. 295
Cortar el pelo a cero.....	f. 296
Cortar un pelo en el aire.....	f. 297
Criar un buen pelo.....	f. 298
Dar para el pelo.....	f. 299
Dejarse pelos en la gatera.....	f. 300
Dejarse ver el pelo.....	f. 301
Dejarse tomar el pelo.....	f. 302
Hacer a pelo y a pluma.....	f. 303
Echar el mal pelo fuera.....	f. 304
Echar pelos en la mar.....	f. 305
Ir a pelo.....	f. 306
Lucir el pelo.....	f. 307
Llevar pelo de loco.....	f. 308
No fiarse un pelo.....	f. 309
No moverse ni un pelo.....	f. 310
No tener pelos en la lengua.....	f. 311
No tener pelo de tonto.....	f. 312
No ver el pelo.....	f. 313
Pasarse un pelo.....	f. 314
Partir un pelo en el aire.....	f. 315
Poner a pelo.....	f. 316
Ponerse los pelos de punta.....	f. 317
Rascarse pelo arriba.....	f. 318
Relucir el pelo.....	f. 319
Soltarse el pelo.....	f. 320
Tener más pelo que melocotón.....	f. 321
Tener menos pelo que una bombilla eléctrica.....	f. 322
Tener pelos en el corazón.....	f. 323
Tener claros en el pelo.....	f. 324
Tener el pelo rubio como el oro.....	f. 325
Tener el pelo negro como el azabache.....	f. 326
Tener pelo de puercoespín.....	f. 327
Tirarse de los pelos.....	f. 328
Tomar el pelo.....	f. 329
Ver el pelo.....	f. 330
Venir al pelo.....	f. 331

PESTAÑA

Jugarse las pestañas.....	f. 332
No mover pestaña.....	f. 333
No pegar pestaña.....	f. 334
Mojar la pestaña.....	f. 335
Tener pestaña.....	f. 336
Quemarse las pestañas.....	f. 337

BARBA

1	DAR LA BARBA <small>(FRASYTRAM: EPM)</small>
<p>(ES) <i>Dar</i> a lgn <i>la barba</i></p> <p>-Demostrar alguien su valentía o sus capacidades en una situación complicada (FRASYTRAM: EPM).</p> <p>«Así las cosas, lógico que Tomás, consciente de que le añoran, piense en regresar. Aparte de ganar mucho dinero, el máximo, mandaría, y de qué manera. Lo peor, su fragilidad, gemela de su excelente clase. Para arrasar, sería imprescindible acudir a Valencia, Sevilla y Madrid. Y <i>dar la barba</i>, que la daría. No obstante, si quiere culminar, debería aguantar firme toda la temporada» (<i>La Razón</i>, «Cuando el río suena». Madrid: CREA, Real Academia Española, consulta del 16/12/2003).</p>	<p>(FR) <i>Prendre</i> qqn <i>son courage à deux mains</i> (Correspondance littérale en espagnol: <i>hacer</i> a lgn <i>de tripas corazón</i>)</p> <p>-Vaincre sa timidité, ou sa mollesse, sa lassitude; se décider à agir; faire appel à toute son énergie (L). Faire un grand effort sur soi-même¹.</p> <p>«Il n'y a que peu d'utilité dans la tristesse, en sorte qu'au sein de l'abattement et du dégoût et de toute espèce de souffrances, il faut <i>prendre son cœur à deux mains</i> et lui faire crier malgré lui Vive la joie quand même!» (Gabriel Emonnet, 1988, <i>2 athlètes de la foi: Théophile et Thérèse</i>. Paris : Téqui, 265).</p>

2	ECHAR A LAS BARBAS <small>DRAE, DBLLF.</small>
<p>(ES) <i>Echar</i> a lgn algo <i>a las barbas</i> a lgn</p> <p>-Reconvenirle recordándole algo que se juzga censurable. Recordarle algún beneficio que se le ha hecho (DRAE).</p> <p>«Ayer estaba tan ocupada que no pude hacerle el favor que me pidió, ahora me <i>echa a las barbas</i> que él siempre me ayuda cuando lo necesito» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>echar</i> a lgn algo <i>a/en la cara</i> a lgn, <i>dar</i> a lgn algo <i>en cara</i> a lgn (DRAE).</p>	<p>(FR) <i>Jeter</i> qqn qqch <i>à la face</i> de qqn</p> <p>-Reprocher quelque chose à quelqu'un (REVERSO). Dire avec mépris et de façon directe (DEL).</p> <p>«Il venait de lui <i>jeter à la face</i> toutes ces années où elle l'avait humilié» (DEL).</p> <p>Syn.: <i>jeter</i> qqn qqch <i>à la figure/au visage</i> de qqn (DBLLF, DTFCE). <i>Jeter</i> qqn qqch <i>au nez</i> de qqn (TLF, DBLLF, DTLFCE). <i>Jeter</i> qqn qqch <i>à la tête</i> de qqn (DEL).</p>

3	ECHAR EL GATO A LAS BARBAS <small>(FRASYTRAM: RAE), DRAE.</small>
<p>(ES) <i>Echar</i> a lgn <i>el gato a las barbas</i> a lgn</p> <p>-Atreverse con él, insultarle, denostarle o hacer algo que le irrite (DRAE).</p> <p>Escribe Camargo en el prólogo de la <i>Invectiva</i>: «Si te digo lector mío, te parecerá que <i>te echo el gato a las barbas</i>. Si te</p>	<p>(FR) <i>Écorcher</i> qqn <i>les oreilles</i> à qqn</p> <p>-[En parlant de ce qui est entendu, dit] être dur à entendre. Blessier, faire mal, offenser (TLF).</p> <p>«Pauvre fou! Le mot qui ne se prononce jamais (...) <i>écorcha l'oreille</i> d'Olivet» (TLF).</p>

¹ Pierre Antoine L. de La Mésangère (1823): *Dictionnaire des proverbes français*. Paris, 3.^a ed. Treuttel et Wurtz.

invoco pío, me responderán los pollos»²

Sin.: *mojar* *algn la oreja a algn* (FRASYTRAM: RAE). *Poner* *algn las orejas coloradas a algn* (DRAE). *Echar* *algn de/por aquella boca a algn* (DRAE).

Syn.: *écorcher qqn la bouche à qqn* (TLF).

4

HACER LA BARBA

DRAE, CLAVE, DICC, (FRASYTRAM: RAE), DEIF.

(ES)

Hacer(le) *algn la barba* a *algn*

-[1] – Fastidiar, incomodar (DRAE).

«Pablito no ha parado de *hacer la barba* a su madre durante la cena contando chistes sin gracia» (Informante oral).

-[2] – Alabar o tratar de agradar a una persona con el único objetivo de conseguir un favor o un beneficio (DICC).

«Éste se la pasa *haciendo la barba* a su jefe» (CLAVE).

Sin.: *hacer* *algn barba a algn* (DTLFCE). *Dar* *algn palmas con las orejas a algn* (FRASYTRAM: DDFEC). *Aplaudir* *algn hasta con las orejas a algn*, *henchir* *algn la cabeza a algn*, *henchir* *algn la cabeza de viento a algn*, *pelar* *algn el diente a algn*, *lavar* *algn la cara a algn* (FRASYTRAM: RAE). *Pasar* *algn la mano por la espalda a algn* (FRASYTRAM: DUE). *Pasar* *algn la mano por el hombro a algn* (FRASYTRAM).

(FR)

-[1] – *Faire qqn la barbe* à *qqn* : l'emporter sur lui; s'en moquer ouvertement, le narguer (DE).

«Il a dix ans et il ne sait pas sa grammaire. Son petit frère, qui n'a que huit ans, lui a *fait la barbe* : il la sait sur le bout des doigts» (DE).

-[2] – *Faire qqn des ronds de jambe* à *qqn* : être obséquieux envers quelqu'un, faire des manières (TLF). *Faire* comme dans les révérences: des politesses exagérées (FRASYTRAM: PR).

«D'ailleurs Stephy si tu voulais bien t'occuper de charger le camion plutôt que de *faire des ronds de jambes* à ce gars, ce pourrait être appréciable. – Pouraf ! Des ronds de jambes ! S'écria la groom d'un ton outrée» (Isabelle Morot-Sir, 2015, *El Matador 3 : La Quête*. La Plaine Saint-Denis : Éditions Publibook, 79).

Syn.: *faire qqn la lèche barbe* à *qqn* (DBLLF). *Chatouiller qqn l'épiderme de qqn* (FRASYTRAM). *Passer qqn la main dans le dos de qqn* (FRASYTRAM).

5

LLEVAR DE LA BARBA

DRAE.

(ES)

Llevar *algn de la barba* a *algn*

-Dominarlo (DRAE). Gobernarlo, adoctrinarlo³.

«Gregorio ya no puede salir de fiesta como antes; desde que se casó, su mujer *lo lleva de la barba*» (Informante oral).

(FR)

Mener qqn par le bout du nez

-Faire faire à quelqu'un ce que l'on veut; avoir une grande influence sur quelqu'un (TLF).

«Et j'en suis vraiment désolé. Je sais que je ne peux pas retirer ce que j'ai fait mais j'aimerais que tu entendes également ma version. Tu es arrivé ici, chez moi, si séduisante et de manière tellement inattendue. Et puis, dès le départ, tu m'as *mené par le bout du nez*...

« certainement pas. Delilah protesta mais ne peut s'empêcher de sourire intensivement. Il pensait vraiment qu'elle l'avait *mené par le bout du nez* ? Aucun homme n'avait dit cela d'elle auparavant» (Tina Folsom,

² <http://www.hispanista.com.br/revista/artigo17esp.htm>

³ <http://www.significadode.org/barba.htm>

2011, *La belle Mortelle de Samson. Vampires Scanguards- livre 1*. Tina Folsom, 229).

Syn.: *se laisser mener qqn comme un buffle par le nez* (TLF).

6

MENTIR POR LA BARBA

DRAE, (FRASYTRAM: DUE), DUE.

(ES)

Mentir algn por la barba

-Mentir mucho y descaradamente (FRASYTRAM: DUE).

«A otro, que traía la barba por mitad blancas y negras, por haberse descuidado, y los cañones crecidos, le dijo que procurase de no porfiar ni reñir con nadie, porque aparejado a que le dijese que mentía por mitad de la barba, y aun por toda la barba entera»

(Miguel de Cervantes Saavedra, 1993, *Obras completas*, volumen 1. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 479)

Sin.: *mentir algn con toda la barba* (DUE), (FRASYTRAM: DUE). *Mentir algn por la garganta* (FRASYTRAM: RAE). *Mentir algn por la mitad de la boca, mentir algn con toda la boca* (FRASYTRAM: DUE).

(FR)

Mentir qqn comme un arracheur de dents

-Mentir souvent, effrontément et sans scrupules (*Expressio.Fr*).

«Quand les grands médias et le gouvernement racontent que personne n'aurait pu prévoir ça, ils mentent comme des arracheurs de dents» (REVERSO).

7

PELARSE LAS BARBAS

DRAE

→ *Tirarse de las barbas* f. 12.

8

REÍR EN LAS BARBAS

DFEM, WR, REVERSO.

(ES)

Reírse algn en las barbas de algn

-Burlarse de alguien en su presencia y sin respeto (DFEM).

«El profesor tenía tan poca autoridad, que los estudiantes se reían de él en sus propias barbas» (DFEM).

Sin.: *reírse algn en las propias barbas de algn* (L, REVERSO). *Burlarse algn en las (propias) barbas de algn* (DFEM). *Reírse algn en la cara de algn* (WR). *Reírse algn en las narices de algn* (Informante oral).

(FR)

Rire qqn à la barbe de qqn

-Se moquer de lui ouvertement; devant lui, en dépit de sa présence (LPR).

«L'homme qui rit à la barbe du pays.

C'est la crise... Et alors que les politiques s'étranglent, l'humoriste François Pirette fait pleurer de rire la Belgique sur son sort. C'est à peine étonnant, il est devenu le comique le plus populaire du royaume. [...]

«Je risque de choquer certains Belges, mais non je ne suis pas plus attaché que ça à mon pays...»

(Rafaël Tassart, «L'homme qui rit à la barbe du pays», *Nord éclair*, 27.11.2008⁴).

Syn.: *rire qqn au nez de qqn* (REVERSO, WR). *Rire qqn sous le nez de qqn* (L). *Rire qqn au nez et à la barbe de qqn* (LPR, WR).

⁴ <http://www.nordeclair.fr/Actualite/2008/11/27/1-homme-qui-rie-a-la-barbe-du-pays.shtml>

9	SUBIRSE A LAS BARBAS <i>DRAE, DUE, CLAVE, DPLFH, DFEM, DSLE, DELE.</i>
<p>(ES) <i>Subirse</i> algn <i>a las barbas</i> de/a algn</p> <p>-[1] -Perder el respeto al superior, o quererse igualar con quien le excede (<i>DRAE</i>).</p> <p>«El profesor impuso una dura disciplina para que los alumnos no <i>se le subieran a las barbas</i>» (<i>DSLE</i>).</p> <p>-[2] - Ofenderle (<i>DPLFH</i>).</p> <p>«Eros. - No sabía yo de esa delicadeza, ni que llevaras la cuenta de tus hijos... no tenía yo seguridades de que los habías reconocido a todos... Zeus. - Soy Zeus, y no tengo que dar explicaciones a un mequetrefe como tú... ¡niño metomentodo e irreligioso...! ¿Te vas a <i>subir a mis barbas</i>? Viene uno a darte unos consejos de buen padre y vas y me dejas con el trasero al aire, con las envidias que tengo en el Olimpo...» (Manuel Martínez Mediero, 1999, <i>Obras completas</i>, Volumen 4. Madrid: Editorial fundamentos, 116-117).</p>	<p>(FR) <i>Prendre</i> qqn <i>des libertés</i> avec qqn</p> <p>-[1] - Perdre le respect à quelqu'un (<i>DBLLE</i>).</p> <p>«Google Buzz <i>prend des libertés</i> avec ses membres. À peine lancé, le nouveau réseau social de Google provoque la colère des utilisateurs, inquiets du respect de leurs données personnelles» (Didier Sanz, « Google Buzz <i>prend des libertés</i> avec ses membres », <i>Le Figaro</i>, 22.02.2010)⁵.</p> <p>-[2] - <i>Rire</i> qqn <i>au nez et à la barbe</i> de qqn: → <i>Reír en las barbas</i> f. 8.</p>

10	TENER BARBA DE CHIVO <i>DTLFCE</i>
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>barba de chivo</i></p> <p>-Tener una barba larguísima (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«Un estudio científico realizado por médicos de la Universidad de Warwick sugiere que <i>tener una «barba de chivo»</i> (una barba puntiaguda) hace que una persona sea percibida negativamente». (Pijamasurf, "Geometría diabólica: científicos comprueban que tener una «barba de chivo» hace que te veas maligno", <i>Pijamasurf</i>, 06/06/2012⁶).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>une barbe de fleuve</i></p> <p>-Avoir une barbe longue et bien fournie (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>«Au coin d'la rue du Jour [...] <i>Il avait des ch'veux d'ange une barbe de fleuve une grande queue de sirène une taille de guêpe deux pieds de chaise Louis treize un tronc de peuplier</i>» (Jacques Prévert et Izis, 2008, 'Un matin' en <i>Grand bal du printemps</i>'. Lausanne : Le Cherche-Midi).</p>

11	TENER POCAS BARBAS <i>(FRASYTRAM: RAE).</i>
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>pocas barbas</i></p>	<p>(FR) <i>Ne pas avoir</i> qqn <i>de la barbe au menton</i></p>

⁵ <http://www.lefigaro.fr/sciences-technologies/2010/02/22/01030-20100222ARTFIG00553-google-buzz-prend-des-libertes-avec-ses-membres.php>

⁶ <http://pijamasurf.com/2012/06/geometria-diabolica-cientificos-comprueban-que-tener-una-barba-de-chivo-hace-que-te-veas-maligno/>

<p>-[1] – Tener pocos años (DRAE).</p> <p>«Pedro, ¿no te das cuenta de que el niño no puede contestar a esta pregunta! <i>Tiene pocas barbas</i>, así que haz el favor de no de molestar con tus preguntas» (Informante oral).</p> <p>-[2] – Tener poca experiencia (DRAE). Se aplica a la persona joven e inexperta, faltarle experiencia (FRASYTRAM: RAE).</p> <p>«Ferran Agulló, en la cena de los Juegos Florales y entre sus colegas, grandes y viejos poetas del país, podemos decir que tenía pocas barbas y se rejuvenecía. Se sentía más seguro de sí mismo -aunque parezca paradoja-(...)» (Josep María de Sagarra, 1998, <i>Memorias</i>, Editorial Anagrama S.A. p.559).</p>	<p>-[1] – Être très jeune, imberbe (qui n’a pas encore de barbe) (DTLFCE).</p> <p>«Les femmes poursuivaient déjà Lan de leurs assiduités quand il n’avait pas de barbe au menton. Elles l’attrapaient dans leurs filets, mais pour un jour ou un mois... Même si c’est difficile à croire aujourd’hui, il était très beau» (Robert Jordan, 2015, <i>Une couronne d’épées : La Roue du Temps</i>, volume 7. Paris : Bragelonne).</p> <p>-[2] – Être un tout jeune homme sans expérience⁷.</p> <p>«Attendez d’avoir de la barbe au menton, pour traiter de ces choses-là, attendez d’être plus âgé» (TLF).</p> <p>Syn.: avoir qqn le menton glabre (DTLFCE). Ne pas avoir qqn du poil au menton⁸.</p>
--	---

12	TIRARSE DE LAS BARBAS DRAE.	
(ES) <i>Tirarse algn de las barbas</i>	<p>-Manifestar con ademanes gran ira y enojo (DRAE).</p> <p>«-dijo Hallas mientras se <i>tiraba de las barbas</i> con fastidio. -La información es tan buena como lo eran las gachas – replicó el flinillo con furia, acompañado por un zumbido rabioso de su cabrúla-» (Alexey Pehov, 2012, <i>Tempestad de sombras</i>. Barcelona: Grupo Planeta GBS, 31).</p> <p>Sin.: <i>pelarse algn las barbas</i> (DRAE).</p>	<p>(FR) <i>Faire qqn la tête</i></p> <p>-Manifester sa mauvaise humeur (DEIF).</p> <p>«Si l’évêque fait un reproche, les gens s’en vont, ne font pas la communion, sont désorientés, <i>font la tête</i> et ne se conduisent pas bien» (LINGUEE : <i>madredelleucaristia.it</i>).</p> <p>Syn.: <i>faire qqn une tête, s’arracher qqn les cheveux, sentir qqn la moutarde monter au nez, être qqn de mauvais poil</i> (Source orale). <i>Faire qqn la gueule</i> (L’INTERNAUTE).</p>

⁷ <http://www.lettres-modeles.fr/definition/menton.html>

⁸ <http://www.lettres-modeles.fr/definition/menton.html>

BIGOTE

13	JUGARSE EL BIGOTE <i>DRAE, DICC.</i>	
<p>(ES) <i>Jugarse algn el bigote</i></p> <p>-Arriesgar muchísimo (DFDEA).</p> <p>«Para optar a ser campeón en un campeonato mundial de motociclismo hay que <i>jugarse el bigote</i> en cada curva» (DICC).</p>	<p>(FR) <i>Prendre un risque</i> (Correspondance littéraire en espagnol : <i>courir risques</i>)</p> <p>-S'exposer volontairement à un danger pour parvenir à un résultat (TLF).</p> <p>«BU : Ben, ils savent ce que tu as mais ils ne savent pas comment le traiter ! MA : Oui, c'est cela ! BU : Non, mais je raisonne par analogie avec les éducateurs : à partir du moment où un enfant d'éducateur a un problème, les éducateurs vont faire plus attention (...). BU : Je voudrais savoir ce que cela veut dire <i>prendre un risque</i> parce que laisser ton état se détériorer, ça veut dire <i>prendre un risque</i>, un autre. Qu'est-ce qu'on appelle risque dans ce cas ?» (Bernard Urlacher, 2009, <i>Vous êtes séropositive !</i> Clichy : Urlacher, 56-57).</p>	

14	MENEAR EL BIGOTE <i>DRAE, DFEM, DUE, DSLE, DELE.</i>	
<p>(ES) <i>Menear algn el bigote</i></p> <p>-Comer (DUE).</p> <p>-</p> <p>«¿Cómo quieres adelgazar si te pasas el día <i>meneando el bigote</i>?» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>mover algn el bigote</i> (DFEM, DICC). <i>Mover algn las mandíbulas</i> (DTLFC).</p>	<p>(FR) <i>Jouer qqn des mandibules</i></p> <p>-Manger (L).</p> <p>-</p> <p>«Ce bref discours nous coupe les jambes, et nous retournons <i>jouer tristement des mandibules</i>»(BOB).</p> <p>Syn.: <i>jouer qqn des mâchoires</i> (REVERSO). <i>Branler qqn le menton</i> (DBLLF).</p>	

NO TENER MALOS BIGOTES	
<i>DREA, (FRASYTRAM: RAE).</i>	
<p>15</p> <p>(ES) <i>No tener</i> [una mujer] <i>malos bigotes</i></p> <p>-Ser bien parecida (<i>DRAE</i>). Mujer muy guapa, hermosa (<i>FRASYTRAM: RAE</i>).</p> <p>«Quién nos lo había de decir que el lunes en este mismo sitio vino con las lágrimas en los ojos a que le prestáramos treinta pesos para desembargar su ganado: tendrá alguna hermana bonita que fue a interceder con don Clemente: ¿qué cosa no consigue una chula que suplica cuando es muchacha? – No, hombre, advirtió uno, no tiene hermana: pero tal vez la madre se encargaría de eso, y aunque ya es grande, sin embargo da su pala, y <i>no tiene malos bigotes</i>. – Pues entonces ya está aclarado el misterio, afirmó un tercero [...]» (Luis Gonzaga Inclán <i>et alii</i>, 1994, <i>Astucia: a través de tres personajes de la novela</i>. México: Eds. de la Univ. Nacional Autónoma, 60).</p> <p>Sin.: <i>tener</i> [una mujer] <i>buenas bigoterías/barbas</i> (<i>FRASYTRAM: RAE</i>). <i>Tener</i> [una mujer] <i>una/la boca de miel</i> (<i>DELE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Être</i> [une fille/femme] <i>un beau brin de fille</i></p> <p>-Être une fille bien plantée, à la fois grande et bien faite, par allusion à la tige droite d'une plante (<i>FRASYTRAM: DTLFCE</i>). Être une jeune personne grande et robuste (<i>TLF</i>).</p> <p>«Tu veux perdre ta jeunesse et rester avec de pauvres gens comme nous, eh bien, reste." Et on n'en parlait plus pour cette fois. C'est que, depuis trois ou quatre ans, elle <i>était</i> devenue le plus <i>beau brin de fille</i> de toute la montagne ; et quand ma mère la conduisait, deux ou trois fois par an, aux jours de fête, voir ses cousines les filles du coquetier dans le village» (<i>TLF</i>).</p>

TENER BIGOTES	
<i>DRAE, DFEM, DPLFH, (FRASYTRAM: RAE), DELE.</i>	
<p>16</p> <p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>bigotes</i></p> <p>-Tener tesón y constancia en sus resoluciones, y no dejarse manejar fácilmente (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Hay que <i>tener bigotes</i> para emprender un viaje así, tan lleno de peligro» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>ser</i> algn <i>de bigotes</i> (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>du cœur au ventre</i></p> <p>-Avoir du courage, être courageux (<i>LPR</i>). Être plein d'ardeur, de courage (<i>L</i>).</p> <p>«Il faut <i>avoir</i> du cran et <i>du cœur au ventre</i> pour délaissier le confort nord-américain afin d'aller aider les plus démunis du monde. Mais l'expérience est si emballante et gratifiante que tous ceux qui l'ont connue la recommandent et sont prêts à repartir à la première occasion. C'est du moins les cas des étudiants qui ont relaté leurs expériences de coopération internationale à la table ronde organisée» (Daniel Baril, «Avoir la pique pour la coopération internationale», <i>Forum</i>. Montréal : Université de Montréal, vol 37, n° 22, 21.02.2005).</p>

CABEZA

17	ABRIR LA CABEZA <i>DSLE, DUE, DRAE, DBLLE, DFDEA.</i>	
<p>(ES) <i>Abrir</i> algn <i>la cabeza</i> a algn</p> <p>-Herir gravemente una persona a otra en la cabeza (DSLE).</p> <p>«Y que no se le ocurra al profesor abrirle el expediente...Porque el niño lo espera en la calle y le <i>abre la cabeza</i>» (DFDEA).</p> <p>Sin.: <i>romper algn los dientes a algn</i> (DSLE). → <i>Partir la cara</i>. f. 181.</p>	<p>(FR) <i>Casser</i> qqn <i>la figure</i> à qqn</p> <p>-Lui infliger une correction en particulier en le frappant au visage (LPR). Le rouer de coups (L).</p> <p>«Je lui <i>casserais la figure</i> s'il y avait une seule faute d'impression»(TLF).</p> <p>Syn.: <i>fendre/rompre qqn la tête à qqn, mettre qqn la tête au carré à qqn</i> (DBLLE).</p>	

18	ACTUAR CON CABEZA <i>LARBI, DICC, L.</i>	
<p>(ES) <i>Actuar</i> algn <i>con cabeza</i></p> <p>-Proceder con consciencia de hacer el bien o el mal (L).</p> <p>«Duran asegura que Europa vetaría la independencia y pide <i>actuar con "cabeza"</i> El líder de Unió resalta que la soberanía presenta "dos peligros": la "división del país" y su difícil "viabilidad" (<i>Lavanguardia.com</i>, 4/4/2011⁹).</p>	<p>(FR) <i>Agir</i> qqn <i>avec discernement</i></p> <p>-Agir avec conscience de faire bien ou mal (TLF).</p> <p>«Je t'en supplie, ne tente pas de le conduire à sa perte par tes étreintes amoureuses, car cela ne produira rien de bon. Dieu t'a donné l'intelligence et le discernement. <i>Agis avec discernement</i>. Ne détruis pas ma famille" (Fernand Ouellet, Premchand, 2010, <i>Rangbhūmi: Le théâtre des héros</i>. Paris : L'Harmattan, 190).</p>	

19	AGACHAR LA CABEZA <i>DUE, DSLE, DLVEE, (FRASYTRAM: DUE), DFDEA, DELE, DTLFCE.</i> → <i>Bajar la cabeza</i> f. 27.	
----	--	--

20	ALZAR CABEZA <i>L, DUE.</i> → <i>Levantar cabeza</i> f. 69.	
----	--	--

21	ALZAR LA CABEZA <i>DPLFH, (FRASYTRAM: DUE), DUE.</i>	
<p>(ES) <i>Alzar</i> algn <i>la cabeza</i></p> <p>-[1]- Salir de la pobreza o desgracia en que se</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1]- <i>Relever</i> qqn <i>la tête</i>: reprendre courage,</p>	

⁹ <http://www.lavanguardia.com/politica/20110404/54136086127/duran-asegura-que-europa-vetaria-la-independencia-y-pide-actuar-con-cabeza.html>

<p>hallaba (DICC).</p> <p>«Con el nuevo trabajo que ha encontrado, se un nuevo, se nota que ahora <i>alza la cabeza</i> y está haciendo planes de viaje para su familia» (Informante oral).</p> <p>-[2] → <i>Levantar cabeza</i> [2] f. 69.</p> <p>-[3] - Restablecerse de una enfermedad (DPLFH).</p> <p>«Llevábamos varios días sin noticias de su enfermedad, esta mañana nos han dicho que <i>alzó la cabeza</i>, se encuentra mucho mejor y está en casa» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>levantar algn cabeza</i> (DUE). <i>Alzar/erguir/levantar algn la cabeza</i> (DBLLF).</p>	<p>retrouver sa dignité (TLF).</p> <p>«Vous avez cru m'écraser et j'ai <i>relevé la tête</i>» (TLF).</p> <p>Syn : <i>relever qqn le front</i> (DEIF, TLF).</p> <p>-[2] → <i>Levantar cabeza</i> [2] f. 69.</p> <p>-[3] - <i>Se remettre qqn sur pied</i>: guérir, se rétablir (Expressio.fr).</p> <p>«Plusieurs membres de sa famille au cours des cinq ans passés et d'une maladie grave de sa mère, et demandant « un peu de temps » pour «<i>se remettre sur pied</i>»» (LINGUEE: fstontario.ca).</p> <p>Syn.: <i>dresser/relever/lever/redresser qqn la tête</i> (DBLLF).</p>
--	---

22	ANDAR CON LA CABEZA BAJA DICC, DTLFCE.
<p>(ES)</p> <p><i>Andar algn con la cabeza baja</i></p> <p>-Parecer pensativo, soñador (DTLFCE).</p> <p>«<i>Andan con la cabeza baja</i>, en un gesto infantil de precaución. El anciano I tropieza con un soldado y levanta la cabeza con miedo.) Soldado I. Bu... enos días, digo noches. (A los otros.) Nos han visto» (Miguel Medina Vicario, 1973, <i>La corona del vagabundo. Los últimos días de Jauja. Dos farsas, o cuentos trágicos para ser representados</i>. Barcelona: La Mano en el Cajón).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Prendre qqn un air penché</i></p> <p>-Avoir un air pensif, rêveur (LPR).</p> <p>«- Que voulez-vous de moi ? Elle <i>prit un air penché</i> : - une petite leçon monsieur...vous ne m'en avez donné qu'une et je l'ai vite apprise par cœur» (Pierre Louÿs, 1925, <i>Les Aventures Du Roi Pausole</i>. Paris : A. Michel, 367).</p>

23	ANDÁRSELE LA CABEZA DRAE, DPLFH, DBLLF.
<p>(ES)</p> <p><i>Andársele a algn la cabeza</i></p> <p>-Estar perturbado o débil, pareciéndole que todo lo que ve se mueve a su alrededor (DRAE).</p> <p>«He bebido más de la cuenta porque <i>se me anda la cabeza</i> cuando intento levantarme de la silla» (Informante oral).</p> <p>Sin. : → <i>Írse la cabeza</i> [1] f. 66.</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Avoir qqn la tête qui tourne</i></p> <p>-Avoir des étourdissements, des vertiges (TLF). Être pris au vertige (DCF).</p> <p>«Je ne t'abandonnerai jamais. Mais j'aimerais bien que tu restes encore pour le thé. Où as-tu mal ?» «<i>J'ai la tête qui tourne</i> », dit Diana. Elle marchait effectivement comme quelqu'un qui a la tête qui tourne » (Montgomery L. M. et alii, 2001, <i>La maison aux pignons verts : roman</i>. Montréal : Québec Amérique, 154).</p>

24	ANDAR DE CABEZA DFEM, WR, CLAVE, DUE, DTLFCE.	
(ES) Andar algn de cabeza -Tener demasiadas cosas que hacer y no saber cómo enfrentarse a ello (DTLFCE). Estar muy ocupado, no disponer de un momento de sosiego (DFEM); y tener muchas preocupaciones (CLAVE). «Entre los niños, el arreglo de la casa y el trabajo fuera de ella, ando de cabeza todo el día» (DFEM). Sin.: ir algn de cabeza (DUE, DFEM, DELE).		(FR) Ne plus savoir qqn où donner de la tête -Avoir beaucoup de choses à faire en même temps et ne pas savoir où commencer et comment s’y prendre pour tout faire (DEL). «La veille du départ en vacances, elle ne savait plus où donner de la tête» (DEL). Syn.: être qqn sur ses dents (DEF, EEI). Se faire qqn des cheveux (blancs) (DEL).

25	APOSTAR LA CABEZA DRAE, DTLFCE, DSLE, DBLLF, DUE, EEI.	
(ES) Apostar algn la cabeza -[1] - [a que] Afirmar la certeza de algo energéticamente, estar seguro de ello. Afirmar con convicción, determinación, sobre todo en condicional (DTLFCE). «Apuesto la cabeza a que se marcha del bar sin pagar» (DSLE). -[2] - Correr un grave peligro (DUE). «Su obra. Su trabajo honesto. Su compromiso hasta el riesgo de apostar la cabeza. Una apuesta que ha salvado muchas vidas y que ha devuelto la dignidad a otras. Incluso aquellos que ahora se envilecen atacando a un hombre solo ante el peligro, reconocieron y ensalzaron en público la labor del juez» (Baltasar Garzón, 2011, <i>La fuerza de la razón</i> . Barcelona: Debate, 2008). Sin.: jugarse algn la cabeza (DRAE). Apostar algn el cuello a que (DPTFE, EEI, DTLFCE). Jugarse la cabeza/el cuello a que, poner algn la mano en el fuego, (DTLFCE). Dejarse algn cortar el cuello (DBLLF).		(FR) Donner qqn sa tête à couper -[1]- Être absolument certain de ce que l’on avance (TLF). Être sûr, en avoir la conviction (LPR). «Mais je le suis, sûr ! Je donnerai ma tête à couper qu’il a cassé la remorque exprès» (DEL). Syn.: payer qqn qqch. de sa personne (DBLLF). -[2] - Agir imprudemment (L). S’exposer au danger ou à des conséquences néfastes (DCF). «Tu donneras ta tête à couper un de ces jours si tu continues de prendre la défense de ces assassins» (Source orale). Syn.: exposer qqn sa personne, risquer qqn sa tête (DBLLF). En mettre qqn sa tête (sa main) à couper (DEL). (En) donner qqn son bras/couper, (en) mettre qqn sa tête/main à couper (DTLFCE, DEL). Mettre qqn sa tête sous le billot/couperet, en donner qqn sa tête à couper (EEI). En mettre qqn sa main au feu, en mettre qqn sa tête sur le billot (LPR). En mettre qqn sa tête sous le billot, en mettre qqn sa main à couper (DE). Donner qqn sa tête à couper que, mettre qqn la main au feu que, parier sa tête (DBLLF). En mettre qqn sa tête à couper, donner qqn sa main à couper, mettre qqn sa main au feu (TLF).

26	ARROJARSE LOS TRASTOS A LA CABEZA DTLFCE, DUE → Tirarse los trastos a la cabeza f. 139.	

27

BAJAR LA CABEZA

DUE, DTLFCE, DSLE, DRAE, GL, DFDEA, DFEM, CLAVE, DPLFH, (FRASYTRAM; DUE), DICC, DLVEE.

(ES)

Bajar algn la cabeza

-[1] - Agacharla materialmente (DUE).

«Después se sentó en un banco, *bajó la cabeza* y se sumió en sus pensamientos. Había interpretado tan bien su papel que Marie no acababa de entender si el desconocido realmente fingía su locura» (Aleksandr R. Beliaiev, 2013, *La cabeza del profesor Dowell*. Barcelona: Alba Editorial).

-[2] - [Ante alguien] Inclinar la cabeza en señal de respeto (DSLE).

«-La mujer de Lew Daney? Ella *bajó la cabeza*. – La mujer del hombre que hizo el trabajo de Glasgow – dijo fríamente—. Me figuré que le gustaría saber eso.» (Edgar Wallace, 2014, *El hombre del hotel Carlton*. Barcelona: Ciudad de Libros).

-[3] - Inclinar una persona la cabeza por vergüenza o deshonra (DSLE). Avergonzarse o humillarse (GL).

«Tras oír todos los reproches de su padre, no tuvo más remedio que *bajar la cabeza* y darles la razón» (DELE).

Sin.: *humillar algn la cabeza* (DBLLF).

-[4] - Inclinar la cabeza en señal de sumisión, (DSLE). Hacer sin réplica lo que se le pide, conformarse (DFEM). Mostrarse obediente, ceder por miedo, someterse, no replicar, obedecer, (DTLFCE).

«Cuando le reprochaste su actitud, *bajó la cabeza* e hizo lo que le pedía» (DVLEE).

-[5] - Escuchar sin rechinar las advertencias que le hace otra persona (DSLE).

(FR)

-[1] - **Baisser** qqn *la tête*: pencher la tête, (DTLFCE). Incliner, diriger vers le bas, c'est-à-dire vers le sol (TLF).

«Elle *baissa la tête* en disant qu'elle s'était habituée au confort, toute sa vie. Elle avait épousé un homme qui n'était pas très fortuné, mais qu'elle aimait passionnément. Je l'ai arrêtée, lui disant que c'était le moment maintenant de parler d'elle» (Louise Gervais, 2014, *L'énergie et la sagesse du monde*. Paris : Éditions First, EDITIS).

Syn.: *baisser qqn la tête/le menton/les yeux (le regard)/le nez/le front* (TLF).

-[2] - **Incliner** qqn *la tête*: pencher la tête vers le bas en signe de respect, se soumettre (REVERSO).

«Pour saluer quelqu'un au Vietnam il est de coutume de serrer la main avec les deux mains et *d'incliner légèrement la tête* en signe de respect» (LINGUEE : *fsastenseatbelts.eu*).

-[3] - **Baisser** qqn *le nez*: manifester un sentiment de honte (L). Regarder vers le sol en signe de honte ou de défaite (López Carrillo, 1989 : 75).

«Il est tellement timide qu'il *baisse le nez* chaque fois qu'on lui pose une question» (EEI).

Syn.: *baisser/courber qqn le front* (L). *Baisser qqn le nez* (LPR, EEI). *Perdre qqn la face* (DEL). *Plier qqn la tête* (DBLLF).

-[4] - **Courber** qqn *la tête*: se soumettre avec résignation ou confusion, (L). Incliner la tête en signe de soumission (DCF). Obéir sans révoltes; agir selon les volontés de quelqu'un (Ruiz Quemoun).

«Sa mort. Il en appelle à la nature, aux espaces. Il *courbe la tête*. Il se rend à la mort, il s'abandonne entre les mains de la mort» (TLF).

Syn.: *courber qqn le front/genou* (TLF, DEIF). *Plier qqn la tête* (DEL).

-[5] - **Avaler** qqn *des couleuvres*: subir des affronts ou éprouver des difficultés sans se plaindre

<p>«Este niño hace lo que quiere, pero es muy educado: cuando le dices algo, <i>agacha la cabeza</i> y no chista» (DSLE).</p> <p>-[6] - Conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio (FRASYTRAM: DUE).</p> <p>«No estaba de acuerdo con la orden, pero <i>bajó la cabeza</i> y la acató» (CLAVE).</p> <p>Sin.: <i>agachar/bajar/doblar algn la cabeza</i> (DBLLF). <i>Doblar la cabeza</i> (DPLFH, L. DSLE, DUE, DICC, DELE, DRAE, DICC).</p>	<p>(TLF).</p> <p>«J'ai appris à me dépasser, à aller le plus loin possible, à repousser les limites du sommeil, à <i>avaler des couleuvres</i>, à accepter l'inévitable et à déguster les victoires» (LINGUEE: nauticnews.com).</p> <p>-[6] - <i>Se plier qqn face</i> à qqch: <i>s'incliner, obéir, se soumettre</i> (L'INTERNAUTE).</p> <p>«Il <i>se plie face</i> à la décision du jugé (L'INTERBAUTE)».</p> <p>Syn.: <i>plier qqn la tête</i> (DBLLF, Ruiz Quemoun). <i>Courber qqn la tête</i> (DICC, DBLLF, L). <i>Baisser qqn l'oreille/le nez; baisser qqn la tête/le front/l'épaule; courber/plier/ployer le dos/les épaules, tendre le cou</i> (DBLLF).</p>
--	---

28	BULLIR EN LA CABEZA DRAE, DUE, DPLFH, DBLLF.	
<p>(ES) <i>Bullirle</i> a algn algo <i>en la cabeza</i></p> <p>-Tener algo una idea fija en la mente de manera persistente y sin acabar de darle forma definitiva (DRAE).</p> <p>«'Looper' es la tercera película del director norteamericano Ryan Johnson, que tras su anterior obra, 'Brick', se ha convertido en uno de esos directores que hay que tener muy en cuenta. 'Looper' surgió de la cabeza de Johnson mucho antes de que realizara 'Brick', pero surgió como un corto. Pero algo le debió <i>bullir en la cabeza</i>, algo le quedaba por contar y ese corto se convirtió en un largo que, si consigue sobrevivir al tiempo, puede convertirse en película de culto. (Christian Leal, 'Looper', una bomba de relojería con Willis en su salsa, <i>Teinteresa.es</i>, 19/10/2012¹⁰).</p> <p>Sin.: <i>ir y venirle a algn algo en la cabeza</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Trotter</i> une idée/ pensée <i>dans la tête</i> de qqn</p> <p>-Réfléchir beaucoup à quelque chose, projeter quelque chose: une idée (DFC).</p> <p>«Cela fait deux heures que je navigue un peu partout. Je ne sais vraiment pas quoi faire de mes dix doigts, je suis accaparé par <i>cette idée</i> obsédante qui ne cesse de <i>trotter dans ma tête?</i>» (Claude-Auguste Henry, 2002, <i>Adolescence, cette autre vie</i>. La Plaine Saint-Denis : Éditions Publibook, .268).</p> <p>Syn.: <i>venir qqch. à la tête de qqn, trotter qqch. dans la cervelle de qqn</i> (DBLLF).</p>	

29	CALENTARSE LA CABEZA DSLE, DFEM, CLAVE, DLVEE, DBLLF, DFDEA, DELE, DICC, DTLFCE, DFDEA, DPLFH.	
<p>(ES) <i>Calentarse</i> algn <i>la cabeza</i></p> <p>-[1]- Preocuparse demasiado por algo o pensar en algo intensamente o durante mucho tiempo, generalmente en busca de una solución (DICC). Preocuparse o inquietarse mucho (DTLFCE).</p>	<p>(FR) <i>Se casser</i> qqn <i>la tête</i></p> <p>-[1]- Réfléchir profondément pour trouver la réponse à une question, la solution à un problème (DEL). Se donner beaucoup de peine, d'ennuis, de tracas pour obtenir un résultat (DEL).</p>	

¹⁰ http://www.teinteresa.es/cine/Looper-reinvencion-ciencia-ficcion_0_794922735.html

<p>«No merece la pena que <i>te calientes la cabeza</i> con un problema que quizás se resuelve por sí solo» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>estrujarse algn la cabeza, meterse algn algo en la cabeza</i> (DTLFCF). <i>Echar cabeza</i> (DICC). <i>Quebrarse/romperse algn la cabeza</i> (DBLLF). <i>Comerse algn la cabeza</i> (DFDEA, DPTFE).</p> <p>-[2] - Hacer un esfuerzo de reflexión (DFDEA). Pensar o estudiar mucho. Meditar o cavilar sobre algo (DUE).</p> <p>«Es necesario que todos <i>nos calentemos la cabeza</i> hasta encontrar la mejor solución» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>romperse algn la cabeza</i> (DFEM, DPTFE, DICC, CLAVE). <i>Quebrarse algn la cabeza, CLAVE</i>. <i>Partirse/quebrarse la cabeza</i> (DBLLF). <i>Comerse algn la cabeza, estrujarse/deoanarse algn el cerebro</i> (DPTFE).</p>	<p>«Vous aimez donc bien ça, faire des mots croisés? Je me demande pourquoi <i>vous vous cassez</i> ainsi la tête, quand il y a tellement de distractions moins fatigantes» (DEF).</p> <p>Syn.: <i>se mettre qqn martel en tête</i> (DEIF, LPR, DE, DEL, TLF). <i>Se casser qqn le crâne</i> (TLF). <i>Se faire qqn des cheveux (blancs)</i> (L, DEIF). <i>Se rompre qqn la tête à qqch</i> (DBLLF).</p> <p>-[2] - Se fatiguer l'esprit par une recherche (PDL). Travailler avec acharnement (LPR).</p> <p>«En voyant le Figaro : « hier le prince et la princesse de Guermantes ont donné une grande soirée, etc. », elle s'exclama : « Comment! J'ai, il y a trois jours causé une heure avec Marie-Gilbert sans qu'elle ne m'en dise rien ! » et elle se <i>cassa la tête</i> pour savoir ce qu'elle a pu faire aux Guermantes» (DEL).</p> <p>Syn.: <i>se creuser qqn la tête/la cervelle</i> (DPTFE, Ruiz Quemoun, DEIF, LPR, DEL, DEIF, LPR, DEF, DTLFCF, DICC, L, REVERSO, WR). <i>Se creuser qqn la cervelle/les méninges</i> (DTLFCF). <i>Se creuser la cervelle</i> (LPR, EEI). <i>Se creuser qqn le cerreau</i> (DPTFE).</p>
--	--

30	CALENTAR LA CABEZA DLVEE, DRAE, DICC, DFDEA, DFEM, DTLFCF, CLAVE, DELE, DBLLF, EEI.	
(ES) <i>Calentar algn la cabeza</i> a algn	<p>[1] - Molestarlo, cansarlo o preocuparlo con conversaciones pesadas e insistentes (CLAVE). Hacer pensar demasiado (DFEM). Obligar a alguien a escuchar y comprender algo complicado (DELE).</p> <p>«Venía todos los días a <i>calentarme la cabeza</i> contándome cotilleos de los vecinos» (DVLEE).</p> <p>Sin.: <i>quebrantar algn la cabeza a algn</i> (DRAE). <i>Machacar algn los oídos de algn</i> (EEI). <i>Poner/dejar algn la cabeza como bombo a algn</i> (DTLFCF). <i>Dar/levantar algn dolor de cabeza a algn</i> (DBLLF).</p> <p>-[2] - Hacer concebir a una persona ilusiones engañosas (DVLEE).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Casser qqn la tête</i> à qqn : Fatiguer quelqu'un par un comportement trop bruyant, par des paroles incessantes (TLF). Le fatiguer par des paroles, agitation, ou le bruit qu'on fait ; rabâcher les oreilles de quelqu'un avec des histoires assommantes (PDL).</p> <p>«Le soir, le gamin <i>cassait la tête</i> de sa mère avec des histoires sur son bon ami Florent. Le bon ami Florent avait dessiné des arbres et des hommes dans des cabanes. Le bon ami Florent avait un geste, comme ça» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>monter qqn la tête à qqn</i> (REVERSO, EEI, DEF). <i>Prendre qqn la tête à qqn</i> (DEF, DEL). <i>Fendre/assommer qqn la tête à qqn, casser qqn les oreilles à qqn</i> (TLF). <i>Casser qqn les pieds/les reins a qqn</i> (DBLLF). <i>Battre/rabattre qqn les oreilles de qqn, casser qqn les pieds à qqn</i> (TLF). <i>Rebattre qqn les oreilles à qqn de qqch.</i> (LPR, WR, DEL). <i>Rompre/casser/corner/déchirer qqn les oreilles à qqn</i> (DEL). <i>Rompre qqn la tête/la cervelle à qqn</i> (DBLLF).</p> <p>-[2] - <i>Bourrer qqn le crâne</i> à qqn : lui raconter des histoires, essayer de lui en faire croire (LPR). Le bourrer d'illusions, de fausses nouvelles, de mensonges (DEF). Tromper (Ruiz Quemoun).</p> <p>«Mais tout ce que propose ce Parlement est de réfléchir au meilleur moyen de représenter les plats, dans les</p>

<p>«Tu hermana te <i>está calentando la cabeza</i> diciéndote que te vamos a comprar una moto, pero no te lo creas» (DSLE).</p> <p>Sin: <i>llenar algn la cabeza de aire a algn</i> (DUE). <i>Llenar algn la cabeza de pájaro a algn</i> (CLAVE, DPLFH). <i>Llenar algn la cabeza de pajarito a algn</i> (DBLLF).</p> <p>-[3]- Contar una persona historias para que otra persona se enfade con alguien (DSLE).</p> <p>Su amiga <i>le calienta la cabeza</i> para que se enfrente con su jefe (DSLE).</p> <p>Sin [2] y [3]: <i>llenar la cabeza de ilusiones a algn</i> (DTLFCE). <i>Llenarle la cabeza a algn</i> (Ruiz Quemoun).</p> <p>-[4] - Pedir algo de forma insistente y continuada (DELE).</p> <p>«No me <i>calientes la cabeza</i> más, porque yo no soy quien para dar soluciones a tus problemas» DELE.</p>	<p>mêmes termes, aux citoyens, et de leur <i>bourrer le crâne</i> à travers des campagnes de propagande, avec l'aide complaisante des médias» (LINGUEE : europa.europa.eu).</p> <p>Syn.: <i>bourrer qqn la cervelle/le crâne a qqn, farcir qqn la tête à qqn</i> (DBLLF).</p> <p>-[3] - <i>Casser qqn la tête</i> à qqn: L'impatisier, exciter sa colère (L).</p> <p>«Petit rendez-vous rapide avec une certaine Martina, elle m'a <i>cassé la tête</i> toute la soirée en me racontant des <i>débilités style du jamais vu</i>» (Kamal, «Les 6 profils de fille que vous ne devez pas séduire», <i>Séduction by Kamal</i>, 07-02-2012¹¹).</p> <p>-[4] - <i>Rabattre qqn les oreilles</i> à qqn : le lui répéter à satiété (LPR).</p> <p>«Habituellement, elle le sait pour l'avoir vécu, les Corses ne cessent de <i>rabattre les oreilles</i> à la planète entière sur la beauté de leur île, que ce soit in situ ou ailleurs. Pourtant Paul échappe à cette règle et n'en parle jamais, ou presque» (Barbara Katts, 2014, <i>Une si douce illusion</i>. HQN).</p> <p>Syn.: <i>échauffer qqn la cervelle, monter qqn la tête à qqn</i> (DBLLF). <i>Battre/rebattre qqn les oreilles à qqn, rebattre qqn les oreilles à qqn</i> (TLF). → <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> [2] f. 271.</p>
--	---

<p>31 CARGARSE LA CABEZA</p> <p><small>DUE, DRAE, DBLLF, DPLFH, DTLFCE</small></p>	
<p>(ES)</p> <p><i>Cargarsele a algn la cabeza</i></p> <p>-Sentir en ella pesadez y entorpecimiento (DUE).</p> <p>«No me encuentro bien, con el vaivén del avión <i>se me cargó la cabeza</i>» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>ponérsele a algn la cabeza como un bombo, ponérsele a algn la cabeza pesada</i> (DUE, L).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Se sentir qqn la tête lourde</i></p> <p>-Ressentir des douleurs dans le cerveau qui donnent une impression de pesanteur (TLF). Souffrir des migraines (DFC).</p> <p>«On aura beau flancher sur ses jambes, ne plus pouvoir lever les bras, <i>se sentir la tête lourde</i>, à vous incliner dangereusement vers le sol, on ne s'abandonnera plus à cette frénésie tumultueuse qui donne des envies d'étrangler le voisin» (Noël Calef, Serge Klarsfeld, 1991, <i>Drancy 1941: Camp de représailles, Drancy la faim</i>. Paris : F.F.D.J.F., 65).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn mal au crâne</i> (LPR). <i>Avoir qqn la tête lourde</i> (TLF, DBLLF).</p>

¹¹ <http://www.seductionbykamal.com/filles-a-ne-pas-seduire/>

32	COMER LA CABEZA <i>DFDEA, DPLFH.</i>	
<p>(ES) <i>Comer</i> algn <i>la cabeza</i> a algn</p> <p>-Convencer o imbuir a alguien determinadas ideas aprovechando su buena fe o su ingenuidad (<i>DFDEA</i>); atosigarle (<i>DPLFH</i>).</p> <p>«Marieta dice: no me comas la cabeza, que ya le he dicho que no quiero rollos de curas. Martín detuvo la conversación por un momento para pensar. En esta línea no conseguiría nada y estaba convencido de lo que le estaba contando al muchacho» (Jorge Manuel Mateu Galiano, 2008, <i>El final</i>. E.C.U., 249).</p>	<p>(FR) <i>Bourrer</i> qqn <i>le crâne</i> à qqn</p> <p>-L'intoxiquer par de la propagande, lui raconter des histoires. Le tromper en lui présentant les choses sous un jour favorable, alors que la situation est mauvaise (<i>L</i>).</p> <p>«La semaine dernière, on a reçu des représentants du ministère qui ont tenté de nous <i>bourrer le crâne</i>» (LINGEE: <i>www2.parl.gc.ca</i>).</p> <p>Syn.: <i>bourrer qqn la cervelle</i> à qqn (<i>DEL</i>).</p>	

33	COMERSE LA CABEZA <i>DBLLF</i> → <i>Calentarse la cabeza</i> [1] f. 29.	

34	CONSERVAR LA CABEZA <i>DTLFCE, DBLLF, L.</i>	
<p>(ES) <i>Consevar</i> algn <i>la cabeza</i></p> <p>-Estar cuerdo, estar lúcido (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«Una investigación creíble del asesinato puede contribuir a calmar la tormenta, pero solamente si todo el mundo conserva la cabeza fría» (LINGUEE: <i>europarl.europa.eu</i>).</p> <p>Sin.: <i>consevar algn los cinco sentidos</i> (<i>DTLFCE</i>). <i>Consevar la cabeza</i> (sobre hombros) (<i>DBLLF</i>).</p>	<p>(FR) <i>Consever</i> qqn <i>toute sa tête</i></p> <p>-Jouir de toute sa raison, de toutes ses facultés intellectuelles, être lucide. Disposer de toute sa raison. Avoir ses pleines facultés mentales malgré l'âge, la maladie ou le choc, etc. (<i>L</i>).</p> <p>«C'est peut-être une vieille dame, mais elle <i>conseve</i> encore <i>toute sa tête</i>» (<i>DEL</i>).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn toute sa tête</i> (<i>DEL, DTLFCE, L, DEL</i>). <i>Avoir qqn sa tête à soi</i> (<i>DEL, DTLFCE, LPR</i>). <i>Avoir qqn la tête sur les épaules</i> (<i>DBLLF</i>).</p>	

35	DARSE DE CABEZA CONTRA LAS PAREDES <i>DRAE, DUE, (FRASYTRAM: RAE), DTLFCE, DSLE, L, DBLLF, DFEM, DFDEA.</i>	
<p>(ES) <i>Darse</i> algn <i>de cabeza contra las paredes</i></p> <p>-[1] - Hacerlo así materialmente, por desesperación (<i>DUE</i>).</p> <p>«Por haber perdido esta oportunidad, ahora <i>se da con la cabeza en las paredes</i>» (<i>DSLE</i>).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Se jeter</i> qqn <i>tête contre les murs</i>: essayer de se tuer, comme font certains animaux aliénés mentaux dans leurs cellules (<i>DE</i>).</p> <p>«En apprenant cette nouvelle effarante, il était tellement désespéré qu'il voulait <i>se jeter la tête contre les murs</i>, Il faut le dire que c'était la fin de sa carrière» (<i>DE</i>).</p>	

-[2] - Precipitarse en un negocio con daño suyo (DRAE). Esforzarse inútilmente, poner medios inútiles para conseguir cierto fin, cosas que no son eficaces, útiles para él (FRASYTRAM: RAE). Enfurecerse, desesperarse alguien por haber perdido una gran ocasión u oportunidad (DELE).

«Ayer se enteró de que no había aprobado y está que se da de cabeza contra la pared, porque eso lo imposibilita para obtener el trabajo que le habían prometido» (DELE).

-[3] - Hacer esfuerzos inútiles, desesperados (DTLFCE).

«Mi familia se siente incómoda desde hace treinta años. — Y si tú lo haces responsable de los pecados del padre, es probable que nos mande a paseo. — Pero Lana sabía que se daba de cabeza contra la pared —. No os diré que os marchéis»

(Nora Roberts, 2011, *Cita con el pasado*. Barcelona: Plaza & Janés Editores).

Sin.: darse algn de cabezadas por las paredes (FRASYTRAM: RAE). Darse algn con la cabeza en la pared/las paredes (DRAE, DSLE, DUE). Darse algn con la cabeza en la pared/las paredes, darse de cabeza (DUE). Darse algn con la cabeza contra la(s) paredes (DBLLF, DPLF, DUE). Romperse algn la cabeza contra la pared (DBLLF).

-[2] - Donner qqn de la tête contre les murs : tenter une entreprise sans issue (DEF). Désespérer du résultat d'une entreprise (DEIF). Être désespéré parce qu'on rencontre des difficultés insurmontables (DCF).

«J'ai perdu toute ma fortune en misant sur le mauvais cheval, maintenant je me donne de la tête contre les murs» (Source orale).

Syn.: donner qqn du nez (MEDIADICO). Donner qqn du nez par terre (Source orale).

-[3] - Donner qqn de la tête contre les murs : s'efforcer désespérément de sortir d'une situation sans issue (L). Faire des efforts désespérés, inutiles (DEL).

«L'entreprise est au bord de la faillite et tous les patrons en ce moment se donnent de la tête contre les murs pour sortir de cette situation» (Source orale).

Syn.: se taper qqn la tête contre le(s) mur(s) (DEL, DEL). Donner qqn de la tête contre qqch, se cogner qqn la tête contre qqch. (TLF). Taper qqn la tête contre les murs (WR, DTLFCE, LPR). S'arracher qqn les cheveux (DEF).

36

DAR EN LA CABEZA

DFDEA, DILE, DUE.

(ES)

Darle algn en la cabeza a algn

-Hacer intencionadamente algo contrario a lo que la persona de la que se trata espera o desea: contrariar, molestar, hacer rabiar. Humillar (DFDEA). Vencerle, frustrar sus designios (DILE).

«Se ha casado con ese chico por darle en la cabeza a su antiguo novio. Viene todos los días tarde por darle en la cabeza al jefe» (DUE).

Sin.: dar algn en las narices a algn (DUE).

(FR)

Contrarier qqn

-Causer du mécontentement à l'autre en s'opposant à ses desseins, l'ennuyer. Lui causer du déplaire, le mécontenter en s'opposant à ses goûts, à ses projets (L). Provoquer du dépit, du mécontentement chez quelqu'un en s'opposant à la réalisation de ses vœux (TLF).

«Et puis, tu sais que je suis folle, on te l'a sûrement dit; eh bien, quand on me *contrarie*, je deviens furieuse et je mords, et je griffe, surtout depuis ma maladie» (TLF).

37	DAR UN LAVADO DE CABEZA <i>L</i>	
<p>(ES) <i>Dar</i> a alguien <i>un (buen) lavado de cabeza</i> a alguien</p> <p>-Echar una bronca, una reprimenda a alguien (López Carrillo, 1989: 77).</p> <p>«En su momento lo conocía el presidente Juan Carlos Wasmosy, quien <i>dio un "lavado de cabeza"</i> histórico a los industriales algodoneros, considerando que algunos son también proveedores de las semillas.» (Esteban Areco, 2001, <i>Ladrones y señores</i>. Autor, 266).</p>	<p>(FR) <i>Laver</i> qqn <i>la tête</i> à qqn</p> <p>-Faire de violents reproches, un sermon, des remontrances à quelqu'un (DEL). Lui faire une sévère réprimande (L).</p> <p>«Je suis sûr qu'il ne recommencera pas, son père lui a <i>lavé la tête</i> hier soir et il l'a mis en pénitence pour toute la soirée» (DEL).</p> <p>Syn.: <i>passer qqn un savon à qqn</i>, (DEL, TLF). <i>Faire qqn la langue à qqn</i> (DEIF).</p>	

38	DAR VUELTAS A LA CABEZA <i>DICC, DLVEE, DBLLF.</i>	
<p>(ES) <i>Darle</i> a alguien <i>vueltas a la cabeza</i> a algo</p> <p>-Pensar intensamente en una cosa, generalmente en busca de una solución (DICC). Pensar mucho en una cosa (DVLEE).</p> <p>«No le des más <i>vueltas a la cabeza</i> ya, es un asunto» (DICC).</p> <p>Sin.: <i>darle vueltas a algo en la cabeza</i> (DBLLF). <i>Calentarse a la cabeza</i> (DLVEE)</p>	<p>(FR) <i>Se casser</i> qqn <i>la tête</i></p> <p>-Réfléchir profondément pour trouver la réponse à une question, la solution à un problème (DEL).</p> <p>«Max se casse la tête à essayer de résoudre Y, affaire difficile, problème insoluble qui est un CASSE-TÊTE, un casse-tête chinois» (Jean-Claude Rolland, 2016, <i>Vocalire</i>. Lulu.com, 76).</p> <p>Syn.: <i>retourner/rouler qqn qqch dans sa tête</i> (DBLLF). <i>Calentarse la cabeza</i> [1] f.29.</p>	

39	DAR VUELTAS LA CABEZA <i>DFEM, DELE, DVLEE, DBLLF, DSLE, DTLFCE.</i>	
<p>(ES) <i>Darle</i> a alguien <i>vueltas la cabeza</i></p> <p>-Marearse, DFEM. Sentir trastorno o sensación de pérdida de equilibrio (DTLFCE).</p> <p>«<i>Me da vueltas la cabeza</i>, debe de ser por culpa del alcohol» (DFEM).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>la tête qui tourne</i></p> <p>-Avoir des étourdissements, des vertiges (TLF).</p> <p>«En de rares occasions, et pour de très brèves périodes, ce véhicule peut transporter une personne au-delà de cet état où on se sent gai et où on <i>a la tête qui tourne</i> (et moi je suis à 100 % pour la gaieté et la tête qui tourne, tu vois (...)) » (Tom Robbins, 2016, <i>B comme bière</i>. Paris : Éditions Gallmeister).</p>	

40	DECIR TODO LO QUE PASA POR LA CABEZA <i>DUE, DELE, DBLLF, (FRASYTRAM; DUE).</i>	
<p>(ES) <i>Decir</i> a alguien <i>todo lo que le pasa por la cabeza</i></p>	<p>(FR) <i>Dire</i> qqn <i>tout ce qui lui passe par la tête</i></p>	

<p>-No tener mesura o prudencia en lo que dice (<i>DUE</i>); carecer de moderación o prudencia al decir algo (<i>DELE</i>).</p> <p>«Dice sin pensar todo lo que le pasa por la cabeza, debería ser más mesurado especialmente cuando habla de los demás (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: decir algn todo lo que le viene a la cabeza, venir a la cabeza (<i>DELE</i>). Decir algn lo primero que se le pasa por la cabeza (<i>DBLLF</i>).</p>	<p>-Parler ou écrire sans réflexion, sans discernement en disant ce qui nous vient à l'esprit (<i>DEL</i>).</p> <p>«Elle est le genre de femme qui dit tout ce qui lui passe par la tête, comme si on avait oublié de lui installer un filtre entre les pensées et les paroles, mais qui parle tellement vite qu'on ne sait jamais si elle a vraiment dit ce qu'on a cru entendre» (François Gravel, 2003, <i>Fillion et frères</i>. Montréal, Québec : Québec Amérique, 195).</p> <p>Syn.: écrire qqn tous ce qui nous passe à l'esprit (<i>DEL</i>).</p>
--	--

41

DEJAR LA CABEZA COMO UN BOMBO*DTLFCE* → *Calentar la cabeza* [1] f. 30.

42

DEJARSE CORTAR LA CABEZA*DTLFCE, DBLLF*

(ES)

Dejarse algn cortar la cabeza por algn

-Estar a la completa disposición de alguien. Ser capaz de hacer cualquier cosa por alguien (*DTLFCE*).

«A los heterodoxos, para no hacerles hipócritas, no se les perseguía tomándoles por seres ineptos. Todo el discurso sobre la religión es admirable en quien *se dejaría cortar la cabeza* para ser fiel a los principios católicos» (Simón A. Vosters, 2009, *Antonio de Guevara y Europa*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 177).

Sin.: entregarse algn cuerpo y alma por algn (*DTLFCE*).

(FR)

Se jeter qqn dans le feu pour qqn

-Lui être tout dévoué, faire n'importe quoi pour lui être agréable, lui rendre service (*L*).

«Ah! s'écria le jeune Roger, sans attendre qu'Atlant répondît pour lui, si tu me donnes ce que tu viens de me promettre, je me jetterai dans le feu pour toi ! Mais que ce soit promptement, ajouta-t-il, les moments me paraissent des années» (Matteo Maria Boiardo *et alii*, 2001, *'Rolland l'amoureux' de Boiardo*. Lyon : Université de Saint-Étienne, 296).

Syn. : passer qqn à travers le feu, se jeter qqn au feu pour qqn (*DBLLF*).

43

DESCOMPONERSE LA CABEZA*DRAE* → *Perder la cabeza* [2] f. 95.

44

DOBLAR LA CABEZA*DRAE, DUE, (FRASYTRAM: DUE)*.

(ES)

Doblar algn la cabeza

-[1] - Morir, llegar al término de la vida (*DRAE*).
Morirse (*DUE*).

«El pobre bombero *ha doblado la cabeza* tras sufrir las quemaduras de un incendio» (Informante oral).

Sin.: hacer adobes algn con la cabeza, *DSLE*. → *Doblar la cabeza* [1] f. 44 y *torcer la cabeza* [2] f. 141.

(FR)

-[1]- *Avaler qqn sa langue*: mourir (*TLF*).

«Trois mille francs! Qu'est-ce que vous voulez qu'on fiche avec ça? Il n'y aurait pas six jours de pain, et si l'on comptait sur des étrangers, des gens qui habitaient l'Angleterre, on pouvait tout de suite se coucher et *avalé sa langue*» (*TLF*).

Syn. : fermer les yeux à la lumière (*TLF, MEDIADICO*). Fermer les yeux (*MEDIADICO*).

-[2] - Acatar, obedecer. → *Bajar la cabeza* [4] f. 27.

-[3] - Conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio, (FRASYTRAM: DUE) → *Bajar la cabeza* [6] f. 27.

-[2] - *Courber qqn la tête*: sans révoltes; agir selon les volontés de quelqu'un (Ruiz Quemoun).
→ *Bajar la cabeza* [4] f. 27.

-[3] - *Se plier qqn face* à qqch: → *Bajar la cabeza* [6] f. 27.

45

ECHAR CABEZADICC → *Calentarse la cabeza* [1] f. 29.

46

ECHARSE DE CABEZA A UN POZO

DSLE

(ES)

Echarse algn de cabeza a un pozo

-Hacer una acción insensata (DSLE).

«Porque él se *eche de cabeza a un pozo*, yo no voy a hacer lo mismo» (DSLE).

Sin.: *tirarse algn de cabeza a un pozo* (DSLE).

(FR)

Se jeter qqn tête baissée dans qqch

-Se lancer au hasard, sans prendre de précautions; sans tenir compte du danger (LPR).

«Les salons sont une source d'innombrables opportunités. C'est vrai, mais est-ce suffisant pour *se jeter « tête baissée »* dans ce type d'investissements ? En fonction des objectifs poursuivis par l'entreprise, celle-ci doit se demander si d'autres outils marketing ne peuvent être utilisés pour un meilleur résultat» (Sébastien Hill-Derive, 2010, *Foires et salons: S'y préparer, y réussir*. Liège : Edipro, 35).

47

EMBOTARSE LA CABEZADUE → *Perder la cabeza* [1] y [2] f. 95.

48

ENCAJAR EN LA CABEZADRAE → *Meter en la cabeza* [1] f. 79.

49

ENCASQUETAR EN LA CABEZADRAE, DPLFH. → *Meter en la cabeza* [1] f. 79.

50

ENDEREZAR LA CABEZADUE. → *Levantar la cabeza* f. 71.

51

ENTRAR DE CABEZA(FRASYTRAM: *Espasa Calpe*)

(ES)

Entrar algn *de cabeza* en una cosa-Implicarse de lleno (FRASYTRAM: *Espasa Calpe*)

«Pensándolo bien, resultaba extraño que Jeb hubiese hecho todo el trayecto y no se hubiera quedado a ver a su familia. Aunque tampoco era del todo extraño. Maddy no había tenido más remedio que *entrar de cabeza* en la vida diaria de Buffalo Valley, pero Jeb había podido rehuirlo. La envidiaba por eso» (Debbie Macombe, 2009, *Un soplo de esperanza*. Madrid: Harlequin Ibérica, 24).

(FR)

Se lancer qqn à *corps perdu* dans qqch

S'impliquer de toutes ses forces, avec une fougue que ne tempère pas la perspective de la fatigue, la crainte du danger (TLF).

«Lui, l'impénitent, le virtuose des mots et de la mise en scène, le voilà résolu à *se lancer à corps perdu*, à s'immerger totalement dans les contingences prosaïques et sans gloire des travaux de l'ombre : l'organisation électorale, ses patientes» (Hélène Pelletier-Baillargeon, 1996, *Olivar Asselin et son temps: Le militant*. Montréal : Fides, 411).

52

ERGUIR LA CABEZADUE, DBLLF. → *Levantar la cabeza* f. 71.

53

ESCARMENTAR EN CABEZA AJENA

DFEM, DRAE, DUE, DFDEA, DPLFH, DELE, DVLEE, CLAVE, DBLL, DICC, DTLFCE.

(ES)

Escarmentar algn *en cabeza ajena*

(Preferentemente en frases negativas) aprender de los errores de otras personas para no correr la misma suerte (DSLE).

«Parece que el chico *ha escarmentado en cabeza ajena*, porque después del accidente que sufrió su amigo ya no quiere saber nada de la motocicleta» (DFEM).

(FR)

Apprendre qqn à *ses dépens*

Devenir sage à la suite de quelque fâcheuse expérience¹².

«Hélas, quelques années plus tard il *apprend à ses dépens* que l'école existe bel et bien, et dans toute son horreur. Comble de désastre : lorsque le père acheta une maison aux environs de Hanovre, les trois aînés, Ernst, Friedrich-Georg et Hannah, durent aller vers le lieu de supplice dans de très dures conditions»

(Banine, 1989, *Ernst Jünger aux faces multiples*. Lausanne : L'âge d'Homme, 14).

54

HACER ADOBES CON LA CABEZADSLE → *Doblar la cabeza* [1] f. 44.

55

METER LA CABEZA DEBAJO DEL ALA

DTLFCE, (FRASYTRAM: DFDEA), DFDEA, DPTFE.

(ES)

Meter algn *la cabeza debajo del ala*

(FR)

Faire qqn *l'autruche*

¹² <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/depens/#cJzzVLabo8qRG7Zp.99>

<p>Desaparecer ante un peligro (DTLFCE). No querer ver la realidad, no hacerle frente (DFDEA).</p> <p>«No puedes seguir <i>metiendo la cabeza debajo del ala</i>, tienes que afrontar este problema para salir adelante» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>esconder algn la cabeza bajo el ala</i> (FRASYTRAM: DFDEA, DFDEA, DPTFE). <i>Esconder/meter algn la cabeza debajo del ala, no dar la cara</i> (DTLFCE). <i>Esconder algn la cabeza como el avestruz</i> (DPTFE).</p>	<p>(Correspondance littérale en espagnol: <i>hacer el avestruz</i>)</p> <p>Se voiler la face, refuser d'affronter un problème qui mérite pourtant notre attention (INTERNAUTE). Ne pas vouloir voir le danger (DPTFE).</p> <p>«Si le moustique transmet à l'homme le virus localement, c'est ce dernier qui va l'importer dans un pays. C'est pourquoi il ne faut pas <i>faire l'autruche</i>, et se préparer : il y aura une nouvelle épidémie à la Réunion» (Ivan Rioufol, 'Politique de l'autruche, mode d'emploi'. Figaro, 31/07/2009¹³).</p>
--	--

56	HACER CABEZA DRAE, DUE, DPLFH, L.	
(ES) <i>Hacer algn cabeza</i>	<p>Ser el principal en un negocio o un grupo de personas (DRAE). Ser quien detenta el poder, encabezar algo (DUE).</p> <p>«El que <i>«hace cabeza»</i> tiene que estar dispuesto a esto, llenando su vida de oración y sacrificio por todos los que le están encomendados». (San José María Escrivá de Balaguer, Pedro Rodríguez, 2004, <i>Camino</i>. Madrid: Edición crítico-histórica, Ediciones Rialp, 131).</p>	<p>(FR) <i>Être qqn une forte tête</i></p> <p>Se dit d'une personne qui s'oppose aux autres et fait ce qu'elle veut (L). S'opposer à d'autres personnes, garder ses opinions, les défendre (TLF).</p> <p>«Dan et Laurie sont les personnages les plus humains. Dan est romantique et Laurie <i>est une forte tête</i>, terre à terre et plutôt aigrie. Donc, ils ont tous des points de vue différents sur le monde. Il n'y en a pas de plus importants que d'autres» (George Khoury, 2006, <i>Les travaux extraordinaires d'Alan Moore</i>. Raleigh, North Carolina: Tomorrows Publishing, 106).</p>

57	HACER IR DE CABEZA DUE, DRAE → <i>Traer de cabeza</i> [1] f. 143.	
----	--	--

58	HACER LEVANTAR LA CABEZA DTLFCE, L, DBLLF.	
(ES) <i>Hacer algn levantar la cabeza</i> a algn	<p>Restablecer (DTLFCE).</p> <p>«Su médico de cabecera <i>le hizo levantar la cabeza</i> recetándole unas pastillas y dándole muchos consejos» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Remettre qqn sur pied</i></p> <p>Rétablir la santé de qqn, lui redonner des forces, le guérir (L).</p> <p>«Son médecin l'a <i>remis sur pied</i>, l'a mis en état de se lever, l'a guéri»¹⁴.</p>

¹³ <http://blog.lefigaro.fr/rioufol/2009/07/politique-de-lautruche-mode-de.html>

¹⁴ *Dictionnaire des dictionnaires ou vocabulaire universel et complet de la langue française, Volume 2, 1839. Hauman.*

Sin.: *ayudar algn a alzar/levantar la cabeza a algn* (DBLLF).

Syn.: *remettre qqn sur ses pieds* (DBLLF).

59

HACER PERDER LA CABEZA

DTLFCF, DBLLF, DUE.

(ES)

Hacer algn *perder la cabeza* a algn

Enamorarse de alguien hasta el punto de que la persona en cuestión comete locuras (DTLFCF).

«Es el prototipo de mujer enamorada que siente la llamada de la sensualidad personificada en un hombre que la *hace perder la cabeza* y alcanzar su máximo esplendor»

(Mercedes Arriaga Flórez *et. alii.*, 2009, *Escritoras y figuras femeninas (literatura en castellano)*, ArCiBel Editores, 184).

Sin.: → *Perder la cabeza* [3] f. 95.

(FR)

Faire qqn *tourner la tête* à qqn

Étourdir qqn, le charmer, lui faire perdre la raison, la prudence (REVERSO). Lui inspirer une passion violente, l'enivrer, le rendre amoureux (L).

«C'est un beau garçon qui a *fait tourner la tête* de ma jeune sœur» (DEL).

Syn.: *tourner qqn la tête à qqn* (DEF, DEL). *Faire perdre qqn la tête à qqn* (DBLLF).

60

HACERSE UN BOLO EN LA CABEZA

DUE → *Perder la cabeza* [1] y [2] f. 95.

61

HINCHAR LA CABEZA

DTLFCF, DBLLF, DUE.

(ES)

Hincharle algn *la cabeza* a algn

[1] - Avivar su cólera (DPTFCF).

«¡Venga ahora mismo el mandarín mayor!» Y vino, saludando hasta el suelo, el mandarín mayor, con su túnica de seda azul celeste, de florones de oro. «¡Puh! ¡puh!» contestaba el mandarín, *hinchando la cabeza*, a todos los que le hablaban» (José Martí, 2011, *La edad de oro*. Valencia: Nobooks Editorial).

[2] - Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien (FRASYTRAM: RAE). → *Calentar la cabeza* [2] f. 30.

Sin.: *hinchirle algn la cabeza de viento a algn* (FRASYTRAM: RAE, DBLLF). *Llenar la cabeza de viento* (DBLLF). → *Calentar la cabeza* [2] f. 30.

(FR)

[1] - *Monter* qqn *la tête* à qqn: l'exciter, et spécialement, exciter sa colère, sa jalousie contre quelqu'un ou quelque chose (DEL).

«Depuis quelque temps, le patron du Soleil devenait odieux avec elle. Il s'était entiché d'une jeune fille qui l'avait entortillé et *lui montait la tête*. La vieille cuisinière ne savait où aller, sinon elle l'aurait bien laissé choir» (Marie Kuhlmann, 2011, *Ceux de la grande vallée*. Paris: Place des Éditeurs).

Syn.: *bourrer qqn la cervelle/le crâne, casser/rompre qqn la tête à qqn* (DBLLF).

[2] - *Souffler* qqn *aux oreilles* à qqn. → *Calentar la cabeza* [2] f. 30.

62	IR CABEZA ABAJO <i>DRAE, DPLFH.</i>
<p>(ES) <i>Ir</i> algn <i>cabeza abajo</i></p> <p>Decaer, arruinarse por grados (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Este hombre <i>va cabeza abajo</i> en su negocio, apenas tienen clientes» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Être</i> qqn <i>au bord de la ruine</i></p> <p>Perte des biens, de la fortune; effondrement financier d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales (<i>TLF</i>).</p> <p>«Monsieur le Président, récemment, les médias se sont penchés sur le cas de personnes comme John Malik, qui travaillait chez Nortel et qui <i>est maintenant au bord de la ruine</i>» (<i>LINGUEE: ww2.pari.gc.ca</i>).</p>

63	IR DE CABEZA <i>DUE, DFEM, DELE, DBLLF.</i>
<p>(ES) <i>Ir</i> algn <i>de cabeza</i></p> <p>[1] - Estar muy ocupado o desesperado por no tener tiempo justo para hacer algo (<i>DELE</i>).</p> <p>«Hoy <i>vamos de cabeza</i> en la fábrica porque hemos empezado a trabajar demasiado tarde» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>andar</i> algn <i>de cabeza</i> (<i>DELE, DBLLF</i>).</p> <p>[2] - [por algo] Desearlo mucho (<i>DUE</i>).</p> <p>«Filomena <i>va de cabeza</i> por el vestido que acaba de ver en la plaza mayor, quiere comprarlo para ir a la fiesta de graduación» (Informante oral).</p> <p>[3] - [por algn] Hacer todo lo posible por complacerle o servirle (<i>DSLE</i>).</p> <p>«La gran villa de Roma es un nido de amores y el mayordomo <i>anda de cabeza</i> por la hermosa camarera de los ojos verdes que vino de Atenas. Pietro, el gran chef, conquistó a una siciliana y la instaló en la villa, donde vive como un príncipe romano» (Gonzalo Ramírez Cubillán, 2007, <i>Hotel de antigüedades</i>. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana, 217).</p>	<p>(FR)</p> <p>[1] - <i>Ne pas/plus savoir</i> qqn <i>où donner de la tête</i>: avoir beaucoup de choses à faire en même temps et ne pas savoir où commencer et comment s'y prendre pour tout faire (<i>DEL</i>).</p> <p>«Cette année, le Grand salon du Hyatt Regency Montréal - salle encore mieux adaptée à l'événement - sera le lieu de rendez-vous des amateurs de guitare, qui <i>ne sauront carrément plus où donner de la tête</i> tellement les organisateurs ont prévu d'activités, d'ateliers, de rencontres, de conférences et de spectacles!» (<i>LINGUEE: nouvelles.equipespectra.ca</i>).</p> <p>Syn.: <i>être</i> qqn <i>sur les dents</i> (<i>DBLLF</i>).</p> <p>[2] - [pour qqch] <i>perdre</i> qqn <i>la tête</i>: désirer ardemment quelque chose (<i>REVERSO</i>).</p> <p>«Quant à moi, <i>je perds la tête</i> pour ses tourtes et ses terrines que j'expie par une cure à ma source» (<i>LINGUEE: regis-bolatre.com</i>).</p> <p>[3] - <i>Faire</i> qqn <i>des ronds de jambes</i> à qqn : faire comme dans les révérences, des politesses exagérées (<i>FRASYTRAM: P.R.</i>).</p> <p>«Tu <i>as fait des ronds de jambes</i> à tes clients potentiels... – Des ronds de jambes ? le coupa telle feignant la colère. Des ronds de jambes ? je ne fais pas de ronds de jambes ! je charme mes clients» (Sylvie Roca-Geris, 2015, <i>L'immortelle</i>. Villelongue-Dels-Monts : Erato Éditions).</p>

64	IR CON LA CABEZA GACHA <i>L, DTLFCE.</i>
<p>(ES) <i>Ir</i> algn <i>con la cabeza gacha</i></p> <p>Estar avergonzado (DTLFCE).</p> <p>«Wild suspiró y claudicó: Fran necesitaba dar sepultura a su amigo; si aquello le servía para calmar el dolor de su corazón, no se lo impediría. —Está bien, ve afuera... El niño <i>se fue con la cabeza gacha</i> y Teresa no pudo evitar ponerse a llorar» (Encarna Magín, 2016, <i>Salvoje</i>. Barcelona: Ediciones B).</p> <p>Sin.: <i>ir</i> algn <i>con las orejas gachas</i> (DTLFCE).</p>	<p>(FR) <i>S'en aller</i> qqn <i>l'oreille basse</i></p> <p><i>S'en aller</i> piteusement après un échec : confus humilié, mortifié (LPR); en baissant la tête, honteux (DCF).</p> <p>«Elle va croire que je mendie un dîner et me tiendra pour un crève la faim. Sofronia (A elle-même) J'ai renvoyé celui-ci tout interloqué. Voyez comme <i>il s'en va l'oreille basse</i> tout serré dans son manteau» (Nicolas Machiavel, <i>CLIZIA ou La vertu en danger</i>. Hallennes-lez-Haubourdin : ThebookEditions, 72).</p> <p>Syn.: <i>baisser</i> qqn <i>l'oreille</i> (DTLFCE). <i>Avoir</i> qqn <i>la queue basse</i>, <i>avoir</i> qqn <i>la queue entre les jambes</i> (TLF). <i>S'en aller</i> qqn <i>la queue entre les jambes</i> (source orale).</p>

65	IRSE DE LA CABEZA <i>WR, LARBI, DBLLF.</i>
<p>(ES) <i>Írsele</i> a algn algo <i>de la cabeza</i></p> <p>Olvidar (LARBI)</p> <p>««Tomé nota mental de ello» pero «<i>se me fue de la cabeza</i>». Yo lo llamo el Espejismo de la Memoria a Corto Plazo. La cuestión es: No existe nada parecido a una nota mental» (Karl Albecht, 2015, <i>Inteligencia práctica</i>. Barcelona: Ediciones B).</p>	<p>(FR) <i>Sortir</i> qqch <i>de la tête</i> de qqn</p> <p>Oublier quelque chose (DFC).</p> <p>«Lorsqu'on travaillait sur le témoin d'activité, le Pocket Pikachu <i>nous était complètement sorti de la tête</i>» (LINGUEE: www.nintendo.be).</p> <p>Syn.: <i>sortir</i> qqch <i>de l'esprit</i> de qqn (TLF).</p>

66	IRSE LA CABEZA <i>DLVEE, DFEM, DICC, DSLE, DFDEA, DELE, DRAE, WR, DUE, DBLLF, DPLFH.</i>
<p>(ES) <i>Írsele</i> a algn <i>la cabeza</i></p> <p>[1]- Empezar a sufrir un mareo (DLVEE).</p> <p>«Estábamos hablando como lo hacemos normalmente y de pronto <i>se le fue la cabeza</i> y cayó redondo al suelo» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>andar la cabeza</i> [1] DRAE.</p> <p>2- Perturbársele el sentido o la razón (DPLFH). Volverse loco (DELE).</p>	<p>(FR)</p> <p>[1] - <i>Avoir</i> qqn <i>la tête qui tourne</i>: avoir des étourdissements, des vertiges (TLF). Être pris au vertige (DCF).</p> <p>«D'autres pourraient se plaindre de se sentir faibles, d'avoir des picotements au visage ou aux mains, d'avoir une faiblesse aux genoux et d'<i>avoir la tête qui tourne</i>» (LINGUEE: plan-itsafe.com).</p> <p>[2] - <i>Perdre</i> qqn <i>la tête</i>: devenir fou, gâteux, avoir l'esprit dérangé (LPR). → <i>Perder la cabeza</i> [2] f. 95. <i>Volverse</i> a algn <i>la cabeza</i> f. 147.</p>

«Cuando murieron sus tres hijos en el accidente *se le fue la cabeza* y desde entonces está ingresado en ese sanatorio» (DELE).

Sin.: *descomponérsele algn la cabeza* (DRAE). → *Perder la cabeza* [2] f. 95.
Volvérsele la cabeza f. 147.

67

JUGARSE LA CABEZA

DRAE, FRASYTRAM, DFDEA, DUE.

→ *Apostar la cabeza* f. 25.

68

LANZARSE DE CABEZA(FRASYTRAM: *Espasa Calpe*), DTLFCE, EEI.

(ES)

Lanzarse algn de cabeza en algo

Hacer algo sin pensarlo (DTLFCE).

«Ella se *lanz* de cabeza en esta aventura y ahora lo lamenta» (EEI).

(FR)

Foncer qqn *tête baissée* dans qqch

Foncer, se jeter sans réflexion, sans calcul ; sans souci des conséquences, (DEF). Aller violemment d'un coup (DEL).

«Elle a *foncé tête baissée* dans cette aventure et maintenant, elle le regrette» (EEI).

69

LEVANTAR CABEZA

DUE, DRAE, DLVEE, CLAVE, DSLE, DFDEA, DICC, L, EEI, DTLFCE.

(ES)

Levant algn *cabeza*

[1]- Salir, por fin, de la pobreza o de una mala situación (DUE).

«Desde que le echaron del trabajo, Juan no *levanta cabeza*» (DSLE).Sin.: *levantar algn el cuello* (DRAE, DPLFH).

[2] - Recuperarse tras una enfermedad, recuperar fuerzas o energías (DPTFCE).

«Hace dos semanas que lo han operado, pero este enfermo todavía no *levanta cabeza*» (DSLE).Sin.: *alzar algn cabeza* (DPLFH, DICC). *Echar algn el mal pelo fuera* (DPTFCE). *Levant* algn *el cuello* (DRAE, DPLFH).

[3] - (en frases condicionales) se usa para expresar el asombro que le produciría a una persona fallecida las cosas del presente (DSLE).

(FR)

[1] - *Relever* qqn *la tête* : redevenir fier après avoir été humilié (DEL). Se sortir d'une situation difficile (*Expressio.fr*).«Tant qu'a duré le procès, il a fait pitié, mais dès qu'il a été acquitté, il a *relevé la tête* et il est redevenu fier» (DEF).[2] - *Se rétablir*: Recouvrer la santé, retrouver des forces, son équilibre physique (TLF).

«Remette. Comment? Votre gamin ne se rétablit pas plus vite que ça! Je vous engage fortement à lui faire passer le plus de temps que vous pourrez en pleine campagne ou au bord de la mer» (TLF).

[3] - *Ressusciter*. → *Levant* la *cabeza* [3] f. 71.

«¡Si el abuelo *levantara cabeza* y viera cómo viven sus hijos!» (DSLE).

Sin.: *alzar/levantar algn cabeza* (DBLLF).

70

LEVANTAR DE SU CABEZA

DRAE, DPLFH, DUE.

(ES)

Levantar algn algo *de su cabeza*

Fingirlo o inventarlo (DRAE).

«Esta historia *la has levantado de tu cabeza*, no es nada cierto en todo esto está inventado» (Informante oral).

Sin.: *sacar algn algo de su cabeza, salirle a algn una cosa de la cabeza* (DUE).

(FR)

Inventer qqn *un mensonge*

Imaginer et donner comme réel, dans le seul but de tromper, quelque chose qui n'existe pas réellement (TLF).

«Soyez sur vos gardes, car il va probablement *inventer un mensonge* tordu pour prétendre que ces faits ne sont pas importants pour le débat» (LINGUEE : *inquisition.ca*).

71

LEVANTAR LA CABEZA

DFEM, DVLEE, (FRASYTRAM: DUE), CLAVE, DFDEA, DICC, DELE, DBLLF.

(ES)

Levantar algn *la cabeza*

[1] - Ponerla erguida materialmente (DUE).

«SEÑORA.- *Levante la cabeza* y míreme, señorita. Quiero verle los ojos cuando le hablo. JULIA.- (Levantando la cabeza.) Sí, señora. (Pero la cabeza se le vuelve a bajar lentamente)» (Enric Benavent, 2002, *La ruleta rusa/La ruleta russa*. Valencia: Universitat de València, 38).

[2] - Adoptar o mantener la actitud digna de quien no se humilla o considera que no tiene de qué avergonzarse (DUE).

«¡Verdaderamente! En fin, perdone, no he querido molestarle, es que, ¿sabe usted?, hoy han venido a cobrar la contribución.

Martín *levanta la cabeza* con un profundo gesto de *orgullo* y de desprecio, y clava sus ojos sobre un grano que tiene Celestino en la barbilla» (Camilo José Cela, 2002, *La Colmena: Caminos Inciertos*. Madrid: EDAF, 159).

Sin.: *alzar/enderesar/erguir algn la cabeza* (DUE, DPLFH, FRASYTRAM, DUE). *Sacar algn la cabeza* (DBLLF).

[3] - Resucitar (DFEM).

(FR)

Lever qqn *la tête*

[1] - Diriger la tête vers le haut (DCF).

«Je fais pourtant six pieds un et demi et je devais *lever la tête* pour lui parler» (LINGUEE: *www2.parl.gc.ca*).

[2] -Redresser la tête en signe de hardiesse, de fierté, n'avoir rien à se reprocher, avoir son honneur intact (L). S'enorgueillir, s'en faire croire. Se montrer, paraître avec plus de hardiesse (MEDIADICO). Ne plus se soumettre (DCF).

«Nous avons maintenant un peu d'espoir de voir cette communauté *lever la tête* avec fierté et confiance et aller de l'avant» (LINGEE : *www2.parl.gc.ca*).

Syn.: *redresser/dresser/lever/relever qqn la tête, relever/lever qqn le front* (DBLLF).

[3] - *Ressusciter* : revenir ou sembler revenir de la mort à la vie (TLF).

«Marthe: Oh! je serai morte avant qu'il entre dans cette

«¡Si mi padre *levantase la cabeza* y viese el estado ruinoso en que ha quedado este negocio!» (DFEM).

Sin.: *levantar algn la frente* (DBLLF).

chambre! Le mauvais ange: qu'importe, si tu *ressuscites* quand il sera entré?» (TLF).

72

LLEVAR LA CABEZA ALTA

(FRASYTRAM: *Espasa Calpe*)

(ES)

Llevar algn la cabeza alta

Sentirse orgulloso, mostrar satisfacción, generalmente de un trabajo o de un logro (FRASYTRAM: *Espasa Calpe*).

«Aquí cualquier caballero lleva la cabeza alto debido a su orgullo local; el gaditano presume de ser de Cádiz, el madrileño de ser de Madrid, el asturiano está orgulloso de ser de Asturias y el castellano es altivo en general, pues los nombres» (Karel Čapek, 1989, *Viaje a España* (1930): con numerosos dibujos del autor. Madrid: Hiperión, 144).

Sin.: *andar/fir algn con la cabeza (bien) alta* (FRASYTRAM: *DTemático*).

(FR)

Porter qqn haut la tête

Être fier et arrogant (Ruiz Quemoun).

«Il est bien campé, portant haut la tête; de caractère hardi, il est extrêmement vif» (LINGUEE: *royalcanin.com*).

73

LIARSE LA MANTA A LA CABEZA

L, DLVEE, DSLE, DPTFE, EEI, DTLFCE.

(ES)

Liarse algn la manta a la cabeza

[1] - Decidirse actuar tras haber dudado mucho (DTLFCE). Tomar una decisión precipitada o actuar de modo irreflexivo (DRAE).

«Se lió la manta a la cabeza y a sus cuarenta años se metió en un grupo de teatro independiente, que había sido siempre su ilusión» (DDFH)

[2] - Tomar una decisión aventurada sin pensar en las consecuencias (DLVEE).

«Se lió la manta a la cabeza y se fue a trabajar a las antípodas» (DVLEE).

(FR)

Sauter qqn le fossé

[1] - Se risquer enfin après avoir longtemps hésité, et, plus souvent, faire par nécessité ce qu'on ne voudrait pas faire (REVERSO).

«Allons, ferme, monsieur, il faut sauter le fossé» (REVERSO).

[2] - Agir sans tenir compte du danger (LPR).

«C'est vrai que je n'ai que douze ans et tous me prennent pour un écervelé, grande sera leur surprise lorsqu'un de ces quatre matins, je sauterai le fossé en m'en allant de cette maison» (Source orale).

74

LLENAR LA CABEZA DE AIRE

DUE. → *Calentar la cabeza* [2] f. 30.

75

LLENAR LA CABEZA DE PÁJAROS

CLAVE, DPLFH. → *Calentar la cabeza* [2] f. 30.

76

LLEVAR DE CABEZA

DRAE, DUE, DELE. → *Traer de cabeza* [1] f. 143.

77

LLEVAR EN LA CABEZA

DRAE, DPLFH, L.

(ES)

Llevar algn algo *en la cabeza*

Salir mal parado, salir mal de algún lance (DRAE).
Recibir daño o perjuicio en vez de lo que se pretendía (DPLFH).

«Los republicanos están muy tristes, *llevan en la cabeza* el fracaso del golpe militar que planearon» (Informante oral).

(FR)

Se casser qqn *les dents* sur qqch

Échouer en raison d'une difficulté, d'une résistance (LPR). Échouer totalement dans une entreprise (L).

«Le Japon, les Émirats arabes unis et dans une moindre mesure la Corée ont porté haut les couleurs asiatiques, tandis que l'Australie a créé la sensation au premier tour en dominant le Brésil, avant de *se casser les dents* sur les Émiriens d'Ismail Matar, déchainés»

(<http://fr.fifa.com/u20worldcup/news/y=2007/m=3/news=bresil-tete-pont-amerique-sud-501798.html>).

78

METERSE EN LA CABEZA

DBLLE, DUE, DFEM, DFDEA, DBLLE, DRAE, DPLFH, FRASYTRAM, L, DTLFCE.

(ES)

Metérsele a algn algo *en la cabeza*

[1] - Figurárselo con poco o ningún fundamento y obstinarse en considerarlo cierto o probable (DFEM).

«No sé por qué *se me había metido en la cabeza* que Antonio se había separado de su mujer, ahora ya veo que me había equivocado por completo» (DFEM).

[2] - Perseverar en un propósito o capricho (DFEM).
Empeñarse en hacer algo (DTLFCE).

«*Se le ha metido en la cabeza* emigrar a América justo cuando empezaba a tener un buen sueldo, y nadie va a convencerlo de que se quede» (DFEM).

Sin.: *ponerse algn algo en la cabeza* (DUE). *Encajárselo a algn alguna cosa en la cabeza* (DPLFH, DBLLE). *Ponérsele a algn en la cabeza* (DFEM, DBLLE).

(FR)

Se mettre qqn qqch *en tête*

[1] - Imaginer quelque chose (TLF). Avoir une ferme intention, avoir une idée bien ancrée. Se persuader et se convaincre de cela (L).

«On ne le voit plus. Depuis qu'il *s'est mis en tête* d'apprendre la guitare, il passe toutes ses soirées chez lui à jouer de son instrument» (DEF).

Syn.: *se mettre qqn qqch. en/dans la tête* (TLF).

[2] - Prendre la résolution de faire qqch et s'y tenir obstinément (L).

«Le fils d'une amie de pension de ma mère, Henri Bonnissault, passait parfois pour nous voir. Il m'apparaissait comme un chevalier de légende; cependant, je m'enfuyais, je me cachais, dès qu'il entrait dans la cour. Piqué au jeu, *il se mit en tête* de m'appriivoiser et, pour cela, usa du procédé banal. Il me fait des cadeaux» (DEF).

Syn.: *se mettre qqn en tête/dans la tête que* (L, TLF). *Se mettre qqn en tête de faire qqch.* (DEF). *Se mettre qqn dans la tête/le crâne de/que* (TLF). *Enfoncer qqn qqch dans la tête/le crâne de qqn, faire rentrer/mettre/fourrer qqn qqch dans la tête de qqn, mettre/fourrer qqch en tête à qqn* (DBLLE).

79	METER EN LA CABEZA <small>DICC, L, DFEM, DPLFH, DLVEE, DFDEA, DELE, DRAE, DUE, CLAVE.</small>
<p>(ES) <i>Meter</i> algn algo <i>en la cabeza</i> a algn</p> <p>[1] - Persuadir, convencer a alguien de algo (DFEM). Hacérselo comprender o enseñárselo, venciendo con trabajo su torpeza o ineptitud (DRAE).</p> <p>«Es un buen maestro, es capaz de <i>meter en la cabeza</i> las matemáticas a los alumnos más torpes» (DVLEE).</p> <p>[2] - Convertírsele en una idea fija, violenta o en una aspiración obsesiva (DFDEA).</p> <p>«Sus amigos <i>le han metido en la cabeza</i> que el mejor sitio para ir de vacaciones es la montaña, y allí quiere ir este año, aunque sabe que a veces hace frío» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>Encajarse a algn algo en la cabeza a algn, encaquetar algn algo en la cabeza a algn</i> (DRAE). <i>Meter algn algo en el cráneo a algn</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Mettre</i> qqch <i>dans la tête</i> de qqn</p> <p>[1] - Enseigner, apprendre; persuader quelqu'un de quelque chose avec difficulté (TLF).</p> <p>«Les enfants, malgré leur innocence, si on leur <i>met quelque chose</i> comme ça <i>dans la tête</i>, ils ne changeront jamais» (LINGUE : www2.parl.gc.ca).</p> <p>[2] - Influencer quelqu'un (TLF). Suggérer à qqn une idée à laquelle il tiendra, s'accrochera, l'en persuader, faire qu'il ne l'oublie pas (L). Inculquer qqch à qqn (DCF).</p> <p>«Je voudrais devenir, s'il y avait moyen, maréchal. – Oui, j'entends, maréchal des logis dans la cavalerie. – Non, ce n'est pas cela. – Quoi? maréchal ferrant? – Non. – Propos séditieux. Tu te gâtes, Francisque. Qui diable <i>te met</i> donc <i>ces idées dans la tête</i>? tu ne sais ce que tu dis» (TLF).</p> <p>Sin.: <i>fourrer qqn des idées dans la tête de qqn</i> (LPR, TLF, DBLLF). <i>Faire entrer/rentrer qqn qqch dans la tête de qqn</i> (TLF). <i>Fourrer/mettre/faire entrer qqch. dans le crâne</i> (TLF, LPR, DEL). <i>Enfoncer qqn une idée dans le crâne à qqn</i> (LPR).</p>

80	METER LA CABEZA DEBAJO DEL ALA <small>DFDEA</small>
<p>(ES) <i>Meter</i> algn <i>la cabeza debajo del ala</i></p> <p>No querer ver la realidad, no hacerle frente (DFDEA).</p> <p>«Por citar un país bien lejano del nuestro, en Japón se ha llegado a producir un 40 por 100 de abstención, contabilizado como respuesta a los políticos indeseables que, además de corromperse, <i>meten la cabeza debajo del ala</i>» (Tiempo de hoy, 2002. Asunción, Paraguay: Ediciones Tiempo, n.º 1044 a 1046, 86).</p> <p>Sin.: <i>meter/esconder algn la cabeza bajo el ala</i> (FRASYTRAM: DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>Se cacher</i> qqn <i>la tête comme l'autruche</i></p> <p>Nier l'évidence, chercher à se dissimuler l'imminence d'un danger ou la triste réalité en feignant l'incompréhension (TLF).</p> <p>«<i>Tu caches ta tête comme l'autruche</i>, mais ce stratagème niais n'empêche ni la maladie, ni la vieillesse, ni la mort de venir sur nous» (TLF).</p>

81	METER LA CABEZA EN UN PUCHERO <small>DRAE, (FRASYTRAM: RAE).</small>
<p>(ES) <i>Meter</i> algn <i>la cabeza en un puchero</i></p>	<p>(FR) <i>(Se) mettre</i> qqn <i>la tête dans le sable</i></p>

<p>Para dar a entender que, aunque ha padecido equivocación notoria en alguna materia, mantiene su dictamen con gran tesón y terquedad (DRAE).</p> <p>«El ministro de Educación no deja de <i>meter la cabeza en un puchero</i> y no quiere reconocer que los libros de texto que se usan actualmente no aportan mucho a la educación de los alumnos de primaria» (Informante oral).</p>	<p>Nier des erreurs et faits évidents et ne pas reconnaître qu'on a tort (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>«Vous pouvez <i>vous mettre la tête dans le sable</i> et dire qu'il y aura toujours des fermiers et de l'agriculture, mais ce n'est pas une position très positive à prendre» (LINGUEE: www2.parl.gc.ca).</p>
--	---

82	METERSE DE CABEZA DRAE, DUE, DPLFH, DTLFCE, FRASYTRAM.	
(ES)	<p><i>Meterse</i> a algn <i>de cabeza</i> en algo</p> <p>Hacer algo sin pensarlo (DTLFCE).</p> <p>«Cuando Lodagast acudió a ayudarle a levantarse de entre los pedazos de la mesa ya era demasiado tarde: Sil-Ndur estaba furioso y <i>se metió de cabeza</i> en el mismo centro de la pelea» (Joana Pol, 2005, <i>El crimen de los dioses: crónicas de Riotaro de Telthariön</i>. Fuenlabrada, Madrid: Entrelíneas, 356).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Se jeter</i> qqn <i>la tête baissée</i> dans qqch</p> <p>Faire quelque chose précipitamment, sans réfléchir (TLF). Faire qqch rapidement sans réflexions, sans calcul, sans se soucier des conséquences (DEL).</p> <p>«Il tremble que la civilisation ne passe son agréable rouleau sur la tête vierge et âpre de son pays et il <i>se jette la tête baissée</i> dans cette civilisation, absolument comme Gribouille se jette dans l'eau de peur de se mouiller» (C. Lecigne, 1973, <i>Brizeux</i>. Genève : Slatkine Reprints, 411).</p> <p>Syn.: <i>se jeter qqn la tête la première</i> (TLF).</p>

83	NO CABER EN LA CABEZA DSLE, DFEM, DFDEA, DLVEE, DELE, DBLLF.	
(ES)	<p><i>No caberle</i> a algn algo <i>en la cabeza</i></p> <p>No poder concebir o comprender algo (DELE).</p> <p>«Todavía <i>no me cabe en la cabeza</i> cómo has podido cometer tan grande disparate» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>no entrarle a algn algo en cabeza</i> (DSLE, DFDEA).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Ne pas entrer</i> qqch <i>dans la tête</i> de qqn</p> <p>Ne pas y croire, ne pouvoir y croire (DEL).</p> <p>«Que Pétain ait fait des erreurs, ça ne fait aucun doute. Mais qu'un héros comme lui, un maréchal de France, ait trahi la France, que voulez-vous, cela <i>ne m'entre pas dans la tête</i>» (DEF).</p>

84	NO ENTRAR EN LA CABEZA DSLE → <i>No caber en la cabeza</i> f. 83.	
----	---	--

85	NO LEVANTAR CABEZA DTLFCE, LBI, DSLE, DRAE, DPLFH, DELE, WR, DFDEM, DBLLF, (FRASYTRAM; DUE), DPTFE.	
(ES)	<p><i>No levantar</i> algn <i>cabeza</i></p>	(FR)

<p>[1]- No lograr salir de una situación difícil en la que uno se encuentra (DTLFCE). No lograr salir de una mala situación (DSLE).</p> <p>«Desde que le comunicaron el cese en la dirección del periódico, está que <i>no levanta cabeza</i>» (DFEM).</p> <p>[2] - No acabar de convalecer de una enfermedad, padeciendo frecuentes recaídas (DPLFH).</p> <p>«El médico no acierta a decirle qué tiene exactamente; lleva tres meses en el hospital y <i>no levanta cabeza</i>» (DELE).</p> <p>[3] - Estar muy atareado, especialmente en leer y escribir (DRAE). Sin.: <i>no levantar la cabeza</i>.</p> <p>«Victor <i>no levanta cabeza</i> de sus libros. Ya no dibujará más barcos. No hace caso de las bolas de papel masticado que se aplastan en su rostro. Trabaja, trabaja... Estudia, estudia... ¿Qué es ello? –Una carta para el alumno Maugendre¹⁵.»</p> <p>Sin.: <i>no alzar/levantar algn cabeza</i> (DFEM).</p>	<p>[1] - <i>Ne pas reprendre</i> qqn <i>le dessus</i> : échouer dans ses efforts (LARBI).</p> <p>«Sa femme Zéresh et ses amis lui dirent: Tu viens de commencer à déchoir devant Mardochée: s'il est de la race des Juifs, <i>tu ne pourras plus reprendre le dessus</i>» (LINGUEE. Sharkangel.com).</p> <p>[2] - <i>Ne pas se remettre</i> qqn <i>sur pied</i>: ne pas se remettre complètement d'une maladie et en souffrir fréquemment des rechutes (L'INTERNAUTE).</p> <p>«– Bon, on va le déposer près des carrières abandonnées, en espérant qu'il <i>se remettra sur pieds</i>. – Et qu'est-ce qui se passera après ?» (René Quiniou, 2009, <i>La Cité des cloportes</i>. La Plaine Saint Denis : Éditions Publibook, 240).</p> <p>[3] - <i>Ne pas lever</i> qqn <i>le nez</i>: avoir beaucoup d'applications (DEIF). Rester plongé dans un travail sans se laisser distraire (LPR).</p> <p>«Car, à en croire ces responsables, nombre d'étudiants portent le poids de cette obsession beaucoup plus qu'ils n'y adhèrent: ils <i>ne s'interdisent donc pas de lever le nez</i> de leurs livres pour au moins jeter un regard critique sur l'Université et, au-delà de ses murs, vers le monde extérieur» (LINGUEE : unesdoc.unesco.org).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn du travail par-dessus la tête, ne pas lever qqn les yeux de qqch</i> (DBLLF).</p>
--	---

86	NO LEVANTAR LA CABEZA DTLFCE, LARBI, DUE, DRAE, WR, DBLLF, (FRASYTRAM: DUE).	
<p>(ES) <i>No levantar</i> algn <i>la cabeza</i> de alguna ocupación</p> <p>Estar absorto en la realización de algo, no dejarla ni un momento (DUE).</p> <p>«<i>No levanta la cabeza</i> de los libros» (DUE).</p> <p>Sin.: <i>no levantar algn la cabeza de su trabajo</i> (DBLLF). → <i>No levantar cabeza</i> [3] f. 85.</p>	<p>(FR) <i>Travailler</i> qqn <i>d'arrache-pied</i></p> <p>Ne pas arrêter de travailler (DTLFCE). Travailler sans interruption (LPR).</p> <p>«De Puniet - 8ème : "Ça n'a pas été de tout repos aujourd'hui, car après ma chute dans la matinée, les mécaniciens ont dû <i>travailler d'arrache-pied</i> pour remettre la moto en état et être ainsi prêt pour la séance qualificative dans l'après-midi» (LINGUEE : luciocechinello.com).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn le nez sur son travail, LPR. Ne pas lever qqn le nez</i> (LPR, TLF, DEIF). → <i>No levantar cabeza</i> [3] f. 85.</p>	

¹⁵ <http://studylib.es/doc/7048100/la-bella-nivermesa---historia-de-un-barco-viejo-y-su-trip...>

87	NO TENER CABEZA <i>DELE, DBLLF.</i>	
<p>(ES) <i>No tener</i> algn (<i>mucha</i>) <i>cabeza</i></p> <p>No tener mucha inteligencia, no ser muy juicioso (<i>DELE</i>).</p> <p>«El chaval <i>no tiene mucha cabeza</i> y quizá no pueda acabar el bachiller por mucho que se esfuerce» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>no tener mucha cabeza</i> (<i>DELE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>une petite tête</i></p> <p>Être d'une intelligence médiocre, sans idées; ne pas faire preuve de beaucoup de jugement (<i>TLF</i>).</p> <p>«Cette façon de procéder est jugée essentielle pour assurer la protection des personnes <i>ayant une petite tête</i>» (<i>LINGUEE : hc-sc.gc.ca</i>).</p> <p>Syn.: <i>n'avoir qqn pas de tête</i> (<i>DELE</i>).</p>	

88	NO TENER DONDE VOLVER LA CABEZA <i>DRAE, DUE, DPLFH, DELE, DBLLF.</i>	
<p>(ES) <i>No tener</i> algn <i>donde volver la cabeza</i></p> <p>No hallar auxilio, carecer de todo favor y amparo (<i>DRAE</i>). No tener a quien o adónde acudir en busca de un remedio o ayuda. Estar abandonado, desamparado (<i>DUE</i>).</p> <p>«El pobre lo está pasando realmente mal porque además de no tener trabajo <i>no tiene donde volver la cabeza</i>» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>no haber algn donde volver la cabeza</i> (<i>DPLFH</i>). <i>No tener algn quien volver la cara</i> (<i>Informante oral</i>). → <i>No levantar la cabeza</i> f. 86.</p>	<p>(FR) <i>Ne plus savoir</i> qqn <i>où donner de la tête</i></p> <p>Ne plus savoir à qui avoir recours ni savoir quoi faire pour s'en sortir (d'une situation) (López Carrillo, 1989: 78). Ne savoir comment se tirer d'embarras, (<i>DEF</i>).</p> <p>«L'artiste <i>ne sait plus où donner de la tête</i> ou du cœur. Requis de toutes parts, et n'y pouvant suffire, il renonce, est désespéré» (<i>DEL</i>).</p> <p>Syn.: <i>ne pas savoir où donner sa tête</i> (<i>DEF, TLF, LPR, DEL, DEIF</i>). <i>Être sur ses dents</i> (<i>DEL</i>). <i>N'avoir pas ou reposer sa tête, n'avoir pas une pierre ou reposer sa tête</i> (<i>DBLLF</i>). → <i>No levantar la cabeza</i> f. 86.</p>	

89	NO TENER LA CABEZA BIEN SENTADA <i>DBLLF</i>	
<p>(ES) <i>No tener</i> algn <i>la cabeza bien sentada</i></p> <p>Ser alguien informal, irreflexivo (<i>DBLLF</i>).</p> <p>«Este chico <i>no tiene la cabeza bien sentada</i> y no es su culpa, son cosas que vienen de cuando eres pequeño y se van reproduciendo en la vida adulta. Creo que lo único que se le puede criticar es que lo haga público y justo)¹⁶».</p> <p>Sin.: <i>tener algn cabeza a pájaros</i> [2] f. 117.</p>	<p>(FR) <i>N'avoir pas</i> qqn <i>de plomb dans la tête</i></p> <p>Être étourdi, sans réflexion, manquer de bon sens, de pondération (<i>TLF</i>). Être léger, étourdie (<i>L</i>).</p> <p>«Il me vient à l'esprit le cas d'une jeune femme dont le père lui disait sans cesse qu'elle <i>n'avait pas de plomb dans la tête</i> et qu'elle n'arriverait à rien dans la vie... Cette phrase peut être à double sens?» (Elisabeth Horowitz et Pascale Reynaud, 2016, <i>Se libérer du destin familial: Devenir soi-même grâce à la psychogénéalogie</i>. Paris : Dervy)</p> <p>Syn.: <i>n'avoir pas qqn de plomb dans la tête/cerveille</i> (<i>LPR, TLF</i>).</p>	

¹⁶ <http://zonaforo.meristation.com/foros/viewtopic.php?p=35475932>

90

NO TENER MÁS QUE UNA IDEA EN LA CABEZA

DTLFCÉ → *Tener una idea en la cabeza* [2] f. 138.

91

OLER LA CABEZA A PÓLVORA

DRAE, DUE, DFDEA, DPLFH.

(ES)

Olerle a algn la cabeza a pólvora

Estar en peligro de ejecución o de muerte violenta (DRAE). Encontrarse en un peligro de muerte violenta (DFDEA).

«Te voy a dar un consejo, Rojo: que te des el queo; que aquí te huele la cabeza a pólvora» (DFDEA).

(FR)

Être qqn en danger de mort

Situation où une personne est menacée dans sa sécurité ou, le plus souvent, dans son existence (TLF).

«Agissez en faveur d’Alejandro Solalinde Guerra, un prêtre catholique qui est en danger de mort parce qu’il a choisi de consacrer sa vie aux migrants, à qui il offre un lieu d’accueil sûr au Mexique» (LINGUEE: amnesty.org).

92

PAGAR CON SU CABEZA

DBLLF, LBI, DTLFCÉ.

(ES)

Pagar algo con su cabeza

Pagar con su vida, costar algo muy caro (DTLFCÉ).

«Esto me lo vas a pagar con tu cabeza — dijo furibundo— regresando a la cocina donde se escuchaban los gemidos de Rosana. Salió nuevamente, armado de un pequeño machete. Julián montó y partió, veloz.» (Óscar Alonso Villegas, 1979, *El pecado de los inocentes: novela*. Medellín: Editorial Lealon).

Sin.: *pagar algn algo con la cabeza* (DBLLF).

(FR)

Payer qqn qqch de sa tête

Faire un effort, se dépenser ou subir quelque chose (LPR). Expier quelque chose (une faute, un crime) en mourant (TLF).

«Nous sommes réduits au silence lorsqu’on nous rappelle que les clercs doivent payer de leur tête le moindre mot que la passion politique leur inspire et qu’au talent se mesure le crime» (TLF).

93

PARTIRSE LA CABEZA

DFEM, DELE, DBLLF. → *Calentarse la cabeza* [1] f. 29.

94

PASARSE POR LA CABEZA

DLVEE, DRAE, DFDEA, DBLLF, DUE, DPLFH, DELE.

(ES)

Pasársele a algn algo por la cabeza

Ocurrírsele una cosa a alguien (DLVEE).

«Ayer se nos pasó por la cabeza que hacía mucho tiempo

(FR)

Passer qqch par la tête à qqn

Venir brusquement une idée, à l’esprit de quelqu’un (TLF).

«C’est étonnant le nombre de pensées qui passent par la

que nos veíamos y hemos pensado que podríamos quedar para mañana» (DVLEE).

tête d'un entraîneur encore sous l'emprise du décalage horaire!» (LINGUEE : ccaa.ca).

Syn.: *traverser l'esprit de qqn (WR). Avoir qqch en tête, se mettre dans l'idée, traverser/venir qqch à l'esprit/l'idée, venir qqch en tête (DBLLF).*

95

PERDER LA CABEZA

WR, DICC, L, DLVEE, CLAVE, DPLFH, DELE, DFDEA, DFEM, (FRASYTRAM: DEUEM), DPTFE, DSLE.

(ES)

Perder algn la cabeza

[1] - Perder la serenidad y el control por un ataque de miedo, de cólera, de pasión, etc. (DUE).

«Todos sabemos que has sufrido mucho, pero no debes *perder la cabeza*, sino trabajar mucho y olvidarlo poco» (DELE).

[2] - Dejar de comportarse con juicio, volverse loco (DLVEE). Actuar una persona irreflexivamente, sin razonar (DSLE).

«A raíz de la tragedia *perdió la cabeza* y tuvieron que ingresarlo en un manicomio» (DELE).

Sin.: *perder algn el juicio (DVLEE). Descomponérsele la cabeza (DRAE, DBLLF). Ofuscársele algn la cabeza a algn (DICC). Embotarse algn la cabeza (DUE). Írsele/volvérsele algn la cabeza (DBLLF).*

[3] - Desmayarse o perder el conocimiento (DFDEA).

«Un religioso...le dio la extremaunción por los pasillos. Luciano no *perdió la cabeza*, dio cuenta del grupo sanguíneo a que pertenecía y mientras se desangraba chorros dijo que no era alcohólico» (DFDEA).

[4] - [por algn] Estar ciegamente enamorado (DFEM).

«Ha *perdido la cabeza* por una antigua compañera de clase y ahora casi nunca sale con nosotros» (DELE).

(FR)

Perdre qqn la tête

[1] - Perdre son sang-froid, s'affoler (TLF).

«Julien ne remarqua pas cette nuance, ce tutoiement lui fit *perdre la tête*, ou du moins des soupçons s'évanouirent ; il osa serrer dans ses bras cette fille si belle, et qui lui inspirait tant de respect» (DEL).

[2] - Être troublé, ne plus avoir tout son bon sens; devenir fou, ne plus avoir de cohérence dans son comportement (TLF). Ne pas avoir toutes ses facultés mentales (DCF).

«Libre à toi de courir tes risques. Mais lier un autre être à ta destinée, en un moment pareil ? c'est monstrueux, allons ! Tu as totalement *perdu la tête* ! Tu as cédé à un enfantillage qui ne supporte pas une minute l'examen» (DEF).

Syn.: *perdre qqn la raison (DEL). Avoir qqn le cerveau fêlé/dérangé/timbré, avoir perdu qqn la raison (DEIF). Avoir qqn la tête fêlée (DEL). Être tombé(e) qqn sur la tête (DEL, L). Devenir qqn fou, perdre qqn la raison, tomber qqn en démence (DBLLF).*

[3] - S'évanouir, perdre connaissance (L).

«Étourdi, Franck ne parvenait plus à se concentrer. Il comprenait maintenant ce qui avait empêché Miro de déclencher sa bombe. Cette musique lui avait donné le vertige et le prof *avait perdu la tête* avant d'avoir pu actionner le détonateur» (Gaëtan Picard, 2013, *Le crâne de la face cachée*. Montréal, Québec : NUM Éditeur).

[4] - [pour qqn] : tomber éperdument amoureux de cette personne (*Expressio.fr*).

Il prétend que Julie lui fait *perdre la tête*: elle se fait tant servir qu'il en deviendra fou» (DEL).

96	PONER A PRECIO LA CABEZA <i>DTLFCE, DBLLF.</i>
<p>(ES) <i>Poner</i> algn <i>a precio la cabeza</i> de algn</p> <p>Prometer una cantidad de dinero para capturar o matar a alguien (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«Delirio medieval, a que le llevaba su numen político informado en el Romancero, y se metió en el peligroso callejón de las represalias, de que difícilmente se sale: la muerte de los miñones le indujo al error de <i>poner a precio la cabeza de Zurbano</i>». (Benito Pérez Galdós, 2014, <i>Episodios nacionales: Tercera serie, vol 5</i>. Singapur: E-artnow).</p> <p>Sin.: <i>poner</i> algn <i>una cabeza precio</i> (<i>DBLLF</i>).</p>	<p>(FR) <i>Mettre à prix</i> qqn <i>la tête</i> de qqn</p> <p>Promettre une récompense en argent à qui le capturera ou tuera (<i>LPR</i>).</p> <p>«La tendance communiste se marque chez Anna Seegers contant l’histoire d’une révolte de pêcheurs, décrivant les manifestations à Berlin contre les ouvriers qu’on pourchasse, qu’on bannit, dont on <i>met la tête à prix</i>» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>mettre</i> qqn <i>une tête à prix</i> (<i>DBLLF</i>).</p>

97	PONER LA PISTOLA EN LA CABEZA <i>DTLFCE</i>
<p>(ES) <i>Poner</i> algn <i>la pistola en la cabeza</i> de algn</p> <p>Obligar a alguien a hacer algo sin darle otra elección (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«El pelotón de seguridad decidió deshacerse de Stash, y en Indianápolis uno de los guardaespaldas le <i>puso una pistola en la cabeza</i>, luego le pegó una paliza y le sugirió que desapareciera». (Stephen Davis, 2002, <i>Rolling Stones: los viejos dioses nunca mueren</i>. Teia, Barcelona: Robinbook, 296).</p> <p>Sin.: <i>poner</i> algn <i>un puñal en el pecho</i> de algn (<i>DTLFCE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Mettre</i> qqn <i>le couteau sous la gorge</i> de qqn</p> <p>Imposer à quelqu’un sa volonté par la violence et les pires menaces (<i>LPR</i>). Obliger par la menace (<i>DEL</i>).</p> <p>«Le propriétaire a <i>mis le couteau sous la gorge</i> de notre voisin : ou il paie son loyer, ou il l’expulse» (<i>DEL</i>).</p> <p>Syn. : <i>mettre</i> qqn <i>le couteau sur la gorge</i> à qqn (<i>DTLFCE, DEL</i>). <i>Mettre</i> qqn <i>le couteau pistolet sous la gorge</i> à qqn, <i>avoir</i> qqn <i>le couteau sous la gorge</i> à qqn (<i>LPR</i>). <i>Avoir/mettre</i> qqn <i>le couteau sous la gorge</i> à qqn (<i>DEL, DEF</i>). <i>Avoir/mettre</i> qqn <i>le couteau poignard/pistolet sur la gorge</i> à qqn (<i>TLF</i>).</p>

98	PONER SOBRE SU CABEZA <i>DUE, DRAE.</i>
<p>(ES) <i>Poner</i> algn <i>sobre su cabeza</i> a algn</p> <p>Considerarlo admirable (<i>DUE</i>). Poner una bula, un breve, un despacho real, etc., sobre la cabeza de quien los recibe (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Este niño <i>pone</i> Messi <i>sobre su cabeza</i>, para él es el mejor futbolista del mundo» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Mettre</i> qqn <i>sur un piédestal</i></p> <p>Lui vouer une grande admiration (<i>TLF</i>). Situation où quelqu’un est en vedette, est proposé à l’admiration de tous; situation où quelqu’un est idéalisé (<i>L</i>).</p> <p>«Pendant mes 20 premières années au MPO sans doute, le ministère <i>était mis sur un piédestal</i> par les gens, qui l’admiraient et pensaient pouvoir compter sur lui» (<i>LINGUEE: www2.parl.gc.ca</i>).</p>

99

PONERSE EN LA CABEZA

DRAE, DUE. → *Meterse en la cabeza* f. 78.

100

PONER LA CABEZA COMO UN BOMBO

DUE, DSLE, DBLLF.

(ES)

Poner algn *la cabeza como un bombo* a algn

Ponersele la cabeza pesada o con aturdimiento (DUE). Poner o tener la cabeza mareada (DSLE).

«Eva lleva toda la mañana repitiéndome lo mismo y *me ha puesto la cabeza como un bombo*» (DSLE).

Sin.: *ponerse algn la cabeza como olla de grillo a algn* (DBLLF).
→ *Romper la cabeza* [2] f. 106.

(FR)

Rompre qqn *la tête* à qqn

Lui donner mal à la tête, le fatiguer par un bruit ou des propos importuns (TLF).

«Après quoi il se dit : "J'ai beau ne pas craindre Dieu et n'avoir de considération pour personne, néanmoins, comme cette veuve m'importune, je vais lui rendre justice, pour qu'elle ne vienne pas sans fin *me rompre la tête*» (LINGUEE: aic-international.org).

Syn.: → *Romper la cabeza* [2] f. 106.

101

QUEBRANTAR LA CABEZA

DBLLF, DRAE.

(ES)

Quebrantar algn *la cabeza* a algn

[1]- Humillar su soberbia, sujetarlo (DRAE).

«El mal carácter de los hijos del alcalde *quebrantó su soberbia*; siempre presumía que sus hijos son un ejemplo y son muy bien educados» (Informante oral).

[2] → *Calentar la cabeza* [1] f. 30.

(FR)

[1] - *Rabattre* qqn *l'orgueil* de qqn : abaisser, faire descendre la satisfaction d'amour-propre qu'il éprouve, foulé aux pieds la fierté de quelqu'un (*Expressio.fr*).

«Immédiatement derrière le triomphateur, pour *rabattre son orgueil*, un esclave, portant une couronne d'or, mêlait sa voix aux acclamations et faisait entendre des chants moqueurs et des paroles satiriques» (Pierre Larousse, Ligarán, 2015, *Fleurs latines des dames et des gens du monde: Clef des citations latines que l'on rencontre fréquemment dans les ouvrages des écrivains français*. Ligarán).

[2] → *Calentar la cabeza* [1] f. 30.

102

QUEBRARSE LA CABEZA

DRAE → *Calentarse la cabeza* [1] f. 29.

103

QUITAR DE LA CABEZA

DFDEA, DUE, DLVEE, DFEM, DELE, DSLE.

(ES)

Quitar algn algo *de la cabeza* a algn

Hacer que deje de pensar(lo) (DFDEA).

(FR)

Ôter qqn qqch. *de la tête* à qqn

Faire qu'il n'ait plus cette idée (L). Faire en sorte

<p>«Me parece absurdo que Paco se empeñe en emigrar a América; intentaré <i>quitárselo de la cabeza</i> con los mejores argumentos que encuentre» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>sacarle algn algo de la cabeza algn</i> (DFEM, DELE, DFDEA, DVLEE).</p>	<p>qu'il n'y songe plus, qu'il ne soit plus attaché à la pensée, à l'opinion, au dessein qu'il avait¹⁷.</p> <p>«C'est un projet qu'on n'a jamais pu lui <i>ôter de la tête</i>» (Expressio.fr).</p>
---	--

104	QUITARSE DE LA CABEZA DFDEA, DLVEE.	
<p>(ES) <i>Quitarse algn algo de la cabeza</i></p> <p>Dejar de obstinarse en una cosa; borrarse una cosa del pensamiento (DVLEE).</p> <p>«Tardé años en <i>quitarme de la cabeza</i> la idea de casarme con él» (DVLEE).</p> <p>Sin.: <i>sacarse algn algo de la cabeza</i> (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>S'ôter qqn qqch de la tête</i></p> <p>Cesser de penser à qqch, se débarrasser d'une pensée (L).</p> <p>«Les occidentaux doivent <i>s'ôter de la tête l'idée</i> que tout est obsolète et arriéré en Roumanie», déclare Roy Maybud» (LINGUEE: pwc.ch).</p>	

105	RASCARSE LA CABEZA (FRASYTRAM: DTDFH)	
<p>(ES) <i>Rascarse algn la cabeza</i></p> <p>Manifestar vacilación, duda. (FRASYTRAM: DTDFH).</p> <p>«¿Por qué demonios lo besé de eta manera? Él <i>se rasca la cabeza</i>, parece no entender lo que acaba de suceder. Niego incrédula. Esto ha sobrepasado el límite» (Daniella Castillo, 2017, <i>Cero rubias</i>. Barcelona: Nova Casa Editorial).</p> <p>Sin.: <i>se gratter qqn le front/l'oreille</i> (TLF).</p>	<p>(FR) <i>Se grater qqn la tête</i></p> <p>Passer la main, les doigts, les ongles ou un objet faisant le même office dans ses cheveux, sa tête, sur son front, etc., en un geste instinctif de perplexité, d'énervement, d'embarras ou d'ennui, pour se donner une contenance (TLF).</p> <p>«Il <i>se grattait la tête</i>: – À mon avis, l'opération doit être douloureuse» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>se gratter qqn le front/l'oreille</i> (TLF).</p>	

¹⁷ <http://fr.wiktionary.org/wiki/%C3%B4ter>

106	ROMPER LA CABEZA <i>DUE, DSLE, DBLLF, DRAE.</i>
<p>(ES) <i>Romper</i> algn <i>la cabeza</i> a algn</p> <p>[1] - Descalabrarle o herirle en ella (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Es exactamente el gesto con que su madre le quiso <i>romper la cabeza</i>, el día que fracasó en el concierto» (<i>LINGUEE: carlescortes.cat</i>)</p> <p>Sin.: <i>abrir algn la cabeza a algn</i> (<i>DUE, DSLE, DRAE</i>). <i>Herir algn en la cabeza a algn</i> (<i>DBLLF</i>).</p> <p>[2] - Cansar con pláticas necias (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Deja de <i>romperme la cabeza</i> con tus problemas» (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>Sin.: <i>quebrantar algn la cabeza a algn</i> (<i>DRAE</i>).</p>	<p>(FR)</p> <p>[1] - <i>Faire</i> qqn <i>une grosse tête</i> à qqn: lui administrer une bonne correction, (<i>DEIF</i>). Le frapper (jusqu'à lui déformer la tête) (<i>LPR</i>).</p> <p>«Il se fout de notre gueule, la lopette. Je vais lui <i>faire une grosse tête</i>» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>faire qqn une tête au carré à qqn</i>, (<i>DEIF, LPR</i>). <i>Mettre qqn la tête au carré à qqn</i> (<i>LPR</i>). <i>Blesser qqn à la tête</i> (<i>DBLLF</i>).</p> <p>[2] - <i>Fendre</i> qqn <i>la tête/le crâne</i> à qqn: lui donner mal à la tête, le fatiguer par un bruit ou des propos importuns (<i>TLF</i>).</p> <p>«Le carillon des vêpres <i>m'a fendu le crâne</i> pour toute l'après-dînée» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>casser/rompre qqn la tête à qqn</i>, <i>rompre qqn la cervelle à qqn</i> (<i>DBLLF</i>).</p>

107	ROMPERSE LA CABEZA <i>DUE, DLVEE, DFDEA, DBLLF, DPTFE, DSLE, DTLFCE.</i> → <i>Calentar la cabeza</i> [1] f. 30.
-----	--

108	SACAR LA CABEZA (1) <i>DTLFCE, DPTFE.</i>
<p>(ES) <i>Sacarle</i> algn <i>la cabeza</i> a algn</p> <p>Se dice de una persona notablemente más alta que otra (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«Ni hombre ni niño en esa edad incierta, «se le ve cambiar por días», «este último mes ha dado un gran estirón», «ya nos <i>saca la cabeza</i> a todos...», me comentaba el personal de Palacio» (<i>ABC, Madrid, vol.34, parte 1, Nacional, 20</i>).</p>	<p>(FR) <i>Manger</i> qqn <i>la soupe sur la tête</i> de qqn (Correspondance littérale en espagnol: <i>comerle la sopa en la cabeza a algn</i>)</p> <p>Le dépasser en taille (<i>LPR</i>).</p> <p>«Je l'appelle ainsi parce qu'elle mesure presque vingt centimètres de moins que moi, je <i>mange la soupe sur sa tête</i>, comme elle dit» (Bruce L. Mayence, 1993, <i>Du pain sur la planche</i>. Paris : Métallé, 20).</p>

109	SACAR LA CABEZA (2) <i>DUE, DRAE, WR.</i>
<p>(ES) <i>Sacar</i> algn <i>la cabeza</i></p>	<p>(FR) <i>Relever</i> qqn <i>la tête</i></p>

<p>[1]- Manifestarse o dejarse ver (<i>DUE</i>).</p> <p>«Los pasajeros no deberán extender los brazos y piernas o <i>sacar la cabeza</i> por la ventana del autobús» (<i>LINGUEE: ledragomma.eu</i>).</p> <p>[2] - Tomar atrevimiento después de haber estado cohibido o reprimido (<i>DUE</i>). Dicho de una persona que estaba antes abatida o tímida: Empezar a atreverse a hablar o hacer algo (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Ello exige estar a la altura de los desafíos que se encuentren en el camino, en lugar de evitarlos; tratar de <i>sacar la cabeza</i> por encima de los demás, en lugar de ocultarla» (<i>LINGUEE: europarl.eirpa.eu</i>)</p>	<p>[1] - Se montrer (<i>WR</i>).</p> <p>«Vous devez rappeler aux élèves de <i>relever la tête</i> et d'éviter les autres en ajustant leur vitesse et leur direction» (<i>LINGUEE: gnb.ca</i>).</p> <p>[2] - Paraître avec plus de hardiesse, se reprendre, se ressaisir après difficultés¹⁸.</p> <p>«Il vous manque la foi pour <i>relever la tête</i> et sourire avec espérance et pour regarder l'avenir en face, sans craintes, sans méfiance, parce que je suis dans votre avenir» (<i>LINGUEE: das-dritte-testament-com</i>).</p>
--	---

110 SENTAR LA CABEZA <i>DLVEE, DUE, DILE, DFEM, WR, DPLFH, DFDEA, CLAVE, DICC, (FRASYTRAM; DUE), DSLE, DTLFCE, EEI, DELE.</i>	
<p>(ES) Sentar <i>algn la cabeza</i></p> <p>Hacerse juiciosa y moderar su conducta alguien que era turbulenta y desordenada (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Cuando era joven, me gustaba mucho ir de juerga, pero luego me casé y <i>senté la cabeza</i>» (<i>DSLE</i>).</p> <p>Sin.: (a) <i>sentar</i> <i>algn (la) cabeza</i> (<i>DFEM</i>). <i>Sentar</i> <i>algn la cabeza</i> (<i>FRASYTRAM: DUE, DFDEA</i>).</p>	<p>(FR) Faire <i>qqn une fin</i></p> <p>Adopter un mode de vie plus stable. Se ranger, revenir à un mode de vie régulier et conforme aux convenances. Passer à une vie plus sage ou plus honnête. (Faire) conformer (sa vie) à qqch, s'assagir (<i>LPR</i>). Se ranger (<i>DICC</i>).</p> <p>«Qu'estce qui vous fait croire que je «<i>fais une fin</i> » ? Peut-être que je l'aime, après tout. Leson qu'il émit en réponse tenait à la fois du ricanement et du juron» (Elisabeth Lane, 2010, <i>Pour l'amour d'un gentleman</i>. Harlequin Les Historiques. Toronto : Harlequin, 24).</p> <p>Syn.: <i>se mettre du plomb dans la tête</i> (<i>DBLLF</i>).</p>

111 SUBIRSE A LA CABEZA <i>EEI, L, DTLFCE, WR, L, DLVEE, CLAVE, DELE, DUE, DFEM, DICC, DFDEA, (FRASYTRAM; DUE), DSLE.</i>	
<p>(ES) Subírsele <i>a algn algo a la cabeza</i></p> <p>[1] - [Refiriéndose a bebidas alcohólicas]: Marearse por la bebida, estar aturdido por los efectos de la bebida, emborracharse (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«No sabe lo que dice, Parece que la cerveza <i>se le ha subido a la cabeza</i>» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) Monter <i>qqch à la tête</i> de <i>qqn</i></p> <p>[1] - [boisson, vin]: étourdir, griser, troubler la raison, <i>LPR</i>. L'enivrer légèrement; lui brouiller l'esprit, le jugement (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«Je ne peux pas boire de ce champagne, <i>ça me monte à la tête</i> tout de suite» (<i>EEI</i>).</p> <p>Syn.: <i>monter qqch. à la tête de qqn, porter qqch. à la tête de qqn</i> (<i>DTLFCE</i>).</p>

¹⁸ http://www.dicocitations.com/definition_littre.php?id_mot=28352&id_variante=92806

<p>[2] - Cuando se trata de cualquier otra cosa (del triunfo, la gloria, la fama, vanagloria, etc.): hacerle perder la habitual serenidad por envanecerse demasiado (<i>DUE</i>).</p> <p>«Parece que <i>se le ha subido a la cabeza</i> el título universitario, porque desde que es doctor ya no habla con cualquiera» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>subírsele a algn el/los humos a la cabeza</i> (<i>EEL, DRAE, FRASYTRAM: RAE, DVLEE, DELE</i>).</p>	<p>[2] - <i>Avoir qqn la/une grosse tête</i> [l'honneur, la gloire, etc.]: se croire plus important de ce que l'on est, avoir des prétentions sans rapport avec ses valeurs réelles (<i>L</i>). Devenir prétentieux au sujet de qqch. <i>S'emballer, s'exalter, se faire des idées, des illusions, être vaniteux</i> (<i>DEL</i>).</p> <p>«Il <i>a attrapé la grosse tête</i> depuis qu'on l'a nommé ministre» (<i>EEL</i>).</p> <p>Syn.: <i>se monter qqn la tête, (DEL, DEIF, DEF, LPR, TLF, DEL). Se monter qqn le cou, TLF. Avoir la grosse tête (DEIF, DEL, EEI). Avoir la/une grosse tête (LPR). Se monter qqn la tête, avoir (attrapé) qqn une grosse tête. Attraper qqn la grosse tête (EEI).</i></p>
---	---

112	SUBIRSE LA SANGRE A LA CABEZA <i>DLVEE, DTLFCE.</i>	
<p>(ES) <i>Subírsele a algn la sangre a la cabeza</i></p> <p>Encolerizarse, irritarse, airarse (<i>DLVEE</i>).</p> <p>«<i>Se le subió la sangre a la cabeza</i> y dio un par de bofetadas» (<i>DVLEE</i>).</p> <p>Sin.: <i>subírsele algn el humo a las narices</i> (<i>DRAE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Sentir qqn la moutarde monter au nez</i></p> <p>Être pris de colère (<i>DEIF</i>). Être prêt à se mettre en colère (<i>L</i>). Être frappé d'une émotion violente; être sur le point d'éclater de colère. Devenir tout rouge (<i>DCF</i>).</p> <p>«Gabrielle, ahurie. -ah ! Le Duc. - ... de vous poser une question ? Gabrielle. - mais... certainement. Le Duc. - est-ce qu'il faut longtemps pour défaire des malles? Gabrielle, <i>sentant la moutarde lui monter au nez</i>. -hein! Mais je ne sais pas! ça dépend! Quand on n'est pas dérangé... (brusquement, en se levant.) mais, pardon, monsieur! Je ne suppose pas que vous soyez venu pour me parler» (Georges Feydeau, 2017, <i>La Dame de chez Maxim</i>, Flammarion, Paris, scène 3).</p> <p>Syn.: <i>prendre qqn le mors aux dents, le sang lui monte à la tête, se monter qqn la tête</i> (<i>DTLFCE</i>).</p>	

113	SUBIRSE LOS HUMOS A LA CABEZA <i>DVLEE</i>	
<p>(ES) <i>Subírsele a algn los humos a la cabeza</i></p> <p>Estar muy enfadado (<i>DVLEE</i>).</p> <p>«Desde que ganó el primer premio <i>se le han subido los humos a la cabeza</i>» (<i>DVLEE</i>)</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn les yeux qui sortent de la tête</i></p> <p>Être furieux (<i>DEIF</i>).</p> <p>«Et en parlant ainsi <i>elle avait des yeux qui lui sortaient de la tête</i> et qui flamboyaient comme des chandelles. Ça me</p>	

fit peur! La duchesse, qui avait attentivement écouté jusque-là, se prit à rire» (Frédéric Soulié, 2015, *Œuvres complètes, Le Magnétiseur*. Paris : Librairie Nouvelle, 13).

114

TENER LA CABEZA DE CHORLITO

(FRASYTRAM: RAE), DBLLF, DFDEA, DPTFE, L.

→ *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117.

115

TENER LA CABEZA METIDA ENTRE LOS HOMBROS

López Carrillo

(ES)

Tener algn *la cabeza (muy) metida entre los hombros*

Sulfurarse por algo (López Carrillo, 1989: 74).

«Los músculos se deforman para alojar los sentimientos. Esto se suele apreciar en aquellas personas que suelen *tener la cabeza muy metida entre los hombros*, sobrecargados éstos por el peso de los problemas que la vida comporta, o por la culpabilidad derivada de las acciones pretéritas» (Debbie Shapiro, 2003, *Cuerpo mente: la conexión curativa*. Teia, Barcelona: Ediciones Robinbook).

Sin.: *tener* algn *la cabeza caliente* (DBLLF).

(FR)

Avoir qqn *la tête chaude*

Se mettre facilement en colère, être d'un naturel emporté (TLF).

«Messieurs, ajouta-t-il, les Blésois *ont la tête chaude*, les messieurs comme vous autres ne traversent ordinairement la ville que de nuit» (TLF).

Syn.: *avoir* qqn *la tête près du bonnet* (TLF, LPR, DEIF, DEIF, DE, DEL). *Avoir* qqn *la tête enfoncée dans les épaules* (DEL). *Avoir* qqn *la tête chaude/en quatre* (DBLLF).

116

TENER LA CABEZA A LAS ONCE

DRAE, (FRASYTRAM: DUE). → *Tener la cabeza a pájaros* f. 117.

117

TENER LA CABEZA A PÁJAROS

DFDEA, DPLFH, DLVEE, (FRASYTRAM: DUE), DICC, DSLE, DUE, DFEM, EEL.

(ES)

Tener algn *la cabeza a pájaros*

[1] - *Tener* poco juicio (DFEM). No ser juiciosa ni realista (DSLE). Ser una persona aturdida o de poco juicio (DFDEA).

«*Tiene la cabeza a pájaros* y no se da cuenta del mundo en que vive» (CLAVE).

(FR)

Être qqn *tête en l'air*

[1] - Être peu intelligent, être stupide et insensé (L). Agir inconsidérément, sans réfléchir (TLF).

«Vous craignez pour votre amie?

– Oh non, elle a les nerfs solides. Je pensais plutôt à vos médailles.

– J'ai confiance. Alors faites comme moi et détendez-vous.

– Vous ne connaissez pas Aiden. *Il est tête en l'air*. Il suffit que quelque chose attire son attention et ça ne lui posera aucun problème de les laisser sur le banc»

(Stéphanie Proth, 2009, *L'Amour est dans l'air*. La Plaine Saint-Denis : Éditions Publibook, 82).

[2]- Ser una persona poco responsable (DSLE).
Estar distraído, no prestar atención a lo que hace (DTLFCE).

«El camarero se equivocó tres veces seguidas al servir la comida; seguro que *tenía la cabeza a pájaros*» (DFEM).

[3] - Se dice de una persona frívola (DTLFCE).

«Este hombre *tiene la cabeza a pájaros* y hay que convencerle para que se centre en su nuevo trabajo y olvide pensar en salir con todos las secretarias de su empresa» (Informante oral).

Sin.: no tener algn más que serrín en la cabeza (DTLFCE, DFDEA). Tener algn la cabeza a las once (DRAE, DFDEA). Tener algn la cabeza llena de pájaros (DFEM, DFDEA, FRASYTRAM, DTLFCE). Tener algn pájaros en la cabeza, DLVEE. Tener algn la cabeza vacía (DTLFCE). Tener algn una cabeza de chorlito, no tener algn cabeza, tener algn un tenis en la cabeza, tener algn mala cabeza, tener algn la cabeza hueca, tener algn la cabeza a las once, no tener algn dos dedos de frente, ser una cabeza loca (FRASYTRAM). Tener algn (muchos) pájaros en la cabeza (DFDEA, FRASYTRAM: DUE). Tener algn menos cabeza que un chorlito/un canario/un conejo/un grillo/un gorrión/un jilguero/un pájaro, tener la cabeza las once (DBLLF). Tener algn la cabeza llena de pájaros (DSLE). Tener algn (la) cabeza de chorlito (FRASYTRAM: DUE). Tener la cabeza llena de pájaros/grillos (DELE). Ser algn cabeza hueca (DPTFE).

[2] - Être une personne étourdie, écervelée, peu sérieuse (DE). Personne superficielle, distraite (TLF).

«A force d'être ailleurs, tête en l'air, les gens se fatiguent de vous» (LINGUEE:ssq.ca).

[3] - Personne frivole (L).

«Cette jeune fille est une tête en l'air, elle se propose de conquérir la fiancée de sa meilleure amie» (Source orale).

Syn.: avoir une tête sans cervelle (Ruiz Quemoun, L, DEIF, DEL). Être qqn une tête à l'évent/en l'air (DEL, DBLLF). être qqn une tête fêlée/ mal timbrée, avoir qqn l'esprit aux talons/en écharpe, avoir qqn la tête ailleurs, avoir qqn la tête légère, avoir qqn le cerveau léger, être qqn une cervelle d'oiseau, être qqn une tête en l'envers/sans cervelle, n'avoir qqn pas de tête, n'avoir qqn pas de plomb dans la tête (DBLLF). Avoir qqn une tête sans cervelle/à l'évent, avoir qqn les rêves plein la tête (TLF). Avoir qqn la tête en l'air, être qqn (une) tête en l'air (DPTFE).

118

TENER LA CABEZA LLENA DE SERRÍN

DTLFCE, (FRASYTRAM: DFDEA), DFDEA.

(ES)

Tener algn la cabeza llena de serrín

Ser tonto, tener poca inteligencia. (FRASYTRAM: DFDEA). Ser estúpido (DTLFCE).

«Este niño *tiene la cabeza llena de serrín*» (DFDEA).

Sin.: no tener algn dos dedos de frente, marse el dedo, tener algn la cabeza llena de aire, tener algn la cabeza de alcorcho, tener algn un tenis en la cabeza, tener algn poca sal en la cabeza (FRASYTRAM).

(FR)

N'avoir qqn rien dans le crâne

Être stupide et peu intelligent (L'INTERNAUTE).

« 'Bon, debout, partons ! ', dit alors le militaire aux trois prévenus.

Pour quelle raison nous mettez-vous les menottes ? demanda Minyi.

- Ce crétin, il n'a rien dans le crâne, mais il ne peut se taire ! lui rétorqua le militaire, tout en lui donnant un coup de pied dans le tibia» (Kim won-Il, 1995, *La maison dans la cour du bas*. Paris : Éditions L'Harmattan, 179).

119	TENER LA CABEZA BIEN AMUEBALDA FRASYTRAM, DFDEA. → <i>Tener la cabeza sobre los hombros</i> f. 131.
------------	--

120	TENER LA CABEZA AL REVÉS DTLFCE, DBLLF.
(ES) <i>Tener algn la cabeza al revés</i> Estar desorientado (DTLFCE). «porque comía chocolate todo el día y <i>tenía la cabeza al revés</i> , estaba un poco chiflado. De todas formas es el rey de su país y yo también soy un héroe.» (Francisco Ignacio Madero, 1988, <i>Obras Completas de Francisco Ignacio Madero</i> . México: Clío, 55).	(FR) <i>Avoir qqn la tête à l'envers</i> Ne plus savoir exactement ce qu'on fait. Être excessivement troublé, avoir les idées embrouillées (L). «Philippe se souvenait, même si à ce moment il <i>avait la tête à l'envers</i> , de ce hobereau mince, élégant et sûr de lui, qui avait sauté par-dessus un tonneau pour saisir Emma par le bras alors qu'elle allait tomber à l'eau» (Ellis Peters, 2015, <i>La foire de Saint-Pierre</i> . Paris : Univers Poche).

121	TENER LA CABEZA COMO UN BOMBO DFEM, DELE.
(ES) <i>Tener algn la cabeza como un bombo</i> [1] - Estar aturdido, atolondrado (DFEM). Estar atolondrado por exceso de trabajo intelectual (DELE). → <i>Tener la cabeza como una olla de grillos</i> f. 124. «Con tantas llamadas telefónicas <i>tengo la cabeza como un bombo</i> » (DSLE). Sin.: <i>tener algn la cabeza hecha un bombo</i> (DFEM). <i>Tener algn la cabeza como una olla de grillos</i> (DFDEA). → <i>Cargarse la cabeza</i> f. 31. [2] - Estar calvo (FRASYTRAM: DUE). → <i>Tener la cabeza como una bola de billar</i> f. 123.	(FR) [1]- <i>Se sentir qqn la tête lourde:</i> → <i>Cargarse la cabeza</i> f. 31. [2] - <i>Avoir qqn la tête comme un œuf:</i> être chauve (FRASYTRAM) → <i>Tener la cabeza como una bola de billar</i> f. 123.

122	TENER LA CABEZA COMO UN COLADOR DTLFCE
(ES) <i>Tener algn la cabeza como un colador</i> -Olvidar fácilmente, tener poca memoria (DTLFCE)	(FR) <i>Avoir qqn la tête comme une passoire</i> -Se dit d'une personne qui ne retient rien, n'a aucune mémoire (L).

<p>«Una chiquilla que va perdiendo al juego del escondite. A veces me pregunto si Junior se acuerda de algo, o si <i>tiene la cabeza como un colador</i> y los recuerdos de quién le dio el biberón, quién le lamió las lágrimas y quién le mimó discurren» (Jesmyn ward, 2013, <i>Quedan os huesos</i>. Madrid: Siruela).</p> <p>Sin.: <i>tener algn la cabeza a pájaros</i>, (DTLFCE, DPTFE). <i>Tener algn la cabeza terrible</i> (DTLFCE). <i>Tener pájaros en la cabeza</i> (DPTFE).</p>	<p>«Lors d'un entretien avec Duras, Michelle Porte rapproche le fou de La Femme du Gange, dont il dit qu' <i>il a la tête comme une passoire</i>, les choses le traversent et le personnage féminin qui prononce ces mots: J'ai la tête pleine de vertige et de vent, quelquefois je dors, quelquefois j'écris» (Catherine Bouthors et alii, 2002, <i>Duras la métisse: métissage fantasmatique et linguistique dans l'oeuvre de Marguerite Duras</i>. Paris : Librairie Droz, 77).</p> <p>Syn.: <i>avoir la mémoire comme une passoire</i> (DPTFE).</p>
---	--

123	TENER LA CABEZA COMO UNA BOLA DE BILLAR DTLFCE, (FRASYTRAM: DUE), DPTFE.	
<p>(ES) <i>Tener algn la cabeza como una bola de billar</i></p> <p>-Se dice de la persona completamente calva (DTLFCE).</p> <p>«(...) tu padre? –Oh, el perdió el pelo hace años.<i>Tiene la cabeza como una bola de billar</i>. En realidad, Peter McGrath tenía una hermosa mata de pelo castaño, igual que su hijo. Rebecca no pudo evi- tar una carcajada» (Kasey Michaels, Linda Turner, 2009, <i>Un intruso en el Edén/Testigo de amor</i>. Madrid: Harper Collins Ibérica, p.123).</p> <p>Sin. : <i>tener algn la cabeza como una bombilla</i>, <i>estar algn calvo como una bola de billar</i> (DTLFCE). <i>Tener la cabeza pelada/pelona</i> (DBLLF). <i>Llevar algn la cabeza pelada (al cero)</i>, <i>tener algn la cabeza rapada</i> (DPTFE). → <i>Tener la cabeza como un bombo</i> [2] f. 121.</p>	<p>(FR) <i>Être qqn chauve comme une balle de billard</i></p> <p>-Se dit d'une personne qui n'a plus ou presque plus de cheveux sur la tête (LPR).</p> <p>«J'ai vu le chef de leur bande, il est grand de taille, mince, noir et <i>a la tête comme une balle de billard</i>» (Source orale).</p> <p>Syn. : <i>être qqn chauve comme une bille (de billard)</i>, <i>être qqn chauve comme un genou</i> (DTLFCE). <i>Être chauve qqn comme un œuf</i> (DTLFCE, DPTFE). <i>Avoir qqn la tête comme un/son genou</i> (DBLLF). → <i>Tener la cabeza como un bombo</i> [2] f. 121.</p>	

124	TENER LA CABEZA COMO UNA OLLA DE GRILLOS DFDEA. DUE, DRAE. DPLFH, (FRAYTRAM: DUE).	
<p>(ES) <i>Tener algn la cabeza como una olla de grillos</i></p> <p>-Estar atolondrado (DFDEA). Estar aturdido, mareado (DUE). → <i>Tener la cabeza como un bombo</i> [1] f. 121.</p>	<p>(FR) <i>Sentir qqn sa tête bourdonner</i></p> <p>-Être désorienté, se sentir mal à l'aise (DCF). Se sentir étourdie, ne plus pouvoir juger clairement (DTLFCE). → <i>Tener la cabeza como un bombo</i> [1] f. 121.</p>	

125	TENER LA CABEZA CUADRADA FRASYTRAM, DFDEA.	
<p>(ES) <i>Tener algn la cabeza cuadrada</i></p> <p>-Ser muy obstinado, terco, cabezón (FRASYTRAM: <i>viva voz</i>). Ser una persona de mentalidad poco</p>	<p>(FR) <i>Être qqn une tête de mule</i></p> <p>-Être entêté, têtue (DBLLF).</p>	

<p>flexible o poco imaginativa (DFDEA).</p> <p>«Es difícil convencerle, tiene la cabeza cuadrada» (DFDEA).</p> <p>Sin.: tener algn la cabeza más dura que los doce apóstoles (FRASYTRAM). Tener algn la cabeza de hierro/dura/más dura que la pared/de piedra/muy dura, tener la cabeza redonda (DBLLEF). → Tener la cabeza dura [2] f. 128.</p>	<p>«Dis-moi, demande Joseph à l'ancien, connaissez-vous le propriétaire qui vient de partir ? que dit-on de lui dans les environs ? - L'aubergiste ! C'est une tête de mule ; mais il faut dire que dans son métier, si tu es trop tendre» (Guy Piegay, 2016, <i>Une ère nouvelle 1: Il est venu parmi les siens</i>. Paris : BoD, 88).</p> <p>Syn.: avoir la tête dure, avoir la tête de cochon/de fer/de lard/de pioche, avoir la tête/le crâne dur, avoir le cerveau perclus (DBLLEF). → Tener la cabeza dura [2] f. 128.</p>
--	--

126	<p>TENER LA CABEZA LLENA AL AIRE FRASYTRAM → Tener la cabeza llena de serrín f. 118.</p>
------------	---

127	<p>TENER LA CABEZA EN LA LUNA FRASYTRAM</p>	
<p>(ES) <i>Tener algn la cabeza en la luna</i></p> <p>-Estar distraído (FRASYTRAM: viva voz).</p> <p>«Desde hace días tengo la cabeza en la luna. Todavía me cuesta concentrarme, a pesar de mis múltiples intentos por hacerlo, y de mis ganas desenfadadas de centrarme en algo» (FRASYTRAM).</p> <p>Sin.: tener algn la cabeza en Babia/en el aire/en las nubes/en la parra/en las Batuecas (FRASYTRAM: JL González). → Tener la cabeza a pájaros [2] f. 117.</p>	<p>(FR) <i>Être qqn tête de linotte</i></p> <p>-Être une personne étourdie, écervelée, peu sérieuse (DE).</p> <p>«Elle est belle et elle a du charme. Mais admettez que c'est une tête de linotte. Vous un homme sérieux, vous seriez malheureux avec elle» (DE).</p> <p>Syn.: avoir qqn une tête sans cervelle. (Ruiz Quemoun, L, DEL, DEIF). Être qqn une tête à l'évent/en l'air (DEL). → Tener la cabeza a pájaros [2] f. 117.</p>	

128	<p>TENER LA CABEZA DURA DTLFCE, DELE, DPTFE, EEI.</p>	
<p>(ES) <i>Tener algn la cabeza (muy) dura</i></p> <p>-[1]- Ser una persona torpe (López Carillo, 1989: 69).</p> <p>«Otro aspecto relevante es la patologización del agresor: no razona, tiene la cabeza dura, necesita un psicólogo. Por otra parte también emerge una postura más comprensiva: rabia, tristeza, soledad» (María Alejandra Arias et alii, 2012, <i>La violencia está en los otros: la palabra de los actores educativos</i>. Montevideo: Ediciones TrilCE).</p> <p>-[2]- Ser alguien cabezota, o duro de mollera (López Carillo, 1989: 69). Ser obstinado y terco (DELE).</p> <p>«Le hemos advertido que modere la velocidad si no quiere tener un accidente, pero tiene la cabeza muy dura y seguro que no nos hace ningún caso» (DELE).</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn la tête dure</i></p> <p>-[1] - Comprendre très difficilement, avoir l'esprit peut ouvert (L).</p> <p>«Dans les premiers temps, le soir, quand il rentrait, il essayait de donner des leçons au petit ; mais celui-ci n'écoutait guère ; il avait la tête dure, refusait d'apprendre, sanglotant, regrettant l'époque où sa mère le laissait courir les rues» (Émile Zola, 2014, <i>Les Rougon-Macquart, livres 1 à 5</i>. Loos-en-Gohelle : Culture commune).</p> <p>-[2] - Être très têtu, entêté (DPTFE). Être entêté (DFC). Se dit de qqn qui s'entête, qui ne veut pas obéir (DEL).</p> <p>«Nous devons avoir la tête dure mais le cœur tendre,</p>	

Sin.: *ser algn cabezota*, (EEI). → *Tener la cabeza cuadrada* f. 125.

une attitude symbolisée par ce grand homme qu'est Nelson Mandela et que l'on retrouve chez le président Mbeki» (LINGUEE: content.undp.org).

Syn.: *avoir qqn une tête dure/de mule/ pioche/lard/cochon de pioche* (DEL). → *Tener la cabeza cuadrada* f. 125.

129

TENER LA CABEZA EN OTRA PARTE

DTLFCÉ, EEI.

(ES)

Tener algn la cabeza en otra parte

-Estar distraído (DTLFCÉ). Estar inactivo, soñar (DPTFE).

«Después se había marchado. No había sido capaz de quedarse allí un rato más y conversar con los muchachos porque *tenía la cabeza en otra parte*. Sólo pensaba en Terry Evans» (Maureen Child, 2010, *La última prueba: Una apuesta imposible* (3). Madrid: Harper Collins Ibérica, 58).

Sin.: *tener algn la cabeza en otra cosa/en otro sitio*, (DTLFCÉ, EEI). *Tener algn la mente en otro sitio* (EEI). *Estar algn con la cabeza en otra parte*, *tener algn la cabeza en los pies* (DPTFE). → *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117.

(FR)

Avoir qqn la tête ailleurs

-Penser à autre chose, ne pas être concentré (DTLFCÉ). Être distrait, manquer de concentration (DCF). être inattentif, rêver (DPTFE).

«Ce n'est pas la peine de lui parler, tu vois bien qu'elle a *la tête ailleurs*» (EEI).

Syn.: *ne pas avoir qqn la tête à ça* (DTLFCÉ, EEI). → *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117.

130

TENER LA CABEZA HUECA

DELE, DRAE, DTLFCÉ.

(ES)

Tener algn la cabeza hueca

-Ser una persona irreflexiva, débil e inestable (DTLFCÉ). Ser poco inteligente, torpe (DELE).

«El hijo de Andrés *tiene la cabeza hueca*, no creo que pueda estudiar una carrera» (DELE).

Sin.: *tener algn la cabeza seca/vacía* (DBLLF). → *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117.

(FR)

Avoir qqn une cervelle de moineau

-Être une personne sans réflexion (Ruiz Quemoun).

«(...) Par ailleurs, elle n'avait pas beaucoup de connaissance intellectuelle par rapport à son compagnon, elle avait '*une cervelle de moineau*' d'où l'incapacité d'éprouver un grand amour envers son époux» (Alphonse Daudet, '*La légende de l'homme à la cervelle d'or*'. Lettre de mon moulin, 18-10-2009¹⁹).

Sin.: *avoir qqn la tête vide* (DBLLF). → *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117.

131

TENER LA CABEZA SOBRE LOS HOMBROS

L, DBLLF, DFDEA, DSLE, DTLFCÉ, (FRASYTRAM: DUE), DBLLF.

(ES)

Tener algn la cabeza sobre de los hombros

-Ser una persona muy juiciosa y responsable (DSLE). Se dice de una persona reflexiva,

(FR)

Avoir qqn la tête sur les épaules

-Être sensée, savoir ce qu'on fait (LPR). Être réaliste, bien équilibré, plein de bon sens (TLF). Être raisonnable, bien équilibré, agir avec

¹⁹ <http://www.doc-etudiant.fr/Francais/Commentaire/Autre-Alphonse-Daudet-Lettre-de-mon-moulin-La-legende-de-l-homme-a-la-cervelle-d-or-15809.html>

<p>razonable, bien equilibrada (DTLFCE).</p> <p>«Es muy joven todavía, pero tiene la cabeza sobre los hombros» (EEL).</p> <p>Sin.: tener algn la cabeza bien sentada, tener algn la cabeza en su sitio (DTLFCE). Tener algn mucha cabeza (DICC, L). Conservar algn la cabeza (sobre los hombros), tener algn buena cabeza, tener algn la cabeza sentada, tener algn la cabeza fría/firme (DBLLF). Tener algn el cerebro bien amueblado (DFDEA). Tener algn la cabeza bien amueblada (FRASYTRAM, DFDEA).</p>	<p>discernement et bon sens (DEL).</p> <p>«Il laisse fumer son petit bonhomme qui a à peine huit ans. Je me demande parfois s'il a la tête sur les épaules» (DEF).</p> <p>Syn.: avoir qqn les pieds sur terre (LPR). Garder qqn la tête sur les épaules (REVERSO). Avoir qqn de la tête, avoir qqn l'esprit rassis, avoir qqn la tête froide, avoir qqn les deux pieds sur terre, avoir qqn un plomb dans la tête (DBLLF).</p>
---	--

132	<p>TENER LA CABEZA EN SU SITIO DSLE, DFDEA, (FRASYTRAM: DUE), DRAE, DUE, CLAVE. → Tener la cabeza sobre los hombros f. 131.</p>
-----	--

133	<p>TENER LA CABEZA TRASTORNADA DTLFCE, DRAE, DBLLF.</p>	
<p>(ES) Tener algn la cabeza trastornada</p> <p>-Estar desorientado (DTLFCE).</p> <p>«Apenas se da cuenta de que estás enfrente de él, que hace un gesto estúpido y desganado con la mano para que no le molestéis, que apenas acierta a mover la lengua y tiene la cabeza trastornada por los vapores del alcohol» (Fiódor M. Dostoievski, 2012, <i>Diario de un escritor</i>, XLIII. Barcelona: ALBA Editorial).</p> <p>Sin.: tener algn la cabeza loca (DTLFCE, DBLLF).</p>	<p>(FR) Avoir qqn la tête à l'envers</p> <p>-Ne plus savoir exactement ce qu'on fait (L).</p> <p>«C'est peut-être le cafard qui le travaille... -Un soldat ne doit pas avoir le cafard. -Dame ! mon lieutenant ça ne se commande pas... Y en a qui sont plus sujets que d'autres à cette maladie. [...] Y a bien des jours où j'ai la tête à l'envers» (BOB).</p> <p>Syn.: avoir qqn l'esprit à l'envers (DTLFCE, DBLLF, L).</p>	

134	<p>TENER MALA CABEZA DRAE, DPLFH, DFDEA, (FRASYTRAM: DUE), CLAVE, DBLLF, DSLE, DELE</p>	
<p>(ES) Tener algn (muy) mala cabeza</p> <p>-[1] - Ser desmemoriado, tener poco memoria (DELE). Tener mala memoria (DSLE).</p> <p>«Cuando va de compras, tiene que apuntarlo todo, porque tiene muy mala cabeza y siempre se le olvidan cosas» (DELE).</p> <p>-[2]- Actuar sin considerar las consecuencias (DELE). Actuar de forma poco juiciosa (DSLE).</p>	<p>(FR) Avoir qqn la tête légère</p> <p>-[1] - Se dit d'une personne qui a peu de suite et de tenue dans les idées, dans la conduite (MEDIADICO).</p> <p>«Le moindre de ses muscles paraissait douloureux, il avait la tête légère et ses membres lui obéissaient avec un temps de retard. Il avait la peau moite, tirée, et en dépit du froid ambiant, il suait et se sentait brûlant» (J.V. Jones, 2016, <i>L'Enfant de la prophétie (Le Livre des mots, tome 1)</i>. Paris : Le Livre de Poche).</p> <p>-[2] - Être qqn une tête en l'air. → tener algn la cabeza a pájaros [1] f. 117.</p>	

Ser una persona sin formalidad y de vida desordenada (DFDEA).

«Su padre le dejó una gran fortuna, pero, como *tiene muy mala cabeza* los gastó todo en unos años y ahora es pobre» (DELE).

Syn.: *être qqn une tête légère* (DBLLF). → *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117, *tener la cabeza como un colador* f. 122.

135

TENER POCA SAL EN LA CABEZA

(FRASYTRAM: *Espasa Calpe*)

→ *Tener la cabeza llena de serrín* f. 118.

136

TENER MUCHA CABEZA

DICC, L.

→ *Tener la cabeza sobre los hombros* f. 131.

137

TENER POCA CABEZA

DFEM, DELE.

(ES)

Tener algn poca cabeza

-Tener poco o ningún juicio (DFEM). No tener mucha inteligencia, no ser muy juicioso (DELE).

«Este chico *tiene poca cabeza*; aún no ha terminado sus estudios y ya quiere casarse» (DFEM).

Sin.: *no tener algn cabeza* (DFEM). → *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117.

(FR)

Avoir qqn une tête à l'escarpolette

-Être très étourdie (L).

«Ce garçon *a une tête à l'escarpolette* ; il est peu probable qu'il passe son baccalauréat malgré tous les efforts qu'il pourra fournir» (Source orale).

Syn.: *ne pas avoir qqn de tête* (L). → *Tener la cabeza a pájaros* [2] f. 117.

138

TENER UNA IDEA EN LA CABEZA

DTLFCE, DRAE, DEL.

(ES)

Tener algn una idea en la cabeza

-[1] - Mostrarse obstinado (DTLFCE).

«No sabía cuál era su propósito, pero estaba claro que aquellos hombres *tenían una idea fija en la cabeza* e iban a ejecutarla a toda costa» (Sergio Rossi, 2010, *El cementerio de icebergs*. Barcelona: PRHGE).

Sin.: *tener/meterse entre ceja y ceja* (DTLFCE). *Atravesársele/metérsele algo ente ceja y ceja* (DFEM). *No tener más que una idea en la cabeza* (DTLFCE).

-[2] - Tener un pensamiento sin darlo a conocer (DTLFCE).

(FR)

Avoir qqn une idée derrière la tête

-[1] - Avoir une idée bien arrêtée, ne pas en démordre, s'entêter. Ne penser qu'à une seule chose, et agir en fonction de celle-ci (TLF).

«Le grand aventurier, qui avait de la branche, de la tradition... C'est fini!... Ou alors, ils se marient!... À peine lancés, ils *n'ont plus que cette idée derrière la tête*: se marier!» (TLF).

Syn.: *avoir qqn qqch dans le crâne* (TLF). *N'avoir qqn qu'une idée, qu'un souci en tête* (LPR, TLF).

-[2] - Avoir une intention secrète, cachée (DEL). Avoir un projet qu'on ne dévoile pas ouvertement (L).

«Bielsa no quería perderse el placer de dirigir al equipo en el clásico ante el rival de la ciudad y enfrentar al holandés Louis van Gaal, uno de sus técnicos modelo, pero los dirigentes *tenían otra idea en su cabeza* y despidieron al entrenador...» (Román Iucht, 2012, *La vida por el fútbol: Marcelo Bielsa, el último romántico*. Barcelona: PRHGE).

«Ce que je vais faire? je ne puis vous le dire pour le moment. Mais soyez sûr que *j'ai une idée de derrière la tête*» (DEF).

Syn.: *avoir qqn une idée de derrière la tête* (DEF).

139

TIRARSE LOS TRASTOS A LA CABEZA

DTLFCE, DUE, DLVEE, (FRASYTRAM; DUE).

(ES)

Tirarse [dos personas] *los trastos a la cabeza*

-Discutir o pelear (DSLE).

«Los dos hermanos *se tiraron los trastos a la cabeza* y ahora los padres intentan reconciliarlos» (DVLEE).

Sin.: *tirarse [dos personas] los platos a la cabeza* (FRASYTRAM: DTDFH).

(FR)

S'envoyer [deux personnes] *la vaisselle à la tête*

-Se disputer violemment (LPR). Avoir une altercation (L).

«Quand je le montre à Yukino, elle le ... tomber et le couple du dessus *s'envoyer de la vaisselle à la tête*, comme d'habitude. Ichi se repose sur le canapé (...)

» (Alessia Gazzola, 2013, *Un secret n'est jamais bien gardé*. Paris: Place Des Editeurs).
Syn.: *se lancer la vaisselle à la tête* (LPR), *se bouffer/se manger [deux personnes] le nez*, (DEL, TLF, DEL). *Se bouffer le nez* (EEI, DEIF). *S'arracher/se manger [deux personnes] les yeux* (DEIF). *Se manger/s'arracher [deux personnes] le blanc des yeux* (DEL). *Se prendre [deux personnes] aux cheveux* (DTLFCE, L, TLF, DEIF, DEL). *Se manger le nez* (DTLFCE). *S'arracher les cheveux* (LPR). *Se tirer [deux personnes] les cheveux, s'empoigner [deux personnes] par les cheveux* (TLF).

140

TIRARSE DE CABEZA AL AGUA

DTLFCE, EEI.

(ES)

Tirarse *algn de cabeza al agua*

-Sumergirse tirándose al agua, lanzarse al agua la cabeza por delante (DTLFCE).

«Por primera vez, Philippe se ha atrevido a *tirarse de cabeza al agua*» (EEI).

Sin.: *tirarse algn de cabeza* (DTLFCE).

(FR)

Piquer *qqn une tête dans l'eau*

-Plonger (DEIF). Se jeter, partir la tête la première, Plonger, se précipiter à l'eau (TLF).

«Je *piquai une tête* pour sauver Modigliani qui naturellement ne savait pas nager» (TLF).

Syn.: *piquer qqn une tête* (TLF).

141

TORCER LA CABEZA

DRAE, DUE, LARBI.

(ES)

Torcer *algn la cabeza*

-[1] - Contraer una enfermedad (DRAE).

«Por fumar mucho, Gaspard *torció la cabeza* y lleva dos meses hospitalizado (Informante oral).

(FR)

-[1] - *Tomber malade*: devenir malade (TLF).

«- Si tu te voyais! Tu es blême! Tu me fais peur, tu vas *tomber malade*...

- C'est des idées que tu te fais, je vais très bien. Évidemment, je suis fatiguée» (TLF).

<p>-[2] - Llegar al término de su vida: fallecer, morir (DRAE). Morirse (DUE). → <i>Doblar la cabeza</i> [1] f. 44.</p> <p>Sin.: <i>hacer algn adobes cola cabeza</i> (DSLE).</p>	<p>-[2] - <i>Fermer qqn les yeux à la lumière</i>: Mourir (LARBI). Cesser de vivre en parlant d'un être animé (L). → <i>Doblar la cabeza</i> [1] f. 44.</p>
---	---

142	TORNAR CABEZA DRAE	
<p>(ES) <i>Tornar</i> algn <i>cabeza</i> a algo/algn</p> <p>-Tener atención o consideración a él/ello (DRAE).</p> <p>«La población está muy contente y <i>torna cabeza</i> al trabajo que los bomberos está haciendo en el aeropuerto» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>volver algn la cabeza a algo</i> (DRAE).</p>	<p>(FR) <i>Prendre</i> qqn qqch <i>en considération</i></p> <p>-Tenir compte de quelqu'un/quelque chose (TLF). Arrêter son attention sur quelque chose (L).</p> <p>«Pour bien suivre mon récit, je ne veux pas <i>prendre en considération</i> les quelques heures –que dis-je?– les innombrables heures infernales que j'ai consommées sur ce canapé» (TLF).</p>	

143	TRAER DE CABEZA DUE, DFEM, DRAE, WR, CLAVE, DSLE, DTLFCE, DELE, DPLFH, EEL.	
<p>(ES) <i>Traer</i> a algn algo <i>de cabeza</i></p> <p>-[1] - Darle mucho trabajo, preocupación. Baquetearle haciéndolo realizar muchas gestiones o ir de un lado a otro (DUE).</p> <p>«Ese demonio de niño <i>trae a sus padres de cabeza</i>» (CLAVE).</p> <p>Sin.: <i>hacer algn ir de cabeza</i> (DRAE, DUE). <i>Llevar algo a algn de cabeza</i> (DRAE, DUE, DELE).</p> <p>-[2] - Exasperar o agobiar alguien a fuerza de contradecirle, hacerle rabiarse (DTLFCE).</p> <p>«Estos niños me <i>traen</i> todo el día <i>de cabeza</i> con sus gritos» (DFEM).</p> <p>-[3] - Enamorar a alguien, excitar su pasión de amor (DRAE). → <i>Hacer perder la cabeza</i> f. 59.</p>	<p>(FR) <i>Tourner</i> qqch. <i>la tête</i> à qqn</p> <p>-[1] - Tourmenter avec insistance, physiquement ou moralement, de façon plus agaçante que douloureuse (LPR).</p> <p>«Tant de richesses <i>me tournent la tête</i> et je décide de ne pas m'attarder sur toute cette opulence» (Florian Bierne, 2016, <i>Tous les chemins mènent à la tombe: Nouvelles noires</i>. Sélestat: Éditions des Tourments).</p> <p>-[2] - <i>Faire tourner</i> qqch. qqn <i>en bourrique</i>: L'exaspérer à force de taquineries et d'exigences (L).</p> <p>«Elle est responsable des tourments de Kurt et Camila, elle nous a induit en erreur, <i>elle nous fait tourner en bourrique</i>, elle se joue de nous» (LINGUEE: turn-thegame.com).</p> <p>-[3] - Lui faire perdre le sens des réalités, le rendre amoureux (L). Le séduire (DEL). Rendre amoureux quelqu'un (au point que la personne en question commette des folies) (DPTFE). → <i>Hacer perder la cabeza</i> f. 59.</p>	

144	TRAER SOBRE SU CABEZA <i>DRAE</i>
<p>(ES) <i>Traer</i> algn algo <i>sobre su cabeza</i></p> <p>-Hacer grandísima estimación de él o de ello (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Uno de los chicos <i>traía sobre su cabeza</i> las pesadillas de su padre. Yo no quise verlas. Los pájaros volaban sobre la casa y todo era terrible, pero no lo parecía» (Héctor Hernández Montecinos, 2009, <i>Debajo de la lengua</i>. Santiago de Chile: Cuarto Propio, 331).</p>	<p>(FR) <i>Mettre</i> qqn qqn/qqch <i>en grande estime</i></p> <p>-Se dit de l'opinion avantageuse mais limitée que l'on témoigne à quelqu'un ou à quelque chose en raison de ses qualités moyennes, normalement attendues, et généralement appréciées (<i>TLF</i>).</p> <p>«Philippe <i>met en grande estime</i> la maison que son père a construite dans les années quatre-vingt ; j'ai pu visiter cette maison aujourd'hui et selon moi elle n'a rien d'extraordinaire» (Source orale).</p>

145	VENIR A LA CABEZA <i>DUE, DFDEA, WR.</i>
<p>(ES) <i>Venirse</i> a algn algo <i>a la cabeza</i></p> <p>-Ocurrirse (<i>DUE</i>). Venirle al pensamiento (<i>DFDEA</i>).</p> <p>«Decía por ejemplo:- Tapadera, cementerio, picaporte, armoricano. Es decir, lo primero que <i>se le venía a la cabeza</i>» (<i>DFDEA</i>).</p>	<p>(FR) <i>Venir</i> qqch. <i>à l'esprit</i> à qqn</p> <p>-Se rappeler, se souvenir de quelque chose (<i>DBLLF</i>).</p> <p>«Mais je sentis encore un autre plan <i>me venir à l'esprit</i> et celui-là sembla m'attirer encore plus» (<i>LINGUEE : rulof.fr</i>).</p>

146	VOLVER LA CABEZA <i>DRAE, DELE, (FRASYTRAM. DUE), DBLLF, DUE.</i>
<p>(ES) <i>Volver</i> algn <i>la cabeza</i> a algn</p> <p>-[1] - Rehuir saludar a la persona de que se trata (<i>DRAE</i>). Rehusar saludar a alguien (<i>DELE</i>).</p> <p>«Sabíamos que antes había tenido discusiones, pero nunca creí que fuese capaz de volverle la cabeza a su hermano en una ocasión así» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>volver algn la cabeza para otro lado</i>, (<i>DBLLF</i>). → <i>Huir la cara</i> f. 168.</p> <p>-[2] - No ayudar o atender a alguien en un momento difícil (<i>DELE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Tourner</i> qqn <i>le dos</i> à qqn</p> <p>-[1] - Cesser de le fréquenter en marque de réprobation, de dédain, de mépris (<i>LPR</i>).</p> <p>«Pour lui, elle avait tourné le dos à son pays. Elle <i>avait tourné le dos</i> à Daren, à tout ce qu'elle connaissait et aimait. Et tout n'était que mensonge. La colère surgit soudain, telle une déflagration, balayant le chagrin, l'apitoiement sur soi, le choc» (Sherry Thomas, 2016, <i>Mon bel ennemi</i>. Paris : J'ai lu).</p> <p>Syn.: <i>détourner qqn la tête de qqn</i> (<i>DBLLF</i>). <i>Détourner qqn les yeux/la tête/la vue de qqn qqch.</i> (<i>TLF</i>). → <i>Huir la cara</i> f. 168.</p> <p>-[2]- Refus d'apporter ou de continuer d'apporter son aide à quelqu'un (<i>LPR</i>).</p>

«Dice que no querría meterse en conflictos y, aunque vio el accidente, *volvió la cabeza* a los pasajeros heridos y no quiso pararse» (DELE).

«Ces étudiants, qui ont pris pour points de mire les horreurs de l'holocauste et le génocide au Rwanda, implorent la communauté internationale de ne pas *tourner le dos* à la population du Darfour» (LINGUEE: www2.parl.gc.ca).

147

VOLVÉRSELE LA CABEZADRAE, DBLLF → *Perder la cabeza* [2] f. 95.

CARA

148

APLAUDIR EN LA CARA

DEL, DFEM. → *Cruzar la cara* f. 152.

149

CAERSE LA CARA DE VERGÜENZA

DRAE, DUE, DFEM, DPLFH, CLAVE, DICC, DSLE, DFDEA, L, WR, EEL.

(ES)

Caérsele a algn la cara de vergüenza

-Sentirse muy avergonzado (DVLEE).

«Lo que no sé es cómo no *se le cae la cara de vergüenza*: juzgar a mamá con esa dureza» (DVLEE).

Sin.: *caérsele a algn la cara* (DBLLF).

(FR)

Être qqn *mort(e) de honte*

(Correspondance littérale en espagnol:
no saber dónde meterse)

-Être extrêmement embarrassé et honteux de quelque chose. Ressentir une sensation pénible d'avoir été rabaissé, humilié ou déshonoré pour avoir pensé ou agi malhonnêtement (*Expessio.fr*).

«- Je ne savais pas s'il avait peur de mourir

-En fait, il devait *être mort de honte*, pas vrai ! Trop honteux de s'avouer que son compagnon avait mis sa propre vie en danger à cause de son inadvertance ! Alors, il a fait semblant de trouver son acte héroïque naturel pour se déculpabiliser» (Laure-Alix Guillaume: *Prophylaxie d'Ontogénèse*. Hallennes-lez-Haubourdin : TheBookEdition).

150

CONOCERSE EN LA CARA

DUE → *Llevar pintado en la cara* f. 171.

151

CUIDAR COMO LOS OJOS DE SU CARA

(FRASYTRAM:DUE)

(ES)

Cuidar algn *como los ojos de su cara* a algn

-Cuidar mucho (FRASYTRAM: DUE).

«...dos años después nació la princesa de la casa a quienes ellos vieron una muñeca y año y medio después nació otra bb, las *cuidaron como los ojos de su cara*, las llevaban al kinder, siempre fueron muy unidos» (Edison Valverde, «La familia de Lenin. Por Ana Lorena Quesada, su madre». *Caminante del Sur*, 03/02/2017²⁰).

(FR)

Prendre soin qqn de qqn *comme la prunelle de ses yeux*

-Prendre soin de quelqu'un comme (à) ce qu'on possède de plus précieux (L).

«Il souhaite qu'il en *prenne soin comme la prunelle* de ses yeux. Il en parle à sa femme. Celle-ci est d'accord avec lui. Leur fille est clairement amoureuse de ce garçon alors il doit être prévenu de ce qui l'attend s'il lui fait du mal ou une chose» (Kaori Yuki, 2007, *A cœur ouvert*. Paris : Edilivre, 66).

²⁰ <https://caminantedelsur.com/2017/02/03/la-familia-de-lenin-por-ana-lorena-quesada-su-madre/>

152	CRUZAR LA CARA <i>DRAE, DUE, DFEM, DPLFH, CLAVE, DSLE, DELA, DFDEA, WR, DELE, L, DTPFCE.</i>
<p>(ES) Cruzar <i>algn la cara</i> a <i>algn</i></p> <p>-[1]- Darle en la cara dos bofetadas o un latigazo (<i>DFDEA</i>).</p> <p>«¡Si vuelves a tirar los platos al suelo <i>te cruzo la cara</i>, niño tonto!» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>poner algn la mano en la cara a algn (DTLFCE). Aplaudir algn en la cara de algn (DEL, DFEM). Romper algn la cara a algn (DUE). Cruzar algn el rostro a algn (DFEM, DELE).</i></p> <p>-[2] - Enfrentarse a alguien (<i>DELE</i>).</p> <p>«El testigo <i>le cruzó la cara</i> al acusado al decir que no era cierto lo que éste acababa de declarar» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>cruzar algn el rostro a algn (DFEM). Aplaudir algn en rostro, llenarle algn el rostro de aplausos/de dedos a algn (DELE). Terciar algn la cara a algn (DUE, DRAE).</i></p>	<p>(FR) Mettre <i>qqn la main sur la figure</i> de <i>qqn</i></p> <p>-[1] - Gifler quelqu'un (<i>DEIF</i>).</p> <p>«Mais c'est qu'elle lui <i>a mis la main sur la figure</i> ! Alors le charretier est devenu de toutes les couleurs, et il lui a lancé un coup de fouet qui l'a malheureusement attrapée juste dans les yeux» (Sophie Rostopchine, comtesse de Ségur, présenté par Didier Hallépée, 2015, <i>Un bon petit diable</i>. Les écrivains de Fondcombe, 29).</p> <p>-[2]- Tenir <i>qqn tête</i> à <i>qqn</i>: s'opposer efficacement à quelqu'un (<i>LPR</i>). → <i>Hacer frente</i> [1] f. 224.</p>

153	DAR LA CARA (1) <i>DBLLE, DUE, DFEM, DLVEE, DFEM, DICC, CLAVE, DPLFH, L, DELE.</i>
<p>(ES) Dar <i>algn la cara por</i> por <i>algn</i></p> <p>-Salir en defensa de alguien/algo, responder por alguien/algo (<i>DFEM</i>).</p> <p>«Antonio es tan cobarde, que sus amigos siempre tienen que <i>dar la cara por él</i>» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>sacar algn la cara por algn (WR, DLVEE, DELE). Poner algn la cara a algn (DICC, DPTFE, DBLLE).</i></p>	<p>(FR) Prendre <i>qqn la défense</i> de <i>qqn</i></p> <p>-Ne pas se dérober (<i>REVERSO</i>). Prendre parti pour quelqu'un (<i>TLF</i>).</p> <p>«<i>Prendre la défense</i> de quelqu'un c'est demander la grâce pour sa personne. La grâce et le pardon sont accordés aux personnes et non aux actes²¹».</p>

154	DAR LA CARA (2) <i>DRAE, DUE, DLVEE, DPLFH, WR, CLAVE, DSLE, DELE, DFDEA, DTPFCE, (FRASYTRAM: DUE).</i>
<p>(ES) Dar <i>algn la cara</i></p> <p>-Hacerse responsable de los propios actos (<i>DLVEE</i>) y afrontar sus consecuencias (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Se sentía responsable de la quiebra de la empresa y fue el primero en <i>dar la cara</i> ante el consejo de administración» (<i>DELE</i>).</p>	<p>(FR) Payer <i>qqn de sa (propre) tête</i></p> <p>-Faire un effort, se dépenser ou subir quelque chose (<i>LPR</i>).</p> <p>«La lame de la calomnie, ou simplement de la médisance, est aussi acérée et n'expose point à <i>payer de sa propre tête</i> le plaisir des dieux» (<i>Revue du Midi</i>, 1834, vol.7. Toulouse : J.-B. Paya, 140).</p>

²¹ <http://www.citations-francaises.fr/Alain-Houziaux-auteur-9877.html>.

155

DAR CARA

DRAE, (FRASYTRAM: DUE), DFDEA.
→ *Plantar cara* f. 183.

156

DAR EN CARA

DRAE → *Echar a la cara* f. 160.

157

DAR CON LA PUERTA EN LA CARA

DICC

(ES)

Dar algn *con la puerta en la cara* a algn

- Rechazar – una persona – a otra, desentenderse de ella (DSLE). Negarse a dejar entrar alguien (DTPFCE).

«Horacio le hizo señas con la mano, cerró la ventana, fue por el pasillo hasta la puerta que creyó la de María y llamó con los nudillos. En seguida apareció ella y le dijo: –No conseguirás nada con seguirme. Y le dio con la puerta en la cara.» (Felisberto Hernández, 1966, *Las hortensias: y otros relatos*. Montevideo: *Escritura*, 40).

Sin: *dar* algn *con la puerta en las narices* a algn (DICC, DTPFCE). *Dar* algn *con la puerta contra las narices/la boca* a algn (DFEM).

(FR)

Fermer qqn *la porte au nez* à qqn(Correspondance littérale en espagnol:
dar con la puerta en las narices)

- Refuser de le recevoir, de l'accueillir (TLF); le congédier avec brusquerie (DEL).

«Elle en avait assez de ce démarcheur crispant à qui elle a fermé la porte au nez» (DEL).

Syn : *claquer qqn la porte au nez* à qqn (DEL). *Faire qqn visage de bois* (EEI), *Faire/trouver qqn visage de bois* (DEL). *Claquer qqn la porte au nez* de qqn (DEIF). *Faire/offrir/montrer qqn (un) visage de bois* à qqn (TLF). *Dar con la puerta en las narices* (DICC, DTPFCE).

158

DARSE DE CARA

DFDEA

(ES)

Darse algn *de cara* con algn

- Encontrarse con inesperadamente con ella (DFDEA).

«Llegaron a la casa de Roser en un estado lamentable, evitando los caminos más concurridos y torciendo para no *darse de cara* con nadie en el trayecto. Estaban sucios de sangre y tierra, con hematomas, ambos, en los ojos, heridos en la boca y Roser tenía la ropa hecha andrajos» (Mario de Lima Keynes, 2011, *Secretos al viento*, Odisea Editorial, cap IV).

(FR)

Tomber qqn *sur* qqn

- Le rencontrer brusquement, à l'improviste (LPR).

«J'avais oublié que Francine travaillait à l'UNESCO, et c'est tout à fait par hasard que *je suis tombé* sur elle en accompagnant Isabel à la recherche d'un de ses compatriotes dans un des bureaux de cette gigantesque administration» (Jacques d'Arribehaude, 2000, *Un Français Libre-Journal 1960-1968*, L'Âge d'Homme, 85).

159

DECIR A LA CARA

DFEM, (FRASYTRAM: DUE), DELE, DSLE, DICC, L, WR, REVERSO.

(ES)

Decir algn algo *a la cara* a algn

- Hablar claramente, decir claramente lo que se piensa, sin rodeos, aun cuando le moleste (FRASYTRAM: DUE). *Decir*

(FR)

Dire qqn qqch. *dans la figure* à qqn

- Dire de façon très directe (TLF).

<p>algo en su presencia, directamente (DELE).</p> <p>«Siempre está criticando a sus superiores, pero nunca se atreve a decirles nada en la cara» (DFEM).</p> <p>Sin.: decir algn algo en(a) la (su) cara a algn (FRASYTRAM, DELE, DUE, DSLE, L, WR). Decir algn algo cara a cara a algn (DFEM, FRASYTRAM, DSLE, DELE).</p>	<p>«Et je lui dis [à Péquignot] dans la figure : ‘Tu t’es entendu avec cette canaille de Bourguignon. Tu n’es qu’un pas grand-chose. Tu as trahi l’amitié’» (TLF).</p> <p>Syn.: dire re qqn qqch en face à qqn (REVERSO).</p>
--	---

160	ECHAR EN LA CARA	
	DUE, DFEM, (FRASYTRAM: RAE), DSLE, DELE, DFDEA, DLVEE, DTPFCE, WR, L.	
<p>(ES)</p> <p>Echar algn algo en la cara a algn</p> <p>-[1]- Reprochar o criticar a alguien (DTPFCE). Regañar, exponer las quejas, reprochar las faltas a alguien (FRASYTRAM: RAE)</p> <p>«De hoy en adelante llegaré a la oficina antes de la hora, para que no vuelvan a echarme en la cara falta de puntualidad» (DFEM).</p> <p>-[2]- Recordar a alguien inoportunamente algún beneficio que se le ha hecho (DUE) para reprocharle su ingratitud (DLVEE).</p> <p>«No pienso volver a casa de tu padre, continuamente me echan en cara el dinero que me prestó» (DVLEE).</p> <p>Sin.: echar algn algo a la cara a algn, dar algn algo en cara a algn (DRAE, FRASYTRAM). Echar a algn en la cara a algn (DELE, DRAE).</p>	<p>(FR)</p> <p>Jeter qqch à la figure de qqn</p> <p>-[1] - Le lui reprocher sans ménagement (DEIF).</p> <p>«Elle appelait toujours les choses par leur nom et avait le don, sans trébucher dans la vulgarité, de jeter à la figure du mariolle qui avait osé la draguer des mots indigestes comme un coup de poing dans la figure» (Hubert Kerdellant, 2010, <i>Il était deux fois un facteur</i>. Paris : BoD, 87).</p> <p>-[2]- Dire à quelqu’un quelque chose de manière brutale pour le blesser ou le décontenancer (TLF).</p> <p>«Profitant du moindre prétexte, je l’attaquais, je lui jetais à la figure des bêtises destinées à le blesser. Je voulais fendre sa cuirasse dans l’espoir de faire apparaître un père comme U» (Imma Monsó, 2013, <i>La femme pressée</i>. Paris : Robert Laffont).</p> <p>Syn.: jeter qqn qqch. au nez/visage de qqn (DEIF). Jeter qqn qqch. à la tête de qqn (DEL, DEIF). Jeter qqn qqch. à la face de qqn (DEL, DEIF). Jeter qqch. au visage/nez de qqn (TLF).</p>	

161	ECHARSE A LA CARA	
	DRAE, DUE, DELE, DELE, DLVEE, DPLFH, DFEM. → Verse las caras [2] f. 199.	

162	ECHAR CARA	
	DEL, WR.	
<p>(ES)</p> <p>Echar algn cara a algn/algo</p> <p>-[1]- [a algn]: → Plantar cara [1] f. 183.</p> <p>-[2]- [a algo]: portarse de forma cínica o</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1]- [a algn]: → Plantar cara [1] f. 183.</p> <p>-[2] - Avoir qqn du front autours de la tête: avoir de l’audace, du toupet, de l’aplomb, être</p>	

desvergonzada (DELE). «Al no estar invitado a la boda, los camareros le dijeron que abandonara el local, pero él le <i>echó cara al asunto</i> y continuó comiendo como si nada pasara» (DELE).	effronté (<i>Expressio.fr</i>). «Après avoir détourné des fonds dans le compte de l'entreprise tu oses exiger un bureau ici? <i>Tu as le front autours de la tête toi!</i> » (Source orale).
--	---

163	ESCUPIR EN LA CARA DRAE, DPLFH, DICC, DUE, DFDEA.	
(ES) <i>Escupir</i> algn algo <i>en la cara</i> a algn -[1] - Despreciar a una persona, con o sin acompañamiento de la acción física de escupir (DICC). «Si el fabricante le dice a ella que estos aparatos de cocina sólo son buenos para las mujeres, <i>le escupirá a la cara</i> » (DICC). Sin.: <i>escupir algo a la cara a algn</i> (DICC, DUE). -[2] - Decírselo con desprecio o con dureza (DFDEA). Burlarse de él cara a cara, despreciándolo mucho (DPLFH). «Hasta que la prensa no <i>se le escupe a la cara</i> las vergüenzas, finge que no se entera» (DFDEA).	(FR) <i>Cracher</i> qqn <i>au visage</i> de qqn -[1] -Montrer du mépris pour quelqu'un (L'INTERNAUTE). «Anna-Maria sort à son tour, le regarde bien dans les yeux, <i>lui crache au visage et part</i> » (Juan Carlos Onetti, <i>Le Puits</i> ; publié par Eric Bonnargent, 12-03-2012 ²²). -[2]- Dire des vérités crument à quelqu'un : l'insulter (TLF). «Natsume la regarde surpris, elle ne lui avait jamais adressé la parole avec un ton si lourd de mépris, elle venait en plus de <i>lui cracher au visage</i> qu'il était lâche ²³ » Syn.: <i>cracher qqn au nez/face de qqn</i> (TLF).	

164	GUARDAR LA CARA DRAE, DUE, (FRASYTRAM: DUE), DFDEA.	
(ES) <i>Guardar</i> algn <i>la cara</i> -Disimular alguien su intervención en cierto asunto o tratar de no ser visto en un sitio (DUE). «Diodor fue públicamente rehabilitado...Moza le dijo: -No tienes nada que temer. -De todos modos será mejor <i>guardar la cara</i> . - Los franchutes no habían de olvidar fácilmente sus correrías de corsario» (DFDEA).	(FR) <i>Être</i> qqn <i>discret</i> -Être réservé, avoir de la retenue dans ses paroles et dans ses actions (MEDIADICO). «Le papa a quitté le foyer quasiment à sa naissance. Il voit son fils de temps en temps, mais il <i>est très discret</i> , très en retrait et s'occupe peu de lui. La maman explique, que les autres enfants sont partis les 134 Gallium metallicum» (Patricia Le Roux, 2006, <i>Les métaux en homéopathie</i> . La Plaine Saint-Denis : Éditions Publibook, 134).	

165	HACER A DOS CARAS DRAE, (FRASYTRAM: RAE). → <i>Tener dos caras</i> f. 193.	
-----	--	--

²² <http://anagnoste.blogspot.com.es/2012/03/juan-carlos-onetti-le-puits.html>

²³ <http://www.fanfic-fr.net/fanfics/imprimer/Animes-Mangas/G/Gakuen-Alice/Une-vie-presque-normale-pour-moi-pas-pour-toi/42336/209022.html>

166 HACER LA CARA NUEVA <i>DFEM</i>	
(ES) <i>Hacerle</i> algn <i>la cara nueva</i> a algn -Golpear la cara a alguien (<i>DFEM</i>). «¡Niño! ¡Si vuelve a coger dinero de mi monedero te <i>hago la cara nueva!</i> » (<i>DFEM</i>).	(FR) <i>Donner qqn sur la moustache</i> à qqn -Frapper quelqu'un au visage (<i>TLF</i>). Défigurer quelqu'un, le tabasser, lui casser la figure (<i>Expressio.fr</i>). «Tout jaloux, son mari lui dit : je te préviens Solange, si un homme t'aborde encore pour avoir un autographe, je lui <i>donnerai sur la moustache</i> » (Source orale). Syn.: <i>refaire qqn le portrait à qqn</i> (Source orale)

167 HACER CARA <i>DRAE, DUE, DFDEA, (FRASYTRAM: DEA), DSLE.</i>	
(ES) <i>Hacer</i> algn <i>cara</i> a algn/algo -[1] → <i>Plantar cara</i> [1] f. 183. -[2] - Condescender, dar oídos a lo que se propone (<i>DRAE</i>). Hacer caso de lo que dice; atender (<i>DUE</i>). «Qué ocurre, cómo se le <i>hace cara</i> a eso? Tú no puedes plantarle cara a esto, como escuchaba yo esta mañana, hablando de poner en marcha una política que cree puestos de trabajo atada a los supuestos económicos del mercado» (Julio Anguita y Juan Andrade, 2016, <i>Atraco a la memoria: recorrido histórico por la vida de Julio Anguita</i> . Madrid: Ediciones AKAL). -[3] - Hacer caso o prestar oídos a pretensiones amorosas (<i>DFDEA</i>). «Usted, si estuviera allí, <i>¿le haría cara?</i> – Anda, qué apuro. Creo que no. Es un pez demasiado gordo, y los peces se escurren entre los dedos que es un gozo, y te quedas descompuesta sin novio» (<i>DFDEA</i>). Sin.: <i>poner algn cara a algn</i> (<i>DFDEA</i>).	(FR) -[1] → <i>Plantar cara</i> [1] f. 183. -[2]- <i>Ajouter/prêter foi</i> à qqch : croire en quelque chose (REVERSO). (Correspondance littérale en espagnol : <i>prestar oídos a algo</i>) «Il ne faut pas un grand effort d'imagination pour <i>ajouter foi</i> à la légende qui raconte que ce crucifix miraculeux saigne tous les vendredis» (<i>TLF</i>). -[3]- <i>Croire qqn qqch. les yeux fermés</i> : faire confiance, croire en toute sécurité (<i>SENSAGENT</i>). «Toutefois, il n'apprécia guère être tacitement qualifié de crédule qui prêtait fois à tout ce que l'on pouvait lui conter, ce qu'il fit savoir après avoir sourcillé ²⁴ »

168 HUIR LA CARA <i>DRAE, DBLLF.</i>	
(ES) <i>Huir</i> algn <i>la cara</i> a algn	(FR) <i>Détourner qqn son visage</i> de qqn

²⁴ <http://www.song-of-ice-and-fire.com/t4738-peu-d-enfants-sont-pareils-a-leur-pere-la-plupart-sont-pires>

<p>-Evitar el trato de alguien (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Pues de no haber estado en Marchamalo, cuidando los intereses de su primo (que maldito si se lo agradecía), nada habría ocurrido. Pero, en fin, el mal estaba hecho. Él era un caballero, se trataba de una familia amiga y no <i>huía la cara</i>.» (Vicente Blasco Ibáñez, 2015, <i>La Bodega</i>. Booklassic).</p> <p>Sin.: → <i>Volver la cabeza</i> f. 146.</p>	<p>-Tourner dans une autre direction pour éviter quelqu'un ou quelque chose (<i>TLF</i>).</p> <p>«Angelo était furieux. Furieux contre qui, contre quoi et pourquoi? Seuls Malicia et l'Élu de la glace le savaient. Lyana les observait d'un air sombre. Elle essayait de savoir ce que pensait Malicia mais elle <i>détourna son visage</i> lorsque Malicia lança un regard noir à l'élue de l'esprit» (Correia Lydiana, 2008, <i>Les Elus de Lionora</i>. Saint-Denis : Société des Écrivains, 103-104).</p> <p>Syn.: <i>tourner qqn la tête/le dos/le visage, faire qqn volte-face (DBLLF). Détourner qqn les yeux/la tête/la vue de qqn/qqch (TLF).</i> → <i>Volver la cabeza</i> f. 146.</p>
--	--

169	LAVAR LA CARA <i>DRAE, (FRASYTRAM: RAE), DPLFH, DUE, DVLEE, DSLE, DELE, CLAVE, DICC.</i>	
(ES) <i>Lavar</i> algn <i>la cara</i> a algn	<p>-Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien (<i>FRASYTRAM: RAE</i>)</p> <p>«Las tres visitantes tuvieron que <i>lavarle la cara</i> al guardia del monasterio para que les dejara entrar sin invitación» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>lavar algn la cara a algn</i> (DELE).</p>	<p>(FR) <i>Passer qqn la main dans le dos</i> de qqn</p> <p>-Louer excessivement ou faussement quelqu'un pour plaire, séduire complimenter, encenser, flagorner (<i>FRASYTRAM: vive voix</i>).</p> <p>«Dans notre atelier ou en a vu arriver qui, au début, nous <i>passait la main dans le dos</i>. À présent, c'est différent. » « C'est toujours' le même processus; ils sont aimables en arrivant. Plus ils sont aimables en arrivant, plus ils sont vaches» (Jacques Frémontier, 1971, <i>La forteresse ouvrière : Renault: Une enquête à Boulogne-Billancourt chez les ouvriers de la Régie</i>. Paris : Fayard).</p> <p>Syn.: <i>faire qqn des ronds de jambe à qqn (FRASYTRAM: Loc. verbales Julia Sevilla y Jesús Cantera)</i>.</p>

170	LLENAR LA CARA DE APLAUSOS <i>DFEM, DELE.</i>	
(ES) <i>Llenar</i> algn <i>la cara de aplausos</i> a algn	<p>-Golpear la cara a alguien (<i>DFEM</i>). Abofetear a alguien (<i>DELE</i>).</p> <p>«¡Si vuelve a hacer trampas jugando al póker soy capaz de <i>llenarte la cara de aplausos!</i>» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>llenar algn la cara de dedos a algn (DELE)</i>.</p>	<p>(FR) <i>Donner qqn une claque</i> à qqn</p> <p>-Gifler quelqu'un (<i>L'INTERNAUTE</i>)</p> <p>«Un jour, j'ai donné une claque à mon fils et j'ai eu peur que la maîtresse lui demande qui lui avait fait cela et qu'il réponde : « Mais c'est maman qui m'a <i>donné une claque</i> ! » J'ai eu peur et je lui ai donné des bonbons» (Bénédicte Goussault, 2005, <i>Être parent aujourd'hui. une aventure quotidienne</i>. Ivry-sur-Seine : Éditions de l'Atelier, 122).</p>

171	LLEVAR PINTADO EN LA CARA <i>DFDEA, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Llevar</i> algn algo <i>pintado en la cara</i></p> <p>-Dar clara muestra de ello en la expresión o de su rostro (<i>DFDEA</i>). Conocersele en el semblante (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Santo Tomás se vuelve y ve venir renqueando por las nubes a la anciana, y se da cuenta de que ha sido buena, lo <i>lleva pintado en la cara</i>, o en el alma, y ha sufrido toda la puta vida porque encima tuvo la desgracia de traer al mundo unas calaveras de cuidado» (Ignacio García-Valiño, 1999, <i>Una cosa es el silencio</i>. Barcelona: Ediciones Destino, 118).</p> <p>Sin: <i>llevar algn algo escrito en la cara</i>, (<i>DFDEA</i>). <i>Notársele a algn algo en la cara</i>, <i>salirle a algn algo a los ojos</i>, <i>notársele a algn algo en la cara</i> (<i>DRAE</i>). <i>Salirle a algn algo a los ojos</i> (<i>DRAE, DUE</i>). <i>Conocersele a algn algo en la cara</i> (<i>DUE</i>). <i>Traer/llevar algn algo escrito en la frente</i> (<i>DSLE</i>).</p>	<p>(FR) <i>(Pouvoir) se lire</i> qqch <i>sur le visage</i> de qqn</p> <p>-Lire dans la pensée de quelqu'un, lire dans les yeux de quelqu'un. Ne pouvoir dissimuler (un sentiment, une émotion, une intention, une condition, un geste etc.) (Source oral).</p> <p>«Ce sentiment doit <i>pouvoir se lire sur le visage</i> du cavalier, doit définir tous les comportements et surpasser toutes tendances qu'il aurait à céder aux moments de panique» (Lydia Nerzorova, 2011, <i>Nezorov Haute École Équine Anthology</i> (French), vol.4, 11).</p>	

172	MIRAR A LA CARA <i>DICC, DTPFCE.</i>	
<p>(ES) <i>Mirar</i> algn <i>a la cara</i> a algn</p> <p>-Tratar a una persona con normalidad (<i>DICC</i>). Enfrentarse a algo sin miedo (<i>DTPFCE</i>).</p> <p>«Desde que discutimos ya no se atreve a <i>mirarme a la cara</i>» (<i>DICC</i>).</p>	<p>(FR) <i>(Pouvoir) regarder</i> qqn <i>en face</i></p> <p>-N'avoir rien à se reprocher dans la façon dont on a agi à son égard (L).</p> <p>«J'ai pu <i>regarder en face</i> ma propre horreur devant les disparus, la torture et, surtout, garder espoir et comprendre que le droit n'est pas de droit divin, que le mot souveraineté ne peut demeurer lettre morte pour nous» (Institut Panos France, 2004, <i>Histoires de savoir - Migrations, mobilité des compétences et développement</i>. Paris : Karthala Éditions).</p>	

173	NO CONOCER LA CARA AL MIEDO <i>DRAE, (FRASYTRAM: RAE).</i>	
<p>(ES) <i>No conocer</i> algn <i>la cara al miedo</i></p> <p>-No tener miedo (<i>DRAE</i>). Ser valiente, tener valor, coraje (<i>FRASYTRAM: RAE</i>).</p> <p>«Para ser un agente de seguridad <i>no hay que conocer la cara al miedo</i> porque hay que ser muy valiente y enfrentarse a todo tipo de peligro» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>du cœur au ventre</i> (Correspondance littérale en espagnol : <i>hacer de tripas corazón</i>)</p> <p>-Avoir du courage, être courageux (<i>FRASYTRAM: P.R.</i>)</p> <p>«Il faut <i>avoir du cœur au ventre</i> pour délaissier le confort nord-américain afin d'aller aider les plus démunis du monde. Mais l'expérience est si emballante et gratifiante que tous ceux qui l'ont connue la recommandent et sont prêts à repartir à la première occasion. C'est du moins</p>	

	les cas des étudiants qui ont relaté leurs expériences de coopération internationale à la table ronde organisée...» ²⁵ .
Sin.: <i>no conocer algn la cara a la necesidad</i> (DRAE).	Syn.: <i>avoir qqn de l'estomac</i> (FRASYTRAM : P.R.).

174	NO MIRAR A LA CARA DRAE, DSLE, DELE, DFDEA, DLVEE, (FRASYTRAM: DUE), DUE, WR.	
(ES) <i>No mirar algn la cara</i> a algn -Negarse a tener trato con una persona por estar enfadado con ella (DVLEE). No saludar una persona per estar disgustada, enemistada (FRASYTRAM: DUE). «Es muy vengativo y desde que no lo dejaron jugar un día con ellos al fútbol, no los <i>mira a la cara</i> » (DELE).	(FR) <i>Couper qqn les ponts</i> avec qqn -Interrompre toutes relations avec cette personne (DEIF). «DSK n'a pas <i>coupé les ponts</i> avec le PS. Actuellement en résidence surveillée à Manhattan, Dominique Strauss-Kahn ne semble pas avoir perdu le contact avec ses camarades socialistes. Après sa sortie de prison, il y a dix jours, l'ex-patron du FMI a en effet appelé Martine Aubry» (<i>Le figaro</i> , 31-05-2011 ²⁶).	

175	NO PODER MIRAR A LA CARA DBLLE, DLVEE, DFDEA.	
(ES) <i>No poder mirar algn a la cara</i> a algn -Sentirse indigno de tener un trato con una persona (DLVEE). «Estoy tan avergonzado, lo sabéis todos, nunca <i>os puedo mirar a la cara</i> » (DVLEE).	(FR) <i>Ne pas pouvoir regarder qqn en face</i> -Se reprocher de quelque chose, avoir honte d'un acte posé (<i>Expressio.fr</i>) «Son débit est tonitruant. L'homme dément l'essentiel et se dit désolé d'avoir entraîné des proches dans cette galère. Ekrem Sanioglu (50 ans) avoue ' <i>ne plus pouvoir regarder en face</i> [ses] amis qui ont fait six ou neuf mois de prison'» (Lecadre Renaud, 'Deux des principaux suspects se renvoient les responsabilités', <i>Libération</i> , 01-03-2003 ²⁷).	

176	NO SABER QUÉ CARA PONER DTPFCE, WR.	
(ES) <i>No saber algn qué cara poner</i> -No saber qué hacer (DTPFCE). «Con lo discreto que es don Laureano, seguro que se puso colorado y <i>no supo qué cara poner</i> . Vicentón no sólo	(FR) <i>Ne savoir qqn quelle figure faire</i> -Ne savoir que faire; être très embarrassé (Source oral). «C'était bien là une femme préoccupée de quelque chose et peut-être ennuyée d'un importun. Je <i>ne savais</i>	

²⁵ <http://www.iforum.umontreal.ca/Forum/ArchivesForum/2004-2005/050221/article4421.htm>

²⁶ <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2011/05/31/97001-20110531FILWWW00383-dsk-n-a-pas-coupe-les-ponts-avec-le-ps.php>

²⁷ <http://www.libeDEFion.fr/societe/0101365608-c-est-pas-moi-c-est-lui-et-vice-versa>

espiaba mis reacciones ante la reina Federica o los lotes de manjares que me enviaba Sanchís o la sexualidad de López Rodó» (Manuel Vázquez Montalbán, 1992, *Autobiografía del general Franco*. Barcelona: Planeta, 561).

quelle figure faire ni que dire. Marguerite se dirigea (...)» (Alexandre Dumas (fils), 1975, *La dame aux camélias*. Paris: Folio Classique, 704, éd. de Bernard Raffalli, chap.11).

Syn.: *ne savoir qqn quelle tête faire* (WR).

177

NO TENER A QUIÉN VOLVER LA CARA

DRAE, DUE. → *No tener donde volver la cabeza* f. 88.

178

NO VOLVER LA CARA ATRÁS

DRAE, DUE, (FRASYTRAM: DUE).

(ES)

No volver a alguien *la cara atrás*

- Seguir adelante en una empresa, sin vacilar; decidir, perseverar (DUE). Actuar con decisión, resueltamente (FRASYTRAM: DUE).

«Basta decir que el obispo auxiliar *no volvió la cara atrás*, y que por diez años consecutivos luchó en los combates del Señor, y trabajó sin descanso, en la mística mies, huyendo los esplendores del Príncipe de la Iglesia para sólo reservarse» (Crescencio Carrillo y Ancona, 1986, *Historia de Welina y otras leyendas*. México D.F.: INBA, 49).

(FR)

Aller a alguien *de l'avant*

- Progresser, évoluer (L'INTERNAUTE).
Entreprendre sans cesse (REVERSO).

«Les dirigeants européens doivent *aller de l'avant* en matière de temps de travail et prouver qu'ils écoutent la population, insiste la CES»²⁸.

179

(NO) VER LA CARA

L, DICC, DUE, DRAE, DPLFH, DSLE, DVLEE, CLAVE.

(ES)

(No) *ver* a alguien *la cara* a alguien

- No ver durante largo tiempo a una persona por un lugar que solía frecuentar (DICC).

«Espera un momento Sebastian se quiere reunir -apretó un botón de su celular y ambos escucharon la voz y vieron la imagen de Sebastian en la pantalla. -Hola tíos, cuando se les ve la cara por aquí, acabamos de llegar.» (Sandra Lugo Sánchez, *El escudo de Ixchel*. Lulu.com, 263).

(FR)

Ne plus voir a alguien

- Ne plus voir et avoir des nouvelles de alguien depuis un long moment (Expressio.fr).

«Le manieur d'argent, l'homme d'affaires est un ours qu'on ne saurait apprivoiser ; on ne le voit dans sa loge qu'avec peine : que dis-je ? on ne le voit point ; car d'abord on ne le voit pas encore, et bientôt on ne le voit plus» (Karlheinz Stierle et Jean Starobinski, 2001, *La Capitale des signes: Paris et son discours*. Paris : Les Éditions de la MSH, 51).

180

NOTARSE EN LA CARA

DUE → *Llevar pintado en la cara* f. 171.

181

PARTIR LA CARA

DRAE, DFEM, WR, CLAVE, DELE, DBLLE, L, DLVEE, EEI, DUE, DTPFCE.

(ES)

Partir a alguien *la cara* a alguien

(FR)

Casser a alguien *la figure* a alguien

²⁸ http://fr.wiktionary.org/wiki/aller_de_1%E2%80%99avant

<p>-Golpear a una persona en la cara dándole varios puñetazos (DVLEE).</p> <p>«Si vuelves a decir eso de que soy un cobarde, te parto la cara» (DFEM).</p> <p>Sin.: romper algn la cara a algn (DUE, L, DFEM, DELE). Partir/romper algn la boca/los dientes a algn (DSLE). Romper algn las narices a algn (DTFCE). Partir algn la boca a algn (DPLFH, DLVEE, WR, DELE, DFEM). Pegar algn en la cara a algn (DBLLF). Romper/quitar algn la cara a algn, volver/poner algn la cara al revés a algn (DFDEA). Romper algn los dientes a aln (DFEM).</p>	<p>-Frapper quelqu'un au visage, gifler, souffleter (LPR).</p> <p>«Il l'a menacé de lui casser la figure s'il répétait son secret à quelqu'un» (EEI).</p> <p>Syn.: faire qqn une tête au carré à qqn, Abîmer/arranger qqn le portrait à qqn (DTPFCE). Casser qqn la gueule à qqn (DBLLF, REVERSO). Faire qqn une tête carrée à qqn (EEI). Paumer qqn la gueule/faire à qqn (Ruiz Quemoun).</p>
---	--

182	PARTIRSE LA CARA DRAE, DFEM, WR, CLAVE, DELE, DBLLF, DLVEE, EEI, DUE, DTPFCE.	
<p>(ES)</p> <p>Partirse [dos personas] <i>la cara</i></p> <p>-Pelear a puñetazos (DLVEE).</p> <p>«Al llegar a la bifurcación de Villanueva, Continuaron con los insultos a distancia, hasta que una de ellas retó a la otra: "¡Párti camín!". Y lo partieron. También se partieron la cara y se tiraron de los pelos» (Argentina Cueto Fernández, 2013, <i>Hilachas de memoria y fotos viejas</i>. Sevilla: Punto Rojo Libros, 79).</p>	<p>(FR)</p> <p>En venir [deux personnes] <i>aux mains</i></p> <p>-En arriver à se battre, Commencer un combat (MEDIADICO).</p> <p>«Après des insultes, les jeunes ont commencé à <i>en venir aux mains</i> avant d'être évacués par les forces de l'ordre»²⁹.</p>	

183	PLANTAR CARA DRAE, DUE, DPLFH, (FRASYTRAM: DTFH), DICC, WR, DLVEE, DELE, DFDEA, DSLE, L, DPTFE, DFEM, EEI.	
<p>(ES)</p> <p>Plantar algn <i>cara</i> a algn/algo</p> <p>-[1]- [a algn] Enfrentarse a algo o alguien, generalmente resistiéndose a su fuerza, su autoridad, etc. (DICC). Desafiar (DPLFH).</p> <p>«Es una mujer de mucho carácter; la he visto <i>plantándose cara</i> a cuatro hombres armados» (DFEM).</p> <p>Sin.: echar algn cara (WR)</p> <p>-[2]- [a algo] Enfrentarse a las dificultades de un asunto (FRASYTRAM: DTFH). → <i>Hacer cara</i> [1] f. 167.</p> <p>«Entre ellos, el Fiscal Superior de Murcia que <i>plantó cara</i> a ello y además denunció amenazas, coacciones y persecuciones.» (Digo-yo, «España, ésta Democrancia mal llamada Democracia...», 27/02/2017³⁰).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1]- Tenir qqn <i>tête</i> à qqn : lui résister, S'opposer avec fermeté à la volonté de quelqu'un (DPTFE).</p> <p>«Il faut que tu <i>tiennes tête</i> à ton chef : c'est toi qui as raison dans le cas» (EEI).</p> <p>-[2] - Faire qqn <i>face</i> à qqch : réagir avec détermination à une difficulté, à un danger; réagir avec énergie (DEL).</p> <p>«Ce commerçant eu énormément de commandes pour Noël, mais il s'est organisé et a <i>fait face</i>» (DEL).</p>	

²⁹ <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/french-english/en-venir-aux-mains>

³⁰ <http://www.digo-yo.es/espana-esta-democrancia-mal-llamada-democracia/>

Sin.: *hacer algn cara a algn* (DVLEE). *Hacer algn frente algo* (DSLE).

Syn.: *faire qqn front à qqn/qqch* (WR).

184

REÍR EN LA CARA

WR → *Reír en las barbas* f. 8.

185

RESTREGAR POR LA CARA

(FRASYTRAM: DUE), DFDEA.

→ *Refregar por las narices* f. 252.

186

ROMPER LA CARA

DRAE, DPLFH, DSLE, DLVEE, EEI.

→ *Partir la cara* f. 181.

187

SACAR LA CARA

DTPFCE, DRAE, DLVEE, DSLE, EEI.

(ES)

Sacar algn la cara por algn

-Responder por otra persona; hacerse fiador de alguien (DTPFCE). Salir en defensa de otra (DSLE).

«Yo tengo hermanas jóvenes y tengo que *sacar la cara* por ellas» (EEI).

Sin.: *dar algn la cara* (DVLEE).

(FR)

Se porter garant qqn pour qqn

-Répondre des actes d'autrui (REVERSO).

«La voilà qui se portait garante de La Fayette, 'l'homme du Champ-de-Mars', et qui exigeait qu'on fit crédit à Narbonne» (TLF).

188

SALIR LOS COLORES A LA CARA

(FRASYTRAM: DUE)

(ES)

Salirle a algn los colores a la cara

-Ruborizarse, sonrojarse, avergonzarse, ponerse rojo por la vergüenza (FRASYTRAM: DUE).

«Ballester era tan delicado, que de sólo oír tal proposición le *salieron los colores a la cara*, y se excusó con expresión de gratitud» (Benito Pérez Galdós, 2010, *Fortunata y Jacinta II*. Barcelona: PRHGEE).

(FR)

Rougir qqn *jusqu'aux oreilles*

-Devenir rouge sous l'effet d'une émotion, d'un sentiment qui provoque un afflux de sang à la face (FRASYTRAM: PR).

«Quand je bossais au 3*, que ce soit une star ou un quidam, ça me retournait toujours les entrailles d'entendre un « merci » sincère. Putain que c'est bon. Comme quand on te congratulate après une expo ou la sortie de ton album. Ce plaisir, après que la phase « étonnement » soit passée. Ce moment où *je rougis jusqu'aux oreilles* et j'esquisse un sourire gêné. Et de se rappeler : « Tu seras toujours humble, dans la victoire comme dans la défaite » (Soledad Bilboko, 'Tu seras humble', 30-12-2012³¹).

³¹ <http://lasoledadincarnada.wordpress.com/2012/12/30/tu-seras-humble/>

Sin.: subirle a algn los colores a la cara, enrojecer algn hasta las orejas/la raíz del cabello/la punta del cabello (DPTFE).

Syn.: rougir qqn jusqu'à la racine des cheveux/blanc des yeux (DPTFE).

189

SALVAR LA CARA

DRAE, DFDEA, DTPFCE.

(ES)

Salvar algn la cara

-En una situación desairada, lograr la anuencia ajena a una explicación que preserve la propia dignidad o decoro (DRAE). Conservar la dignidad aunque aparentemente (DTFCE).

«Estas escrupulosidades no tienen demasiado sentido... Supongo que se observan estas precauciones para *salvar la cara*» (DFDEA).

(FR)

Sauver qqn la face

-Sauvegarder son prestige, sa dignité, en dépit de la défaite, de l'échec qu'on vient de subir (LPR).

«Nous avons manqué notre coup mais nous pourrions peut-être *sauver la face*» (LPR).

190

TAPARSE LA CARA

DTPFCE

(ES)

Taparse algn la cara

-Estar horrorizado (DTPFCE).

«¡Ahí está el diablo! Y arrojó a los pies de la india el despojo del búho. Wata-Wara ahogó un grito y *se tapó la cara* con las manos temblando de pavor» (Alcides Arguedas y Edmundo Paz Soldán, 2006, *Raza de bronce*. Caracas: Fundación Biblioteca Ayacucho (F.B.A.), 257).

Sin.: taparse algn el rostro/los ojos (DTPFCE).

(FR)

Se voiler qqn la face

-Manifester la honte, l'horreur (DEIF). Se couvrir le visage pour ne pas voir un spectacle qu'on réprouve³². Par hypocrisie, pruderie ou mesquinerie, désapprobation ou opposition, refuser de voir la réalité, le mal, le scandale (DE)

«N'oublions pas que la contemplation directe de Dieu, dans l'Ancien Testament tout au moins, était risquée pour le simple mortel. Ainsi, Exode nous dit: «Moïse *se voilè la face*, car il craignait de regarder Dieu» et lors de la remise des Tables de la Loi Dieu dit à Moïse: «tu ne peux pas voir ma face car l'homme ne saurait me voir et en vivre» (Giles Constable et Michel Rouche, 2006, *Auctoritas: Mélanges offerts à Olivier Guillot*. Paris: Presses de l'université Paris-Sorbonne, 427).

Syn.: *se couvrir la face*, (DEIF, DEL, LPR, DEL, TLF, EEI). *Se boucher les yeux, le nez/les narines/les oreilles*, (DEF). *Se cacher/couvrir/voiler la face* (DBLLF).

191

TENER CARA

DFDEA, REVERSO, DELE, DTPFCE, DBLLF.

(ES)

Tener algn cara

(FR)

Avoir qqn du culot

³² http://fr.wiktionary.org/wiki/se_voiler_la_face

<p>-No tener vergüenza, tener poca vergüenza (DTPFCE). Tener frescura u osadía (DFDEA).</p> <p>«- ¿Ya está? ¿Ya le hemos bautizado? - ¿Le ‘hemos’? ¡Tiene cara! ¿Cómo se te ocurren llegar a estas horas?» (DFDEA).</p> <p>Sin.: tener algn cara dura, ser una cara (DTPFCE). Tener algn una cara (muy) dura, ser algn (una) cara dura (DELE). Tener algn (mucho) rostro (DBLLE, DTLFCE). Tener algn un rostro que se lo pisa (DSLE). Tener algn mucha cara (WR). Tener algn cara de corcho (DUE, DRAE). Tener algn la cara de/para algo (DELE). Tener algn (la) cara (dura) de/par algo (DFEM). Tener algn más cara que espalda (DUE, DFEM, DELE). Tener algn más cara que un elefante con paperas/flemones (DFEM). Tener algn más cara que un mulo blando (DELE). Tener algn más cara que culo (DFEM).</p>	<p>-Être effronté, avoir de l’aplomb, de l’audace, du toupet³³.</p> <p>«Faute de courage, Hollande a du culot. Chacun ici se souvient de l’épisode tragi-comique de l’adoption du Mécanisme européen de stabilité. Ce traité, adopté à la va-vite dans la fausse urgence créée de toute pièce par la montée du ‘péril grec’, a vu les députés du parti dit ‘sérieux’ se déballonner telle une baudruche géante. À l’époque, le porte-parole des députés ‘sérieux’, Jean-Marc Ayrault, expliquait doctement le sens d’une « abstention dynamique » (www.lecridupeople.org, 11/04/2012³⁴).</p> <p>Syn.: Avoir qqn du front tout le tour de la tête³⁵.</p>
--	--

192	TENER LA CARA COMO UN COLADOR DTPFCE	
(ES) <i>Tener algn la cara como un colador</i>	<p>-Tener le cara llena de marcas debidas a las viruelas (DTPFCE).</p> <p>«Dicen que la vio una madrugadita, antes de llegar a la quebrada, que es chiquita como del tamaño de una muchachita de cinco años muy moñona, que le arrastra el pelo; y que tiene la cara como un colador» (Víctor Fernández Cañizález, 1986, <i>Análisis de la obra literaria de Tristán Solarte</i>. Panamá: Ediciones Librería Cultural Panameña (ELCR), 185).</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn le visage comme une écumoire</i></p> <p>-Avoir le visage marqué de trous de petite vérole³⁶.</p> <p>«-Dites-mois, des deux garçons devant la boulangerie, qui est John? - C’est celui qui est grêlé à la figure comme une écumoire» (Source orale).</p> <p>Syn. : avoir qqn le visage marqué de petites véroles (DTPFCE).</p>

193	TENER DOS CARAS (FRASYTRAM: LARBI), DTPFCE, DICC, L.	
(ES) <i>Tener algn dos caras</i>	<p>-No mostrarse como uno es realmente (DTPFCE). Proceder con doblez, hipocresía, adoptar según la conveniencia dos actitudes o comportamientos distintos (FRASYTRAM: LARBI).</p>	<p>(FR) <i>Être qqn un faux-jeton</i></p> <p>-Être une personne à double face, deux ou double visages (LPR). Une personne fausse, hypocrite, trompeur, plein de duplicité (TLF).</p>

³³ http://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_du_front_tout_le_tour_de_la_t%C3%AAte

³⁴ <http://www.lecridupeople.org/faute-de-courage-hollande-a-du-culot/>

³⁵ http://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_du_front_tout_le_tour_de_la_t%C3%AAte

³⁶ <http://aubonblog.canalblog.com/archives/2006/05/25/1950359.html>

«No me gusta mucho los comentarios de Leo, *tiene dos caras*, dice cosas sólo para llamar la atención de mis padres» (Informante oral).

«E : Elle est *faux-jeton*!

E : Quand elle s'excuse, c'est elle et ce n'est pas elle; ce n'est pas avec son cœur.

E : Elle a fait ses excuses pour se rassurer.

E : Elle est bien obligée.

E : Elle fait des choses pour se rassurer.

E : Elle n'en a pas envie, c'est forcé»

(Annette Lafontaine et Serge Terwagne, Sabine Vanhulle, 2006, *Les cercles de lecture: Interagir pour développer ensemble des compétences de lecteur*. Louvain-la-Neuve : Boeck Supérieur, 98).

194

TENER LA CARA CHUPADA

DTPFCE

(ES)

Tener algn *la cara chupada* algn

-Tener el rostro extremadamente delgado (DTPFCE).

«Era extremadamente flaca; *tenía la cara chupada*, unos ojos azul claro bajo unas cejas ralas, la nariz corta, los labios delgados y un pelo castaño nada memorable recogido detrás con un nudo» (Karen Engelman, 2013, *El Octavo*. Barcelona: Roca Libros).

(FR)

Avoir qqn *les joues creuses*

-Être très mince (*MEDIADICO*). Avoir des joues maigres (L).

«Le garçon a les cheveux blonds très courts, il a *des joues creuses* et imberbes et d'immenses yeux, souvent ils ont de grands yeux. En tout cas, ces grands yeux me regardent, me fixent peut-être depuis un moment» (Soazig Aaron, 2002, *Le Non de Klara*. Paris : Maurice Nadeau, 11).

Syn.: *avoir qqn les joues cousues* (DTPFCE).

195

TENER CARA DE CORCHO

DRAE, DUE. → *Tener cara* f. 191.

196

TENER CARA DE/PARA

DFEM, DELE. → *Tener cara* f. 191.

197

TENER MÁS CARA QUE ESPALDA

DUE, DFEM, DELE. → *Tener cara* f. 191.

198

TERCIAR LA CARA

DRAE, DUE. → *Cruzar la cara* f. 152.

199

VERSE LAS CARAS

DFEM, DRAE, DUE, DICC, WR, DBLLF, DLVEE, L, DPLFH, DTPFCE, DFDEA, DSLE.

(ES)

Verse [dos personas] *las caras*

-[1]- *Verse*, encontrarse (DFEM).

«No entiendo cómo es posible que, siendo vecinos de la misma casa, no nos *hayamos visto las caras* hasta hoy» (DFEM).

(FR)

-[1]- *Tomber* qqn sur qqn: se trouver fortuitement en présence de quelqu'un (TLF).

«*Je suis tombé sur lui hier soir, nous avons bavardé, et... disons que j'ai eu une sorte de déclic. Pour Payton, c'était du chinois*» (Julie James, 2014, *Conflits, amour et préjugés*. Paris : J'ai Lu).

<p>-[2]- Encontrarse de nuevo, en ocasión propicia, dos personas, para resolver de palabras o de obra algún agravio pendiente (<i>DVLEE</i>).</p> <p>«Si no me paga usted lo que me debe, tendremos que vernos las caras ante el juez» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>-[2]- <i>En découdre</i> avec qqn: se battre, par extension, se mesurer (avec un adversaire), se quereller (<i>TLF</i>).</p> <p>«Le vieillard alla chercher madame Chardon, à laquelle il dit : – Vous aurez à <i>en découdre</i> avec l’abbé Marron» (<i>TLF</i>).</p>
---	--

200	VOLVER LA CARA <i>DUE</i>	
(ES) <i>Volver</i> algn <i>la cara</i> a algn	<p>-Mirar en otra dirección cuando se le encuentra, para no saludarle o para mostrarle desprecio (<i>DUE</i>).</p> <p>«Tom trató de echarle un brazo en torno del cuello, pero ella lo rechazó y <i>volvió la cara</i> a la pared y siguió llorando» (Mark Twain, 2017, <i>Las aventuras de Tom Sawyer</i> (ilustrado). Clap Publishing, LLC).</p>	<p>(FR) <i>Détourner</i> qqn <i>le visage</i> de qqn</p> <p>-Tourner dans une autre direction pour éviter quelqu’un (<i>TLF</i>).</p> <p>«Elle lui tendit l’animal mort dont le corps pendait entre ses doigts. Sioury fit une moue de dégoût et <i>détourna le visage</i>, refusant l’offrande» (Gwen Ael, 2013, <i>Wendigo: les prédateurs de la nuit</i>. Paris : Éditions Juste Pour Lire, 74).</p> <p>Syn.: <i>faire qqn volte-face, tourner qqn le visage</i> (<i>DBLLF</i>). <i>Détourner qqn les yeux/la tête/la vue de qqn</i> (<i>TLF</i>).</p>

CARRILLO

201	COMER A DOS CARRILLOS <i>DFEM, DPLFH, DFDEA, WR, CLAVE, DICC, (FRASYTRAM: RAE), DSLE, DBLLF, DPLFE.</i>	
(ES) <i>Comer algn a dos carrillos</i>	<p>-[1]- Comer vorazmente, con fruición (DFEM). Comer con mucho apetito y rápidamente; comer con glotonería (WR).</p> <p>«El pobre hombre se puso a <i>comer a dos carrillos</i> como si hiciese más de una semana que no probaba bocado» (DFEM).</p> <p>-[2] - Disfrutar simultáneamente de dos o más empleos lucrativos (a veces hiperbólicamente con tres u otros números) (DFDEA).</p> <p>«(...) en el pasado, vieja y flaca en el presente, contemplando con un gesto de impotencia la voracidad de los políticos, que <i>comen a dos carrillos</i> del presupuesto público —platos y pucheros que llevan inscrita una cifra—, el mañana, por último, reducida al esqueleto (...)» (Archivos de la Filmoteca, 2010, vol. 66. Valencia: La Filmoteca, 21).</p> <p>-[3] - Sacar utilidad de dos personas o parcialidades de opiniones contrarias, complaciendo o sirviendo al mismo tiempo a la una y a la otra (DPLFH).</p> <p>«Filipo no me parece honesto, es un mezquino y miserable, nunca toma partido; siempre quiere <i>comer a dos carrillos</i> compartiendo las ideas de los dos equipos» (Informante oral).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Manger qqn à deux dents</i>: manger abondamment (TLF).</p> <p>«Il (...) s'en fut au café, où il se cala les joues avec des croissants» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>se faire qqn des joues</i> (TLF). <i>Se caler qqn des joues</i> (DEIF). <i>Manger qqn à pleine bouche, manger qqn à ventre déboutonné, manger qqn de toutes ses dents, prendre qqn à deux mains, prendre qqn à pleines mains</i> (DBLLF). <i>Manger comme quatre</i> (WR, DICC, L, DPTFCE).</p> <p>-[2] - <i>Courir deux/plusieurs lièvres à la fois</i>: mener de front plusieurs activités, poursuivre plusieurs objectifs (Expressio.fr). Poursuivre deux, plusieurs buts en même temps (TLF).</p> <p>«Napoléon a-t-il eu raison de répéter la stratégie qui lui avait réussi à Austerlitz et Friedland de frapper sur l'aile droite pour séparer ses adversaires, avant de frapper au centre?» La réponse ne va pas de soi : «Sans doute, mais ce n'est pas ce qu'il a fait, relève le colonel Ludovic Perche, <i>il a voulu courir plusieurs lièvres à la fois</i>. Le colonel Philippe Berne renchérit: «Par défaut de commandement, il y a eu une succession de fautes tactiques, un mauvais emploi de l'artillerie, une absence de préparation topographique» (Expressio.fr).</p> <p>-[3] - <i>Ménager qqn la chèvre et le chou</i>: Ménager deux personnes, deux parties opposées (TLF). Essayer de faire plaisir à tout le monde en s'abstenant de prendre parti dans une dispute (FRASYTRAM : P.L.).</p> <p>(Correspondance littérale en espagnol : <i>encender una vela a Dios y otra al diablo</i>)</p> <p>«À ce jeu, vous êtes sûr d'y laisser quelque chose, mais quoi au juste? À vous de choisir: si vous allez à l'étape cent treize, c'est que vous avez accepté de jouer le jeu à la façon de votre directeur et vous perdez le respect des marxistes, des sartriens, des aronistes, bref d'à peu près</p>

<p>Sin.: <i>masticar algn a dos carrillos</i> (DFEM, DPLFH, FRASYTRAM: RAE, DICC, DSLE, DBLLF). <i>Mascar algn a dos carrillos</i> (DBLLF, FRASYTRAM: RAE).</p>	<p>tout le monde, sauf Bourdieu; si vous choisissez de <i>ménager la chèvre et le chou</i>, étape cent vingt, vous risquez de laisser un de vos doigts quelque part entre l'arbre et l'écorce et d'errer à jamais dans la mezzanine des limbes institutionnels» (Michel Biron et Pierre Popovic, 1998, <i>Un livre dont vous êtes l'intellectuel</i>. Québec : Fides, 83).</p>
---	--

202	DAR EN EL MISMO CARRILLO	
	DFDEA	
<p>(ES) <i>Darle</i> algn <i>en el mismo carrillo</i> a algn</p> <p>-Causarle desgracia o injusticia una tras otra (DFDEA).</p> <p>«A la hora de hablar de la cuestión social, Forges se muestra especialmente crítico con el actual Gobierno, y pide unión en la lucha contra los recortes: Si no estáis unidos sobre todo los jóvenes, os las van a <i>dar todas en el mismo carrillo</i>. Se están haciendo cosas en España que no se atrevió Franco a hacer. ¿Cómo es posible que tengan la desfachatez de emplear los métodos que están empleando y las justificaciones?³⁷».</p>	<p>(FR) <i>En prendre</i> qqn <i>plein la figure</i></p> <p>-Être la cible d'attaques verbales ou morales (<i>Expressio.fr</i>). Se faire frapper, subir, encaisser, recevoir des coups, des insultes, des réprimandes (BOB).</p> <p>«Top Chef»: Pierre gagne et Noémie <i>s'en prend plein la figure</i>. VAINQUEUR - Pierre Augé s'est imposé haut la main lors de la finale de Top Chef, lundi soir. Pro jusqu'au bout, il a éliminé Thibault et Noémie. La jeune femme a pour sa part continué à faire les choux gras des twittos. La preuve avec certains tweets bien épicés³⁸.</p> <p>Syn.: <i>s'en prendre qqn plein la gueule</i>, <i>en prendre qqn plein la gueule</i>, <i>en mettre qqn plein la gueule à qqn</i> (TLF).</p>	

³⁷ http://www.lasexta.com/programas/sexta-noche/entrevistas/forges-estan-haciendo-cosas-espana-que-franco-atrevio-hacer_2014041300006.html

³⁸ <http://www.metronews.fr/culture/vu-de-twitter-top-chef-pierre-gagne-et-noemie-s-en-prend-plein-la-figure/mndv!GnifTUBZVBjU/>

CEJAS

203	APOSTAR LAS CEJAS <i>DFEM, DELE.</i>	
<p>(ES) <i>Apostar</i> algn <i>las cejas</i></p> <p>-Apostar o jugar mucho dinero (<i>DFEM</i>). Apostar con todo lo que se tiene (<i>DELE</i>).</p> <p>«Está completamente arruinado; <i>apostó hasta las cejas</i> en el casino y lo ha perdido» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>apostar algn hasta las cejas</i> (<i>DFEM, DELE</i>). <i>Jugar algn (hasta) las cejas</i> (<i>DFEM, DELE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Parier</i> qqn qqch</p> <p>-Engager (un enjeu) dans un pari, soutenir un pari; gager (<i>TLF</i>).</p> <p>«Jed avait parié sur Sparks, il lui avait fait confiance. Ou bien était-ce l'inverse? Était-ce Sparks qui avait parié sur Jed, ce qu'elle n'avait jamais eu le courage de faire?» (Lindsay Longford et Jill Sorenson, 2012, <i>Pour protéger mon enfant - L'innocence d'une fugitive</i>. Toronto : Harlequin).</p>	

204	ARQUEAR LAS CEJAS <i>DRAE, DUE, DFEM, DELE, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Arquear</i> algn <i>las cejas</i></p> <p>-Hacer el gesto de levantar las cejas, con lo que se expresa generalmente sorpresa, admiración o asombro (<i>DUE</i>).</p> <p>«Cuando salió la modelo a la pasarela todos <i>arquearon las cejas</i>; la chica estaba imponente» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>abrir algn los ojos como platos</i> (<i>WR</i>).</p>	<p>(FR) <i>Ouvrir</i> qqn <i>grands les yeux</i></p> <p>-Ouvrir de grands yeux par surprise, par étonnement (<i>TLF</i>).</p> <p>«Il décida alors d'user d'un stratagème et un matin, nageant sans bruit entre deux eaux, il s'approcha de la roche où semblait dormir l'Ondine et saisit une se des longues mèches qui flottait sur l'eau comme de souples algues. Elle <i>ouvrit de grands yeux</i> étonnés et voulut longer, mais le jeune Vazimba n'avait pas lâché prise et elle ne put bouger. Il monta alors sur la roche à côté d'elle³⁹».</p> <p>Syn.: <i>écarquiller qqn les yeux, ouvrir qqn tout grand les yeux</i> (<i>REVERSO</i>). <i>Ouvrir qqn de grands yeux</i> (<i>TLF</i>).</p>	

205	ATRAVESAR ENTRE CEJA Y CEJA <i>DFEM, DELE.</i>	
<p>(ES) <i>Atravesar</i> algn <i>entre ceja y ceja</i></p> <p>-[1] → <i>Meter entre ceja y ceja</i> f. 209.</p> <p>-[2]-[algn a algn] → <i>Tener entre ceja y ceja</i> [1] f. 211.</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] → <i>Meter entre ceja y ceja</i> f. 209.</p> <p>-[2] - [qqn à qqn] → <i>Tener entre ceja y ceja</i> [1] f. 211.</p>	

³⁹ <http://razafimahazo.free.fr/Descendants/Angano/Ranoro.htm>

206	DAR ENTRE CEJA Y CEJA (FRASYTRAM: RAE), DRAE.	
<p>(ES) <i>Dar(le)</i> a algn <i>entre ceja y ceja</i> a algn</p> <p>-[1]- Decir(le) algo que (le) causa mucho disgusto o sentimiento; tocarle en lo que más siente (FRASYTRAM: RAE).</p> <p>«En su cólera, Julio no pudo controlarse, me <i>dio entre ceja y ceja</i> recordándome lo gordo que estoy y hasta insultó su madre» (Informante oral).</p> <p>-[2] - Regañar(le), reñir(le), llamar(le) la atención a (FRASYTRAM: GDFHL).</p> <p>«Rodrigo no quería moverse durante el entrenamiento, así que el general tuvo que <i>darle entre ceja y ceja</i> para que acatara las órdenes» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>estirarle algn las orejas a algn</i> (FRASYTRAM: Espasa Calpe). → <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> (2) [1] f. 271.</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1]- <i>Donner</i> qqn <i>sur le nez</i> à qqn: lui faire éprouver quelques mortifications (Source orale).</p> <p>«Mortifiée et prostrée dans un coin, elle n'en revenait pas que son fiancé <i>lui ait donné sur le nez</i>! Elle n'oubliera pas de sitôt les mots si blessants qu'il venait de lui dire» (Source orale).</p> <p>-[2]- <i>Tirer</i> qqn <i>les oreilles</i> à qqn : le réprimander, le corriger (DEIF).</p> <p>«L'Empereur Julien en son livre des Césars, dit, que Tibère <i>tira les Oreilles</i> à un certain Grammairien parce qu'il avait introduit Bacchus parlant de luy à Silène son Gouverneur» (César de Rochefort, 1972, <i>Dictionnaire General et Curieux</i>. Genève : Slatkine Reprints, 495).</p> <p>Syn. : <i>frotter qqn les oreilles à qqn</i> (DEIF). → <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> (2) [1] f. 271.</p>	

207	FRUNCIR LAS CEJAS DUE, DPLFH, DELE, DBLLF.	
<p>(ES) <i>Fruncir</i> algn <i>las cejas</i></p> <p>-Hacer el gesto de arrugar el entrecejo, lo que expresa enfado o preocupación (DUE).</p> <p>«Cuando el niño salió de las oficinas <i>frunciendo las cejas</i>, nos dimos cuenta de que no había conseguido el trabajo que se había propuesto» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>encapotar algn el rostro</i> (DRAE, DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Froncer</i> qqn <i>les sourcils</i></p> <p>-Témoigner du mécontentement, de la mauvaise humeur (L).</p> <p>«Elle <i>fronça les sourcils</i> quand Stéphane déclara que les gens étaient d'autant plus internationalistes qu'ils étaient plus intelligents» (TLF).</p>	

208	LLEVAR ENTRE CEJA Y CEJA DRAE, (FRASYTARM : RAE), DPLFH, CLAVE, DICC, DLVEE, DFEM, DSLE, WR, DBLLF, DTLFCE.	
<p>(ES) <i>Llevar</i> algn algo <i>entre ceja y ceja</i></p> <p>-Obstinarse en una opinión, actitud, propósito, mantenerse firme (FRASYTRAM: RAE).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn qqch <i>derrière la tête</i></p> <p>-Ne penser qu'à une seule chose, et agir en fonction de celle-ci (TLF).</p>	

«Dónde venía el liberalismo de ese general que, conforme a la visión del joven organizador anarquista, «llevaba metido entre ceja y ceja el principio de autoridad»? Puede invertirse el orden del razonamiento y registrar cuán extraño resulta» (Adolfo Gilly, 2014, *El cardenismo: Una utopía mexicana*. México D.F.: Ediciones Era).

Sin.: llevar/ponérsele/tener algn algo entre ceja y ceja (DRAE, DLVEE, FRASYTRAM, CLAVE, DICC, DSLE, DBLLF). Atravesársele/metérsele a algn algo entre ceja y ceja (DFEM). Tener entre ceja y ceja (DRAE). Tener algn una idea en la cabeza (DTLFCE).

«Le grand aventurier, qui avait de la branche, de la tradition... C'est fini!... Ou alors, ils se marient!... À peine lancés, ils n'ont plus que cette idée dans la tête: se marier!» (TLF).

Sin.: avoir qqn qqch. dans la cervelle, derrière la tête, dans l'idée, avoir qqn une idée derrière la tête (DBLLF). Avoir qqn qqch. dans la tête, dans la cervelle (DBLLF). Avoir qqn une idée fixe (ULTRALINGUE). N'avoir qqn qu'une idée en tête, se mettre qqn qqch en la tête (TLF). Se mettre qqn qqch dans la tête (WR, L, DICC, TLF). S'enfoncer qqn qqch. dans le crâne; se fourrer qqn des idées dans la tête, Se mettre qqn en tête de faire qqch (DLF). Se mettre qqn dans le crâne de/que (TLF). Se mettre qqn. dans tête que (L).

209

METER ENTRE CEJA Y CEJA

DRAE, DUE, DFEM, DPLLH, DFDEA, DICC, DELE, DBLLF, DPTFE.

(ES)

Metérsele a algn algo *entre ceja y ceja*

-Convertírsele en una obsesión (DFDEA).

«Lo de tío del casco rojo y de la moto *se me ha metido entre ceja y ceja*, pero me huele que es terquería más que ciencia» (DFDEA).

Sin.: ponérsele a algn entre ceja y ceja (DFDEA). Tener algn una idea en la cabeza (Informante oral). → Tener entre ceja y ceja [2] f. 211.

(FR)

Se mettre qqn qqch. *dans la tête*

-Décider de/que... et ne pas en démordre (L).

«Nous sommes allés à Tel-Aviv puis Khalil a ouvert une cordonnerie à Hébron. Notre père *s'est mis dans la tête* de marier mon frère à une cousine. Khalil a refusé» (Anwar Abu Eiseh, 2011, *Mémoires palestiniennes : la terre dans la tête*. Paris : Bouquino, 87).

Syn.: tener algn algo entre ceja y ceja [2]. N'avoir qqn qu'une idée en tête, se mettre qqn qqch en la tête, s'enfoncer qqn qqch. dans le crâne, se fourrer qqn des idées dans la tête, se mettre qqn en tête de faire qqch, se mettre qqn dans le crâne de..., que..., se mettre qqn dans tête que (Source orale).

210

QUEMARSE LAS CEJAS

DRAE, DUE, DFEM, DPLLH, DFDEA, DICC, DELE, DBLLF, DPTFE.

(ES)

Quemarse algn *las cejas*

-Esforzarse mucho estudiando, leyendo, etc., especialmente cuando se fuerza la vista por hacerlo con poca luz (DICC).

«No parece tonto el muchacho, porque sin necesidad de quemarse las cejas obtiene siempre buenas notas a final de curso» (DFEM).

(FR)

S'arracher qqn *les yeux d'études*

-Bûcher (WR). Cravacher (DICC, L). Esquinter, se surmener (REVERSO).

«Quoique je *m'arrache les yeux d'étude*, je n'arrive pas à avancer dans ma thèse» (Source orale).

Syn.: se crever les yeux (WR). Se brûler/crever les yeux (DBLLF).

211

TENER ENTRE CEJA Y CEJA

DRAE, DUE, CLAVE, WR, DFDEA, DICC, DLVEE, DSLE, DPTFE, DTLFCE.

(ES)

Tener algn *entre ceja y ceja* a algn

(FR)

Avoir qqn *dans le nez*

-[1] - [a algn] Mirar a alguien con recelo o aborrecimiento. Mirarle y considerarle con recelo y enemistad (DPLFH). Sentir por él antipatía, hostilidad (DPTFE).

«Tengo a mi casera *entre ceja y ceja*, no para de llamarme morosa delante de mis suegros» (Informante oral).

Sin.: tener algn *entre ceja* a algn (DRAE, DFEM, WR, CLAVE). Tener algn *entre ojos* a algn (DVLEE). Traer algn *entre ceja y ceja* a algn (DRAE). Tener *sentado algn en la boca del estómago* a algn/algo (DRAE, FRASYTRAM: MM). *Atravesársese a algn entre ceja y ceja* a algn (DRAE). *Metérsele a algn entre ceja y ceja* a algn (DFEM, DELE). Tomar algn *entre diente* a algn (DRAE).

-[2] - [a algn/algo] Estar obsesionado con ello (DFDEA).

«sus padres *tenían entre ceja y ceja* un vehemente imperioso deseo: casarla con un buen partido» (DFDEA).

Sin.: → *Meter entre ceja y ceja* f. 209.

-[1] - En vouloir à quelqu'un, avoir de l'aversion pour quelqu'un (TLF). Le détester (DLF). Ne pas pouvoir supporter quelqu'un (DEL).

«C'est clair qu'il l'a *dans le nez*, et n'arrête pas de le harceler» (EEI).

Syn.: ne pas porter qqn *dans son cœur* (DTLFCE). Regarder qqn *d'un mauvais œil/d'un œil défavorable de mauvais œil* (DBLLF).

-[2] - *Se mettre* qqn qqch. *dans la tête*: → *Meter entre ceja y ceja* f. 209.

CEREBRO

212	ESTRUJARSE EL CEREBRO <small>DFEM, DICC, DELE, DFDEA, DBLLF.</small>
<p>(ES) <i>Estrujarse</i> <i>algn el cerebro</i></p> <p style="padding-left: 40px;">-Discurrir excesivamente, pensar mucho (DELE).</p> <p>«He pasado el día entero <i>estrujándome el cerebro</i> para encontrar una solución a mi problema económico» (DFEM).</p> <p><small>Sin.: exprimirse <i>algn el cerebro</i> (DFEM, DELE, DICC). Calentarse <i>algn la cabeza</i> (DRAE). Machucarse <i>algn el cerebro</i> (DFDEA). Devanarse <i>algn el cerebro</i> (DPTFE)</small></p>	<p>(FR) <i>Se creuser</i> <i>qqn la cervelle</i></p> <p style="padding-left: 40px;">-Réfléchir beaucoup pour trouver une solution (L). Chercher beaucoup intellectuellement (DEL).</p> <p>«Juliette ramena avec elle un petit Espagnol d'un an, qu'on avait trouvé, emmailloté, dans un train de l'Espagne en feu et apporté à Paris. Sans beaucoup se <i>creuser la cervelle</i>, elles l'appelèrent José» (TLF).</p> <p><small>Syn.: se casser <i>qqn la tête/le crâne/les méninges/la nénette</i> (L). Se casser/fatiguer/retourner/ torturer triturer les méninges (TLF). Faire travailler <i>qqn sa matière grise, se creuser l'esprit/la cervelle, la tête/le cerveau/les méninges, se triturer la cervelle</i> (DBLLF). Se creuser <i>qqn le cerveau</i> (DEL).</small></p>

213	LAVAR EL CEREBRO <small>DRAE, DUE, WR, CLAVE, DICC, DSLE, DFDEA, ULTRALINGUA, L.</small>
<p>(ES) <i>Lavar</i> <i>algn el cerebro a algn</i></p> <p style="padding-left: 40px;">-Anular o modificar la personalidad de alguien y hacer que adopte otras convicciones y hábitos de vida, particularmente con técnicas de manipulación psicológica (DUE). Cambiarle la manera de pensar (DRAE).</p> <p>«Durante la guerra <i>le lavaron el cerebro</i> para obligarlo a obedecer órdenes contra su voluntad» (CLAVE).</p>	<p>(FR) <i>Faire</i> <i>qqn un lavage de cerveau</i> à <i>qqn</i>.</p> <p style="padding-left: 40px;">-Exercer une action psychologique sur une personne pour l'amener à modifier ses convictions, ses habitudes culturelles et en adopter d'autres (LPR).</p> <p>«Pire encore, parce qu'on leur <i>fait un lavage de cerveau</i>... Vous comprenez ? » Comme Bistèque ouvrait des yeux ronds, l'oncle de Véronique lui expliqua rapidement. « Vous ne connaissez pas cette expression? » (Paul-Jacques Bonzon, 2015, <i>Les Six Compagnons agneaux apocalypse</i>. Vanves : Hachette Jeunesse).</p>

214	SECARSE EL CEREBRO <small>DRAE, DFEM, CLAVE, DICC, DFDEA, DSLE, DELE.</small>
<p>(ES) <i>Secársele</i> <i>a algn el cerebro</i></p> <p style="padding-left: 40px;">-Desaparecerle a una persona la capacidad de pensar con normalidad (DICC).</p> <p>«Después de discutir tantas horas, <i>se le seca el cerebro</i> a cualquiera y a nadie se le ocurren nuevas ideas» (DFEM).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> <i>qqn la tête vide</i></p> <p style="padding-left: 40px;">-Être incapable de réfléchir, de penser à quelque chose, se sentir momentanément incapable de réfléchir, de se souvenir (TLF).</p> <p>«Quand je croyais y penser, il faut croire que je ne pensais rien, <i>j'avais la tête vide</i>, ou tout juste un mot dans la tête» (TLF).</p> <p><small>Syn.: avoir <i>qqn le crâne vide</i> (TLF).</small></p>

SECAR EL CEREBRO <i>DFDEA</i>	
<p>215</p> <p>(ES) <i>Secársele</i> a algn (algo/algn) <i>el cerebro</i></p> <p>-Dejarle sin capacidad para pensar o para hacerlo con cordura (DFDEA).</p> <p>«Las horas de aburrimiento... son necesarias para pensar...Es el aburrimiento el que mueve el mundo, y no los que están todo el día de un lado para otro...Y también terminan aburriéndose. Pero entonces ya no son productivos: la velocidad <i>les ha secado el cerebro</i>» (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>Prendre</i> qqn/qqch. <i>la tête</i> de qqn</p> <p>-Excéder qqn et causer du souci à qqn; lui faire perdre la capacité de réfléchir (Source oral)</p> <p>«Cette histoire <i>lui prend la tête</i>. Inutile qu'il se couche. Il n'arrivera pas à dormir. Lorquin peut lui raconter ce qu'il veut, il y a anguille sous roche» (Gérard Mordillat, 2005, <i>Les Vivants et les Morts</i>. Prix RTL/LIRE 2005. Paris : Calmann-Lévy).</p>

TENER CEREBRO <i>WR, L, DICC.</i>	
<p>216</p> <p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>cerebro</i></p> <p>-Ser muy inteligente (L).</p> <p>«Este criminal no <i>tiene cerebro</i> de hombre adulto. Es inteligente y astuto y tiene muchos recursos, pero mentalmente no tiene la estatura de un hombre. Tiene en casi todo un cerebro infantil.» (Bram Stoker, 2012, <i>Drácula anotado</i>. Madrid: Ediciones AKAL, 472).</p>	<p>(FR) <i>Être</i> qqn <i>une tête</i></p> <p>-Avoir de grandes capacités intellectuelles ou de grandes connaissances⁴⁰.</p> <p>«Mais elle appréciait beaucoup Hector. Il s'est avéré qu'Hector <i>était une tête</i>, il parlait notre langue d'origine avec un très léger accent et jouait du piano, et pas avec deux doigts» (Sally Gardner, 2013, <i>Une planète dans la tête</i>. Paris : Gallimard Jeunesse)</p>

UTILIZAR EL CEREBRO <i>DICC, L, WR.</i>	
<p>217</p> <p>(ES) <i>Utilizar</i> algn <i>el cerebro</i></p> <p>-Hacer un esfuerzo de reflexión, pensar mucho en una cosa (L'INTERNAUTE).</p> <p>«Nacho trabajó con ella, se sentía a gusto con su método. La fórmula de su trabajo, el equilibrio de sus detalles técnicos y su idea de que para bailar es necesario también <i>utilizar el cerebro</i> le llevaron a invitarla a venir a España. En 1991 esta posibilidad se hizo efectiva. Irena quería cambiar de ciudad y ambiente, y aceptó la propuesta de Nacho» (Carmen del Val, 1998, <i>Nacho Duato por vos muero</i>. Barcelona: Martínez Roca).</p>	<p>(FR) <i>Faire marcher</i> qqn <i>sa cervelle</i></p> <p>-Faire un intense effort intellectuel; réfléchir intensément à quelque chose (L'INTERNAUTE).</p> <p>«Et maintenant ? Si j'ouvre la porte, elle va encore essayer de me mettre dehors. Pourquoi est-ce que je n'ai pas réfléchi à un meilleur plan? Je suis un imbécile. Je suis vraiment un idiot! <i>Fais marcher ta cervelle</i>, Will. <i>Fais marcher ta cervelle</i>» (Colleen Hoover, 2015, <i>Incandescent</i>. Paris : J'ai Lu).</p> <p>Syn.: <i>faire marcher qqn sa (petite) cervelle</i> (MEDIADICO). <i>Faire fonctionner qqn sa cervelle</i> (WR, L). <i>Se creuser qqn la cervelle</i> (L'INTERNAUTE).</p>

⁴⁰ <http://membres.multimania.fr>

CRÁNEO

218	IR DE CRÁNEO <i>DSLE, DVLEE, DRAE, DFDEA, DELE, DFEM, WR, CLAVE, DICC.</i>
<p>(ES) <i>Ir algn de cráneo</i></p> <p>-[1] - Hallarse en una situación comprometida, de difícil solución o en que se va de mal en peor (<i>DICC</i>).</p> <p>«Esa familia <i>va de cráneo</i>: primero perdieron el coche, después la casa y ahora puede que al padre lo echen del trabajo» (<i>DELE</i>).</p> <p>-[2] - Estar excesivamente atareado (<i>DUE</i>). Tener muchas cosas urgentes que hacer (<i>DFEM</i>).</p> <p>«Ayer no pude venir a la oficina y hoy voy de cráneo. No tendré tiempo ni para comer si quiero terminar» (<i>DELE</i>).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Aller qqn de mal en pis</i> : Aller de plus en plus mal (<i>TLF</i>).</p> <p>(Correspondance littérale en espagnol: <i>ir de mal en peor</i>)</p> <p>«Ma situation <i>allait de mal en pire</i>, je ne voyais pas comment j'allais pouvoir m'organiser, travailler le soir à Paris, rentrer en marchant vingt-cinq minutes, m'occuper de mes filles» (Pauline Ballo, 2015, <i>Immigrée: La peine imposée</i>. Paris : Éditions Edilivre).</p> <p>-[2]- <i>Ne pas (pouvoir) qqn s'en sortir</i>: Être très occupé, avoir beaucoup de choses urgentes à faire» (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>(Correspondance littérale en espagnol: <i>estar en un aprieto</i>)</p> <p>«Seule, elle <i>ne pouvait pas s'en sortir</i>. De cela, au moins, elle était certaine. En réfléchissant à cela, Lise réalisa qu'elle n'avait personne sur qui compter» (Claudia Marie-Girard, 2015, <i>Mémoire trompeuse</i>. Paris : Éditions Edilivre).</p>

219	SECARSE EL CRÁNEO <i>DRAE, DBLLF.</i>
<p>(ES) <i>Secársele a algn el cráneo</i></p> <p>-Volverse o estar loco (<i>DRAE</i>).</p> <p>«le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio, y así, del poco dormir y del mucho leer se le <i>secó el cerebro</i>, de manera que vino a perder el juicio» (José Emilio González, 1993, <i>De aventura con Don Quijote: ensayos y exploraciones</i>. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 31).</p> <p>Sin.: tener algn seco el cráneo (<i>DRAE, DBLLF</i>). → <i>Perder la cabeza</i> [2] f. 95.</p>	<p>(FR) <i>Perdre qqn la tête</i></p> <p>-Devenir fou, déraisonner (<i>DEL</i>). Devenir fou, gâteux, avoir l'esprit dérangé (<i>LPR</i>)</p> <p>«Il avait la tête à l'envers, mais il gérait. Il avait fait attention: les lignes, oui, l'alcool, non. Quand il mélangeait, il <i>perdait la tête</i>. Il pouvait attendre jusqu'au lendemain, les voisins de ce bâtiment n'étaient pas du genre à alerter les flics» (Ramón Palomar et alii., 2016, <i>Coffret Prisma Noir 2 : 60 kilos, Tué sur un coup de tête, Le vent apportera la mort</i>. Gennevilliers : Prisma Noir).</p> <p>Syn.: → <i>Perder la cabeza</i> [2] f. 95.</p>

FRENTE

220	ACOMETER DE FRENTE <i>DFEM, DELE.</i>	
(ES) <i>Acometer</i> <i>algn de frente</i> a <i>algn</i> -Atacar o criticar sin rodeos ni consideraciones (<i>DFEM</i>). «Incorporado el ‘Carmelo’, como un soldado, herido, <i>acometi</i> ó <i>de frente</i> y definitivo sobre su rival, con una estocada que lo dejó muerto en el sitio. Fue entonces cuando el ‘Carmelo’, que se desangraba, se dejó caer, después que el ‘Ajiseco’» (Ángel Flores, 1981, <i>Narrativa hispanoamericana, 1816-1981: La generación de 1910-1939</i> . México D.F.: Siglo XXI). Sin.: <i>atacar</i> <i>algn a algn de frente</i> (<i>DFEM</i>). <i>Embestr</i> <i>algn de frente algn</i> (<i>DELE, DFEM</i>). <i>Ir algn de frente</i> (<i>Informante oral</i>).	(FR) <i>(S')Attaquer</i> <i>qqn de front</i> à <i>qqn</i> -S'attaquer à quelqu'un sans détour, de façon directe et franche (<i>TLF</i>). «Un objectif sans doute ambitieux et hasardeux politiquement parlant mais qui montre l'engagement et la priorité dont fait preuve le gouvernement, désireux de <i>s'attaquer de front</i> à cette question qui empoisonne bon nombre de Français» (Des vœux volontaires, <i>Actupol 3.0, 03-01-2013</i> ⁴¹).	Syn.: (<i>s'</i>) <i>attaquer</i> <i>qqn de face à qqn</i> (<i>TLF</i>).
221	ADORNAR LA FRENTE <i>DFEM, (FRASYTRAM: J.L. González), DELE, DFDEA.</i>	
(ES) <i>Adornar</i> <i>algn la frente</i> a <i>algn</i> -Ser un infiel en la relación matrimonial o la pareja (<i>DELE</i>). «Todo el barrio sabe que Félix <i>le adorna la frente</i> a su mujer, pero nadie se atreve a decírselo a ella» (<i>DELE</i>).	(FR) <i>Coiffer</i> <i>qqn son mari/sa femme (de cornes)</i> (Correspondance littérale en espagnol: <i>ponerle algn los cuernos a algn</i>) -Tromper (<i>TLF</i>). «La femme qui commande humilie son mari, et tôt ou tard, <i>elle le coiffe</i> » (<i>TLF</i>).	
222	ARRUGAR LA FRENTE <i>DRAE, DUE, DFEM, DLPH, (FRASYTRAM: RAE), DICC, DSLE.</i>	
(ES) <i>Arrugar</i> <i>algn la frente</i> -Hacerlo así con el gesto natural de sorpresa o enfado. Poner gesto de disgusto (<i>DUE</i>). Mostrar en el semblante ira, enojo o miedo (<i>DRAE</i>). « <i>Arrugó la frente</i> para aferrarse al harapo de su recuerdo y la maquillista le dijo, Señora, no frunza el ceño. Ella decidió que esta mañana, antes de que la sacaran a mostrar otra vez, iba a recordarse a sí misma; al rato ya no habría tiempo» (Christopher Domínguez Michael, 1996, <i>Antología de la narrativa mexicana del siglo XX - Vol.2</i> . México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 105).	(FR) <i>Froncer</i> <i>qqn les sourcils</i> -Contracter les sourcils pour exprimer son mécontentement ou son attention (<i>L'INTERNAUTE</i>). «Elle <i>fronça les sourcils</i> quand Stépha déclara que les gens étaient d'autant plus internationalistes qu'ils étaient plus intelligents» (<i>TLF</i>).	

⁴¹ <http://actupol30-blog.fr/2013/01/03/des-voeux-volontaires/>

Sin.: *fruncir* algn *la frente* (DFEM, DUE). *Arrugar* algn *el entrecejo/ceño* (DSLE). *Arrugar/fruncir* algn *el ceño* (DFEM).

Syn.: *plisser qqn le front* (TLF).

223

DESARRUGAR LA FRENTE

DFEM.

(ES)

Desarrugar algn *la frente*

-Quitarse el gesto de enfado, disgusto, preocupación (DFEM).

«Junto a él había un sitio vacío, y Eduardo parecía un tanto impaciente. Sin embargo, cuando de una tienda cercana salieron tres damas, *desarrugó la frente* y se levantó» (Rebecca Gablé, 2012, *El rey de la ciudad púrpura: Un aprendiz convertido en el hombre más poderoso de Londres, tras superar múltiples adversidades, en pleno siglo XIV*. Madrid: Maeva).

Sin.: *desarrugar* algn *el ceño* (DFEM).

(FR)

Défroncer qqn *le(s) sourcil(s)*

-Effacer les rides du front, au-dessus des sourcils; redonner, reprendre un air serein, (se) détendre (TLF).

«Cette attention gentille ne *défronça pas les sourcils* de Paul» (TLF).

224

HACER FRENTE

DUE, DPLFH, (FRASYTRAM: DUE), WR, DSLE, DFDEA, CLAVE, DICC, DELE, DTLFCE.

(ES)

Hacer algn *frente* a algn/algo

-[1] - [a algn]: Ponerse en actitud de oposición ante una persona, sin retroceder o eludirla (DICC).

«El comisario *hizo frente a* los manifestantes que reclamaban mayor seguridad ciudadana» (DICC).

-[2] - [a algo] Mantenerse en actitud de oposición ante un problema, situación difícil u obligación, sin eludirlos, asumiendo el esfuerzo que suponen y luchando y actuando de acuerdo con sus exigencias (DICC).

«Hubo que pedir un préstamo y el dinero de los parroquianos sirvió para *hacer frente a* los vencimientos» (DICC).

Sin.: *plantar* algn *cara a algn/algo* (DRAE, DTLFCE). *Hacer* algn *cara a algn/algo* (DRAE).

(FR)

-[1] -[à qqn] **Tenir** qqn *tête* à qqn: s'opposer efficacement à quelqu'un (LPR)

«L'homme capable de *tenir tête* à Angela Merkel, la presse grecque l'appelle de ses vœux depuis plusieurs mois» (La victoire de Hollande, «un défi à l'austérité» pour la presse américaine, *Le Parisien*, Actualité, 07-05-2012).

-[2] - [à qqch.] **Faire** qqn *front* à qqch: affronter avec courage (DEIF). Subir sans crainte (DEL). S'opposer à une difficulté (LINTERAUTE).

«La nouvelle directrice à enfin qu'elle doit *faire front* à une précarité en hausse et aller de l'avant» (Source orale).

Syn.: *faire qqn face à qqch* (DBLLF).

225	NO TENER DOS DE FRENTE <i>DTLFCE, (FRASYTRAM: DUE), DSLE.</i>	
<p>(ES) <i>No tener</i> algn <i>dos dedos de frente</i></p> <p>-No ser muy inteligente, ser poco inteligente (DTLFCE).</p> <p>«Si hace esa locura, es que <i>no tiene dos dedos de frente</i>» (DSLE).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>l'esprit bouché</i></p> <p>-Ne rien comprendre (REVERSO). Avoir peu d'intelligence, ne pouvoir comprendre les choses les plus simples (DVLf).</p> <p>«Il a aujourd'hui <i>l'esprit si bouché</i> qu'on ne peut rien lui faire comprendre⁴²».</p> <p>Syn.: être qqn <i>bouché</i> (REVERSO). <i>Avoir qqn l'esprit borné/obtus</i> (Source orale).</p>	

226	TRAER ESCRITO EN LA FRENTE <i>DRAE, DPLFH, DSLE.</i>	
<p>(ES) <i>Traer</i> algn algo <i>escrito en la frente</i></p> <p>-No acertar a disimular su condición personal, o lo que le está sucediendo, manifestándolo en el semblante y en otras acciones visibles (DRAE). Manifestar con sus gestos o acciones lo que desearía disimular (DPLFH).</p> <p>«Se nota que me está engañando, <i>lo trae escrito en la frente</i>» (DSLE).</p> <p>Sin.: <i>llevar algn algo escrito en la frente</i>, (DSLE). <i>Llevar algn algo escrito en la cara</i> (Informante oral).</p>	<p>(ES) <i>(Pouvoir) se lire</i> qqch <i>sur le visage</i> de qqn</p> <p>-Ne pouvoir dissimuler (un sentiment, une émotion, une condition, un geste, etc.) (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>«Frappé par l'innocence et l'expression de désarroi qui <i>pouvait se lire sur le visage</i> de l'accusée, il a alors contacté le metteur en scène Gerardo Naranjo et ensemble, ils ont élaboré un scénario basé sur l'idée suivante : comment une jeune fille respectueuse des lois se retrouve-t-elle mêlée au monde de la criminalité?⁴³».</p>	

⁴² Institut de France, 1835, *Dictionnaire de l'Académie française*. Paris : Firmin Didot Frères.

⁴³ <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-192858/secrets-tournage/>

NARIZ

227	ARRUGAR LA NARIZ <small>DFDEA</small>
<p>(ES) <i>Arrugar algn la nariz</i></p> <p>-Mostrar repugnancia y disgusto, generalmente haciendo el gesto de arrugar la nariz (DFDEA).</p> <p>«Lo que tengas que decir, lo dices sin <i>arrugar la nariz</i>, que aquí nadie huele a mierda» (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>Froncer qqn le nez</i></p> <p>-Plisser, rider le nez en le contractant, généralement pour indiquer la contrariété, l'ennui, la mauvaise humeur, le dégoût. (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>«(...) d'exprimer notre coutume esquimaude de hausser les sourcils pour dire 'oui' et de <i>froncer le nez</i> pour dire 'non', j'ai très vite perdu la capacité de parler ma langue maternelle» (LINGUEE : <i>sogc.org</i>).</p> <p>Syn.: <i>froncer qqn son nez</i> (MEDIADICO).</p>

228	ASOMAR LAS NARICES <small>DTLFCF, EEI, DFEM, RAE, DBLLF, DUE, DFDEA, DLVEE, DPLFH, CLAVE, WR, DICC, DSLE.</small>
<p>(ES) <i>Asomar algn las narices en/por un lugar</i></p> <p>-[1]- Hacer acto de presencia (DTPFCE).</p> <p>«La discusión era tan violenta que algunos vecinos, pensando que iba a haber pelea, <i>asomaron las narices</i> dispuestos a intervenir» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>meter algn las narices en algún sitio, asomar algn la nariz en algún sitio</i> (DBLLF). → <i>Asomar la oreja</i> [1] f. 266.</p> <p>-[2]- Aparecer en un lugar, especialmente para averiguar lo que ocurre (DLVEE).</p> <p>«Se oía a gente discutir en la escalera y algunos vecinos <i>asomaron las narices</i> para curiosear» (DICC).</p> <p>Sin.: <i>asomar algn la nariz</i> (DICC, DFDEA).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Montrer qqn le bout de son nez</i> : se montrer à peine, apparaître (LPR).</p> <p>«Il était dans sa chambre pendant qu'ils dinaient mais il n'a pas <i>montré le bout du nez</i>» (EEI).</p> <p>Syn.: <i>montrer qqn le bout du nez</i> (DEIF). <i>Montrer qqn son nez</i>, (LPR). <i>Montrer qqn (le bout de) son nez quelque part, mettre qqn le nez dehors</i> (DBLLF). → <i>Asomar la oreja</i> [1] f. 266.</p> <p>-[2] - <i>Mettre qqn le nez à la fenêtre</i>: jeter un coup d'œil par la fenêtre; se montrer l'espace d'un instant (DLF).</p> <p>«M. Granville, journaliste, a été attaqué à une heure du matin par un malandrin qui lui a pris les deux pièces de cent sous qu'il avait en poche. La victime se déclare incapable de reconnaître son agresseur; mais, à ses cris, Mme Ridet avait <i>mis le nez à la fenêtre</i> et prétend avoir pu reconnaître en lui le sieur Valentin, journaliste, qui comparait à présent devant nous» (DLF).</p>

229	CAER DE NARICES <small>DFEM, DBLLF, DELE, DTLFCF.</small>
<p>(ES) <i>Caerse algn de narices</i></p> <p>-Caerse por delante por estar dormido (DTLFCF).</p>	<p>(FR) <i>Piquer qqn du nez</i></p> <p>-Laisser tomber sa tête en avant en s'endormant (LPR). Tomber en avant; Tomber de sommeil</p>

«Empezó a sangrar porque <i>se cayó de narices</i> y no pudo poner las manos» (DELE).	(DEIF). «À deux ou trois reprises, il avait déjà piqué du nez. Il s'ébroua vivement pour tenter de tenir encore une dizaine de minutes, se promettant d'aller ensuite se coucher». (Alexandre Serres, 2012, <i>Le visage de la Camarde</i> . Clamecy, Bourgogne : Éditions du Masque d'Or).
---	--

230	DAR DE NARICES (1) DFEM, DELE, DBLLF, DFDEA, EEI.	
<p>(ES) <i>Darse</i> algn <i>de narices</i> con algn/ contra algo</p> <p>-[1]- [con algn] Encontrarse inesperadamente con alguien (DFEM).</p> <p>«Hoy he tenido verdadera mala suerte: Apenas salgo a la calle y <i>me doy de narices</i> con un amigo al que le debo una fuerte suma de dinero» (DFEM).</p> <p>-[2]- [contra algo] Tropezar con algo recibiendo el golpe en la cara (DFEM).</p> <p>«Estaba tan oscuro, que no pude evitar <i>darne de narices</i> contra la esquina de la puerta» (DFEM).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1]- <i>Se trouver</i> qqn <i>nez à nez</i> avec qqn : se trouver inopinément, face à face avec quelqu'un qu'on cherche à éviter (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>«Je voulais éviter mon ex-mari, malheureusement <i>je me suis retrouvée nez à nez</i> en sortant avec lui dans l'ascenseur» (EEI).</p> <p>-[2] - <i>Se casser</i> qqn <i>la gueule</i>: faire une chute (TLF).</p> <p>«Mais figurez-vous qu'un matin on l'a trouvé étendu, tout de son long, au bas du mur, dans la rue. <i>Il s'était cassé la gueule en repartant</i>» (TLF).</p>	

231	DAR DE NARICES (2) DUE, WR, DBLLF.	
<p>(ES) <i>Darse</i> algn <i>de narices</i> en algo</p> <p>-Encontrar en la cosa de que se trata un obstáculo invencible o difícil de vencer. Estrellarse (DUE).</p> <p>«Estaba tan seguro de que su propuesta iba a tener éxito, desafortunadamente se ha <i>dado de narices</i> en su proyecto y su jefe le ha dicho que es un proyecto que no sólo necesita mucho dinero sino además no aporta nada a la empresa» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>darse algn de narices contra algo/algn</i> (DFEM). <i>Topar algn de narices con algo</i> (DICC). <i>Hacerse algn de narices</i> (DBLLF). <i>Romperse algn las narices</i> [2].</p>	<p>(FR) <i>Se casser le nez</i> sur qqch.</p> <p>-Échouer (DEIF). Essuyer, subir un échec (DBLLF).</p> <p>«Mais pour revenir à ce spectacle qui se donne actuellement sur le plateau de la grande salle de La colline, il y avait toutes les chances de <i>se casser le nez</i> sur un projet qui rendait à la fois compte du fonctionnement du célèbre groupe d'écrivains» (<i>Actualité théâtrale</i>, 26-11-2012⁴⁴).</p> <p>Syn.: <i>donner qqn du nez en terre</i>, <i>se bruler qqn les doigts</i> (DBLLF). <i>Se casser qqn les dents sur qqch</i> (DBLLF, DEIF). <i>Se casser qqn la figure</i> (TLF).</p>	

⁴⁴ <http://www.snes.edu/Nouveau-roman.html>

232	DAR CON LA PUERTA EN LAS NARICES <i>EEL, DTLFCE, DFEM, DICCC, DFDEA, DLVEE, DPLFH.</i>	
<p>(ES) <i>Dar con algn la puerta en las narices</i> a algn</p> <p>-Rechazar a una persona, desentenderse de ella (DSLE). Negarse a dejar entrar alguien (DTLFCE). Rechazar, negar con malos modos a una persona lo que pide (DLVEE).</p> <p>«Quería que le prestara dinero, pero, como sé que nunca devuelve lo que le prestan, le di con la puerta en las narices» (DVLEE).</p> <p>Sin.: dar algn con la puerta contra las narices (DFEM). Darse algn de narices contra/sobre/en algo (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>Fermer qqn la porte au nez</i> de qqn</p> <p>-Refuser de le recevoir, de l'accueillir (TLF). congédier avec brusquerie (DEL).</p> <p>«Elle en avait assez de ce démarcheur crispant à qui elle a fermé la porte au nez» (DEL).</p> <p>Syn.: claquer qqn la porte au nez à qqn (DEL, L). Claquer qqn la porte au nez de qqn (LPR).</p>	

233	DAR EN LA NARIZ <i>DPLFH, DRAE, L, DFEM, DFDEA, DICCC, DBLLF, WR, DSLE, DELE, CLAVE.</i>	
<p>(ES) <i>Darle a algn algo en la nariz</i></p> <p>-[1]- Percibir su olor (DRAE).</p> <p>«Le dio en la nariz lo que había de comer» (DRAE).</p> <p>Sin.: darle a algn en la nariz un olor (DBLLF).</p> <p>-[2]- Presentir, sospechar algo (DELE). presentárselo como sospecha (DFDEA).</p> <p>«Me da en la nariz que este tipo tiene malas intenciones porque, siempre que me ve, se esconde» (DFEM).</p>	<p>(FR) <i>Sentir qqn qqch</i></p> <p>-[1]- Percevoir par l'odorat (TLF).</p> <p>«Carmen, en chemise, se glissait à côté de lui. Il sentit le parfum fort de ses épaules rondes» (TLF).</p> <p>-[2]- Soupçonner quelque chose REVERSO. Avoir dans l'idée que; flairer/se douter de quelque chose (DBLLF).</p> <p>«C'est bien la femme qu'il te faut. Elle te rendra heureux. Tu sais, entre elles, les femmes sentent ça» (TLF).</p>	

234	DAR EN LAS NARICES <i>DRAE, DUE, DFEM, DLVEE, DFDEA, DICCC, DSLE, L.</i>	
<p>(ES) <i>Darle algn en las narices</i> a algn</p> <p>-Rechazar una pretensión de alguien o desairar o contrariar a alguien (DUE). Fastidiar a una persona (DLVEE).</p> <p>«Te ha nombrado a ti jefe de personal para darme a mí en las narices» (DLVEE).</p> <p>Sin.: pasar algn a algn por las narices (DRAE).</p>	<p>(FR) <i>Envoyer qqn promener</i> qqn</p> <p>-Se débarrasser de façon expéditive et cavalière d'une personne gênante (TLF).</p> <p>«Ils m'envoient promener exactement comme on envoie promener son père» (TLF).</p>	

235	DEJAR CON DOS PALMOS DE NARICES <i>DTLFCE</i>	
<p>(ES) <i>Dejar</i> algn <i>con dos palmos de narices</i> a algn</p> <p>-Frustrar las esperanzas de alguien (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«También el viejo <i>te dejó con dos palmos</i> de narices, también ése lo que quería era hacerlo contigo y luego te dio aire. Cada vez que me llame, yo vengo, ahora ya sabe usted que no hay trabajo y cualquier ingreso viene bien» (Rafael Chirbes, 2013, <i>En la orilla</i>. Barcelona: Anagrama).</p>	<p>(FR) <i>Passer</i> qqn <i>la plume par le bec</i> à qqn</p> <p>-Le frustrer de quelque avantage qu'il avait en vue (<i>TLF</i>).</p> <p>«Je ne prétends pas qu'on me fasse <i>passer la plume par le bec</i>» (<i>REVERSO</i>).</p>	

236	HABLAR POR NARICES <i>DRAE, DPLFH, (FRASYTRAM: DUE), DELE, DFEM.</i>	
<p>(ES) <i>Hablar</i> algn <i>por las narices</i></p> <p>-Hablar de forma gangosa (<i>DELE</i>).</p> <p>«Pero ¿cómo vamos a entender lo que dice si <i>habla por las narices?</i>» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>hablar algn con la nariz</i> (<i>DFEM, DBLLF</i>). <i>Hablar algn de nariz con algo</i> (<i>DFEM, FRASYTRAM: Genlar</i>).</p>	<p>(FR) <i>Parler</i> qqn <i>du nez</i></p> <p>-Avoir un ton nasillard (<i>L</i>).</p> <p>«C'est fou ce qu'il peut y avoir de monde qui rampe sur le paillason un tas de gens connus des gens qui sont quelqu'un des journalistes des hommes de main (...) le veilleur de nuit les écoute ils parlent... <i>ils parlent du nez...</i> de la pluie et du beau temps mais ils parlent surtout argent» (<i>TLF</i>).</p>	

237	HACER UN PALMO DE NARICES <i>DTLFCE.</i>	
<p>(ES) <i>Hacer</i> algn <i>un palmo de narices</i> a algn</p> <p>-Hacer un gesto con la mano para burlarse de alguien, apoyando el pulgar en la nariz, extendiendo la mano y teniendo los dedos apartados (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«Quizá su padre no quería tenerla cerca, pero a Jack le gustaba su compañía. Muy bien, papá. En su mente, <i>le hizo un palmo de narices</i> a su padre, a él y a toda la gente estúpida de aquella estúpida ciudad con sus estúpidas conversaciones» (Marcia Rose, 2000, <i>Un verano en Paradise</i>. Madrid: Editorial Libsa SA, 33).</p>	<p>(FR) <i>Faire</i> qqn <i>un pied de nez</i> à qqn</p> <p>-Se moquer de lui (<i>DEIF</i>). Le narguer en mettant les deux mains ouvertes et écartées au bout du nez. Lui faire un nez long d'un pied en mettant les deux mains écarquillées dessous le nez (<i>DEF</i>).</p> <p>«Un jour, rue de l'Université, un de ces jeunes drôles <i>faisait un pied de nez</i> à la porte cochère du n°69. - Pourquoi fais-tu cela à cette porte ? lui demanda un passant. L'enfant répondit : - Il y a là un curé» (<i>DEL</i>).</p>	

238	HACER LAS NARICES <i>DPLFH</i>	
<p>(ES) <i>Hacer</i> algn <i>las narices</i> a algn</p> <p>-Maltratarlo (<i>DRAE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Maltraiter</i> qqn</p>	

«El diablo alfarero Lukankansa es el que les *hace las narices* a los blancos, quienes le pagan por ellas» (Mariela Gutiérrez, 1991, *El cosmos de Lydia Cabrera: dioses, animales, y hombres*. Miami, FL: Ediciones Universal, 31).

-Faire subir de mauvais traitements à quelqu'un, avec plus ou moins de violence, physique ou non (TLF).

«Tel était pourtant l'homme que dans nos cercles l'on disait si grossier, si brutal, *maltraitant* tout son service, et jusqu'aux dames du palais même» (TLF).

239

HACERSE LAS NARICES

DRAE, DPLFH.

(ES)

Hacerse algn las narices

-[1]-Recibir un golpe grande en ellas, de suerte que se las deshace (DRAE).

«al alzar el pie tropezó en el umbral y cayendo en el suelo dio tan gran porrazo que se *hizo las narices* y se bañó boca y rostro en sangre; al golpe y grito que dio vino una criada que le tornó a guiar diciéndole: — Señor» (Ignacio Arellano y Victoriano Roncero, 2014, *Demócrito Áureo: Los códigos de la risa en el Siglo de Oro*. Valencina de la Concepción, Sevilla: Editorial Renacimiento, 175).

-[2]- Suceder algo en contra o en perjuicio de lo que se pretende (DRAE). → *Romperse las narices* [2] f. 249.

(FR)

-[1]- *S'abîmer* qqn *le portrait* : se faire défigurer ou être défiguré (TLF).

«L'année dernière je me suis *abîmé le portrait* en ayant un accident de moto, cependant cela ne m'a pas refroidi, je suis prêt à remonter» (Source orale).

-[2]- *Se casser* qqn *la gueule* :→ *Romperse las narices* [2] f. 249.

240

HINCHAR LAS NARICES

DSLE, DLVEE, DUE, DFEM, DICC, DBLLF, DELE, DFDEA, L, DTLFCE.

(ES)

Hinchar algn las narices a algn

-Perder la paciencia, enfadarse mucho (DLVEE).

«¡Ya se me están *hinchando las narices* de aguantar a mi suegra! ¡Un día la echo fuera de casa!» (DFEM).

Sin.: *inflar algn las narices a algn* (DFDEA). *Llenarse algn las narices de mostaza a algn* (DBLLF).

(FR)

Sentir qqn la moutarde qui monte au nez

-Être pris de colère (DEIF). Commencer à s'énerver, à s'impatienter, à s'irriter de ce qu'on dit ou de ce qu'on peut nous faire (DLF).

«Le Duc: Est-ce qu'il faut longtemps pour défaire des malles? Gabrielle, *sentant la moutarde lui monter au nez*: Hein! Mais je ne sais pas! Ça dépend!» (TLF).

Syn.: *avoir qqn la moutarde qui monte au nez* (REVERSO). *La moutarde lui monte au nez* (DICC, DTLFCE, REVERSO, L, TLF, DLF, DEL).

241

METER LAS NARICES

DRAE, DFEM, DUE, (FRASYTRAM: MM), DPLFH, DFDEA, DELE, WR, CLAVE, DICC, DSLE, EEI, DTLFCE.

(ES)

Meter algn las narices en algo

-Inmiscuirse o entrometerse en un asunto que no le incumbe (DELE).

(FR)

Fourrer qqn son nez partout

-Être très curieux, se mêler de ce qui ne le regarde pas (DEL).

«Preocúpate de tus cosas y no metas las narices en mis asuntos, que nada te importan» (DFEM).	«À chaque fois que je l'invite, il fourre son nez partout dans la maison» (EEI).
Sin.: meter algn la nariz en algo (DRAE, DELE, FRASYTRAM, DFEM, DFDEA, DICC). Asomar algn las narices en una cosa (DPLFH). Meter algn las narices en todo (EEI, DBLLF). Meter algn las narices en todas parte/en una cosa (DBLLF).	Syn.: mettre son nez dans qqch (DEIF, DEF, WR, L, DICC, L, REVERSO, DEL). Fourrer son nez dans (DEL). Fourrer son nez dans les affaires d'autrui (LPR, DEL, DEL, DEL, TLF). Mettre son pied dans tous les souliers, mettre/fourrer son nez quelque part (DBLLF).

242	NO ARRUGAR LA NARIZ (FRASYTRAM)	
(ES) No arrugársele a algn la nariz	(FR) Avoir qqn du cœur au ventre (Correspondance littérale en espagnol: hacer de tripas corazón)	
-Ser valiente, tener valor, coraje (FRASYTRAM: viva voz).	-Avoir du courage, être courageux (FRASYTRAM: P.R.)	
«A Leo no se le arruga la nariz, aceptó competir en un carrera de esquí sin saber ni siquiera patinar» (Informante oral).	«Il faut avoir du cran et du cœur au ventre pour délaissier le confort nord-américain afin d'aller aider les plus démunis du monde. Mais l'expérience est si emballante et gratifiante que tous ceux qui l'ont connue la recommandent et sont prêts à repartir à la première occasion. C'est du moins le cas des étudiants qui ont relaté leurs expériences de coopération internationale à la table ronde organisée» (LINGEE : iforum.umontreal.ca).	
Sin.: tener algn cinco dedos en la mano, tener algn pelos en el corazón, tener algn el corazón en su sitio, tener algn mucho corazón, tener algn (un par) de narices (FRASYTRAM).	Syn.: avoir qqn de l'estomac (FRASYTRAM).	

243	NO SABER DÓNDE TIENE LAS NARICES DRAE	
(ES) No saber algn dónde tiene las narices	(FR) Ne rien savoir faire qqn de ses dix doigts	
-Ser incapaz y de poco talento (DRAE).	-Être paresseux, oisif, maladroit (REVERSO).	
«El nuevo jefe no puede ni programar una reunión, no sabe dónde tiene las narices» (Informante oral).	«Il ne sait rien faire de ses dix doigts. Il est tellement maladroit... Et il fait même pas exprès. Mais pour les chaussures elle avait décidé de prendre le taureau par les cornes» (Jean-François Grunfeld, 1979, J'emporterai pas ma coquille d'escargot à la pointe de mes souliers. Paris : Le Sagittaire).	
Sin.: no saber algn cuál es su mano derecha (DRAE).		

244	NO TENER NARICES DPLFH	
(ES) No tener algn narices	(FR) Avoir peur qqn de son ombre	
-No atreverse (DPLFH).	-Manquer de courage (FRASYTRAM : vive voix)	
«¡a ver quién tiene narices a dormirse así!», bufa. La tienda es cómoda, y proporciona intimidad. Una media	«Cet homme, qui avait peur de son ombre et qui s'attendait à tomber entre les mains de la police à	

hora antes de meterse, Rafa la ha rociado de *spray* antimosquitos, pero aún así al encender la luz de su frontal para meterse en el saco» (Irene Ferb, 2016, *Si tiene que ser*. Alcalá de Xivert, Castellón: Ediciones Kiwi).

chaque instant (...) paraissait très assuré et ne semblait plus se souvenir de ses chaudes larmes?» (TLF).

245

NO VER MÁS ALLÁ DE SUS NARICES

DRAE, DUE, DFEM, L, DFDEA, DBLLE, WR, DELE, DPLFH CLAVE, DSLE, EEL, DPTFCE.

(ES)

No ver algn *más allá de sus narices*

- No darse cuenta de algo evidente, en especial por ser poco inteligente o por obsecarse en una idea (DICC). Tener ideas preconcebidas. Ser de mente limitada (DPTFCE).

«Tú no eres capaz de comprender la gravedad de la situación porque *no ves más allá de tus narices*» (DFEM).

Sin.: *no alcanzar/ver algn más allá de sus propias narices* (DFEM).

(FR)

Ne pas voir qqn *plus loin que le bout de son nez*

- Manquer de clairvoyance, de prévenance (L). Être imprévoyant ; ne pas penser à l'avenir; ne pas se soucier de ce qui peut arriver (DLF).

«Mademoiselle, dit Labal avec calme, permettez-moi de vous dire que vous raisonnez comme un manche, *ne voyez pas plus loin que le bout de votre nez* et utilisez de travers votre matière grise. Réfléchissez un instant» (DEL).

Syn.: *avoir qqn des œillères* (DPTFCE). *Ne pas regarder qqn plus loin que le bout de son nez* (DEL).

246

PASAR POR LAS NARICES

DRAE, CLAVE, DPLFH, DSLE, DFDEA, DBLLE, DICC, DFEM, DLVEE.

(ES)

Pasar algn algo *por las narices* a algn

- Dar muestras claras de un hecho a una persona para causarle rabia, molestia o envidia (DICC).

«Ha conseguido un puesto importante y se lo *pasa por las narices* a todos los que no confiaron en él» (DICC).

Sin.: *meter algn algo por las narices a algn* (DFEM). *Restregar algn algo por las narices a algn* (DFEM, DRAE, DPLFH, CLAVE, DICC, DFDEA). *Refrotar/refregar algn algo por las narices a algn* (DFDEA). → *Refregar por las narices* [1] f. 252.

(FR)

Passer qqn qqch. *sous le nez* à qqn

- Montrer ou dire quelque chose à quelqu'un dans le but de lui donner envie, le charmer (*Expressio.fr*).

«Quand le presbytère *m'est passé sous le nez*, j'ai pleuré pendant une semaine. Je connaissais le moindre recoin de cette maison. Je l'attendais depuis des années» (Jojo Moyes, 2017, *Sous le même toit*. Montreuil : Milady Littérature).

Syn.: *passer qqn qqch devant le nez de qqn* (DBLLE).

247

PONER EN LAS NARICES

DFEM

(ES)

Ponersele a algn algo *en las narices*

- Obstinarse, empeñarse, encapricharse en algo (DFEM).

«Claudia es muy testaruda, y cuando *se le pone algo en las narices*, no descansa hasta conseguirlo» (Informante oral).

(FR)

Se mettre qqn *en tête* de

- Avoir une ferme intention, avoir une idée bien ancrée. Se persuader et se convaincre de cela (L).

«Je voyais déjà le joueur utiliser la télécommande Wii pour viser l'écran et le Nunchuk pour déplacer son personnage. *Je me suis mis en tête* de les convaincre d'utiliser cette méthode pour réaliser la suite de Sin and Punishment» (LINGUEE : *nintendo.fr*).

Sin.: *metérsele a algn algo en las narices* (DFEM). → *Meterse en la cabeza* [1] f. 78.

Syn.: → *Meterse en la cabeza* [1] f. 78.

248

ROMPER LAS NARICES

DFEM, L, DELE, DLVEE, DBLLF, DFDEA, DUE, DPTFCE.

(ES)

Romper algn *las narices* a algn

-Golpear a una persona en la cara dándole varios puñetazos (DVLEE).

«Lo agarró del cuello y *le rompió las narices*. Si vuelves a meterte con mi hermano, te rompo las narices» (DVLEE).

Sin.: *partir algn las narices a algn* (DFEM, DELE). *Partir algn la boca a algn* (DLVEE). *Partir algn la cara a algn* (DPTFCE). *Quitar/aplastar algn las narices a algn* (DBLLF).

(FR)

Donner qqn *sur le nez* à qqn

-Le frapper (DEIF).

«Quand il allait prendre son vélo, il a vu une assiette en aluminium, et il a eu l'idée de la mettre sur la taille, comme ça le Grave ne lui fera pas mal. Mais ça n'a pas très bien marché, parce que le Grave au lieu de lui donner un coup de poing sur le ventre, il lui a *donné sur le nez*. Puis Jean-Benoît est rentré en train de saigner de son nez et en train de pleurer un tout petit peu» (Guy Jimenes, 1997, *Lace-moi les baskets*. Paris : Rageot⁴⁵).

Syn.: *casser qqn la figure à qqn* (DICC, L).

249

ROMPERSE LAS NARICES

DUE, DFEM, DELE, L, DICC, DFDEA, DLVEE, DPTFCE.

(ES)

Romperse algn *las narices*

-[1]- Darse un golpe de frente o caerse pegando las narices en el suelo (DLVEE).

«Esta bicicleta no frena muy bien. Ten cuidado y *no te rompas las narices*» (DFEM).

Sin.: *dar algn de narices (en el suelo), romperse algn las narices contra el suelo* (DBLLF).

-[2]- Fracasar por completo (DPTFCE). → *Dar de narices* (2) f. 231.

(FR)

-[1]- *Se casser* qqn *le nez* : recevoir un coup sur le visage ; tomber face contre terre et recevoir un coup sur le nez (*Expressio.fr*).

«Je me suis cassé le nez quand j'étais à la maternelle. J'ai pris un coup qui m'a laissé une petite bosse. Sinon, je ne me serais jamais fait opérer», raconte cette hygiéniste dentaire actuellement au chômage» (Robert Tait, 'A Téhéran, on change de nez comme de chemise', *The Guardian*, 22-06-2005⁴⁶).

Syn.: *donner qqn du nez en terre, tomber qqn de face/sur le nez* (DBLLF). *Se casser qqn la figure* (L, DICC).

-[2]- *Se casser* qqn *la gueule*: subir un échec (TLF). → *Dar de narices* (2) f. 231.

⁴⁵ http://www.saxon-fun.net/~ecoles_saxon/5p/yves/matieres/lecture/marcia3.htm

⁴⁶ <http://www.courrierinternational.com/article/2005/06/23/a-teheran-on-change-de-nez-comme-de-chemise>

250	PASAR DELANTE DE LAS NARICES <i>DPTFCE, EEI.</i>
<p>(ES) <i>Pasar algo delante de las narices</i> de algn</p> <p>-Un asunto, una ocasión escapa a alguien después de haber estado al parecer a su alcance (DPTFCE).</p> <p>«Iba con retraso y además el autobús <i>pasó delante de mis narices</i>» (EEI).</p> <p>Sin.: <i>pasar algo por las narices de algn</i> (DPTFCE).</p>	<p>(FR) <i>Passer qqch. sous le nez</i> de qqn</p> <p>-Se dit de qqch. qui nous échappe au moment où on croit l'avoir, l'obtenir (DEL).</p> <p>«Il se persuade dès cet instant qu'il avait éclairci sans nul doute possible la qualité de son visiteur et les mobiles de sa démarche. «Capitalistes catholiques, gros, probablement. Commence à trouver saumâtre de voir lui <i>passer sous le nez</i> tant d'occasions magnifiques. Pas seule à penser ainsi dans son milieu» (Jules Romains, 2016, <i>Les Hommes de bonne volonté - L'Intégrale 2</i> (Tomes 5 à 7): <i>Les Superbes - Les Humbles - Recherche d'une Église</i>. Paris : Flammarion).</p>

251	QUEDARSE CON UN PALMO DE NARICES <i>DPLFH, DPTFCE.</i>
<p>(ES) <i>Quedarse algn con un palmo de narices</i></p> <p>- No conseguir su objetivo, haberle sido negado un asunto⁴⁷.</p> <p>«... no sabes que el ilustre caballero <i>se quedó con un palmo de narices</i> cuando hizo frente a los molinos de viento, creyendo que eran gigantes?» (Joan Mari Irigoien Aranberri, 2014, <i>Consummatum est</i>. Donostia - San Sebastián: Ttarttalo, S.L).</p>	<p>(FR) <i>Faire qqn chou blanc</i></p> <p>- Échouer dans une démarche, une entreprise (TLF).</p> <p>«Après s'être assurés par ce dernier ou par Mirolier qu'ils ne <i>feraient pas chou blanc</i>, ceux qui désiraient voir l'évêque en demandaient la permission au Supérieur qui leur remettait alors sa clef» (TLF).</p>

252	REFREGAR POR LAS NARICES <i>DUE, DFEM, DLVEE, DELE, DFDEA.</i>
<p>(ES) <i>Refregar algn algo por/en las narices</i> a algn</p> <p>-[1] - Mostrar o decir una cosa a una persona con insistencia para molestarla (DLVEE). → <i>Pasar por las narices</i> f. 246.</p> <p>-[2] - Echar en cara, reprochar a alguien algo (DELE).</p> <p>«Son muy educados y se fueron a la boda a la que estaban invitados, pero no evitó que <i>restregaran por las narices</i> a los novios que ellos no habían asistido a la suya» (DELE).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Passer qqch. devant/sous le nez</i> à qqn. → <i>Pasar por las narices</i> f. 246.</p> <p>-[2]- <i>Jeter</i> qqn qqch. <i>au nez</i> de qqn: Rappeler violemment quelque chose de désagréable à quelqu'un (TLF).</p> <p>«M. de Béranger descendit de Passy pour me dire en chanson, sous le règne de ses amis, ce qui se passait dans les geôles au temps des miens: il ne pouvait plus me <i>jeter au nez</i> la Restauration» (TLF).</p>

⁴⁷ Juan Salanova, 2005, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Lulu Enterprises Inc, eBook (PDF), 324 págs.

Sin.: *restregar* algn algo por las narices a algn (DFEM). *Pasar* algn algo por las narices a algn (DLVEE, DELE). *Refrotar/restregar* algn algo por la cara a algn (DFDEA).

253

REÍR EN LAS NARICES

EEI, DBLLF.

(ES)

Reírse algn en las narices de algn

-Burlarse de alguien en su presencia y sin respeto (DFEM).

«Le pedí que me devolviera el dinero que le había prestado y se rió de mí en mis narices» (EEI).

Sin.: → *Reír en las barbas* f. 8.

(FR)

Rire qqn au nez de qqn

-Se moquer de lui en sa présence; ne pas le prendre au sérieux; ne pas le croire; se moquer ouvertement de lui (DFL).

«Je l'ai prévenu que c'était dangereux de faire cela, mais il m'a ri au nez. Qu'il endure son mal, maintenant!» (DLF).

Syn.: *rire qqn au nez et à la barbe de qqn* (Ruiz Quemoun, TLF, LPR, DEIF). → *Reír en las barbas* f. 8.

254

SALIR DE LAS NARICES

DRAE, DFEM, DLVEE, DICC, DPLFH, DFDEA, DELE.

(ES)

Salirle a algn algo de las narices

-Antojársele una cosa a una persona (DLVEE). Venirle a una persona ganas de hacer una cosa, con o sin causa razonable o justificada (DICC).

«Yo hago lo que me sale de las narices y no tengo que darle explicaciones a nadie» (DFEM).

(FR)

N'en faire qqn qu'à sa tête

-Ne faire que ce que bon lui semble (L'INTERNAUTE). Agir quelqu'un sans tenir compte des ordres, conseils, consignes qu'on lui donne (*Expressio.fr*).

«Il continuera de n'en faire qu'à sa tête et il faudra bien l'arrêter, pour la sécurité de toutes les nations du monde» (LINGUEE: www2.parl.gc.ca).

255

TENER MONTADO EN LAS NARICES

DRAE, DPLFH, DBLLF.

(ES)

Tener montado algn en las narices a algn

-Padecer sus impertinencias. Padecer constantemente sus impertinencias y molestias (DPLFH).

«Señora y señores míos, que desde que ocurrió lo del cabo de Finisterre Napoleón le tiene montado en las narices, y orden va orden viene, le está abrumando en fuerza de censuras. Hasta se cita el nombre del que ha de reemplazarle» (Enrique Rodríguez-Solís y Enrique Tomasich, 1898, *Glorias de España*. Madrid: La Última Moda, 12).

(FR)

Avoir qqn dans le nez

-Avoir pour lui de l'antipathie, ne pas pouvoir le sentir (L).

«Toujours est-il qu'il [Leconte de Lisle] m'a comme on dit, dans le nez à ce titre qu'il a (...) dit parlant de moi: Ah ça, il vit toujours celui-là! « (TLF).

Syn.: *avoir qqn toujours qqn sur le nez* (DBLLF).

256	TENER COGIDO POR LAS NARICES <i>DRAE, DELE, DPLFH.</i>	
<p>(ES) <i>Tener cogido</i> algn <i>por las narices</i> a algn</p> <p>-Tener alguien dominado o sometido a alguien (DELE).</p> <p>«Estos trabajadores trabajan más de las horas estipuladas en el contrato, pero su jefe los <i>tiene cogido por las narices</i> y no creo que nunca lo denuncien» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>tener algn montado por las narices, a algn</i> (DELE). <i>Tener algn agarrado por las narices a algn</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Mener</i> qqn <i>par le bout du nez</i></p> <p>-Avoir une grande influence sur qqn, (DEIF). Lui faire faire tout ce qu'on veut ; abuser de son manque de volonté, de caractère (DFL).</p> <p>«Il ne décide jamais rien par lui-même : sa femme <i>le mène par le bout du nez</i>» (DLF).</p>	

257	TENER NARICES <i>DFEM, DICC, DPLFH, DSLE, DELE.</i>	
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>narices</i></p> <p>-Ser muy descarada (DFEM). Ser cara dura, desvergonzado (DELE).</p> <p>«Voy a tener que decírselo a su padre porque este chico <i>tiene narices</i>; ayer me rompe el cristal del coche con una piedra y hoy me ha pinchado dos ruedas» (DELE).</p>	<p>(FR) <i>Être</i> qqn <i>effronté(e)</i></p> <p>-Se dit d'une personne qui n'a honte de rien, qui se conduit d'une façon impudente ou inconvenante (TLF).</p> <p>«Mais lorsque seulement certain homme dira que tel livre est le code de Dieu, et qu'il se nommera son interprète, il faut être aussi sot qu'il <i>est effronté</i> pour l'écouter, et bien patient pour ne pas le traiter en imposteur, et comme un voleur public» (Frédéric Deloffre, François Moureau et Robert Challe, 2000, <i>Difficultés sur la religion proposées au Père Malebranche</i>. Genève : Librairie Droz, 212).</p>	

258	TENER LARGAS NARICES <i>DRAE, DPLFH, DBLLF.</i>	
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>largas narices</i></p> <p>-Prever o presentir una cosa que está próxima a suceder (DPLFH).</p> <p>«¡Qué <i>narices largas</i> tiene Ignacio! Cuando de repente se fue la luz supo que había entrado alguien en casa» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>tener algn buena nariz/la nariz afilada</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>le nez creux</i></p> <p>-Être très perspicace (DEIF). Flairez les bonnes occasions (L).</p> <p>«Encore ai-je eu le nez creux de mettre deux autres billets de cent francs et quatre passe-partout sous le carreau descellé de ma chambre. Je ne pense pas qu'on les ait trouvés» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn le nez fin</i> (DEIF, L, DBLLF). <i>Avoir qqn du nez</i> (TLF). <i>Avoir qqn bon nez, avoir qqn l'odorat fin</i> (DBLLF).</p>	

259		TOCAR LAS NARICES <i>DRAE, DFME, DELE, DFDEA, DSLE, DICC.</i>	
(ES)	<i>Tocarle</i> a alguien <i>las narices</i> a alguien	(FR)	<i>Importuner</i> qqn
	-Molestar, incordiar, importunar alguien (<i>DFEM</i>).		-Déranger, fatiguer en intervenant mal à propos, ennuyer par une présence ou un comportement déplacé (<i>TLF</i>).
	«Ya te he dicho que no saldremos al campo este fin de semana, así que deja ya de <i>tocarme las narices</i> y no insistas porque no pienso cambiar de opinión» (<i>DELE</i>).		«Je ne lui en veux pas; je l' <i>importunais</i> ; il m'a fait chasser; il a bien fait» (<i>TLF</i>).

260		TOCARSE LAS NARICES <i>DRAE, DLVEE, DPLFH, DICC, DFEM, DFDEA, WR, DSLE, EEL.</i>	
(ES)	<i>Tocarse</i> a alguien <i>las narices</i>	(FR)	<i>Avoir</i> qqn <i>les doigts en pied d'éventail</i>
	-Pasar el tiempo de manera distraída u ociosa, sin hacer lo que debe (<i>DICC</i>).		-Être feignant, oisif, paresseux (<i>REVERSO</i>).
	«En verano apenas tenemos trabajo y nos pasamos el tiempo <i>tocándonos las narices</i> » (<i>DFEM</i>).		«Lorsque je suis arrivé au bureau ce matin, Joseph qui était tranquillement allongé, <i>avait les doigts en pied d'éventail</i> , il n'avait même pas ouvert les dossiers du parquet» (Source orale).
	Sin.: <i>rascarse</i> a alguien <i>la barriga</i> (<i>DVLEE</i>).		

261		TORCER LAS NARICES <i>DPLFH, DRAE.</i>	
(ES)	<i>Torcer</i> a alguien <i>las narices</i>	(FR)	<i>Tordre</i> qqn <i>le nez</i>
	-Mostrar repugnancia ante algo que se le dice o propone (<i>DRAE</i>).		-Être ennuyé, mécontent, méprisant (<i>TLF</i>). Rechigner, manifester son refus de faire quelque chose, faire la grimace ⁴⁸ .
	«Más visto por él cuán de liger se movían los letrados, se hizo pregonar públicamente en la Veracruz por capitán general de la Nueva-España, leyendo las provisiones, que hicieron <i>torcer las narices</i> a los de México» (Francisco López de Gómara y Jorge Gurría Lacroix, 1979, <i>Historia general de las Indias y Vida de Hernán Cortés: Historia de la conquista de México</i> . Caracas: Fundación Biblioteca Ayacucho).		«Elle en ouvrit une et la vida dans l'assiette de sa chatte, <i>tordant le nez</i> de dégoût lorsque l'odeur de poisson lui effleura les narines. Elle eut un haut-le-cœur. C'était la deuxième fois qu'elle éprouvait une telle répulsion.» (Jeannie Watt, Carly Phillips y Pamela Britton, 2013, <i>Le meilleur de la comédie romantique: 3 romans Harlequin</i> . Toronto : Harlequin).

⁴⁸ http://fr.wiktionary.org/wiki/tordre_le_nez

OREJA

262

AFILAR LA OREJA

(FRASYTRAM: JGonzález), DBLLF.
→ Aguzar las orejas f. 264.

263

AGACHAR LA OREJA

(FRASYTRAM: Larousse), WR, DICC, DLVEE, DFDEA, DBLLF, DELE, DUE, DSLE, DTLFCE.

(ES)

Agachar algn *la oreja* ante algn

-Ceder de modo humilde en una discusión o aceptar algo sin protestar (DICC).

«Después de escuchar los reproches de sus amigos, Luis *agachó la oreja* y se fue» (DSLE).Sin.: *bajar algn la oreja* (DFDEA).

-[2] - Mostrarse sumiso, humillarse; doblegarse a la voluntad de alguien; someterse a alguien de modo servil y cobarde (DTLFCE).

«Deberías mostrar mayor firmeza de carácter. ¿Qué sentido tiene que te rebeles al principio si al final terminas *agachando las orejas*? (DFEM).Sin.: *bajar la(s) oreja(s)* (DICC, WR, DFEM). → *Bajar la cabeza* [4] f. 27.

(FR)

-[1] - *Courber* qqn *la tête*: se soumettre avec résignation ou confusion (L). Obéir sans révoltes; agir selon les volontés de quelqu'un (Ruiz Quemoun).«Si vous avez tellement de fêtes pour célébrer les faits humains, pourquoi ne laissez-vous pas cette fête à l'esprit, afin que celui-ci, converti en enfant, s'approche pour m'offrir son présent d'amour, afin qu'il acquière la simplicité des bergers pour m'adorer et l'humilité des sages pour *courber la tête* et présenter sa science devant le propriétaire de la véritable Sagesse?» (LINGUEE: ofm.org).Syn.: *courber qqn le front/genou* (TLF. DEIF). *Plier qqn la tête* (DEL). → *Bajar la cabeza* [4] f. 27.-[2] - *Courber/plier* qqn *l'échine* devant qqn : se soumettre (L'INTERNAUTE).«(...) cessait de *courber l'échine*: colère, haine, fierté, méchanceté, quelles que fussent les composantes de son sentiment, ce sentiment était à coup sûr une vigoureuse affirmation de vie» (TLF).Syn.: *baisser qqn l'oreille*, *baisser/courber qqn la tête/le front*. *baisser/courber/noyer qqn l'épaule/les épaules*, *coucher qqn les oreilles* (DBLLF).

264

AGUZAR LAS OREJAS

DRAE, DPLFH, DUE, (FRASYTRAM: DUE), DFDE, DBLLF, WR, DELE.

(ES)

Aguzar algn *las orejas*

-Poner mucha atención en lo que se oye (DFEM).

«Aunque *agucé las orejas* lo más que pude, no entendí nada de lo que allí se hablaba» (DFEM).

(FR)

Tendre qqn *l'oreille*-Écouter attentivement, diriger son attention (LPR).
Écouter de toute son attention (DBLLF).«Tout à coup, il *tendit l'oreille*, et pour mieux entendre, s'arrêta. Et aussitôt il ressentit une commotion effroyable: une chose énorme venait de s'abattre à ses

<p>Sin.: <i>alargar algn las orejas</i> (DFEM, DELE). <i>Enderezar/erquir/levantar/afilar algn las orejas</i> (DBLLF).</p>	<p><i>pieds, après lui avoir passé deux pouces du nez</i>» (DEL). Syn.: <i>prêter qqn l'oreille à qqch</i> (LPR, BLLF, TLF). <i>Dresser l'oreille</i> (DEL, DEL, DBLLF, DEF, TLF, L). <i>Pointer qqn les oreilles, ouvrir qqn l'oreille, écouter qqn de toutes ses oreilles</i> (DBLLF).</p>
--	---

265	APLAUDIR CON LAS OREJAS (FRASYTRAM: DDFEJC)	
(ES) <i>Aplaudir algn hasta con/hasta las orejas</i>	<p>-Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien (FRASYTRAM: DDFEJC)</p> <p>«Internet -no es para <i>aplaudir con las orejas</i>; no da para tanto. Todavía hay un 70 % de la población que vive al margen de esa supuesta sociedad de la información, de esa sociedad-red y de esa revolución digital» (Rafael López Lita et alii, 2005, <i>La comunicación local por Internet</i>. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 146).</p> <p>Sin.: <i>Aplaudir hasta con/hasta las orejas</i> (FRASYTRAM).</p>	(FR) <i>Passer qqn de la pommade à qqn</i>
		<p>-Le flatter, lui faire des compliments, en particulier pour en tirer des avantages (L).</p> <p>«Burden n'avait encore jamais vu Roosevelt en train de passer de la pommade à quelqu'un, sinon à un aîné, du moins à un supérieur. Il fut stupéfait de voir combien il pouvait être charmeur quand il désirait quelque chose» (Gore Vial, 1990, <i>Hollywood: roman</i>. Lausanne: L'Age d'Homme, 90).</p> <p>Syn.: <i>faire qqn des ronds de jambe à qqn, passer qqn la main dans le dos de qqn</i> (FRASYTRAM).</p>

266	ASOMAR LA OREJA DICC, DRAE, DUE, DELE, DFEM, DLVEE, DFDEA, DPLFH, DICC.	
(ES) <i>Asomar algn la oreja</i>	<p>-[1] - Aparecer en un lugar, dejarse ver en un lugar (DELE).</p> <p>«Ha hecho tantas deudas en el juego, que ya no se atreve a <i>asomar la oreja</i> en el Casino» (DFEM).</p> <p>-[2]-Dejar una persona, involuntariamente, que se vean sus malas intenciones en un asunto o el defecto moral de que adolece (DICC)</p> <p>«Parecía un político progresista hasta que <i>asomó la oreja</i> al apoyar las medidas de los conservadores en contra de las ideas de su propio partido» (DELE).</p>	(FR) <i>Laisser passer qqn le bout de l'oreille</i>
		<p>-[1]- Apparaître, se montrer (DEIF).</p> <p>«<i>Laissant passer le bout de l'oreille</i>, le banquier ajouta que le jour où il deviendrait possible de réduire les impôts, ce serait au profit du commerce et de l'industrie qu'une telle réduction devrait être appliquée de préférence, et non au profit de...» (Guy Antonetti, 2013, <i>Les ministres des Finances de la Révolution française au Second Empire (II): Dictionnaire biographique 1814-1848</i>, Institut de la gestion publique et du développement économique).</p> <p>Syn.: <i>mettre qqn le nez à la fenêtre</i> (DEIF).</p> <p>-[2] - Laisser deviner ses intentions, se trahir (DEIF). Laisser voir involontairement ses intentions, ses pensées secrètes (DEF).</p> <p>«Et, à la fin de son discours, l'envieux Merlin laisse passer le bout de l'oreille: -Pour conclure, ajoute-t-il, cyniquement, je demande qu'au lieu de mettre la fille ou la femme Grand en liberté, le ministre de la Police soit chargé au contraire, de faire lui-même une interrogatoire très serrée!» (Jacques Dysbord, 2001, <i>Les belles amies de Monsieur de Talleyrand: récit historique</i>. Paris: Nouvelles</p>

Sin.: *vérsele a algn la oreja* (DSLE). *Descubrir la oreja* (DICC, DUE, DPLFH, DBLLE, DSLE). *Enseñar la oreja* (DFDEA, DBLLE).

Éditions Latines, 165).

Syn.: *montrer qqn le bout de l'oreille* (DBLLE, DEIF, DEF, L, TLF). *Percer qqn le bout de l'oreille* (DEIF). *Percer/voir qqn le bout de l'oreille* (DEIF). *Voir qqn le bout de l'oreille* (DEIF, LPR, DEF, DEL).

267

AMUSGAR LAS OREJAS

DRAE, DPLFH. → *Dar orejas* f. 275.

268

APEARSE POR LAS OREJAS

DRAE, DPLFH, DUE, DELE, DBLLE, (FRASYTRAM: RAE).

(ES)

Apearse algn por las orejas

-[1]- *Caerse de la cabalgadura* (DFEM).

«Quiso hacer una demostración de que sabía dominar el caballo y...terminó *apeándose por las orejas*» (DFEM).

-[2] - *Equivocarse, obrar desafortunadamente* (DELE).

«La solución hubiese sido producir lo mismo con menores costos, pero ellos se *apearon por las orejas* al creer que subiendo los precios acabarían con la crisis de la empresa» (DELE).

(FR)

-[1]- *Tomber qqn de cheval*: faire une chute de cheval (MEDIADICO).

«Après son accident de moto l'été dernier, Benjamin Castaldi s'est encore une fois blessé. Cette fois-ci, il *est tombé de cheval* lors d'une balade en forêt avec sa femme dans les environs de Rambouillet» ('Benjamin Castaldi blessé lors d'une chute à cheval', *Voici.fr*, 13-11-2012⁴⁹).

-[2] - *Se fourrer qqn le doigt dans l'œil*: se tromper grossièrement (TLF).

«Claude Monet (...), un paysagiste de talent parfois, un détraqué souvent, un homme qui *se fourre le doigt dans l'œil* jusqu'au coude» (TLF).

269

APLASTAR LA OREJA

DRAE, DUE, DLVEE, DSLE, DPLFH, CLAVE.

(ES)

Aplastar algn la oreja

-Dormir (DLVEE).

«Estoy muy cansado, me voy a *planchar la oreja*» (DICC).

Sin.: *cerrar algn los ojos* (DVLEE). *Planchar algn la oreja* (CLAVE).

(FR)

Fermer qqn les yeux

(Correspondance littérale en espagnol:
cerrar los ojos)

-S'en dormir (DEIF).

«Un autre patient *a fermé les yeux* il y a quelques heures, figurez-vous, des suites d'une simple migraine» (Source orale).

270

BAJAR LAS OREJAS

DLVEE, DPLFH, DFDEA. → *Agachar la oreja* [2] f. 263.

⁴⁹ <http://www.voici.fr/news-people/actu-people/benjamin-castaldi-blesse-lors-d-une-chute-a-cheval-471140>

271	CALENTAR LA(S) OREJA(S) <i>DUE, DLVEE, DFEM, (FRASYTRAM: DUE), DFDEA, L, WR, DICC, DELE, DTLFCE, EEI.</i>	
<p>(ES) <i>Calentar</i> algn <i>las orejas</i> a algn</p> <p>-[1] - Reprender severamente a alguien, pegarle a alguien (DFEM). Castigar a alguien con golpes, corregirlo o regañarle (DTLFCE).</p> <p>«Le diré a tu padre que <i>te caliente las orejas</i>, si sigues lanzando piedras contra los cristales» (DVLEE).</p> <p>Sin.: <i>tirar algn de las orejas a algn</i> (DICC).</p> <p>-[2] - Hablar(le) insistentemente para convencerle, influirle (DFDEA).</p> <p>«A Celestino ya le habían venido <i>calentando las orejas</i> durante todo el trayecto. Las noticias que se estimen malas tienen más propensión a ser comunicadas que las buenas» (DFDEA).</p> <p>Sin.: <i>cortar/restregar algn las orejas a algn</i> (DBLLF). <i>Comer algn la oreja a algn</i> (CLAVE).</p>	<p>(FR) <i>Frotter</i> qqn <i>les oreilles</i> à qqn</p> <p>-[1] - Le punir (LPR). Infliger une correction ou réprimander quelqu'un (DEIF).</p> <p>«Les souvenirs revenaient toujours plus nombreux de cette fameuse soirée à la taverne. Il lui <i>avait frotté les oreilles</i> comme à un novice, en l'avertissant qu'elle n'avait pas à critiquer le capitaine devant l'équipage» (Robin Hobb, 2012, <i>Les Aventuriers de la mer (Tome 1) - Le vaisseau magique, Volumen 1</i>. Paris : Pygmalion).</p> <p>Syn.: <i>échauffer qqn les oreilles à qqn</i> (WR). <i>Couper qqn les oreilles à qqn</i> (DTLFCE). <i>Caresser qqn les oreilles à qqn</i> (DEIF). <i>Frotter qqn l'oreille à qqn</i> (LPR). <i>Tirer qqn les oreilles à qqn</i> (DICC, DBLLF, L, EEI). <i>Donner qqn sur les oreilles à qqn, secouer les oreilles à qqn</i> (TLF, DBLLF). <i>Couper qqn les oreilles à qqn, donner qqn sur le nez à qqn, prendre qqn aux cheveux, tirer qqn l'oreille à qqn</i> (DBLLF).</p> <p>-[2] - Rebattre qqn <i>les oreilles</i> à qqn de qqch: le lui répéter à satiété (LPR).</p> <p>«Mon frère Édouard. <i>M'a-t-on assez rebattu les oreilles</i> de la supériorité exemplaire de ce frère aîné ! on aura tout fait pour me le faire prendre en haine, et portant si grande qu'ait pu être parfois – et surtout – dans ma prime jeunesse à son égard» (DEL).</p> <p>Syn.: <i>rebattre/rompre/casser/battre/corner qqn les oreilles à qqn</i> (DEL).</p>	

272	CERRAR LA OREJA <i>DPLFH, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Cerrar</i> algn <i>la oreja</i></p> <p>-Negarse a oír razones o excusas (DPLFH).</p> <p>«La madre de Roberto estaban tan enfadada que <i>cerró la oreja</i> y no quiso recibir al casero ni oír la disculpas de éste» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>cerrar algn los oídos</i> (DRAE).</p>	<p>(FR) <i>Ne pas avoir</i> qqn <i>d'oreille(s)</i></p> <p>-Refuser d'entendre, de savoir, de comprendre (TLF).</p> <p>«Mary-Ann essaya de calmer sa mère, mais la bonne dame <i>n'avait pas d'oreilles</i>» (TLF).</p>	

273	COGER POR LAS OREJAS <i>EEI, DTLFCE.</i>	
<p>(ES) <i>Coger</i> algn <i>por las orejas</i> a algn</p>	<p>(FR) <i>Attraper</i> qqn <i>par la peau du dos</i></p>	

<p>-Retener a alguien (DTLFCE).</p> <p>«Ven aquí, mocoso, ¡que te coja por las orejas!» (EEI).</p> <p>Sin.: <i>agarrar algn por las orejas a algn</i> (EEI, DTLFCE).</p>	<p>-Attraper de manière énergique et sans ménagement (TLF).</p> <p>«Après le repas, tu auras tous les litres que tu voudras pour te flanquer une culotte !... Mais, jusque-là, si je te vois seulement le bout du nez rouge, je t'attrape par la peau du dos et je te fais bouillir la tête dans tes casseroles!»(BOB).</p> <p>Syn.: <i>attraper qqn par la peau du cou</i> (MEDIADICO, TLF). <i>Attraper, prendre/saisir/retenir qqn par la peau du cou</i> (TLF).</p>
--	---

274	COMER LA OREJA <small>CLAVE</small>	
<p>(ES) <i>Comer algn la oreja a algn</i></p> <p>-Decir o repetir algo hasta llegar a ser molesto o enojoso (CLAVE).</p> <p>«Me estuvo <i>comiendo la oreja</i> toda la tarde hasta que, por fin, le dije que sí» (CLAVE).</p> <p>Sin.: <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> [2] f. 271.</p>	<p>(FR) <i>Chatouiller qqn les oreilles à qqn</i></p> <p>-L'excéder par ses discours (DEIF). Le fatiguer par ses paroles (récriminations, plaintes, etc.) ; lui répéter très souvent la même chose (DEL).</p> <p>«J'aimais l'orgueil communiqué par la victoire dans les compétitions. Le plaisir d'entendre des récits invraisemblables me démangeait et me <i>chatouillait les oreilles</i>. Mes yeux brillaient d'envie aux spectacles du cirque, les jeux des adultes» (Saint Augustin, 2013, <i>Les Aveux</i> (poche). Paris : POL Éditeur).</p> <p>Syn.: <i>rebattre/rompre/casser/ battre/corner qqn les oreilles à qqn</i> (DEL).</p>	

275	DAR OREJAS <small>DRAE</small>	
<p>(ES) <i>Dar algn orejas</i></p> <p>-Dar crédito a lo que se dice, o a lo menos escucharlo con gusto y aprecio (DRAE).</p> <p>«Cuando ese momento salió del hueco la Aribada que le había mochado la oreja y dijo a Juan Oso que si le <i>daba la oreja</i> él decía dónde estaban las reinas que se habían robado los Arranca-ríos, Arranca-montañas y Arranca-árboles». (Victor Zuluaga Gómez, 1991, <i>Dioses, demonios y brujos de la comunidad indígena Chamí</i>. Pereira: Risaralda Cultural).</p> <p>Sin.: <i>dar algn oídos</i> (DRAE). <i>Amusgar algn la oreja</i> (DRAE, DPLFH).</p>	<p>(FR) <i>Ne pas en croire qqn ses oreilles</i></p> <p>-Ne pas se fier à ce qu'ont entendu les oreilles, tant c'est étonnant et difficile à croire (TLF).</p> <p>«Avec sa modestie habituelle, Pereira a avoué «<i>qu'il n'en croyait pas ses oreilles</i>» lorsqu'on l'a informé qu'il avait été choisi» (LINGUEE: jeuxcommonstohealth.ca).</p>	

276	DAR UN TIRÓN DE OREJAS <small>(FRASYTRAM: Espasa Calpe) → Estirar las orejas f. 277.</small>	
-----	---	--

277	ESTIRAR LAS OREJAS (FRASYTRAM: Espasa Calpe)	
<p>(ES) <i>Estirar</i> algn <i>las orejas</i> a algn</p> <p>-Regañar(le), reñir(le), llamar(le) la atención a (FRASYTRAM: Espasa Calpe).</p> <p>«Adriano apoyó una mano en el hombro de Estúñiga y, con la otra, le estiró la oreja; tras de un jadeo, pudo al fin deslizarle estas palabras: - Te prohíbo a ti y a todos que mencionéis, siquiera, el nombre de Erasmo. Callaos de una vez». (Vicente Puchol, 2002, <i>Alguien soñó sobre una piel de toro</i>: Novela. Valencina de la Concepción, Sevilla: Editorial Renacimiento, 250).</p> <p>Sin.: <i>dar un tirón de orejas</i> (FRASYTRAM: Espasa Calpe). → <i>Dar entre ceja y ceja</i> [2] f. 206, <i>calentar la(s) oreja(s)</i> [1] f. 271.</p>	<p>(FR) <i>Tirer</i> qqn <i>les oreilles</i> à qqn</p> <p>-Le réprimander, le corriger (DEIF)</p> <p>«Ces arguments sont bien exprimés par nul autre auteur que le plus grand éducateur que l'Église ait connu, St Jean Bosco: "Frapper quelqu'un de quelque façon que ce soit, le faire s'agenouiller dans une position pénible, lui <i>tirer les oreilles</i> et autres punitions similaires doivent être absolument» (LINGUEE: eur-lex.europa.eu).</p> <p>Syn.: → <i>Dar entre ceja y ceja</i> [2]. f. 206, <i>calentar la(s) oreja(s)</i> [1] f. 271.</p>	

278	HACER OREJAS DE MERCADER DRAE, DFEM, DPLFH, DBLLF, (FRASYTRAM: DUE), DELE.	
<p>(ES) <i>Hacer</i> algn <i>orejas de mercader</i></p> <p>-Darse por desentendido, hacerse el sordo (DFEM).</p> <p>«Quise decirle que me debía ya dos meses de alquiler, pero el muy sinvergüenza se <i>hizo orejas de mercader</i>» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>tener algn orejas de mercader</i> (FRASYTRAM: DUE).</p>	<p>(FR) <i>Faire</i> qqn <i>la sourde oreille</i></p> <p>-Faire semblant de ne pas entendre ou de ne pas comprendre de ce qu'on dit (DEF).</p> <p>«Je n'ai pas mon permis de conduire. Comme je ne suis pas majeur, il faudrait que mon père accepte d'être responsable. je lui en ai parlé souvent, mais <i>il fait la sourde oreille</i>, et je n'ose pas le lui demander directement» (DEF).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn du coton dans les oreilles</i>, <i>détourner qqn les oreilles</i> (DBLLF). <i>Se boucher qqn les oreilles</i> (DBLLF, L).</p>	

279	LADRAR A LA OREJA DRAE, DPLFH.	
<p>(ES) <i>Ladrar</i> algn <i>a la oreja</i> a algn</p> <p>-Estarle sugiriendo continua y fuertemente una idea (DRAE). Insistirle continuamente en una idea (DPLFH).</p> <p>«Mis compañeras de piso no han dejado de <i>ladrar a mi oreja</i> para que les dejara organizar un botellón en mi habitación» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>ladrar algn al oído de algn</i> (DRAE). → <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> [2] f. 271, <i>meter en la cabeza</i> [1] f. 79.</p>	<p>(FR) <i>Mettre</i> qqn qqch <i>dans la tête</i> de qqn</p> <p>-L'en persuader (DEIF). Lui répéter très souvent la même chose (DEF).</p> <p>«Malika : "Bien, nous étions bien avant et je n'ai pas voulu lui <i>mettre des idées dans la tête</i>» (LINGUEE: microfinance.lu).</p> <p>Syn.: → <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> [2] f. 271, <i>meter en la cabeza</i> [1] f. 79.</p>	

MOJAR LA OREJA	
<i>DRAE, DUE, DPLFH, (FRASYTRAM: RAE), DSLE, DFDEA, DICC, DELE, DBLLF.</i>	
<p>(ES) <i>Mojarle</i> algn <i>la oreja</i> a algn</p> <p>-[1]- Insultar o molestar a una persona tratando de discutir con ella (<i>DICC</i>). Insultar (<i>FRASYTRAM: RAE</i>).</p> <p>«No sigas <i>mojándome la oreja</i>, que te voy a dar una bofetada» (<i>DICC</i>).</p> <p>Sin.: <i>poner la saliva en la oreja</i> (<i>FRASYTRAM: DTDFH</i>).</p> <p>-[2] - Aventajarle o superarle ampliamente (<i>DFDEA</i>).</p> <p>«Nuestro equipo, siendo teóricamente más débil, <i>le mojó la oreja</i> al equipo adversario en su propio estadio» (<i>DELE</i>).</p> <p>-[3] - Humillarle o avergonzarle (<i>DFDEA</i>).</p> <p>«Si lo consentimos sin hacer una muy sonada, ya no podremos asomar el morro por ninguna parte. Nada más aparecer en cualquier pueblo de alrededor, <i>nos mojarán la oreja</i> y hasta se nos mearán encima» (<i>DFDEA</i>).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Chercher querelle</i> qqn à qqn : rechercher la dispute avec lui (<i>L</i>). Se comporter d'une manière agressive, provocante envers quelqu'un (<i>TLF</i>).</p> <p>«Je ne vais pas vous exposer tous les tenants et aboutissants de la modélisation économique, ni <i>chercher querelle</i> aux économistes» (<i>LINGUEE: ec.gc.ca</i>).</p> <p>-[2] - <i>Avoir/ prendre</i> qqn <i>barre(s)</i> sur qqn: avoir l'avantage sur lui (<i>TLF</i>).</p> <p>«Mon cher Monsieur Lecou, n'ayez pas de relâche que vous n'ayez fait régler les in-12 à Souverain, tant que j'ai quelque chose à livrer, <i>vous avez barre</i> sur lui» (<i>TLF</i>).</p> <p>-[3]- <i>Humilier</i> qqn : Faire apparaître quelqu'un (dans tel ou tel de ses aspects) comme inférieur, méprisable, par des paroles ou des actes qui sont interprétés comme abaissant sa dignité (<i>TLF</i>).</p> <p>«Nous sommes des fonctionnaires! mais on nous <i>humilie</i>. Dans les Q.G., on nous fait nettoyer et enlever les ordures» (<i>TLF</i>).</p>

PEGAR LA OREJA	
<i>DELE, DFEM. → Poner la oreja [2] f. 283.</i>	

PLANCHAR LA OREJA	
<i>DFDEA → Aplastar la oreja f. 269.</i>	

PONER LA OREJA	
<i>DFDEA</i>	
<p>(ES) <i>Poner</i> algn <i>la oreja</i></p> <p>-[1] - Escuchar a escondidas o disimuladamente (<i>DFDEA</i>).</p> <p>«La Mary me dijo que los hombres no <i>ponen la oreja</i> cuando las señoras hablan de sus intimidades» (<i>DFDEA</i>).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1] - <i>Écouter</i> qqn <i>aux portes</i> : Être curieux et indiscret (<i>TLF</i>).</p> <p>«Je n'écoute jamais aux portes et les histoires d'office m'écœurent» (<i>TLF</i>).</p>

<p>Sin.: <i>pegar algn la oreja</i> (DFEM).</p> <p>-[2] - Escuchar (DFDEA).</p> <p>«Ahí uno se entera con todo al salir a la calle y <i>poner la oreja</i>, ¿no? La ciudad es como un libro abierto» (DFDEA).</p>	<p>-[2] - <i>Prêter qqn l'oreille</i> à qqch: écouter, être favorable (L).</p> <p>«Le moment est maintenant venu pour le gouvernement de <i>prêter l'oreille</i> à ce que lui disent les experts et à comprendre ce que les gens estiment devoir obtenir de lui» (LINGUEE: www2.parl.gc.ca).</p>
---	---

284	PONERSE HASTA LAS OREJAS	
	(DTLFCF)	
<p>(ES)</p> <p><i>Ponerse algn hasta las orejas</i></p> <p>-Comer copiosamente (DTLFCF).</p> <p>«Para los tíos una boda sencilla es una a la que pueden ir en vaqueros... o incluso sin ellos, y nada de banquete: buffet libre, para <i>ponerse hasta las orejas</i>. Y de postre, tigretones. Que, bueno, yo eso lo firmaba porque a mí es que lo de la tarta nupcial me indigna» (Globomedia, 2011, <i>El club de la comedia</i>. Madrid: Aguilar, 22 págs.).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Manger qqn à plein vente</i></p> <p>-Manger en grande quantité (TLF).</p> <p>«(...) et, comme des gentlemen, trouvent la table mise ; les petits s'entassent aussi roses et aussi frais que des amours de Rubens, entrent tout entiers dans des citrouilles gigantesques, <i>mangent à plein ventre</i>, lèchent leurs babines et sortent triomphalement, tout jaunes» (TLF).</p>	

285	PONERSE COLORADO HASTA LAS OREJAS	
	(FRASYTRAM: DUE)	
<p>(ES)</p> <p><i>Ponerse colorado algn (hasta) las orejas</i></p> <p>-Ruborizarse, sonrojarse, avergonzarse, ponerse rojo por la vergüenza (FRASYTRAM: DUE).</p> <p>«Fue en la terraza, hombre. Miguel entró con una biblioteca bajo el brazo con el pacífico fin de estudiar al sol. Allí, en el suelo, dibujado con tiza, vio algo que le hizo <i>ponerse colorado hasta las orejas</i>. Eran dos corazones unidos por una flecha» (<i>Nova navis</i>, n.º 11, 1959. Madrid: Aguilar).</p> <p>Sin.: <i>ponerse (encarnado) algn hasta las orejas</i> (FRASYTRAM: DTDHF).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Rougir qqn jusqu'aux oreilles</i></p> <p>-Devenir rouge sous l'effet d'une émotion, d'un sentiment qui provoque un afflux de sang à la face (FRASYTRAM : P.R.).</p> <p>«Il faut donner le crédit à l'excellente animation de Charles Lafortune. Ce pro de l'improvisation sait créer un climat de confiance, ce qui rend son plateau accueillant pour les jeunes, qui arrivent rarement à désarçonner le brillant animateur. Sauf peut-être la fois où une mignonne petite fille lui coupa la parole pour lui dire spontanément: «Charles, t'es beau!»</p> <p>Le beau Charles <i>a rougi jusqu'aux oreilles</i> et il essaya de passer à autre chose. Un moment super sympathique» (Suzane Gautier, 'Un pro de l'improiste', <i>Canoe</i>, 14-08-2006)⁵⁰.</p>	

286	PONER LA SALIVA EN LA OREJA	
	(FRASYTRAM: DTDHF) → <i>Mojar la oreja</i> [1] f. 280.	

⁵⁰ <http://fr.canoe.ca/divertissement/celebrities/entrevues/2006/08/14/pf-1761172.html>

287	PONER LA MOSCA DETRÁS DE LA OREJA <i>DTLFCFCE</i>
<p>(ES) <i>Ponersele</i> a algn algo <i>la mosca detrás de la oreja</i></p> <p>-Despertar las sospechas, las dudas de alguien (<i>DTLFCFCE</i>).</p> <p>«En <i>Astérix y Cleopatra</i>, el vil Paletabis pone en peligro la reputación de la gastronomía gala ofreciendo a Cleopatra, en nombre de nuestros héroes, un pastel envenenado ¡que <i>pondrá la mosca detrás de la oreja</i> a la reina, preocupada por el estado de su catador oficial!» (<i>LINGUEE: www2.àrl.ca</i>).</p> <p>Sin.: <i>estar algn con la mosca detrás de la oreja</i> (L, <i>DICC</i>, <i>DPTFE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Mettre qqn la puce à l'oreille</i> à qqn</p> <p>-Se douter de quelque chose, être inquiet (<i>DEIF</i>). Intriguer, éveillé des doutes, des inquiétudes, des soupçons (<i>LPR</i>).</p> <p>«<i>Tu m'as mis la puce à l'oreille</i> en m'écrivant que Du Camp s'était montré grossier» (<i>LPR</i>).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn la puce à l'oreille</i> (<i>DEL</i>).</p>

288	PONER LAS OREJAS COLORADAS <i>DRAE, DPLFH, DUE, DBLLF, DFDEA, DICC, (FRASYTRAM: DUE), DFEM, DELE, DLVEE.</i>
<p>(ES) <i>Poner</i> algn <i>las orejas coloradas</i> a algn</p> <p>-Decirle palabras desagradables o darle una fuerte represión (<i>DPLFH</i>). Reprenderle, avergonzarle (<i>DFDEA</i>).</p> <p>«Haz bien el trabajo si no quieres que luego te <i>pongan las orejas coloradas</i>» (<i>DICC</i>).</p> <p>Sin.: <i>calentar algn las orejas a algn</i> (<i>DVLEE</i>). → <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> [1] f. 271 y <i>estirar las orejas</i> f. 277.</p>	<p>(FR) <i>Tirer qqn les oreilles</i> de qqn</p> <p>-Le châtier, le réprimander pour un méfait (L),</p> <p>«Je vais lui <i>tirer les oreilles</i> s'il ne rentre pas avant minuit» (<i>EEL</i>).</p> <p>Syn.: <i>planter qqch au nez de qqn, faire chaud qqn aux oreilles de qqn, tirer qqn l'oreille/les oreilles à qqn</i> (<i>DBLLF</i>). → <i>Calentar la oreja</i> [1] f. 271, <i>estirar las orejas</i> f. 277.</p>

289	TAPARSE LAS OREJAS <i>DRAE, DPLFH</i>
<p>(ES) <i>Taparse</i> algn <i>las orejas</i></p> <p>-Expresión figurada con que se pondera la disonancia o escándalo que causa una cosa que se dice, y que para no oírla se debe tapar los oídos (<i>DPLFH</i>).</p> <p>«Tuvo bien que sufrir en el camino y aun que <i>taparse las orejas</i> (según el mismo me refirió algunos años después) por las muchas blasfemias, juramentos y desvergüenzas que decía contra todos, sin perdonar al señor Gobernador» (Victoria Yepes, 1998, <i>Historia Sobrenatural de las Islas Bisayas, del Padre Alzina. Manila, 1668-1670, Vol. 2. Madrid: CSIC-Dpto. de Publicaciones, 211</i>).</p>	<p>(FR) <i>Se boucher qqn les oreilles</i></p> <p>-Ne vouloir point écouter (<i>MEDIADICO</i>).</p> <p>«Elle fermait les yeux, elle se <i>bouchait les oreilles</i>, elle voulait ignorer la conduite de son mari au dehors» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>fermer qqn l'oreille/les oreilles</i> (<i>TLF</i>).</p>

290	TENER OREJAS DE SOPLILLO (FRASYTRAM: DUE), DSLE, DPTFE, EEI, DTLFCE.	
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>oreja de soplillo</i></p> <p>-Tener las orejas grandes y alejadas de la cabeza como si fueran abanicos (DTLFCE).</p> <p>«-¿Qué te parece Juan? Yo creo que es muy atractivo? - No está mal, pero ¿no te has dado cuenta de que <i>tiene orejas de soplillo</i>?» (Informante oral).</p> <p>Sin.: <i>tener las orejas grandes</i> (FRASYTRAM). <i>Tener algn las orejas de Dumbo</i> (DTLFCE, DPTFE). <i>Tener algn orejas de soplillo</i> (DPTFE).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>les oreilles en feuilles de chou</i></p> <p>-Avoir les oreilles décollées (DPTFE). Avoir des grandes oreilles (FRASYTRAM. de P.R.)</p> <p>«Il doit bien entendre, Thomas, <i>il a ses oreilles en feuilles de chou</i>, hi, hi, hi» (EEI).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn les oreilles en chou-fleur</i> (DTLFCE, FRASYTRAM : P.R.). <i>Avoir qqn des oreilles d'éléphant</i> (FRASYTRAM).</p>	

291	TENER DE LA OREJA DRAE, DPLFH, DBLLF.	
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>de la oreja</i> a algn</p> <p>-Tenerla a su arbitrio para que haga lo que le pide o le manda (DRAE). Tenerle dominado (DPLFH).</p> <p>«El entrenador del equipo de baloncesto <i>tiene</i> al árbitro <i>de la oreja</i> por eso gana siempre los partidos» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Tenir</i> qqn <i>en lisières</i></p> <p>-Exercer un empire, une tutelle sur quelqu'un (TLF).</p> <p>«Dieu! Il faudra toujours qu'on me pousse et il faudra qu'on me <i>tienne</i> toujours <i>en lisière</i> et je languirai dans une éternelle enfance» (TLF).</p>	

292	TIRAR DE LA OREJA WR, DRAE, DUE, DSLE, DPLFH, DELE. → <i>Calentar la(s) oreja(s)</i> (2) [2] f. 271.	
-----	---	--

293	VÉRSELE LA OREJA DSLE, DRAE, DFDEA. → <i>Asomar la oreja</i> [2] f. 266.	
-----	---	--

PELO

294	CAERSE EL PELO <i>CLAVE, DICC, DRAE, DPLFH, DUE, DSAL, DVLEE, WR</i>	
<p>(ES) <i>Caérsele</i> a algn <i>el pelo</i></p> <p>-Recibir un castigo o reprimenda por algo que ha hecho (DFEM).</p> <p>«Si un día te pillan conduciendo sin carnet de conducir, se te va a caer el pelo» (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>Se faire taper</i> qqn <i>sur les doigts</i></p> <p>-Se faire réprimander (MEDIADICO).</p> <p>«Et ceux qui hésitent, [...] ils se font taper sur les doigts pour réformisme!» (ABC de la langue française⁵¹).</p>	

295	CONTAR LOS PELOS <i>DICC.</i>	
<p>(ES) <i>Contarse</i> algn <i>los pelos</i></p> <p>-Quedarse pasiva en una situación que exige acción (DICC).</p> <p>«Alguien que se pasa el día <i>contándose los pelos</i> viendo la telenovelas y escuchando música nunca podrá ser comparado al que se esfuerza para conseguir lo que quiere trabajando todos los días» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>les doigts des pieds éventail</i></p> <p>-Prendre du repos en signe de plaisir, de béatitude; en paix, tranquille (ABC de la Langue française).</p> <p>«Donc celui-ci dormait dans la paix, les mains croisées sur le ventre et comme il le disait lui-même «<i>les doigts de pied en éventail</i>». Il était béat» (ABC de la langue française⁵²).</p>	

296	CORTAR EL PELO A CERO <i>FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Cortarse</i> algn <i>el pelo a cero</i></p> <p>-Cortar el pelo muy corto (FRASYTRAM).</p> <p>«Ostentando un atrevido <i>corte de pelo al cero</i> con los colores rojo y blanco de su país estampados en el cuero cabelludo» (LINGUEE.es.fifa.com⁵³).</p>	<p>(FR) <i>Se couper</i> qqn <i>les cheveux à ras</i></p> <p>-Couper, tondre ras les cheveux (SENSAGENT).</p> <p>«Filippo était grand, autour d'un mètre quatre-vingt-cinq ; il se coupait les cheveux à ras, dans le style militaire, depuis son plus jeune âge» (Jason Starr, 2015, <i>Petit joueur</i>. Paris : Éditions Denoël).</p> <p>Syn.: <i>se raser le crâne, se faire la boule à zéro</i> (TLF)</p>	

297	CORTAR UN PELO EN EL AIRE <i>DICC, DELE, DFEM, , DRAE, DUE, DVLEE, FRASYTRAM, DEL</i>	
<p>(ES) <i>Cortar</i> algn <i>un pelo en el aire</i></p>	<p>(FR) <i>Couper</i> qqn <i>les cheveux en quatre</i></p>	

⁵¹ Un militant, trois poules (suivi de La Citouche). <http://www.languefrancaise.net/Source/3868>

⁵² Les rues de Levallois (<http://www.languefrancaise.net/Source/3429>).

⁵³ <http://www.linguee.com/spanish-english/translation/cortar+pelo+al+cero.html>

<p>-Ser muy listo o astuto (<i>DVLEE</i>).</p> <p>«Este chico <i>corta un pelo en el aire</i>, y será sin duda el primero de su clase» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>cortar un cabello en el aire</i> (<i>DRAE</i>).</p>	<p>-Raffiner à l'excès, s'arrêter à des détails (<i>DEL</i>).</p> <p>«Gilbert <i>coupait les cheveux en quatre</i>, laissant entendre que sa solution du problème de Pappus à quatre et cinq lignes n'était pas complète car tous les divers cas générés par des changements de signes n'étaient pas traités!» (Vincent Jullien, 2006, <i>Les ombres de la Place Royale</i>. Paris : Stock).</p> <p>Syn.: <i>fendre un cheveu en quatre</i> (<i>DEL</i>), <i>disséquer un cheveu en quatre</i> (<i>TLF</i>).</p>
---	--

298	CRIAR UN BUEN PELO <i>DELE, DPLFH, DRAE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Criar</i> algn <i>buen pelo</i></p> <p>-[1] - Tener un aspecto saludable y agradable de ver (<i>FRASYTRAM</i>).</p> <p>«¿Me imagino que lo único que más dinero no, o me equivoco? — dijo César— de todas maneras se ve que <i>crías buen pelo</i>» (Informante oral).</p> <p>-[2] - Prosperar, (<i>DVLEE</i>). Tener éxito, triunfar en un asunto (<i>DELE</i>). [Usado habitualmente en sentido irónico con sentido contrario] no prosperar, no tener fortuna (<i>DFEM</i>).</p> <p>«Después de muchos años de trabajos, logré echar buen pelo» (<i>DVLEE</i>).</p> <p>Sin.: <i>echar algn un buen pelo</i> (<i>DFEM, DELE</i>).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1]- <i>Avoir une bonne mine</i></p> <p>(Correspondance littérale en espagnol: <i>tener buena cara</i>)</p> <p>Demeurer complètement immobile, inactif (<i>DEL</i>). <i>Avoir belle allure, faire bonne impression</i> (<i>TLF</i>).</p> <p>«Vous avez bonne mine à cheval, Alain. –Monsieur est trop obligeant. Mademoiselle <i>a meilleure mine</i> que moi» (<i>TLF</i>).</p> <p>-[2]- <i>Prosperer</i>: Réussir dans ses activités, les développer; s'enrichir; jouir du bonheur lié au succès, à la richesse, à l'abondance (<i>TLF</i>).</p> <p>«Ce sont les chrétiens qui sympathisent le mieux avec les Turcs. Ils <i>prospèrent</i>, et accumulent les richesses que les Turcs négligent, et qui échappent aux Grecs et aux Juifs» (Alphonse de Lamartine, 1841, <i>Souvenirs, impressions, pensées et paysages, pendant un voyage en Orient</i> (1832-1833). Londres : Schulze et Co. Abrégé par John Davenport).</p>	

299	DAR PARA EL PELO <i>CLAVE, DELE, DICC, DFEM, DPFH, DRAE, DSAL, DUE, FRASYTRAM, WR</i>	
<p>(ES) <i>Darle</i> algn <i>para el pelo</i> a algn</p> <p>-[1] - Darle a alguien una tunda o azotaina. Sobre todo en tono de amenaza (<i>WR</i>).</p> <p>«Si te vuelvo a sorprender escamoteándome dinero, te <i>doy para el pelo</i>» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Laver</i> qqn <i>la tête</i> à qqn</p> <p>-[1]- Faire de violents reproches, un sermon, des remontrances à quelqu'un (<i>DEL</i>). Lui faire une sévère réprimande (<i>L</i>).</p> <p>«Je suis sûr qu'il ne recommencera pas, son père lui a <i>lavé la tête</i> hier soir et il l'a mis en pénitence pour toute la soirée» (<i>DEL</i>).</p>	

<p>-[2] - Dejar mal parado a alguien, derrotarle en una discusión, dejarle deslucido demostrando que no sabe de una cosa; humillarle mercedamente (FRASYTRAM).</p> <p>«Ninguno de ellos comprendió sus palabras ni alcanzó a preguntarle qué quería decir. El discurso que el jovencito acababa de pronunciar les <i>había dado</i> a todos <i>para el pelo</i>» (Informante oral).</p>	<p>-[2]- <i>Fermer</i> qqn <i>la bouche</i> à qqn : Le faire taire en le décidant, en l'acculant ou en le contraignant au silence (TLF).</p> <p>«Elle voulut protester, mais <i>il lui ferma la bouche</i> par un: -«C'est bien!» très sec, et il sortit»(TLF).</p>
---	---

300	DEJARSE PELOS EN LA GATERA <i>CLAVE, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Dejarse</i> algn <i>pelos en la gatera</i></p> <p>-Tener apuros o esforzarse mucho para conseguir algo (CLAVE).</p> <p>«Nos hemos dejado <i>pelos en la gatera</i> para conseguir este proyecto» (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>des problèmes</i></p> <p>-Être en difficulté, avoir des ennuis (TLF).</p> <p>«Visiblement, Rachel avait raison et son frère <i>avait des problèmes</i>. À la fin de leur dernière conversation, Semi lui avait dit qu'il était dans la merde» (Alessandro Piperno, 2012, <i>Le feu ami des souvenirs (Persécution suivi d'Inséparables)</i>. Paris : Liana Levi).</p>	

301	DEJARSE VER EL PELO <i>DFEM.</i>	
<p>(ES) <i>Dejarse</i> algn <i>ver el pelo</i></p> <p>-Dejarse ver, frecuentar determinado círculos sociales (DFEM).</p> <p>«Últimamente parece que haces vida de convento y no te <i>dejas ver el pelo</i>. ¿Dónde te metes, si puede saberse» (DFEM).</p> <p>Sin.: → <i>Ver el pelo</i> f. 330, <i>asomar las narices en/por algún lugar</i> [1] f.228.</p>	<p>(FR) <i>Montrer</i> qqn <i>le bout de son nez</i></p> <p>-Se montrer à peine, apparaître (LPR).</p> <p>«Il était dans sa chambre pendant qu'ils dînaient mais il n'a pas <i>montré le bout du nez</i>» (EEI).</p> <p>Syn.: <i>montrer qqn le bout du nez</i> (DEIF). <i>Montrer qqn son nez</i> (LPR). <i>Montrer qqn (le bout de) son nez quelque part, mettre qqn le nez dehors</i> (DBLLF).</p>	

302	DEJARSE TOMAR EL PELO <i>DUE, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Dejarse</i> algn <i>tomar el pelo</i></p> <p>-Ser demasiado condescendiente o tolerante con alguien (DU).</p> <p>«Es el típico niño que <i>se deja tomar el pelo</i> por todo el mundo» (Jean-Louis Barreau, 2011, <i>Vamos!: Dictionnaire français-espagnol/Espagnol-français de la langue familière actuelle</i>. La Plaine Saint-Denis : Éditions Publibook).</p>	<p>(FR) <i>Se laisser duper/tromper</i></p> <p>-Faire preuve d'esprit de tolérance (TLF).</p> <p>«Son regard s'est voilé de tristesse. La trahison du futur mari de sa petite-fille l'a blessée aussi personnellement. Il n'a pas trompé qu'Émily ; elle aussi <i>s'est fait duper</i> par ce sinistre personnage» (Kate B. Jacobson, 2015, <i>Révèle-moi ! -</i></p>	

Sin.: *jugarse algn hasta las pestañas* (DFDEA).

L'intégrale. Paris : Éditions addictives).

303

HACER A PELO Y PLUMA

DLVEE, FRASYTRAM.

(ES)

Hacer algn algo a pelo y pluma

- [1] - Estar dispuesto a todo, aceptar cualquier cosa, adaptarse a todo (FRASYTRAM).

«Es un hombre imposible... alcohólico, lujurioso, que *hace a pelo y pluma*, chantajista y estafador, siempre bordeando el Código... Pero a mí que no me comprometa...» (Rafael Cansinos Asséns, 1995, *La novela de un literato: 1923-1936*. Madrid: Alianza Editorial, 161).

- [2] - Sentir atracción por ambos sexos (FRASYTRAM). Ejercer de bisexual, (DRAE). Tener relaciones sexuales con hombres y con mujeres (DVLEE).

«Nunca le importó confesar que *hacía a pelo y a pluma*» (DVLEE).

(FR)

- [1] - *Être* qqn *disposé à*: Faire le nécessaire pour mettre quelqu'un ou quelque chose en état de réaliser ce que l'on attend (TLF).

«Étant donné que Laurent était *disposé à* payer jusqu'à 200 euros, tout ce qu'il paie en dessous de ce montant constitue ce que l'on appelle son surplus, c'est-à-dire le *gain à l'échange*» (Lauren Braquet et David Mourey, 2015, *Comprendre les fondamentaux de l'économie: Introduction approfondie à l'économie*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur).

- [2] - *Marcher/être à voile et à vapeur*: Être bisexuel, à la fois hétérosexuel et homosexuel (Expressio.fr)

«J'aurai une ordonnance pour tester le sang d'Edward. Il faut que nous soyons sûrs. Edward *marche* peut-être à *voile et à vapeur*» (Expressio.fr).

304

ECHAR EL MAL PELO FUERA

DELE, DUE, DTLFCE.

(ES)

Echar algn el mal pelo fuera

- [1] - Salir de una mala temporada, de dificultades económicas o de otra clase, de enfermedades (DUE). Superar una época de dificultades o desgracias (DELE).

«Gracias a dios, he encontrado trabajo y hemos empezado a *echar el mal pelo fuera*» (DELE).

Sin.: *levantar cabeza* (DTLFCE).

- [2] - Recuperarse tras una enfermedad, recuperar fuerzas o energías (DTLFCE).

«Ernesto *echa el mal pelo fuera* después de su ausencia debido a su larga enfermedad, y su deseo es volver para

(FR)

Reprendre qqn du poil de la bête

- [1] - Reprendre l'avantage sur un adversaire après avoir été en situation de faiblesse. (Expressio.fr). Se ressaisir (L'INTERNAUTE)

«Amigo, je sais garder un secret. Mais je ne suis pas ici pour parler de nous. Mais pour vous demander, au nom de mon Roi et de mon Gouvernement de quitter nos terres. — Cojones ! s'écria le général, qui avait *repris le poil de la bête*» (Ahmed Beroho, 2008, *Abdelkrim et les causes de la proclamation de la république du Rif*. Saint Denis : Édition Corail).

- [2] - Aller mieux après avoir été très malade (Expressio.fr)-.

«Il a *repris le poil de la bête* après sa longue maladie, mais est encore très fatigué» (Source orale).

seguir acompañando y animando a su equipo»
(Informante oral).

305

ECHAR PELOS A LA MAR

DRAE, TLF.

(ES)
Echar [dos o más personas] *pelos a la mar*

-Volver a las amistades, reconciliarse (DRAE).

«Los chicos *echaron pelos a la mar* se en la tienda y ahora son amigos» (Informante oral).

(FR)
Se donner [deux personnes] (*le baiser de*) *la paix*

-Se réconcilier (TLF).

«Le fait est rare, et une vieille tradition, datant de l'époque où les Rezeau étaient réellement une famille, une vieille tradition naturellement abolie depuis la mort de grand'mère, veut qu'en pareille occasion toute l'assistance se lève pour *se donner le baiser de paix*» (TLF).

306

IR A PELO

DELE, DFEM, DTLFCE

(ES)
Ir algn *a pelo*

-[1] - Ir con la cabeza descubierta (DFEM).

«Es mala cosa pasearse con este frío e *ir a pelo*. Ponte un sombrero» (DFEM).

-[2] - Montar un caballo sin silla de montar (DTLFCE).

«El muchacho había aprendido *a cabalgar a pelo*, sin silla de montar» (DFEM).

Sin: *montar a pelo* (DELE)

(FR)

-[1] - *Aller tête nue*: sans couvre-chef (TLF)

«Aucune femme *n'allait tête nue*. Les compagnons de Cander allaient de boutiques en ateliers, proposant leurs services mais personne ne voulait d'eux et au bout de deux heures de démarches infructueuses» (Pascal Carretier, 2011, *Le cycle de Sarah Webster 1*, Lulu.com, p.497).

-[2] - *Monter qqn un cheval à nu/monter à cru*: monter sans selle (TLF)

«Elle écrivait des poèmes et *montait à cheval à cru*. Elle était gaie, sans complexes et gracieuse» (Elizabeth Abbott, 2004, *Une histoire des maîtresses*. Montréal, Québec : Les Éditions Fides, 161).

307

LUCIR EL PELO

DELE, DFEM, DICC, DUE.

(ES)
Lucirle a algn *el pelo*

-Prosperar, gozar de buena situación económica [Generalmente usado en sentido irónico]

(FR)
Prospérer

-Être heureux, avoir la fortune favorable (*Dicocitations.lemonde.fr*)

<p>(DFEM).</p> <p>«¡Pues sí que <i>te luce el pelo!</i> Llevas diez años trabajando como un esclavo y todavía no has podido comprarte coche!» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>crecerle a algn el pelo</i> (DICC.)</p>	<p>«Dieu permet quelquefois que les méchants prospèrent» (<i>dicocitations.lemonde.fr</i>⁵⁴).</p>
---	--

308	LLEVAR PELO DE LOCO	
	<i>DTLFCE.</i>	
<p>(ES)</p> <p><i>Llevar algn pelos de loco</i></p> <p>-Estar mal peinado (DTLFCE).</p> <p>«Llevaba <i>pelos de loco</i> y, a pesar del calor, se había puesto su adorado blazer inglés. En una ocasión le había confesado que gracias a él las chicas decían que se parecía a Hugh Grant» (Agnette Friis y Lene Kaberbøl., 2014, <i>Una muerte imperceptible</i>. Madrid: Maeva).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>S'être coiffé qqn avec un pétard</i></p> <p>(Correspondance littérale en espagnol: <i>haberse peinado con la escoba</i>)</p> <p>-Avoir les cheveux dressés sur la tête. Se dit avec humour pour se moquer d'une personne très mal coiffée (Reverso).</p> <p>«Je me dirige d'un pas traînant vers la salle de bains, armée de la tenue choisie par ma mère. Avec un peu de (...) Pas moyen de la louper sur les photos, c'est la seule qui semble <i>s'être coiffée avec un pétard</i>. Elle me reconnaît dans la foule» (Grace Brunelle, 2015, <i>Le prince charmant somme toujours deux fois</i>. Toronto : Harlequin).</p>	

309	NO FIARSE UN PELO	
	<i>DELE, DFEM, DUE.</i>	
<p>(ES)</p> <p><i>No fiarse algn un pelo de algn</i></p> <p>-No fiarse en absoluto (DFEM).</p> <p>«No me <i>fio un pelo</i> de Luis. Es de los típicos que dece cosas muy bonitas, pero luego anda criticando a todos a la espalda» (DELE).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Ne pas faire/avoir confiance en qqn</i></p> <p>-Ne plus/pas se fier à quelqu'un ou à quelque chose (L'INTERNAUTE).</p> <p>«Comment puis-je <i>faire confiance</i> à quelqu'un qui vient dire cela quand le poisson est si abondant qu'il remonte presque la [...]» (LINGUEE:www2.parl.gc.ca).</p>	

310	NO MOVERSE NI UN PELO	
	<i>DTLFCE.</i>	
<p>(ES)</p> <p><i>No moverse algn ni un pelo</i></p> <p>-No hacer el más mínimo movimiento, (DTLFCE)</p> <p>«Nunca le dio problemas a nadie. Participaba en todo lo que intentábamos contra los oficiales en los barracones. No se <i>movía ni un pelo</i>. Si queríamos colgar imágenes pornográficas, él lo hacía» (Richard Killblane, 2015, <i>Los trece malditos bastardos</i>. Barcelona: Plataforma).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Ne pas bouger qqn d'un pouce</i></p> <p>-Être/rester figé (Reverso).</p> <p>«Voyant qu'il <i>ne bougeait pas d'un pouce</i>, elle lâcha une bordée de jurons. — Tu joues un jeu de crétin. — Si tu le dis. Heureusement pour toi, tu n'auras bientôt plus à me supporter» (Sylvia Day, 2015, <i>Les anges renégats (Tome 2) - Désir sauvage</i>. Paris : J'ai Lu).</p>	

⁵⁴ <http://dicocitations.lemonde.fr/dico-mot-definition/107858/prosperer.php>

Syn.: *ne pas remuer d'un poil/pet* (DTLFCE).

311

NO TENER PELOS EN LA LENGUA

CLAVE, DELE, DFEM, DRAE, DUE, DSAL, DPLEH, DVLEE, EEI, FRASYTRAM, WR.

(ES)

No tener algn *pelos en la lengua*

- Decir las cosas sin paliativos y sin temor a herir las susceptibilidades (DFEM).

«Se atrevió a llamarle explotador a su jefe, porque es una persona que *no tiene pelos en la lengua*» (DVLEE).

(FR)

Ne pas avoir qqn *la/sa langue dans sa poche*

- Parler sans retenue, ne pas hésiter à dire ce qu'on a envie de dire, même si cela choque ou ne fait pas plaisir (Reverso).

«Parfois il dit trop de choses, il *n'a pas sa langue dans sa poche*» (EI).

312

NO TENER PELO DE TONTO

DELE, DFEM, DICC, DUE, DPLFH, DSAL, FRASYTRMA, DTLFCE, WR.

(ES)

No tener algn *un pelo de tonto*

- Ser una persona despierta o inteligente, en contra de lo que pudiera creerse (DICC).

«Ángel *no tiene un pelo de tonto*: ha conseguido terminar en tres años una carrera de cinco cursos» (DELE).Sin.: *no tener (ni) un pelo de tonto* (FRASYTRAM, DTLFCE).

(FR)

Avoir des yeux

- Ne pas être dupe, s'apercevoir de ce qui se passe (MEDIADICO).

« *J'ai des yeux*, Dieu merci, et l'on ne me trompe pas facilement» (MEDIADICO).

313

NO VER EL PELO

CLAVE, DELE, DFEM, DICC, DRAE, DPLFH, DUE, DSAL, L.

(ES)

No vérselo el pelo a algn

- Notarse su ausencia en los lugares a donde solía acudir (DRAE).

«¿Dónde te has metido? Hace tiempo que *no te veo el pelo*» (DFEM).Sin.: *no dejarse ver el pelo* (DELE).

(FR)

Ne plus voir qqn

- Être en relation avec quelqu'un, le fréquenter (L).

«Je *ne le vois plus* depuis un an» (L).

314

PASARSE UN PELO

FRASYTRRAM.

(ES)

Pasarse algn *un pelo*

- Excederse, exagerar en algo (FRASYTRAM).

«El chico era un gallito de pelea de mucho cuidado y en cuanto un listillo *se pasó un pelo* con uno de sus primos asestó el primer puñetazo, provocando una jarana de

(FR)

Passer les bornes

- Exagérer, dépasser, être incroyable, abusif, excessif; dépasser les limites autorisées (BOB).

« -Ça, alors ! Mettre des miliciens en prison sur la dénonciation d'un juif, ça dépasse toutes les bornes. -Si on l'avait su, on l'aurait crevé, dit Brandt» (BOB).

órdago» (Claudia Velasco, 2015, *Ojos verdes*. Nueva York: HarperCollins).

315

PARTIR UN PELO EN EL AIRE

FRASYTRAM.

(ES)

Partir algñ *un pelo en el aire*

-Ser muy listo, astuto, sagaz (FRASYTRAM).

«A mi Pepe no le faltó ni gloria. Los salesianos dijeron que llegaría a donde quisiera, porque *partía un pelo en el aire* y, después de partido, lo volvía a partir» (Mercedes Formica, 1982, *Visto y vivido, 1931-1937*. Barcelona: Planeta).

(FR)

Couper qqñ un cheveu en quatre-Raffiner à l'excès, s'arrêter à des détails (DEL). →
Cortar un pelo en el aire f. 297

316

PONER A PELO

(DRAE) → *Ir a pelo* [2] 306.

317

PONERSE LOS PELOS DE PUNTA

DEIF, CLAVE, DELE, DICC, L, DFEM, DRAE, DSAL, DUE, EI, FRASYTRAM, L, LPR, DLF, DTLFCE, DEL, TLF, WR.

(ES)

Ponerse a algñ *los pelos de punta*

-Enderezarse el cabello a consecuencia del miedo o de la pasión (DPLFH).

«Ayer fuimos al cine a ver una de esas típicas películas de miedo en las que a todo el mundo *se le ponen los pelos de punta*» (DFDEA).

Sin.: *dar diente con diente* (DVLEE). *Tener los pelos de punta* (EI). *Erizar los pelos/cabellos* (DTLFCE). *Erizarse los cabellos* (DFEM; FRASYTRAM, DFEM). *Poner los cabellos tan altos* (DRAE).

(FR)

Avoir qqñ les cheveux qui se dressent sur la tête

-Avoir peur (L). Causer quelque chose une très forte peur à quelqu'un (DEL).

«À chaque fois qu'il entend un coup de tonnerre, il *a les cheveux qui se dressent sur la tête*» (EI).

Syn.: *sentir ses cheveux se dresser sur la tête* (DBLLE). *Faire dresser les cheveux sur la tête* (DEIF, L, LPR, DLF, TLF, DEL). *Mettre les nerfs à vif* (DTLFCE).

318

RASCARSE PELO ARRIBA

DRAE, WR.

(ES)

Rascarse algñ *pelo arriba*

-[1] -Sacar dinero de la faltriquera (especialmente quien lo siente y tiene dificultad en hacerlo) (DRAE).

«Quedóse, pues, viendo visiones cuando observó que Perico se *rascó pelo arriba* y dijo: — Eso es harina de otro costal, — y sacando dos ojos de buey se los entregó a tocateja, mundos y lirondos» (Narciso Alonso Cortés, 1961, *Este era un pastor ...: cuentecillos*. Granada: Montero).

(FR)

Mettre qqñ la main à la poche(Correspondance littéraire en espagnol: *rascar o rascarse uno la faltriquera*)

-[1] Faire le geste de porter sa main à sa poche pour y prendre de l'argent (TLF).

«Déjà le palefrin *portait la main à sa poche*. C'est ma tournée, dit Lecouvreur» (TLF).

-[2] - *Payer, financer* qqch.

«Mais après que Peau d'Ours eut *mis la main à la poche* pour la sortir pleine de ducats, l'aubergiste se laissa convaincre et lui donna une chambre sur l'arrière-cour, à la condition expresse, toutefois, qu'il ne se montrerait à personne» (VV. Jakob et Wilhem Grimm., 2016, *Les frères Grimm-Oeuvres Ici-103*. Albi : Ici-eBooks).

319

RELUCIR EL PELO

DPLFH, DRAE.

(ES)

Relucirle a algn *el pelo*

-Estar gordo y bien tratado (DPLFH).

«Faltaba un pelo (un instante) para que se me tirara encima, cuando la detuvo la maestra, una señora a la que a la vista *le relucía el pelo* (gorda y bien tratada) y la puso en orden –continuó relatándome Berta–» (María del Rosario Molina, 2008, *Asesinos del idioma*. Sevilla: Editorial C&M, 401).

(FR)

Avoir qqn de l'embonpoint

-Être une personne dont la rondeur peut laisser présager l'obésité (L).

«Madame, ne craignez rien, dit celle qui avait de l'embonpoint et qui paraissait la plus âgée. Je suis Margot, la cuisinière de Monsieur Magon de Beauchesne. Voici Jeanne, la femme de chambre et Claire, notre couturière et lingère» (Rose Morvan, 2017, *L'Héritière de la Nouvelle-France*. Grigny : Something Else Editions).

320

SOLTARSE EL PELO

CLAVE, DICC, DRAE, DSAL, DVLEE, FRASYTRAM.

(ES)

Soltarse algn *el pelo*

-Decidir hablar o a actuar sin miramientos ni inhibiciones, de manera arrojada y despreocupada (DICC). Empezar una vida de disipación (DUE).

«Dice que ya era hora de *soltarse el pelo*, pero a mí me asusta su actitud» (DVLEE).

Sin.: *soltarse algn la melena* (DVLEE).

(FR)

Jeter sa gourme-Faire des folies de jeunesse (TLF). Faire ses premières frasques (pour un jeune (*Expressio.fr*)).

«Mais d'autres garçons ont eu des mères poules aussi intempestivement vigilantes. Eux, pourtant, ils ont, de bonne heure, *jeté leur gourme*. Alors?» (Daniel Guérin, 1965, *Un jeune homme excentrique*. Paris: Julliard, 112).

321

TENER MÁS PELO QUE MELOCOTÓN

FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn *más pelo que melocotón*

-Tener mucho pelo en el cuerpo (FRASYTRAM).

«Era hombre de mediana estatura que *tenía más pelo que melocotón* y vestía siempre un traje verde» (Informante oral).

(FR)

Être poilu qqn comme un ours

-Avoir du poil sur tout le corps (FRASYTRAM).

«Il est *poilu comme un ours*, tu n'imagines pas, une toison balkanique, il est velu de la tête, du cou, des doigts... – Je ne l'ai pas trouvée géniale, sa pizza. – Et le coursier ! T'as raté ça!» (Philippe Bordas, 2014, *Chant furieux*. Paris : Éditions Gallimard).

Syn.: *être qqn velu comme un singe* (FRASYTRAM).

322	TENER MENOS PELO QUE UNA BOMBILLA ELÉCTRICA <i>FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>menos pelo que una bombilla eléctrica</i></p> <p>-Estar calvo (<i>FRASYTRAM</i>).</p> <p>«Aquel hombre <i>tenía menos pelos que una bombilla eléctrica</i> porque se lo había cortado para que luciera mejor» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>la tête comme un oeuf</i></p> <p>-Être chauve (<i>FRASYTRAM</i>).</p> <p>«C'est en regardant ses seins que j'ai su e qu'il s'agissait d'une femme, car elle <i>avait la tête comme un oeuf</i>. Elle était complètement chauve» (Source orale).</p> <p>Syn.: <i>être qqn chauve comme un genou, avoir qqn la boule à zéro, ne pas/plus avoir qqn un poil sur le caillou, être qqn chauve comme une boule de billard (FRASYTRAM).</i></p>

323	TENER PELOS EN EL CORAZÓN <i>DRAE, DUE, DPLFH, FRASYTRAM</i>
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>pelos en el corazón</i></p> <p>-[1] - Tener gran valor y ánimo, (<i>FRASYTRAM</i>). Ser muy valiente o intrépida (<i>DICC</i>).</p> <p>«También Homero dice de un valiente varón Griego, que <i>tenía pelos en el corazón</i>, pero Eustacio su intérprete declaró, que quiso decir Homero del que era astuto, y prudente; porque los hombres vellosos lo son, según <i>fisionomía</i>» (Francisco Cascales, 2007, <i>Discursos históricos de la muy noble y muy leal ciudad de Murcia</i>. Valladolid: Editorial Maxtor).</p> <p>-[2] - Ser inhumano y poco sensible a los males ajenos (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Pombal ha sido muy criticado por su anticlericalismo y su dureza a punto de decirse que <i>«tenía pelos en el corazón»</i>. Tal vez esa «dureza» fué el ingrediente que logró que Lisboa fuera reconstruida en un tiempo record a pesar de las críticas» (Antonio Filipe Lourenço, 2011, <i>Confesiones de un Psiquiatra: Memorias Autobiográficas y Reflexiones</i>. Bloomington, IN: iUniverse).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>du cœur au cœur au ventre</i></p> <p>-[1] - Avoir du courage, être courageux (<i>FRASYTRAM</i>).</p> <p>«PR <i>Ventre affamé n'a pas d'oreilles</i> : on ne peut pas discuter avec quelqu'un qui meurt de faim. — <i>Max a du cœur au ventre</i> : il a du courage» (Jean-Claude Rolland et Jacqueline Picoche, 2016, <i>Vocalire 2016</i>, Lulu.com).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn de l'estomac (FRASYTRAM)</i>.</p> <p>-[2] - <i>Avoir un cœur de pierre</i> : Être insensible (<i>L'INTERNAUTE</i>).</p> <p>«<i>Alden a un cœur de pierre</i> et c'est une brute, mais je sais pourquoi. À cause de son père. C'est la vérité pure et simple. — Ça doit être ça, admit Nora. — Vous n'avez pas connu Lincoln Chancel » (Peter Straub, 2014, <i>Le Club de l'Enfer</i>. Paris : Bragelonne).</p>

324	TENER CLAROS EN EL PELO <i>DTLFCE.</i>
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>claros en el pelo</i></p> <p>-Tener poco pelo (<i>DTLFCE</i>)</p> <p>«Y es que Matías <i>tenía claros en el pelo</i>. Y los claros son agradables en los bosques o debajo de una farola, en Londres, pero no en la cabeza de una persona joven. Y</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>le cheveu rare</i></p> <p>-Avoir le cheveu fin et lisse (<i>MEDIADICO</i>)</p> <p>«Depuis ses vingt ans il <i>avait le cheveu rare</i>. Son père, déjà, avait perdu très tôt sa chevelure. Et son propre père avant lui. C'était génétique» (Daniel Altadill, 2015, <i>Réminiscences: Quand j'étais encore petit</i>. Paris : Éditions Edilivre, 13).</p>

Matías se enfadó un poco con el viento, pero sólo un poco» (Unai Elorriaga, 2004, *El pelo de Van't Hoff*. Madrid: Alfaguara).

325

TENER EL PELO RUBIO COMO EL ORO

DTLFCE.

(ES)

Tener algn el pelo rubio como el oro

-Se dice de la persona de pelo muy rubio (DTLFCE)

«- Tenía el pelo rubio como el oro y los ojos azules – me dijo en una ocasión, mientras se contemplaba complacida en el espejo –, y era considerada como la personificación de la tierra por lo guapa que era.» (Victoria Holt, 2014, *El beso de Judas*. Barcelona: PRHGEE).

Sin.: *tener algn el pelo rubio como un campo de trigo* (DTLFCE).

(FR)

Être blond(e) qqn comme les blés-Être très blond, d'un blond très clair (*Reverso*)

«Le Viking ne trahissait pas ses origines, il était blond comme le blé et pâle comme un œuf. Il avait vingt ans et pour Béro, qui en avait neuf de plus, c'était un enfant. Il était joli et poli, mais ne faisait aucun effort pour alimenter la conversation» (Denys Colomb de Daunant, 2014, *Le Sequoia*. Vauvert : Au Diable Vauvert).

326

TENER EL PELO NEGRO COMO EL AZABACHE

DTLFCE.

(ES)

Tener algn el pelo negro como el azabache

-Se dice de la persona de pelo muy oscuro o moreno (DTLFCE).

«Tenía el pelo negro como el azabache y bastante largo. El viento soplaba fuerte. Se apartó el pelo de la frente y se volvió hacia ella» (Kate Walker, 2013, *El diablo y la señorita Jones*. Madrid: HarperCollins Ibérica).

(FR)

Être qqn noire comme un corbeau-Être très noir, très sale (*Expressio.fr*).

«On se rappelle que l'épagueul, à part deux taches de feu au museau et un jabot blanc au cou, était noir comme un corbeau ; et Marianne ne se rappelait aucune des connaissances de M. de la Graverie ayant un chien noir et ne voyait guère...» (Alexandre Dumas, Alexandre, 2015, *Black: Nouvelle édition augmentée*. Paris : Arvensa Éditions).

327

TENER PELO DE PUERCOESPÍN

DEIF, DEL, DTLFCE.

(ES)

Tener algn pelo de puercoespín

-Se dice del pelo lacio y rígido, (DTLFCE)

«La bruja Hermelinda tiene pelo de puercoespín, negro como el carbón, ojos achinados y cortitos. También tiene la nariz respingada y la boca con dientes de tiburón⁵⁵».

Sin.: *tener el pelo pincho / tener pelo tieso* (DTLFCE)

(FR)

Avoir qqn les cheveux (raides) comme des baguettes (de tambours)

-Avoir des cheveux raides (DEL).

«Tu as la chance d'avoir des cheveux qui frisent, moi j'ai les cheveux raides comme des baguettes de tambours» (Source orale).

Syn.: *avoir qqn les cheveux en baguettes de tambours* (DEIF).

⁵⁵ <http://segundo.cumbresblogs.com/category/la-bruja-hermelinda/page/2/>

328	TIRARSE DE LOS PELOS <i>DEIF, CLAVE, DBLLF, DEL, DFEM, DICC, DPLFH, DRAE, DSAL DUE, DVLEE., EI, DE, LPR, DEL, DTLFCE, TLF, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Tirarse</i> <i>algn de los pelos</i></p> <p>-[1] - Mostrar un gran desespero o arrepentimiento por no haber aprovechado una oportunidad o por haber tenido un error que habría podido evitar (<i>DICC</i>). Estar desesperado (<i>DVLEE</i>). Estar muy enfadado (<i>DPLFH</i>).</p> <p>«Cuando Luisa se dio cuenta de que se había equivocado, estuvo mucho tiempo <i>tirándose de los pelos</i>» (<i>DFEM</i>).</p> <p>-[2] - [dos personas] Discutir, enfrentarse, pelearse, pegarse (<i>DTLFCE</i>). Agarrárselo y tirar de él con fuerza, por ejemplo en una riña. Carmenar, chasconear, repelar (<i>DUE</i>).</p> <p>«Por el contrario, si dos personas se tiran de los pelos, en sentido figurado claro está, cada una de ellas intenta humillar y vencer a la otra. Se trata de que el rival se deje la piel, y los pelos, al tiempo que uno sale totalmente indemne» (Rüdiger Dahlke, 1998, <i>El mensaje curativo del alma</i>. Barcelona: Ediciones Robinbook).</p> <p>Sin.: <i>agarrarse de los pelos/cabellos</i> (<i>DTLFCE</i>)</p>		<p>(FR) <i>s'arracher</i> <i>qqn les cheveux</i></p> <p>-[1] - Manifester un profond désespoir; être dans l'impossibilité de se sortir d'une situation difficile (<i>TLF</i>).</p> <p>«Elle <i>s'arrachait les cheveux</i> à essayer de trouver une solution à ce problème» (<i>EI</i>).</p> <p>-[2] - [Deux personnes] <i>Se crêper le chignon/la tignasse</i> : Se quereller violemment en s'agrippant par la chevelure (<i>TLF</i>).</p> <p>«Laissez-les <i>se crêper le chignon</i>, cher frère, fit remarquer la Justice ; laissez-les se crêper le chignon, vous savez bien qu'elles détestent se retrouver. Faisons notre possible pour ne pas être pris nous aussi dans la mêlée et en avant!» (Carmen Val Julián, 2014, <i>La realidad y el deseo: Toponymie du découvreur en Amérique espagnole (1492-1520)</i>. Lyon : ENS Éditions).</p>

329	TOMAR EL PELO <i>CLAVE, DELE, DFEM, DFDEA, DPLFH, DLVEE, FRASYTRAM, DICC, DRAE, DSAL, DUE, EEI, L. Ruiz Quemoun, DTLFCE, WR</i>	
<p>(ES) <i>Tomarle</i> <i>algn el pelo</i> a <i>algn</i></p> <p>-[1] - Burlarse de ella, particularmente cuando se hace con ironía, aparentando elogiarla o lisonjearla (<i>DUE</i>).</p> <p>«Llevaba un traje horrible y sus compañeros le tomaban el pelo diciéndole que era precioso» (<i>DICC</i>).</p> <p>-[2] - Engañar a alguien (<i>DFEM</i>). Gastarle una broma a una persona haciéndole creer algo que es mentira (<i>DICC</i>).</p>		<p>(FR) <i>Se payer</i> <i>la tête</i> de <i>qqn</i></p> <p>-[1] - Se moquer de <i>qqn</i>, rire de lui à ses dépens en utilisant sa crédulité (<i>Ruiz Quemoun</i>)</p> <p>«Elle resta sans voix une seconde. Puis elle hurla, plus fort qu'une sirène de bombardement : - Francis Joseph Mackey! <i>Tu te payes ma tête!</i> Dis-moi tout de suite que tu te payes ma tête! - Désolé. Ma conversation avec Shay s'est prolongée» (Tana French, 2011, <i>Les Lieux infidèles</i>. Paris : Calmann-Lévy).</p> <p>Sin : <i>Faire la barbe à qqn, se foutre (de la gueule) de qqn, se payer la tête/la figure de qqn</i> (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>-[2] - <i>Mener</i> <i>qqn. en bateau</i> : tromper, duper, mystifier quelqu'un (<i>Expressio.fr</i>)</p>

<p>«— ¡Bueno, papá!... No me tome el pelo, por favor. —No te toma el pelo, Carlitos —dice mamá, risueña—. No te miraste al espejo, nene? ¿Si sos las estatua viva de la Iumildad, hijo!» (Claudio Madaires, 2012, <i>Tango a Ciegas</i>. Quito, 96).</p>	<p>«Plus j’y réfléchis, plus je parie qu’il te mène en bateau. — Ha, ha, ha ! Un bateau qui va couler, peut-être ? Lily leva les yeux au ciel» (Anourk Journo-Durey, 2016, <i>Les grandes énigmes de l’Histoire: Le triangle des Bermudes</i>. Montrouge : Bayard Jeunesse).</p> <p>Syn.: <i>mettre qqn en boîte (ULTRALINGUE). Monter un bateau à qqn (DTLFCE). Monter un bateau à quelqu’un (Expressio.fr)</i></p>
--	--

330 VER EL PELO <i>DVLEE, WR</i>	
<p>(ES) <i>Ver</i> algn <i>el pelo</i> a algn</p> <p>-Ver a una persona (<i>DVLEE</i>). Verlo, notar su presencia (usado normalmente en negación).</p> <p>«Hace dos días que no se le <i>ve le pelo</i>, tu hermano cree que esta cosa es una pensión» (<i>DVLEE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Voir</i> qqn <i>le bout du nez</i> de qqn</p> <p>-Voir quelqu’un (<i>WR</i>).</p> <p>«Dès que mon petit frère me voit le bout du nez de mon père, il se met à étudier» (Source orale).</p>

331 VENIR AL PELO <i>DELE, DFEM, DUE, DSAL, DICC, L, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Venir</i> algn <i>al pelo</i> a algn</p> <p>-Venir muy bien o muy oportunamente (<i>DFEM</i>).</p> <p>«Me vino <i>al pelo</i> que me llevara en coche a casa» (<i>DSAL</i>).</p> <p>Sin.: <i>venir como anillo al dedo, Irle algn, algo al pelo a algn (DFEM)</i></p>	<p>(FR) <i>Arriver</i> qqn <i>au bon moment</i></p> <p>-Arriver, agir, survenir au bon moment, à point nommé (<i>Expressio.fr</i>).</p> <p>«Il est aussi important de signaler quand une pensée qui intervient se révèle utile, ou quand vous appréciez qu’un souvenir se manifeste au bon moment : « Inconscient, je te remercie pour cette pensée, qui <i>arrive au bon moment et m’aide</i>» (Kévin Finel, 2009, <i>Apprivoiser le changement avec l’auto-hypnose: Vers une plus grande liberté intérieure</i>. Paris : InterEditions).</p>

PESTAÑAS

332	JUGARSE LAS PESTAÑAS <i>WR, DRAE, DFDEA.</i>	
<p>(ES) <i>Jugarse</i> algn <i>las pestañas</i></p> <p>- Apostar en el juego todo lo que se tiene (DFDEA).</p> <p>«Me voy quince días a <i>jugarme las pestañas</i> en un casino» (DFDEA).</p> <p>Sin.: <i>jugarse algn hasta las pestañas</i> (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>Risquer</i> qqn <i>le tout pour le tout</i></p> <p>- S'exposer à perdre ce que l'on a engagé, pour gagner beaucoup (TLF).</p> <p>«C'est alors qu'Henry <i>risque le tout pour le tout</i> et fabrique son faux, à la veille de l'interpellation Castelin» (TLF).</p>	

333	NO MOVER PESTAÑA <i>WR, DICC, DFEM, DELE, DPLFH, DBLLE.</i>	
<p>(ES) <i>No mover</i> algn <i>pestaña</i></p> <p>-[1] - Permanecer una persona completamente inmóvil (DICC).</p> <p>«El ladrón no quería que le descubrieran con las manos en la masa, así que <i>no movió pestaña</i> hasta que se apagaron todas las luces» (DELE).</p> <p>-[2] - Permanecer muy atento (DELE).</p> <p>«Mientras les explicaba mis aventuras, los niños <i>no movían pestaña</i>» (DICC).</p> <p>Sin.: <i>no mover algn una pestaña, estar/quedarse algn sin mover pestaña</i> (DELE). <i>No pegar algn ojo</i> (DRAE).</p>	<p>(FR)</p> <p>-[1]- <i>Ne pas bouger</i> qqn <i>d'un cil</i>: demeurer complètement immobile, inactif (DEL).</p> <p>«Je lui ai demandé de se lever pour m'apporter le journal mais <i>il n'a pas bougé d'un cil</i>» (DEL).</p> <p>Syn.: <i>ne pas remuer qqn d'un cil</i> (DEL). <i>Ne pas sourciller</i> (WR, DBLLE).</p> <p>-[2]- <i>Être</i> qqn <i>tout oreilles</i>: être à l'écoute (REVERSO). Ecouter, très attentif à ce qu'on entend, à ce qui se dit (BOB).</p> <p>«Je vous assure qu'ils sont <i>tout oreilles</i> pour m'entendre» (BOB).</p>	

334	NO PEGAR PESTAÑA <i>WR, DFEM, DELE, DPLFH.</i>	
<p>(ES) <i>No pegar</i> algn <i>pestaña</i></p> <p>-No lograr conciliar el sueño en toda la noche (DELE).</p> <p>«Esta noche <i>no he podido pegar pestaña</i>. Mi marido ha estado roncando todo el tiempo» (DELE).</p>	<p>(FR) <i>Ne pas fermer l'œil</i></p> <p>-Ne pas pouvoir s'en dormir (DEL).</p> <p>«Mais on ne change pas un flic: il ne peut pas <i>fermer l'œil</i> de la nuit s'il n'a pas son revolver dans sa table de chevet. Maintenant, concentrons-nous sur la fille qui partageait la chambre de Susan» (Mary Higgins Clark <i>et alii</i>, 2014, <i>L'Affaire Cendrillon</i>. Paris : Albin Michel).</p>	

Sin.: *no pegar algn ojo* (DRAE). *No pegar algn la pestaña* (DFEM). *No pegar algn pestaña en toda la noche* (DELE).

Syn.: *Ne pas fermer qqn les yeux* (DBLLF).

335

MOJAR LA PESTAÑA

DFDEA

(ES)
Mojar algn la pestaña

-Llorar (DFDEA).

«Cada vez que se asoma la cabeza, ya se sabe a *mojar la pestaña*» (DFDEA).

(FR)
Verser/répandre qqn des larmes

-Pleurer (TLF).

«Mais, plus les catastrophes s'accumulaient, plus le bonhomme *versait des larmes*, et moins on avait envie de le plaindre» (TLF).

336

TENER PESTAÑA

DFEM, DELE.

(ES)
Tener algn pestaña

-Ser inteligente y perspicaz (DELE).

«Aunque es muy joven todavía, la hija de Andrés *tiene pestaña* y ha aprendido pronto a manejarse sola en el mundo laboral» (DELE).

Sin.: *no tener algn pelo de tonto* (DRAE, DFEM, DELE).

(FR)
Avoir qqn une bonne tête

-Être intelligent, doué de capacités intellectuelles certaines (TLF).

«Ferguson n'avait pas d'argent, mais il *avait une bonne tête*» (LINGUEE : machinesdantan.com).

Syn.: *être qqn une bonne tête, être/avoir qqn une forte tête, avoir qqn une grosse tête* (TLF).

337

QUEMARSE LAS PESTAÑAS

L, DRAE, DUE, DLVEE, DELE, DPLFH, DICC, DSLE, DBLLF, DFDEA.

(ES)
Quemarse algn las pestañas

-Estudiar, escribir o trabajar hasta hora muy avanzada la noche perjudicándose la vista (DUE).

«Me he pasado todo el fin de semana *quemándome las pestañas* para descifrar el contenido del libro» (DFEM).

Sin.: *dejarse qqn las pestañas* (DFDEA).

(FR)
S'arracher qqn les yeux d'études

-Étudier avec acharnement, avec ardeur (DBLLF).

«Depuis six mois, je passe toutes mes nuits à *m'arracher les yeux d'études* afin de pouvoir terminer ma thèse dans les meilleurs délais» (Source orale).

Syn.: *se brûler/crever qqn les yeux* (DBLLF). *Étudier qqn d'arrache-pied* (WR).

**REPERTORIO ESPAÑOL-FRANCÉS DE LVS RELATIVAS A LA
CABEZA (II)**

boca – dientes – garganta – labio – lengua

– mandíbula – muela – ojos - paladar

BOCA

Abrir boca.....	f. 338
Abrir la boca.....	f. 339
Alimentar (muchas) bocas.....	f. 340
Buscar la boca.....	f. 341
Calentarse la boca.....	f. 342
Callarse la boca.....	f. 343
Cerrar la boca.....	f. 344
Colgarse de la boca.....	f. 345
Coserse la boca.....	f. 346
Darse un cosido en la boca.....	f. 347
Darse de boca.....	f. 348
Decir lo que se le viene a la boca.....	f. 349
Dejar con la palabra en la boca.....	f. 350
Despegar la boca.....	f. 351
Echar fuego por la boca.....	f. 352
Echar por la boca.....	f. 353
Echar por aquella boca.....	f. 354
Echarse un candado a la boca.....	f. 355
Enterarse de la boca.....	f. 356
Fruncir la boca.....	f. 357
Ganar la boca.....	f. 358
Hablar por boca.....	f. 359
Hablar por boca de ganso.....	f. 360
Hablar por boca de otro.....	f. 361
Hacer boca.....	f. 362
Hacérsele la boca agua.....	f. 363
Heder la boca.....	f. 364
Irse de boca.....	f. 365
Irse de la boca.....	f. 366
Irse la boca adonde está el corazón.....	f. 367
Irse la fuerza por la boca.....	f. 368
Llenársele la boca.....	f. 369
Mantener la boca cerrada.....	f. 370
Mantener seis bocas.....	f. 371
Mentir con toda la boca.....	f. 372
No abrir la boca.....	f. 373
No caerse de la boca.....	f. 374
No decir esta boca es mía.....	f. 375
No descoser la boca.....	f. 376
No despegar la boca.....	f. 377
No salir de la boca.....	f. 378
No tener nada que llevarse a la boca.	f. 379
No tomar en boca.....	f. 380
Oler la boca.....	f. 381
Partir la boca.....	f. 382
Pedir por esa boca.....	f. 383
Pegar la boca a la pared.....	f. 384
Poner en boca.....	f. 385
Poner punto en la boca.....	f. 386
Poner boca.....	f. 387
Poner en su boca.	f. 388
Poner la boca al viento.....	f. 389
Quedarse con algo en la boca.....	f. 390
Quedarse con la boca abierta.....	f. 391
Quitar de la boca (1)	f. 392
Quitar de la boca (2)	f. 393
Repulgar la boca.....	f. 394
Respirar por boca de otro.....	f. 395
Romper la boca.....	f. 396

Saber de boca.....	f. 397
Tapar bocas.....	f. 398
Tapar la boca.....	f. 399
Tener en la boca.....	f. 400
Tener sentado en la boca del estómago.....	f. 401
Tener buena boca.....	f. 402
Tener la barriga en la boca.....	f. 403
Tener la boca blanda.....	f. 404
Tener la boca caliente.....	f. 405
Tener la boca cerrada.....	f. 406
Tener la boca como un destal.....	f. 407
Tener mala boca.....	f. 408
Tener la boca como un buzón de correos.....	f. 409
Tener una boca de serrano.....	f. 410
Tener una boca que ni la del horno.....	f. 411
Tener una papa en la boca.....	f. 412
Tomar en boca.....	f. 413
Torcer la boca.....	f. 414
Traer en bocas.....	f. 415
Traer siempre en la boca.....	f. 416
Venir a la boca.....	f. 417

DIENTES

Afilar los dientes.....	f. 418
Aguzar los dientes.....	f. 419
Alargarse los dientes.....	f. 420
Armarse hasta los dientes.....	f. 421
Castañar los dientes.....	f. 422
Crujir los dientes.....	f. 443
Dar diente con diente.....	f. 424
Dar al diente.....	f. 425
Darse con un canto en los dientes.....	f. 426
Dejarse los dientes.....	f. 427
Echar los dientes.....	f. 428
Enseñar los dientes.....	f. 429
Hablar entre dientes.....	f. 430
Hincar el diente.....	f. 431
No entrar los dientes adentro.....	f. 432
Poner los dientes largos.....	f. 433
Quitar los dientes.....	f. 434
Reír de dientes afuera.....	f. 435
Recibir os dientes.....	f. 436
Rechinar los dientes.....	f. 437
Romper los dientes.....	f. 438
Sacar los dientes.....	f. 439
Sudarle los dientes.....	f. 440
Tener buen diente.....	f. 441
Tener dientes de felicidad.....	f. 442
Tener mal diente.....	f. 443
Tomar entre dientes.....	f. 444

GARGANTA

Hacerse de garganta.....	f. 445
Hacérsele un nudo en la garganta.....	f. 446
Quedar atravesado en la garganta.....	f. 447
Subir el corazón a la garganta.....	f. 448
Tener atravesado en la garganta.....	f. 449
Tener buena garganta.....	f. 450
Tener un nudo en la garganta.....	f. 451

LABIO

Cerrar los labios.....	f. 452
Echarse/ponerse un candado en los labios.....	f. 553
Helarse las palabras en los labios.....	f. 454
Morderse los labios.....	f. 455
No abrir los labios.....	f. 456
No caerse de los labios.....	f. 457
Quedarse con la miel en los labios.....	f. 458
Sellar los labios.....	f. 459
Tener en los labios.....	f. 460

LENGUA

Atar la lengua.....	f. 461
Buscar la lengua.....	f. 462
Calentar la lengua.....	f. 463
Comerle la lengua el gato.....	f. 464
Dar la lengua.....	f. 465
Darse un filo a la lengua.....	f. 466
Echar/soltar la lengua al aire.....	f. 467
Escaparse la lengua.....	f. 468
Hablar con lengua de plata.....	f. 469
Hacerse lenguas.....	f. 470
Irse de la lengua.....	f. 471
Morderse la lengua.....	f. 472
Mover la lengua.....	f. 473
No morderse le lengua.....	f. 474
No tener pelos en la lengua.....	f. 475
Pegársele la lengua al paladar.....	f. 476
Poner lengua.....	f. 477
Sacar la lengua.....	f. 478
Soltar la lengua.....	f. 479
Sujetarse la lengua.....	f. 480
Tener en la lengua.....	f. 481
Tener la lengua sucia.....	f. 482
Tener mala lengua.....	f. 483
Tener la lengua gorda.....	f. 484
Tener la lengua larga.....	f. 485
Tener la lengua suelta.....	f. 486
Tener una lengua viperina.....	f. 487
Tener mucha lengua.....	f. 488
Tirar de la lengua.....	f. 489
Tomar lengua.....	f. 490
Trabarse la lengua.....	f. 491
Traer en lenguas.....	f. 492
Venirse a la lengua.....	f. 493
Volar la lengua.....	f. 494

MANDIBULA

Menear la mandíbula.....	f. 495
Reír a mandíbula batiente.....	f. 496

MUELA

Echar las muelas.....	f. 497
Reírse las muelas.....	f. 498
Romper las muelas.....	f. 499

OJOS

Abrir el ojo.....	f. 500
Abrir los ojos.....	f. 501
Abrir tanto ojo.....	f. 502

Abrir los ojos como platos.....	f. 503
Aguarse el ojo.....	f. 504
Aguarse los ojos.....	f. 505
Aguzar los ojos.....	f. 506
Alegrarse los ojos.....	f. 507
Alzar los ojos al cielo.....	f. 508
Andar con cien ojos.....	f. 509
Andar ojo avizor.....	f. 510
Apartar los ojos.....	f. 511
Arrasársele los ojos de lágrimas.....	f. 512
Avivar los ojos.....	f. 513
Bailar los ojos.....	f. 514
Bajar los ojos.....	f. 515
Brillar los ojos.....	f. 516
Cerrar los ojos.....	f. 517
Clavar los ojos.....	f. 518
Coger entre ojos.....	f. 519
Comer con los ojos.....	f. 520
Creer con los ojos cerrados.....	f. 521
Cucar un ojo.....	f. 522
Dar de ojos.....	f. 523
Dar en los ojos.....	f. 524
Darse de/del ojo.....	f. 525
Desencapotar los ojos.....	f. 526
Despabilar los ojos.....	f. 527
Dormir con los ojos abiertos.....	f. 528
Dormirse los ojos.....	f. 529
Echar chispas por los ojos.....	f. 530
Echar fuego por los ojos.....	f. 531
Echar el ojo.....	f. 532
Echar un ojo.....	f. 533
Echar el agraz en el ojo.....	f. 534
Empanarse los ojos.....	f. 535
Enclavar los ojos.....	f. 536
Entrar a ojos cerrados.....	f. 537
Entrar por el ojo derecho.....	f. 538
Entrar por el ojo izquierdo.....	f. 539
Guiñar un ojo.....	f. 540
Hablar con los ojos.....	f. 541
Hacer del ojo.....	f. 542
Hacérsele los ojos telaraña.....	f. 543
Henchir el ojo.....	f. 544
Ir con ojos.....	f. 545
Írsele los ojos por/tras.....	f. 546
Llenar el ojo.....	f. 547
Llevar los ojos.....	f. 548
Llenar los ojos antes que la tripa.....	f. 549
Levantar los ojos al cielo.....	f. 550
Llorar con ambos ojos.....	f. 551
Llorar con un ojo.....	f. 552
Meter por los ojos.....	f. 553
Mirar a los ojos.....	f. 554
Mirarse fijamente a los ojos.....	f. 555
Mirar con el rabo del ojo.....	f. 556
Mirar con otros ojos.....	f. 557
Mirar con ojos graves.....	f. 558
Mirar de mal ojo.....	f. 659
Mirarse en los ojos de.....	f. 560
No cerrar los ojos.....	f. 561
No dar créditos a sus ojos.....	f. 562
No levantar los ojos.....	f. 563

No pegar ojo.....	f. 564
No quitar los ojos.....	f. 565
No saber dónde tiene los ojos.....	f. 566
No tener adonde volver los ojos.....	f. 567
No tener ojos en la cara.....	f. 568
No tener ojos más que para.....	f. 569
No tener telarañas en los ojos.....	f. 570
No ver más que por los ojos.....	f. 571
Nublarse los ojos.....	f. 572
Pasar los ojos por.....	f. 573
Pegar los ojos.....	f. 574
Picar los ojos.....	f. 575
Poner delante de los ojos.....	f. 576
Poner los ojos.....	f. 577
Poner ojos de cordero degollado.....	f. 578
Poner los ojos en blanco.....	f. 579
Quebrar los ojos.....	f. 580
Quebrársele los ojos.....	f. 581
Querer como a la niña de sus ojos.....	f. 582
Quitar la venda de los ojos.....	f. 583
Revolver los ojos.....	f. 584
Sacar los ojos.....	f. 585
Sacarse los ojos.....	f. 586
Saltar un ojo.....	f. 587
Salir a los ojos.....	f. 588
Salir los ojos por las órbitas los ojos.....	f. 589
Taparse los ojos.....	f. 590
Tener buen ojo.....	f. 591
Tener entre ojos.....	f. 592
Tener los ojos como si fueran huevos cocidos.....	f. 593
Tener malos ojos.....	f. 594
Tener el ojo tan largo.....	f. 595
Tener ojos de lechuza.....	f. 596
Tener ojos saltones.....	f. 597
Tener un ojo a la funerala.....	f. 598
Tener un ojo en compota.....	f. 599
Tener ojo clínico.....	f. 600
Tener ojo de lince.....	f. 601
Tener un ojo morado.....	f. 602
Tener telarañas en los ojos.....	f. 603
Tener una venda en los ojos.....	f. 604
Traer al ojo.....	f. 605
Vendarse los ojos.....	f. 606
Volver los ojos.....	f. 607

PALADAR

Hablar al paladar.....	f. 608
Pegársele la lengua al paladar.....	f. 609
Tener el paladar delicado.....	f. 610

BOCA

338	ABRIR BOCA <i>CLAVE, DFDEA, DFEM, DICC, DLVEE, DPLFH, DRAE, DSLE, L, WR</i>	
<p>(ES) <i>Abrir</i> algn <i>boca</i> con algo</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Tomar algún alimento ligero y aperitivo, o beber en pequeña cantidad algún licor estimulante, a fin de preparar el estómago para la comida (DRAE). <p>«He preparado unos langostinos y un vino blanco para ir <i>abriendo boca</i>» (DVLEE).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Recibir como anticipo el anuncio de algo que tendrá un desarrollo posterior (DFDEA). <p>«En lo que respecta a la escolarización obligatoria... te diré, para <i>abrir boca</i> y también para zanjar el asunto, que casi todo lo que yo sé... lo he aprendido en la puta rúa» (DFDEA).</p> <p>Sin.: <i>hacer algn boca con algo</i> (DFEM, WR, DICC, DLVEE, DPLFH, CLAVE, L, DSLE, DFDEA).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - <i>Donner</i> qqn <i>de l'appétit</i> à qqn avec qqch : donner envie de manger à quelqu'un (L'INTERNUATE). <p>«J'étais fier de sa nature, de cette chair abondante qui me <i>donnait de l'appétit</i>, fier devant le spectacle de ces hommes qui la regardaient avec des yeux ronds de busards affamés» (Christian Montaignac, 2002, <i>J'entends la neige brûler</i>. Paris : JC Lattès).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Mettre</i> qqn <i>en appétit</i> à qqn avec qqch : exciter l'envie (REVERSO). Donner envie de connaître la suite d'une action (L'INTERNAUTE). <p>«La plupart des moulins offraient quelques bancs où l'on pouvait boire du vin de Suresnes ou un petit claret montmartrois, et l'odeur des galettes cuites par les meunières mettait en <i>appétit</i>» (Virginie Tharaud, 2016, <i>De chant et d'amour</i>. Paris : JC Lattès).</p>	

339	ABRIR LA BOCA <i>CLAVE, DBLLF, DFDEA, DICC, DLVEE, DPLFH, DUE, DBLLF, WR</i>	
<p>(ES) <i>Abrir</i> algn <i>la boca</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar (DUE). <p>«¿Qué te pasa?, que no <i>has abierto la boca</i> en toda la tarde» (CLAVE).</p>	<p>(FR) <i>Ouvrir</i> qqn <i>la bouche</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Commencer à parler (DEIF). Parler, prendre la parole (TLF). <p>«Il n'avait pas plutôt <i>ouvert la bouche</i> que Pierre l'interrompit» (DEL).</p> <p>Syn.: <i>ouvrir qqn les lèvres</i> (DBLLF). <i>Desserrer/ouvrir qqn les lèvres</i> (pour parler avec réticence), <i>desserrer qqn les dents</i> (TLF). <i>Ouvrir qqn la bouche pour dire qqch</i> (MEDIADICO).</p>	

340	ALIMENTAR (MUCHAS) BOCAS <i>DELE, DFEM, DICC, L.</i>
<p>(ES) <i>Alimentar</i> algn (<i>muchas</i>) bocas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sustentar, mantener una familia grande, numerosa (<i>DELE</i>). <p>«— Y ahora, ¿qué piensas? le formuló de nuevo la pregunta. —Sigo sin ver todo ese éxito que se le presupone, no entiendo tanto revuelo. Yo le daba aire y lo vendía, y con lo que saqué del cuadro <i>alimentaba muchas bocas</i>— dijo de corrido la que salió de una sinusitis en la que no se pidió baja al ser autónoma» (Pedro Belmonte Tortosa, 2016, <i>Buscadores de señales</i>. Madrid: Lacre).</p> <p>Sin.: <i>mantener</i> algn (<i>seis</i>) bocas (<i>DICC</i>). <i>Mantener</i> algn (<i>muchas</i>) bocas (<i>DICC, DELE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>plusieurs bouches à nourrir</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoir tant de personnes à nourrir, à faire vivre.¹ <p>«Elle sera heureuse d’avoir une bouche de plus à nourrir. - Personne n’aime avoir une bouche de plus à nourrir. - Les nègres, si. Ils aiment <i>avoir plusieurs bouches à nourrir</i> car cette manière d’être inconsciemment généreux» (Calixte Bélyala, 2009, <i>Le roman de Pauline</i>. Paris : Albin Michel, 100).</p> <p>Syn.: <i>avoir</i> qqn tant de bouches à nourrir (<i>TLF</i>). <i>Avoir</i> qqn six bouches à nourrir (<i>L, DICC</i>).</p>

341	BUSCAR LA BOCA <i>DRAE, DBLLF, DPLFH, DICC, DUE.</i>
<p>(ES) <i>Buscar</i> algn <i>la boca</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dar motivo, con lo que se dice o hace, para que alguien hable y diga lo que de otro modo callaría (<i>DRAE</i>). <p>«No insistas, me estás <i>buscando la boca</i> y yo no pienso hablar del tema» (<i>DICC</i>).</p> <p>Sin.: <i>tirar</i> algn <i>de la lengua</i> a algn (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Tirer</i> qqn <i>les vers du nez</i> à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obtenir de quelqu’un, par la parole, une information qu’il ne souhaite pas donner (<i>TLF</i>). <p>«J’ai réchauffé mon dîner au micro-ondes, pendant qu’Annie-Claude et Véronique en étaient déjà au dessert et que ma mère travaillait à l’épicerie. Les jumelles tentaient d’assembler un de mes vieux casse-tête sur la table de cuisine. J’ai sauté sur l’occasion pour leur <i>tirer les vers du nez</i>: — Vous vous débrouillez drôlement bien, ce casse-tête est très difficile» (Anne Legault et Leanne Franson, 1999, <i>Un message d’Étamine Léger, Volume 86 de Roman Jeunesse</i>, 86. Montréal, Québec : Éditions de la courte échelle inc., 49).</p> <p>Syn.: <i>délier/dénouer</i> qqn <i>la langue</i> à qqn (<i>L, TLF</i>).</p>

342	CALENTARSE LA BOCA <i>DRAE, CLAVE, DPLFH, FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Calentársele</i> a algn <i>la boca</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Hablar con extensión, explayarse en el discurso o conversación acerca de algún punto (<i>DRAE</i>). 	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- <i>Allonger</i> qqn <i>sa sauce</i>: s’étendre inutilement sur des détails oiseux; en particulier, alourdir un texte, un récit de détails inutiles (<i>TLF</i>).

¹ <http://www.legrenierdebibiane.com/participez/Expressions/bouche.html>

<p>«Hasta a Tayyip Erdogan, actual presidente turco, se le calentó la boca, años atrás, en un mitin electoral y acabó recitando unas estrofas del poeta nacionalista Ziya Gökalp» (Ignacio Cembrero, 2016, <i>La España de Alá: Cinco siglos después de la Reconquista los musulmanes han vuelto. Son dos millones y siguen creciendo</i>. Madrid: La Esfera de los Libros).</p> <p>- [2] - Enardecerse, prorrumper en verdades, frescas o palabras descompuestas (DRAE). Acalorarse, perder los estribos (DPLFH).</p> <p>«Me hace llegar con estas líneas sus sinceras disculpas por el insulto, confiesa que <i>se le calentó la boca</i> y reconoce que dijo algo que no piensa y que yo no me merezco» (Fernando Sánchez Dragó, 2007, <i>Diario de la Noche: Los textos más polémicos del informativo nocturno más personal</i>. Barcelona: Planeta).</p> <p>Sin.: <i>calentársele a algn la lengua</i> (DEFFE).</p>	<p>“Dès le début du second acte, l’auteur ayant tout dit, s’était retourné vers le metteur en scène, s’en remettant à lui du soin <i>d’allonger la sauce</i>” (TLF).</p> <p>- [2] - <i>Lancer qqn des piques</i> à qqn : parler avec chaleur et laisser échapper des mots offensants, des expressions piquantes (DEFFE).</p> <p>«Son père lui réservait ses sarcasmes, quitte à lancer à la table familiale: «De trois générations de Lacaze, il est le seul à être intelligent. » Philippe ne laissait pas passer une occasion de <i>lancer des piques</i> à ce frère, auquel il ne pardonnait pas d’avoir l’apparence d’un rustre. Marc avait des reparties cinglantes» (Brigitte Le Varlet, 2014, <i>Monnier, Le Bel Amour</i>. Paris : Albin Michel).</p>
--	---

343	CALLARSE LA BOCA	
CLAVE, DRAE, DLVEE, DPLFH, FRASYTRAM, DUE, WR		
<p>(ES)</p> <p><i>Callarse algn la boca</i></p> <p>- [1] - No hablar (DPLFH). Contenerse para no hablar (FRASYTRAM: DTDFH).</p> <p>«En cuanto le preguntas algo, <i>calla la boca</i>» (CLAVE).</p> <p>- [2]- Guardar un secreto (DUE). Callar, no hablar de algo, guardar silencio sobre (FRASYTRAM: DFDEA).</p> <p>«No te molestes conmigo, Catalina, es que ya no aguanto más, no te grito porque sí, sino porque me resbala la rabia. ¿Y si vuelven a venderme? ¿Cómo me defenderé? Anda, ya sabes lo que te he pedido, te regalo otro libro, <i>me callo la boca</i>. Me callo para siempre, y somos amigas. Catalina se hace la tonta, le da la espalda, pero se siente insegura» (Clara Obligado, 2016, <i>La muerte juega a los dados</i>. Madrid: Editorial Páginas de Espuma, 203.).</p> <p>Sin.: <i>mantener algn la boca cerrada</i> (FRASYTRAM: DFDEA). <i>Morderse algn la lengua</i> (Informante oral).</p> <p>- [3] - Cesar de hablar (DRAE).</p>	<p>(FR)</p> <p>- [1]- <i>Se mordre qqn la langue</i>: garder un silence obstiné, avoir quelque chose qui empêche ou retient de parler (FRASYTRAM: P.R.).</p> <p>«Un coup d’œil jeté sur le fermier, la rassura : il ne savait rien, le vieux <i>s’était mordu la langue</i>» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>ne pas desserrer qqn les dents, ne pas ouvrir qqn la bouche</i> (FRASYTRAM: P.R.). <i>Ne pas ouvrir qqn la bouche de (toute) la soirée, rester qqn bouche close</i> (MEDIADICO).</p> <p>- [2]- <i>Garder qqn bouche close</i> : garder le silence, tenir une chose secrète (DEF).</p> <p>«Les journalistes vous interrogent, je vous demanderais de <i>garder bouche close</i>. Dites-leur que nous ferons une déclaration en temps et lieu» (DE).</p> <p>Syn.: <i>demeurer/rester qqn (la) bouche cousue</i> (TLF). <i>Avoir qqn la bouche cousue</i> (TLF, DEF). <i>Garder qqn la bouche cousue</i> (DE). <i>Tenir qqn la bouche cousue</i> (DEF).</p> <p>- [3]- <i>Couper qqn court une conversation</i>: terminer hâtivement un entretien ou un écrit, abréger. Terminer brusquement une conversation (FRASYTRAM: TLF)</p>	

«Y se calló la boca, se calló las ganas, se calló los sentimientos. Y entonces un día todo le explotó por dentro. Todo y se arrepintió. Salió corriendo a buscarlo para decirle lo que cargaba desde hacía tiempo pero él no entendió» (Luciana Salvador Serradell, 2012, *Las mujeres aman diferente*. Morrisville, NC: Lulu.com, 37).

- [4] - Cesar de gritar, de llorar, de hacer ruido, etc. (DRAE).

«- Mi búsqueda me lleva a todas partes.

- Tú buscas por todas partes pero nunca encuentras nada.
- ¿Sabes qué te digo? Que deberías *callarte la boca*.
- Y dale con la boca. Otra vez tengo que *callarme la boca*» (Wolf Haas, 2012, *La resurrección de los muertos*. Madrid: Siruela, 176).

Sin: *cerrar* algn *la boca* (DUE, DBLLF CLAVE, WR). *Coserse* algn *la boca* (CLAVE, DBLLF, WR). *Callar* algn *la boca* (DRAE, DBLLF). *Darse* algn un punto/un cosido en *la boca* (DUE). *Echarse/ponerse* algn un sello/candado a *la boca/en los labios*, *ponerse* algn el dedo/un sello en *la boca*, *guardar* algn *la boca*, *no salir* algo de *la boca* de algn (FRASYTRAM).

«Pendant que le contrôleur de Moncton l'avertissait, le contrôleur de Gander *a coupé court* à la conversation en disant qu'il marquait 50°N 50°W pour AFR055» (LINGUEE : *tsb-bst-gc.ca*).

- [4]- *Se la boucler*: se taire, garder silence (WR).

«La renommée d'un garçon en centrale [...] Elle se fait au début, chez le juge, quand tu ne balances pas tes associés, quand *tu la boucles* chez les condés, et quand tu assistes tes amis quand ils sont dans le besoin» (BOB).

344

CERRAR LA BOCA

DRAE, DELE, DICC, DTLFCE, DPLFH, EEI, FRASYTRAM, L.

(ES)

Cerrar algn *la boca* a algn

- [1]- Obligar a alguien a callarse, a ser menos insolente, a moderar sus pretensiones por una observación que lo ridiculiza (DTPFCE).

«Habría deseado protestar, pero Xavier me *cerró la boca* con una mirada. El señor Collins lo observó con severidad, escribió algo en su cuaderno y regresó a su mesa rezongando» (Alexandra Adornetto, 2011, Halo. Barcelona: Roca Libros).

- [2]-Hacer callar, amenazar para que no hable (FRASYTRAM: DUE). Obligarle a callarse (DTPFCE).

«Yo soy espantosamente enorm... –estaba a punto de seguir pero Lucy extendió la mano y *le cerró la boca*. Todas le habíamos advertido muy claramente a Izzie que si continuaba quejándose de que era gorda, tendríamos que matarla» (Cathy Hopkins, 2013, *Baile de Estrellas*. Buenos Aires: V&R Editoras, 19).

- [3]- Hacer callar, dejarle sin tener qué responder, contestar (FRASYTRAM). Dar a alguien una razón tan concluyente que no tenga qué responder (DFEM).

(FR)

Fermer qqn *la bouche* à qqn

- [1]- Faire taire quelqu'un (DEL).

«J'ai été obligé de lui *fermer la bouche* car il allait dévoiler notre plan secret» (DEL).

- [2]- Le faire taire en le décidant, en l'acculant ou en le contraignant au silence (TLF).

«Elle voulut protester, mais il lui *ferma la bouche* par un : – C'est bien! très sec, et il sortit...» (TLF).

Syn.: *mettre qqn un cadenas aux lèvres/à la bouche* de qqn, *avoir qqn la langue liée* (L, DBLLF). *Lier qqn la langue* à qqn (DBLLF). *Boucler qqn la bouche* de qqn (TLF).

- [3]- *Clouer qqn le bec* à qqn : L'empêcher de parler, le réduire à ne pouvoir répondre (REVERSO).

«la señora Michell se hartó de tanta tontería y en su floristería *calló la boca* a dos viejas cotillas del pueblo, contestándoles que yo estaba casada y que mi marido viajaba mucho, que hicieran el favor de recoger sus respectivos pedidos» (Marina Narciso Gonzalez, 2010, *El corazón del vampiro: Amor Eterno*. Morrisville, NC: Lulu.com, 129).

Sin.: *tapar* algn *la boca* a algn (L, DICC, DFEM, WR, FRASYTRAM, DSLE, DRAE). *Hacer* algn *callar la boca* a algn (FRASYTRAM).

«L'insinuation de Lionel Jospin n'était donc pas seulement destinée à *clouer le bec* aux députés de l'opposition. Au-delà du Palais Bourbon, il s'agit pour lui de convaincre le locataire de l'Élysée que ses propos ne sont pas à considérer comme des paroles en l'air» (Marie-Ève Malouines, 2001, *Deux hommes pour un fauteuil: Chronique de la cohabitation (1997-2001)*. Paris : Fayard).

Syn.: *clore* qqn *la bouche* à (plus rarement de) qqn (TLF, DBLLF). *Faire rentrer* (les mots/des propos) dans la gorge à/de qqn, *lier* qqn *la langue* à qqn, *clouer* qqn *la bouche* à qqn, *remettre* qqn *les mots* dans la gorge à qqn, *faire* qqn *rentrer les paroles* dans la gorge/le corps/le ventre à qqn (DBLLF).

345

COLGARSE DE LA BOCA

DFEM, DRAE, DICC.

(ES)

Colgarse algn *de la boca* de algn

- Estar una persona pendiente de lo que alguien dice; escuchar a alguien con mucho gusto o admiración (DFEM).

«Como Marcos, todos *estaban colgados de la boca* de la profesor para saber quién había sacado la mejor nota» (Informante oral).

Sin.: *estar colgado* algn *de la boca* de algn (DFEM, DICC). *Estar pendiente* algn *de la boca* de algn (DICC). *Permanecer* algn *colgado a los labios* de algn (Informante oral).

(FR)

Être suspendu qqn *aux lèvres* de qqn

- Écouter avec une attention passionnée (TLF).

«Ici l'orateur, interrompant son récit, eut le geste d'un tribun novice qui craint ou d'en avoir trop dit ou d'en dire trop! On *était*, quoiqu'il ne parlât plus, *suspendu à ses lèvres*» (TLF).

Syn.: *rester* qqn *suspendu aux lèvres* de qqn (TLF).

346

COSERSE LA BOCA

DFEM, FRASYTRAM.

→ *Callarse la boca* f. 343.

347

DARSE UN COSIDO EN LA BOCA

DUE, FRASYTRAM

→ *Callarse la boca* f. 343.

348

DARSE DE BOCA

DBLLF, DELE, DFEM.

(ES)

Darse algn *de boca* con algn

- Encontrar, tropezar con alguien (DELE).

«Cuando yo salía, *me di de boca* con el camarero, que en ese momento entraba» (DFEM).

(FR)

Tomber qqn *sur* qqn

- Rencontrer, trouver quelqu'un par hasard (REVERSO).

«Je me suis tourné dans la direction qu'elle me montrait et je *suis tombé* sur Paul, qui avait enfin fini par me voir. Il me fit des signes à son tour, notre mission n'étant plus secrète du tout avec trois conspirateurs, dont deux beaucoup trop âgés pour se trouver là, qui agitaient les bras tous en même temps» (Alain Gagnol, 2016, *Un fantôme dans la tête*. Paris : Le passeur).

349	DECIR LO QUE SE LE VIENE A LA BOCA <i>DLVEE, DUE, DRAE, FRASYTRAM</i>	
<p>(ES) <i>Decir</i> algn <i>lo que se le viene a la boca</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar sin reflexión ni miramiento (<i>DLVEE</i>). <p>«No te preocupes, no diré lo que se me venga a la boca» (<i>DLVEE</i>).</p> <p>Sin.: <i>decir</i> algn lo primero que le viene a la boca (<i>DRAE</i>). <i>Decir</i> algn (todo) lo que (se) le viene a la boca (<i>FRASYTRAM: DUE</i>). <i>Venirsele a algn algo a la boca</i> (<i>DRAE, DPLFH, DUE, DFEM, WR, CLAVE, DELE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Dire</i> qqn <i>tout ce qui passe par la tête</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Parler sans réflexion, sans discernement en disant ce qui nous vient à l'esprit (<i>DEL</i>). <p>«Si l'on nous prenait au mot, si ceux que nous introduisons à cette pratique se mettaient vraiment à <i>dire tout ce qui leur passe par la tête</i>, ce qui veut dire vraiment n'importe quoi, et que cela ait un sens pour eux, où irions-nous?» (Jacques Lacan et Jacques Alain Miller, 2006, <i>Le séminaire de Jacques Lacan: D'un autre à l'autre, 1968-1969</i>. Paris : Seuil, 345).</p> <p>Syn.: <i>raconter/écrire qqn tout ce qui passe par l'esprit</i> (<i>TLF</i>). <i>Dire tout ce qui nous passe à l'esprit</i> (<i>DEL, TLF</i>).</p>	

350	DEJAR CON LA PALABRA EN LA BOCA <i>DLVEE, DTLFCE, DSLE, DUE, FRASYTRAM</i>	
<p>(ES) <i>Dejar</i> algn <i>con la palabra en la boca</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Marcharse sin escuchar lo que una persona va a decir o está diciendo (<i>DVLEE</i>). <p>«Miguel me ha dejado con la palabra en la boca y ha salido corriendo» (<i>DSLE</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - Interrumpir bruscamente a alguien cuando está hablando (<i>DTPFCE</i>). <p>«Sin tiempo que perder, Karen dejó con la palabra en la boca a una respetable señora, que la miró con los ojos fuera de las órbitas. A prisa, se encaminó hacia Claudia y Abel. — Así que te llamas Abel — escuchó decir a Claudia con un tono de voz zalamero. Eres el mejo amigo de Karen, ¿verdad? No sabía que eras tan guapo» (María Sala, 2015, <i>El secreto de las siete chimeneas</i>. Inca, Islas Baleares: Romantic Ediciones).</p>	<p>(FR) <i>Couper</i> qqn <i>la parole</i> à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Interrompre, ne pas vouloir écouter. Tourner le dos à quelqu'un au moment où il parle (<i>Dictionnaire Frances-Español y Español-Frances, Vol. 2, 1820</i>. Paris : Brunot). <p>«À notre rencontre à Auxerre, je lui ai coupé la parole en lui serrant la main, et en lui disant de s'en fier à moi, que ma politique serait celle que tous les Français désiraient, et qui était dictée par le simple bon sens» (Adolphe Thiers, 2010, <i>Histoire du consulat et de l'empire: faisant suite à l'histoire de la révolution française, Vol. 9</i>, Bibliothèque municipale de Lyon. Charleston, SC : BiblioBazaar, 632).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - Interrompre quelqu'un en prenant la parole ou en lui imposant silence². L'interrompre au milieu de la conversation pour prendre soi-même la parole³. <p>«On pouvait penser que ses questions avaient pour but de comprendre pourquoi elle le portait, écrivent les deux étudiantes, mais, en réalité, l'objectif de M. Martin était de lui faire entendre que ce n'était pas bien, que c'était une manière de s'inférioriser. Il lui indique pouvoir la mettre en relation avec l'association Ni putes ni soumises. Il ne la laissait pas terminer son</p>	

² Philibert-Joseph Le Roux (1750): *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial*, Bibliothèque municipale de Lyon, Zacharie Chastelain, 161.

³ D'. Hautel (1808): *Dictionnaire du bas-langage, ou, Des manières de parler usitées parmi le peuple: ouvrage dans lequel on a réuni les expressions proverbiales, figurées et triviales, les sobriquets, termes ironiques et facétieux, les barbarismes, solécismes et généralement les locutions basses et vicieuses que l'on doit rejeter de la bon conversation*, vol. 2, Léopold Collin, 246.

argumentation, *lui coupait la parole en lui imposant ses idées*» (Nicolas Jounin, 2016, *Voyage de classes: Des étudiants de Seine-Saint-Denis enquêtent dans les beaux quartiers*. Paris: La découverte)

351

DESPEGAR LA BOCADBLLF, DRAE → *Abrir la boca* f. 339.

352

ECHAR FUEGO POR LA BOCAFRASYTRAM → *Echar por la boca* f. 353.

353

ECHAR POR LA BOCA

DRAE, DUE, FRASYTRAM, DSLE.

(ES)

Echar algn algo *por la boca* a algn

- Decir contra alguien con imprudencia y enojo palabras injuriosas y ofensivas (DRAE).

«Juan estaba irritado y *echaba pestes por la boca*» (DSLE).

Sin.: poner algn la saliva en la oreja a algn, echarle a algn el gato a las barbas a algn, mojarle algn la oreja a algn, decir algn cosas con pelo, echar algn algo por la boca, echar algn el fuego por la boca (FRASYTRAM). Echar algn algo de aquella boca (DRAE, DBLLF). Echar algn por aquella boca (DRAE).

(FR)

Écorcher qqn *la bouche* à qqn avec qqch.

- Être dur à entendre (en parlant de ce qui est entendu, dit). Blessier, faire mal, offenser (FRASYTRAM: TLF). Vomir des injures dans la chaleur d'une dispute (DEFTE).

«—C'est à cause de lui, n'est-ce pas, de Hewland ? Il prononça son nom avec rage, comme un juron qui lui *écorchait la bouche*.—Tu ne peux toujours pas l'oublier, même après la façon dont il t'a traitée ?» (Kate Walker, 2009, *Une rencontre troublante*. Toronto : Harlequin).Syn.: *écorcher* qqn les oreilles/l'oreille à qqn avec qqch (FRASYTRAM).

354

ECHAR POR AQUELLA BOCADRAE, DSLE. → *Echar por la boca* f. 353.

355

ECHARSE UN CANDADO A LA BOCAFRASYTRAM. → *Callarse la boca* f. 343.

356

ENTERRARSE DE LA BOCA

CLAVE, WR.

(ES)

Enterarse algn de algo *de la boca* de algn

- Llegar a conocer por habérselo oído a alguien (CLAVE).

«No había duda de que la noticia me había impactado, pero creo que me impactó más el modo en que *me enteré; de la boca* de aquella mujer eufórica y sonriente de Barrio Norte. ¿Cómo se puede ser tan miserable» (Ignacio Antonio, 'tu voz, el lugar donde opinan los lectores', *Nuestras Voces*, 27/10/2017).

(FR)

Apprendre qqn qqch. *de la bouche* de qqn.

- Être informé de quelque chose, d'une nouvelle à partir des dires d'une personne (REVERSO).

«Préfet de l'Isère remercié: Je l'ai *appris hier de la bouche* de Brice Hortefeux.

Albert Dupuy, préfet de l'Isère remercié mardi par Nicolas Sarkozy après les violences dans le quartier de la Villeneuve était en poste depuis décembre 2008.

Sin.: *enterarse algn por boca* (WR). *Saber de/por (la) boca* de algn (DRAE, WR, DPLHE, DUE, CLAVE).

Interrogé par 20minutes.fr, il revient sur cette **décision**» (Philippe Merle/Afp, 'Préfet de l'Isère remercié: «Je l'ai appris hier de la bouche de Brice Hortefeux», 20minutes.fr, 22.07.2012. En⁴).

357

FRUNCIR LA BOCA

L → *Torcer la boca* f. 414.

358

GANAR LA BOCA

DRAE

(ES)

Ganar algn *la boca* a algn

- Persuadirlo o procurar reducirlo a que siga algún dictamen u opinión, precisándole a que calle o disimule la suya propia (DRAE).

«Salieron de éste, y antes que principia se la vaciante *ganaron la boca* de Celtau, lo que no hubieran conseguido con corta detencion que hubiesen tenido, como sucedió a una de las piraguas pequeñas, que se quedó fuera por su demora» (*Historia de las misiones franciscanas y narración de los progresos de la geografía en el Oriente del Perú: pts. 3-5. 1772-1794: las misiones de Ocopa en Tahiti, Bolivia y Chiloé*, 2002. Lima: Provincia Misionera de San Francisco Solano del Perú, Convento de los PP. Descalzos).

(FR)

Influencer qqn

- Agir sur les opinions morales, intellectuelles, artistiques de telle personne ou sur ses modes d'expression (TLF). Exercer une influence sur quelqu'un, quelque chose (L).

«Pour Dale Carnegie, ce cas démontre que pour *influencer*, faire passer ses idées et manipuler les autres, il faut leur «parler de ce qui les intéresse»: dans ce cas, c'est en parlant aux jeunes campeurs de la protection *dela nature*» (Alex Mucchielli, 2009, *Influencer, persuader, motiver: De nouvelles techniques*. Paris : Armand Colin).

Syn.: *avoir qqn le bras long* (TLF).

359

HABLAR POR BOCA

CLAVE, DFEM, DICC, DLEVEE, DPLH, DTLFCE, DRAE, DUE, FRASYTRAM.

(ES)

Hablar algn *por boca* de algn

- [1] - Decir o hablar por intermediario de alguien (DFEM).

«Diotima *habla por boca* de Sócrates, que *habla por boca* de Aristodemos, el cual *habla por boca* de Apolodoro, quien, a su vez, *habla por la pluma* de Platón» (Eduardo Subirats, 1983, *El alma y la muerte*. Barcelona: Anthropos Editorial, 78).

- [2] - Decir cosas tomadas de otra persona (DVLEE). Hablar de acuerdo con la opinión o voluntad de otra (DSLE).

«Cuando mi hermano quiere imponer su criterio, *habla por boca* de mi cuñado» (DVLEE).

(FR)

Parler qqn *par la bouche* de qqn d'autre

- [1] - Parler par l'intermédiaire de quelqu'un (DEIF). Faire de quelqu'un son porte-parole⁵.

«Dans le village de Delphes en Grèce, au pied du mont Parnasse, se trouve le sanctuaire panhellénique* où Apollon *parlait par la bouche* de la Pythie. C'est ici que se trouvait aussi l'Omphalos, le nombril du monde selon les Grecs» (Christophe Cazenove, 2014, *La Mythologie racontée par Les Petits Mythos*. Charnay-les-Mâcon : Bamboo, 88).

- [2]- Parler d'après quelqu'un d'autre, être son éco (DEFFE).

«Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, en disant: Béni soit le Seigneur, le Dieu

⁴ <http://www.20minutes.fr/politique/585931-Politique-Prefet-de-l-Isere-remercie-Je-l-ai-appris-hier-de-la-bouche-de-Brice-Hortefeux.php>

⁵ <http://membres.multimania.fr/clo7/grammaire/corps.htm>

Sin.: *hablar algn por boca de otro* (DPLFH, FRASYTRAM: DUE). *Hablar algn por boca de ganso* (FRASYTRAM: Le Grand Larousse Bilingüe, DBLLB). *Decir algn algo por boca de otro* (DFEM).

d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple, Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur; Comme il en *avait parlé par la bouche* de ses saints prophètes, depuis longtemps» (TruthBeTold Ministryorale, 2017, Biblia No.3 Español Francés: Reina Valera 1909 - La Sainte 1887. Redwood City, CA : PublishDrive).

Syn.: *s'exprimer qqn par la bouche de qqn d'autre* (L).

360

HABLAR POR BOCA DE GANSO

DBLLF, DICC, DRAE, DVLEE, DSLE, FRASYTRAM.

→ *Hablar por boca* f. 359.

361

HABLAR POR BOCA DE OTRO

CLAVE, DICC, DRAE, DUE.

→ *Hablar por boca* f. 359.

362

HACER BOCA

DUE, DRAE, DVLEE, FRASYTRAM.

→ *Abrir boca* f. 338.

363

HACÉRSELE LA BOCA AGUA

CLAVE, DELE, DFEM, DICC, DLVEE, DPLFH, DTLFCE, DRAE, DSLE, DUE, EEI, WR.

(ES)

Hacérsele a algn la boca agua

- [1]- Sentir un gran deseo de probar un alimento muy apetecible que se ve o se imagina (DVLEE).

«Cuando ve los pasteles *se le hace la boca agua*» (DSLE).

- [2]- Deleitarse con la esperanza de conseguir algo agradable, o con su memoria (DRAE).

«*Se me hace la boca agua* solo de pensar cómo vamos a divertirnos en las vacaciones» (DFEM).

Sin.: *hacérsele a algn un agua* (DRAE). *Hacerse a algn agua en la boca* (L). *Hacerse a algn agua la boca* (DICC). *Ponérsele a algn algo los dientes largos* (DTLFCE). *Hacer algn boca* (DVLEE). *Hacérsele a algn la boca agua/un agua* (DBLLF).

(FR)

Faire venir qqch. l'eau à la bouche à/de qqn

- [1]- Sécréter de la salive devant un mets appétissant; être mis en appétit, désirer (LPR).

«Certaines annonces de denrées alimentaires à la télévision sont tellement bien faites qu'elles nous *font venir l'eau à la bouche*» (DE).

- [2]- Exciter l'envie et la curiosité⁶. Donner envie de qqch; allécher. Susciter (chez quelqu'un la forte envie de quelque chose) (TLF).

«Étranges et doux effets de ce règne exotique, aimé du bel Antoine et de sa reine, Cléopâtre! Le lendemain, la chronique gourmande de Fulbert Dumonteil avait pour titre *Amour et fourchette, et faisait venir l'eau à la bouche de tous les célibataires*» (Joseph Favre, 2010, *Dictionnaire universel de cuisine pratique*. Paris : Place des éditeurs, 440).

Syn.: *mettre qqn l'eau dans la bouche de qqn* (DEF, DEL, ULTRALINGUE, TLF, MEDIADICO, DE). *L'eau m'en vient à la bouche, en avoir l'eau à/dans la bouche*, TLF, DTLFCE, TLF, DICC, WR, REVERSO, L). *Avoir qqn l'eau à la bouche* (DEIF, MEDIADICO, LPR, MEDIADICO, DEL). *S'en lécher qqn les babines/ses babines* (TLF).

⁶ <http://www.expressio.fr/expressions/avoir-mettre-l-eau-a-la-bouche.php>

364	HEDER LA BOCA DBLLF, DTLFCE, DRAE, L.
<p>(ES) Hederle a algn la boca</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Ser pedigüeño (DRAE). Locución referida a quien es muy pedigüeño o amigo de solicitar dinero (DFEM). <p>«El caso es que le hablé al viejo Cristóbal y se puso contentísimo, hablando hasta por las costuras y ya sabes cómo <i>le hiede la boca...</i> Me le retiré un poco y como lo que realmente deseaba saber era si estábamos jodidos, le mentí con ganas: ... Que Dios me había premiado con dos billetitos del gorgo de la mayor» (Jorge Medina García, 1994, <i>Cenizas en la memoria</i>. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras).</p> <p>Sin.: <i>parece que le ha hecho la boca un fraile. Hacerle a algn la boca un fraile</i> (DSLE, DLVEE).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Tener mal aliento (DTPFCE). <p>«Yo sabía que, a quien bebe vino desordenadamente, <i>le hiede la boca</i>, le tiemblan las manos, pierde los sentidos, duerme muy poco y come menos: se va bebiendo su vida, siempre riñendo sin tiento» (Jesús Diéguez García, 2011, <i>El gran plagio medieval</i>. Madrid: Visión Libros, 214).</p> <p>Sin.: <i>olerle a algn (mal) la boca</i> (DRAE). <i>Tener algn el aliento fuerte</i> (L).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Quémander: Demander quelque chose avec insistance, souvent d'une manière importune et peu digne (TLF). <p>«Freud fait suivre cette histoire du commentaire suivant : Ce Witz se sert de la technique du non-sens, puisque le schnorrer affirme que le baron ne lui fait pas de cadeaux au moment même où il s'apprête à <i>quemander</i> un cadeau» (<i>Les cahiers du judaïsme</i>, no 1-3. Paris : Alliance israélite universelle, 6).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Avoir qqn une mauvaise haleine: sentir mauvais de la bouche (L). <p>«Mon enfant <i>a une mauvaise haleine</i> C'est quoi Docteur ? Lorsque cette mauvaise haleine (halitose) survient isolément chez un enfant en bonne santé, il s'agit dans 80 % des cas d'un problème local: mauvaise hygiène dentaire, carie ou manque de salive» (Christine Julien, 2005, <i>Mauvaise haleine' en Les bobos de vos enfants: Une mine de conseils pratiques pour plus de 50 bobos</i>. Monaco : Alpen Éditions S.A. M., 20).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn la bouche mauvaise, avoir qqn une mauvaise haleine, puer qqn de la bouche</i> (DBLLF, MEDIADICO). <i>Sentir qqn mauvais de la bouche</i> (MEDIADICO).</p>

365	IRSE DE BOCA DBLLF, DRAE. → <i>Irse de la boca</i> f. 366.
<p>(ES)</p> <p>Írsele a algn algo de la boca</p> <ul style="list-style-type: none"> - Decir por imprudencia palabras que no debería o querría decir (DVLEE). <p>«Te fuiste de la boca y ahora lo sabe todo» (CLAVE).</p> <p>Sin.: <i>Írsele a algn algo de la lengua, írsele a algn la lengua</i> (DICC, L). <i>Ser algn largo de lengua</i> (L). <i>Írsele a algn algo de boca</i> (DBLLF, DRAE). <i>No morderse algn la lengua</i> (DRAE).</p>	

366	IRSE DE LA BOCA CLAVE, DICC, DRAE, DUE, DLVEE, DPLFH, FRASYTRAM, L.
<p>(ES)</p> <p>Írsele a algn algo de la boca</p> <ul style="list-style-type: none"> - Decir por imprudencia palabras que no debería o querría decir (DVLEE). <p>«Te fuiste de la boca y ahora lo sabe todo» (CLAVE).</p> <p>Sin.: <i>Írsele a algn algo de la lengua, írsele a algn la lengua</i> (DICC, L). <i>Ser algn largo de lengua</i> (L). <i>Írsele a algn algo de boca</i> (DBLLF, DRAE). <i>No morderse algn la lengua</i> (DRAE).</p>	<p>(FR)</p> <p>Ne pas savoir tenir qqn sa langue</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ne pas savoir se taire quand il le faut (DEIF) <p>«Je me méfiais de lui comme de la peste, lui faire une confidence était synonyme de catastrophe, il <i>ne savait pas tenir sa langue</i>, c'était un tamis pour gros cailloux» (Paul Tomei, 2013, <i>L'Eau et le Feu</i>. Saint-Denis : Société des Écrivains, 207).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn bien de langue, avoir qqn la langue trop/bien longue</i> (DBLLF). <i>Ne pas garder qqn sa langue (dans sa poche), ne pas se mordre qqn la langue</i> (TLF).</p>

367	IRSE LA BOCA ADONDE ESTÁ EL CORAZÓN <i>DRAE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Irsele a algn la boca adonde está el corazón</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar alguien conforme a sus deseos (<i>DRAE</i>). Hablar sinceramente (<i>FRASYTRAM: RAE</i>). <p>«Tras varias horas de interrogatorio, <i>se le fue la boca adonde está el corazón</i> y dijo todo lo que sabía» (Informante oral).</p> <p>Sin. : <i>hablar algn con el corazón en la mano a algn (DUE)</i>.</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn le cœur sur la bouche</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Parler comme on pense (<i>DEF</i>). S'exprimer spontanément (<i>TLF</i>). <p>«Les gens francs et sincères qui <i>ont le cœur sur la bouche</i>» (<i>DEF</i>).</p> <p>Syn. : <i>avoir qqn le cœur sur la bouche, (DEF). Parler qqn à cœur ouvert, (MEDIADICO). Avoir qqn le cœur sur la main/les lèvres (Source orale)</i>.</p>	

368	IRSE LA FUERZA POR LA BOCA <i>DLVEE, EEI.</i>	
<p>(ES) <i>Irsele a algn la fuerza por la boca</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar demasiado y no obrar correspondientemente (<i>EEI</i>). <p>«A todos los vecinos <i>se les va la fuerza</i> por la boca, porque no se atreven a poner una denuncia» (<i>DVLEE</i>).</p>	<p>(FR) <i>N'avoir qqn que de la gueule</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Se vanter d'être capable d'une action sans jamais passer à l'acte⁷. <p>«Tu n'as <i>que de la gueule</i>. Comment un pauvre type comme toi espère-t-il se trouver une femme? – Si tu te comportes comme il faut, je ferai de même, et peut-être que le bon Dieu nous sourira, conclut-il» (Mohamed Almoubaker, 2015, <i>Pratiquer les sciences sociales au Maghreb: Textes pour Driss Mansouri avec un choix de ses articles</i>. Rabat : Centre Jacques-Berque, 50).</p>	

369	LLENÁRSELE LA BOCA <i>DBLLF, DFEM, DICC, DLVEE, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Llenársele algn la boca con algo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar frecuentemente de algo de lo que se siente orgullosa para alardear (<i>DICC</i>). Hablar con énfasis de una cosa (<i>DVLEE</i>). <p>«Es el mayor aficionado de la música que conozco; <i>se llena la boca</i> con temas musicales y no se le puede interrumpir ni un momento» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>llenársele algn la boca de algo (WR)</i>.</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn la bouche pleine de qqn/qqch</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - En parler continuellement et avec ostentation (L). <p>«Il prend, sans montrer de gratitude, ce que notre héros (devenu victime à son tour) lui donne, s'installe chez lui, couche dans son lit, toujours amer et insolent, <i>la bouche pleine</i> des propos antisémites les plus grossiers» (Michel Mohrt, 1955, <i>Le nouveau roman américain</i>. Paris : Gallimard, 187).</p> <p>Syn. : <i>en avoir qqn la bouche pleine de qqch/qqn (L, MEDIADICO)</i>.</p>	

⁷ http://www.dictionnairedelezone.fr/definition-citation-k-navoir_que_de_la_gueule.html

370

MANTENER LA BOCA CERRADA

DFDEA, FRASYTRAM.

→ *Callarse la boca* [2] f. 343.

371

MANTENER SEIS BOCAS

DICC, L. → *Alimentar muchas bocas* f. 340.

372

MENTIR CON TODA LA BOCA

DICC, DUE, DRAE, FRASYTRAM.

(ES)

Mentir a alguien *con toda la boca*

- Mentir descarada y absolutamente. Mentir mucho y descaradamente (FRASYTRAM: DFDEA)

«¡Eso es falso, *mientes con toda la boca!*» (DICC).

(FR)

Mentir a alguien *comme un arracheur de dents*

- Mentir effrontément (L). Être fort accoutumé à mentir (TLF).

«Il ment, il ment de nouveau! fit Boulkine en frappant les lits de camp dans une sorte de désespoir. Il le suivait comme son ombre, lui cherchait chicane pour chaque mot, se tordait les mains, battait des poings contre la muraille et sur le lit de planche, à en saigner, et souffrait, souffrait visiblement de la conviction qu'il avait que Varlamof *mentait comme un arracheur de dents*» (Fedor Mikhaïlovitch Dostoïevski, 2008, *Souvenirs de la maison des morts*. Fairford, Gloucestershire: The Echo Library, 110).

373

NO ABRIR LA BOCA

DELE, DTLFCE, DUE, FRASYTRAM, WR.

(ES)

No abrir a alguien *la boca*

- No decir absolutamente nada; Mantenerse callado especialmente cuando se puede o debe hablar (DUE).

«Parece que no le gustan mucho las fiestas, porque se metió en una esquina y *no abrió la boca* en toda la tarde» (DFEM).

Sin.: *no atreverse a abrir la boca/a decir esta boca es mía* (DBLLF). *No descoser a alguien la boca* (DUE, DTLFCE). *No despegar a alguien la boca* (DFEM, DELE). *No decir a alguien esta boca es mía* (DUE, DTLFCE, WR, DPTFE). *Sin decir esta boca es mía* (EEI). *No dejarle a alguien abrir la boca, no poder a alguien decir esta boca es mía* (DBLLF, DTLFCE). *No salirle a alguien algo de la boca* (DRAE, DPLFH). *Poner a alguien un punto en boca* (FRASYTRAM: LARBI).

(FR)

Ne pas desserrer a alguien *les dents*

- Se taire obstinément (FRASYTRAM: PR). Rester complètement tranquille et silencieux par crainte, prudence, perplexité (DPTFE).

«Depuis qu'elle avait accompagné son homme au cimetière, la malheureuse *ne desserrait pas les dents*» (DEL).

Syn.: *ne pas pouvoir a alguien placer un mot/un seul mot, ne pas desserrer a alguien les lèvres, rester a alguien bouche close/cousue* (DBLLF). *Avaler/perdre a alguien sa langue* (FRASYTRAM). *Avoir sa langue dans sa poche*, (DTLFCE). *Ne pas ouvrir a alguien la bouche* (FRASYTRAM, DTLFCE, DBLLF).

374

NO CAERSE DE LA BOCA

CLAVE, DICC, DFEM, DPLFH, DLVEE, DRAE, DUE, WR.

(ES)

No caersele a alguien *algo de la boca*

(FR)

N'avoir a alguien *qu'un mot dans la bouche*

<p>- Hablar con mucha frecuencia de una persona o de una cosa (DVLEE). Repetirlo mucho, hablar frecuentemente de ello; Decirlo con frecuencia y repetición (DRAE).</p> <p>«Al abuelo <i>no se le cae de la boca</i> la historia esa de la batallita en que tomó parte de joven» (DFEM).</p> <p>Sin.: tener algn algo/algn en la boca (FRASYTRAM). Tomar algn algo/algn en boca (DREA). Traer/tener algn algo/algn siempre en la boca (DRAE, DFEM). Traer algn algo/algn en bocas (DRAE).</p>	<p>- Ne pas cesser d'employer un mot, faire continuellement référence à une chose, au point d'irriter son auditoire (TLF).</p> <p>«L'enfant est là sous ton nez qui scrute chacun de tes gestes, implorant quelque chose mais quoi? La déflagration t'attend au tournant, et alors? Bravache, tu n'as qu'un mot à la bouche : 'mon désir'. C'est ta passion, ta drogue, ton horizon» (Dorothee Werner, 2017, <i>Au nom des nuits</i> profondes. Paris : Fayard).</p> <p>Syn.: avoir qqn souvent/toujours/à tout propos un mot à/dans la bouche, n'avoir qqn plus que l'injure à la bouche, n'avoir qqn qu'une chose à la bouche (TLF). Avoir qqn toujours le même mot à la bouche (L).</p>
--	--

375	<p style="text-align: center;">NO DECIR ESTA BOCA ES MÍA DRAE, DFEM, DUE, DRAE, FRASYTRAM. → No abrir la boca f. 373.</p>
-----	--

376	<p style="text-align: center;">NO DESCOSER LA BOCA DRAE, DUE, FRASYTRAM. → No abrir la boca f. 373.</p>
-----	--

377	<p style="text-align: center;">NO DESPEGAR LA BOCA (FRASYTRAM: DUE). → No abrir la boca f. 373.</p>
-----	--

378	<p style="text-align: center;">NO SALIR DE LA BOCA DPLFH, DRAE, FRASYTRAM. → No abrir la boca f. 373.</p>
-----	--

<p>379</p> <p>(ES) <i>No tener algn nada que llevarse a la boca</i></p> <p>- No tener alguien nada para comer (DSLE).</p> <p>«Ha decidido dejar la aldea gallega porque <i>no tiene nada que llevarse a la boca</i>» (DVLEE).</p> <p>Sin.: no tener ni un bocado para llevarse a la boca (DTLFCE). No tener un bocado que llevarse a la boca (DPTFE).</p>	<p>(FR) <i>N'avoir qqn rien à se mettre sous la dent</i></p> <p>- N'avoir rien à manger (L). N'avoir pas de quoi manger, de quoi vivre (TLF).</p> <p>«-Ne sois pas pessimiste, riposte Marie-Jeanne, tu donnes l'impression que tout est sans espoir. -Erreur ! J'ai seulement très faim et quand j'ai faim, je broie du noir si je n'ai rien à me mettre sous la dent. Et Vanessa se lève, précipite dans son sac porte-monnaie et portable et se dirige vers le centre commercial du Polygone» (Claude-Rose Touati et Lucien-Guy Touati, 2007, <i>Une maison dans les herbes</i>. Romagnat : De Borée, 23).</p> <p>Syn.: se brosser qqn le ventre (DBLLF). N'avoir qqn pas de quoi se mettre sous la dent (DBLLF, TLF). Avoir qqn le ventre vide/creux, se frotter qqn le ventre (TLF).</p>
---	---

NO TOMAR EN BOCA <i>DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>No tomar</i> algn/algo <i>en boca</i> de algn <i>(DRAE).</i></p> <p>- No hablar ni hacer mención de él o de ello <i>(DRAE).</i></p> <p>«Verdad que mi prima se desquitaba muy bien y <i>no tomaba en su boca</i> a la maliciosa Marquesa sin ponerla buena. Cuando la soltaba, no había por dónde cogerla» (Benito Pérez Galdós, 2011, <i>Lo prohibido</i>. La Cañada, Valencia: NoBooks Editorial).</p> <p>Sin.: <i>no tomar algn algo (la) boca de algn (DRAE).</i></p>	<p>(FR) <i>Tenir</i> qqn <i>sa langue</i> (Correspondance en español: <i>sujeter la lengua</i>)</p> <p>- Se taire à propos (TLF)</p> <p>«Gavard n'avait pu <i>tenir sa langue</i>, contant peu à peu toute l'histoire de Cayenne» (TLF)</p> <p>Syn: <i>retenir sa langue (ULTALINGUA)</i>. <i>Garder qqn sa langue (TLF)</i>.</p>

OLER LA BOCA <i>DRAE</i> → <i>Heder la boca</i> [2] f. 364.	
--	--

PARTIR LA BOCA <i>DELE, DFEM, DLVEE, DPLFH, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Partir</i> algn <i>la boca</i> a algn</p> <p>- Golpear a una persona en la cara, dándole varios puñetazos (DVLEE).</p> <p>«Discutieron y mi marido acabó <i>partiéndole la boca</i>» (DVLEE).</p> <p>Sin.: <i>partir algn la cara a algn (DVLEE)</i>. <i>Saltar algn los dientes a algn (DFEM)</i>. <i>Romper algn la boca/dientes a algn (DELE)</i>. <i>Romper algn la cara a algn (DUE, DFEM, DELE)</i>. <i>Partir algn los dientes a algn (DSLE)</i>. <i>Romper algn las narices a algn (DTLFCE)</i>.</p>	<p>(FR) <i>Casser</i> qqn <i>la figure</i> à qqn</p> <p>- Frapper violemment; Le rosser (TLF). Le frapper, se battre avec lui (L).</p> <p>«Dès que le coupé fut parti, Carlos, fermant la vitre, posa la question qui, depuis l'apparition de Dâmaso, lui brûlait les lèvres : – Mais alors, toi qui voulais <i>casser la figure</i> à ce Castro Gomes ? Aussitôt Dâmaso lui raconta tout, triomphalement» (Eça de Queirós. 2000, <i>Les Maia</i>. Paris : Éditions Chandeigne, trad. de Paul Teyssier, 294).</p> <p>Syn.: <i>casser qqn la gueule à qqn (WR, REVERSO)</i>. <i>Faire qqn une tête au carré à qqn (DTLFCE)</i>. <i>Casser qqn le nez / la tête/les os à qqn (Source orale)</i>.</p>

PEDIR POR ESA BOCA <i>DBLLF, DFEM, DUE, DSLE.</i>	
<p>(ES) <i>Pedir</i> algn <i>por esa boca</i> a algn</p> <p>- Pedir una persona lo que quiera a otra persona (DSLE).</p> <p>«Hoy estoy dispuesto a hacer todo tipo de concesiones; <i>pidan Uds. por esa boca</i> y sabré complacerles» (DFEM).</p>	<p>(FR) <i>Demander</i> qqn <i>tant que le cœur en dit</i> à qqn</p> <p>- Demander à une personne tout ce que l'on veut ou aimerait obtenir (Source orale).</p> <p>«Carine, ne sois pas gênée, <i>demandes tant que le cœur t'en dit</i>, je suis là pour te donner un coup de main»</p>

Sin.: *tener algn la boca caliente* (FRASYTRAM).

(Source orale).

Syn.: *n'avoir qu'à ouvrir qqn la bouche* (DBLLF). *Ouvrir qqn la bouche trop grande* (TLF). *Demander qqn si le cœur vous en dit* (L'INTERNAUTE).

384

PEGAR LA BOCA A LA PARED

DICC, DRAE.

(ES)

Pegar algn la boca a la pared

- Resolverse a callar la necesidad que padece, por grave que sea (DRAE).

«Desde que le han despedido, Jerónimo está que no levanta cabeza; sin embargo no habla y prefiere *pegar la boca la pared* para evitar que se preocupen por él» (Informante oral).

(FR)

Souffrir qqn le martyre

(Correspondance littérale en espagnol:
pasar/souffrir un calvario)

- Souffrir d'une grande douleur, souffrir à en mourir (L'INTERNAUTE).

«Pendant qu'elle souffrait le martyre de leur perte, ils enduraient le calvaire de l'absence maternelle et la torture liée à leur sentiment de culpabilité. Cela avait dû être atroce pour eux! Et une fois encore, elle en voulut beaucoup à Jean-Louis» (J. Mairy Dietch, 2014, *Et il n'eut pas de fin ?* Bloomington, IN : Author House, 232).

385

PONER EN BOCA

DBLLF, DPLFH, DUE, DRAE.

(ES)

Poner algn algo en boca de algn

- Atribuir a una persona haber dicho cierta cosa (DUE).

«No pongas en boca de mi padre esas palabras tan ofensivas, que él no las ha dicho» (CLAVE).

Sin.: *poner algn un dicho en la boca de alguien* (DPLFH). *Poner algn algo en su boca* (DVLEE, WR, CLAVE).

(FR)

Mettre qqn (des mots, un discours, etc.) dans la bouche de qqn

- Atribuer certains propos à quelqu'un ou faire dire par son truchement quelque chose qu'on ne peut dire soi-même (TLF).

«Dieu qui se sert de tout pour accomplir ses desseins, et qui se plaît à employer de préférence les plus faibles instruments, *a mis dans ma bouche* je ne sais moi-même quelles *paroles* qu'il voulait vous faire entendre» (TLF).

Syn.: *coller qqn qqch dans la bouche de qqn* (MEDIADICO). *Placer qqn (des mots, un discours, etc.) dans la bouche de qqn* (TLF).

386

PONER PUNTO EN LA BOCA

FRASYTRAM.

→ *No abrir la boca* f. 373.

387

PONER BOCA

DFEM, DRAE.

→ *Poner en boca* f. 385.

389	PONER LA BOCA AL VIENTO <small>DRAE</small> → <i>No tener nada que llevarse a la boca</i> f. 379.
------------	--

390	QUEDARSE CON ALGO EN LA BOCA <small>FRASYTRAM</small>	
<p>(ES) <i>Quedarse</i> algn con algo <i>en la boca</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Quedarse a punto de decirlo (<small>FRASYTRAM: DFDEA.</small>) <p>«De repente, saltaron los fusibles, el microondas se apagó cuando se fue la luz, y el presentador del telediario se <i>quedó con</i> la palabra <i>en la boca</i>. Pía estaba paralizada en la cocina, con la sangre agolpándose en sus orejas» (Nele Neuhaus, 2013, <i>Amigos hasta la muerte</i>. Madrid: Maeva).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn qqch. (un mot, une phrase, une question) <i>sur (le bout de) la langue</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être sur le point de dire quelque chose et se retenir de le dire (<small>TLF.</small>) <p>«Le nom lui trotte dans la tête, elle l'a <i>sur le bout de la langue</i> – mais elle ne met pas la main dessus» (<small>TLF.</small>)</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn toujours un mot à la bouche</i> (<small>Source orale.</small>)</p>	

391	QUEDARSE CON LA BOCA ABIERTA <small>CLAVE, DBLLF, DELE, DFEM, DICC, DTLFCE, DSLE, EEI, WR.</small>	
<p>(ES) <i>Quedarse</i> algn <i>con la boca abierta</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar o quedarse, una persona, muy admirada de lo que se oye o ve (<small>DSLE.</small>) <p>“Cuando le vi al volante de un coche de lujo <i>me quedé con la boca abierta</i> y pensé que le había tocado la lotería, porque era el más pobre del barrio” (<small>DFEM.</small>)</p> <p>Sin.: <i>estar algn con la boca abierta</i> (<small>WR, DELE, DICC, DFEM.</small>). <i>Quedarse algn boquiabierta</i> (<small>EEI.</small>). <i>Estar/permanecer algn con la boca abierta/con tanta boca abierta/con un palmo en la boca abierta</i> (<small>DBLLF.</small>)</p>	<p>(FR) <i>Rester</i> qqn <i>bouche bée</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être surpris, étonné, stupéfait; ne pas pouvoir répondre ou parler (<small>DE.</small>) <p>“Les enfants sont <i>restés bouche bée</i> lorsque le Père Noël est apparu, tout d’un seul coup, au coin de la rue” (<small>EEI.</small>)</p> <p>Syn.: <i>en rester qqn bouche bée</i> (<small>WR.</small>). <i>rester bouche bée</i> (<small>L, DEL, REVERSO, DICC, MEDIADICO.</small>). <i>Tomber à la renverse, rester/être bouche bée, rester/être béat</i> (<small>DTLFCE, TLF.</small>). <i>Être bouche bée</i> (<small>DEIF.</small>). <i>Casser/couper qqn bras et jambes à qqn, casser qqn les bras à qqn, fasciner qqn les yeux à qqn, laisser qqn bouche bée</i> (<small>DBLLF.</small>). <i>Avoir qqn la bouche grande ouverte, rester qqn la bouche ouverte</i> (<small>MEDIADICO.</small>). <i>Ouvrir qqn la bouche toute grande</i> (<small>TLF.</small>)</p>	

392	QUITAR DE LA BOCA <small>CLAVE, DBLLF, DELE, DFEM, DICC, DLVEE, DUE, DRAE, DSLE, FRASYTRAM, WR.</small>	
<p>(ES) <i>Quitar</i> algn algo <i>de la boca</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anticiparse alguien a decir lo que iba a decir otra persona (<small>DFEM.</small>) <p>«Esa misma idea me la acabas de <i>quitar de la boca</i>; a mí también se me había ocurrido» (<small>DELE.</small>)</p>	<p>(FR) <i>Oter</i> qqch. (<i>les mots</i>) <i>de la bouche</i> à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anticiper sur ce qu’il allait dire, le devancer (<small>DEFFE.</small>) <p>«Son front se plissa, et, l’espace d’un instant, il parut tragiquement jeune à Reyn, comme s’il allait soudain s’effondrer et pleurer comme un gosse. Sylve lui <i>ôta les</i></p>	

<p>Sin.: <i>quitar (le) a algn la(s) palabra(s) de la boca (FRASYTRAM: DUE). Quitar algn (la palabra) de la boca a algn (DSLE).</i></p>	<p><i>mots de la bouche</i>. Tu apprendrais peut-être tout ce qu'il y a à savoir sur Amarinda, mais ça ne ferait pas de toi Thymara». (Robin Hobb, 2013, <i>Les Cités des Anciens</i> (Tome 8) - <i>Les puits d'Argent</i>, vol. 8. Paris : Pygmalion).</p> <p>Syn.: <i>enlever qqn les mots de la bouche à qqn (WR). Couper qqn la parole à qqn, (DEFFE).</i></p>
---	--

393	QUITARSE DE LA BOCA	
	DBLLF, DUE, DRAE.	
<p>(ES) <i>Quitarse</i> algn algo <i>de la boca</i> por otro</p> <ul style="list-style-type: none"> - Privarse de lo preciso para dárselo a otro (DRAE). <p>«Cómo no iban a tener caridad con sus hermanos. Cómo no iban a <i>quitarse el pan de la boca</i>, el pan de cada día, para dárselo a desdichados niños que pasan hambre. Y ha tenido mi hijo una tal caridad con ellos» (Charles Péguy, 2008, <i>Los Tres Misterios de Javier del Prado Biezma</i>. Madrid: Encuentro, 232).</p> <p>Sin.: <i>quitárselo algn algo de la boca a algn (DRAE).</i></p>	<p>(FR) <i>S'ôter</i> qqn <i>le pain de la bouche</i> pour qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se priver du nécessaire pour secourir quelqu'un d'autres (DEFFE). <p>«C'est une bonne personne qui s'est convertie, ne pense qu'à bien élever ses nièces et <i>s'ôte le pain de la bouche</i> pour les enfants de son frère... Elle est à Nancy, dans un couvent d'où elle sort quand elle veut. Elle a une pension du roi et des nièces aussi» (Charlotte-Elisabeth Orléans et alii, 1837, <i>Correspondance complète de Madame Duchesse d'Orléans: née Princesse Palatine, mère du Régent</i>. Paris : Charpentier, 458).</p> <p>Syn.: <i>se retirer qqn le pain de la bouche (DBLLF). S'ôter qqn le(s) morceau(x) de la bouche (DEFFE, L). S'enlever qqn les morceaux de la bouche (MEDIADICO).</i></p>	

394	REPULGAR LA BOCA	
	DRAE	
	→ <i>Torcer la boca</i> f. 414.	

395	RESPIRAR POR LA BOCA DE OTRO	
	DRAE, FRASYTRAM.	
<p>(ES) <i>Respirar</i> algn <i>por la boca</i> de otro</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vivir sujeto a la voluntad de otro, o no hacer o decir nada sin su dictamen (DRAE). <p>«¿No es él quien <i>respira por la boca</i> de Rinconete, cuando enumera sus muchas habilidades ante Monipodio? Y aún añade: Entrome por la boca de lobo como por mi casa, y atreveríame a hacer un tercio de chanza» (Manuel Fernández Álvarez, 2005, <i>Cervantes visto por un historiador</i>. Madrid: Espasa Calpe, 297).</p>	<p>(FR) <i>Se soumettre</i> qqn <i>à la volonté</i> de qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Agir sous la décision ou détermination de quelqu'un d'autre; conformément à la décision de quelqu'un, conformément au vœu exprimé par cette personne (TLF). <p>«Eût il pris connaissance de la bassesse avec laquelle Ferdinand, son héros si ardemment désiré, se <i>soumettait à la volonté</i> de l'Empereur, que le peuple espagnol se fût peut-être détourné d'un personnage aussi peu digne de l'idée qu'il se faisait de l'honneur et qu'il eût accepté plus aisément cette « régénération » que lui promettait le maître de l'Europe» (Philippe Nourry, 2013, <i>Histoire de l'Espagne: des origines à nos jours</i>. Paris : Tallandier).</p>	

396

ROMPER LA BOCA

DELE, DFEM.

→ *Partir la boca* f. 382.

397

SABER DE BOCA

DPLFH, DRAE, DUE.

→ *Enterrarse de la boca* f. 356.

398

TAPAR BOCAS

DRAE, DUE.

(ES)

Tapar algn *bocas*

- Impedir que se continúe censurando a alguien (DRAE). Hacer algo para evitar o hacer cesar las murmuraciones (DUE).

«Intervenían teléfonos a periodistas y políticos. Buenos para falsificar o sobornar. Era la mano del gobierno que *tapaba bocas* o cortaba respiración. Fogueados en espulgar vidas de bienaventurados por 'el dedazo'. En fin, trabajo desde excusado hasta drenaje. Por eso los agentes de la Dirección estaban desperdigados en todo el país» (Diario de Monterrey, 2003, *Milenio*, Números 277-284).

(FR)

Prendre parti qqn *pour* qqn

- Se prononcer en faveur de quelqu'un, lui donner raison (TLF).

«Cela dura jusqu'au jour où *je pris parti* pour grand-père. Alors ce fut la brouille avec mon père et l'éloignement de maman» (TLF).

399

TAPAR LA BOCA

DELE, DFEM, DICC, DPLFH, DRAE, DUE, DVLEE, WR.

(ES)

Tapar algn *la boca* a algn

- [1] Obligar a alguien a callarse, a ser menos insolente, a moderar sus pretensiones por una observación que lo ridiculiza (DTPFCE) Hacer callar, amenazar para que no hable (FRASYTRAM: DUE). Obligarle a callarse (DTPFCE). → *Cerrar la boca* [2] y [3] f. 344.
- [2] - Hacer callar - una persona - [a otra persona] con sobornos, amenazas o con otros medios para que no diga algo comprometido (DSLE).

«Ya sé que está prohibido construir en estos terrenos, pero *tapándole la boca* al alcalde, no creo que haya problema» (DFEM).

Sin.: *tener algn la boca cerrada* (FRASYTRAM: DFDEA). *Tener algn la boca sellada* (DBLLF).

- [3] - Hacer callar, dejarle sin tener qué responder, contestar (FRASYTRAM). Dar a alguien una razón tan concluyente que no tenga qué

(FR)

- [1]- *Fermer* qqn *la bouche* à qqn: faire taire quelqu'un (DEL). Le faire taire en le décidant, en l'acculant ou en le contraignant au silence (TLF). → *Cerrar la boca* [2] y [3] f. 344.

- [2] - *Mettre* qqn *un bœuf sur la langue* de qqn: ne pas parler, avoir été payé pour ne rien dire (TLF)

«Le cochon était devenu monnaie d'échange, comme le boeuf jadis, au temps où '*mettre un boeuf sur la langue de quelqu'un*' voulait dire «acheter son silence» (BOB).

- [3] - *Clouer* qqn *le bec* à qqn: L'empêcher de parler, le réduire à ne pouvoir répondre

responder (DFEM). → *Cerrar la boca* [3] f. 344.(REVERSO). → *Cerrar la boca* [3] f. 344.

400

TENER EN LA BOCA

FRASYTRAM.

→ *No caerse de la boca* f. 374.

401

TENER SENTADO EN LA BOCA DEL ESTÓMAGO

DRAE, DUE, FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn *sentado en la boca del estómago* a algn/algo

- No querer, sentir antipatía, tener mala disposición hacia alguien o algo (FRASYTRAM: MM). Sentir antipatía o aversión hacia ellas (DUE).

«No puedo soportar a las de Aparicio; las del confitero me amargan, y las del médico me enferman. Don Lucas de la Cuadra se me ha sentado en la boca del estómago, y don Manuel Salado, en la coronilla» (José Serrano Belinchón, 1996, *Guadalajara en la literatura: una tierra para las buenas letras*. Guadalajara: Aache Ediciones de Guadalajara, 86).

Sin.: *tener algn sentada en la boca a algn* (DUE). → *Tener entre ceja y ceja* f. 211.

(FR)

Avoir qqn *dans le nez*

- Le détester (DEIF). Ne pas pouvoir le sentir (LPR). Ne pas le supporter (DEL).

«Je ne suis pas surpris qu'il ne m'ait pas proposé pour cette promotion... je ne sais pas pourquoi mais *il m'a toujours eu dans le nez*» (DEF).

Syn: → *Tener entre ceja y ceja* f. 211.

402

TENER BUENA BOCA

DRAE, FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn *buena boca*

- Hablar bien de los otros (FRASYTRAM: DUE).

«Otro grupo de posibles sospechosos era el de las mujeres de la limpieza, pues el muerto *tenía buena boca* y no le hacía ascos a cualquier cosa que tuviera faldas y algo debajo que mereciera la pena» (Luciano G Autor Egidio, 1999, *El Amor, la Inocencia y Otros Excesos*. Barcelona: Tusquets Editor).

Sin.: *ser algn de buena boca* (DFEM).

(FR)

Parler en bien de qqn

- Avoir l'habitude de dire du bien des autres (DEF). Tenir des propos, faire des commentaires favorables ou défavorables sur quelqu'un (TLF).

«On *parlait bien* de Moktar, mais ni Édouard ni le cadi ne prononcèrent le mot « indépendance » pourtant si indispensable à la trame même de l'anecdote. La malice, la superstition, la bienséance, interdisent l'emploi de certains mots» (Marie-Pierre Pruvot, 2017, *J'inventais ma vie: saga identitaire*. Plombières-les-Bains: Éditions Ex Aequo).

403

TENER LA BARRIGA A LA BOCA

DRAE, FRASYTRAM.

(ES)

Tener [una mujer] *la barriga a la boca*

- Estar el embarazo muy avanzado (DRAE).

(FR)

Être enceinte [une femme/fille] *jusqu'aux yeux*

- Être dans un état de grossesse avancé (TLF).

«Estaba escondida o por entre los gajos que, sacudidos por el aire, le disimulaban el temblor. — Ahorcaron una vez — regresó al fin la voz de Hilario Guardado — a una mujer que *tenía la barriga a la boca*; por lo menos jimagua iba a tener» (José Lorenzo Fuentes, 1967, *El vendedor de días*. Santiago de Cuba: UNEAC, 57).

Sin.: *hallarse/estar algn con la barriga a la boca* (FRASYTRAM).

«On attend d'un jour à l'autre l'arrivée du bébé de Jessica Simpson qui *est enceinte jusqu'aux yeux* et fière de l'être» (Trentitude, People, Grossesses de stars, Jade Lescure, *Jessica Simpson : la femme de son ex enceinte !* 6-3-2012⁸).

Syn.: *être enceinte [une femme/fille] jusqu'aux dents* (TLF).

404

TENER LA BOCA BLANDA

FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn la boca blanda

- Hablar mucho y a destiempo (FRASYTRAM: DEA).

«Vicentón *tenía la boca blanda* y el tono duro. Hablaba lo primero que se le ocurría, sin darse cuenta de que a veces mortificaba inútilmente e incluso de que me mortificaba a mí. En cierta ocasión, no sé a causa de qué, empezó a lanzar una» (Manuel Vázquez Montalbán, 1992 *Autobiografía del general Francok*. Barcelona: Planeta, 563).

Sin.: *tener algn mucha lengua, tener algn la lengua suelta* (FRASYTRAM: JL González). *No tener algn hueso en la lengua, tener algn la boca floja, tener algn la boca caliente, ser algn un bocachancla* (Informante oral).

(FR)

Avoir qqn la langue bien pendue

- Bavarder beaucoup (L).

«Vous pouvez dire qu'elle a la langue bien pendue ! Elle m'a retenue pendant une heure, et elle ne m'a pas laissé placer un mot» (DEF).

Syn.: *avoir qqn la langue bien longue* (DEIF).

405

TENER LA BOCA CALIENTE

DFEM, FRASYTRAM

→ *Tener mala boca* [1] f. 408.

406

TENER LA BOCA CERRADA

FRASYTRAM.

→ *Tapar la boca* f. 399.

407

TENER LA BOCA COMO UN DESTRAL

FRASYTRAM.

→ *Tener mala boca* [2] f. 408.

408

TENER MALA BOCA

DBLLF, DRAE, DSLE, FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn mala boca

- [1]- Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (FRASYTRAM: RAE).

(FR)

- [1] - *Avoir qqn la langue trop longue*: critiquer quelqu'un (FRASYTRAM : LARBI). Parler en mauvais terme de quelqu'un (DBLLF). → *Aguzar los dientes* [2] f. 419 ; *hincar el diente* [3] f.

⁸ <http://www.trenditude.fr/Jessica-Simpson-la-femme-de-son-ex-enceinte.html>

<p>«- Tiene muy mala boca. - No es muy bien hablado que digamos, pero he onocido gente peor, gente venosa, cuyas palabras cortan como cuchillo, entre traiciones que bajo la máscara de la amistad lo que hace es chuparte la sangre» (Isaiás Ramos García, 2014, <i>Historias Ruines</i>. Barcelona: Editorial Planeta Alvi).</p> <p>Sin.: traer/tomar a algn entre dientes, señalar algn con el dedo a algn, roerle algn los huesosa algn, quitarle algn la piel a tiras a algn, poner algn lenguas en algn, poner algn (la) boca en algn, meter/hincar algn el diente en algn (FRASYTRAM: DUE). Poner algn algo en boca de algn (DUE, DRAE, DPLFH, FRASYTRAM, DBLLF). Poner algn (la) boca a algn (DBLLF). Poner algn boca en algn (DRAE, DFEM, FRASYTRAM: RAE). Tener algn la boca caliente (FRASYTRAM, DEA).</p> <p>- [2]- Hablar diciendo palabras groseras, utilizando muchos tacos, palabrotas, palabras soeces, hablar mal (FRASYTRAM: Espasa Calpe).</p> <p>“Ese niño tiene muy mala boca, solo dice palabrotas” (DSLE).</p> <p>Sin.: tener algn la boca como un destal, tener algn una boca de serrano (FRASYTRAM: DTFDH).</p>	<p>431, tomar entre dientes [3] f. 444; tener mala lengua [2] f. 483.</p> <p>Syn.: être qqn une méchante langue (TLF).</p> <p>- [2] - <i>Écorcher qqn la bouche</i> à qqn avec qqch : être dur à entendre (en parlant de ce qui est entendu, dit). Blesser, faire mal, offenser (FRASYTRAM: TLF). → <i>Echar por la boca</i> f. 353.</p>
---	--

409	<p style="text-align: center;">TENER UNA BOCA COMO UN BUZÓN DE CORREOS DTLFCFCE.</p>	
<p>(ES) <i>Tener algn una boca como un buzón de correos</i></p> <p>- Tener una boca muy grande (DTLFCFCE).</p> <p>«Le preguntó el Caciotta, tanteando el terreno. —Pues claro —soltó el Cappellone, que tenía la boca como un buzón de correos, y se echó en el banco estirando los pies casi hasta el arriate» (Pier Paolo Pasolini, 2013, <i>Chavales del arroyo</i>, Nordica).</p> <p>Sin.: tener algn una boca como una espuerta (DTLFCFCE). Tener algn una boca que ni la del horno (FRASYTRAM: DTFDH). Tener algn una boca de oreja a oreja, ser algn boquiancho, tener algn la boca como una estación de metro (Informante oral).</p>		<p>(FR) <i>Avoir qqn une bouche comme le métro</i></p> <p>- Avoir une bouche très grande⁹.</p> <p>«Quand tu te maquilleras ce soir, ne mets surtout pas de contour à tes lèvres parce que tu as une bouche comme le métro, elle risquera de paraître encore plus grande» (Source orale).</p>

410	<p style="text-align: center;">TENER UNA BOCA DE SERRANO FRASYTRAM. → <i>Tener mala boca</i> [2] f. 408.</p>	
-----	---	--

411	<p style="text-align: center;">TENER UNA BOCA QUE NI LA DEL HORNO FRASYTRAM. → <i>Tener una boca como un buzón de correos</i> f. 409.</p>	
-----	--	--

⁹ <http://www.lessignets.com/signetsdiane/signet/vocabulaire/expressioncorps.htm>

412	TENER UNA PAPA EN LA BOCA <i>FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>una papa en la boca</i></p> <p>- No hablar claramente, no pronunciar bien (<i>FRASYTRAM: DTDFH</i>)</p> <p>«Además, el acento de Papi lo delataba: melodioso y todavía con el calor de Medellín, no como si tuviera una papa en la boca como los cachacos» (Patricia Engel, 2016, <i>Vida</i>. Madrid: PRHGE, 200).</p>	<p>(FR) <i>Parler</i> qqn <i>comme une vache espagnole</i></p> <p>- Parler très mal une langue (<i>L'INTERNAUTE</i>).</p> <p>«Il faut faire observer ici que Jacques Collin <i>parlait le français comme une vache espagnole</i>, en baragouinant de manière à rendre ses réponses presque inintelligibles» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn un fil sur la langue</i> (<i>SENSAGENT</i>).</p>	

413	TOMAR EN BOCA <i>DRAE</i> → <i>No caerse de la boca</i> f. 374.	
-----	---	--

414	TORCER LA BOCA <i>DELE, DFEM, DICC, DRAE, L.</i>	
<p>(ES) <i>Torcer</i> algn <i>la boca</i></p> <p>- Mover los labios en señal de desagrado. Hacer una expresión de disgusto con la boca (<i>DICC</i>).</p> <p>«Es un gran hincha de su equipo y cuando lo vimos <i>torcer la boca</i> nos dimos cuenta de que había marcado el equipo contrario» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>repulgar algn la boca</i> (<i>DRAE</i>). <i>Fruncir algn la boca</i> (<i>L</i>).</p>	<p>(FR) <i>Faire</i> qqn <i>la moue</i></p> <p>- Exprimer, par cette grimace, ses réticences, son mécontentement (<i>TLF</i>).</p> <p>«Il prit mon cahier, le feuilleta, <i>fit la moue</i> et quitta la salle à manger, outré de retrouver sous ma plume les 'bêtises' de mes journaux favoris» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>faire qqn la tête/gueule</i> (<i>TLF</i>).</p>	

415	TRAER EN BOCAS <i>DRAE</i> → <i>No caerse de la boca</i> f. 374.	
-----	--	--

416	TRAER SIEMPRE EN LA BOCA <i>DFEM, DRAE</i> . → <i>No caerse de la boca</i> f. 374.	
-----	--	--

417	VENIR A LA BOCA <i>CLAVE, DELE, DFEM, DPLFH, DRAE, WR</i> . → <i>Decir lo que se le viene a la boca</i> f. 349.	
-----	--	--

DIENTE

418	AFILAR LOS DIENTES <i>DSLE</i>	
<p>(ES) <i>Afilarse</i> algn <i>los dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Preparase una persona para conseguir ganancias lícitas (<i>DSLE</i>). <p>«Goldman Sachs <i>se afila los dientes</i>: ve oportunidades en los mercados de deuda europeos” (eEconomista.es, 31-05-2012¹⁰).</p> <p>Sin.: <i>afilarse las uñas</i> (<i>DSLE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Se frotter</i> qqn <i>les mains</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être très content, jubiler (<i>TLF</i>). <p>«Avant d’ouvrir la porte, il se frotta les mains de contentement” (<i>TLF</i>).</p>	

419	AGUZAR LOS DIENTES <i>DPLFH, DRAE, FRASYTRAM, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Aguzar</i> algn <i>los dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Prevenirse o disponerse para comer, cuando está pronta e inmediata la comida (<i>DRAE</i>). <p>«Y en aquel lugar y en un risco escarpado, que dominaba la bahía, alzó la voz y dijo a los suyos que alzarán un fuerte que llamarían Santa María de la Asunción. Que por hablar a tiempo no se pierde nada, y a pan duro había que <i>aguzar el diente</i>» (Carolina-Dafne Alonso-Cortés, 1991, <i>Los dioses y los caníbales</i>. Toledo: Caja Ahorros Provincial de Toledo, 77).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (<i>FRASYTRAM: Larousse</i>). - [3]- Murmurar, refunfuñar, renegar (<i>FRASYTRAM: Larousse</i>). → <i>Hablar entre dientes</i> [2] f. 430. - [4]- Enfrentarse a las dificultades de un asunto (<i>FRASYTRAM: Larousse</i>). → <i>Hacer frente</i> [2] f. 224. 	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- <i>En avoir</i> qqn <i>de l’eau à la bouche</i>: saliver de gourmandise¹¹. → <i>Hacérsele la boca agua</i> [1] f. 363. - [2] - <i>Avoir</i> qqn <i>la langue trop longue</i>: critiquer quelqu’un, (<i>FRASYTRAM</i>). → <i>Hablar entre dientes</i> f. 430. - [3]- <i>Grommeler</i> qqn <i>entre ses dents</i>: s’exprimer de façon indistincte, <i>TLF</i>. → <i>Hablar entre dientes</i> [2] f. 430. - [4]- <i>Faire</i> qqn <i>face</i> à qqch: réagir avec détermination à une difficulté, à un danger; réagir avec énergie (<i>DEL</i>). → <i>Hacer frente</i> [2] f. 224. 	

¹⁰ http://www.economista.es/interstitial/volver/ing_19jul2012/banca-finanzas/noticias/4009451/05/12/Goldman-afila-los-dientes-ve-oportunidades-en-los-mercados-de-deuda-europeos.html

¹¹ http://fr.wiktionary.org/wiki/eau_%C3%A0_la_bouche

420	ALARGARSE LOS DIENTES <i>DBLLF, DFEM, DUE, DRAE, DPLFH, DRAE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Alargársele a algn los dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Causarle tal alteración lo agrio, ácido o áspero de un alimento, que parece que se le alargan los dientes (<i>DRAE</i>). Producir dentera algo agrio o ácido que se come (<i>DPLFH</i>). <p>«Pelaban patatas, cuyas pieles no acababan nunca. <i>Se les alargaban los dientes</i>. Tenían piojos como ratas. Vivían atemorizados, pensando que algún día el chambelán Carvajal descubriría su escondite» (Ramón Hernández, 1983, <i>Bajo Palio</i>. San Feliu de Godinos, Barcelona: Argos Vergara, 198).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Desear algo vehementemente (<i>DFEM</i>). <p>«Es una persona tan glotona, que no puede pasar por delante de una pastelería sin que <i>se le alarguen los dientes</i>» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>ponérsele a algn los dientes largos</i> (<i>DPLFH, FRASYTRAM: MM</i>).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- <i>Agacer qqn les dents</i>: causer aux gencives une sensation irritante (<i>L</i>). <p>«Le citron rafraichit, mais il <i>agace les dents</i>»¹²</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Mettre qqch l'eau a la bouche</i> à qqn : faire naître le vif désire d'une chose (<i>DEF</i>). <p>«Cette bonne odeur de pain chaud me <i>met l'eau à la bouche</i>» (<i>DEL</i>).</p> <p>Syn. : → <i>Hacérse la boca agua</i> f. 363.</p>	

421	ARMARARSE HASTA LOS DIENTES <i>DFEM, DICC, DPLHF DUE, DRAE, DSLE, EEL.</i>	
<p>(ES) <i>Armarse algn hasta los dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Proveerse de armas en gran (<i>DICC</i>). <p>«Nuestro ejército no pudo hacer nada para evitar la derrota, porque el enemigo <i>estaba armado hasta los dientes</i>» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>estar armado algn hasta los dientes</i> (<i>EEL</i>).</p>	<p>(FR) <i>Être armé qqn jusqu'aux dents</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être pourvu de nombreuses armes (<i>L</i>). <p>«On <i>était armé jusqu'aux dents</i>, on bloquait les rues. On cassait les portes et les vitrines. Tous les gens étaient aux fenêtres. Les flics mettaient pas mal de temps pour arriver. Ils avaient peur. On faisait ça plusieurs fois par semaine» (<i>Le nouvel observateur</i>, 1989. Numéros 1261 à 1273, 52).</p>	

422	CASTAÑEAR LOS DIENTES <i>DBLLF, DLVEE, DPTFE, DTLFCE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Castañear algn los dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Tener mucho frío, tiritar (<i>DTLFCE</i>). 	<p>(FR) <i>Claquer qqn des dents</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - [de froid]: avoir les mâchoires qui s'entrechoquent sans cesse (<i>DEL</i>). Avoir très froid (<i>DPTFE</i>). 	

¹² Pierre Richelet (1735): *Dictionnaire de la langue française ancienne et moderne: augmenté de plusieurs remarques importantes sur la langue française [...]* (Livre numérique Google), Chez J. Brandmuller, 55

<p>«Isabel tiritita de frío: <i>le castañean los dientes</i>, le tiemblan las piernas y tiene los dedos de los pies encogidos dentro de los zapatos. Rompiendo todas las normas de una princesa, se ha abrazado a Diego» (Daniel Blanco, 2012, <i>El secreto del amor: Premio Jaén de Narrativa Juvenil 2012</i>. Barcelona: Montena).</p> <p>- [2] - Tener mucho miedo, temblar de miedo (DTLFCE).</p> <p>«Al hombrecillo <i>le castañean los dientes</i> y mira con pánico, como temiendo que lo vayan a golpear. El Teniente lo arrastra al interior de la tienda y el periodista miope se desliza tras ellos» (Mario Vargas Llosa, 1991, <i>La Guerra del Fin del Mundo</i>, Caracas: Fundación Biblioteca Ayacucho, 220).</p> <p>Sin.: <i>dar diente con diente</i> (DTLFCE, DBLLF). <i>Ponérsele los pelos de punta</i> (DLVEE).</p>	<p>«Il faisait si froid que tout le monde tremblait et <i>claquait des dents</i>» (DEL).</p> <p>- [2] - [De peur] : avoir froid au point d'avoir un tremblement de la mâchoire inférieure (DEL).</p> <p>«Il était parvenu à une telle tension nerveuse qu'il <i>claquait des dents</i>» (LPR).</p> <p>Syn.: <i>claquer qqn les dents</i> (DTLFCE).</p>
--	--

423 CRUJIR LOS DIENTES DBLLF, DPLFH, DUE, DRAE.	
<p>(ES) <i>Crujirle</i> a algn <i>los dientes</i></p> <p>- Apretarlos de forma violenta generalmente por estar encolerizado (DELE). Padecer con mucha rabia, impaciencia y desesperación una pena o un tormento (DRAE).</p> <p>«Tranquilízate y <i>no cruja los dientes</i> que la decisión no ha sido tanto; lo que pasa es que te empeñas siempre en llevar la razón» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>rechinarle algn los dientes</i> (DBLLF, DFDEA, DUE). <i>Crujir algn las muelas</i> (DELE). <i>Recibir algn los dientes</i> (DPLFH)</p>	<p>(FR) <i>Grincer</i> qqn <i>des dents</i></p> <p>- Gémir avec un bruit pour montrer un désaccord (DEL).</p> <p>«Cette nouvelle là sur les impôts a fait <i>grincer des dents</i>» (DEL).</p>

424 DAR DIENTE CON DIENTE DBLLF, DFEM, DLVEE, DFEM, DPLFH, DFDEA, DTLFCE, DICC, DRAE, DUE, DSLE, FRASYTRAM, WR.	
<p>(ES) <i>Dar</i> algn <i>diente con diente</i></p> <p>- Tiritar de frío o de miedo (DFEM).</p> <p>«El termómetro marcaba 18 grados bajo cero, y, todos <i>estábamos dando diente con diente</i>» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>dar algn diente con diente</i> (DVLEE, FRASYTRAM: DUE, WR). <i>Ponérsele algn los pelos de punta</i> (DLVEE). <i>Castañear algn los dientes</i> (DTLFCE, DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Trembloter</i></p> <p>- Trembler légèrement de froid ou de peur (TLF).</p> <p>«Bonjour Amélia! Mon perroquet aussi les premiers jours quand on faisait quelque chose de nouveau avec lui, il tremblait mais de peur. Pour ce qui est du bain, après <i>il tremblote</i> de froid, moi j'augmente le chauffage et je pratique la méthode de l'habituer à une serviette à laquelle il s'habitua graduellement. Avec mon youyou c'est gagné. Il s'est habitué à une serviette et je l'enveloppe pour le réchauffer» (FRASYTRAM).</p>

DAR AL DIENTE <i>DELE, DICC, DFDEA, DFEM, DTLFCE.</i>	
<p>(ES) <i>Dar</i> algn <i>al diente</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Comer vorazmente (<i>DELE</i>). Comer con avidéz (<i>DFEM</i>). <p>«Cuando sirvieron la comida, todos dejaron de hablar y se pusieron a <i>darle al diente</i>» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Manger</i> qqn à <i>belles dents</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Dévorer, manger voracement (<i>REVERSO</i>). <p>«Dans cette scène, pourtant dramatiquement forte, Belmondo <i>mange à belles dents</i> une cuisse de poulet – comme il le fera, quelques mois plus tard, dans À double tour – et a toutes les peines du monde à garder son sérieux» (Laurent Bourdon, 2017, <i>Définitivement Belmondo</i>. Paris : Larousse).</p>

DARSE CON UN CANTO EN LOS DIENTES <i>DICC, DLVEE, DSLE, DSLE, EEI, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Darse</i> algn <i>con un canto en los dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conformarse con el resultado de algún asunto gestión que podía haber acabado peor (<i>EEI</i>). <p>«Si cobra 2.000 euros por su novela ya puede <i>darse con un canto en los dientes</i>» (<i>DVLEE</i>).</p> <p>Sin.: <i>darse con un canto en el pecho</i> (<i>EEI</i>).</p>	<p>(FR) <i>Se conformer</i> qqn à qqch.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Régler sa conduite en accord avec quelque chose, se soumettre, s'adapter à (L). <p>«Un épisode antérieur d'une année seulement à celui de 216 en apporte la confirmation, celui des négociations conduites par Fabius Maximus avec Hannibal : il révèle comment un magistrat romain <i>se conformait</i>, en matière de traitement des prisonniers, aux pratiques diplomatiques courantes dans le monde grec et hellénisé» (Francisco Marco Simón <i>et alii</i>, 2012, <i>Vae Victis! Perdedores en el mundo antiguo</i>. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona, 122).</p>

DEJARSE LOS DIENTES <i>DICC, DFDEA, FRAYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Dejarse</i> algn <i>los dientes</i> en algo</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Sufrir un golpe muy fuerte en la cara (<i>DFDEA</i>). <p>«-Ese japonés que ves a la izquierda se ha partido la boca contra la misma tapia por lo menos tres veces.... -¿Si fuera un español te reirías tanto? -Pues no, no me reiría igual, qué pregunta. Vamos, me entero yo de que un japonés se troncha viendo cómo un compatriota mío <i>se deja los dientes</i> de esa manera y se enteran los chinos» (<i>DFDEA</i>).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] – <i>Se casser</i> qqn <i>la gueule</i>: recevoir des coups très violents au visage, se faire tabasser (<i>REVERSO</i>). <p>«Bouf, il me disait, il va voler deux heures et puis... Robert G. : Il va se faire descendre. Paul H. : ...<i>il va se casser la gueule</i>. Qu'est-ce que vous voulez faire? Alors, mais, en abandonnant le sens, on sortait des avions, ah on en sortait comme des petits pains» (Helga Bories-Sawala, 2010, <i>Dans la gueule du loup: Les français requis du travail en Allemagne</i>. Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion).</p>

<p>- [2]- [en algo] Esforzarse mucho en un trabajo o tarea hasta acabar agotado (DICC).</p> <p>«Se está dejando los dientes en la tesis para cumplir con el plazo» (DFDEA).</p> <p>Sin.: sudarle a algn los dientes (Informante oral).</p>	<p>- [2] - <i>Se tuer/se crever qqn au travail</i> : être accablé, débordé, écrasé, submergé de travail; abattre du travail (TLF).</p> <p>«Les ‘fatalistes’ qui se sacrifient au nom du maintien dans l’emploi ou de l’identité professionnelle, les ‘prévoyants’ qui ajustent leur comportement professionnel à leur état de santé et qui font de leur état de santé dégradé une ressource pour négocier un autre emploi et enfin, les ‘opportunistes’ qui revendiquent de ne pas <i>se tuer au travail</i> et qui utilisent un problème de santé pour se mettre en retrait de la vie professionnelle» (Pierre Reman et alii, 2009, <i>La santé au cœur des transformations du travail</i>. Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain).</p>
--	---

428	ECHAR LOS DIENTES DBLLE, DFDEA.	
(ES)		(FR)
<i>Echar</i> algn los dientes		<i>Faire</i> qqn ses dents
<p>- [1]-Tener un niño los primeros dientes, los dientes de leche. Empezar a salir los dientes (DTLFCF).</p>		<p>- [1] - Avoir des dents de lait qui poussent en parlant d’un enfant (L).</p>
<p>«La dentición comienza mucho antes de que empiecen a asomarle los dientes al bebé en las encías (...) Muchos bebés <i>echan los dientes</i> sin problemas, pero, para los que no, existen remedios homeopáticos como las píldoras o grageas para la dentición» (Peter Walker, 2008, <i>Masaje infantil. Una guía sistemática de masajes y ejercicios para bebés de 0 a 3 años</i>. Badalona, Barcelona: Editorial Paidotribo, 80).</p>		<p>«La mère les a tous élevés au sein, l’un <i>a fait ses dents</i> à 6 mois, les autres entre 7 et 11, tous sans souffrir. Le dernier, sevré à 8 mois, avait toutes ses incisives; après le sevrage l’alimentation ne fut plus surveillée et cet enfant eut une fois, à 12 mois, des convulsions» (<i>Revue mensuelle des maladies de l’enfance</i>, Vol.3 (1985). Paris : G. Steinheil, 314).</p>
Sin.: salir algn los dientes (DTLFCF).		Syn.: percer qqn ses dents (DTLFCF, TLF, MEDIADICO).
<p>- [2] - Estar encolerizado (DUE).</p>		<p>- [2]- <i>Avoir qqn les yeux qui sortent de la tête</i> : être furieux (DEIF) → <i>Subirse los humos a la cabeza</i> f. 113.</p>
<p>«Emilio <i>echa los dientes</i> porque Elisabeth está contando cosas feas de él» (Informante oral).</p>		
<p>- [3] - [en un lugar o en una actividad]: empezar muy joven a dedicarse a una labor (DELE).</p>		<p>- [3] - <i>Faire qqn ses premiers pas</i> (dans un métier, une entreprise): entreprendre une activité (L).</p>
<p>«Mi primo <i>echó los dientes</i> ayudándole a su padre en la carpintería y ahora lleva el negocio a las mil maravillas» (DELE).</p>		<p>«Chaque apprenti peut ainsi, en parallèle, préparer tout type de diplôme professionnel et <i>faire ses premiers pas</i> dans la vie active» (LINGUEE: plasticomniun.com).</p>
Sin. : nacerle a algn los dientes en algo (DELE). Salirle a algn los dientes (DFDEA).		

429	ENSEÑAR LOS DIENTES <i>CLAVE, DBLLF, DELE, DFEM, DFDEA, DICC, DLVEE, DPTFE, DSLE, DUE, EEI, WR, L.</i>
<p>(ES) <i>Enseñar</i> algn <i>los dientes</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Amenazar a alguien (DFEM). Demostrar a alguien que no se le tiene miedo, que uno es capaz de defenderse y de resistir, hacerse respetar (FRASYTRAM). <p>«Aquí cada uno hace lo que quiere; tendré que enseñarle los dientes a esta gente para imponer un poco de disciplina» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>mostrar algn los dientes a algn</i> (DVLEE, DRAE, DUE, DPLFH, WR, DSLE CLAVE, DFEM, DVLEE).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Ser mordaz en las críticas o en las respuestas (DTLFCE). <p>«Los neo-gembundos son revolucionarios del ápis a la pluma (...) Pero desdeñan a los gembundos y les enseñan los dientes. Estos también enseñan los dientes a los neo-gembundos. Oh, qué gloria, todos se enseñan los dientes. Francamente, no comprendo su emoción» (Pablo Palacio y Wilfrido Howard Corral, 2000, <i>Obras completas</i>. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 129).</p> <p>Sin.: <i>sacar algn los dientes a algn</i> (FRASYTRAM, DBLLF, DPTFE). <i>Mostrar algn los dientes a algn</i> (DPTFE).</p>	<p>(FR) <i>Montrer</i> qqn <i>les dents</i> à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Adopter une attitude de menace comme pour mordre (L). Menacer de se fâcher ; faire peur. Allusion au chien qui menace de mordre (DEF). <p>«Avant qu'ils aient pu remuer le petit doigt, j'aurai vite fait de mettre Hubert dans une situation désespérée. Il ne se doute pas que je le tiens. Quant à Philip, je possède un dossier... la pensée ne m'avait jamais effleuré que je dusse m'en servir. Mais je ne m'en servirai pas : il me suffit de <i>montrer les dents</i>» (DEF).</p> <p>Syn.: <i>tenir qqn tête à qqn, parler qqn des grosses dents à qqn</i> (DBLLF).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Avoir</i> qqn <i>la dent dure</i>: tenir des propos agressifs envers quelqu'un (L'INTERNAUTE). <p>«C'est un si grand luxe d'<i>avoir la dent dure</i>, que nul ne pouvait supposer qu'elle se fût permis de mordre avec tant d'entrain si sa fortune ne l'avait mise à l'abri des repréailles» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn la dent mauvaise</i> (TLF).</p>

430	HABLAR ENTRE DIENTES <i>DRAE, CLAVE, DFEM, DFDEA, DPLFE, DPLFH, DUE, FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Hablar</i> algn <i>entre dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Expresarse en un tono muy bajo de modo que no se entienda bien (DPLFH). <p>«Fabien siempre <i>habla entre dientes</i>: no sé si es porque no quiere que se le entienda o si tiene un problema de pronunciación» (EEI).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - Refunfuñar, gruñir, replicar con enojo de manera poco comprensible (DFEM). 	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - <i>Parler</i> qqn <i>entre ses dents</i> : parler mais bas et indistinctement, L; sans vouloir être entendu (DEL). Parler à voix basse et de manière indistincte (DPTFE). <p>«Impossible de comprendre ce qu'il dit, il <i>parle entre ses dents</i>» (DEL).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Grommeler</i> qqn <i>entre ses dents</i>: exprimer son mécontentement, sa mauvaise humeur, de façon indistincte, entre ses dents (TLF).

<p>«A mí me gusta que me critiquen abiertamente y no que la gente se ponga a <i>hablar entre dientes</i> cuando yo me doy media vuelta» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>decir algn algo de dientes para afuera</i> (WR). <i>Aguzar los dientes</i> [3].</p>	<p>«Mais avant que vous commenciez à <i>grommeler entre vos dents</i> que je parle trop longtemps, il vaut peut-être la peine que je précise que, moi aussi, je trouve le moment difficile» (LINGUEE : michenerawards.ca).</p> <p>Syn.: <i>bougonner qqn entre ses dents</i>, (DEL, TLF). <i>Dire/murmurer qqn entre ses dents, parler qqn entre ses lèvres</i> (TLF, LPR). <i>Parler qqn dans sa barbe</i> (TLF). <i>Parler qqn du bout des dents</i> (FRASYTRAM). <i>dire du bout des lèvres</i> (FRASYTRAM, WR). <i>Parler qqn du bout des dents</i> (Ruiz Quemoun, DTLFCE).</p>
---	---

431	HINCAR EL DIENTE DELE, DFDEA, DBLLF, DFEM, DICC, DLVEE, DPLFH, DPTFE, DRAE, DSLE.	
(ES)	<p><i>Hincar algn el diente</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- [a algo] Enfrentarse a una cosa difícil (DVLEE). <p>«Si no les <i>hincas el diente</i> a las asignaturas pronto, será imposible que apruebes el curso» (DVLEE).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - Apropiarse de algo que pertenece a otra persona (DFEM). <p>«No dejes el tabaco encima de la mesa, porque cualquier que lo vea se <i>le hinca el diente</i>» (DFEM).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [3] - Criticar a alguien, desacreditarle (DFEM). <p>«Ya sé qué vais a aprovechar mi ausencia para <i>hincarme el diente</i> y decir de mí cosas terribles» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>tomar algn entre dientes a algn</i> (FRASYTRAM: RAE).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- <i>Attaquer qqn une difficulté</i>: chercher à surmonter un obstacle, une difficulté ou chercher à obtenir la supériorité sur quelqu'un ou quelque chose (TLF). <p>«Mais avant même <i>d'attaquer cette difficulté</i>, Johan Museeuw tient à nous alerter sur l'importance de son approche. "Le phénomène de l'entonnoir est l'un des principaux pièges du Tour des Flandres et explique la nervosité qui règne dans le peloton à l'approche de nombreux monts» (Q.F. "Le Vieux Quaremont est idéal pour Cancellara", <i>DHnet.be</i>, 28-03-2012¹³).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - <i>Mettre qqn la main sur qqch</i> : se saisir de, s'emparer de quelque chose¹⁴. <p>«Il le montra à tous en disant que le voleur <i>avait mis la main sur</i> une mauvaise bourse et il ordonna qu'il fût poursuivi en justice pour être châtié comme il le méritait» (Primi Visconti, 2017, <i>Mémoires sur la cour de Louis XIV</i>. Paris : edi8).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [3] - <i>Déchirer qqn à belles dents</i>: le critiquer violemment (DPTFE). <p>«J'avais pu joindre, par mon ancien professeur d'Anglais, Mlle Boyer, (18 mois auparavant, sûre de mes turpitudes à Paris, elle <i>me déchirait à belles dents</i>) Mme Denthu, sa sœur, elle, était directrice d'une école de filles à Issy-les-Moulineaux» (Emmanuel Depesme Paulette, 2009, <i>Ciel orange, mais belles éclaircies</i>. Saint-Denis : Éditions Publibook, 85).</p> <p>Syn.: <i>être qqn une mauvaise langue, avoir qqn la langue trop longue</i> (FRASYTRAM : LARBI). <i>Casser qqn le sucre sur le dos de qqn</i> (DBLLE, TLF). <i>Donner qqn des coups de dents à qqn</i> (DBLLE).</p>

¹³ <http://www.dhnet.be/sports/cyclisme/article/390078/le-vieux-quaremont-est-ideal-pour-cancellara.html>

¹⁴ http://fr.wiktionary.org/wiki/mettre_la_main

<p>- [4] - Empezar una cosa o empezar a desenvolverse en ella (<i>DUE</i>).</p> <p>«Un tema al que la Comisión ya le hincó el diente en el pasado es el de Petroperú. ... El descubrimiento de graves irregularidades en la empresa que más dinero mueve dentro del Estado puede hacer ver la estela de escandalillos hasta ahora» (<i>Caretas: ilustración peruana</i>, n.º 1813-1818, 2004. Lima: Empresa Editora Multimedia S. A.C., 26).</p> <p>Sin.: meter algn el diente (<i>DVLEE, DFDEA, DPLFH, CLAVE, FRSYTRAM, DICC</i>). Hincar algn boca en algn (<i>DVLEE</i>).</p>	<p>- [4]- <i>Prospérer</i> qqn de qqch: évoluer, se développer à partir de quelque chose ou à ses dépens (<i>TLF</i>).</p> <p>«Tandis que se déchaîne contre eux la férocité des hommes qui prospèrent de l'injustice, on voit des asservis lutter contre leur propre délivrance» (<i>TLF</i>).</p>
--	---

432 NO ENTRAR DE LOS DIENTES ADENTRO <i>DBLLF, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>No entrarle</i> a algn de los dientes adentro</p> <p>- Tenerle repugnancia (<i>DRAE</i>).</p> <p>«Envidia es que ha reinado en nosotros desde el mundo, y acabará con él; siempre se ocupa en babosear los buenos bocados, y nunca le entran de los dientes adentro. — Esta escandalosa persecución (respondí al viviente muerto) siempre ha sido inseparable sombra de los ingenios de España» (Diego Torres Villarroel, 2011, 1994, <i>Visiones y visitas de Torres con don Francisco de Quevedo por la Corte</i>. Barcelona: Linkgua digital, 85).</p> <p>Sin.: no pasarle a algn de los dientes/de los dientes para adentro (informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn dans le nez</p> <p>- En vouloir à quelqu'un, avoir de l'aversion pour quelqu'un (<i>TLF</i>). Le détester (<i>DLF</i>). Ne pas pouvoir supporter quelqu'un (<i>DEL</i>).</p> <p>«Huit mois qu'il était devenu le paria de l'art californien, qu'on dépréciait ses œuvres sous prétexte qu'un des plus grands collectionneurs du marché l'avait dans le nez. Son cauchemar avait commencé quand il avait croisé la route de Steve Tanyard deux ans plus tôt» (Vanessa Caffin, 2011, <i>Rossmore Avenue</i>. Paris: Place des éditeurs).</p>

433 PONER LOS DIENTES LARGOS <i>CLAVE, DBLLF, DELE, DFEM, DFDEA, DICC, DLVEE, DTLFCE, DUE, DSLE, FRASYRAM, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Ponerle</i> a algn algo los dientes largos</p> <p>- Provocar -una persona o una cosa- a otra persona mucho deseo o envidia (<i>DSLE</i>).</p> <p>«Como sabe que me gusta su coche, me habla constantemente de él para ponerme los dientes largos» (<i>CLAVE</i>).</p> <p>Sin.: alargarle algn algo los dientes (<i>DRAE</i>). Hacérsele a algn algo la boca agua (<i>DTLFCE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Faire venir</i> qqch l'eau dans la bouche à qqn</p> <p>- Susciter chez quelqu'un la forte envie de quelque chose (<i>TLF</i>).</p> <p>«Mais l'argent qu'un autre recevait excitait en lui une curiosité incompressible et lui faisait venir l'eau à la bouche. Pendant ces courts instants, il avait l'air attentif et fiévreux d'un enfant qui lit un roman de Jules Verne» (Marcel Proust, 2015, <i>À la recherche du temps perdu X</i>. Bibebook, 149).</p> <p>Syn.: faire venir qqch. l'eau dans la bouche à qqn, mettre qqch l'eau dans la bouche à qqn l'eau m'en vient à la bouche, en avoir qqn l'eau dans la bouche, (<i>DTLFCE</i>). En avoir qqn l'eau à la bouche (<i>WR</i>). → Hacérsele la boca agua (<i>DTLFCE</i>).</p>

434 QUITAR LOS DIENTES <i>DBLLF, DRAE. → Romper los dientes f. 438.</i>	
--	--

435	REÍR DE DIENTES A FUERA <i>DELE, DTLFCE.</i>	
<p>(ES) Reírse <i>algn de dientes a fuera</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Reír en contra de su voluntad. Reír de forma forzada (<i>DTLFCE</i>). <p>«Se reía de dientes afuera de aquella especie de campamento de la rue de l'Éclache, pues había nacido en Estrasburgo, de padre gascón y madre parisina, los tres arrojados allí, en aquella Auvernia que detestaban» (Émile Zola, 2015, <i>La obra (Los mejores clásicos)</i>. Madrid: PRHGEE).</p> <p>Sin.: <i>reír algn de dientes para afuera (DTLFCE)</i>.</p>	<p>(FR) Rire <i>qqn du bout des dents</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Rire à peine, avec réticence, avec dédain (<i>L</i>). <p>«Elle ne riait plus de bon cœur, ou bien elle <i>riait du bout des dents</i>, mais elle ne riait pas des yeux» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>rire qqn du bout des lèvres, (DTLFCE, TLF)</i>.</p>	

436	RECIBIR LOS DIENTES <i>DBLLF, DPLFH. → Crujir los dientes f. 443.</i>	
-----	---	--

437	RECHINAR LOS DIENTES <i>DBLLF, DFDEA, DICC, DRAE, DUE. → Crujir los dientes f. 443.</i>	
-----	---	--

438	ROMPER LOS DIENTES <i>DBLLF, DFEM, DSLE.</i>	
<p>(ES) Romper <i>algn los dientes a algn</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Generalmente usado como amenaza: pegar, golpear a alguien (<i>DFEM</i>). <p>«¡Si vuelves a hablar mal de mí, <i>te rompo los dientes!</i>» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>saltarle algn los dientes a algn (DFEM)</i>. <i>Romper algn la cara/boca a algn (DSLE)</i>. → <i>Partir la cara f. 181, abrir la cabeza f. 17</i>.</p>	<p>(FR) Casser <i>qqn la figure à qqn</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Frapper quelqu'un au visage; lui infliger une correction en particulier en le frappant au visage (<i>LPR</i>). <p>«Manuel: On pourrait aller <i>casser la figure</i> à toute cette bande de garçons qui croient que pour être dans le coup, il faut fumer des joints et boire de l'alcool» (<i>LINGUEE : dw.world.de</i>).</p> <p>Syn.: → <i>Partir la cara f. 181, abrir la cabeza f. 17</i>.</p>	

439	SACAR LOS DIENTES <i>DBLLF, FRASYTRAM. → Enseñar los dientes f. 429.</i>	
-----	--	--

440	SUDARLE LOS DIENTES <i>DPLFH, DRAE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) Sudarle <i>a algn los dientes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Esforzarse mucho en un asunto para conseguir algo. Costarle mucho trabajo (<i>DRAE</i>). 	<p>(FR) Se tuer <i>qqn le corps et l'âme</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Se donner beaucoup de mal, user ses forces, s'épuiser (<i>TLF</i>). 	

«Marcelo no tenía ningún tipo de problema monetario, puesto que estaba tan podrido de dinero como su boca lo había estado de piorrea, pero era alguien a quien *le sudaban los dientes*, a pesar de que ya no los tenía, cuando de abrir el gato se trababa» (Antonio Calle González, 2014, *El dictador murió y otros relatos*. Morrisville, NC: Lulu.com, 67).

«Il *s'est tué le corps et l'âme* pour amasser de quoi vivre» (TLF).

441

TENER BUEN DIENTE

DBLLF, DICC, DPLFH, DRAE, DUE, DSLE, DTLFCE.

(ES)

Tener algún buen diente

- Comer de ordinario con buen apetito. No ser exigente en la comida (DUE).

«Yo nunca suelo preguntar en qué consiste el palto del día, *tengo buen diente* y todo me gusta» (DFEM).

(FR)

Être porté qqn sur sa bouche

- Aimer boire et manger, être porté sur les plaisirs de la table (TLF).

«Pierre trouvera que l'souper est maigre, parce qu'il *est porté sur sa bouche*, mon p'tit homme. (Riant.) Il est porté sur tant de choses, c'diable de Pierre... J'ai beau chercher, n'y a pas seulement l'plus p'tit morceau d'lard» (Eugène Verconsin, 2016, *Les Souhaits: Comédie en un acte tirée du conte de fées*. Paris : BnF collection ebooks).

Syn.: être sujet qqn à la bouche (TLF). mordre qqn à belle dent (L'INTRNAUTE).

442

TENER DIENTES DE FELICIDAD

DPTFE, DTLFCE.

(ES)

Tener algún dientes de felicidad

- Se dice de la persona con los dientes separados (DTLFCE).

«Yannick Noah y Vanessa Paradis *tienen dientes de felicidad*, eso es lo que hace su encanto!» (Informante oral).

(FR)

Avoir qqn les dents du bonheur

- Avoir un espacement marqué entre les deux incisives centrales supérieures (REVERSO). Avoir les dents de devant écartés (DPTFE).

«Monique elle *a les dents du bonheur* comme ils disent, elle a deux dents tous les six mètres, Bah si elle te parle en face il faut une montre étanche» (Coluche, 1989, *album Coluche: l'intégrale*, vol. 3. Le Viol. Paris : Carrière).

443

TENER MAL DIENTE

DELE, DFEM.

(ES)

Tener algún mal diente

- Poner reparos a comida (DFEM). Tener poco apetito (DELE).

«A mi hijo no sé que voy a darle para que coma, *tiene muy mal diente* y no le apetece nada» (DELE).

(FR)

Avoir qqn un appétit d'oiseau

- Manger très peu (REVERSO).

«Qu'est-ce que tu veux? Ex... exprimes-toi... bredouilla-t-il en reculant. Encore une croûte? Tu veux retrouver ta ligne d'autrefois quand tu *n'avais pas un appétit d'oiseau*, et largement dépassé les cent kilos?»¹⁵.

¹⁵ <http://www.annrocard.com/articles.php?lng=fr&pg=1817>

444	TOMAR ENTRE DIENTES <i>DBLLF, DRAE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES)</p> <p><i>Tomar</i> algn <i>entre dientes</i> a algn</p> <p>- [1]- Tenerle ojeriza, manía (DRAE).</p> <p>«Nos <i>toma entre dientes</i> desde que le contaron esos chismes» (es.thefreedictionary.con).</p> <p>Sin.: <i>metérsele algn entre cejas y cejas a algn</i> (DFEM, DELE). <i>Tener algn entre ceja y ceja a algn</i> (DELE). <i>Traer algn entre dientes a algn</i> (DRAE).</p> <p>- [2] - Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (FRASYTRAM: DUE).</p> <p>«Las <i>tomaba entre dientes</i> en las tertulias del café» (es.thefreedictionary.con).</p> <p>Sin.: <i>traer algn entre dientes a algn</i> (DRAE, DBLLF). <i>Poner algn lenguas en algn</i> (FRASYTRAM: RAE).</p>	<p>(FR)</p> <p>- [1] - <i>Avoir</i> qqn <i>une dent</i> contre qqn : lui en vouloir (L). Éprouver de la rancune à son égard (TLF).</p> <p>«Je vois que <i>vous avez une dent</i> contre lui. Qu'est-ce qu'il vous a fait?» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>garder qqn une dent contre qqn</i> (L, TLF, DBLLF). <i>Avoir qqn dans le nez</i> (DBLLF).</p> <p>- [2]- <i>Avoir</i> qqn <i>la langue trop longue</i>: critiquer quelqu'un (FRASYTRAM : LARBI). Parler en mauvais terme de quelqu'un (DBLLF).</p> <p>«C'est très ennuyeux, avait dit le juge Plante à Jocelyn Boulet et Jacques Berthier. Faites ce qu'il faut. Boulet, qui avait repris la défense de Marcotte depuis que Girard avait été assassiné, avait fait part de son problème au trafiquant. Ce dernier privilégiait le cloisonnement. Il avait fait descendre Desrosiers par un tueur, sous prétexte que celui-ci <i>avait la langue trop longue</i> et qu'il était puni pour avoir vendu Luc Lapierre» (Chrystine Brouillet, 2006, <i>Soins intensifs</i>. Montréal, Québec: Éditions La courte échelle, 191).</p> <p>Syn. : <i>être qqn mauvaise langue</i> (Source orale).</p>	

GARGANTA

445	HACERSE DE GARGANTA <i>DEFFE, DPLFH, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Hacerse algn de garganta</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Preciarse de cantar bien, con facilidad de gorjeos y quiebros (DRAE). <p>«Mira cómo Emilia <i>se hace de garganta</i> cuando canta el Ave María» (Informante oral).</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn un beau gosier</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoir une belle voix (TLF). <p>«L'envie frénétique de zapper est trop forte. Ritchie Kotzen sur 'Forever I Will' nous fait encore la preuve qu'il <i>a un beau gosier</i> sur cette ballade aux forts accents souls et blues¹⁶».</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn un gosier flexible/harmonieux</i> (TLF). <i>Avoir qqn un gosier de rossignol</i> (DEFFE). <i>Avoir qqn un gosier brillant</i> (TLF, DEFFE).</p>	

446	HACÉRSELE UN NUDO EN LA GARGANTA <i>FRASYTRAM, L. → Tener un nudo en la garganta f. 451.</i>	
-----	--	--

447	QUEDAR ATRAVESADO EN LA GARGANTA <i>DBLLF → Tener un nudo en la garganta f. 451.</i>	
-----	--	--

448	SUBIRSE EL CORAZÓN A LA GARGANTA <i>FRASYTRAM</i>	
<p>(ES) <i>Subírsele a algn el corazón a la garganta</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tener mucho miedo (FRASYTRAM: DUE). <p>«Se le subió el corazón a la garganta, sus ojos se agrandaron, toda la sangre desapareció de su rostro. Sam yacía de espaldas sobre el suelo detrás del mostrador. Tenía los ojos abiertos, mirando sin ver al techo del taller» (Marissa Farrar, 2015, <i>Herida muy profunda</i>. Hackensack, NJ: Babelcube Inc.).</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn les cheveux qui se dressent sur la tête</i> (Correspondance littérale en espagnol: <i>poner los pelos de punta</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoir très peur; frissonner de peur ou d'émotion (SENSAGENT) <p>«Au moins cette porte-ci était-elle plus large – pas beaucoup, mais suffisamment pour faire de son passage autre chose qu'une épreuve à en <i>avoir les cheveux qui se dressent sur la tête</i>» (Stephen King et William Olivier Desmond, 2010, <i>Misery</i>. Paris : Albin Michel, 33).</p>	

449	TENER ATRAVESADO EN LA GARGANTA <i>DBLLF, DICC, DPLFH, DRAE, DSLE, L.</i>	
<p>(ES) <i>Tener algn atravesado en la garganta a algn/algo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Resultar una persona o una cosa muy antipática (DSLE). 	<p>(FR) <i>Avoir qqn dans le nez</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Le détester (DEIF). Ne pas pouvoir le sentir (LPR). Ne pas le supporter (DEL). → <i>Tener</i> 	

¹⁶ <http://www.magicfiremusic.net/chronique.php?cat=chronic&id=860>

<p>«Tiene atravesado en la garganta a su jefe, no lo soporta» (DSLE).</p> <p>Sin.: <i>hacérsele un nudo en la garganta a algn</i> (L, FRASYTRAM: DUE). <i>Quedar algo/alguien atravesado en la garganta a algn</i> (DBLLF).</p>	<p><i>sentado en la boca del estómago</i> f. 400.</p> <p>Syn.: <i>rester qqch/qqn en travers la gorge de qqn</i> (DBLLF).</p>
---	---

450	TENER BUENA GARGANTA <i>DEFFE, DPLFH, DRAE.</i>	
<p>(ES)</p> <p><i>Tener algn buena garganta</i></p> <p>- Ejecutar mucho con la voz en el canto (DRAE).</p> <p>«—Tómatalo, pa que te relajés. Lo bebí todo de un solo trago. La garganta me ardió como si hubiera bebido fuego líquido pero no hice ninguna mueca; deseaba arrojarme contra él y molerlo a golpes.—¡Tiene buena garganta el muchacho!» (Rousse-Lara, 2015, <i>El Pueblo Escondido En La Niebla</i>. BookBaby).</p> <p>Sin.: <i>hacérsele/atravesársele a algn un nudo en la garganta, ponérsele/pegársele a algn la lengua al paladar</i> (FRASYTRAM: RAE).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Avoir qqn de beaux poumons pour le chant</i></p> <p>- Avoir une belle voix (Source orale).</p> <p>«L'exquise soprano léger Élisabeth Vidal a de beaux poumons pour le chant, chaque fois qu'elle ouvre la bouche, ses notes sont interminables et bien placées» (Source orale).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn du poumon/de bons poumons</i> (TLF).</p>	

451	TENER UN NUDO EN LA GARGANTA <i>DTLFCE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES)</p> <p><i>Tener algn un nudo en la garganta</i></p> <p>- Ser incapaz de hablar como consecuencia de una emoción (DTLFCE).</p> <p>«La felicidad de volver a verlo sano y salvo es excesiva; tiene un nudo en la garganta y con desesperada energía se resiste a dejarlo salir. Quiere mostrarse serena y fuerte, pero ya le resulta imposible; corre afuera a recibirle y a abrazarlo» (A. V. Val, 2005, <i>Baba - Mulele Maji</i>. Madrid: Visión Libros, 169).</p> <p>Sin.: <i>hacérsele/atravesársele a algn un nudo en la garganta, ponérsele/pegársele a algn la lengua al paladar</i> (FRASYTRAM: RAE).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Avoir qqn un nœud dans la gorge</i></p> <p>- Être incapable de parler par suite d'une émotion (DEIF). Avoir la gorge serrée par l'angoisse (DEL).</p> <p>«J'avais un nœud dans la gorge quand il m'a raconté son sauvetage en mer» (DEL).</p> <p>Syn.: <i>avoir qqn la gorge serrée</i> (DEIF). <i>Avoir qqn une boule dans la gorge</i> (LPR). <i>Avoir qqn la gorge nouée</i>, (REVERSO). <i>Avoir qqn un nœud dans la poitrine</i> (TLF).</p>	

LABIOS

CERRAR LOS LABIOS DBLLF, DPLFH, DRAE, FRASYTRAM.	
<p>452</p> <p>(ES) <i>Cerrar</i> algñ <i>los labios</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Callar, no hablar de algo, guardar silencio sobre algo (FRASYTRAM: DFDEA) <p>«Como iba diciendo, en aquella ocasión Opekisa habló mucho y sobre muy variados temas, sin tocar ni de lejos el único que a mí me interesaba (...) Yo conocía su habilidad y <i>cerré los labios</i> dispuesto a olvidarme de que me había cedido la palabra» (Ángela Edo, 2017, <i>Amanecer en el Techo del Mundo</i>. Barcelona: Mtm editores).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - Callar, abstenerse de manifestar lo que se siente o se sabe (DRAE). <p>«La directora general y máxima responsable del San Pío V prefirió ayer evitar la polémica y respondió con un gesto elocuente: se llevó los dedos a la boca y <i>cerró los labios</i>. Nada que añadir» ('Olmos apoya la cautela del patronato del San Pío V para rechazar el Modigliani', <i>El mercantil valenciano</i>, Cultura, 12/3/2001¹⁷).</p> <p>Sin.: <i>callar</i> algñ <i>los labios</i>, <i>echarse</i> algñ <i>un candado a los labios</i>, <i>mantener</i> algñ <i>la boca cerrada</i>, <i>poner</i> algñ <i>punto en boca</i>, <i>tener</i> algñ <i>la boca cerrada</i> (FRASYTRAM: DFDEA). <i>Coserse/tapar/callar</i> algñ <i>la boca</i> (DRAE).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - <i>Avoir</i> qqñ <i>la bouche cousue</i>: garder le silence, tenir une chose secrète (FRASYTRAM: TLF). <p>«Le ton excédé du message montre combien le débat touche le roi Albert. La campagne de presse menée contre l'état-major l'a indigné. L'autorité militaire <i>a la bouche cousue</i> : elle ne peut pas livrer au public les plans de défense du pays. La partie est inégale» (Jean Vanwelkenhuyzen, 2007, <i>Le gâchis des années 30</i>. Bruxelles : Racine, 67).</p> <p>Syn.: <i>ne pas ouvrir qqñ la bouche</i>, <i>ne pas desserrer qqñ les dents</i>, <i>avaler qqñ sa langue</i> (FRASYTRAM).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - <i>Se mordre</i> qqñ <i>la/les lèvre(s)</i> : pour ne pas exprimer une affection intense, une réaction émotive ou parce que l'on regrette ce que l'on vient de dire (TLF). <p>«Fontanet le regardait avec le mauvais sérieux de son museau de renard; <i>je me mordais les lèvres</i>; tout à coup j'éclatai de rire» (TLF).</p>

ECHARSE/PONERSE UN CANDADO A LOS LABIOS FRASYTRAM → <i>Cerrar los labios</i> [1] f. 452.	
453	

HELARSE LAS PALABRAS EN LOS LABIOS FRASYTRAM	
<p>454</p> <p>(ES) <i>Helársele</i> a algñ <i>las palabras en los labios</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - No poder hablar, quedarse como mudo por efecto del asombro o del miedo (FRASYTRAM: DTDFH). <p>«A Cristóforo, viendo aquella impenetrable indiferencia de La Cazadora, <i>se le helaron las palabras en los labios</i> e interesado por la acuciante querencia de auxiliar a la saga Ecchineá, que estaba sintiendo desde que la vió caer mal herida» (Juan del Río Ayala, 1963, <i>Iballa: romance de Fernán Peraza: siglo XV</i>. Las Palmas de Gran Canaria: Pedro Lezcano, 190).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqñ <i>la gorge serrée</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être incapable de parler par suite d'une émotion (DEIF). <p>«Grâce en resta bouche bée, les yeux remplis de larmes regardant le visage rouge de son supérieur. Celui-ci, s'approcha d'elle et la prit dans ses bras.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Excuse-moi. Je n'aurais pas dû... Je voudrais tellement voir Kate et Blandine, elles me manquent...

¹⁷ <http://www.levante-emv.com/cultura/2011/03/12/olmos-apoya-cautela-patronato-san-pio-v-rechazar-modigliani/789841.html>.

<p>Sin.: tener algn un nudo en la garganta, ponérsele a algn un nudo en la garganta, pegársele a algn la lengua al paladar, hacérsele a algn un nudo en la garganta, atravesársele a algn un nudo en la garganta (FRASYTRAM: DTDFH). Mantener algn la boca cerrada (Informante oral).</p>	<p>Il serra plus fort la jeune femme qui pleurait à chaudes larmes, et se mit lui aussi à avoir la gorge serrée. - Au moins toi tu as une femme et une fille à qui tu peux penser... lança Otto assis dans un coin de la cabine de pilotage. Moi je suis comme ce nuage : seul. Je l'ai toujours été, et c'est ainsi que je vais mourir» (Extrait du Concours, 2009, de <i>Jets D'encre</i>, de Camille d'Andréa, 3^{ème} prix ex-aequo¹⁸).</p> <p>Syn.: avoir qqn un nœud dans la gorge (DEL). Avoir qqn la gorge nouée (REVERSO).</p>
---	--

455	MORDERSE LOS LABIOS <small>DICC, DELE, DFDEA, DFEM, DSLE, DPLFH, DRAE, DUE, FRASYTRAM.</small>	
(ES)	<p>Morderse algn los labios</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Esforzarse para mantenerse callado cuando se tiene interés por decir algo (DELE). <p>«No tenía razón en ninguna de sus afirmaciones, pero tuvimos, por respeto, que <i>morderse los labios</i> y no rebatir ninguna de sus afirmaciones en público» (DELE).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - Hacer un esfuerzo para reprimir la risa o la indignación ante lo que se está escuchando (DELE). <p>«El conferenciante dijo tantas tonterías, que el numeroso público tenía que <i>morderse los labios</i> para no prorrumpir en carcajadas» (DFEM).</p> <p>Sin.: morderse algn la lengua (DPLFH, DRAE, DFDEA). Morderse algn los dedos (DRAE).</p>	(FR)
	<ul style="list-style-type: none"> - [1]- <i>Se mordre qqn la langue</i>: se retenir de parler généralement par crainte de dire quelque chose qu'il vaut mieux éviter de dire dans les circonstances données (TLF). <p>«Un coup d'œil jeté sur le fermier la rassura : il ne savait rien, le vieux s'était mordu la langue» (TLF).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Se mordre qqn les lèvres</i>: pour ne pas exprimer un affect intense, une réaction émotive ou parce que l'on regrette ce que l'on vient de dire (TLF). <p>«Fontanet le regardait avec le mauvais sérieux de son museau de renard; je me mordais les lèvres; tout à coup j'éclatai de rire» (TLF).</p> <p>Syn.: se mordre qqn la lèvre/les doigts (TLF, WR). S'en mordre qqn les lèvres (DEL, DLF, DEIF).</p>	

456	NO ABRIR LOS LABIOS <small>CLAVE, DFEM, DICC, DPLFH, DSLE, DRAE, DUE, FRASYTRAM, WR</small>	
(ES)	<p>No abrir algn los labios</p> <ul style="list-style-type: none"> - No hablar, sobre todo cuando se hace con obstinación (DICC). <p>«Cualquiera otra persona en lugar de don Pedro, habría, tal vez, prorrumpido en imprecaciones y amenazas y armado gran escándalo; él, por el contrario, pareció recogerse mucho más que de costumbre dentro de sí mismo, y <i>no abrió los labios</i> para soltar una frase, ni para comentar los sucesos, ni para indagar el parecer de los circunstantes» (José López Portillo y Rojas, 2000, <i>La parcela</i>. México: Siglo XXI, 27).</p>	(FR)
	<p>Ne pas desserrer qqn les lèvres</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rester sans dire un mot (DEIF). Garder le silence, se taire obstinément (LPR). → <i>Sellar los labios</i> [1]. 	

¹⁸ <http://jetsdencre.univ-lyon1.fr/user/main.asp?pag=330&niv=1&rep=130&par>

Sin.: *no descoser/despegar algn los/sus labios/boca* (DRAE, L, DFEM, DPLFH, FRASYTRAM: DUE), DICCC, DBLLF, DSLE). *Ponerse algn un candado en los labios* (FRASYTRAM: RAE). *No desplegar algn los/sus labios* (DBLLF, FRASYTRAM).

Syn.: *ne pas desserrer qqn les dents* (L, EEL, TLF WR, DBLLF, DICCC). *Avoir/tenir/demeurer qqn la bouche close/cousue, ne pas ouvrir qqn la bouche, rester qqn bouche close/cousue* (DBLLF).

457

NO CAERSE DE LOS LABIOS

DELE, DFEM.

(ES)

No caérsele a algn algo de los labios

- Hablar alguien continuamente y reiteradamente de alguien o algo (DELE).

“Sólo habla de fútbol, y los nombres de los futbolistas *no se le caen de los labios*” (DFEM).

Sin.: → *No caerse de la boca* f. 374.

(FR)

N’avoir qqn qu’un mot dans la bouche

- Ne pas cesser d’employer un mot, faire continuellement référence à une chose, au point d’irriter son auditoire (TLF).

“À de rares exceptions, la classe politique française - les élus, la presse et les juristes - *n’avait qu’un mot dans la bouche : quin-que-nnat*” (Sénatoriales: la Droite a perdu la France», *Politiques publiques*, 27 septembre 2011, en¹⁹).

Syn.: *en avoir qqn plein la bouche de qqch* (DEL). *N’avoir qqn qu’une chose à la bouche* (TLF). → *No caerse de la boca* f. 374.

458

QUEDARSE CON LA MIEL EN LOS LABIOS

DSLE

(ES)

Quedarse algn con la miel en los labios

- Quedarse una persona a un punto de disfrutar algo, pero sin lograrlo plenamente, empezar a gozar de algo y perderlo (DSLE).

“El espectáculo de magia *me ha dejado con la miel en los labios*” (DSLE).

Sin.: *dejar a algn algo con la miel en los labios* (DSLE).

(FR)

Rester qqn sur sa faim

- Être déçu dans son attente, ses espoirs (TLF).

“Si ému que je sois, et en totale union, bien sûr, avec cette immense foule de jeunes êtres priant et souffrant, cette année, *je reste pourtant sur ma faim*” (TLF).

459

SELLAR LOS LABIOS

CLAVE, DELE, DFDEA, DPLFH, DFEM, DSLE, DUE, DFDEA, FRASYTRAM

(ES)

Sellar algn los labios

- [1]- Callar, enmudecer o suspender las palabras (DRAE). Callar, suspender las palabras (DFEM).

«El político había empezado a hablar amistosamente, sin embargo, las preguntas de los periodistas fueron tan agresivas que éste prefirió *sellar los labios* y no hacer ningún comentario más» (DELE).

Sin.: *sellar algn el labio* (DRAE, DICCC, FRASYTRAM: RAE). *No despegar algn los labios, tener algn la boca cerrada* (Informante oral).

(FR)

Ne pas desserrer qqn les lèvres

- [1] - Se taire (REVERSO).

«Comme elle s’y attendait, il *n’avait pas desserré les lèvres* pendant l’activité d’orientation, pas plus qu’il n’avait fait le moindre effort pour faire la connaissance des autres jeunes. A présent, il était assis tout seul au fond de la salle» (Michelle Celmer y Joanna Wayne, 2007, *L’inconnu du Colorado - Dangereuse séduction*. Toronto : Harlequin, 85).

¹⁹ <http://www.politiques-publiques.net/Senatoriales-la-Droite-a-perdu-la.html#.UXfAkPGeM00>

<p>- [2] - [Algn a/de algn] Prohibir una persona que otra persona revele alguna información, normalmente con ruego o amenaza (DSLE).</p> <p>«La policía hizo varias preguntas a los asaltantes, pero no cabe duda de que alguien <i>les había sellado los labios</i> porque no dijeron una sola palabra» (DELE).</p>	<p>Syn.: <i>rester qqn bouche close/cousue, serrer les lèvres (DBLLE). ne pas desserrer qqn les mâchoires (REVERSO). Ne pas ouvrir qqn la bouche, perdre qqn sa langue (FRASYTRAM). Ne pas desserrer qqn les dents (FRASYTRAM : RAE). Rester qqn lèvres closes²⁰. Fermer qqn les lèvres²¹.</i></p> <p>- [2] - Mettre qqn un cadenas aux lèvres de qqn : obliger quelqu'un à garder le silence (TLF).</p> <p>«Ce saint Raymond Nonnat, qui se vendit lui-même pour racheter un esclave, et à qui les infidèles <i>mirent un cadenas aux lèvres</i>, tant sa parole leur semblait invincible» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>mettre qqn un cadenas à la bouche de qqn (Source orale).</i></p>
--	--

460

TENER EN LOS LABIOS

DELE, DFEM. → No caerse de los labios f. 457.

²⁰ Dictionnaire de l'Académie française, 1986.

²¹ M. de Séjournant, 1789, Nouveau Dictionnaire Espagnol François et Latin, Charles-Antoine Jombert

LENGUA

461 ATAR LA LENGUA	
CLAVE, DBLLF, DELE, DFEM, DUE, DRAE, FRASYTRAM	
<p>(ES) <i>Atarle</i> a lgn <i>la lengua</i> a lgn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obligar a callar a alguien o impedirle revelar algo (CLAVE). Impedirle que hable, persuadir a alguien para que no diga algo (DELE). <p>«Como el testigo sabía muchas cosas comprometedoras, le ataron la lengua con un par de millones» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>sujetarle la lengua a lgn</i>, DFEM, DELE. <i>Callar la lengua a lgn</i> (DELE).</p>	<p>(FR) <i>Lier qqn la langue à qqn</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - L'empêcher de parler, le contraindre au silence (L). <p>«Faut-il pour éviter la médisance et la calomnie vous <i>lier la langue par un fusil éternel?</i>» (Henri Griffet, 1976, <i>Sermons pour l'avent, le carême et les principales fêtes de l'année, prêchés par le R. P. H. Griffet, ...</i> Lyon : Bibliothèque municipale de Lyon, 45).</p> <p>Syn.: <i>fermer/clore la bouche à qqn</i> (DBLLF).</p>

462 BUSCAR LA LENGUA	
DELE, DRAE, DUE.	
<p>(ES) <i>Buscar</i> a lgn <i>la lengua</i> a lgn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Incitarle a disputas; provocarle a reñir (DRAE). <p>«Ya sé que te ha ofendido, pero no debes hacerle caso porque lo que persigue es <i>buscarte la lengua</i>» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>tirarle de la lengua a lgn</i>, <i>desatar la lengua a lgn</i> (DFDEA).</p>	<p>(FR) <i>N'avoir qqn qu'un mot dans la bouche</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Se comporter d'une manière agressive, provocante envers quelqu'un (TLF). <p>«Il a cherché querelle aux fermiers généraux du prince, qui étaient des fripons; le comte les a remplacés par d'autres fripons qui lui ont donné 800 000 francs» (TLF).</p> <p>Syn.: <i>déliar/dénouer qqn la langue à qqn</i>, <i>tirer qqn les vers du nez à qqn</i> (DBLLF).</p>

463 CALENTAR LA LENGUA	
DBLLF, DRAE, FRASYTRAM. → <i>Calentarse la boca</i> f. 342	

464 COMERLE LA LENGUA EL GATO	
DPTFE, FRASYTRAM.	
<p>(ES) <i>Comerle</i> a lgn <i>la lengua el gato</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Permanecer totalmente callado, no decir absolutamente nada (FRASYTRAM: Espasa Calpe). <p>«En el colegio te dicen 'se te ha comido la lengua el gato, se te ha comido la lengua el gato' y aun así no hablas porque estás seguro de que ella te oír. Siempre consigue oírte. - Lo siento muchísimo, Miriam» (Rachel Elliott, 2015, <i>Susurros en el megáfono</i>. Barcelona: Alba Editorial).</p>	<p>(FR) <i>Avaler qqn sa langue</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Garder obstinément le silence (TLF). Cesser de parler, ne plus parler. Se dit de quelqu'un qui garde le silence alors que d'ordinaire il parle beaucoup, (DPTFE). <p>«La petite <i>avalerait sa langue</i> plutôt que de révéler à Michel» (TLF).</p>

Sin.: *comérsele a algn la lengua el gato* (FRASYTRAM). *Comerle los ratones/los gatos la lengua* (DPTFE). *Haberle comido a algn la lengua el gato* (Informante oral).

Syn.: *perdre sa langue* (FRASYTRAM).

465

DAR A LA LENGUA

CLAVE, DBLLF, DELE, DICC, DFDEA, DFEM, DPTFE, DPLFH, DRAE, DUE, DSAL, FRASYTRAM, REVERSO WR

(ES)

Darle algn a la lengua

- Hablar mucho (DLVEE).

«Es una persona inaguantable, capaz de pasarse el día dándole a la lengua y contando mil tonterías» (DFEM).

Sin.: *sacar la lengua a pasear, no entrar la lengua en el paladar* (DFDEA).

(FR)

Avoir qqn la langue bien pendue

- Parler beaucoup (L).

«Vous pouvez dire qu'elle a la langue bien pendue ! Elle m'a retenue pendant une heure, et elle ne m'a pas laissé placer un mot» (DLF).

Syn.: *avoir la langue bien longue* (DEIF).

466

DARSE UN FILO A LA LENGUA

DELE, DFEM.

(ES)

Darse algn un filo a la lengua

- Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas en su ausencia (DRAE).

«¿Te has dado un filo a la lengua o qué? Hablas mal de todos, especialmente de tu hermana» (Informante oral).

Sin.: *darse algn un par de filos a la lengua* (FRASYTRAM, DRAE, DBLLF), *poner algn lengua en algn* (FRASYTRAM).

(FR)

Être qqn mauvaise langue

- Être médisant (L'INTERNAUTE).

«Bon, ne soyons pas mauvaise langue : il lui est conseillé d'être à jour dans ses vaccins contre la diphtérie, le tétanos» (LINGUEE : blog.humanity.com).

Sin.: *avoir la langue trop longue* (FRASYTRAM).

467

ECHAR/SOLTAR LA LENGUA AL AIRE

DELE, DRAE, DSAL, FRASYTRAM. → Irse de la lengua f. 471.

468

ESCAPARSE LA LENGUA

DRAE, DUE, FRASYTRAM → Irse de la lengua f. 471.

469

HABLAR CON LENGUA DE PLATA

DRAE.

(ES)

Hablar algn con lengua de plata

- Pretender o solicitar algo por medio de dinero, dádivas o regalos (DRAE).

«Los tumultos y querellas, los abusos, y exacciones donde se miran mezclados gobernadores tiránicos, obispos arbitrarios, corregidores que "hablan con lengua de plata" –según transparente expresión de la época– funcionarios ensobecidos o codicios» (Sociología Argentina, 1950. Córdoba: Assandri, 106).

(FR)

Verser/payer/donner qqn un pot de vin à qqn

- Verser une somme d'argent illégalement (L'INTERNAUTE). Donner une somme d'argent de manière occulte en plus du prix d'une transaction ou pour obtenir un marché, un avantage (REVERSO).

«Les dirigeants de l'entreprise, Michel et Éric Caron, affirment qu'ils n'ont jamais versé un pot-de-vin ou une ristourne quelconque, directement ou indirectement, à qui que ce soit pour obtenir la commande d'Infrabec

Sin.: *hacer con lengua de trapo, tener lengua de corcho, tener lengua de estropajo, tener media lengua* (FRASYTRAM).

pour ce projet» (Brian Myles, *Le devoir libre de penser*, 18-10-2012, en²²).

470

HACERSE LENGUAS

CLAVE, DBLLF, DFDEA, DFEM, DPLFH, DELE, DRAE, DSAL, FRASYTRAM

(ES)

Hacerse a algn lenguas de algn

- Alabar mucho a una persona (DVLEE).

«Todos *se hacían lenguas* de lo inteligente que era el niño, de lo bien que sabía hablar con tan pocos años» (DFEM).

(FR)

Chanter qqn les louanges à qqn

- Faire l'éloge à quelqu'un, le louer, dire du bien de lui (FRASYTRAM: PR).

«L'ancien ministre des collectivités locales qui semble aussi affecté par la chute de Wade que par le divorce d'avec son épouse, celle dont *il chantait les louanges* à tout rompre, a dit à ces derniers qu'il veut être le cinquième président du Sénégal» (Abdou Kh. Cissé, « Le rêve fou d'un ancien ministre de Wade », *Setl.net*, 09-05-2012, en²³).

471

IRSE DE LA LENGUA

CLAVE, DFDEA, DPLFH, DVLEE, DICC, DRAE, DUE, DPTFE, EI, FRAYTRAM, WR, DTLFCE, DELE, DBLLF.

(ES)

Irsele a algn algo de la lengua

- Decir o revelar algo que se debiera mantener secreto, DFEM. Ser indiscreto, no saber callarse cuando es necesario (DPTFE).

«*Me fui de la lengua* y le conté lo que habíamos decidido en la reunión» (DVLEE).

Sin.: *írsele la lengua a algn* (EI), (DBLLF). *Echar la lengua al aire* (DBLLF). *Tener la lengua suelta, tener mucha lengua* (DPTFE).

(FR)

Avoir qqn la langue trop longue

- Ne pas savoir garder de secret, L. Parler trop, ne pas se taire à propos (TLF).

«Ne te fâche pas : *tu as eu la langue trop longue*, mais de toutes les obsessions, celle du suicide est la plus facile à dépister... (...) chacun de vos muscles nous fait ses confidences, malgré vous, à votre insu» (TLF).

Syn.: *ne pas (savoir) tenir sa langue* (DTLFCE), *avoir la langue bien pendue* (REVERSO, L). *Ne pas tenir sa langue* (DICC, L, WR, DEIF). *Avoir la langue bien longue* (TLF, DTLFCE, DBLLF, DPTFE). *Avoir bien de la langue* (DBLLF). *Ne pas savoir tenir sa langue* (DPTFE).

472

MORDERSE LA LENGUA

DICC, DELE, DLVEE, DPLFH, DRAE, DSAL, EI, FRAYTRAM, L, WR, DBLLF, DFDEA.

(ES)

Morderse algn la lengua

- Contenerse o reprimirse con esfuerzo para no decir algo que le gustaría poder decir o que tiene la tentación de decir (DICC).

«La próxima vez que me critiquen, *no me morderé la lengua* y les contestaré como merecen» (DFEM).

(FR)

N'avoir qqn qu'un mot dans la bouche

- Garder un silence obstiné, avoir quelque chose qui empêche ou retient de parler (FRASYTRAM: P.R.).

«En même temps, le brave garçon se mordait la langue d'avoir déjà trop parlé; il aurait donné un de ses doigts pour retirer ses discours téméraires, mais il était trop tard» (Gustave Aimard, 2007, *Oeuvres* (67). Albi: Ici-eBooks).

²² <http://www.ledevoir.com/politique/montreal/361742/titre>

²³ http://www.setal.net/Le-reve-fou-d-un-ancien-ministre-de-Wade_a2462.html

Syn.: *se mordre les doigts* (REVERSO). *Se mordre les lèvres*, (DBLLF).

473

MOVER LA LENGUA

DBLLF, MEDIADICO, Ruiz Quemoun.

(ES)

Mover algn *la lengua*

- Hablar (DFDEA).

«Casi todos nosotros nacimos en nuestra patria; sólo unos pocos excéntricos por nacimiento *movieron la lengua* por primera vez lejos de la suya y entonces tuvieron que hacerse un idioma, como el que construye un refugio para protegerse» (Deltoro Antonio, 2013, *Favores recibidos*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica).

Sin.: → *Abrir la boca* [1] f. 339.

(FR)

N'avoir qqn *qu'un mot dans la bouche*

- Parler (LPR).

«Les flatteurs, les fourbes, les calomnieurs, ceux qui ne délient leur langue que pour le mensonge et l'intérêt» (MEDIADICO).

Syn.: *dénouer la langue, ouvrir la bouche* (DBLLF).

474

NO MORDERSE LA LENGUA

DFDEA, DBLLF, DUE, FRASYTRAM → *No tener pelos en la lengua* f. 311.

475

NO TENER PELOS EN LA LENGUA

DBLLF, DTLFCE, WR.

(ES)

No tener algn *pelos en la lengua*

- Hablar con gran franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre, sin reparo; puede implicar descaro, (FRASYTRAM: DUE). Decir sin miramientos lo que se piensa (DFDEA).

«-Venimos de muy lejos, 'said', y s-si no vamos vestidos ad-decuadamente es p-porque se nos ha traicionado y abandonado de modo, si me p-permitís, b-bastante m-miserable.

Alcalá soltó una vaharada de vino y proclamó:

- Caramba, chaval. *No tienes pelos en la lengua*

-N-ni en l-la-lengua ni en ningún sitio, 'said' -se apresuró a replicar Mosá-. Pues yo soy un niño todavía» (Jordi Torrent Escala, 2015, *El huérfano de los Boisanzón - Página IX*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata).

Sin.: *no dar paz a la lengua, no tener pelos en la lengua, DUE. Tener la lengua muy larga, darle a la lengua, (DTLFCE). No tener pelillos en la lengua (DTLFCE, FRASYTRAM). No tener frenillo /pepita/ polilla en la lengua, (FRASYTRAM). No morderse la lengua (DUE, FRASYTRAM, DFDEA, DBLLF).*

(FR)

Ne pas avoir qqn *sa langue dans sa poche*

- Ne pas avoir peur de dire ce qu'on pense, et à l'occasion de dire des choses désagréables (DLF). Parler avec facilité et notamment répliquer (LPR).

«Je vais aller le voir à son bureau et lui dire ce que je pense de ses procédés: il va voir que je n'ai pas ma langue dans ma poche» (DLF).

Syn.: *ne pas avoir ses yeux dans sa poche* (DEL).

476

PEGARSE LA LENGUA AL PALADAR

DBLLF, DRAE, FRASYTRAM.

(ES)

Pegársele a algn *la lengua al paladar*

(FR)

Rester qqn *la bouche ouverte*

(Correspondance en español:
quedarse con la boca abierta)

<p>- No poder hablar por turbación o pasión de ánimo (DRAE). No poder hablar, quedarse como mudo por efecto del asombro o del miedo (FRASYTRAM: RAE).</p> <p>«Había escogido, entre los poetas de la corte, a quien mejor pudiera mostrar con su arte el nivel literario que se había alcanzado en Qurtuba. Se trataba de Ibn al Barr (...) Era como si se le hubiese pegado la lengua al paladar» (Carlos Aurensanz, 2016, <i>Hasday. El médico del Califa</i>. Madrid: PRHGEE).</p>	<p>«Rester muet de stupeur. Pour exprimer une attentive admiration, la stupéfaction ou l'incompréhension, une attente anxieuse» (TLF). → <i>Quedarse con la boca abierta</i>.</p>
---	---

477	PONER LENGUA DBLLF, DRAE, FRASYTRAM.	
<p>(ES) <i>Poner</i> algn <i>lengua</i> en algn</p> <p>- Hablar mal de él (DRAE). Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas (FRASYTRAM: RAE).</p> <p>«<i>Ponían la lengua en solfa</i> para reírse de las caras de los gramáticos. Inventaban autores para escarnecer a los pedantes. En mojiganga asaltaban los cafés. Se sacaban la lengua. Promiscuaban en el amor.» (Enrique Anderson Imbert, 1970, <i>Historia de la literatura hispanoamericana</i>, vol 2. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 21).</p> <p>Sin.: <i>aguzar los dientes</i> [2] f. 419.</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>la langue trop longue</i></p> <p>- Critiquer quelqu'un (FRASYTRAM). Dire du mal de qqn (DBLLF).</p> <p>«Je sais que j'ai toujours eu la langue trop longue. Concéda-t-elle. Mais si j'ai la langue trop longue, c'est parce que je suis une femme primesautière et spontanée» (Charles Bertin, 1993, <i>Le voyage d'hiver: Romance</i>. Lausanne : L'âge d'Homme, 139).</p> <p>Syn.: <i>être une mauvaise langue</i> (FRASYTRAM).</p>	

478	SACAR LA LENGUA DBLLF, DELE, DFDEA, DFEM, REVERSO, DRAE, DLVEE, DPLFH, DRAE, DSAL, DTLFCE, WR	
<p>(ES) <i>Sacar</i> algn <i>la lengua</i> a algn</p> <p>- [1] - Burlarse de él con el gesto de sacar la lengua en su presencia (DFDEA).</p> <p>«Tendrás que corregirles a los niños esa costumbre de <i>sacarle la lengua</i> a todo el mundo» (DFEM).</p> <p>- [2] - [Burlarse de alguien despreciando o desatendiendo sus órdenes, consejos, etc. (DSLE).</p>	<p>(FR) <i>Tirer</i> qqn <i>la langue</i> à qqn</p> <p>- [1] - Faire sortir sa langue de la bouche en direction de quelqu'un pour se moquer, pour narguer (TLF).</p> <p>«Quand elle était assurée de ne plus figurer aux yeux de la gouvernante qu'une quille bleuâtre au bout de la longue allée, elle lui adressait un pied de nez ou lui tirait la langue» (TLF).</p> <p>- [2] - Par métonymie: narguer (TLF).</p> <p>«Il faut bien s'amuser un peu et tirer la langue à la mort qui nous surveille et nous recommande de ne prendre ni froid ni chaud. Quelle gouvernante! Quelle colle!» (TLF).</p>	

479	SOLTAR LA LENGUA <i>DBLLF, DPTFE, DTLFCE, DLVEE, DSAL, FRASYTRAM</i>	
<p>(ES) <i>Soltarse la lengua</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - Hablar en exceso o inoportunamente (<i>DSAL</i>). <p>«Sigue negándose a hablar y no hablará mientras no empecemos, pero ya verás cómo entonces se le suelta la lengua» (<i>DVLEE</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - [A algn] Obligar a alguien a hablar (<i>DTLFCE</i>). Prohibir una persona que otra persona revele alguna información, normalmente con ruego o amenaza (<i>DSLE</i>). <p>«Abelardo descolgó el teléfono. Marcó el 972200130. Pasar una. V: <i>soltó la lengua</i>. La policía le ofreció dinero al chivato para que soltara la lengua» (Adela Robles-Sáez, 2010, <i>3000 locuciones verbales y combinaciones frecuentes</i>. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 258).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - <i>Avoir la langue bien pendue</i>: avoir une personne la parole facile (<i>Expressio.fr</i>). - [2] - <i>Dénouer la langue</i> de qqn : faire parler quelqu'un (<i>TLF</i>). Faire rompre le silence à quelqu'un qui voulait le garder (<i>REVERSO</i>). <p>«Nul n'ignorait à Mégère que l'alcool déliait la langue de Mathurin pour des heures, mais il buvait presque toujours seul, et ne parlait guère qu'à un cheval» (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>dénouer la langue</i> à qqn (<i>DEIF, TLF, LPR</i>).</p>	

480	SUJETARSE LA LENGUA <i>DBLLF, DEL, ULTRALINGUA</i>	
<p>(ES) <i>Sujetarse algn la lengua</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Contenerse de hablar por prudencia o discreción (<i>L</i>). <p>«Nadie mal hablaba de la Isidora. Pero yo sé que hay gente con ganas de hablar que no sabe <i>sujetarse la lengua</i>, y aunque digan bien de uno, es mejor que se callen» (Dulce Chacón, 2010, <i>Cielos del barro</i>. Madrid: Alfaguara)</p> <p>Sin.: <i>contener la lengua</i> (<i>DBLLF</i>).</p>	<p>(FR) <i>Tenir qqn sa langue</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - S'empêcher de parler par prudence ou discrétion (<i>LPR</i>). Savoir se taire, être prudent dans ce qu'on dit (<i>DLF</i>). <p>«Elle est allée raconter cela à son mari. Et lui, <i>n'a pu tenir sa langue</i>. C'est ainsi que cela venu aux oreilles de ma femme» (<i>DLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>garder sa langue</i> (<i>TLF</i>). <i>Retenir sa langue</i> (<i>ULTRALINGUA, DBLLF</i>).</p>	

481	TENER EN LA LENGUA <i>DPLFH, DPTFE, DRAE, DSAL, DTLFCE, DVLEE, FRASYTRAM, WR</i>	
<p>(ES) <i>Tener algn (una/la palabra) en la punta de la lengua</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar a punto de decir o acordarse de una cosa (<i>DLVEE</i>). Tener dificultad en encontrar unas palabras (<i>DTLFCE</i>). <p>«Pensé lo que tenía que decirle y <i>lo tuve en la punta de la lengua</i>, pero no me atreví» (<i>DLVEE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn (un/le mot) sur le bout de la langue</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Savoir une chose et par absence de mémoire, ne pas pouvoir répondre à la question ; chercher un mot dans sa tête pour dire quelque chose et ne pas la trouver (<i>DLF</i>). <p>«C'est un auteur que je connais très bien. Attendez... il a écrit le 'Cercle de famille, la Machine à lire les pensées' ; il a publié plusieurs biographies, dont une</p>	

Sin.: *tener una palabra en el pico de la lengua* (FRASYTRAM). *Tener una cosa en la punta de los labios* (DBLLF).

vie de Marcel Proust... J'ai son nom sur le bout de la langue» (DLF).

Syn.: *avoir le mot sur le bord des lèvres, sur les lèvres, entre les lèvres, avoir une expression sur le bout de la langue* (DEL). *Avoir un mot (une phrase, une question) au bout de la langue* (TLF). *avoir une chose sur le bout sur le bord des lèvres*, (DBLLF).

482

TENER LA LENGUA SUCIA

FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn la lengua sucia

- Hablar diciendo palabras groseras, utilizando muchos tacos, palabrotas, palabras soeces, hablar mal, (FRASYTRAM: RAE)

«Vamos, Nico. No digas necedades.

- Por eso e-estoy en la Guardia nacional, pa-pa' que no me jodan.

¿Nico!

Es Cristos. Oye Nico *tienes la lengua sucia*.

– Voy a-a ser co-como Hitler. Vamos, Nico. Eso me lleva al 1936. Conocí a un profesor de arqueología que siempre iniciaba sus clases con su historial de la reencarnación» (Jaime Carrero, 1982, *El hombre que no sudaba*. Houston, Texas: Arte Publico Press, 112).

(FR)

Écorcher qqn la bouche à qqn avec qqch.

- Être dur à entendre (en parlant de ce qui est entendu, dit). Blessé, faire mal, offenser (FRASYTRAM: TLF). → *Echar por la boca* f. 353.

483

TENER MALA LENGUA

DELE, DBLLF, DTLFCE, FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn (muy) mala lengua

- [1]- Blasfemar, echar muchas maldiciones, (FRASYTRAM: RAE). Jurar en falso, ser un blasfemo (DELE).

«Ese camarero *tiene muy mala lengua*, cualquier cosa es buena para blasfemar aunque eso pueda molestar a los clientes» (DELE).

- [2] – Criticar a los demás: se dice de alguien que está continuamente criticando a los demás (DTLFCE). Ser difamador o murmurador (DELE).

«*Tiene muy mala lengua* y, por el simple hecho de haber nacido el niño rubio, afirma que no es hijo de su hermano» (DELE).

(FR)

- [1] - *Jurer comme un charretier* : Jurer grossièrement. Blasphémer. Proférer des imprécations (FRASYTRAM).

«Là-dessus, elle ferma son éventail et prit les grands escaliers, suivie de la vieille baronne qui *jurait comme un charretier* et commençait à regretter amèrement son coup du roi. Ce fut l'origine d'une guerre atroce à l'espagnole où la sauvagerie du marquis dépassa toutes les prévisions» (Jean Giono, 2016, *Virgile*. Paris : Buchet/Chastel).

- [2] - *Être une mauvaise langue*: critiquer quelqu'un (FRASYTRAM). Être médisant (L'INTERNAUTE).

«Et, en même temps, parmi ses larmes, les mots lui étaient revenus: Il y en a qui prétendent que c'est des inventions, parce que la Tserpette *est mauvaise langue*, mais il y a eu un grand feu quand même, l'autre soir;

est-ce que c'est pas vrai? Et, le fusil, eh bien ils avaient des fusils quand ils sont venus au château, et, lui aussi, il avait un fusil» (TLF). (Charles Ferdinand Ramuz, 2003, *La guerre aux papiers*. Lausanne : L'âge d'homme, 78).

Syn. : *avoir la bouche mauvaise, avoir la langue bien affilée, être mauvaise langue* (DBLLF).

484

TENER LA LENGUA GORDA

DPTFE, DRAE.

(ES)

Tener algn *la lengua gorda*

- [1]- Tener le boca seca y la cabeza pesada después de un día de juerga (DPTFE).

“Tenía la lengua gorda y seca, y la garganta cerrada. Le costaba trabajo respirar. Se pasó toda la tarde maquinando un plan para abordarla a la mañana siguiente y pedirle que saliera con él”

(Antonio Gómez Rufo, 1984, *El último verano de la familia Manela*, Miraguano, 106).

- [2] - [Estar borracho (DRAE).

“Yo le reí la gracia muchas veces, «tienes la lengua gorda», «estás como una cuba», «vaya tajada», «vaya mona», «vaya cogorza», «eres un borrachín», ebrío también yo de tantas palabras prohibidas”

(Enriqueta Antolín, 2001, *Caminar de noche*, Alfaguara, 71).

(FR)

Ne pas desserrer qqn *les lèvres*

- [1] - *Avoir la gueule de bois*: avoir la buche sèche et la tête lourde le lendemain d'un festin (DPTFE).

“Aristophane hochá la tête, eut une grimace de douleur, prit note mentalement de ne plus hocher la tête lorsqu'il avait la gueule de bois et emboita le pas à Hermogène en direction du plateau. Il avait hâte de voir le résultat du travail des accessoiristes”

(Martin Millar, 2017, *La Déesse des marguerites et des boutons d'or: Une comédie historique déjantée*, Éditions Intervalles).

- [2] - *Avoir la langue pâteuse*: boire de l'alcool avec excès (SENSAGENT).

“Il avait la langue pâteuse. Il chercha entre ses cuisses: ses doigts gourds trouvèrent le levier d'éjection automatique. Il tira dessus. Soit la manette était coincée, soit il était trop faible. –Jack... Après avoir inspiré à fond, il retenta sa chance. Les jambes arcbutées, il s'acharna à deux mains sur le levier”

(James Rollins, 2012, *La Civilisation des abysses*, Univers poche).

485

TENER LA LENGUA LARGA

CLAVE, DPLFH, DUE, DRAE, DSAL

(ES)

Tener algn *la lengua larga*

- Ser propenso a hablar de más y de forma inconveniente, DRAE. Hablar demasiado especialmente de lo que no se debe (DFDEA).

«Estarías mejor callado porque *tienes la lengua muy larga*» (DFEM).

Sin.: *tener la lengua muy larga* (DRAE, DPLFH, CLAVE, DFDEA, DUE). *Tener la lengua (muy) suelta* (DFDEA, DPTFE).

(FR)

Avoir qqn *la langue bien pendue*

- Parler beaucoup, facilement; avoir la parole facile et vive (TLF).

«Tu as la langue bien pendue, tu peux discuter des heures avec Cazau au sujet de la volaille ou du potager. Avec les enfants, même les plus petits, tu jacasses et bêtifies des journées entières» (TLF).

486

TENER LA LENGUA SUELTA

DFEM, DPTFE, FRASYTRAM → Tener mucha lengua f. 488.

487

TENER UNA LENGUA VIPERINA

DFEM, DPTFE, DTLFCE, FRASYTRAM

(ES)

Tener algn *lengua viperina*

- Se dice de una persona muy maldiciente, en particular hablando de mujeres (DTLFCE).

«Para nadie era un secreto que Legarde *tenía una lengua viperina*. —No sabes lo desolado que me siento al tener que informarte de que la señorita Cynster me ha prometido a mí este vals, Legarde» (Stephanie Laurens, 2017, *Una dama indómita*. Toronto: Harlequin).

Sin.: *tener una lengua de víbora* (DFEM, FRASYTRAM). *Tener una lengua de escorpión, de hacha, de sierpe* (DBLLF).

(FR)

Avoir qqn *une langue de vipère*

- Personne méchante qui se plaît à médire et à calomnier (DLF); surtout parlant des femmes (DPTFE).

«Sa mère la traitait comme ça, elle *avait une langue de vipère*, et assez de cruauté en elle pour imaginer des punitions conséquentes. D'ailleurs Victorine s'y était habituée, jusqu'à ce que Julian lui démontre que la vie pouvait être meilleure» (John Hart, 2016, *La maison de fer*. Paris : JC Lattès).

Syn.: *avoir une langue de serpent* (DTLFCE).

488

TENER MUCHA LENGUA

DELE, DBLLF, DRAE, DFEM, FRASYTRAM

(ES)

Tener algn *mucha lengua*

- [1]- Ser muy hablador, DFEM. Hablar alguien más de lo debido o de lo conveniente (DELE).

“Antonio *tiene mucha lengua*, es capaz de hablar horas enteras sin parar” (DFEM).

Sin.: *tener la lengua suelta* (DFEM, FRASYTRAM).

- [2] – Ser persona que replica, por sistema y de malos modos, a sus mayores o superiores (DFEM).

“Este niño *tiene mucha lengua*, y les da cada contestación a sus padres, que es una vergüenza” (DFEM).

(FR)

Ne pas desserrer qqn *les lèvres*

- [1]- *Avoir la langue bien pendue* : Avoir une grande facilité d'élocution, être bavard (LPR).
→ *Tener la lengua larga*.

syn.: *avoir bien de langue/la langue bien affilée/ trop longue, n'être pas manchot de langue* (DBLLF).

- [2] - *Ne pas avoir sa langue dans sa poche* : Parler avec facilité et notamment répliquer (LPR). → *No tener pelos en la lengua*.

489

TIRAR DE LA LENGUA

DELE, DFDEA, DICC, DPLFH, DPTFE, DTLFCE, DRAE, DUE, DLVEE, DSAL, EI, FRASYTRAM, L, ULTRALINGUA, WR

(ES)

Tirarle algn *de la lengua* a algn

- [1]- Hacer hablar a alguien, preguntarle hábilmente para obligarle a decir cosas que quiere ocultar o que no tiene ganas de decir

(FR)

Tirer qqn *les vers du nez* à qqn

- [1] - Le faire parler, le questionner habilement pour lui faire dire des choses qu'il veut cacher ou qu'il n'a pas envie de dire (DPTFE). Obtenir de quelqu'un, par la parole, une information

<p>(DTLFCE).</p> <p>«Le <i>tiraron de le lengua</i> haciéndole beber y consiguieron averiguar los planes de su empresa» (DVLEE).</p> <p>Sin.: <i>meterle a algn los dedos en la boca</i> (FRASYTRAM).</p> <p>- [2] - Incitar a una persona buscando discutir con ella o que se enfade, Provocar (DUE).</p> <p>«No <i>me tires de lengua</i>, no quiero discutir contigo» (DSAL).</p>	<p>qu'il ne souhaite pas donner (TLF).</p> <p>«Le policier a réussi à <i>tirer les vers du nez</i> au complice du malfaiteur en cavale»(DEL).</p> <p>Syn. : <i>rester qqn bouche close/cousue, serrer les lèvres</i> (DBLLF). <i>ne pas desserrer qqn les mâchoires</i> (REVERSO). <i>Ne pas ouvrir qqn la bouche, perdre qqn sa langue</i> (FRASYTRAM). <i>Ne pas desserrer qqn les dents</i> (FRASYTRAM : RAE).</p> <p>- [2] - <i>N'avoir qqn qu'un mot dans la bouche</i> : se comporter d'une manière agressive, provocante envers quelqu'un (TLF). → <i>Buscar la lengua</i> f. 462.</p>
--	---

490	TOMAR LENGUA DBLLF, DRAE, DUE, FRASYTRAM.	
<p>(ES)</p> <p><i>Tomar algn lengua</i></p> <p>- [1]- [de algn/algo] Preguntar a la gente sobre la cosa o persona de que se trata, para informarse (DUE).</p> <p>«<i>Habiéndose, pues, tomado lengua</i> de los tres moros, que fueron conformes en lo que dijeron, cosa pocas veces vista en esta guerra, don Juan de Austria mandó llamar los adalides y algunos hombres pláticas en la tierra» (Luis del Mármol Carvajal, 2014, <i>Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del Reino de Granada</i>. Barcelona: Linkgua digital).</p> <p>Sin.: <i>tomar lenguas</i> (DRAE, FARSYTRAM, DBLLF).</p> <p>- [2] - [Con algn] <i>Tomar lenguas con uno</i>: encontrar alguien por primera vez (REVERSO).</p> <p>«Después de este diálogo con el señor Tramontini, me separé de él, <i>tomé lengua con</i> otros marinos amigos y resolví aceptar el negocio que prometía magníficos resultados. Me hice pues a la vela, llevando abundante cargamento del jarabe»(Vicente Marcano, 1989, <i>La cucarachita Martina y otros relatos</i>. Szoba: Magyar ISBN Iroda, 37).</p>	<p>(FR)</p> <p>- [1] - Se renseigner sur qqn qqch (DBLLF).</p> <p>«Et aujourd'hui, maintenant qu'il avait rencontré Victor, il se renseignait sur des événements surnaturels. Malheureusement pour lui, internet en était rempli. Mais le destin étant de la partie, Gabriel ne tarda pas à trouver un article qui éveille son attention» (Gaarance Gold, 2017, <i>Hillong Road Tale</i>. Morrisville, NC: Lulu.com, 417).</p> <p>- [2] - <i>Prendre langue</i> avec qqn : prendre contact avec quelqu'un, entrer en pourparlers (TLF).</p> <p>«L'amiral chargea cet homme banni [un forçat irréductible] d'aller <i>prendre langue</i> avec les anthropophages» (TLF).</p>	

491	TRABARSE LA LENGUA CLAVE, DICC, DPLFH, DRAE, DSAL, DUE, FRASYTRAM, L.	
<p>(ES)</p> <p><i>Trabársele a algn la lengua</i></p> <p>- Pronunciar mal o con dificultad ciertas combinaciones de palabras o de sonidos (CLAVE).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Avoir qqn un cheveu sur la langue</i></p> <p>- Avoir un défaut de prononciation, (FRASYTRAM). Parler en zézayant un peu (TLF).</p>	

«Se me trabó la lengua y, en lugar de decir 'pamplinas', dije 'plimpanas'» (CLAVE).

«Tu l'as déjà entendu parler ? il a un cheveu sur la langue» (DEL).

Syn.: la langue lui a fourchée (DEL, LPR, DICC, LULTRALINGUE, DEL, DLF). Avoir la langue prise (DBLLF).

492

TRAER EN LENGUAS

DRAE → Traer en bocas f. 415.

493

VENIRSE A LA LENGUA

DPLFH, DRAE

(ES)

Venírsele a algn *a la lengua* algo

- Ocurrírsele (DRAE).

«Le remordía la conciencia que le trajesen a la memoria cosa que había hecho y que no se sabía, y Lorenzo poco ni mucho jamás había oído tal cosa, sino que aquello lo dijo como *se le vino a la lengua, sin saber más*» (Georg Eickhoff, 1996, *La historia como arte de la memoria: Acosta vuelve de América*. México: Universidad Iberoamericana).

Sin.: → *Pasarse por la cabeza* f. 94.

(FR)

Passer qqch par la tête de qqn

- Venir brusquement une idée, à l'esprit de qqn (TLF).

«Je l'ai déjà fait à deux reprises, et ceux qui ont aussitôt voulu m'attribuer la faiblesse de l'avoir fait exprès - ce qui ne m'était même pas passé par la tête - n'ont pas manqué à l'appel. cela ne me plaît pas, car je ne veux» (Damien Colas et Alessandro Di Profio, 2009, *D'une scène à l'autre, l'opéra italien en Europe: Les pérégrinations d'un genre*. Bruxelles : Mardaga, 216).

Syn.: *se mettre dans l'idée, venir à l'esprit/à l'idée* (DBLLF). *Passer par la tête à qqn* (TLF). → *Pasarse por la cabeza* f. 94.

494

VOLAR LA LENGUA

DICC → *Irse de la lengua* f. 471.

MANDÍBULA

495	MENEAR LA MANDÍBULA <i>DBLLF, DPTLFCE, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Menear</i> algn <i>la mandíbula</i></p> <p>- Comer (DFEM).</p> <p>«El pobre Esteban lleva más de seis meses en el paro y casi no le queda con qué <i>menear la mandíbula</i>» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>menear</i> algn <i>el bigote</i> (DTLFCE). <i>Mover</i> algn <i>las mandíbulas</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Jouer</i> qqn <i>des mâchoires</i></p> <p>- Manger (LPR).</p> <p>« Quand il ne reste plus même un peu de nougat sur la table où Rouher a joué <i>des mâchoires!</i> » (TLF).</p> <p>Syn.: <i>travailler qqn des mâchoires</i> (TLF, DTLFCE, DBLLF, LPR). <i>Remuer qqn des mâchoires</i> (DTLFCE). <i>Jouer qqn des mandibules</i> (LPR, DEIF). <i>Branler qqn le menton, s'escrimer qqn de la mâchoire</i> (DBLLF).</p>	

496	REÍR A MANDÍBULA BATIENTE <i>CLAVE, DFEM, DELE, DFDEA, DICC, DPTFE DPTLFCE, WR, DRAE, , DSLE, DUE,</i>	
<p>(ES) <i>Reírse</i> algn <i>a mandíbula batiente</i></p> <p>- Reír con ganas y de manera ruidosa (DICC). Reírse sin reprimirse, con todas sus fuerzas (DPTFE).</p> <p>«Tenía tanta gracia contando chistes, que la gente <i>se reía a mandíbula batiente</i>» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>reírse</i> algn <i>a pleno pulmón</i> (DPTFE).</p>	<p>(FR) <i>Rire</i> qqn <i>à se décrocher la mâchoire</i></p> <p>- Rire avec intensité et la bouche grande ouverte (TLF). Rire sans se gêner, de toutes ses forces (DPTFE).</p> <p>«Son auditoire riait littéralement <i>à se décrocher la mâchoire</i>» (DLF).</p> <p>Syn.: <i>rire qqn à s'en décrocher la mâchoire</i> (DICC, WR, L, DTLFCE). <i>Rire qqn à gorge déployée</i> (DLF, DPTFE). <i>Rire qqn de toute ses dents</i> (DEL). <i>Rire qqn à ventre déboutonné, se tenir qqn les côtes</i> (DPTFE).</p>	

MUELAS

497	ECHAR LAS MUELAS <i>DFEM, DICC, DFDEA, DPLFH, DRAE</i>	
<p>(ES) <i>Echar</i> algn <i>las muelas</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar muy enfadado, furioso (<i>DFEM</i>). Sentir o mostrar gran disgusto o enfado (<i>DFDEA</i>). <p>«Después de perder el tren, doña Rosa estaba que <i>echaba las muelas</i>» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>la rage aux dents</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être très en colère (<i>TLF</i>). <p>«Mais tout ce qu'elle faisait, c'était enfoncer encore plus profondément la corde dans sa chair. Elle <i>avait la rage aux dents</i>, et elle ne pouvait se taire. 'MERDE MAIS FERME. LA JE VAIS TE DÉFONCER ! ' Le buste en avant, elle hurlait comme une folle» (Soraru O. Kurishii; <i>je crierai la vérité, quitte à en crever</i>²⁴).</p>	

498	REÍRSE LAS MUELAS <i>DFEM, DICC.</i>	
<p>(ES) <i>Reírse</i> algn <i>las muelas</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Reírse mucho y con ganas (<i>DICC</i>). <p>«El chiste era tan bueno, que tuve que <i>reírme las muelas</i>» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Rire</i> qqn à <i>pleines dents</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Rire bruyamment, sans retenue (<i>TLF</i>). <p>«Il <i>riait à pleines dents</i>. Il attendait son tour, en compagnie d'un copain. Une petite trentaine. De jolies boucles brunes, pas trop longues, mais pas trop courtes. Une allure décontractée juste ce qu'il faut» (Viviane Faudi-Khourdifi, 2008, <i>Nous étions tous dans ce train</i>. Louvain-la-Neuve : Quadrature, 55).</p> <p>Syn. : <i>rire qqn à ventre déboutonné/se décrocher la mâchoire/de toutes ses dents/ à pleine gorge</i> (<i>TLF</i>). <i>Rire qqn à pleine bouche</i> (<i>L.</i>).</p>	

499	ROMPER LAS MUELAS <i>DELE, DBLLE, DFEM</i>	
<p>(ES) <i>Romper</i> algn <i>las muelas</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dar una paliza a alguien (<i>DELE</i>). <p>«Si me entero de que vuelves a tocar a mi hermano, te <i>rompo las muelas</i>» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>saltar algn las muelas a algn</i> (<i>DELE, DFEM</i>). <i>Quitarle algn las muelas a algn</i> (<i>DBLLE</i>). → <i>Abrir la cabeza</i> f. 17.</p>	<p>(FR) <i>Abîmer</i> qqn <i>le portrait</i> à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Casser la figure à quelqu'un (<i>L.</i>). <p>« Bye bye Goisse. Tu resteras à jamais dans le cœur du poussin bâillonné qui regrettera de ne plus <i>t'abîmer le portrait en sincère amitié</i> » (Le Poussin Bâillonné, <i>Jamais on ne vous aura autant dit la vérité</i>. Neuvième édition²⁵).</p> <p>Syn.: <i>crever qqn le portrait à qqn</i> (<i>DBLFL</i>). → <i>Abrir la cabeza</i> f. 17.</p>	

²⁴ <http://fairy-kingdon.forumdeouf.com/t7-s-o-r-a-r-u-je-crierai-la-verite-quitte-a-en-crever-100>

²⁵ <http://poussinbaillonne.wifeo.com/editions-n9-a-n-13.php>

OJOS

500

ABRIR EL OJO

DBLLF → *Abrir los ojos* [1] f. 501.

501

ABRIR LOS OJOS

CLAVE, DELE, DBLLF, DDEA, DFEM, DICC, DPLFH, DRAE, DSAL, DTLFCE, DLVEE DUE, FRASYTRAM, WR.

(ES)

Abrir *algn los ojos*

- [1]- No dejarse engañar, estar advertido para que no le engañen. (FRASYTRAM: RAE). Prestar atención o ponerse en actitud vigilante (CLAVE).

«Abre bien los ojos y avísame en cuanto el sospechoso salga de su casa» (CLAVE).

Sin.: *abrir el ojo* (a, para, con el fin de), *ser todo ojo*, *tener los ojos en* (FRASYTRAM). *Tener los ojos abiertos* (DTLFCE). *Abrir bien los ojos* (DTLFCE, DBLLF). *Tener el ojo tan largo* (DRAE, DPLFH, FRASYTRAM).

- [2] - Conocer las cosas como son, para sacar provecho y evitar las que pueden causar perjuicio o ruina (DRAE). Percatarse alguien de cierta cosa que le conviene conocer y a la que antes no había prestado atención (DUE).

«Rompí las cadenas, me hice mujer, *abrí los ojos* y siento por fin que mi vida tiene sentido» (DLVEE).

Sin.: *abrirse a algn los ojos*, *abrirse los ojos de algn* (DFDEA).

- [3] - Nacer (DFDEA).

«Cruzar la península de un extremo a otro para entregar su alma en el pueblo que le vio *abrir los ojos*» (DLVEE).

- [4] - [Algn a algn] Hacerle ver a alguien las cosas o la vida tal y como realmente son (DFEM). Hacer que alguien descubra la verdad sobre cierta cosa o pierda la ingenuidad (DICC).

«Mi hermano no tiene experiencia, y tendré que *abrirle los ojos* antes de que se meta en ese asunto que nada bueno le puede reportar» (DELE).

(FR)

Ouvrir *qqn les yeux*

- [1] - Regarder en redoublant d'attention (MEDIADICO). Se tenir sur le qui-vive, faire sentinelle (DBLLF).

«Ouvrez bien les yeux, et vous verrez que cette nuance est plus claire que l'autre» (MEDIADICO).

Syn.: *ouvrir de grands yeux* (DTLFCE). *Ouvrir la/les paupières*, *avoir l'œil*, *ouvrir l'œil (et le bon)* (DBLLF). *tenir les yeux ouverts/ grand ouverts* (TLF). *Être tout yeux* (L). *Avoir les yeux ouverts*, (DBLLF, TLF.) *Avoir les yeux d'argus* (FRASYTRAM, DPTFE).

- [2] - Voir la réalité telle qu'elle est (L). Voir, découvrir des choses qu'on n'avait pas remarquées auparavant. S'éveiller; découvrir une chose que l'on s'était longtemps refusé à voir, (MEDIADICO).

« J'ai longtemps été sa dupe, mais j'ai enfin *ouvert les yeux* » (MEDIADICO).

- [3] - *Ouvrir les yeux à la lumière/au jour au monde* : naître (TLF).

« Qu'on ne s'étonne donc pas de voir une nation qui, à peine, *ouvre les yeux à la lumière*, se tourner vers la constitution d'Angleterre, et vouloir la prendre pour modèle en tout » (TLF).

- [4] - [Qqn de qqn] Lui faire découvrir la vérité (TLF). Lui montrer ce qu'il se refusait de voir, lui révéler quelque chose (LPR). Lui donner des informations sur ce qu'on lui cachait (L).

« Madeleine: Ces derniers mois, quel cauchemar! J'ai tenté l'impossible pour vous *ouvrir les yeux*. Vous ne vouliez rien voir, rien entendre » (TLF).

Syn.: *désiler les yeux de qqn* (DEIF). *Ouvrir les yeux à qqn sur qqch* (L, Ruiz Quemoun, DEL, DTLFCE). *Débander les yeux à qqn* (DBLLF). *Dessiller les yeux à qqn* (DBLLF, MEDIADICO). *Faire ouvrir les yeux à qqn sur qqch* (MEDIADICO).

502	ABRIR TANTO OJO <i>DBLLF, DRAE.</i>
<p>(ES) <i>Abrir</i> algn <i>tanto ojo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Asentir con alegría a lo que se le promete, o desear con ansia aquello de que se está hablando (DRAE). <p>«Preguntó Remondino, frotándose las manos por la vergüenza y la agitación. El joven <i>abrió tanto ojo</i>, incrédulo. ‘Espere aquí, regreso enseguida’ respondió todavía perplejo. Después de un par de minutos entregó al fraile una hojita con el número para ponerse en contacto con el presidio Vaticano de la Guardia Suiza» (Germano Dalcielo, 2017, <i>La sombra de Cristo (suspense e intriga en el Vaticano)</i>). Germano Dalcielo).</p> <p>Sin.: <i>abrir más ojo que un queso, abrir tamaños ojos, abrir un ojo como una puerta de cochera/de la cuarta/de a palmo</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Ecarquiller</i> qqn <i>les yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Ouvrir tout grand les yeux avec attention ou étonnement (TLF). <p>« Les petites filles <i>écarquillent leurs yeux</i> et poussent de profonds soupirs » (TLF).</p> <p>Syn.: <i>ouvrir de grands yeux/des yeux grands/des yeux grands comme une salière/des yeux ronds, regarder avec des yeux ronds</i> (DBLLF).</p>

503	ABRIR LOS OJOS COMO PLATOS <i>DBLLF, DFDEA, DTFCE, EI.</i>
<p>(ES) <i>Abrir</i> algn <i>los ojos como platos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Manifestar un gran asombro (DTLFCE). <p>«Era la primera vez que iba al cine y <i>abría los ojos como platos</i>» (EI).</p> <p>Sin.: <i>poner los ojos cuadros/blancos</i> (EI). <i>Abrir los ojos grandes como plato</i> (DTLFCE). <i>Abrir ojos como platos, dejar/quedarse con los ojos cuadros</i> (DFDEA). <i>Abrir unos ojos como el dos de oros</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Ouvrir</i> qqn <i>les yeux comme des soucoupes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Ouvrir très grandement d'étonnement (DEL). Ouvrir des yeux agrandis, arrondis par la surprise ; écarquiller (LPR). <p>« C'était la première fois qu'il allait au cinéma et <i>il ouvrait les yeux comme des soucoupes</i> » (EI).</p> <p>Syn.: <i>avoir des yeux qui sortent des orbites, écarquiller les yeux, ouvrir des yeux grands, des yeux grands comme une salière, regarder avec des yeux ronds</i> (DBLLF). <i>Ouvrir de grands yeux</i> (MEDIADICO, DBLLF, LPR, L). <i>Ouvrir grand les yeux</i> (DEF). <i>Ouvrir des yeux ronds</i> (LPR, DBLLF).</p>

504	AGUARSE EL OJO <i>FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Aguársele</i> a algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tener mucho miedo (FRASYTRAM: DDHisp). <p>«Les dije que se detuvieran - ayudó a girar a la persona que aún se movía, era un joven de no más de quince años, a Alberto <i>se le aguaron los ojos</i>, el coronel había reclutado a menores de edad, tal como hacía la guerrilla y los paramilitares» (Juan David Durán, 2014, <i>Ojos de sangre</i>. Juan David Durán).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>les jetons</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoir très peur (FRASYTRAM). <p>«Sylvie Testud a beau être l'une des plus grandes actrices de sa génération, elle jure qu'elle <i>a les 'jetons'</i> et jette dans un livre ses peurs qui l'empêchent de vivre... Recueil d'écueils rencontrés par une fille flippée qui pense au pire, sa prose propose d'en rire » (FRASYTRAM).</p>

505

AGUARSE LOS OJOS

DICC, DSAL. → *Nublarse los ojos* f. 572.

506

AGUZAR LOS OJOS

DUE.

(ES)

Aguzar algn *los ojos*

- Aplicar la vista a algo con mucha atención para no dejar de percibir nada de la cosa de que se trata (DUE).

«Se la ganó en una timba de cartas a un mexicano, o de eso presumía. Siempre le acompañó. Hasta el final. Debió de quedarse en el fondo, con el barco –murmuró Trabazo. Leo Caldas *aguzó los ojos* tratando de distinguir la forma exacta de la macana» (Domingo Villar, 2011, *La playa de los ahogados*. Madrid: Siruela).

(FR)

Être qqn *tout yeux*

- Regarder très attentivement (L). Surveiller avec vigilance; regarder une chose avec un grand intérêt (MEDIADICO).

« Les programmes de GDT ne requièrent pas nécessairement beaucoup de personnel, mais il leur faut quelqu'un qui, au sein de l'organisation municipale, soit *tout yeux* et tout oreilles » (LINGUE: *comunautesviales.co*).

Syn.: *avoir les yeux sur qqn/qqch* (L). *Être tout yeux et tout oreilles* (MEDIADICO).

507

ALEGRARSE LOS OJOS

DFDEA, DPLFH, DRAE, DUE, WR.

(ES)

Alegrarse a algn *los ojos*

- Manifestar en ellos el regocijo extraordinario que ha causado un objeto, noticia o suceso agradable (DRAE). Mostrar impresión de deseo al ver algo (DELE).

«Para *alegrar los ojos*, el Museo de Néstor no está mal, y se encuentra donde arranca Ciudad Jardín, al lado del hotel Santa Catalina, que exhibe la solera de sus balconadas típicas» (DFDEA).

Sin.: *bailar los ojos* (DRAE, DUE, DELE). → *Brillar los ojos, encandilar los ojos*

(FR)

N'avoir qqn *qu'un mot dans la bouche*

- Rayonner, s'illuminer les yeux en manifestant un sentiment de joie (L).

« Mais quand je la tiens, et si je chatouille son ventre, *ses yeux brillent de joie* et je suis récompensée avec un large sourire » (LINGUEE: *nphfrance.org*).

508

ALZAR LOS OJOS AL CIELO

DBLLF, DRAE, DUE, FRASYTRAM

(ES)

Alzar algn *los ojos al cielo*

- Dirigir súplicas a Dios, implorando su favor (FRASYTRAM: DUE).

«Para expresar de esa manera su íntima comunión con el Padre: -así habló Jesús, y *alzando los ojos al cielo*, dijo: 'Padre, ha llegado la hora'- (Jn 17, 1). El hombre está llamado a contemplar a Dios cara a cara; por eso, la liturgia es en cierto sentido un anticipo de esa contemplación de Dos en nuestra vida» (Martín Alberto

(FR)

Lever qqn *les yeux au ciel*

- Implorer le secours divin (DUFL).

« Ma mère *a levé les yeux au ciel*, puis elle a regardé la fumée qui sortait du crématorium et elle a récité des prières de remerciement » (LINGUEE: *ushmm.org*).

Sepúlveda, 101 *Catequesis sobre la eucaristía*. Madrid: Editorial San Pablo, 52).

Sin.: *alzar los ojos a Dios* (DUE, FRASYTRAM.) *Levantar los ojos al cielo* (DBLLF).

509

ANDAR CON CIEN OJOS

DBLLF, DFEM, DFDEA, DPLFH, DRAE, DUE, DSAL, FRASYTRAM, EI.

(ES)

Andar algn *con cien ojos*

- Actuar con mucho cuidado y precaución (DICC). Estar en actitud de alerta (DSAL).

«También trastea, cuando doña Dolores no le observa, y entra en los dominios de María, la cocinera, que *anda con cien ojos* porque sabe que, en el primer descuido, las manos del pequeño se llevarán las patatas recién fritas» (Ana Sastre, 1989, *Tiempo de caminar: semblanza de Monseñor Josemaría Escrivá de Balaguer*. Madrid: Ediciones Rialp).

Sin.: *estar con ojo* (DRAE, DFEM). *Estar con cien ojos, ir con cien ojos*, (DUE). *Andarse con cien ojos* (DRAE, DFDEA, FRASYTRAM). *Andar con cuatro ojos* (DICC). *Andarse con cuatro ojos* (FRASYTRAM). *Andar con el ojo* (DPLFH). *Tener cien ojos, tener cuatro ojos, andar(se) con mucho ojo* (FRASYTRAM). *Ir con ojo/cien ojo*, (DSAL). *Andar con (mucho) ojo* (DICC, L). *Andarse con ojo, estar/andar con cien ojos* (EI). *Ser todos ojos y oídos* (DTLFCF). *Despabilarse los ojos*, (DRAE).

(FR)

Ouvrir qqn *l'œil*

- Être attentif (LPR). Faire bien attention (DICC). Être sur ses gardes (WR).

« Je te conseille d'avoir l'œil, ce quartier est très dangereux » (EI).

Syn.: *être tout yeux tout oreille* (DTLFCF). *Avoir bon pied bon œil, avoir cent yeux, avoir des yeux d'Argus, avoir l'œil, aller, marcher bride en main (sur pavé)* (DBLLF).

510

ANDAR OJO AVIZOR

DFEM.

(ES)

Andar algn *ojo avizor*

- Estar alerta (DFEM). Estar atento a lo que ocurre alrededor, sobre todo en espera de un posible peligro (DPTFE).

«Con tanto riesgo de ataques terroristas, los policías tienen que *andar más ojos avizor* que nunca» (DFEM).

Sin.: *estar ojo avizor* (DFEM, DPTFE).

(FR)

Avoir qqn *les yeux d'argus*

- Être attentif à ce qui se passe autour de soi, surtout dans l'attente d'un possible danger, (DPTFE). Être lucide, très vigilant (FRASYTRAM).

« Il faut dire que dans ce petit pays la gymnastique est sport national, le football n'étant qu'un divertissement réservé aux amateurs. L'entraîneur veille sur la discipline de son petit troupeau. Il *a les yeux d'Argus* pour traquer les moindres désobéissances. Le soir télé et jeux vidéos sont interdits. Il paraît que les joueuses et joueurs préfèrent lire. Surprenant, vous disais-je » (FRASYTRAM).

511

APARTAR LOS OJOS

DBLLF, FRASYTRAM.

(ES)

Apartar algn *los ojos*

- Dejar de mirarlo, desviar la mirada de lo que se

(FR)

Détourner qqn *les yeux de* qqn/qqch

- Déplacer son regard pour éviter de regarder

<p>está mirando, aun cuando sea imaginario y no real (FRASYTRAM: DEA)</p> <p>«Para no sufrir fatiga ocular, tienes que descansar a intervalos de entre 15 y 30 minutos; lo que puedes hacer es <i>apartar los ojos</i> del ordenador durante unos minutos» (LINGUEE: us-es.opti-free.com).</p> <p>Sin.: <i>desviar los ojos</i> (DBLLF).</p>	<p>une personne ou une chose (L'INTERNAUTE).</p> <p>« Pour éviter toute fatigue oculaire, il est recommandé de faire une pause toutes les 15 à 30 minutes - même si celle-ci consiste simplement à <i>détourner les yeux</i> de l'ordinateur pendant quelques minutes » (LINGUEE : opti-free.fr).</p>
--	---

512	ARRASÁRSELE LOS OJOS DE LÁGRIMAS DPLFH, DRAE, DUE. → <i>Nublarse los ojos</i> f. 572.
-----	---

513	AVIVAR LOS OJOS DBLLF, DPLFH, DRAE, FRASYTRAM.
<p>(ES)</p> <p><i>Avivar</i> algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Andar con cuidado y diligencia para no dejarse engañar ni sorprender (DRAE). <p>«Parecióme que en aquel instante desperté de la simpleza en que, como niño dormido estaba. Dije entre mí: verdad dice éste, que me cumple <i>avivar el ojo</i> y avisar, pues solo soy, y pensar como me sepa vale» (Axel Capriles M., 2016, <i>La picardía del venezolano o el triunfo de Tío Conejo</i>. Montevideo: Editorial Alfa).</p> <p>Sin.: <i>avivar el ojo</i> (FRASYTRAM).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Être/vivre/se tenir</i> qqn <i>sur le qui-vive</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être sur ses gardes, prêt à parer à une attaque, à un danger, à une menace (TLF). <p>« Cependant le maître de la maison (...) <i>était</i> toujours <i>sur le qui-vive</i>, à cause des huissiers, (...) couchant chaque nuit dans un quartier différent » (TLF).</p>

514	BAILAR LOS OJOS DELE, DPLFH, DRAE, DUE → <i>Alegrarse los ojos</i> f. 507.
-----	--

515	BAJAR LOS OJOS DBLLF, DELE, DRAE, DPLFH, DUE, FRASYTRAM.
<p>(ES)</p> <p><i>Bajar</i> algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Sentir vergüenza o rubor (DELE). Mirar al suelo con expresión de vergüenza (DUE.). <p>«El pobre chico <i>bajó los ojos</i> cuando el profesor le comunicó que había suspendido al examen» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>no levantar los ojos</i> (DRAE, DUE, DPLFH, DBLLF, FRASYTRAM).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Baissez</i> qqn <i>les yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Manifester un sentiment de honte (L). <p>« C'est un déshonneur et nous devrions <i>baisser les yeux</i> de honte » (Sénatoriales: <i>la Droite a perdu la France, Politiques publiques</i>, 27-09-2011)²⁶.</p> <p>Syn.: <i>ne pas lever les yeux, tenir les yeux baissés, avoir la tête basse</i> (DBLL). <i>Ciller les yeux</i> (MEDIADICO). → <i>Bajar la cabeza</i> [3] f. 27.</p>

²⁶ <http://politiques-publiques.com/guyane/senatoriales-la-droite-a-perdu-la-france/>

516	BRILLAR LOS OJOS <i>DBLLF, DPLFH, DTLFCE.</i>
<p>(ES) Brillarle a algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar muy contento (<i>DTLFCE</i>). <p>«Se llena de fuerza y le <i>brillan los ojos</i>. Está resplandeciente, como un joven dios lunar, blanco y estallando, su corazón se desborda, su boca me besa por todas partes. Me toca los pezones con sus labios, ríe, me mira, me besa los ojos» (Ana María Del Río, 2011, <i>Pero ahora no es verano</i>. Madrid: PRHGEE).</p> <p>Sin.: <i>bailarle a algn los ojos de alegría</i> (<i>DTLFCE</i>).</p>	<p>(FR) Être qqn (<i>tout</i>) <i>guilleret</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoir une attitude qui manifeste une gaîté, une vivacité légère et insouciance (<i>TLF</i>). <p>« Allègre, joyeux. Il redoubla donc de gaîté et d'insouciance. – Comme tu <i>es guilleret</i>, dit Caderousse; on dirait que tu tiens déjà ton héritage! » (<i>TLF</i>).</p>

517	CERRAR LOS OJOS <i>CLAVE, DBLLF, DELE, DFEM, DICC, DFEA, DUE, DTLFCE, DPLFH, DRAE, DSAL, DVLEE, L, WR, FRASYTRAM</i>
<p>(ES) Cerrar algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Tener mucho miedo, espantarse, hacerlo como gesto de miedo (<i>FRASYTRAM: DUE</i>). <p>«<i>Cerró los ojos</i> de miedo porque la amenacé con una aguja» (James Lorient, Erwin Lauriault, Dwight Day, 1993, <i>Diccionario shipibocastellano</i>. Lima: Ministerio de Educación-Instituto).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] – Morir (<i>DVLEE</i>). <p>«El día en que tu padre <i>cierre los ojos</i>, tendrás que aprender a ganarte el sustento por ti mismo» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>cerrar los ojos a la evidencia, cerrar los ojos para siempre, DBLLF</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> - [3] - Dormir (<i>DFEM</i>). <p>«Ayer tomé tanto café, que no pude <i>cerrar los ojos</i>» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: → <i>Pegar los ojos</i> f. 574.</p> <ul style="list-style-type: none"> - [4] – Sujetar el entendimiento al dictamen de otro (<i>DRAE</i>). Manifestar firma adhesión al parecer de otro (<i>DPLFH</i>). 	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - <i>Avoir les jetons</i>: avoir peur; Être effrayé par quelque chose ou par quelqu'un (<i>Expressio.fr</i>). <p>« Notre devoir, mes frères, c'est de ne pas avoir les jetons dans notre fanfaronnade pour la liberté » (Dobritsa Tchossitch, 1991, <i>Le temps de la mort</i>, Vol. 1. Lausanne: L'âge d'homme)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2] - <i>Fermer les yeux à la lumière</i>: mourir (<i>DEIF</i>). <p>« En plein vingtième siècle la conscience d'une portion de la population laquelle, peut-être en raison de la maudite loi de l'atavisme, s'[enfonçait] dans les abîmes du mal et <i>fermait les yeux à la lumière</i> » (Edgar Ascher, 2016, <i>La pensée métisse: Croyances africaines et rationalité occidentale en questions</i>. Genève: Graduate Institute Publications, 180).</p> <p>Syn: <i>fermer les paupières/les paupières, tourner/tortiller l'œil</i> (<i>DBLLF</i>). <i>Fermer les yeux au monde</i> (<i>TLF</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [3] - <i>S'endormir</i> (<i>DEIF</i>). <p>« le lendemain matin, on lui demanda comment elle avait passé la nuit. «Bien mal! réponditelle; à peine si <i>j'ai fermé les yeux</i> de toute la nuit! Dieu sait ce qu'il y avait dans le lit; c'était quelque chose de dur qui m'a rendu la peau toute violette» (Hans Christian Andersen, 2012, <i>Contes</i>. Bruxelles: Primento)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [4] - <i>Voir avec les yeux</i> de qqn.: former ses jugements sur les siens (<i>L</i>).

<p>«Todos los fabricantes quieren <i>ver</i> sus productos <i>con los ojos</i> de sus clientes» (LINGUEE: <i>mues.multivac.com</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [5]- Obedecer sin examen ni réplica, DRAE. → <i>Bajar los ojos</i> [2]. - [6] - Lanzarse a hacer una cosa sin pensar en los inconvenientes (DVLEE). <p>«Aunque el río estaba casi helado, <i>cerré los ojos</i> y me arrojé al agua dispuesto a ganar la otra orilla» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>cerrar el ojo</i> (DRAE, DUE, DBLLF). <i>Cerrar un ojo</i> (DICC, L). → <i>Lanzarse de cabeza</i> en algo f. 68.</p> <ul style="list-style-type: none"> - [7] - [A/ante algo] Negarse a aceptar hechos evidentes. No querer enterarse de ello para no disgustarse o por terquedad; desentenderse (DUE). <p>«Todo el mundo le decía que la persona en quien tanto confiaba era un traidor, pero él <i>cerraba los ojos</i>» (DICC).</p> <p>Sin.: <i>hacer la vista gorda</i> (DTLFCE)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [8]- [alg a algn] No aportarse de un moribundo hasta que expire (DFEM). <p>«Murió abandonado de su familia y sin tener a nadie que le <i>cerrara los ojos</i>» (DFEM).</p>	<p>« Nos collaborateurs sont notre bien le plus précieux: ils <i>voient avec les yeux</i> du client, agissent de leur propre responsabilité et s'engagent pour notre entreprise » (LINGUEE: <i>cablecom.ch</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [5]- <i>Courber qqn la tête</i>: obéir sans révolte; agir selon les volontés de quelqu'un (Ruiz Quemoun). Se plier à tout, se laisser faire (DBLLF). → <i>Bajar los ojos</i> [2] f. 515. - [6]- <i>Foncer tête baissée</i>: foncer, se jeter sans réflexion, sans calcul; sans souci des conséquences (DLF). → <i>Lanzarse de cabeza</i> en algo f. 68. - [7]- <i>Fermer les yeux</i> sur qqch: se refuser à voir, par tolérance, connivence, lâcheté, etc., comme si l'on n'avait rien vu (LPR). Refuser de voir quelque chose de répréhensible et, par suite, ne pas sévir, ne pas punir, se montrer indulgent (DLF) <p>« Je m'entends bien avec lui, parce que je <i>ferme les yeux</i> sur ses défauts et sur ce qu'il fait de mal » (DLF).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [8]- <i>Fermer qqn les yeux</i> à qqn: Abaisser ses paupières quand il a rendu son dernier souffle (TLF). L'assister à sa dernière heure (L). <p>« Il est arrivé à temps pour fermer les yeux à son père » (Dictionnaire de l'Académie Française vol. 1, 1835. Paris: Firmin Didot frères, 745).</p> <p>Syn.: <i>fermer la paupière/les paupières/yeux de qqn</i> (DBLLF).</p>
--	---

518 CLAVAR LOS OJOS	
DBLLF, DELE, DPLFH, DUE, FRASYTRAM, WR.	
<p>(ES) <i>Clavar</i> algn <i>los ojos</i> en algn/algo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mirar a alguien/algo intensa y prolongadamente (DFEM). <p>«Yo creo que el pobre hombre debe estar hambriento, porque al pasar por delante de la tienda de comestible <i>clavó los ojos</i> en el escaparate» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>enclavar los ojos</i> (DBLLF, FRASYTRAM).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>les yeux sur</i> qqn/qqch</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les regarder attentivement (L). <p>« On était charmé de le revoir, tout le monde <i>avait les yeux sur lui</i> » (Dictionnaire de l'Académie Française vol. 1, 1835, Firmin Didot frères).</p> <p>Syn.: <i>avoir l'œil, les yeux à/sur, fixer les yeux sur, tenir l'œil à/sur</i> (DBLLF).</p>

519	COGER ENTRE OJOS <i>DFDEA, DICC.</i>
<p>(ES) <i>Coger</i> algn <i>entre ojos</i> a algo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Coger manía o antipatía a alguien (<i>DICC</i>). <p>«Me han dicho que al juez no le gusta mucho eso de que no declaremos en la policía. A lo mejor, por eso nos <i>cogen entre ojos</i>» (<i>DFDEA</i>).</p>	<p>(FR) <i>Regarder</i> qqn <i>d'un mauvais œil</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Ne pas aimer, ne pas apprécier, être hostile à ; regarder avec méchanceté, suspicion, hostilité ; être peu apprécié (<i>BOB</i>). <p>« Nous rencontrons des scheiks richement montés et équipés (...) <i>ils nous regardent de mauvais œil</i>, et passent sans nous saluer » (<i>TLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>regarder d'un œil défavorable, de mauvais œil (DBLLF)</i>. → <i>Tener entre ceja y ceja</i> f. 211.</p>

520	COMER CON LOS OJOS <i>CLAVE, DBLLF, DFDEA, DFEM, DPLFH, DVLEE, DICC, DPTFE, DRAE, DSAL, DTLFCE, DUE, FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Comer</i> algn <i>con los ojos</i> algo/a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- [A algn] Mirar a alguien insistentemente como consecuencia de una fuerte atracción sexual (<i>DELE</i>). Mirarlo intensamente con muestras de deseo (<i>DFDEA</i>). <p>«Los dos enamorados <i>se comían con los ojos</i>» (<i>CLAVE</i>).</p> <p>Sin.: <i>devorar con los ojos (DVLEE, DFDEA, DICC, DELE, DFEM, FRASYTRAM, DUE)</i>. <i>Comer con los ojos de la cara a algn (DPLFH)</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- [Algo] Apetecer los manjares solamente cuando están bien presentados (<i>DFEM</i>). <p>«Rechazó el plato antes de probarlo, se conoce que <i>come con los ojos</i> si no le ha gustado el aspecto que ofrece» (<i>DFEM</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [3]- Referido a los alimentos, mirarlos fijamente pensando que se va a ser capaz de comer más de lo que realmente se puede (<i>CLAVE</i>). → <i>Llenar los ojos antes que la tripa</i> f. 549. <p>«<i>Comer con los ojos de la cara</i>» (<i>DPLFH</i>).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- <i>Manger qqn des yeux</i>: regarder quelqu'un très passionnément, très attentivement avec ardeur et passion, DEL. Regarder cette personne avec une sorte d'avidité, avec une attention mêlée d'admiration (<i>DLF</i>). <p>« Souvent, le soir, chez ma sœur, je conte les contes d'enfants. C'est pour eux une grande joie. il n'y a rien de plus touchant que de les voir m'écouter: ils me mangent des yeux » (<i>DLF</i>).</p> <p>Syn.: <i>avaler/caresser/couver/boire qqn des yeux (DBLLF, DEIF)</i>. <i>Dévoré qqn des yeux (TLF, DEL, L, DBLLF, DEIF, WR, L, DICC, DLF)</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Faire venir l'eau à la bouche</i> : Sécréter de la salive devant un mets appétissant; être mis en appétit, désirer (<i>LPR</i>). → <i>Hacérsele la boca agua</i> [1] f. 363. - [3]- <i>Avoir les yeux plus gros que le ventre</i>: s'être servi trop copieusement, en pas être capable de terminer son assiette (<i>DPTFE</i>). → <i>Llenar los ojos antes que la tripa</i> f. 549.

521	CREER CON LOS OJOS CERRADOS <i>DTLFCFCE.</i>	
<p>(ES) <i>Creer</i> en algo <i>con los ojos cerrados</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar persuadido de algo con toda confianza, fácilmente (<i>DTLFCFCE</i>). <p>«Aquellos que decidan <i>creer con los ojos cerrados</i> en la fuerza de la cebolla, pueden repetirse este fragmento de El jardín perfumado: ‘El miembro de Abou el Heloukh ha permanecido treinta días en erección, sin desfallecer un instante, porque había comido cebollas’» (Alicia Misrahi, 2013, <i>En la cocina de Afrodita</i>. Barcelona: Robinbook).</p> <p>Sin.: <i>creer</i> en algo a pies juntillas (<i>DTLFCFCE</i>).</p>	<p>(FR) <i>Croire</i> qqch <i>les yeux fermés</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Accepter quelque chose en toute confiance, sans vérification (<i>LPR</i>). <p>« Sinon... Sinon, elle savait la mère, sinon, le règne du mal absolu. Il fallait donc croire, même sans Dieu mais croire. <i>Croire les yeux fermés</i>. La foi sans le dogmatisme, absurdité. Mais elle ne pouvait le dire. La démocratie à tout propos, pour un rien, démocrate, démocratiquement, sauver le régime démocratique » (Robert Trivaudey, 2010, <i>Noir sur blanc et blanc sur noir</i>. Saint-Denis : Mon Petit Éditeur, 50).</p> <p>Syn.: <i>accepter qqch les yeux fermés</i> (<i>LPR</i>).</p>	

522	CUCAR UN OJO <i>DELE, DUE. → Guiñar un ojo f. 540.</i>	
-----	--	--

523	DAR DE OJOS <i>DBLLE, DPLFH, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Dar</i> algn <i>de ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Caer de pechos en el suelo (<i>DRAE</i>). <p>«El esforzado hijo de Menecio, el primero, hirió con la aguda lanza a Areílico, que había vuelto la espalda para huir: el bronce atravesó el muslo y rompió el hueso, y el troyano <i>dio de ojos</i> en el suelo» (Homero, 2014, <i>La Ilíada</i>. E-artnow).</p> <p>Sin.: <i>dar de ojo en el suelo</i> (<i>DBLLE</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Encontrarse con una persona (<i>DPLFH</i>). <p>«Pues antes que me dejase sacar el pie a la calle, a la misma salida <i>di de ojos</i> con el Maestre Data, que andaba solicitando la soltura de un preso» (Mateo Alemán, Benito Brancaforte, 1996, <i>Guzmán de Alfarache</i>. Madrid: Ediciones Akal, 434).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [3] – Caer en un error (<i>DRAE</i>). <p>«Si crees que llorando así te vamos a perdonar, pues te <i>das de ojos</i>. Nos has hecho mucho daño, no mereces nuestro perdón» (informante oral).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - <i>Se casser le nez</i> : tomber face contre terre et recevoir un coup sur le nez (<i>Expressio.fr</i>). → <i>Romperse las narices</i> [1] f. 249. - [2] - <i>Se trouver nez à nez</i> avec qqn : Rencontrer quelqu’un par hasard (<i>L’INTERNAUTE</i>). Se trouver inopinément, face à face avec quelqu’un qu’on cherche à éviter (<i>SENSAGENT</i>). → <i>Dar de narices</i> con algn [2] f. 230. - [3] – <i>Échouer</i> (<i>Expressions-françaises.fr</i>). Subi un échec (<i>L’INTERNAUTE</i>). <p>« N’essaye pas de traduire ce livre, tu <i>vas te casser le nez dessus</i> » (<i>Expression.fr</i>).</p>	

DAR EN LOS OJOS <i>DBLLF, DELE.</i>	
<p>(ES) <i>Dar</i> algn <i>en los ojos</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ofender, dañar, molestar, afrentar a alguien (DELE). Ejecutarlo con propósito de enfadar o disgustar a alguien (DRAE). <p>«Luisa detesta a su padre y ha suspendido adrede todos los exámenes para <i>darle en los ojos</i>» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>dar en ojo</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Blesser</i> qqn <i>les yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Causer du chagrin, faire de la peine à quelqu'un (DBLLF). <p>« Cesse de te justifier de peur de <i>blesser les yeux</i> de tes fans par tes mots ou tes agissements »(source orale).</p> <p>Syn.: <i>frapper les yeux</i> (DBLLF).</p>

DARSE DE/DEL OJO <i>DRAE. → Guiñar un ojo</i> f. 540.	
---	--

DESENCAPOTAR LOS OJOS <i>DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Desencapotar</i> algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Deponer el ceño y enojo y mirar con agrado (DRAE). <p>«Se puso en pie y sentenció —: Me estás ofreciendo demasiado dinero para mi capacidad de gasto... y también arruinar mi carrera. Antes de salir, Pepe Boix <i>desencapotó los ojos</i> y recomendó: — Dile que nanay» (Pedro Casals, 1995, <i>El señor de la coca - Vols. 250-253</i>. Barcelona: Plaza & Janés, 207).</p>	<p>(FR) <i>Défroncer</i> qqn <i>les sourcils</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Effacer les rides du front, au-dessus des sourcils; Redonner/reprendre un air serein, (se) détendre (TLF). <p>« Cette attention gentille <i>ne défronça pas les sourcils</i> de Paul » (TLF).</p>

DESPABILAR LOS OJOS <i>DRAE. → Andar con cien ojos</i> f. 509.	
--	--

DORMIR CON LOS OJOS ABIERTOS <i>DBLLF, DELE, DFEM, DFDEA, DPLFH, DTLFCE, DRAE, DUE, FRASYTRAM, EI.</i>	
<p>(ES) <i>Dormir</i> algn <i>con los ojos abiertos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Dormir alerta, dormir muy ligeramente por esperar alguna contingencia (DELE). <p>«El frente de guerra era tan peligroso que teníamos que <i>dormir con los ojos abiertos</i> ante la inminencia de un ataque sorpresa» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>dormir con un ojo abierto y el otro cerrado</i> (DFEM ULTRALINGUA, WR, RASYTRAM, DELE, DFDEA, DFEM). <i>Dormir con un ojo abierto y otro cerrado</i> (EI, DELE). <i>Dormir con un ojo cerrado y otro abierto</i></p>	<p>(FR) <i>Ne dormir</i> qqn <i>que d'un œil</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - N'être qu'à moitié endormi, de manière à se réveiller au moindre bruit, au moindre danger (MEDIADICO). <p>« Je <i>ne dors que d'un œil</i> depuis que des voleurs ont pénétré chez moi » (EI).</p> <p>Syn.: <i>dormir que d'une oreille</i> (DEIF). <i>Ne dormir que d'une oreille</i> (TLF).</p>

(FRASYTRAM, DBLLF). Dormir *con los ojos abiertos/con un ojo/ con un ojo abierto/con un solo ojo* (DBLLF).

529	DORMIRSE LOS OJOS <i>DPLFH, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Dormírsele a algn los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Para expresar la afectación y el melindre de la persona que los cierra y entreabre para que parezcan mejor, o para dar a entender un afecto interior (DRAE). <p>«El compadre Tiburcio se lo queda mirando con tal interés, que <i>se le duermen los ojos</i>; el otro sale a la puerta, se echa el sombrero hacia atrás, y bamboleándose, toca palmas y grita: — ¡Manuelito! ¡Manuelito! LA O Digno de la pluma festivo» (Rafael Delgado, 1956, <i>Obras</i>, Vol. 1. Puebla, México: Editorial J.M. Cajic, 223.</p>	<p>(FR) <i>Faire qqn les yeux doux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Chercher à séduire par le regard ; être aimable pour relations sociales (BOB). <p>« <i>Elle fait les yeux doux, mais la rage la guide</i> »(BOB).</p>	

530	ECHAR CHISPAS POR LOS OJOS <i>DTLFCF.</i>	
<p>(ES) <i>Echar algn chispas por los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Sentir una cólera intensa y desesperada (DTLFCF). <p>«Jamás —prorrumpió el joven Cipriano <i>con ojos que echaban chispas</i>— jamás podremos quererte papá (...) rechazó Cipriano, pataleando y echando chispas por los ojos a través de las lágrimas» (D. H. Lawrence, 2000, <i>La serpiente emplumada</i>. Barcelona: Editorial Montesinos, 32).</p>	<p>(FR) <i>Avoir qqn la rage au ventre</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être saisi d'une rage violente (L). <p>« Maintenant nous avons la rage au ventre, mais nous conservons toutes nos chances face au Honduras » (LINGUEE : fr.fifi.com).</p>	

531	ECHAR FUEGO POR LOS OJOS <i>DLVEE, DTLFCF.</i>	
<p>(ES) <i>Echar algn fuego por los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar encolerizado (DTLFCF). Mostrar mucho enfado (DLVEE). <p>«<i>Echaba fuego por los ojos</i> cuando le dijeron que tú lo habías acusado» (DLVEE).</p> <p>Sin.: <i>salir los ojos por las órbitas</i> (DTLFCF).</p>	<p>(FR) <i>Jeter qn feu et flamme</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être furieux, en colère, dire du mal (BOB). <p>« Mme Carolus nous sert un plat de lentilles pour légumes ; voilà mes deux antagonistes qui <i>jettent feu et flamme</i> contre la maîtresse de la maison et personne ne disait mot » (BOB).</p>	

532	ECHAR EL OJO <i>CALVE, DELE, DFEM, DICC, DFDEA, DLVEE, DPLFH, DRAE, DSAL, DUE, EI, L, WR</i>	
<p>(ES) <i>Echar algn el ojo a algn/algo</i></p>	<p>(FR) <i>Jeter qqn les yeux sur qqn/qqch</i></p>	

<p>- Mirar con intención a una persona o una cosa, mostrando deseo de tenerla (DLVEE).</p> <p>«Miguel <i>ha echado el ojo</i> a Maribel y no parará hasta conseguir salir con ella» (DELE).</p> <p>Sin.: <i>echar tanto ojo a alguien o algo</i> (DRAE, DBLLE). <i>Echar un ojo</i> (CLAVE).</p>	<p>- Avoir des vues, désirer quelqu'un ou quelque chose (ULTRALINGUA). Songer à prendre, à acheter quelque chose, convoiter quelque chose ou quelqu'un (L).</p> <p>« Des hommes, soucieux d'empêcher des soldats occidentaux de jeter les yeux sur leurs femmes quand elles ne portent pas leur hijab, tirent sur les hommes du commando pour les amener à se retirer » (REVERSO).</p>
--	--

533	ECHAR UN OJO DFDEA, DSAL, FRASYTRAM.	
<p>(ES) <i>Echar</i> algn <i>un ojo</i> a algo/algn</p> <p>- Mirar de vez en cuando a una persona o a una cosa para vigilarla (DVLEE).</p> <p>«Pepe, <i>echa un ojo</i> a la olla hasta que estén bien cocidas las lentejas, que yo tengo que irme» (DSAL).</p> <p>Sin.: → <i>No caerse de la boca</i> f. 374.</p>	<p>(FR) <i>Jeter</i> qqn <i>un œil/un coup d'œil</i></p> <p>- Regarder, regarder rapidement, regarder vivement, prendre la mesure de quelque chose (BOB).</p> <p>« On parle de vous dans les journaux qu'on m'envoie et sur lesquels <i>je jette parfois un œil</i> quand je n'ai rien de mieux à faire » (BOB).</p>	

534	ECHAR EL ARGRAZ EN EL OJO FRASYTRAM	
<p>(ES) <i>Echar</i> algn <i>el agraz en el ojo</i> a algn</p> <p>- Decir(le) algo que (le) causa mucho disgusto o sentimiento; tocarle en lo que más siente (FRASYTRAM: RAE)</p> <p>«Larreta no fue nunca del gusto general. Los ultramodernos no debieron de quedar satisfechos con que el maestro del Ecuador le consagrara páginas tan vibrantes. <i>Les echaba el agraz en el ojo</i>. Pero Zaldumbide, que había laido y releído» (Academia Ecuatoriana, 1966, <i>Memorias de la Academia Ecuatoriana correspondiente de la Española</i>, n.º 20, 24, 29. Quito: Academia Ecuatoriana de la Lengua)</p>	<p>(FR) <i>Blesser/offenser</i> qqn</p> <p>- Porter atteinte à l'honneur ou à la dignité de quelqu'un (TLF).</p> <p>« Souvent, au moment même où je venais <i>d'offenser</i> Brigitte par quelque raillerie cruelle, je me disais: – S'il était à ma place, il en ferait bien d'autres que moi » (TLF).</p>	

535	EMPAÑARSE LOS OJOS DUE. → <i>Nublarse los ojos</i> f. 572.	
------------	--	--

536	ENCLAVAR LOS OJOS FRASYTRAM. → <i>Clavar los ojos</i> f. 518.	
------------	---	--

537	ENTRAR A OJOS CERRADOS <i>DBLLE, DPLFH, DRAE.</i>
<p>(ES) <i>Entrar</i> a algn <i>a ojos cerrados</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Meterse en un negocio o admitir algo sin examen ni reflexión (DRAE). <p>«Probablemente es Barcelona la única ciudad de España, y posiblemente de Europa, donde un aficionado a la buena mesa puede <i>entrar a ojos cerrados</i>, en el primer restaurante que le salga al paso con la seguridad de que no le defraudarán» (Luis Antonio de Vega, 1969, <i>Viaje por la cocina española</i>. Barcelona: Salvat, 19).</p>	<p>(FR) <i>Donner/foncer</i> qqn <i>tête baissée</i> dans qqch</p> <ul style="list-style-type: none"> - Foncer, se jeter sans réflexion, sans calcul; sans souci des conséquences, (DLF). Agir sans réfléchir, instinctivement; se jeter en aveugle sur quelque chose. (BOB). → <i>Lanzarse de cabeza</i> f. 68.

538	ENTRAR POR EL OJO DERECHO <i>CLAVE, DFDEA, DFEM, DICC, DLVEE, DRAE.</i>
<p>(ES) <i>Entrarle</i> a algn, algn/algo <i>por el ojo derecho</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- [algn] Ser aceptada con simpatía, DRAE. Gustarle muchísimo, provocar un flechazo (DPTFE). <p>«Mi compañera de trabajo nunca <i>me ha entrado por el ojo derecho</i>» (DVLEE).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- [algo] encapricharse por algo después de haberlo visto (DELE). <p>«Esa motocicleta de nuevo modelo le <i>ha entrado por el ojo derecho</i> y no hace más que pensar en comprarla» (DFEM).</p> <p>Sin.: <i>entrar por los ojos</i> (DLVEE, DFDEA, DICC, DFDEA). <i>Entrar por el ojo</i> (DBLLF). <i>Llevar los ojos algo</i> (DUE). <i>Llenar el ojo</i>, (DICC). <i>Henchir el ojo</i> (DRAE).</p>	<p>(FR) <i>Tapez</i> qqn <i>dans l'œil</i> à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Se faire aimer de quelqu'un (DBLLF). Lui plaire vivement, provoquer un coup de foudre (DPTFE). <p>« Elle lui avait <i>tapé dans l'œil</i>, à ce point qu'il avait immédiatement voulu lui payer un verre, en attendant la suite » (BOB).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Plaire, séduire au premier coup d'œil (MEDIADICO). <p>« Si M. Goodwill n'avait pas quitté l'hémicycle, je lui aurais dit que le but est de faire en sorte que les voitures écologiques, elles aussi, puissent <i>taper dans l'œil</i> des personnes du sexe opposé » (REVERSO).</p> <p>Syn. : <i>donner dans l'œil/dans les yeux/dans la vue</i> (DBLLF).</p>

539	ENTRAR POR EL OJO IZQUIERDO <i>DRAE, FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Entrarle</i> a algn, algn <i>por el ojo izquierdo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Ser vista con antipatía (DRAE). <p>«Me <i>entró por el ojo izquierdo</i>, y no puedo ni verlo» (CLAVE).</p>	<p>(FR) <i>Détester</i> qqn <i>du fond du cœur</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoir en horreur; éprouver une aversion, une répulsion, une antipathie déclarée pour quelqu'un (TLF). <p>« –Que maudit soit le fripon ! <i>je le déteste du fond du cœur</i>. –Vous êtes sévère, maître Heinrich, contre ceux qui possèdent mon estime et ma confiance. –J'implore votre merci, Monseigneur, mais tout mon sang s'est soulevé au nom de cet homme » (Féimore Cooper, 2017, <i>Féimore Cooper - Oeuvres: Ici-28</i>. Albi : Ici-eBooks).</p>

GUIÑAR UN OJO <i>DUE.</i>	
<p>(ES) Guiñar <i>algn un ojo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Cerrar un poco y abrir a continuación uno de ellos o los dos, por enfermedad o para hacer señas (<i>DUE</i>). <p>«Le dijo que ofrecía una flor a una flor, después se volvió una vez más hacia mí, me miró, <i>guiñó el ojo</i>, salió por la puerta y empezó a bajar por las escaleras» (<i>LINGUEE: eurotopics.net</i>).</p> <p>Sin.: <i>guiñar el ojo</i> (<i>DBLLF, ULTRALINGUA</i>). <i>Cucar un ojo</i> (<i>DUE</i>). <i>Darse de ojo, hacer del ojo</i> (<i>DRAE</i>). <i>Picar el ojo</i> (<i>DSAL, DICC</i>).</p>	<p>(FR) Faire de l'œil à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le provoquer par ses regards (<i>MEDIADICO</i>). <p>« Madame, à force de lui <i>faire de l'œil</i>, a fini par prendre le clerc de notaire qui vient dîner tous les samedis » (<i>BOB</i>).</p> <p>Syn.: <i>faire des œillades/un clin d'œil, jouer de l'œil/des prunelles</i> (<i>DBLLF</i>).</p>

HABLAR CON LOS OJOS <i>DUE, DPLFH, DRAE.</i>	
<p>(ES) Hablar <i>algn con los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicar la mirada lo que se quiere decir (<i>DPLFH</i>). <p>«De hecho, el silencio exterior no se refiere sólo a la palabra, sino también al gesto, porque se puede <i>hablar con los ojos</i>, con una sonrisa, con las manos, con la actividad » (<i>LINGUEE: grupocrece.es</i>).</p>	<p>(FR) Parler qqn <i>des yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Exprimer sa pensée par un moyen autre que la parole, que le langage articulé (<i>TLF</i>). Exprimer mutuellement ses sentiments par des regards, (<i>Dictionnaire de la langue française, ancienne et moderne, Vol 2</i>). <p>« Achille et Pauline étaient assis l'un en face de l'autre, ils ne prononçaient aucun mot mais <i>se parlaient des yeux</i> » (Source orale).</p>

HACER DEL OJO <i>DPLFH, DUE, DRAE. → Hablar con los ojos f. 541.</i>	
--	--

HACÉRSELE LOS OJOS TELARAÑAS <i>DBLLF, DPLFH, DUE.</i>	
<p>(ES) Hacérsele a <i>algn los ojos telarañas</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Turbarse la vista (<i>DRAE</i>). <p>«Hace 3 años veo manchas negras que se mueven, también <i>se me hacen los ojos telaraña</i> » (Informante oral).</p>	<p>(FR) Voir trouble</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoir la vue brouillée, ne pas voir distinctement (<i>TLF</i>). <p>« J'ai commencé par voir tout bleu, puis <i>j'ai vu trouble</i>; au bout de cinq minutes, je ne voyais plus du tout » (<i>TLF</i>).</p>

HENCHIR EL OJO <i>DPLFH, DRAE. → Entrar por el ojo derecho f. 538.</i>	
--	--

545

IR CON OJOS

FRASYTRAM. → *Andar con cien ojos* f. 509.

546

ÍRSELE LOS OJOS POR/TRAS

CLAVE, DELE, DFDEA, DFEM, DICC, DPLFHE, DRAE, DSAL, DVLEE, DUE, EI, FRASYTRAM.

(ES)

Írsele a algn *los ojos* por/tras algo/algn

- Desear a alguien/algo con vehemencia (DFEM). Mirar insistentemente por sentir una fuerte atracción (DELE).

«A don Baldomero, a pesar de tener los sesenta años cumplidos, *se le van los ojos* tras las jovencitas del barrio» (DFEM).

Sin.: *írsele los ojos tras* (DFEM, DRAE, DPLFH, DFDEA, CLAVE). *Irse los ojos detrás de/tras algo/algn* (DVLEE). *Írsele los ojos, detrás de, por, a, hacia algn/algo*, (DFDEA). → *Comer con los ojos* [2] y [3] f. 520.

(FR)

Mourir qqn *d'envie* de qqn/qqch

- Mourir d'envie d'avoir quelque chose, regarder avec convoitise (DBLLF).

« Bonnes combinaisons pour le déjeuner et le dîner, je ne me sens plus que *mourir d'envie* de ces casse-croûte et moi ont plus d'énergie qu'en beaucoup d'années! » (LINGUEE:hsu.com)

Syn.: *avaler/dévorner/manger qqn/qqch des yeux/du regard* (DBLLF).

547

LLENAR EL OJO

DFEM, DFDEA, DICC, DPLFH, DRAE. → *Entrar por el ojo derecho* f. 538.

548

LLEVAR LOS OJOS

DUE. → *Entrar por el ojo derecho* [2] f. 538.

549

LLENAR LOS OJOS ANTES QUE LA TRIPA

DBLLF, DTLFCE, ULTRALINGUA.

(ES)

Llenar algn *los ojos* antes que a tripa

- Servirse demasiado, copiosamente, no ser capaz de terminar su plato (DTLFCE). Referido a los alimentos, mirarlos fijamente pensando que se va a ser capaz de comer más de lo que realmente se puede (CLAVE).

«Come con los ojos y siempre se sirve más de lo que después es capaz de comerse» (DFEM).

Sin.: *llenar los ojos antes que la barriga, comer con los ojos* (DTLFCE). *Llenar el ojo antes que la tripa* (ULTRALINGUA). *Llenar antes la barriga que el ojo/la tripa que el ojo* (DBLLF). *Comerse con los ojos algo* (DELE, DELE, DFEM). *Comer por los ojos* (DELE, DFEM).

(FR)

Avoir qqn *les yeux plus gros que le ventre*

- Annoncer un appétit vorace et se trouver bientôt rassasié (MEDIADICO). Avoir plus de gourmandise que de faim, prendre sur son assiette plus qu'on ne peut manger (DLF).

« Il a eu les yeux plus gros que le ventre lorsqu'il a commandé un repas si copieux : il n'arrive pas à le terminer » (DEL).

Syn.: *avoir les yeux plus grands que le ventre* (DTLFCE, DBLLF, EMDIADICO). *Avoir des yeux plus grand que la panse* (DTLFCE, DBLLF).

550

LEVANTAR LOS OJOS AL CIELO

DRAE, FRASYTRAM. → *Alzar los ojos al cielo* f. 508.

551	LLORAR CON AMBOS OJOS <i>DPLFH, DRAE.</i>
<p>(ES) <i>Llorar</i> a lgn <i>con ambos ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Para ponderar una pérdida grande o un contratiempo que le sucede (<i>DRAE</i>). <p>«¿Llora con ambos ojos o sólo con uno de ellos? Con los dos. Su llanto me parte el alma. Daría mi vida para que dejara de llorar» (Thomas Petrisko, 1996, <i>El sufrimiento, el sacrificio, y el triunfo</i>. Nueva York: Simon and Schuster, 75).</p>	<p>(FR) <i>Pleurer</i> qqn <i>toutes les larmes de son corps</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Pleurer beaucoup (<i>L'INTERNAUTE</i>). <p>« Nous avons finalement passé une bonne partie de la journée à faire toutes les démarches d'opposition et de déclaration, et le commissaire qui a pris la déposition de Julie m'a beaucoup touché à tenter de la consoler, elle qui <i>pleurait toutes les larmes de son corps</i> » (<i>LINGUEE: miralabici.net</i>).</p>

552	LLORAR CON UN OJO <i>DPLFH, DRAE, FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Llorar</i> a lgn <i>con un ojo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aparentar, fingir en una desgracia más sentimiento del que realmente se tiene (<i>FRASYTRAM: RAE</i>). <p>«El hombre que <i>llora con un ojo</i> puesto en la circunstancia, en el peligro, en la calle, en el tiempo, es, ya digo, un hombre/liebre a quien no van a cazar fácilmente el socialista ni el funcionario» (Francisco Umbral, 2000, <i>Madrid, tribu urbana: del socialismo a Don Froilán</i>. Barcelona: Planeta, 97).</p> <p>Sin.: <i>llorar con un ojo y fingir con el otro, llorar con un ojo y reír con el otro</i> (<i>FRASYTRAM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Pleurer</i> qqn <i>d'un œil et rire de l'autre</i> (Correspondencia literal <i>llorar con un ojo y reír con el otro</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Être partagé entre le chagrin et la joie (<i>MEDIADICO</i>). <p>« Comme Charlie Chaplin, <i>il pleure d'un œil et rit de l'autre</i>. De son plein gré, il veut entrer à Drancy. Après s'être enrôlé dans le régiment des étrangers et ayant réussi à sauver sa peau dans la France libre (D/284), le voilà qui, par chagrin d'amour, revient en zone occupée pour rejoindre Golda Engelbaum » (Kathleen Gyssels, 2015, <i>Marrane et marronne: La co-écriture réversible d'André et de Simone Schwarz-Bartvoix</i>, Leyde : Hotei Publishing, 167).</p>

553	METER POR LOS OJOS <i>DBLLF, DELE, DFDEA, DFEM, DICC, DPLFH, DRAE, DSAL, DUE, DVLEE, DTLFCE.</i>
<p>(ES) <i>Caérsele</i> a lgn algo <i>de los labios</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Dar envidia a alguien mostrándole de forma insistente la causa de ese sentimiento (<i>DTLFCE</i>). <p>«Yo creo que la propaganda excesiva de nuestros días solamente sirve para <i>meterle por los ojos</i> a la gente los productos inútiles y de mala calidad» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Faire miroiter</i> qqch à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laisser entrevoir quelque chose comme possible, dans le but de séduire, de convaincre (<i>L'INTERNAUTE</i>). <p>«Il m'a invitée au resto, m'a fait miroiter une nouvelle vie en Californie, m'a demandé si j'étais prête à déménager avec lui. Voici l'histoire de la fois où j'ai passé à un cheveu de devenir millionnaire²⁷».</p> <p>Syn.: <i>mettre devant/sous les yeux/sous l'œil</i> (<i>DBLLF</i>).</p>

²⁷ <http://urbania.ca/canaux/enquetes/1348/sugar-daddy>

554	MIRAR A LOS OJOS <i>FRASYTRAM, WR.</i>
<p>(ES) <i>Mirar</i> algn <i>a los ojos</i> a algn</p> <p>- Actuar sin disimulos (<i>FRASYTRAM: LARBI</i>).</p> <p>«Cuando somos capaces de <i>mirar a los ojos</i> de otra persona caen muchos de los prejuicios que inadvertidamente vamos acumulando» (<i>LINGUEE: mundodesconocido.es</i>).</p>	<p>(FR) <i>Regarder</i> qqn <i>dans les yeux</i></p> <p>- Le regarder bien en face pour dissiper tout équivoque (L).</p> <p>« Le monde appartient aux héros assez courageux pour vivre debout, assez lucides pour <i>regarder dans les yeux</i> même les bourreaux, quand il n'est plus possible de changer de trottoir » (<i>LINGUEE : comedies.es</i>).</p> <p>Syn.: <i>regarder qqn entre les yeux</i>, (<i>DEIF, MEDIADICO</i>). <i>Regarder qqn dans le blanc des yeux</i> (<i>LPR, L, MEDIADICO, DEL</i>). <i>Regarder quelqu'un dans le fond des yeux/droit dans les yeux</i> (L)</p>

555	MIRARSE FIJAMENTE A LOS OJOS <i>FRASYTRAM, WR.</i>
<p>(ES) <i>Mirarse (fijamente) a los ojos</i> [dos personas]</p> <p>- Quedarse dos personas mirándose detenidamente a los ojos (<i>DTLFCE</i>).</p> <p>«En silencio <i>se miraban fijamente a los ojos</i>. Ese careo suponía una suerte de carta de presentación – muda y telepática – de las respectivas querencias. Las derrotas sentimentales sufridas con otras mujeres habían forjado en Henry una» (Alberto Hernando, 2008, <i>Los ojos prohibidos</i>. Barcelona: Editorial Montesinos, 89).</p>	<p>(FR) <i>Se regarder</i> [deux personnes] <i>dans le blanc des yeux</i></p> <p>- Se regarder avec franchise ou tendresse (L).</p> <p>« Deux amoureux <i>se regardent dans le blanc des yeux</i> pour se signifier l'un à l'autre l'intensité de leur relation. Le policier et le juge regardent dans les yeux le prévenu qu'ils interrogent » (Roger Zumbrunnen, 2009, <i>Changer dans sa tête, bouger dans sa vie</i>. Neuilly-sur-Seine : Odile Jacob).</p>

556	MIRAR CON EL RABO DEL OJO <i>DBLLF, DSAL, DTLFCE, FRASYTRAM.</i>
<p>(ES) <i>Mirar</i> algn <i>con el rabo del ojo</i> a algn</p> <p>- Mirar una persona a otra persona o cosa con disimulo (<i>DSAL</i>).</p> <p>«<i>Miré con el rabillo del ojo</i> lo que escribía mi compañero» (<i>DSAL</i>).</p> <p>Sin.: <i>mirar del rabillo del ojo</i> (<i>FRASYTRAM</i>). <i>Mirar por el rabillo del ojo</i> (<i>DSAL</i>).</p>	<p>(FR) <i>Regarder</i> qqn <i>du coin de l'œil</i></p> <p>- Regarder à la dérobée (<i>MEDIADICO</i>).</p> <p>« – Non. Tout le monde le haïssait. – Toi aussi? – Non. Pas moi. Júlia <i>m'a regardé du coin de l'œil</i> tout en prenant la bretelle de sortie de l'autoroute sans avoir mis son clignotant » (Jaume Cabre, 2006, <i>L'ombre de l'eunuque</i>. Paris : Christian Bourgois).</p>

557	MIRAR CON OTROS OJOS <i>CLAVE, DFDEA, DUE, DSAL, DRAE, DLVEE.</i>
<p>(ES) <i>Mirar</i> algn <i>con otros ojos</i> algo/a algn</p>	<p>(FR) <i>Voir</i> qqn <i>les choses d'un autre œil</i></p>

<p>- Cambiar de actitud o consideración respecto a una persona o una cosa (DLVEE).</p> <p>«Desde que le presentamos el proyecto al jefe, <i>nos mira con otros ojos</i>» (DSAL).</p>	<p>- Les voir avec des sentiments différents de ceux qu'on avait (MEDIADICO).</p> <p>« Par exemple, la région d'York est une bonne idée, mais je suis sûr que le maire Miller <i>verrait les choses d'un autre œil</i> » (LINGUEE: www2.parl.gc.ca).</p> <p>Syn.: voir les choses avec d'autres yeux qu'auparavant (MEDIADICO).</p>
--	--

558	MIRAR CON OJOS GRAVES	
	DTLFCE, EI.	
<p>(ES)</p> <p><i>Mirar</i> algn <i>con ojos graves</i></p> <p>- Mirar con gesto de enfado, enfurruñado, con reproche (DTLFCE).</p> <p>«Se asusta cuando su abuelo la mira con ojos graves» (EI).</p> <p>Sin.: <i>comerse a algn con los ojos</i> (DTLFCE).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Faire</i> qqn <i>les gros yeux</i> à qqn</p> <p>- Prendre un air sévère pour exprimer son mécontentement (DLF). Regarder avec sévérité, adresser des regards de réprobation (TLF).</p> <p>« Elle a peur quand son grand-père lui <i>fait des gros yeux</i> » (EI).</p>	

559	MIRAR DE MAL OJO	
	DPLFH, DRAE.	
<p>(ES)</p> <p><i>Mirar</i> algn <i>de/con mal ojo</i></p> <p>- Mostrar desafecto o desagrado (DRAE).</p> <p>«Una madre dice que a estos gitanos hay que recogerlos todos y ponerlos presos, porque los dejan sueltos con todo y ser capaces de robarse a una niña, ¡qué horror!, porque a ella le ocurrió una vez que se dio cuenta que <i>miraba con mal ojo</i> a su hijo de entonces cinco meses, y ella lo metió corriendo en la casa» (Luis Galán, 1988, <i>Después de Todo: Recuerdos de un periodista en la Pirenaica</i>. Barcelona: Anthropos Editorial, 237).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>Voir/regarder</i> qqn <i>d'un mauvais œil</i></p> <p>- Regarder avec méchanceté, suspicion, hostilité (BOB).</p> <p>« Ils ne respectent rien, pas même le nom des mois, et on <i>me regarde d'un mauvais œil</i> quand je dis : nous sommes en novembre au lieu de dire : nous sommes en brumaire » (BOB).</p>	

560	MIRARSE EN LOS OJOS DE	
	DICC, DFDEA, FRASYTRAM.	
<p>(ES)</p> <p><i>Mirarse</i> algn <i>en los ojos</i> de algn</p> <p>- Querer mucho a una persona y demostrárselo (DICC).</p> <p>«El príncipe Víctor... <i>se miraba en tus ojos</i>» (DFDEA).</p> <p>Sin.: <i>mirarse en los ojos de</i>, (FRASYTRAM). <i>Mirarse en mis/tus... ojos</i> (DICC).</p>	<p>(FR)</p> <p><i>S'éprendre</i> qqn de qqn</p> <p>- Se mettre à aimer quelqu'un d'un amour très vif (TLF).</p> <p>« Grâce à mon âge, j'allais librement chez elle. À mesure que je m'éprenais davantage, je trouvais des prétextes pour m'y rendre plus souvent » (TLF).</p>	

561	NO CERRAR LOS OJOS <i>DUE, EI, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>No algn cerrar los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- No poder dormir por más que se intente (<i>DELE</i>). <p>«Había tanto ruido en la calle que no pude <i>cerrar los ojos</i> en toda la noche» (<i>DELE</i>).</p> <p>Sin.: <i>no pegar ojo</i> (<i>DUE</i>). <i>No cerrar los ojos</i> (<i>en toda la noche</i>) (<i>DBLLF</i>). <i>No pegar ojo</i>, <i>DRAE</i>, <i>DPLFH</i>, <i>DFEM</i>. <i>No poder pegar ojo en toda la noche</i> (<i>DTLFCE</i>, <i>ULTRALINGUA</i>). <i>No pegar ojo en toda la noche</i> (<i>DPTFE</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Estar en actitud vigilante (<i>DUE</i>). → <i>Abrir los ojos</i> [1] f. 501. 	<p>(FR) <i>Ne pas (pouvoir) qqn fermer les yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Ne pas pouvoir s'en dormir (<i>DEL</i>). N'avoir pu se reposer de toute la nuit (<i>MEDIADICO</i>). <p>« Sous l'effet de l'allégresse, c'est à peine si j'ai pu <i>fermer les yeux de toute la nuit</i>, et quand me survint un léger sommeil, mon ange gardien me réveilla » (<i>LINGUEE : peacefulprairie.org</i>).</p> <p>Syn.: <i>ne pas fermer l'œil</i> (<i>DBLLF</i>). <i>Ne pas fermer l'œil de la nuit</i> (<i>DEL</i>). <i>Ne dormir que d'un œil</i> (<i>LPR</i>). <i>Ne pouvoir fermer l'œil, n'avoir pas fermé l'œil de toute la nuit</i> (<i>MEDIADICO</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Ouvrir qqn les yeux</i>: se tenir sur le qui-vive, faire sentinelle (<i>DBLLF</i>). → <i>Abrir los ojos</i> [1] f. 501. 	

562	NO DAR CRÉDITOS A SUS OJOS <i>DBLLE, EI.</i>	
<p>(ES) <i>No dar crédito algn a sus ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar sorprendido y no poder creer lo que se ve (<i>SENSAGENT</i>). <p>«No vais a <i>dar crédito a vuestros ojos</i>: Régis ha vuelto al pueblo» (<i>DFEM</i>).</p>	<p>(FR) <i>Ne pas en croire qqn ses yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être surpris et étonné de voir ce qu'on voit (<i>DLF</i>). Avoir du mal à croire ce qui est pourtant évident (<i>DEL</i>). <p>« Vous n'allez pas <i>en croire vos yeux</i>: Régis est revenu au village » (<i>EI</i>).</p> <p>Syn.: <i>ne pas se fier de ses yeux, se froter les yeux</i> (<i>DBLLF</i>).</p>	

563	NO LEVANTAR LOS OJOS <i>DBLFH, DPLFH, DRAE, DUE, FRASYTRAM.</i> → <i>Bajar los ojos</i> [2] f. 515.	
-----	--	--

564	NO PEGAR OJO <i>CLAVE, DELE, DFEM, DICC, DPLFH, DUE, DRAE, DSAL, DTLFCE, L, ULTRALINGUA, WR.</i> → <i>No cerrar los ojos</i> [1] f. 561.	
-----	---	--

565	NO QUITAR LOS OJOS <i>DELE, DFDEA, DFEM, DICC, DPLFH, DRAE, DSAL, DVLEE, DUE, EI, FRASYTRAM, WR, L, ULTRALINGUA</i>	
<p>(ES) <i>No quitar algn los ojos de algn</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Mirar a alguien o algo con gran atención e insistencia (<i>DRAE</i>). <p>«Mientras un policía examinaba sus papeles, el otro <i>no le</i></p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- <i>Ne pas quitter qqn des yeux</i>: le regarder, l'observer attentivement (<i>MEDIADICO</i>). <p>« Ne t'inquiète pas, je le tiens à l'œil, il ne s'échappera</p>	

<p><i>quitaba los ojos de encima, como si fuera un sospechoso» (DFEM).</i></p> <p>- [2]- No dejar de vigilarla (DFDEA).</p> <p>«Mi madre y mis tías <i>no me quitaban los ojos de encima, no podía moverme si no era para estar con él» (DFDEA).</i></p> <p><i>Sin.: no quitar los ojos de una persona o cosa (DPLFH, DFDEA). No quitar ojo (DVLEE, DBLLF, DFEM, EI). No quitar el ojo de (encima a) (FRASYTRAM, WR, DBLLF). No quitar ojo (A/de encima) (DICC, DFDEM, EI). No quitar los ojos (de encima) (DBLLF, DICC.) No sacar el ojo de encima a (ULTRALINGUA). Echar el/los ojo(s) encima, poner los ojos encima (DFDEA)</i></p>	<p>pas » (EI).</p> <p>- [2]- <i>Tenir qqn à l'œil</i>: surveiller de près, (DEIF). Faire attention à sa conduite, à ses démarches (MEDIADICO).</p> <p>« Avec Comélieu, c'était dangereux. Non seulement le magistrat était tatillon, soucieux de la forme, inquiet de l'opinion publique et des réactions du gouvernement, mais il s'était toujours méfié des méthodes de Maigret, qu'il ne trouvait pas orthodoxes, et plusieurs fois dans le passé les deux hommes s'étaient heurtés de front. Maigret savait que le juge <i>le tenait à l'œil</i>, prêt à lui faire porter la responsabilité de la moindre erreur ou de la moindre imprudence » (Georges Simenon, 2012, <i>Maigret et le corps sans tête</i>: Maigret. Paris : Place des éditeurs).</p> <p><i>Syn. : avoir l'œil/les yeux à/sur, avoir qqn à l'œil, ne pas quitter qqn des yeux, suivre qqn de l'œil (DBLLF, MEDIADICO). Tenir à l'œil (EI, ULTRALINGUA). avoir l'œil sur qqn (WR). Avoir les yeux sur qqn (MEDIADICO).</i></p>
--	--

566	NO SABER DÓNDE TIENE LOS OJOS <i>DELE, DPLFH, DRAE, DUE.</i>
<p>(ES)</p> <p>No saber algún dónde tiene los ojos</p> <p>- Ser poco inteligente, ser torpe (DELE).</p> <p>«Ese chico <i>no sabe dónde tiene los ojos</i>. Es absurdo hacerle comprender algo que es fácil para los demás» (DELE).</p>	<p>(FR)</p> <p>Avoir qqn la tête dure</p> <p>- Comprendre très difficilement, avoir l'esprit peu ouvert (L).</p> <p>« Cet 'homme', il avait la tête dure, un peu comme Ignatio. Un peu plus tard, il avait embarqué la petite famille dans une nouvelle aventure qui l'avait amenée clandestinement jusqu'ici, au village. Ça oui, le « padre » il avait la tête dure. Malgré ce que la France lui avait infligé, il avait tenu à s'y installer » (Maurice Bouchet, 2015, <i>Un bonheur perdu de Borée</i>. Clermont-Ferrand : Éditions de Borée).</p> <p><i>Syn.: → Tener la cabeza dura f. 128.</i></p>

567	NO TENER ADÓNDE VOLVER LOS OJOS <i>DBLLF, DRAE, DPLFH, DRAE, DUE.</i>
<p>(ES)</p> <p>No tener algún adónde volver los ojos</p> <p>- No tener nadie a quien recurrir para que le ayude (DUE).</p> <p>«Es dulce y amargo al mismo tiempo... Mi Dios se me ha ocultado y me ha dejado en el mayor desamparo, y si le busco parece que huye de mí, como si estuviera muy enojado conmigo. <i>No tengo adónde volver los ojos»</i> (Juan G. Arintero, 1989, <i>Evolución mística</i>. Salamanca: Editorial San Esteban, Página 307).</p> <p><i>Sin.: no tener uno quién volver los ojos (DBLLF). No saber dónde volver la</i></p>	<p>(FR)</p> <p>N'avoir pas qqn où poser la tête</p> <p>- Être dépourvu de protection, être sans abri; ne pas savoir de quel côté se tourner (DBLLF).</p> <p>« Le soir, on se reposait sur des pierres, des cailloux... On n'avait pas où poser la tête pour dormir. J'avais froid... Je me sentais mal... On tremblait tous, mais on n'y pouvait rien » (Virginie-Jija Mesropian, 2007, <i>J'avais six ans en Arménie ...</i> 1915. Paris : Éditions L'Inventaire).</p> <p><i>Syn.: n'avoir pas une pierre où reposer la tête (DBLLF).</i></p>

cabeza (DELE).	
568	NO TENER OJOS EN LA CARA <i>CLAVE, DFDEA, DICC, DSAL, DRAE, DUE</i>
(ES) <i>No tener algún ojo en la cara</i> - No darse cuenta de lo que es evidente (DUE). «¿Es que no tienes ojos en la cara para ver que te está engañando?» (DSAL).	(FR) <i>N'avoir pas qqn les yeux en face des trous</i> - Ne pas se rendre compte de ce qui est évident (Expressio.fr.). « – Mme Rankin, Steptoe va revenir! Déclara-t-il. Sûr et certain. Cette fois, il aura le registre des passagers. Il vérifiera que vous avez quatre enfants. Pas cinq! Et vous aurez des problèmes. Mme Rankin ne sourcilla pas: c'était bien le cadet de ses soucis. – Et alors? Je lui dirai qu'il n'a pas les yeux en face des trous. J'ai toujours embarqué avec cinq enfants, un point c'est tout! Qui osera dire le contraire? T'inquiète pas, va, j'en ai vu d'autres! » (Gordon Korman, 2012, <i>Titanic 2 – Collision</i> . Paris : Hachette Romans).

569	NO TENER OJOS MÁS QUE PARA <i>DFDEA, DLVEE, DSAL, DUE, FRASYTRAM.</i>
(ES) <i>No tener algún ojo más que para algún/algo</i> - Estar pendiente de una persona o de una cosa o absorto en su contemplación (DVLEE). “Es inútil que intentes conquistar a esa chica porque no tiene ojos más que para su novio y no siente ningún interés por los demás chicos” (DELE). Sin.: tener ojos sólo para (DFDEA).	(FR) <i>N'avoir qqn des yeux que pour qqn/qqch</i> - Avoir pour lui un attachement exclusif (L). N'avoir d'affection que pour cette personne, lui accorder une préférence exclusive (MEDIADICO). Lui témoigner un intérêt marqué, une attention évidente et exclusive, (DLF). “Elle n'a d'yeux que pour son fils aîné, ses autres enfants lui sont presque indifférents” (MEDIADICO) Syn.: n'avoir d'yeux que pour qqn (L, DEIF, DLF, MEDIADICO).

570	NO TENER TELARAÑAS EN LOS OJOS <i>DPTFE, DTLFCE, EL.</i>
(ES) <i>No tener algún telaraña en los ojos</i> - Verlo todo muy claro, ver las cosas con total nitidez (DTLFCE). «Pero si no tengo telarañas en los ojos, amigo vienteillo, allá a lo lejos se distingue una altísima torre que debe de ser de alguna catedral» (Benito Pérez Galdós, 2010, <i>Torquemada en la hoguera</i> . Barcelona: Linkgua digital, 103).	(FR) <i>Ne pas avoir qqn les yeux dans sa poche</i> - Ne manquer d'observer ce qui pourrait échapper à quelqu'un de moins attentif (LPR.). Manifester une curiosité souvent indiscreète (DEL). Être excessivement curieux, indiscret (DEL). « Il a observé tout ce qui se passait chez les voisins : il n'a pas les yeux dans sa poche » (DEL).

Sin.: tener vista de lince, tener vista de indio americano (DTLFCE).

571

NO VER MÁS QUE POR LOS OJOS

DELE, DFDEA, DFEM, DICC, DLVEE, DUE, FRASYTRAM.

(ES)

No ver algn *más que por los ojos de algn*

- Estar alguien muy influenciado por alguien; ver las cosas desde la perspectiva de otro (DELE).

«La abuela *no ve más que por los ojos* de su nieta, y es capaz de cumplir todos los caprichos y aguantar todo tipo de molestias para tenerla contenta» (DFEM).

Sin.: → *No caerse de la boca* f. 374.

(FR)

Ne voir qqn *que par les yeux* de qqn

- Ne connaître les choses que par le rapport d'un autre, s'en remettre au jugement d'une personne pour qui on est prévenu favorablement (MEDIADICO).

« Curieusement, Balthazar *ne voyait que par les yeux de son épouse*, il buvait toutes ses paroles sans vérifications » (LINGUEE:zipas.org).

Syn.: *ne rien voir que par les yeux d'un autre* (MEDIADICO). → *Cerrar los ojos* [4] f. 517.

572

NUBLARSE LOS OJOS

DELE, DFEM, DUE.

(ES)

Nublársele a algn *los ojo*

- [1]- Enturbiarse la vista por la aparición de las lágrimas (DELE). Cubrírsele de lágrimas sin llegar a llorar francamente o antes de romper a llorar (DUE).

«Cuando le dije que su novio probablemente no regresaría más, *se le nublaron los ojos* y se volvió para que no se viese su tristeza» (DELE).

Sin.: *arrasársele los ojos de agua* (DRAE, DPLFH). *Arrasársele los ojos en lágrimas* (DUE, DRAE). *Rasársele los ojos de lágrimas* (DUE, DRAE). *Aguarse los ojos* (DICC, DSAL). *Humedecerse/llenársele los ojos de lágrimas, Empañarse los ojos* (DUE).

- [2]- Perder la visión (DELE).

«Tras recibir el golpe en la cabeza, *se me nublaron los ojos* y caí redondo al suelo» (DELE).

(FR)

(*En*) *avoir* qqn *les larmes aux yeux*

- [1]- Être ému, sur le point de pleurer (TLF).

« Elle avait, quelques minutes plus tôt, joué des préludes avec une grâce si légère que *j'en avais eu les larmes aux yeux* » (TLF).

Syn.: *avoir des larmes pleins les yeux/dans les yeux* (TLF).

- [2]- *Perdre* qqn *la vue* : Obscurcir la vue de quelqu'un (MEDIADICO).

« La police sait, ou ses ravisseurs savent, qu'il subit des coups graves à la tête, qu'il *pourrait perdre la vue*, et ce serait, pour Tissa, un motif d'arguments » (LINGUEE:ryfag.ch).

573

PASAR LOS OJOS POR

DBLLF, DPLFH, DRAE, DUE.

(ES)

Pasar algn *los ojos por* algo [un escrito, un texto]

- Mirarlo o leerlo a la ligera (DUE).

«Si accedía mostraría debilidad y me convertiría en el

(FR)

Ne faire qqn *que jeter les yeux sur* qqch [un texte]

- Regarder rapidement, parcourir superficiellement (MEDIADICO).

pelele de Susan. Pero si me negaba, demostraría ser un simple mercader estrecho de miras. *Pasé los ojos por las piedras y me detuve en el peor de mis zafiros, un guijarro resquebrajado*» (Will Whitaker, 2012, *El diamante de los Tudor*. México D.F.: Books Ediciones).

Sin.: *pasar los ojos sobre* (DBLLF).

« Je n'ai fait que *jeter les yeux* sur cette brochure » (MEDIADICO).

Syn.: *jeter un coup d'œil sur, jeter les yeux sur* (DBLLF).

574

PEGAR LOS OJOS

DFDEA, DVLEE. → *Cerrar los ojos* [3] f. 517.

575

PICAR LOS OJOS

DICC, DSAL. → *Guiñar un ojo* f. 540.

576

PONER DELANTE DE LOS OJOS

DFDEA, DPLFH, DRAE DTLFCE, DUE, EI.

(ES)

Poner algn algo *delante de los ojos* a algn

- Persuadirle mediante la razón o la experiencia para que deponga el dictamen erróneo en que se encuentra (DELE).

«Le puse el documento *delante de los ojos* para que por fin me creyera» (EI).

(FR)

Mettre qqn qqch *sous les yeux* à/de qqn

- Le lui montrer avec l'idée de le confondre ou de lui faire connaître une réalité désagréable (L).

« Je lui *ai mis* le document *sous les yeux* pour qu'elle croit enfin » (EI).

Syn.: *faire toucher du doigt à qqn, mettre devant les yeux/sous l'œil* (DBLLF).

577

PONER LOS OJOS

CLAVE, DELE, DFDEA, DICC, DFEM, DRAE, DPLFH, DUE, DVLEE, FRASYTRAM, L..

(ES)

Poner algn *los ojos* en algn

- Mirar, desear, fijarse en alguien o algo con la intención de conseguirlo (DFEM).

«Hace ya tiempo que mi hijo *ha puesto los ojos* en esa chica, cualquier día tenemos boda» (DFEM).

(FR)

Jeter qqn *les yeux sur* qqn

- Avoir des vues sur, jeter son dévolu, ses regards sur quelqu'un (DICC).

« Personne ne s'était avisé de la beauté de ma mère à L'Abandonnée, car elle était très noire, et ce n'est qu'après que mon père *eut jeté les yeux sur* elle que tous en firent autant. Quand elle se tenait assise au soleil, il y avait dans la laque noire de sa peau des reflets couleur de bois de rose, comme on voit aux anciennes berceuses » (Simone Schwarz-Bart, 2015, *Schwarz -Bart: Pluie et Vent sur Téliumée* Miracle. Londres : Bloomsbury Publishing, 14)

Syn.: *lever les yeux sur* (DBLLF).

578

PONER OJOS DE CORDERO DEGOLLADO

DTLFCE, EI, FRASYTRAM

(ES)

Poner algn *ojos de cordero degollado*

(FR)

Faire qqn *des yeux de merlan frit* à qqn

<p>- Mostar a alguien sus deseos mediante la mirada, con frecuencia para incitarlo, provocarlo. Expresar con la mirada el amor que se siente por alguien. Mirar a alguien con amor y dulzura (DTLFCE).</p> <p>«No sirve de nada que pongas ojos de cordero degollado, no cederé» (DFEM).</p> <p>Sin.: mirar con ojos de brótola (Ruiz Quemoun). Mirar con ojo de cordero degollado, poner los ojos blancos (DTLFCE). Poner cara de cordero degollado (EI). Poner ojos blancos/ de carnero degollado/de besugo (DBLLF). Ponerle a algn ojos tiernos, ponerle a algn ojitos (DPTFE).</p>	<p>- Montrer des sentiments de douceurs, d'amours par le regard (DEL). Regarder tendrement, amoureuxment, chercher à séduire (L).</p> <p>« Ça ne sert à rien de faire des yeux de merlan frit, je ne céderai pas » (EI).</p> <p>Syn.: faire les yeux doux à qqn (LPR, L, TLF, DBLLF, DPTFE, DLF, DTLFCE). Faire de l'œil à qqn (DEIF, TLF). Faire des yeux de velours (DEIF). Faire des clins d'œil à qqn (DBLLF, TLF). Faire les doux yeux (TLF, L). Faire des yeux en velours; avoir des yeux en coulisses (TLF). Faire les yeux en coulisse, faire (de) l'œil de carpe, faire des yeux de carpe pâmé (DBLLF).</p>
--	--

<p style="text-align: center;">579 PONER LOS OJOS EN BLANCO DBLLF, DELE, DFEM, DFDEA, DICC, DPLFH, DRAE, DUE, DVLEE.</p>	
<p>(ES) Poner algn los ojos en blanco delante de algn/algo</p> <p>- [1]- Volverlos de modo que apenas se descubra más que lo blanco de ellos (DRAE).</p> <p>«Ahora, una vez que hayas terminado de gruñir y poner los ojos en blanco, debes estar de acuerdo conmigo - es como un niño haciendo un desastre de desayuno en la cama para mamá - ya sabes lo que está tratando de hacer y lo bendices por hacerte sonreír» (LINGUEE: englishtown.es).</p> <p>- [2]- Quedarse asombrado por algo (DELE). Dar muestras de gran asombro (DFDEA).</p> <p>«Mis compañeros pusieron los ojos en blanco cuando, creyendo que suspendiera el examen, obtuvo un sobresaliente» (DELE).</p> <p>Sin.: poner los ojos bizcos (DFEM). Quedarse con los ojos bizcos (DELE).</p> <p>- [3]- Tener una mirada lánguida (DTLFCE). poner ojos de cordero degollado f. 578.</p> <p>Sin.: poner los ojos en albo (DBLLF).</p>	<p>(FR)</p> <p>- [1]- Lever qqn les yeux au ciel: lever les yeux au ciel de façon ridicule en ne montrant que le blanc des yeux (LPR).</p> <p>« Quand on lui apprit qu'Arcadi Apollonovitch avait vu, de ses propres yeux, ce magicien sur la scène, Kitaïtsev se contenta d'écartier les bras et de lever les yeux au ciel » (LINGUEE: unfpa.org).</p> <p>Syn.: rouler les yeux, DICC.</p> <p>- [2]- Ribouler qqn des yeux: rouler des yeux étonnés (TLF). Exprimer son étonnement, être surprise (source orale).</p> <p>(Correspondance littérale en espagnol: volver los ojos a todos lados)</p> <p>« Je ne l'aime pas cette forcenée qui les a laissés là. Deviner que leur tête d'enfant, alors plus rebondie, ne s'est jamais incrustée dans la rondeur d'un sein me tire les coins de la bouche. A ma droite, mon voisin riboule les yeux » (Jocelyne Sauvard, 1996, <i>Brûlures: roman</i>. Bilbao : Desclée de Brouwer).</p> <p>Syn. : ouvrir de grands yeux (par surprise, par étonnement) (TLF).</p> <p>- [3]- Faire qqn des yeux de merlan frit à qqn: Montrer des sentiments de douceurs, d'amours par le regard (DEL). Regarder tendrement, amoureuxment, chercher à séduire (L). → Poner ojos de cordero degollado f. 578.</p>

Syn.: *arrondir les yeux, faire les yeux blancs (DBLLF).*

580

QUEBRAR LOS OJOS

DPLFH, DRAE.

(ES)

Quebrar *algn/algo los ojos* a algo

- Displacerle o desagradarle en lo que se conoce que es de su gusto (DRAE).

«La esposa echó en la cama el altero de vouchers de su último viaje a San Francisco acompañando a la esposa del señor subprocurador, y al comandante nomás se le *quebraron los ojos* cuando sumó la totalidad de los talones y le dijo a la señora Ana Laura que esa cantidad la deba de pagar su anciana suegra que le enseñó mañas de manirrotar y le pegó un bofetón tumbándola de la cama» (Rafael Ramírez Heredia, 2012, *La esquina de los ojos rojos*. Madrid: PRHGEE).

Sin.: → *No caerse de la boca* f. 374.

(FR)

Blessar *qqn/qqch les yeux* à qqn

- Déplaire, causer du chagrin, de la jalousie (MEDIADICO).

« Cet homme est dévoré d'envie, le bonheur d'autrui lui *blesse les yeux* » (MEDIADICO).

581

QUEBRÁRSELE LOS OJOS

DFDEA, DPLFH, DRAE.

(ES)

Quebrársele a *algn los ojos*

- Cansarse los ojos por la mucha fatiga que se toma en algo, como en leer o estudiar (DRAE).

«En lugar de *quembrame los ojos* aprendiendo a pasar a cuentas, alquilo un escriba y me las pasa él» (DFDEA).

Sin.: *quemarse los ojos (estudiando)* (DRAE, DBLLF).

(FR)

Se brûler *qqn les yeux*

- User ses yeux à force de lire (DBLLF).

« Toutes les nuits, pendant que les autres dorment, je profite du silence et me brûle les yeux pour terminer de rédiger ma thèse le plus tôt possible » (source orale).

Syn.: *s'arracher les yeux à l'étude, se crever les yeux (DBLLF).*

582

QUERER COMO A LA NIÑA DE SUS OJOS

DPTFE, DSAL, EI, FRASYTRAM.

(ES)

Querer *algn como a la niña de sus ojos* a *algn*

- Querer mucho una persona a otra persona (DSAL).

«El abuelo *quiere* a su nieta pequeña *como a la niña de sus ojos*» (DFEM).

Sin.: *querer a algn/algo más que a la niña de sus ojos* (FRASYTRAM). Ser el ojito derecho de *algn*, ser como la niña de sus ojos (DPTFE).

(FR)

Tenir *qqn à qqn comme à la prune de ses yeux*

- Tenir beaucoup à quelqu'un (*Expression-francaise.fr*). Aimer beaucoup une personne (L).

« Comme tous les parents, ils *tiennent* à leurs enfants *comme a la prune de leurs yeux* » (EI).

583

QUITAR LA VENDA DE LOS OJOS

DTLFC, FRASYTRAM.

<p>(ES) Quitarle algn <i>la venda de los ojos</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Desengañarle en cosas que le pueden importar, sacarle de su engaño, hacerle ver la realidad (FRASYTRAM). Revelar la verdad a alguien (DTLFCE). <p>«Enseñó que para amar a los demás, era necesario quitar la venda de los ojos y ver sus propias debilidades. Solo así tendrían más capacidad para comprender las causas de los comportamientos de quienes los herían (Mateo 7.3)» (Augusto Cury, 2009, <i>El Maestro de la vida: Jesús, el mayor sembrador de alegría, libertad y esperanza</i>. Nashville, TN: Grupo Nelson, 170).</p>	<p>(FR) Dessiller qqn <i>les yeux</i> de qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le tirer de l'aveuglement, lui faire voir la vérité ; lui faire voir ce qu'il ne voyait pas ou refusait de voir; lui ouvrir les yeux (DLF). <p>« Il était bien le seul à ignorer que cette fille se moquait de lui. Pour lui éviter le ridicule, j'ai décidé de lui dessiller les yeux » (DLF).</p> <p>Syn.: <i>arracher le bandeau à qqn</i> (DTLFCE). <i>Dessiller les yeux à qqn</i>, (DLF). <i>Ouvrir les yeux à qqn sur qqch</i> (DEL).</p>
--	---

584	REVOLVER LOS OJOS <small>DPLFH, DRAE, DUE.</small>	
<p>(ES) Revolver algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Volverlos a un lado y a otro o hacerlos girar dentro de la órbita en un acceso de rabia o cólera (DUE). <p>«Ambrosio <i>revolvió los ojos</i> hacia Robertito: otro vermouth, don Queta vio a Robertito conteniendo la risa, y, a lo lejos, las caras de Ivonne y Malvina mirándola intrigadas» (Mario Vargas Llosa, 2013, <i>Conversación en La catedral</i>. Madrid: PRHGEE).</p>	<p>(FR) Ribouler qqn <i>des yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Rouler des yeux effarés ou furibonds (TLF). <p>« J'avais (...) les veines du front qui saillaient; je <i>riboulais des yeux</i> (...). Dix minutes d'affilée (...) j'ai sacré tous les dieux et dégorgé ma haine » (TLF).</p> <p>Syn.: <i>rouler les yeux</i> (DBLLF).</p>	

585	SACAR LOS OJOS <small>DPLFH, DRAE, WR.</small>	
<p>(ES) Sacar algn <i>los ojos</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Apretarle e instarle con molestia a que haga algo (DRAE). <p>«Juliana siempre se pone pesada y <i>saca los ojos</i> a su novio ya no lo quiera» (informante oral).</p> <p>Sin.: <i>sellar algn el labio</i> (DRAE, DICC, FRASYTRAM: RAE). <i>No despegar algn los labios, tener algn la boca cerrada</i> (Informante oral).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Hacerle gastar mucho dinero por antojo o con peticiones importunas (DRAE). <p>«Esas chicas no paran de sacar los ojos a su abuela y no les importan las advertencias que les hacen sus padres» (informante oral).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Acculer qqn: Mettre (par force et sans autre issue possible) une personne dans une position extrême, contraindre à une action (non souhaitée) (TLF). <p>« Vous pourrez <i>acculer</i> M. Fischler individuellement si vous souhaitez lui parler »</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Saigner qqn: exiger, tirer de quelqu'un une somme considérable (MEDIADICO). <p>« Certaines lois fiscales <i>saignent</i> les contribuables » (MEDIADICO).</p>	

586	SACARSE LOS OJOS <i>DBLLE, DPLFE, DRAE</i>	
<p>(ES) Sacarse [dos o más personas] <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Se usa para manifestar exageradamente el enojo y cólera con que riñen varias personas (<i>DPLFH</i>). <p>«Anidaron pacientemente hasta el día de su muerte para desgarrarse las vestiduras en el funeral y <i>sacarse los ojos</i> entre ellos para llevarse la mejor tajada. Se apestaron el aliento en acusaciones que destrozaban la integridad de los otros» (Antonio Guadarrama Collado, 2012, <i>Sueños de frontera: La historia de un indocumentado</i>. Madrid: PRHGEE).</p>	<p>(FR) S'arracher [deux ou plusieurs personnes] <i>les yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Se quereller vivement (<i>MEDIADICO</i>). Phrase exagérative pour marquer la colère, la rage de deux ou de plusieurs personnes qui disputent ensemble (Francisco Sobrino, 1791, <i>Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las lenguas española, francesa y latin</i>, Jean Baptiste Delamollière). <p>« J'adorerais assister à ses obsèques pour voir si les deux veuves <i>s'arracheront les yeux</i> devant tout le monde » (David Max Benoliel, 2017, <i>Une fleur sous la mer: Un polar surprenant</i>. Plombières-les-Bains : Éditions Ex Aequo).</p> <p>Syn.: <i>se manger le blanc des yeux/les yeux, se prendre par les oreilles, se sauter aux yeux</i> (<i>DBLLE, MEDIADICO</i>). <i>Être près de s'arracher les yeux</i> (<i>MEDIADICO</i>).</p>	

587	SALTAR UN OJO <i>CLAVE, DBLLE, DELE, DPLFH, DRAE, DSAL</i>	
<p>(ES) Saltar algn <i>un ojo</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Herir o dañar un ojo a alguien (<i>DELE</i>). <p>«La metralla de una granada le <i>saltó un ojo</i> durante la guerra y desde entonces está tuerto» (<i>DFEM</i>).</p> <p>Sin.: <i>sacar un ojo à algn</i> (<i>ULTRALINGUA</i>).</p>	<p>(FR) Crever qqn <i>un œil</i> à qqn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Percer un œil à quelqu'un (<i>REVERSO</i>). <p>« Si quelqu'un a crevé l'œil d'un homme libre, on lui <i>crèvera l'œil</i> ; si quelqu'un a cassé une dent d'un homme libre, on lui cassera une dent » (<i>REVERSO</i>).</p> <p>Syn.: <i>arracher les yeux à qqn, sauter aux yeux de qqn, crever les yeux à qqn</i> (<i>DBLLE</i>).</p>	

588	SALIR A LOS OJOS <i>DRAE → Llevar pintado en la cara f. 171.</i>	

589	SALIR LOS OJOS POR LAS ORBITAS <i>DTLFCFCE.</i>	
<p>(ES) Salirle a algn <i>los ojos por las orbitas</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estar encolerizado (<i>DTLFCFCE</i>). <p>«Durante un segundo pareció que fuese a saltar sobre la Abuela, con las manos extendidas. Como si las estirarse para agarrarla del cuello. Alhaji cogió a Celestine del brazo. A ella <i>los ojos se le salían de las órbitas</i> mientras miraba a la abuela» (Christie Watson, 2013, <i>El frágil vuelo de los pájaros</i>. Madrid: Siruela).</p>	<p>(FR) Avoir qqn <i>les yeux qui sortent de la tête</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être en colère (<i>DEL</i>). <p>« Je causais beaucoup ce matin pour distraire l'accusé qui était de plus en plus bizarre, <i>les yeux</i> semblaient <i>lui sortir de la tête</i>, il était rouge, rouge. Alors, à partir de ce moment-là, et pendant le déjeuner, lui qui ne disait jamais rien, il s'est mis constamment à me couper la parole en récitant un tas de tragédies » (<i>DEL</i>).</p>	

590

TAPARSE LOS OJOS

El. → *Taparse la cara* f. 190.

591

TENER BUEN OJO

DTLFCE, DSAL.

(ES)

Tener algn algo *buen ojo*

- Tener agudeza o habilidad para algo (DSAL). Ser perspicaz; no dejarse engañar (DTLFCE).

«*Tiene buen ojo* para los negocios» (DSAL).Sin.: *tener buena vista, tener muy buen ojo, tener mucha vista* (DTLFCE). *Tener el ojo clínico* (DBLLF).

(FR)

Avoir qqn *de bons yeux*

- Voir promptement et distinctement certaines choses qui échapperaient aux autres (MEDIADICO).

« Les défauts de cet homme ne lui ont point échappé, il a *de bons yeux* » (MEDIADICO).Syn.: *avoir le coup d'œil* (L, DICC, DBLLF). *Avoir l'œil, avoir l'œil américain, avoir le compas dans l'œil* (DBLLF).

592

TENER ENTRE OJOS

DELE, DLVEE, DUE, EI, FRASYTRAM.

(ES)

Tener algn *entre ojos* a algn

- Sentir recelo o antipatía hacia alguien (DFDEA).

«Uno de los muchachos del partido trabajaba con la revista "El Mensajero", y francamente yo les *tenía entre ojo* a los curas y me mostré anticlerical desde el principio» (Joyce Dickey, 1989, *Peregrinaje de esperanza: la vida de la madre de una guerrillera*. Quito: Editorial El Conejo).Sin.: *tomar entre ojo* (DELE). *Traer entre ojo a algn* (DFDEA, DRAE). *Tener entre cejas y cejas* (DVLEE). *Tener entre ojos sobre ojo* (DRAE). *Tener ojo de algn* (DICC, DFDEA).

(FR)

Avoir qqn *dans le nez*

- Ne pas aimer, ne pas supporter (FRASYTRAM).

« Quel est son degré d'implication personnelle? F. L. : Il y a ses colères: *il a quelqu'un dans le nez*, il faut l'éliminer. Et puis il y a les phénomènes de cour, avec des collaborateurs zélés qui vont au-devant des désirs du prince. Plusieurs victimes ont été frappées par une fatwa qui ne venait pas directement de lui, mais qu'il avait au moins avalisée » (FRASYTRAM).

593

TENER LOS OJOS COMO SI FUERAN HUEVOS COCIDOS

DTLFCE.

(ES)

Tener algn *los ojos como si fueran huevos cocidos*

- Se dice de la persona con ojos abultados, muy saliente (DTLFCE).

«Colirio.

¿Mandes?

Para los ojos, colirios. *Tienes los ojos como huevos cocidos*, cabo.Otra pausa» (Tryno Maldonado, 2012, *Teoría de las catástrofes*. Madrid: PRGHEM).Sin.: *tener ojos de besugo*, (DTLFCE). *Tener ojos saltones* (DTLFCE, DPTFE). *Tener ojos de sapo* (DPTFE). *Tener los ojos como si fueran huevos de gallina*

(FR)

Avoir qqn *les yeux à fleur de tête*

- Avoir de gros yeux tout ronds (DPTFE).

« Enfin, je nommerai le maître vers lequel conduit la séduction socratique. SOCRATE SÉDUCTEUR Socrate n'a physiquement rien d'un séducteur ; c'est le très fidèle Xénophon qui nous en assure. Socrate a *les yeux à fleur de tête*, le nez plat, les narines retroussées, une grosse bouche » (Clermont Gauthier, Denis Jeffrey, 1999, *Enseigner et séduire*. Québec : Presses Université Laval, 150).Syn.: *avoir les yeux en boules de loto* (L, DTLFCE, DPTFE). *Avoir les yeux*

(DBLLF).

saillants (DTLFCE). *Avoir les yeux qui sortent des orbites* (DBLLF).

594

TENER MALOS OJOS

DPLFH, DRAE, DUE.

(ES)

Tener algn *malos ojos*

- Ser aciago o desgraciado en lo que mira o examina (DRAE).

«Aquí se tiene dado el caso de enseñar una vaca y ponerse mala; esto es mal de ojo», «una persona ve a un animal, enferma [el animal] y después, por eso, dicen que tiene mal ojo» (Carmelo Lisón Tolosana, 2004, *Brujería, estructura social y simbolismo en Galicia*. Madrid: Ediciones Akal, 284).

(FR)

Avoir qqn *le mauvais œil*

- Porter malheur ou attirer le malheur, pour une personne superstitieuse (REVERSO).

« Pour cette raison, il ne faut pas s'imaginer que chaque fois que quelqu'un nous regarde d'une manière qui nous paraît hostile, que celui-ci a le mauvais œil. On allait même jusqu'à dire autrefois, bien à tort évidemment, que les enfants nés d'amour incestueuses avaient automatiquement le mauvais œil, parce qu'ils avaient été conçus sous l'influence du démon » (Georges de Maubertuis, 2015, *L'évolution spirituelle de l'antiquité à nos jours*. Paris : Fernand Lanore, 262).

595

TENER EL OJO TAN LARGODPLFH, DRAE. → *Abrir el ojo* [1] f. 500.

596

TENER OJOS DE LECHUZA

DTLFCE.

(ES)

Tener algn *ojos de lechuza*

- Tener los ojos redondos y fijos (DTLFCE).

«Si Homero hubiera hecho la descripción de los ojos de Juanita, también habría dicho que *tenía ojos de lechuza*, como Atenea. Y si Gutierre de Cetina hubiera hecho la descripción de los ojos de Juanita, también habría dicho que eran ojos claros, serenos y piadosos; como los de Doña Leonor» (Salvador Valencia Chávez, 2002, *David Novela* Etimologica. México D.F.: UNAM, 19).

Sin.: *tener ojos de besugo* (DTLFCE).

(FR)

Avoir qqn *des yeux de hibou*

- Avoir de gros yeux ronds et fixes (TLF).

« Elle avait l'air d'une nouvelle Niobé. — L'heure est venue, dit le bourreau qui se présenta sur le seuil de la porte. Ce bourreau était un bohémien petit et trapu ; il portait une longue barbe noire et avait des yeux de hibou. Son costume était moitié turc, moitié albanais » (Albanus Albano, 2016, *Bardha de Téral: Scènes de la vie albanaise*. Chapitre.com. Collection XIX).

597

TENER OJOS SALTONES

DTLFCE.

(ES)

Tener algn *ojos saltones*

- Se dice de la persona con ojos muy salientes (DTLFCE).

«El grandote *tenía ojos saltones* y una cara chata y oscura. Llevaba puesto un saco color marrón, una camisa negra y una corbata amarilla con un enorme alfiler color dorado.

(FR)

Avoir qqn *des yeux saillants*

- Se dit d'une personne qui a des yeux exorbités (SANSAGENT).

« Elle ressemble à la punaise velue par sa forme et sa grosseur, mais a des yeux plus gros et saillants » (LINGUEE : nbhta.ca).

Se veía como un mafioso en ascenso» (Eduardo Sguiglia, 2012, *Ojos negros*. Madrid: Siruela).

598

TENER UN OJO A LA FUNERALA

DELE, DFEM, DPTFE, DTLFCE, FRASYTRAM, ULTRALINGUA.

(ES)

Tener algn *un ojo a la funerala*

- Tener el ojo hinchado y con un moratón (DFEM). Tener un ojo con hematomas, es decir, con huellas azuladas, amoratadas o amarillentas causadas por un golpe (DTLFCE).

«Cuando giró la cara me di cuenta de que *tenía un ojo a la funerala* y su mejilla estaba hinchada. Nos metimos en el reservado, primero Freya para que pudiera sentarse junto a su amigo. Lucy, este es Cameron le presentó” (Mary Frame, 2017, *Química Imperfecta*, Babelcube Inc).

Sin.: *Llevar/traer un ojo a la funerala* (DELE). *Tener un ojo en compota* (ULTRALINGUA). *Tener un ojo a la virulé* (DPTFE).

(FR)

Avoir qqn *un œil au beurre noir*

- Avoir un œil qui porte des traces bleuâtres ou jaunâtres laissées par un coup (DPTFE).

«Non, elle n’est pas maquillée, elle a *un œil au beurre noir*” (EI).

Syn.: *avoir un œil poché/coquard* (FRASYTRAM).

599

TENER UN OJO EN COMPOTAULTRALINGUA. → *Tener un ojo a la funerala* f. 598.

600

TENER OJO CLÍNICO

DFEM, DPTFE, DICC, DTLFCE, WR.

(ES)

Tener algn *ojo clínico*

- [1]- Tener inteligencia instintiva, sagacidad (DFEM). Ser muy perspicaz (DTLFCE).

«Gracias a un amplísimo programa de formación y larga experiencia, los técnicos de PLÚMAT tienen un ojo clínico para los detalles» (LINGUEE; *plumat.de*).

- [2] - Juzgar con exactitud (DTLFCE). → *Tener ojos de lince* f. 601.

(FR)

Avoir qqn *l’œil américain*

- [1] - Remarquer du premier coup d’œil (LPR). être vigilant et perspicace (DEL).

« Mais Mme de Crécy, voilà une petite femme qui a l’air intelligente, ah! saperlipopette, on voit tout de suite qu’elle a l’œil américain, celle-là » (DEL).

- [2] - *Avoir le compas dans l’œil*. → *Tener ojos de lince* f. 601.

601

TENER OJO DE LINCE

DBLLF, DFEM, DICC, DPTFE, EI

(ES)

Tener algn *ojos de lince*

- Tener muy buena vista, descubrir a simple vista, ser vigilante (DPTFE).

«Para ser piloto de aviación hay que *tener ojos de lince*; una persona que necesita gafas, como tú, no tiene nada que hacer en aviación» (DFEM).

(FR)

Avoir qqn *le compas dans l’œil*

- Avoir une vue perçante (DPTFE). Évaluer avec exactitude les distances sans employer d’instruments de mesure (DEL).

« Ma parole, tu *as le compas dans l’œil* ! comment as-tu pu le voir d’aussi loin? » (EI).

Sin.: tener ojos de águila, tener un ojo clínico, tener ojos de buen cubero (DPTFE).

Syn.: avoir des yeux de lynx (DEL). Avoir l'œil américain (DPTFE). Tener una vista de lince/de águila (DPTFE).

602

TENER UN OJO MORADO

DTLFCE, FRASYTRAM → Tener un ojo a la funerala f. 598.

603

TENER TELARAÑAS EN LOS OJOS

DTLFCE.

(ES)

Tener algn telarañas en los ojos

- No ver lo que hay delante, no ver con claridad por haber bebido demasiado. No estar despierto del todo (DTLFCE).

«Una tenía telarañas en los ojos, estaba arrugada como una patata vieja, sin más noción del futuro que una gallina; a la otra le flaqueaba la memoria, le fallaba un riñón y las rodillas le crujían como bisagras oxidadas» (Cristina Sánchez-Andrade, 2017, *Alguien bajo los párpados*. Barcelona: Anagrama).

(FR)

Ne pas avoir qqn les yeux en face des trous

- Ne pas avoir une vision nette (L). Voir mal, ne pas être réveillé (DEIF).

« Pour dire le vrai, il n'avait pas les yeux en face des trous, et la lumière tamisée du bar n'arrangeait rien. Il bredouilla une réponse qui sembla la satisfaire²⁸ ».

604

TENER UNA VENDA EN LOS OJOS

DTLFCE.

(ES)

Tener algn una venda en los ojos

- Ignorar la realidad (DTLFCE).

«Esta: que todo lo que no sea tener los ojos abiertos a la experiencia concreta y a estudiar cada día el resultado del proceso histórico, es tener una venda en los ojos. Eso no es tomar una actitud ni universitaria ni científica» (Fernando de los Ríos y Teresa Rodríguez de Lecea, 1997, *Obras completas: Escritos guerra civil y exilio*. Barcelona: Anthropos Editorial, 139).

Sin.: tener la venda delante de los ojos, tener los ojos vendados (DTLFCE).

(FR)

Avoir qqn les yeux bouchés

- Être peu clairvoyant (DEIF).

« Et toi, tu n'as pas honte d'avoir les yeux bouchés de merde? Plus merdique comme concert hier soir, on ne pouvait pas mieux faire²⁹ ».

Syn.: avoir un bandeau sur les yeux (DEIF).

605

TRAER AL OJO

DPLFH, DRAE.

(ES)

Traer algn al ojo a algn

- Cuidar de algo o alguien, sin dejarlo caer en el olvido (DPLFH).

«Este niño se ha quedado sin padres, le llevaré a mi casa

(FR)

Avoir qqn l'œil sur qqn

- Prendre soin de quelqu'un, s'occuper de lui (REVERSO).

« En dépit de son travail sur les marchés, Sidonie avait

²⁸ http://www.numilog.com/extrait/extrait.asp?id_livre=73262

²⁹ <http://www.starmustang.net/forum/index.php?topic=353.55;wap2>

para traerle al ojo» (Informante oral).	l'œil sur ses enfants. Autant Germain paraissait frêle, autant Marie devenait massive. Mais des deux, c'était Germain le plus résistant » (Charles Lancar, 1992, <i>Adrien: (1918-1930)</i> . Paris : Ramsay, 35) Syn.: avoir les yeux à/sur, tenir l'œil sur (DBLLF).
---	---

606	VENDARSE LOS OJOS <i>DPLFH, DRAE.</i>
<p>(ES) <i>Vendarse</i> algn <i>los ojos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - No querer asentir ni sujetarse a la razón por clara que sea (<i>DRAE</i>). No querer asentir ni someterse a razón por manifiesta que sea (<i>DPLFH</i>). <p>«Volviendo a lo que dice Grossi de la propiedad: es inconsciente <i>vendarse los ojos</i> respecto a todo lo demás cuando todo lo demás -fuerzas estructurales, ideologías, actitudes culturales- pesa tanto como para plasmar el instituto jurídico» (Universidad de Cantabria, 2003, <i>Homenaje a Luis Rojo Ajuria: escritos jurídicos</i>. Santander: Ed. Universidad de Cantabria, 942).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>un bandeau sur les yeux</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être aveuglé par une prévention, par une passion (<i>MEDIADICO</i>). Refuser de voir la vérité en face et d'admettre une vérité (<i>DEL</i>). <p>« Quand se résoudra-t-il à voir que son ami est très malade ? <i>il a un bandeau sur les yeux</i> » (<i>DEL</i>).</p> <p>Syn.: avoir des écailles sur les yeux, avoir un voile devant/sur les yeux, se bander les yeux (DBLLF).</p>

607	VOLVER LOS OJOS <i>CLAVE, DELE, DUE, DPLFH, DRAE, DSAL.</i>
<p>(ES) <i>Volver</i> algn <i>los ojos</i> a algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1]- Atenderle o interesarse por él (<i>CLAVE</i>). Prestar alguien ayuda a alguien (<i>DELE</i>). <p>«Aunque anteriormente habían tenido diferencias, al ver a su hermano en apuros, no dudó en <i>volver los ojos</i> en él o poner en sus manos todo aquello que necesitaba» (<i>DELE</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- Recurrir a alguien solicitando ayuda (<i>DFEM</i>). <p>«Se vio tan desesperado que tuvo que <i>volver los ojos</i> a la familia en demanda del dinero para pagar la hipoteca» (<i>DELE</i>).</p>	<p>(FR)</p> <ul style="list-style-type: none"> - [1] - <i>Tendre</i> qqn <i>la main</i> à qqn: aider quelqu'un dans le besoin (<i>L'INTERNAUTE</i>) <p>« En 1978, au moment où cette femme exceptionnelle lui <i>avait tendu la main</i> et lui avait donné sa chance. Elle avait pour ainsi dire été parachutée dans le monde des cosmétiques. Elle ne connaissait rien de ce monde où, durant cette trentaine d'années, elle allait en faire son métier » (Rosalie Thalmensy, 2014, <i>La Main de la chance</i>. Saint-Denis : Éditions Publibook, 45).</p> <ul style="list-style-type: none"> - [2]- <i>Recourir</i> à qqn: demander à quelqu'un son aide ou son secours dans une situation difficile (TLF). <p>« <i>Il recourt</i> à Dieu et à la Sainte Vierge, implorant leur assistance » (TLF).</p>

PALADAR

608	HABLAR AL PALADAR <i>DBLLF, DRAE.</i>	
<p>(ES) <i>Hablar</i> algn <i>al paladar</i> de algn</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar según el deseo o contemplación del que oyó o preguntó (DRAE). <p>«No dudo que a alguno parecerá excesivo el elogio; pero no lo es, sino discreto y templado, si se advierten los terminos cuerdos y precisos con que habla el orador, que verdaderamente habla al paladar de los entendidos» (Virreinos, 2008. México D.F.: Editorial Grupo Destiempos).</p>	<p>(FR) <i>Parler</i> qqn <i>pour les beaux yeux</i> de qqn (Correspondance littéraire en espagnol: <i>hablar por su bonita cara</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Parler, dire des choses pour faire plaisir à quelqu'un (<i>Expressio.fr</i>). <p>« Et c'était pas <i>pour mes beaux yeux</i> que cette femme me <i>parlait</i>, évidemment, vu que que je suis vieux et moche comme un satyre, c'était pour mon âme » (Jean Tirelli, 2012, <i>Le journal d'une cloche</i>. Morrisville, NC: Lulu.com, 76).</p>	

609	PEGÁRSELE LA LENGUA AL PALADAR <i>DBLLF, DRAE, FRASYTRAM.</i>	
<p>(ES) <i>Pegársele</i> a algn <i>la lengua al paladar</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - No poder hablar, quedarse como mudo por efecto del asombro o del miedo (FRASYTRAM: RAE). <p>«Estremecerse al verle el asesino sin osar acercarse a él; y apartando sus ojos de aquella sangre que clama contra él, queda inmóvil, y se le pega la lengua al paladar» (FRASYTRAM).</p>	<p>(FR) <i>Rester</i> qqn <i>bouche bée</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être surpris, étonné, stupéfait; ne pas pouvoir répondre ou parler (DE). <p>« Comme la plupart des greffés, je <i>reste bouche bée</i> devant le courage des donneurs et de leurs familles » (LINGUEE: www2.parl.gc.ca).</p>	

610	TENER EL PALADAR DELICADO <i>DBLLF, WR.</i>	
<p>(ES) <i>Tener</i> algn <i>el paladar delicado</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tener buen gusto en las comidas, saber apreciar las buenas comidas (L). <p>«El ruso es pobre y sin carrera universitaria tal vez, pero es refinado, es siivistynyt, o sea lo que nosotros decimos, <i>tiene el paladar delicado</i>, el morro fino, acostumbrado a comer filete creéis que va a comer callos finlandeses³⁰».</p> <p>Sin.: <i>tener</i> algn <i>buen paladar</i> (DBLLF).</p>	<p>(FR) <i>Avoir</i> qqn <i>le palais fin</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Être gourmet (L). Avoir des goûts raffinés (DEIF). <p>« Avec Louis de Cussy, il évoque ce Néron qui <i>avait le palais fin</i>, très fin, mais le plus mauvais estomac de Rome » (Philippe Alexandre et Béatrix de L'aulnoit, 2014, <i>Le Roi carême</i>. Paris : Albin Michel).</p>	

³⁰ <http://www.biginfinland.com/matrimonios-entre-finandeses-y-extranjeros-mal-acaban/>

ISBN: 978-84-09-10014-9



Patricia Baran à Nkoum, Doctora en Filología por la Universidad Complutense de Madrid, presenta en esta obra parte de sus resultados sobre la investigación enmarcada en el campo de la fraseografía descriptiva y comparada. Se trata de una investigación de base cognitiva y con un criterio prioritariamente semántico, orientada a la enseñanza/aprendizaje de lenguas y a la traducción. De ahí el interés de la autora por proporcionar una obra fraseográfica de utilidad tanto para los traductores e intérpretes, los docentes y estudiantes de lengua como para los lingüistas.

Este repertorio contiene una amplia selección de locuciones verbales españolas somáticas relativas a la cabeza con su correspondencia francesa, agrupadas con un criterio alfabético-semasiológico y precedidas de un interesante estudio preliminar. Los contenidos de índole fraseográfica y fraseológica pueden constituir la base de futuros estudios centrados en las unidades fraseológicas españolas y francesas.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID

Grupo de Investigación
**ESAR
NOCPA
UGAL**
U
C
M9
3
0
2
3
5
Fraseología y Paremiología



Revista *Paremia*



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ECONOMÍA
Y COMPETITIVIDAD